

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelilaiset lisääntyvät Egyptissä; heitä pidetään kovassa orjuudessa

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne: | Biblia1776 | 1. Nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka Jakobin kanssa tulivat Egyptiin, itsekukin huoneinensa he sinne tulivat, |
| CPR1642 | 1. NÄmät owat Israelin lasten nimet jotca Jacobin cansa tulit Egyptijn idzecukin huoneinens. | | |
| MLV19 | 1 {Exo_1:1-2:25, 1Ch_6:1-3} Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt (every man and his household who came with Jacob): | KJV | 1. Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob nach Ägypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: | RV'1862 | 1. ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob, cada uno entró con su familia: |
| RuSV1876 | 1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с ДОМОМ СВОИМ: | | |
| FI33/38 | 2. Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, | Biblia1776 | 2. Ruben, Simeon, Levi ja Juuda. |

CPR1642 2. Ruben Simeon Lewi Juda.

MLV19 2 Reuben, Simeon, Levi and Judah,
Luther1912 2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,
RuSV1876 2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

FI33/38 3. Isaskar, Sebulon ja Benjamin,
CPR1642 3. Isaschar Zebulon BenJamin.

MLV19 3 Issachar, Zebulun and Benjamin,
Luther1912 3. Isaschar, Sebulon, Benjamin,
RuSV1876 3 Иссахар, Завулон и Вениамин,

FI33/38 4. Daan, Naftali, Gaad ja Asser.
CPR1642 4. Dan Nephtali Gad Asser.

MLV19 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Luther1912 4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.
RuSV1876 4 Дан и Неффалим, Гад и Асир.

FI33/38 5. Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan
seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli

KJV 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
RV'1862 2. Rubén, Simeón, Leví, y Judá,

Biblia1776 3. Isaskar, Zebulon ja Benjamin.

KJV 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin,
RV'1862 3. Isacar, Zabulón, y Benjamín,

Biblia1776 4. Dan, Naphtali, Gad ja Asser.

KJV 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
RV'1862 4. Dan, y Neftalí, Gad y Aser.

Biblia1776 5. Ja kaikki henget, jotka Jakobin kupeista
olivat tulleet, olivat seitsemänkymmentä

jo ennestään Egyptissä.

henkeä. Mutta Joseph oli (ennen) Egyptissä.

CPR1642 5. Ja caicki henget jotca Jacobin cupeista olit tullet olit seidzemenkymmendä. Mutta Joseph oli ennen Egyptis.

MLV19 5 And all the souls who came out of the loins of Jacob were seventy souls. And Joseph was in Egypt already.

KJV 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

Luther1912 5. Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, deren waren siebzig. Joseph aber war zuvor in Ägypten.

RV'1862 5. Y todas las almas que salieron del muslo de Jacob fueron setenta. Y José estaba en Egipto.

RuSV1876 5 Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.

FI33/38 6. Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.

Biblia1776 6. Ja Joseph oli kuollut, ja kaikki hänen veljensä, ja kaikki sen aikaiset.

CPR1642 6. Cosca Joseph oli cuollut ja caicki hänen weljens ja caicki ne jotca sijhen aican elänet olit:

MLV19 6 And Joseph died and all his brothers and all that generation.

KJV 6. And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

Luther1912 6. Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und alle, die zu der Zeit gelebt hatten,

RV'1862 6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.

RuSV1876 6 И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

FI33/38 7. Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.

CPR1642 7. Caswoit Israelin lapset ja sijtit lapsia ja lisännyit ja sangen woimalisest enänit nijn että he täytit maan.

MLV19 7 And the sons of Israel were fruitful and increased abundantly and multiplied and grew exceedingly mighty and the land was filled with them.

Luther1912 7. wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und mehrten sich und wurden sehr viel, daß ihrer das Land voll ward.

RuSV1876 7 а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

FI33/38 8. Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

CPR1642 8. Nlin usi Cuningas tuli Egyptijn joca ei

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset olivat hedelmälliset ja suuresti enenivät ja lisääntyivät, ja sangen voimallisesti vahvistuivat, niin että maa täytettiin heistä.

KJV 7. And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

RV'1862 7. Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron y fueron aumentados y corroborados grandemente, e hinchióse la tierra de ellos.

Biblia1776 8. Niin uusi kuningas tuli Egyptiin, joka ei Josephista mitään tietänyt.

Josephita tundenut.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 8 Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph. | KJV | 8. Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. |
| Luther1912 | 8. Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph | RV'1862 | 8. Levantóse entre tanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José, el cual dijo a su pueblo: |
| RuSV1876 | 8 И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа, | | |
| FI33/38 | 9. Tämä sanoi kansallensa: Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me. | Biblia1776 | 9. Hän sanoi kansallensa: katso, Israelin lasten joukko on suurempi ja väkevämpi meitä. |
| CPR1642 | 9. Hän sanoi hänen Canssallens: cadzo Israelin lasten joucko on suuri ja enä cuin meitä. | | |
| MLV19 | 9 And he said to his people, Behold, the people of the sons of Israel are more and mightier than we. | KJV | 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we: |
| Luther1912 | 9. und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir. | RV'1862 | 9. He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros: |
| RuSV1876 | 9 и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас; | | |
| FI33/38 | 10. Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä | Biblia1776 | 10. Tulkaat, käykäämme kavalasti heidän |

kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta pois.

kimppuunsa, ettei heitä tulisi niin paljon. Sillä jos joku sota nousisi, tohtisivat he mennä meidän vihamiestemme puolelle, ja sotia meitä vastaan, ja lähteä maalta pois.

CPR1642 10. Käykäm cawaludella häwittämän heitä ettei heitä tulis niijn paljo. Sillä jos jocu sota nousis tohtisit he mennä meidän wihamiestem puolelle ja sotia meitä wastan ja lähte maalda pois.

MLV19 10 Come, let us deal craftily with them, lest they multiply and it happen, that, when war happens, they also join themselves to our enemies and fight against us and get them up out of the land.

KJV 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

Luther1912 10. Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.

RV'1862 10. Ahora pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique: y acontezca, que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

RuSV1876 10 перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

- FI33/38 11. Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.
- CPR1642 11. Nijn asetettin heidän päällens teettäjät waiwaman heitä orjudella: sillä Pharaolle rakettin Pithomin ja Ramesexen Caupungi werohuonexi.
- MLV19 11 Therefore they set forced-labor (managers) over them to afflict them with their burdens. And they built store-cities for Pharaoh (which were) Pithom and Raameses.
- Luther1912 11. Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithon und Raemeses zu Vorrathshäusern.
- RuSV1876 11 И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.
- FI33/38 12. Mutta kuta enemmän kansaa rasitettiin, sitä enemmän se lisääntyi, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.
- Biblia1776 11. Niin asetettiin heidän päällensä veron päämiehet, vaivaamaan heitä orjuudella; sillä Pharaolle rakennettiin verokaupungit, Pitom ja Raamses.
- KJV 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.
- RV'1862 11. Entonces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas: y edificaron a Faraón las ciudades de los bastimentos, Fitom y Rameses.
- Biblia1776 12. Mutta jota enemmän he rasittivat kansaa, sitä enemmän se lisääntyi ja kasvoi. Ja he tulivat suutuksiin Israelin lasten tähden.

CPR1642 12. Mutta jota enämmin he rascautit Canssa sitä enämmin se lisändyi ja leweis. Ja he cauhistuit Israelin lapsia.

MLV19 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. And they were grieved because of the sons of Israel.

KJV 12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

Luther1912 12. Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.

RV'1862 12. Empero cuanto más lo molestaban, tanto más se multiplicaba, y crecía: tanto que ellos se fastidiaban de los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так чтоопасались сынов Израилевых.

FI33/38 13. Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin

Biblia1776 13. Ja Egyptiläiset vaivasivat Israelin lapsia orjuudella armaitsemata.

CPR1642 13. Ja Egyptiläiset waiwaisit Israelin lapsia orjudella armaidzemata.

MLV19 13 And the Egyptians made the sons of Israel to serve with rigor.

KJV 13. And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor:

Luther1912 13. Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit

RV'1862 13. Y los Egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza.

RuSV1876 13 И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

- FI33/38 14. ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.
- CPR1642 14. Ja saatit heidän elämänsä katkeraksi raskalla sauein ja tiilein työllä ja kaikkinaisella rasituxella kedolla ja caickinaisella työllä kuin he taisit heidän päällensä panna armaitsemata.
- MLV19 14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick and in all manner of service in the field, all their service, with which they made them serve with rigor.
- Luther1912 14. und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.
- RuSV1876 14 и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.
- Biblia1776 14. Ja saattivat heidän elämänsä katkeraksi raskaalla saven ja tiilein työllä, ja kaikkinaisella rasituksella kedolla, ja kaikkinaisella työllä, kuin he taisivat heidän päällensä panna, armaitsemata.
- KJV 14. And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.
- RV'1862 14. Y amargaron su vida con servidumbre dura, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio en el cual se servían de ellos con dureza.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 15. Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kättilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;
- CPR1642 15. JA Egyptin Cuningas sanoi Hebrerein lastenämmille joista toisen nimi oli Siphra ja toisen Pua:
- MLV19 15 And the King of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah.
- Luther1912 15. Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:
- RuSV1876 15 Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,
- FI33/38 16. ja hän sanoi: Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessäsä, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon.
- CPR1642 16. Cosca te autatte Hebrerein waimoja heidän synnyttäisäns jos se poica on nijn surmatcat händä mutta jos se tytär on nijn
- Biblia1776 15. Ja Egyptin kuningas puhui Heprealaisille lastenämmille, joista yhden nimi oli Siphra, ja toisen nimi Pua.
- KJV 15. And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:
- RV'1862 15. Y habló el rey de Egipto a las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Séfora, y otra Pua, y díjoles:
- Biblia1776 16. Ja hän sanoi: Koska te autatte Hebreailaisia vaimoja heidän synnyttäissäsä, ja näette istuimella, jos on poika, niin surmatkaat häntä; mutta jos se tytär on, niin se eläköön.

andacat elä.

- | | |
|---|--|
| MLV19 16 And he said, When you* do the office of a midwife to the Hebrew women and see them upon the stool, if it is a son, then you* will kill him, but if it is a daughter, then she will live. | KJV 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live. |
| Luther1912 16. Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben. | RV'1862 16. Cuando partearéis a las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matádle: y si fuere hija, entonces viva. |
| RuSV1876 16 и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. | |
| FI33/38 17. Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää. | Biblia1776 17. Mutta lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, ja ei tehneet niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut; mutta antoivat poikaiset elää. |
| CPR1642 17. Mutta lastenämmät pelkäisit Jumalata ja ei tehnet nijncuin Egyptin Cuningas oli heille sanonut mutta annoit lasten elä. | |
| MLV19 17 But the midwives feared God and did not do as the King of Egypt commanded them, but saved the male children alive. | KJV 17. But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. |

- Luther1912 17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.
- RuSV1876 17 Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.
- FI33/38 18. Niin Egyptin kuningas kutsui kättilövaimot ja sanoi heille: Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?
- CPR1642 18. Nijn Egyptin Cuningas cudzui lastenämmät ja sanoi heille: mixi te tämän teette että te annatte lasten elä?
- MLV19 18 And the King of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you* done this thing and have saved the male children alive?
- Luther1912 18. Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?
- RuSV1876 18 Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?
- RV'1862 17. Mas las parteras temieron a Dios: y no hicieron como les dijo el rey de Egipto, y daban la vida a los niños.
- Biblia1776 18. Niin Egyptin kuningas kutsui lastenämmät, ja sanoi heille: miksi te tämän teitte, että te annoitte poikaisten elää?
- KJV 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?
- RV'1862 18. Y el rey de Egipto hizo llamar a las parteras, y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis dado vida a los niños?
- FI33/38 19. Kättilövaimot vastasivat faraolle:
- Biblia1776 19. Niin lastenämmät vastasivat Pharaota:

Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet.

CPR1642 19. Nijn lastenämmät wastaisit Pharaolle: Hebrerein vaimot ei ole nijncuin Egyptiläiset: sillä he owat wahwemmat luonnostans ja ennencuin lastenämmä tule heidän tygöns owat he synnyttänet.

MLV19 19 And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women, because they are lively and are delivered before the midwife comes to them.

Luther1912 19. Die Wehmütter antworteten Pharaon: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

RuSV1876 19 Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.

FI33/38 20. Mutta Jumala salli kätilövaimojen

Heprealaiset vaimot ei ole niinkuin Egyptiläiset; sillä he ovat vahvemmat luonnostansa, ja ennenkuin lastenämmä tulee heidän tykönsä, ovat he synnyttäneet.

KJV 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

RV'1862 19. Y las parteras respondieron a Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias, porque son robustas, y paren ántes que la partera venga a ellas.

Biblia1776 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille

menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi.

hyvin, ja kansa lisääntyi ja vahvistui sangen suuresti.

CPR1642 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hywin ja Canssa lisändyi ja tuli sangen paljoxi.

MLV19 20 And God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very mighty.

KJV 20. Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

Luther1912 20. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.

RV'1862 20. E hizo Dios bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera.

RuSV1876 20 За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

FI33/38 21. Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä.

Biblia1776 21. Ja että lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, rakensi hän heille huoneita.

CPR1642 21. Ja että lastenämmät pelkäisit Jumalata rakensi hän heille huoneita.

MLV19 21 And it happened, because the midwives feared God, that he made them households.

KJV 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

Luther1912 21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

RV'1862 21. Y por haber las parteras temido a Dios, él les hizo casas.

RuSV1876 21 И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.

FI33/38 22. Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää.

Biblia1776 22. Niin käski Pharao kaikelle kansallensa, sanoen: kaikki pojat kuin syntyvät pitää teidän heittämän virtaan, mutta kaikki tyttäret antakaat elää.

CPR1642 22. Nijn käski Pharao caikelle hänen Canssallens sanoden: caicki pojat cuin syndywät pitä teidän heittämän wirtaan mutta caicki tyttäret andacat elä.

MLV19 22 And Pharaoh ordered all his people, saying, Every son that is born you* will cast into the river and every daughter you* will save alive.

KJV 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

Luther1912 22. Da gebot Pharao allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

RV'1862 22. Entonces Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Echád en el río todo hijo que naciere, y a toda hija dad la vida.

RuSV1876 22 Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

2 luku

Mooseksen syntymä, nuoruus ja pako Midianiin.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.</p> <p>CPR1642 1. Nlin yxi mies Lewin huonesta meni ja otti Lewin tyttären.</p> | <p>Biblia1776 1. Niin mies Leevin huoneesta meni ja nai Levin tyttären.</p> |
| <p>MLV19 1 And there went a man of the house of Levi and took a wife a daughter of Levi.</p> <p>Luther1912 1. Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.</p> <p>RuSV1876 1 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.</p> | <p>KJV 1. And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.</p> <p>RV'1862 1. UN varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví:</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.</p> <p>CPR1642 2. Ja se waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan. Ja cosca hän näki että se oli ihana lapsi salais hän sen colme Cuucautta.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja se vaimo tuli raskaaksi, ja synnytti pojan. Ja koska hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sen kolme kuukautta.</p> |
| <p>MLV19 2 And the woman conceived and bore a son. And when she saw him that he was a good</p> | <p>KJV 2. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a</p> |

(looking) child, she hid him three months.

Luther1912 2. Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

RuSV1876 2 Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

FI33/38 3. Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, sively sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.

CPR1642 3. Ja cuin ei hän tainnut händä enä salata otti hän caisilaisen arcun ja siwui sen sawella ja pigillä ja pani lapsen sijhen ja laski sen caisilistoon wirran partalle.

MLV19 3 And when she could no longer hide him, she took for him an ark of bulrushes and daubed it with tar and with pitch. And she put the child in it and laid it in the reeds by the river's edge.

Luther1912 3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.

goodly child, she hid him three months.

RV'1862 2. La cual concibió, y parióle un hijo, y viéndole que era hermoso, escondióle tres meses.

Biblia1776 3. Ja kuin ei hän taitanut häntä enää salata, otti hän kaisilaisen arkun, ja sivui sen savella ja pijellä, ja pani lapsen siihen ja laski sen kaisilistoon, virran partaalle.

KJV 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

RV'1862 3. Y no pudiendo tenerle más escondido, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y puso en ella al niño, y púsole en un carrizal a la orilla del río.

RuSV1876 3 но не могши долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

FI33/38 4. Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.

CPR1642 4. Ja hänen sisarens seisoi taambana että hän näkis mitä hänelle tapahduis.

MLV19 4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

Luther1912 4. Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.

RuSV1876 4 а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

FI33/38 5. Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaisansa kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.

CPR1642 5. Nijn Pharaon tytär tuli idzens pesemän wirtaan ja hänen neidzens käyskendelit wirran partalla ja cuin hän näki arcun caisilistos

Biblia1776 4. Ja hänen sisarensa seisoi taampana, että hän näkis, mitä hänelle tapahtuis.

KJV 4. And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

RV'1862 4. Y paróse una hermana suya léjos para ver lo que le acontecería.

Biblia1776 5. Niin Pharaon tytär meni alas pesemään itseänsä virtaan, ja hänen piikansa käyskentelivät virran partaalla; ja kuin hän näki arkun kaisilistossa, lähetti hän piikansa ja antoi hänen ottaa ylös.

lähetti hän pijcans ja andoi hänen otta ylös.

- MLV19 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river and her maidens walked along by the riverside. And she saw the ark among the reeds and sent her handmaid to fetch it.
- Luther1912 5. Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.
- RuSV1876 5 И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.
- FI33/38 6. Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: Tämä on hebrealaisten lapsia.
- CPR1642 6. Ja cuin hän awais näki hän lapsen ja cadzo lapsi itki nijn hän armahti sen päälle ja sanoi: tämä on Hebrerein lapsista.
- KJV 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.
- RV'1862 5. Y la hija de Faraón descendió a lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, ella vió la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya a que la tomase.
- Biblia1776 6. Ja kuin hän avasi, näki hän lapsen, ja katso, lapsi itki; niin hän armahti sen päälle, ja sanoi: tämä on Heprealaisten lapsia.

- MLV19 6 And she opened it and saw the child, and behold, the babe wept. And she had compassion on him and said, This is one of the Hebrews' children.
- Luther1912 6. Und da sie es auftat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.
- RuSV1876 6 Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.
- FI33/38 7. Niin lapsen sisar sanoi faraon tyttärelle: Menenkö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle?
- CPR1642 7. Nijn sanoi hänen sisarens Pharaon tyttärelle: tahdotcos että minä menen cudzuman sinulle imettäväisen Ebrerin waimon joca sinulle sen lapsen imetäis.
- MLV19 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?
- KJV 6. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.
- RV'1862 6. Y como la abrió vió al niño, y he aquí el niño que lloraba: y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es este.
- Biblia1776 7. Niin sanoi hänen sisarensa Pharaon tyttärelle: tahdotkos että minä menen kutsumaan sinulle imettäväisen Heprealaisen vaimon, joka sinulle sen lapsen imettäis.
- KJV 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

- Luther1912 7. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge?
- RuSV1876 7 И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?
- FI33/38 8. Faraon tytär vastasi hänelle: Mene! Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin.
- CPR1642 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Nijn piijca meni ja cudzui lapsen äitin.
- MLV19 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maiden went and called the child's mother.
- KJV 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.
- Luther1912 8. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.
- RuSV1876 8 Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошлаи призвала мать младенца.
- RV'1862 7. Entónces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte de las Hebreas, una ama, que te crie este niño?
- Biblia1776 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Niin piika meni ja kutsui lapsen äidin.
- RV'1862 8. Y la hija de Faraón respondió: Vé. La doncella entónces fué, y llamó a la madre del niño:
- FI33/38 9. Ja faraon tytär sanoi hänelle: Ota tämä lapsi ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle siitä palkan. Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen.
- Biblia1776 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi, ja imetä häntä minulle, ja minä annan palkan sinulle. Niin vaimo otti lapsen, ja

imetti sen.

CPR1642 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi ja imetä händä minulle ja minä annan palcan sinulle. Nijn waimo otti lapsen ja imetti sen.

MLV19 9 And Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse it for me and I will give you your wages. And the woman took the child and nursed it.

KJV 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

Luther1912 9. Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.

RV'1862 9. A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamele, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó el niño, y crióle.

RuSV1876 9 Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

FI33/38 10. Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttärelle, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä.

Biblia1776 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut, toi hän sen Pharaon tyttärelle, ja hän otti sen pojaksensa, ja kutsui hänen Moses; sillä hän sanoi: vedestä olen minä hänen ottanut.

CPR1642 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut toi hän sen Pharaon tyttärelle ja hän otti sen pojaxens ja cudzui hänen Mose sillä hän sanoi: wedestä

olen minä hänen ottanut.

- MLV19 10 And the child grew and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moses and said, Because I drew him out of the water.
- KJV 10. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.
- Luther1912 10. Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.
- RV'1862 10. Y como creció el niño, ella le trajo a la hija de Faraón, la cual le prohió, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas le saqué.
- RuSV1876 10 И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.
- FI33/38 11. Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään.
- Biblia1776 11. Siihen aikaan koska Moses oli suureksi tullut, meni hän veljeinsä tykö ja näki heidän orjuutensa, ja äkkäsi Egyptiläisen lyövän Hebrealaista miestä hänen veljistänsä.
- CPR1642 11. Slihen aican cosca Moses oli suurexi tullut meni hän weljeins tygö ja näki heidän orjudens ja äckäis yhden Egyptiläisen lyöwän yhtä Ebrerein miestä hänen weljistäns.

- MLV19 11 And it happened in those days, when Moses was grown up, that he went out to his brothers and looked on their burdens. And he saw an Egyptian slaying a Hebrew, one of his brothers.
- Luther1912 11. Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.
- RuSV1876 11 Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.
- FI33/38 12. Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan.
- CPR1642 12. Ja hän cadzeli ymbärillens sinne ja tänne ja cuin hän näki ettei yhtän läsnä ollut tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki sandaan.
- MLV19 12 And he looked this way and that way and when he saw that there was no man, he
- KJV 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.
- RV'1862 11. Y en aquellos dias acaeció que creció Moisés, y salió a sus hermanos, y vió sus cargas: y vió un varón Egipcio, que hería a un Hebreo de sus hermanos.
- Biblia1776 12. Ja hän katseli ympärillensä sinne ja tänne, ja kuin hän näki, ettei yhtään läsnä ollut, tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki santaan.
- KJV 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he

killed* the Egyptian and hid him in the sand.

slew the Egyptian, and hid him in the sand.

Luther1912 12. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharrte ihn in den Sand.

RV'1862 12. Y miró a todas partes, y viendo que no parecía nadie, hirió al Egipcio, y escondióle en la arena.

RuSV1876 12 Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

FI33/38 13. Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: Miksi lyöt toveriasi?

Biblia1776 13. Ja hän meni toisna päivänä ulos, ja katso, kaksi Heprealaista miestä tappelivat keskenänsä, ja hän sanoi väärintekiälle: miksis lyöt lähimmäistäs.

CPR1642 13. Ja hän meni toisna päiwänä ulos ja näki caxi Hebrerein miestä rijtelewän keskenäns ja sanoi väärintekiälle: mixis lyöt lähimmäistäs?

MLV19 13 And he went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were striving together. And he said to him who did the wrong, Why do you kill* your neighbor?

KJV 13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

Luther1912 13. Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

RV'1862 13. Y salió el siguiente día, y viendo a dos Hebreos que reñían, dijo al malo: Por qué hieres a tu prójimo?

RuSV1876 13 И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему:

зачем ты бьешь ближнего твоего?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Tämä vastasi: Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen? Silloin Mooses peljästy ja ajatteli: Se on siis tullut ilmi. | Biblia1776 | 14. Hän vastasi: kuka sinun on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme? Tahdotkos minunkin tappaa, niinkuin sinä tapoit Egyptiläisen? Niin Moses pelkäsi, ja sanoi: tosin on tämä ilmi tullut. |
| CPR1642 | 14. Hän wastais: cuca sinun on asettanut meidän päämiehexem ja Duomarixem? tahdotcos minungin tappa nijncuins tapoit Egyptiläisen? Nijn Moses pelkäis ja sanoi: cuinga on tämä ilmei tullut? | | |
| MLV19 | 14 And he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you think to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared and said, Surely the thing is known. | KJV | 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. |
| Luther1912 | 14. Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden? | RV'1862 | 14. Y él respondió: ¿Quién te ha a tí puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al Egipcio? Entonces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta. |
| RuSV1876 | 14 А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьёю над нами? недумаешь ли убить меня, как убил | | |

Египтянина? Моисей испугался и сказал:
верно, узнали об этом деле.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 15. Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta, etsi hän Moosesta tappaakseen hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle kaivolle. | Biblia1776 | 15. Ja se tuli Pharaon eteen, ja hän etsi Mosesta tappaaksensa. Mutta Moses pakeni Pharaon edestä, ja seisahtui Midianin maalla, ja istui kaivon tykönä. |
| CPR1642 | 15. Ja se tuli Pharaon eteen ja hän edzei Mosesta tappaxens. Mutta Moses pakeni Pharaota ja tuli Midianin maalle ja asui caiwon tykönä. | | |
| MLV19 | 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian and he sat down by a well. | KJV | 15. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. |
| Luther1912 | 15. Und es kam vor Pharao; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharao und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen. | RV'1862 | 15. Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar a Moisés; mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián, y sentóse junto a un pozo. |
| RuSV1876 | 15 И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя. | | |
| FI33/38 | 16. Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; | Biblia1776 | 16. Mutta Midianin papilla oli seitsemän |

nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaista.

tytärtä; ne tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät ruuhet, juottaaksensa isänsä lampaista.

CPR1642 16. MUtta Midianin Papilla oli seidzemen tytärtä ne tulit wettä ammundaman ja täytit ruuhet juottaxens Isäns lambaita.

MLV19 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.

KJV 16. Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

Luther1912 16. Der Priester aber von Midian hatte sieben Töchter; die kamen, Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

RV'1862 16. El sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua para henchir las pilas, y dar de beber a las ovejas de su padre.

RuSV1876 16 У священника Мадиямского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.

FI33/38 17. Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.

Biblia1776 17. niin tulivat muutamat paimenet ja ajoivat heidät pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä, ja juotti heidän lampaansa.

CPR1642 17. Nijn tulit muutamat paimenet ja ajoit heidän pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä ja juotti heidän lambans.

- MLV19 17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and helped them and watered their flock.
- Luther1912 17. Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen und tränkte ihre Schafe.
- RuSV1876 17 И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.
- KJV 17. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
- RV'1862 17. Mas los pastores vinieron, y echáronlas; entónces Moisés se levantó, y defendiólas, y abrevó sus ovejas:
- FI33/38 18. Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?
- CPR1642 18. Ja cuin he tulit Reguelin heidän Isäns tygö sanoi hän: mixi te tänäpäni pikemmin jouduitte cuin ennen?
- Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat isänsä Reguelin tykö, sanoi hän: miksi te tänäpäni niin pian jouduitte?
- MLV19 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you* have come so soon today?
- Luther1912 18. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen?
- RuSV1876 18 И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли
- KJV 18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?
- RV'1862 18. Y volviendo ellas a Raguel, su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?

сегодня?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. He vastasivat: Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat. | Biblia1776 | 19. He sanoivat: Egyptin mies autti meitä paimenien käsistä, ja myös viriästi ammunsi meille, ja juotti lampaat. |
| CPR1642 | 19. He sanoit: Egyptin mies autti meitä paimenitten käsistä ja ammunsi meille ja juotti lambat. | | |
| MLV19 | 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and moreover he drew water for us and watered the flock. | KJV | 19. And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. |
| Luther1912 | 19. Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe. | RV'1862 | 19. Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas. |
| RuSV1876 | 19 Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец. | | |
| FI33/38 | 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet aterioimaan meidän kanssamme. | Biblia1776 | 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: kussa hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaat häntä syömään meidän kanssamme. |
| CPR1642 | 20. Ja hän sanoi tyttärillens: cusa hän on? mixi te nijn jätitte miehen ja ette cudzunet händä | | |

syömän meidän cansam?

- | | |
|--|--|
| MLV19 20 And he said to his daughters, And where is he? Why is it that you* have left the man? Call him, that he may eat bread. | KJV 20. And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread. |
| Luther1912 20. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet, mit uns zu essen? | RV'1862 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué habéis dejado ese hombre? llamádle para que coma pan. |
| RuSV1876 20 Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб. | |
| FI33/38 21. Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi. | Biblia1776 21. Ja Moses mielistyi asumaan sen miehen tykönä, ja hän antoi Mosekselle tyttärensä Ziporan emännäksi. |
| CPR1642 21. Ja Moses mielistyi asuman sen miehen tykönä ja hän andoi Mosexelle hänen tyttärensä Ziporan emännäxi. | |
| MLV19 21 And Moses was content to dwell with the man and he gave Moses Zipporah his daughter. | KJV 21. And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. |
| Luther1912 21. Und Mose willigte darein, bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora. | RV'1862 21. Y Moisés acordó de morar con aquel varón, y él dió a Moisés a su hija Séfora. |

RuSV1876 21 Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

FI33/38 22. Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: Minä olen muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 22. Hän synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Gerson? sillä hän sanoi: minä olen muucalainen wieralla maalla. (Ja hän wielä synnytti pojan sen hän cudzui Elieser ja sanoi: minun Isäni Jumala on minun auttajani ja on minun wapahtanut Pharaon käsistä.)

MLV19 22 And she bore a son and he called his name Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

Luther1912 22. Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.

RuSV1876 22 Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

FI33/38 23. Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat

Biblia1776 22. Se synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Gersom; sillä hän sanoi: minä olen muukalainen vieraalla maalla.

KJV 22. And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

RV'1862 22. La cual le parió un hijo, y él le puso nombre Gersom, porque dijo: Peregrino soy en tierra agena.

Biblia1776 23. Ja pitkän ajan perästä kuoli Egyptin kuningas. Ja Israelin lapset huokasivat

orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan tykö.

orjuuden tähden ja huusivat, ja heidän huutonsa astui ylös Jumalan tykö heidän orjuutensa tähden.

CPR1642 23. JA pitkän ajan perästä cuoli Egyptin Cuningas. Ja Israelin lapset huocaisit orjuden tähden ja huusit ja heidän huutons tuli Jumalan eteen heidän orjudens tähden.

MLV19 23 And it happened in the course of those many days, that the King of Egypt died. And the sons of Israel sighed because of the bondage and they cried and their cry came up to God because of the bondage.

KJV 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

Luther1912 23. Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott.

RV'1862 23. Y aconteció, que después de muchos dias el rey de Egipto murió: y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a Dios desde su servidumbre.

RuSV1876 23 Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

FI33/38 24. Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin kanssa.

Biblia1776 24. Ja Jumala kuuli heidän huokauksensa: ja muisti liittonsa Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa.

CPR1642 24. Ja Jumala cuuli heidän walituxens ja muisti hänen lijttos päälle Abrahamin Isaachin ja Jacobin canssa.

MLV19 24 And God heard their groaning and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

Luther1912 24. Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob;

RuSV1876 24 И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

FI33/38 25. Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.

CPR1642 25. Ja Jumala cadzhti Israelin lasten päälle ja piti heistä murhen.

MLV19 25 And God saw the sons of Israel and God took knowledge of them.

Luther1912 25. und er sah darein und nahm sich ihrer an.

RuSV1876 25 И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

KJV 24. And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

RV'1862 24. Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob.

Biblia1776 25. Ja Jumala katsahti Israelin lasten puoleen, ja Jumala piti heistä murheen.

KJV 25. And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

RV'1862 25. Y miró Dios a los hijos de Israel, y reconocióles Dios.

3 luku

Herra kutsuu Mooseksen Israelin kansan pelastajaksi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaista. Ja kun hän kerran ajoi lampaista erämaan tuolle puolen, tuli hän Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle. | Biblia1776 | 1. Ja Moses kaitsi appensa Jetron Midianin papin lampaista: ja hän ajoi lampaat taamma korpeen, ja tuli Jumalan vuoren Horebin tykö. |
| CPR1642 | 1. JA Moses caidzi appens Jethron Midianin Papin lambaita ja hän ajoi lambat taamma corpeen ja tuli Jumalan vuoren Horebin tygö. | | |
| MLV19 | 1 Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian. And he led the flock to the back of the wilderness and came to the mountain of God, to Horeb. | KJV | 1. Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb. |
| Luther1912 | 1. Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an den Berg Gottes, Horeb. | RV'1862 | 1. Y APACENTANDO Moisés las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas detrás del desierto, y vino a Horeb, monte de Dios. |
| RuSV1876 | 1 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и | | |

пришел к горе Божией, Хориву.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut. | Biblia1776 | 2. Ja Herran enkeli näkyi hänelle pensaasta, tulen liekissä: ja hän näki, ja katso, pensas paloi tulesta, ja ei kuitenkaan kulunut. |
| CPR1642 | 2. JA HERran Engeli näyi hänelle pensast tulen liekis. | | |
| MLV19 | 2 And the messenger of Jehovah appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. And he looked, and behold, the bush burned with fire and the bush was not consumed. | KJV | 2. And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. |
| Luther1912 | 2. Und der Engel des HERRN erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt; | RV'1862 | 2. Y apareciósele el ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de un zarzal: y él miró, y vió que el zarzal ardía en fuego, y el zarzal no se consumía. |
| RuSV1876 | 2 И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает. | | |
| FI33/38 | 3. Niin Mooses sanoi: Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi. | Biblia1776 | 3. Ja Moses sanoi: minä käyn tuonne, ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala ylös? |

CPR1642 3. Ja hän näki että pensas paloi tulesta ja ei cuitengan culunut: ja sanoi: minä käyn tuonne ja cadzon tätä suurta näkyä mixei pensas culu?

MLV19 3 And Moses said, I will turn aside now and see this great sight, why the bush is not burnt.

Luther1912 3. und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.

RuSV1876 3 Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

FI33/38 4. Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: Mooses, Mooses! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 4. Cosca HERra näki hänen menewän cadzoman huusi Jumala händä pensast ja sanoi: Moses Moses: Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 4 And when Jehovah saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush and said, Moses, Moses. And he said,

KJV 3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

RV'1862 3. Entonces Moisés dijo: Ahora yo iré, y veré esta grande visión, por qué causa el zarzal no se queme.

Biblia1776 4. Koska Herra näki hänen menevän katsomaan, huusi Jumala häntä pensaasta, ja sanoi: Moses, Moses. Hän vastasi: tässä minä olen.

KJV 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses.

Here I am.

Luther1912 4. Da aber der HERR sah, daß er hinging, zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.

RuSV1876 4 Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

FI33/38 5. Hän sanoi: Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

CPR1642 5. Hän sanoi: älä lähesty rijsu kengäs jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä maa.

MLV19 5 And he said, Do not draw near here. Put off your shoes from your feet, because the place on which you stand is holy ground.

Luther1912 5. Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!

RuSV1876 5 И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

And he said, Here am I.

RV'1862 4. Y viendo Jehová que iba a ver, llamóle Dios de medio del zarzal, y dijo: Moisés, Moisés: Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 5. Hän sanoi: älä lähesty tänne; riisu kenkäs jalvoistas; sillä paikka, jossas seisot, on pyhä maa.

KJV 5. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

RV'1862 5. Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus piés, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.

- FI33/38 6. Ja hän sanoi vielä: Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.
- CPR1642 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun Isäs Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ja Moses peitti kasvons: sillä hän pelkäis kadzoa Jumalan päälle.
- MLV19 6 Moreover he said, I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses hid his face, because he was afraid to look upon God.
- Luther1912 6. Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich Gott anzuschauen.
- RuSV1876 6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.
- FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä
- Biblia1776 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun isäs Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Ja Moses peitti kasvonsa; sillä hän pelkäsi katsoa Jumalan päälle.
- KJV 6. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.
- RV'1862 6. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.
- Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä olen hyvin kyllä nähnyt minun kansani ahdistuksen, joka on Egyptissä, ja minä olen kuullut heidän

tiedän heidän tuskansa.

huutonsa, niiden tähden, jotka heitä
ahdistavat; sillä minä tiedän heidän
tuskansa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi: Minä olen nähnyt minun
Canssani surkeuden joca on Egyptis Ja Minä
olen cuullut heidän huutons nijden tähden
jotca heitä ahdistawat: Minä olen ymmärtänyt
heidän tuscans.

MLV19 7 And Jehovah said, I have surely seen the
affliction of my people who are in Egypt and
have heard their cry because of their
taskmasters, because I know their sorrows.

KJV 7. And the LORD said, I have surely seen the
affliction of my people which are in Egypt,
and have heard their cry by reason of their
taskmasters; for I know their sorrows;

Luther1912 7. Und der HERR sprach: Ich habe gesehen das
Elend meines Volkes in Ägypten und habe ihr
Geschrei gehört über die, so sie drängen; ich
habe ihr Leid erkannt

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Viendo he visto la aflicción
de mi pueblo, que está en Egipto; y he oido
su clamor a causa de sus exactores, por lo
cual yo he entendido sus dolores.

RuSV1876 7 И сказал Господь: Я увидел страдание
народа Моего в Египте и услышал вопль его
от приставников его; Я знаю скорби его

FI33/38 8. Sentähden minä olen astunut alas
vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja
johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja
tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa
ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset,

Biblia1776 8. Ja olen astunut alas heitä vapahtamaan
Egyptiläisten käsistä, ja viemään heitä tältä
maalta hyvään ja laviaan maahan, siihen
maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa,
sille paikalle, jossa Kanaanealaiset, Hetiläiset,

heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset,
hivviläiset ja jebusilaiset asuvat.

Amorilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja
Jebusilaiset asuvat.

CPR1642 8. Ja olen astunut alas heitä wapahtaman
Egyptiläisten käsistä ja wiemän heitä täldä
maalda hywään ja lawiaan maahan josa riesca
ja hunajata wuota sille paicalle josa Cananerit
Hetherit Amorerit Phereserit Hewerit ja
Jebuserit asuwat.

MLV19 8 And I have come down to deliver them out
of the hand of the Egyptians and to bring
them up out of that land to a good and large
land, to a land flowing with milk and honey, to
the place of the Canaanite and the Hittite and
the Amorite and the Perizzite and the Hivite
and the Jebusite.

KJV 8. And I am come down to deliver them out
of the hand of the Egyptians, and to bring
them up out of that land unto a good land
and a large, unto a land flowing with milk
and honey; unto the place of the Canaanites,
and the Hittites, and the Amorites, and the
Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

Luther1912 8. und bin herniedergefahren, daß ich sie
errette von der Ägypter Hand und sie
ausführe aus diesem Lande in ein gutes und
weites Land, in ein Land, darin Milch und
Honig fließt, an den Ort der Kanaaniter,
Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und
Jebusiter.

RV'1862 8. Y he descendido para librarlos de mano de
los Egipcios: yo los sacaré de esta tierra a
una tierra buena y ancha, a tierra que corre
leche y miel; a los lugares del Cananeo, del
Jetteo, del Amorreo, del Ferezeo, del Heveo,
y del Jebuseo.

RuSV1876 8 и иду избавить его от руки Египтян и
вывести его из земли сей в землю хорошую
и пространную, где течет молоко и мед, в

землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев,
Ферезеев, Евеев и Иевусеев.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat. | Biblia1776 | 9. Ja katso, Israelin lasten huuto on tullut minun eteeni, ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa, jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat. |
| CPR1642 | 9. Ja että Israelin lasten huuto on tullut minun eteni ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat: | | |
| MLV19 | 9 And now, behold, the cry of the sons of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them. | KJV | 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. |
| Luther1912 | 9. Weil nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und ich auch dazu ihre Angst gesehen habe, wie die Ägypter sie ängsten, | RV'1862 | 9. El clamor de los hijos de Israel ha venido ahora delante de mí: y también he visto la opresión con que los Egipcios les oprimen. |
| RuSV1876 | 9 И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне. | | |
| FI33/38 | 10. Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois | Biblia1776 | 10. Ja nyt mene, ja minä tahdon lähettää sinun Pharaon tykö, ja sinun pitää |

Egyptistä.

johdattaman minun kansaani Israelin lapsia ulos Egyptistä.

CPR1642 10. Nijn mene sijs nyt ja minä lähetän sinun Pharaon tygö minun Canssani Israelin lapsia wiemän Egyptist.

MLV19 10 Come now therefore and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the sons of Israel out of Egypt.

KJV 10. Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

Luther1912 10. so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägypten führest.

RV'1862 10. Ven pues ahora, y enviarte he a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

RuSV1876 10 Итак пойдѣ: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

FI33/38 11. Mutta Mooses sanoi Jumalalle: Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemään Pharaon tykö, ja viemään Israelin lapset ulos Egyptistä?

CPR1642 11. JA Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemän Pharaon tygö ja wiemän Israelin lapset Egyptist?

MLV19 11 And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh and that I should bring forth the sons of Israel out of Egypt?

KJV 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out

of Egypt?

Luther1912 11. Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Ägypten?

RV'1862 11. Entonces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?

RuSV1876 11 Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

FI33/38 12. Hän vastasi: Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella.

Biblia1776 12. Hän sanoi: totisesti olen sinun kanssas; ja tämä olkoon sinulle merkiksi, että minä olen sinun lähettänyt. Koska olet johdattanut minun kansani Egyptistä, niin teidän pitää palveleman Jumalaa tällä vuorella.

CPR1642 12. Hän sanoi: minä olen sinun cansas ja tästä sinun pitä tietämän että minä olen sinun lähettänyt. Coscas olet johdattanut minun Canssani Egyptistä nijn teidän pitä uhraman Jumalalle tällä wuorella.

MLV19 12 And he said, I will certainly be with you. And this will be the sign to you, that I have sent you: When you have brought out the people out of Egypt, you* will serve God upon this mountain.

KJV 12. And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

Luther1912 12. Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir ein Zeichen sein, daß ich dich gesandt

RV'1862 12. Y él le respondió: Porque yo seré contigo: y esto te será por señal, de que yo te he

habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

RuSV1876 12 И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

FI33/38 13. Mooses sanoi Jumalalle: Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?

CPR1642 13. Moses sanoi Jumalalle: cadzo cosca minä tulen Israelin lasten tygö ja sanon heille: teidän Isäin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? mitä minä heille sanon? Sanoi Jumala Mosexelle:

MLV19 13 And Moses said to God, Behold, when I come to the sons of Israel and will say to them, The God of your* fathers has sent me to you* and they will say to me, What is his name? What shall I say to them?

enviado: Después que hubieres sacado a este pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.

Biblia1776 13. Moses sanoi Jumalalle: katso, koska minä tulen Israelin lasten tykö, ja sanon heille: teidän isäinne Jumala on minun lähettänyt teidän tykönnne, ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? Mitä minun pitää heille sanoman?

KJV 13. And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto

- Luther1912 13. Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?
- RuSV1876 13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?
- FI33/38 14. Jumala vastasi Moosekselle: Minä olen se, joka minä olen. Ja hän sanoi vielä: Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luokseenne.
- CPR1642 14. Minä olen se kuin Minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen hän lähetti minun teidän tygön.
- MLV19 14 And God said to Moses, I AM WHO I AM. And he said, Thus you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you*.
- Luther1912 14. Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN, DER ICH SEIN WERDE. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN
- them?
- RV'1862 13. Y dijo Moisés a Dios: He aquí, yo vengo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros: y si ellos me preguntan: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les responderé?
- Biblia1776 14. Sanoi Jumala Mosekselle: Minä olen se kuin minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen lähetti minun teidän tyköne.
- KJV 14. And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.
- RV'1862 14. Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY, me ha enviado a vosotros.

hat mich zu euch gesandt.

RuSV1876 14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosexelle: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: HERra teidän Isäin Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön tämä on minun nimen ijancaickisest ja tämä on minun muiston sugusta nijn sucuun.

MLV19 15 And God said moreover to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me to you*. This is my name everlasting and this is my memorial to all generations.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosekselle: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Herra teidän isäinne Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala lähetti minun teidän tykönnne; tämä on minun nimeni ijankaikkisesti, ja tämä on minun muistoni suvusta niin sukuun.

KJV 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial

Luther1912 15. Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.

RuSV1876 15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

FI33/38 16. Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

CPR1642 16. Sentähden mene ja coco vanhimmat Israelist ja sano heille: HERra teidän Isäin Jumala on näkynyt minulle Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala sanoden: minä olen edzinyt teitä ja nähnyt mitä teille on tapahtunut Egyptisä.

unto all generations.

RV'1862 15. Y dijo más Dios a Moisés: Así diras a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es mi nombre para siempre; y este es mi memorial por todos los siglos.

Biblia1776 16. Mene ja kokoo Israelin vanhemmat, ja sano heille: Herra teidän isäinne Jumala on näkynyt minulle, Abrahamin, Isaakin, ja Jakobin Jumala, sanoen: minä olen etsein etsinyt teitä, ja nähnyt, mitä teille on tapahtunut Egyptissä.

- MLV19 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, of Isaac and of Jacob, has appeared to me, saying, I have surely visited you* and seen what is done to you* in Egypt.
- Luther1912 16. Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der HERR, euer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist,
- RuSV1876 16 Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел , что делается с вами в Египте.
- FI33/38 17. Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'
- CPR1642 17. Ja olen sanonut: minä johdatan teitä
- KJV 16. Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:
- RV'1862 16. Vé, y junta los ancianos de Israel, y díles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: Visitando os he visitado, y a lo que os es hecho en Egipto;
- Biblia1776 17. Ja olen sanonut: minä tahdon johdattaa teitä ulos Egyptin ahdistuksesta, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

Egyptin surkeudesta Cananerein Hetherein
Amorrerein Phereserein Hewerein ja
Jebuserein maalle josa riesca ja hunajata
wuota.

MLV19 17 And I have said, I will bring you* up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

KJV 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

Luther1912 17. und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 17. Y dije: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, a una tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 17 И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.

FI33/38 18. Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö, ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan

Biblia1776 18. Ja heidän pitää kuuleman sinun äänes; ja sinun ja vanhimmat Israelista pitää menemän Egyptin kuninkaan tykö, ja sanoman hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis nyt

uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'

meidän mennä kolmen päivän matka korpeen, uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme.

CPR1642 18. Ja koska he cuulewat sinun änes pitä sinun ja wanhimmat Israelist menemän Egyptin Cuningan tygö ja sanoman hänelle: HERra Hebrerein Jumala on cudzunut meitä. Anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 18 And they will listen to your voice. And you will come, you and the elders of Israel, to the King of Egypt and you* will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has met with us. And now please let us go, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 18. And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

Luther1912 18. Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hineingehen zum König in Ägypten und zu ihm sagen: Der HERR, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern unserm Gott.

RV'1862 18. Y oirán tu voz, e irás tú, y los ancianos de Israel al rey de Egipto, y decirle heis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, para que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 18 И они послушают голоса твоего, и

пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän käden pakolla. | Biblia1776 | 19. Mutta minä tiedän, ettei Egyptin kuningas laske teitä menemään; vaan väkevän käden kautta. |
| CPR1642 | 19. Mutta minä tiedän ettei Egyptin Cuningas laske teitä waan wäkewän käden cautta. | | |
| MLV19 | 19 And I know that the King of Egypt will not give you* leave to go, no, not by a mighty hand. | KJV | 19. And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. |
| Luther1912 | 19. Aber ich weiß, daß euch der König in Ägypten nicht wird ziehen lassen, außer durch eine starke Hand. | RV'1862 | 19. Mas yo sé, que el rey de Egipto no os dejará ir, sino por mano fuerte. |
| RuSV1876 | 19 Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если непринудить его рукою крепкою; | | |
| FI33/38 | 20. Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät. | Biblia1776 | 20. Silloin minä ojennan käteni, ja lyön Egyptin kaikkinaisilla minun ihmeilläni, joita minä tekevä olen heidän keskellänsä, ja sitte pitää hänen teidät päästämän. |

CPR1642 20. Silloin minä ojennan käteni ja lyön Egyptin caickinaisilla minun ihmeilläni jotca minä siellä teen ja sijtte pitä hänen teidän päästämän.

MLV19 20 And I will put forth my hand and kill* Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it and after that he will let you* go.

Luther1912 20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darin tun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.

RuSV1876 20 и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которые сделаю среди его; и после того он отпустит вас.

FI33/38 21. Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.

CPR1642 21. Ja minä annan armon tälle Canssalle Egyptiläisten edes että cosca te lähdette ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän:

MLV19 21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it will happen, that, when you* go, you* will not go empty.

KJV 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

RV'1862 20. Mas yo estenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas, que haré en él; y entonces os dejará ir.

Biblia1776 21. Ja minä annan armon tälle kansalle Egyptiläisten edessä, että koska te lähdette, ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän.

KJV 21. And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go

- empty:
- Luther1912 21. Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Ägyptern, daß, wenn ihr auszieht, ihr nicht leer auszieht;
- RuSV1876 21 И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:
- FI33/38 22. Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä.
- CPR1642 22. waan jocaidzen waimon pitä anoman kyläns waimolda ja perhens emännäldä hopia ja culdocalut ja waattet ja paneman ne teidän poican ja tyttären päälle ja paljastaman Egyptiläiset.
- MLV19 22 But every woman will ask of her neighbor and of her who travels in her house, jewels of silver and jewels of gold and garments. And you* will put them upon your* sons and upon your* daughters and you* will despoil the Egyptians.
- Luther1912 22. sondern ein jeglich Weib soll von ihrer
- RV'1862 21. Y yo daré a este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis, no salgáis vacíos:
- Biblia1776 22. Vaan jokaisen vaimon pitää anoman kylänsä vaimolta, ja huonekuntalaiseltansa hopia- ja kulta-astiat ja vaatteet, ja paneman ne teidän poikainne ja tyttärtenne päälle, ja paljastaman Egyptiläiset.
- KJV 22. But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.
- RV'1862 22. Y demandará cada mujer a su vecina y a

Nachbarin und Hausgenossin fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und von den Ägyptern zur Beute nehmen.

RuSV1876 22 каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян.

su huéspedea vasos de plata, vasos de oro, y vestidos, los cuales pondréis sobre vuestros hijos, y vuestras hijas: y despojaréis a Egipto.

4 luku

Mooses palaa Egyptiin israelilaisten luo.

FI33/38 1. vastasi ja sanoi: Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'.

CPR1642 1. MOses wastais ja sanoi: cadzo ei he usco minua eikä ole cuuliaiset minun änelleni waan sanovat: ei ole HERra näkynyt sinulle:

MLV19 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice, because they will say, Jehovah has not appeared to you.

Biblia1776 1. Moses vastasi, ja sanoi: katso, ei he usko minua, eikä ole kuuliaiset minun äänelleni; vaan sanovat: ei ole Herra näkynyt sinulle.

KJV 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

- Luther1912 1. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der HERR ist dir nicht erschienen.
- RuSV1876 1 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?
- FI33/38 2. Herra sanoi hänelle: Mikä sinulla on kädessäsi? Hän vastasi: Sauva.
- CPR1642 2. HERra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädesäs? hän sanoi: sauwa.
- MLV19 2 And Jehovah said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.
- Luther1912 2. Der HERR sprach zu ihm: Was ist's, was du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.
- RuSV1876 2 И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.
- RV'1862 1. ENTÓNCES Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me crearán, ni oirán mi voz, porque dirán: No te ha aparecido Jehová.
- Biblia1776 2. Herra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädessäs? Hän sanoi: sauva.
- KJV 2. And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.
- RV'1862 2. Y Jehová dijo: ¿Qué es eso, que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.
- FI33/38 3. Hän sanoi: Heitä se maahan. Ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja Mooses pakeni sitä.
- CPR1642 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan ja hän heitti sen maahan ja se muuttui kärmexi ja Moses pakeni händä.
- Biblia1776 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan, ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui kärmeeksi. Ja Moses pakeni häntä.

- MLV19 3 And he said, Cast in on the ground. And he cast it on the ground. And it became a serpent and Moses fled from before it.
- Luther1912 3. Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.
- RuSV1876 3 Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.
- KJV 3. And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.
- RV'1862 3. Y él le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra: y Moisés huía de ella.
- FI33/38 4. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön. Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.
- Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes, ja rupee hänen pyrstöönsä. Niin hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.
- CPR1642 4. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojenna sinun kätes ja rupee hänen pyrstööns. Nijn hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja se muuttui sauwaxi hänen kädesäns.
- MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Put forth your hand and take it by the tail (and he put forth his hand and laid hold of it and it became a rod in his hand),
- KJV 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:
- Luther1912 4. Aber der HERR sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz.
- RV'1862 4. Entonces dijo Jehová a Moisés: Extiende tu mano, y tómalala por la cola. Y él estendió

Da streckte er seine Hand aus und hielt sie,
und sie ward zum Stab in seiner Hand.

su mano, y tomóla , y tornóse en la vara en
su mano.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: простри руку
твою и возьми его за хвост. Он простер руку
свою, и взял его; и он стал жезлом в руке
его.

FI33/38 5. — Siitä he uskovat, että Herra, heidän
isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, lisäksi
Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle
ilmestynyt.

Biblia1776 5. Sentähden pitää heidän uskoman, että
Herra on näkynyt sinulle, heidän isänsä
Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala ja
Jakobin Jumala.

CPR1642 5. Sentähden pitä heidän uscoman että HERra
on näkynyt sinulle heidän Isäins Jumala
Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin
Jumala.

MLV19 5 that they may believe that Jehovah, the God
of their fathers, the God of Abraham, the God
of Isaac and the God of Jacob, has appeared
to you.

KJV 5. That they may believe that the LORD God
of their fathers, the God of Abraham, the
God of Isaac, and the God of Jacob, hath
appeared unto thee.

Luther1912 5. Darum werden sie glauben, daß dir
erschienen sei der HERR, der Gott ihrer Väter,
der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott
Jakobs.

RV'1862 5. Por esto creerán, que Jehová el Dios de
tus padres, se te ha aparecido: el Dios de
Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

RuSV1876 5 Это для того, чтобы поверили, что явился
тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама,

Бог Исаака и Бог Иакова.

- FI33/38 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: Pistä kätesi poveesi. Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi.
- CPR1642 6. Ja HERra sanoi vielä hänelle: pistä kätes sinun powees. Ja cosca hän weti sen ulos cadzo hänen kätens oli spitalinen nijncuin lumi.
- MLV19 6 And Jehovah said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom. And when he took it out, behold, his hand was leprous, as snow.
- Luther1912 6. Und der HERR sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte seine Hand in seinen Busen und zog sie wieder heraus; siehe, da war aussätzig wie Schnee.
- RuSV1876 6 Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.
- Biblia1776 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: pistä nyt kätes povees. Ja hän pisti sen poveensa. Ja koska hän veti sen ulos, katso, hänen kätensä oli spitalinen niinkuin lumi.
- KJV 6. And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.
- RV'1862 6. Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno: Y él metió la mano en su seno: y como la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa, como la nieve.

- FI33/38 7. Ja hän sanoi: Pistä kätesi takaisin poveesi. Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli taas niinkuin hänen muukin ihonsa.
- CPR1642 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällens powees ja hän pisti kätens jällens poweens ja weti jällens sen ulos powestans ja cadzo se tuli nijncuin muukin hänen ihons.
- MLV19 7 And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.
- Luther1912 7. Und er sprach: Tue sie wieder in deinen Busen. Und er tat sie wieder in seinen Busen und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch.
- RuSV1876 7 Еще сказал: положи опять руку твою к себе впазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, онаопять стала такою же, как тело его.
- FI33/38 8. Herra sanoi: Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.
- Biblia1776 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällensä povees, ja hän pisti kätensä jälleen poveensa, ja veti jällensä sen ulos povestansa, ja katso, se tuli niinkuin hänen ihonsa.
- KJV 7. And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.
- RV'1862 7. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y volviéndola a sacar del seno, he aquí que era vuelta como la otra carne.
- Biblia1776 8. Ja on tapahtuva, jollei he sinua usko, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles yhden ihmehen tähden, niin he uskovat sinun äänes toisen

ihmeen tähden.

CPR1642 8. Jollei he sinua usco eikä ole cuuliaiset sinun änelles yhden ihmien tähden nijn he uscowat sinun änes toisen ihmien tähden.

MLV19 8 And it will happen, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

KJV 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

Luther1912 8. Wenn sie dir nun nicht werden glauben noch deine Stimme hören bei dem einen Zeichen, so werden sie doch glauben deine Stimme bei dem andern Zeichen.

RV'1862 8. Si aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren a la voz de la primera señal, creerán a la voz de la postrera.

RuSV1876 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

FI33/38 9. Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla.

Biblia1776 9. Jollei he usko niitä kahta ihmettä, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles, niin ota vettä virrasta, ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonkas olet ottanut virrasta, tulee vereksi kuivalla maalla.

CPR1642 9. Jollei he usco nijtä cahta ihmettä eikä ole cuuliaiset sinun änelles nijn ota wettä wirrasta ja caada cuiwalle maalle nijn se wesi jongas olet ottanut wirrasta tule werexi cuiwalla

maalla.

- MLV19 9 And it will happen, if they will not believe even these two signs, nor listen to your voice, that you will take of the water of the river and pour it upon the dry land. And the water which you take out of the river will become blood upon the dry land.
- Luther1912 9. Wenn sie aber diesen zwei Zeichen nicht glauben werden noch deine Stimme hören, so nimm Wasser aus dem Strom und gieß es auf das trockene Land, so wird das Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.
- RuSV1876 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на суше.
- FI33/38 10. Niin Mooses sanoi Herralle: Oi Herra, minä en ole puhetaivoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli.
- KJV 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.
- RV'1862 9. Y si aun no creyeren a estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derramas en tierra, y volverse han aquellas aguas que tú tomarás del río, volverse han en sangre en la tierra.
- Biblia1776 10. Niin sanoi Moses Herralle: Ah Herra, en ole minä tähän asti puhelias mies ollut, enkä myös sitte kuin sinä palvelias kanssa puhunut olet; sillä minulla on hidas puhe ja kankia kieli.

CPR1642 10. Nlin sanoi Moses HERralle: ah HERra en ole minä tähän asti puheljas mies ollut sitten cuins sinun palwelias cansa puhunut olet: sillä minulla on hidas puhe ja cangia kieli.

MLV19 10 And Moses said to Jehovah, Oh, Lord, I am not a man of words, neither yesterday nor in (any) time past, nor since you have spoken to your servant, because I am slow of speech and of a slow tongue.

Luther1912 10. Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach mein HERR, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, auch nicht seit der Zeit, da du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

RuSV1876 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi hänelle: Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?

KJV 10. And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

RV'1862 10. Entónces dijo Moisés a Jehová: Ay, Señor, yo no soy hombre de palabras de ayer, ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas a tu siervo: porque soy pesado de boca y pesado de lengua.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: kuka on luonut ihmisen suun? Eli kuka on tehnyt mykän taikka kuuron, eli näkevän taikka sokian? Enkö minä Herra (ole niitä tehnyt)?

- CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: cuca on luonut ihmisen suun? eli cuca on tehnyt mykän taicka cuuroin eli näkewän taicka sokian? engö minä HERra ole nijtä tehnyt.
- MLV19 11 And Jehovah said to him, Who has made man's mouth? Or who makes a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, Jehovah?
- KJV 11. And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?
- Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? Oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe ich's nicht getan, der HERR?
- RV'1862 11. Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿O, quién hizo al mudo y al sordo? ¿al que ve y al ciego? ¿No soy yo Jehová?
- RuSV1876 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?
- FI33/38 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava.
- Biblia1776 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suussas, ja opetan sinua, mitä sinun puhuman pitää.
- CPR1642 12. Mene sijs nyt minä olen sinun suusas ja opetan sinua mitä sinun puhuman pitä.
- MLV19 12 Now therefore go and I will be with your mouth and teach you what you will speak.
- KJV 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.
- Luther1912 12. So geh nun hin: Ich will mit deinem Munde
- RV'1862 12. Vé pues ahora, que yo seré en tu boca, y

sein und dich lehren, was du sagen sollst.

te enseñare lo que hayas de hablar.

RuSV1876 12 итак пойдѣ, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

FI33/38 13. Mutta hän sanoi: Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!

Biblia1776 13. Moses sanoi: Ah Herra, lähetä, jonkas tahdot lähettää.

CPR1642 13. Moses sanoi: minun HERran lähetä jongas tahdot lähettä.

MLV19 13 And he said, Oh, Lord, I beseech you, send by the hand of him whom you will send.

KJV 13. And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

Luther1912 13. Mose sprach aber: Mein HERR, sende, welchen du senden willst.

RV'1862 13. Y él dijo: Ay, Señor, envía por mano del que has de enviar.

RuSV1876 13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

FI33/38 14. Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tulee sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.

Biblia1776 14. Niin Herra vihastui suuresti Moseksen päälle, ja sanoi: enkö minä tunne Aaronia sinun veljeäs, Levin suvusta, että hän on puhelias? Ja katso, hän tulee sinua vastaan, ja koska hän näkee sinun, niin hän iloitsee sydämestänsä.

CPR1642 14. Nijn HERra wihastui suurest Mosexen päälle ja sanoi: engö minä tiedä että Aaron

sinun weljes Lewin sugusta on puheljas? ja
cadzo hän tule sinua wastan ja cosca hän näke
sinun nijn hän iloidze sydämestäns.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled
against Moses and he said, Is there not Aaron
your brother the Levite? I know that he can
speak well. And also, behold, he comes forth
to meet you and when he sees you, he will be
glad in his heart.

Luther1912 14. Da ward der HERR sehr zornig über Mose
und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein
Bruder Aaron aus dem Stamm Levi beredt ist?
und siehe, er wird herausgehen dir entgegen;
und wenn er dich sieht, wird er sich von Herzen
freuen.

RuSV1876 14 И возгорелся гнев Господень на Моисея,
и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата,
Левитянина? Я знаю, что он может
говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе,
и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

FI33/38 15. Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen
suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja
hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä
teidän on tehtävä.

KJV 14. And the anger of the LORD was kindled
against Moses, and he said, Is not Aaron the
Levite thy brother? I know that he can speak
well. And also, behold, he cometh forth to
meet thee: and when he seeth thee, he will
be glad in his heart.

RV'1862 14. Entonces Jehová se enojó contra Moisés,
y dijo: ¿No conozco yo a tu hermano Aarón,
Levita; que él hablará? Y aun, he aquí, que él
te saldrá a recibir, y en viéndote, se alegrará
de su corazón.

Biblia1776 15. Sinun pitää puhuman hänelle, ja
paneman sanat hänen suuhunsa; ja minä
olen sinun ja hänen suunsa kanssa, ja opetan
teitä, mitä teidän pitää tekemän.

CPR1642 15. Sinun pitä puhuman hänelle ja paneman sanat hänen suuhuns ja minä olen sinun ja hänen suuns cansa ja opetan teitä mitä teidän pitä tekemän.

MLV19 15 And you will speak to him and put the words in his mouth. And I will be with your mouth and with his mouth and will teach you* what you* will do,

Luther1912 15. Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr tun sollt.

RuSV1876 15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

FI33/38 16. Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä Jumalana.

CPR1642 16. Ja hänen pitä puhuman sinun puolestas Canssalle. Hänen pitä oleman sinun suunas ja sinun pitä oleman hänelle Jumalana.

MLV19 16 and he will be your spokesman to the people. And it will happen, that he will be to

KJV 15. And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

RV'1862 15. Tú hablarás a él y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca, y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer.

Biblia1776 16. Ja hänen pitää puhuman sinun puolestas kansalle. Hänen pitää oleman sinun suunas, ja sinun pitää oleman hänelle Jumalana.

KJV 16. And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to

you a mouth and you will be to him as God.

thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

Luther1912 16. Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.

RV'1862 16. Y él hablará por tí al pueblo, y él te será por boca, y tu serás a él por Dios.

RuSV1876 16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога;

FI33/38 17. Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot.

Biblia1776 17. Ja ota tämä sauva kätees, jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.

CPR1642 17. Ja ota tämä sauwa kätees jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.

MLV19 17 And you will take this rod in your hand, with which you will do the signs.

KJV 17. And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

Luther1912 17. Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit dem du die Zeichen tun sollst.

RV'1862 17. Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.

RuSV1876 17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

FI33/38 18. Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa. Jetro sanoi Moosekselle: Mene rauhassa.

Biblia1776 18. Niin Moses läksi sieltä, ja tuli jälleensä appensa Jetron tykö, ja sanoi hänelle: annas minun mennä, että minä palajaisin veljeini tykö, jotka ovat Egyptissä, ja näkisin heitä, jos he vielä elävät. Ja Jetro sanoi Mosekselle: mene rauhassa.

CPR1642 18. Niin Moses läxi sieldä ja tuli jäl lens Jethron hänen Appens tygö ja sanoi hänelle: annas minun mennä että minä palajaisin weljeini tygö jotca owat Egyptis ja näkisin heitä jos he wielä eläwät. Ja Jethro sanoi Mosexelle: mene rauhan.

MLV19 18 And Moses went and returned to Jethro his father-in-law and said to him, Let me go, I beseech you and return to my brothers who are in Egypt and see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

KJV 18. And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

Luther1912 18. Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Laß mich doch gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Ägypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

RV'1862 18. Así se fué Moisés, y volviendo a su suegro Jetro, díjole: Yo iré ahora, y volveré a mis hermanos, que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jetro dijo a Moisés: Vé en paz.

RuSV1876 18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa:

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle Midianissa:

Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi.

mene ja palaja Egyptiin; sillä ne kaikki ovat kuolleet, jotka sinun henkes perään seisoivat.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle Midianis: mene ja palaja Egyptijn: sillä ne caicki owat cuollet jotca sinun henges perän seisoit.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses in Midian, Go, return into Egypt, because all the men are dead who sought your life.

KJV 19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

Luther1912 19. Auch sprach der HERR zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder nach Ägypten; denn die Leute sind tot, die nach deinem Leben standen.

RV'1862 19. Dijo también Jehová a Moisés en Madián: Vé, y vuélvete a Egipto; porque todos los que te procuraban la muerte, son muertos.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею в земле Мадиямской: пойдди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.

FI33/38 20. Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan sauvan.

Biblia1776 20. Ja Moses otti emäntänsä ja poikansa, ja pani ne aasin päälle, ja palasi Egyptiin; ja otti Jumalan sauvan käteensä.

CPR1642 20. Ja Moses otti emändäns ja poicans ja pani Asin päälle ja palais Egyptijn ja otti Jumalan sauwan käteens.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 20 And Moses took his wife and his sons and set them upon a donkey and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand.
- Luther1912 20. Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem Esel und zog wieder nach Ägyptenland und nahm den Stab Gottes in seine Hand.
- RuSV1876 20 И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла и отправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.
- FI33/38 21. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.
- CPR1642 21. Ja HERra sanoi Mosexelle: cadzo coscas tulet Egyptijn jällens että teet caicki ne ihmet Pharaon edes jotca minä olen andanut sinun kätes ala. Ja minä paadutan hänen sydämens nijn ettei hän päästä Canssa.
- MLV19 21 And Jehovah said to Moses, When you go
- KJV 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.
- RV'1862 20. Entonces Moisés tomó a su mujer y sus hijos, y púsoles sobre un asno, y volvióse a tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara de Dios en su mano.
- Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, koskas tulet Egyptiin jällensä, että teet kaikki ne ihmeet Pharaon edessä, jotka minä olen antanut sinun kätees. Ja minä paadutan hänen sydämensä, ja ei hän päästä kansaa.
- KJV 21. And the LORD said unto Moses, When

back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

Luther1912 21. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder nach Ägypten kommst, daß du alle Wunder tust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; aber ich will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.

RV'1862 21. Y dijo Jehová a Moisés: Cuando fueres vuelto a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas, que yo he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón para que no deje ir al pueblo.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

FI33/38 22. Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani;

Biblia1776 22. Ja sinun pitää sanoman Pharaolle: näin sanoo Herra: Israel on minun poikani, minun esikoiseni.

CPR1642 22. Ja sinun pitä sanoman hänelle näin sano HERra: Israel on minun esicoisen.

MLV19 22 And you will say to Pharaoh, Jehovah says thus, Israel is my son, my firstborn,

KJV 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

Luther1912 22. Und du sollst zu ihm sagen: So sagt der
HERR: Israel ist mein erstgeborener Sohn;

RuSV1876 22 И скажи фараону: так говорит Господь:
Израиль есть сын Мой, первенец Мой;

RV'1862 22. Y dirás a Faraón: Jehová ha dicho así:
Israel es mi hijo, mi primogénito:

FI33/38 23. sentähden minä sanon sinulle: Päästä
minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos
kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä
tapan sinun esikoispoikasi.'

CPR1642 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun
poican palweleman minua ja jos sinä sitä estät
nijn minä surman sinun esicoises.

Biblia1776 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun
poikani palvelemaan minua, ja jos et sinä
tahdo häntä päästää, katso, minä tapan
sinun poikas, sinun esikoises.

MLV19 23 and I have said to you, Let my son go, that
he may serve me and you have refused to let
him go. Behold, I will kill* your son, your
firstborn.

Luther1912 23. und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn
ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich
des weigern, so will ich deinen erstgeborenen
Sohn erwürgen.

RuSV1876 23 Я говорю тебе: отпусти сына Моего,
чтобы он совершил Мне служение; а если
не отпустишь его, то вот, Я убью сына
твоего, первенца твоего.

KJV 23. And I say unto thee, Let my son go, that
he may serve me: and if thou refuse to let
him go, behold, I will slay thy son, even thy
firstborn.

RV'1862 23. Y yo te he dicho, que dejes ir a mi hijo,
para que me sirva: y no has querido dejarle
ir; por tanto, he aquí, yo mato a tu hijo, tu
primogénito.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 24. Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja koska hän oli tiellä majassa, tuli Herra häntä vastaan, ja tahtoi hänen tappa.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja koska hän oli tiellä majassa ehdais HERra hänen ja tahdoi tappa.</p> | |
| <p>MLV19 24 And it happened on the way at the lodging-place, that Jehovah met him and sought to kill him.</p> | <p>KJV 24. And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der HERR entgegen und wollte ihn töten.</p> | <p>RV'1862 24. Y aconteció en el camino, que en una posada le encontró Jehová, y le quiso matar.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.</p> | |
| <p>FI33/38 25. Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: Sinä olet minun veriylkäni.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin Zippora otti kiven, ja ympärileikkasi poikansa esinahan, ja rupeisi hänen jalkoihinsa, ja sanoi: sinä olet minulle veriylkä.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nijn Zipora otti kiwen ja ymbärinsleickais poicans esinahan ja rupeis hänen jalcoins ja sanoi: sinä olet minulle weriylkä.</p> | |
| <p>MLV19 25 Then Zipporah took a flint and cut off the foreskin of her son and cast it at his feet. And she said, Surely a bridegroom of blood you are</p> | <p>KJV 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband</p> |

to me.

Luther1912 25. Da nahm Zippora einen Stein und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam.

RuSV1876 25 Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня.

FI33/38 26. Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: Veriylkä ympärileikkauksen kautta.

CPR1642 26. Nijn luopui hän hänestä. Mutta hän sanoi: weriylkä ymbärinsleickauxen tähden.

MLV19 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision.

Luther1912 26. Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

RuSV1876 26 И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Aaronille: Mene Moosesta

art thou to me.

RV'1862 25. Entonces Séfora arrebató un pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echóle a sus piés, diciendo: Porque tú me eres esposo de sangre.

Biblia1776 26. Niin hän luopui hänestä. Mutta sanoi: veriylkä ympärileikkauksen tähden.

KJV 26. So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

RV'1862 26. Entonces se apartó de él. Y ella le dijo: Esposo de sangre, a causa de la circuncisión.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Aaronille: mene Mosesta

vastaan erämaahan. Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.

CPR1642 27. JA HERra sanoi Aaronille: mene Mosesta wastan corpeen. Ja hän meni ja tuli händä wastan Jumalan wuorella ja andoi suuta.

MLV19 27 And Jehovah said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went and met him on the mountain of God and kissed him.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und küßte ihn.

RuSV1876 27 И Господь сказал Аарону: пойдѣ навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловал его.

FI33/38 28. Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteet, jotka hän oli käsenyt hänen tehdä.

CPR1642 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki HERran sanat joca hänen lähetti ja kaikki ihmet cuin

vastaan korpeen. Ja hän meni, ja tuli häntä vastaan Jumalan vuorella, ja antoi hänen suuta.

KJV 27. And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Aarón: Vé a recibir a Moisés al desierto. Y él fué, y encontróle en el monte de Dios, y le besó.

Biblia1776 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki Herran sanat, jotka hänen lähetti, ja kaikki ihmeet, jotka hän hänet käsenyt oli.

hän hänelle käsenyt oli.

- | | |
|--|---|
| MLV19 28 And Moses told Aaron all the words of Jehovah with which he had sent him and all the signs with which he had ordered him. | KJV 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him. |
| Luther1912 28. Und Mose sagte Aaron alle Worte des HERRN, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte. | RV'1862 28. Entónces Moisés contó a Aarón todas las palabras de Jehová, que le enviaba, y todas las señales, que le había dado. |
| RuSV1876 28 И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал, и все знамения, которые Он заповедал. | |
| FI33/38 29. Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat. | Biblia1776 29. Niin meni Moses ja Aaron, ja kokosivat kaikki Israelin lasten vanhimmat. |
| CPR1642 29. Nijn he menit ja cocoisit caicki Israelin lasten wanhemmat. | |
| MLV19 29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the sons of Israel. | KJV 29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: |
| Luther1912 29. Und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. | RV'1862 29. Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel, |
| RuSV1876 29 И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых, | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 30. Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteet kansan silmien edessä.
- CPR1642 30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat kuin HERRa Mosekselle puhunut oli ja teki ihmeitä Kanssan edes.
- MLV19 30 And Aaron spoke all the words which Jehovah had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people.
- Luther1912 30. Und Aaron redete alle Worte, die der HERR mit Mose geredet hatte, und er tat die Zeichen vor dem Volk.
- RuSV1876 30 и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,
- FI33/38 31. Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.
- CPR1642 31. Ja Canssa uscoi. Ja kuin he cuulit että HERRa oli edzinyt Israelin lapsia nähnyt myös heidän surkeudens langeisit he maahan ja rucoilit.
- Biblia1776 30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat, jotka Herra Mosekselle puhunut oli, ja teki ihmeitä kansan edessä.
- KJV 30. And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.
- RV'1862 30. Y Aarón habló todas las palabras que Jehová había dicho a Moisés, e hizo las señales delante de los ojos del pueblo.
- Biblia1776 31. Ja kansa uskoi. Ja kuin he kuulivat, että Herra oli etsinyt Israelin lapsia, nähnyt myös heidän ahdistuksensa, lankesivat he maahan ja rukoilivat.

MLV19 31 And the people believed. And when they heard that Jehovah had visited the sons of Israel and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

KJV 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Luther1912 31. Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der HERR die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

RV'1862 31. Y el pueblo creyó: y oyendo, que Jehová había visitado a los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse, y adoraron.

RuSV1876 31 и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

5 luku

Mooseksen ja Aaronin ensimmäinen käynti faraon luona. Israelilaisten pakkotyötä kovennetaan.

FI33/38 1. Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa.

Biblia1776 1. Sitte menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat: näin sanoo Herra Israelin Jumala: päästä minun kansani pitämään minulle juhlaa korvessa.

CPR1642 1. Slitte menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit: näin sano HERra Israelin Jumala: päästä minun Canssan pitämän minulle juhla

corwesa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 And afterward Moses and Aaron came and said to Pharaoh, Jehovah says thus, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness. | KJV | 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. |
| Luther1912 | 1. Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao: So sagt der HERR, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste. | RV'1862 | 1. DESPUÉS de esto Moisés y Aarón entraron a Faraón, y dijeronle: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir mi pueblo a celebrarme fiesta en el desierto. |
| RuSV1876 | 1 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне. | | |
| FI33/38 | 2. Mutta farao vastasi: Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia. | Biblia1776 | 2. Pharao vastasi: kuka on Herra, jonka ääntä minun pitäis kuuleman, ja päästämän Israelin? En minä siitä Herrasta mitään tiedä, enkä päästä Israelia. |
| CPR1642 | 2. Pharao wastais: cuca on HERra jonga ändä minun pidäis cuuleman ja päästämän Israelin? en minä sijtä HERrasta mitän tiedä engä päästä Israeli. | | |
| MLV19 | 2 And Pharaoh said, Who is Jehovah, that I should listen to his voice to let Israel go? I do | KJV | 2. And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know |

not know Jehovah and moreover I will not let Israel go.

Luther1912 2. Pharaon antwortete: Wer ist der HERR, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN, will auch Israel nicht lassen ziehen.

RuSV1876 2 Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

FI33/38 3. Niin he sanoivat: Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla.

CPR1642 3. Ja he sanoit: Hebrerein Jumala on cudzunut meitä anna siis nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERRalle meidän Jumalallem ettei rutto eli miecka meidän päällem tulis.

MLV19 3 And they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go, three days' journey into the wilderness and sacrifice to

not the LORD, neither will I let Israel go.

RV'1862 2. Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz, y deje ir a Israel? Yo no conozco a Jehová, ni tampoco dejaré ir a Israel.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat: Heprealaisten Jumala on kohdannut meitä; anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme, ettei hän rutolla miekalla meidän päällemme tulis.

KJV 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and

Jehovah our God, lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

Luther1912 3. Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert.

RuSV1876 3 Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

FI33/38 4. Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne.

CPR1642 4. Nijn Egyptin Cuningas sanoi heille: mixi te nijn teette sinä Moses ja Aaron että tämä Canssa jättä heidän työns? mengät teidän työhön.

MLV19 4 And the King of Egypt said to them, Therefore do you*, Moses and Aaron, loose the people from their works? You* get to your* burdens.

Luther1912 4. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen:

sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios: porque no nos encuentre con pestilencia, o espada.

Biblia1776 4. Niin Egyptin kuningas sanoi heille: miksi te, Moses ja Aaron, pidätte kansan heidän työstänsä? Menkää teidän työhönne.

KJV 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

RV'1862 4. Entónces el rey de Egipto les dijo: Moisés,

Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

y Aarón: ¿Por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? Id a vuestros cargos.

RuSV1876 4 И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

Biblia1776 5. Pharao sanoi vielä: katso, ilmankin on kansaa paljo maalla, ja te vielä nyt tahdotte heitä joutilaaksi saattaa heidän töistänsä.

FI33/38 5. Ja farao sanoi vielä: Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä.

CPR1642 5. Pharao sanoi vielä: cadzo ilmangin on Canssa paljo maalla ja te vielä nyt tahdotta heitä joutilaxi saatta heidän töistäns.

KJV 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

MLV19 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many and you* make them rest from their burdens.

Luther1912 5. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!

RV'1862 5. Dijo también Faraón: He aquí, el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros los hacéis cesar de sus cargos.

RuSV1876 5 И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

FI33/38 6. Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan

Biblia1776 6. Sentähden käski Pharao sinä päivänä

työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:

kansan teettäjille ja heidän haltioillensa,
sanoen:

CPR1642 6. SEntähden käski Pharao sinä päiwänä
Canssan teettäille ja heidän haldioillens
sanoden:

MLV19 6 And the same day Pharaoh commanded the
taskmasters of the people and their officers,
saying,

KJV 6. And Pharaoh commanded the same day
the taskmasters of the people, and their
officers, saying,

Luther1912 6. Darum befahl Pharao desselben Tages den
Vögten des Volks und ihren Amtleuten und
sprach:

RV'1862 6. Y mandó Faraón aquel mismo día a los
cuadrilleros del pueblo que tenían cargo del
pueblo, y a los gobernadores de él, diciendo:

RuSV1876 6 И в тот же день фараон дал повеление
приставникам над народом и
надзирателям, говоря:

FI33/38 7. Älkää enää antako kansalle olkia tiilien
tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt
itse ja kootkoot itselleen oljet.

Biblia1776 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia antaman
kansalle tiilejä tehdä niinkuin ennen;
menkään he itse ja kootkaan itsellensä olkia.

CPR1642 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia cocoman ja
andaman Canssalle tijlejä polta nijncuin ennen
andacat heidän idze mennä ja coota heillens
olkia.

MLV19 7 You* will no more give the people straw to
make brick as formerly. Let them go and

KJV 7. Ye shall no more give the people straw to
make brick, as heretofore: let them go and

gather straw for themselves.

Luther1912 7. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,

RuSV1876 7 не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

FI33/38 8. Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin: 'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!'

CPR1642 8. Cuitengin se tijlilucu cuin he teit tähän asti laskecat heidän päällens ja älkät sijtä wähendäkö: sillä he owat joutilassa sentähden he huutawat sanoden: mengäm uhraman meidän Jumalallem.

MLV19 8 And the number of the bricks, which they made formerly, you* will lay upon them. You* will not diminish any of it. For they are idle, therefore they cry, saying, Let us go and

gather straw for themselves.

RV'1862 7. De aquí a delante no daréis paja al pueblo para hacer el ladrillo, como ayer y anteayer; vayan ellos, y cójanse la paja;

Biblia1776 8. Kuitenkin se tiililuku, jonka he tekivät tähän asti, laskekaat heidän päällensä, ja älkäät siitä vähentäkö; sillä he ovat joutilaisna, sentähden he huutavat, sanoen: me tahdomme mennä uhraamaan meidän Jumalallemme.

KJV 8. And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and

sacrifice to our God.

Luther1912 8. und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.

RuSV1876 8 а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому и кричат: пойдём, принесем жертву Богунашему;

FI33/38 9. Pantakoon miehille raskasta työtä, että heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät kuuntelisi valhepuheita.

CPR1642 9. Rascauttacam Canssa työllä että heillä olisi kyllä tekemist ja ei luottais heitäns walhepuheisijn.

MLV19 9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor in it and do not let them regard lying words.

Luther1912 9. Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede.

RuSV1876 9 дать им больше работы, чтоб они

sacrifice to our God.

RV'1862 8. Y ponerles heis la tarea del ladrillo que hacían ántes, y no les disminuireis nada; porque están ociosos, y por eso dan voces, diciendo: Vamos, y sacrificaremos a nuestro Dios.

Biblia1776 9. Rasitettakoon kansa työllä, että heillä olisi kyllä tekemistä, eikä luottaisi valhepuheisiin.

KJV 9. Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

RV'1862 9. Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no miren a palabras de mentira.

работали и не занимались пустыми речами.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: Näin sanoo farao: 'Minä en anna teille enää olkia.</p> | <p>Biblia1776 10. Niin kansan teettäjät ja heidän haltiansa menivät ja puhuivat kansalle, sanoen: näin sanoo Pharao: en minä tahdo teille olkia antaa.</p> |
| <p>CPR1642 10. Nijn Canssan teettäjät ja heidän haldians menit ja puhuit Canssalle sanoden: näin sano Pharao: ei teille pidä olkia annettaman.</p> | |
| <p>MLV19 10 And the taskmasters of the people went out and their officers and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will not give you* straw.</p> | <p>KJV 10. And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.</p> |
| <p>Luther1912 10. Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben;</p> | <p>RV'1862 10. Y saliendo los cuadrilleros del pueblo, y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;</p> | |
| <p>FI33/38 11. Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään.'</p> | <p>Biblia1776 11. Menkääit itse kokoomaan teillenne olkia kusta ikänänsä te löydätte; mutta teidän työstänne ei pidä mitään vähennettämän.</p> |

- CPR1642 11. Mengät idze cocoman teillen olkia
custaikänäns te löydätte mutta teidän työstän
ei pidä mitän vähettämän.
- MLV19 11 Go yourselves, you* get straw where you*
can find it, because none of your* work will
be diminished.
- Luther1912 11. geht ihr selbst hin und sammelt euch
Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit
soll nichts gemindert werden.
- RuSV1876 11 сами пойдите, берите себе солому, где
найдете, а от работы вашей ничего не
убавляется.
- FI33/38 12. Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata
keräämään pehkuja olkien asemesta.
- CPR1642 12. Nijn canssa hajotti idzens coco Egyptin
maan ymbärins hakeman heillens sängiä että
heillä olkia olis.
- MLV19 12 So the people were scattered abroad
throughout all the land of Egypt to gather
stubble for straw.
- Luther1912 12. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land
Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie
- KJV 11. Go ye, get you straw where ye can find it:
yet not ought of your work shall be
diminished.
- RV'1862 11. Id vosotros, y tomáos paja, donde la
hallareis: que nada se disminuirá de vuestra
tarea.
- Biblia1776 12. Niin kansa hajotti itsensä koko Egyptin
maan ympärinsä hakemaan heillensä sänkiä,
että heillä olkia olisi.
- KJV 12. So the people were scattered abroad
throughout all the land of Egypt to gather
stubble instead of straw.
- RV'1862 12. Entónces el pueblo se derramó por toda
la tierra de Egipto a coger hojarascas en

Stroh hätten.

lugar de paja.

RuSV1876 12 И рассеялся народ по всей земле
Египетской собирать жниво в местосоломы.

Biblia1776 13. Ja teettäjät vaativat heitä, sanoen:
täyttäkää teidän päivätyönne, niinkuin
silloinkin, koska teillä olkia oli.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen:
Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä
päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia.

CPR1642 13. Ja teettäjät waadeit heitä sanoden:
täyttäkät teidän päiwätyön nijncuin silloingin
cosca teillä olkia oli.

KJV 13. And the taskmasters hasted them,
saying, Fulfil your works, your daily tasks, as
when there was straw.

MLV19 13 And the taskmasters were urgent saying,
Fulfill your* works, your* daily deeds, as when
there was straw.

Luther1912 13. Und die Vögte trieben sie und sprachen:
Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh
hattet.

RV'1862 13. Y los cuadrilleros los apremiaban,
diciendo: Acabád vuestra obra, la tarea del
día en su día, como cuando se os daba paja.

RuSV1876 13 Приставники же понуждали, говоря:
выполняйте работу свою каждый день, как
и тогда, когда была у вас солома.

Biblia1776 14. Ja Israelin lasten haltiat, jotka Pharaon
teettäjät heidän päällensä asettaneet olivat,
piestiin ja sanottiin heille: miksi ette eilen
eikä tänäpäpä täyttäneet teidän määrättyä
päivätyötänne tiilein tekemisessä, niinkuin

FI33/38 14. Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon
työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin,
ja heille sanottiin: Miksi ette eilen ettekä
tänään suorittaneet tähänastista määränne
tiilien teossa?

ennenkin.

CPR1642 14. Ja Israelin lasten haldiat jotca Pharaon teettäjät heidän päällens asettanet olit piestin ja sanottin heille: mixet te eilän eikä tänäpä täyttänet teidän määrättyä päiwätyötän nijncuin ennengin?

MLV19 14 And the officers of the sons of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and demanded, Why have you* not fulfilled your* task both yesterday and today, in making brick as formerly?

KJV 14. And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

Luther1912 14. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

RV'1862 14. Y azotaban a los gobernadores de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como ántes?

RuSV1876 14 А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

FI33/38 15. Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja Biblia1776 15. Niin Israelin lasten haltiat menivät ja

valittivat faraolle, sanoen: Minkätähden teet näin palvelijoillesi?

huusivat Pharaon tykö, sanoen: miksis näin teet palvelioilles?

CPR1642 15. Niin Israelin lasten haldiat menit ja huusit Pharaon tygö sanoden: mixis näin teet palwelioilles?

MLV19 15 Then the officers of the sons of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants?

KJV 15. Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

Luther1912 15. Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

RV'1862 15. Y los gobernadores de los hijos de Israel vinieron, y quejéronse a Faraón, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos?

RuSV1876 15 И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

FI33/38 16. Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet.' Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi.

Biblia1776 16. Ei anneta sinun palvelioilles olkia, ja he sanovat meille: tehkää tiilit, ja katso, sinun palvelias piestään, ja sinun kansalles nuhde on.

CPR1642 16. Ei anneta sinun palwelioilles olkia ja pitä cuitengin tekemän tijlit cuin meille määrätty on ja cadzo sinun palwelias piestän ja sinun Canssas wäärintekiäxi soimatan.

- MLV19 16 There is no straw given to your servants and they say to us, Make brick. And behold, your servants are beaten, but the fault it in your own people.
- Luther1912 16. Man gibt den Knechten kein Stroh, und sie sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; siehe deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß schuldig sein.
- RuSV1876 16 соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.
- FI33/38 17. Mutta hän sanoi: Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle.'
- CPR1642 17. Pharao sanoi: te oletta joutilat joutilat te oletta sentähden te sanotta: mengäm ja uhratcam HERralle.
- MLV19 17 But he said, You* are idle, you* are idle. Therefore you* say, Let us go and sacrifice to Jehovah.
- Luther1912 17. Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem HERRN opfern.
- KJV 16. There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.
- RV'1862 16. No se da paja a tus siervos, y con todo eso nos dicen: Hacéd el ladrillo. Y he aquí, tus siervos son azotados, y tu pueblo peca.
- Biblia1776 17. Ja hän sanoi: te olette joutilaat, joutilaat te olette, sentähden te sanotte: menkäämme ja uhratkaamme Herralle.
- KJV 17. But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.
- RV'1862 17. Y él respondió: Estáis ociosos, ociosos: y por eso decís: Vamos y sacrifiquemos a Jehová,

RuSV1876 17 Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдём, принесем жертву Господу.

FI33/38 18. Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava.

CPR1642 18. Nijn mengät nyt ja tehkät teidän päiwätyön olkia ei pidä teille annettaman mutta tijlilugun pitä teidän cuitengin andaman.

MLV19 18 Go therefore now and work, and no straw will be given you*, yet you* will deliver the number of bricks.

Luther1912 18. So gehet nun hin und frönt; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr schaffen.

RuSV1876 18 Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.

FI33/38 19. Niin israelilaisten päällysmiehet huomasiivat joutuneensa ahtaalle, kun heille sanottiin: Ette saa mitään tiililuvun vähennystä kunkin päivän määrästä.

Biblia1776 18. Niin menkää nyt, ja tehkää työtä. Olkia ei pidä teille annettaman; mutta tiililuvun pitää teidän kuitenkin antaman.

KJV 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

RV'1862 18. Id pues ahora, trabajád. Paja no se os dará, y daréis la tarea del ladrillo.

Biblia1776 19. Niin Israelin lasten haltiat näkivät itsensä olevan ahdistuksessa, sillä (heille) sanottiin: ei teidän pidä vähentämän teidän tiileistänne, kunkin päivän määrästä.

CPR1642 19. Nijn Israelin lasten haldiat näit että se pahemmaxi tuli sillä heille sanottin: ei teidän pidä vähendämän teidän tijleistän cungen päiwän määrästä.

MLV19 19 And the officers of the sons of Israel saw that they were in affliction, when it was said, You* will not diminish anything from your* bricks, your* daily tasks.

KJV 19. And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

Luther1912 19. Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagewerk an den Ziegeln.

RV'1862 19. Entónces los gobernadores de los hijos de Israel se vieron en aflicción, cuando les era dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea del día en su día.

RuSV1876 19 И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

FI33/38 20. Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat heitä,

Biblia1776 20. Ja he kohtasivat Moseksen ja Aaronin, jotka seisoivat heitä vastassa, kuin he läksivät Pharaon tyköä.

CPR1642 20. Ja cosca he läxit Pharaon tykö cohtaisit heidän Moses ja Aaron jotca seisoit heidän edesäns tiellä.

MLV19 20 And they met Moses and Aaron, who stood

KJV 20. And they met Moses and Aaron, who

in the way, as they came out from Pharaoh,

stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

Luther1912 20. Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron und traten ihnen entgegen

RV'1862 20. Y encontrando a Moisés y a Aarón que estaban delante de ellos cuando salían de Faraón,

RuSV1876 20 И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

FI33/38 21. ja he sanoivat näille: Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi.

Biblia1776 21. Joille he sanoivat: Herra nähköön teitä ja tuomitkoon; sillä te olette tehneet meidän haisevaiseksi Pharaon edessä, ja hänen palveliainsa edessä, että te olette miekan antaneet heidän käteensä, surmata meitä.

CPR1642 21. Joille he sanoit: HERra nähkön teitä ja costacon: sillä te oletta tehnet meidän haisewaisexi Pharaon edes ja hänen palwelians edes että te oletta miecan andanet heidän käteens surmata meitä.

MLV19 21 and they said to them, Jehovah look upon you* and judge, because you* have made our fragrance to be stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill* us.

KJV 21. And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

Luther1912 21. und sprachen zu ihnen: Der HERR sehe auf

RV'1862 21. Dijéronles: Mire Jehová sobre vosotros, y

euch und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao und seinen Knechten und habt ihnen das Schwert in die Hände gegeben, uns zu töten.

juzgue, que habéis hecho heder nuestro olor delante de Faraón, y de sus siervos, dándoles la espada en las manos para que nos maten.

RuSV1876 21 и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

FI33/38 22. Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?

Biblia1776 22. Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: Herra miksis niin pahasti teet tätä kansaa vastaan? Miksis olet minut tänne lähettänyt?

CPR1642 22. Moses palais HERran tygö ja sanoi: HERra mixis nijn pahasti teet tätä Canssa wasthan? mixis olet minun lähettänyt?

MLV19 22 And Moses returned to Jehovah and said, Lord, why have you dealt ill with this people? Why is it that you have sent me?

KJV 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

Luther1912 22. Mose aber kam wieder zu dem HERRN und sprach: HERR, warum tust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt?

RV'1862 22. Entonces Moisés se volvió a Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?

RuSV1876 22 И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому

бедствию народ сей, для чего послал меня?

- FI33/38 23. Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaa tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut.
- CPR1642 23. Sillä sijtте cuin minä menin Pharaon tygö puhutteleman händä sinun nimesäs on hän wielä cowemmin waiwannut Canssa ja et sinä ole pelastanut sinun Canssas.
- MLV19 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has dealt ill with this people, neither have you delivered your people at all.
- Luther1912 23. Denn seit dem, daß ich hineingegangen bin zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet.
- RuSV1876 23 ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, – Ты не избавил народа Твоего.
- Biblia1776 23. Sillä sitte kuin minä menin Pharaon tykö, puhuttelemaan häntä sinun nimees, on hän pahoin tehnyt tälle kansalle; ja et sinä ollenkaan ole pelastanut sinun kansaas.
- KJV 23. For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.
- RV'1862 23. Porque desde que yo vine a Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido a este pueblo, y tú tampoco has librado a tu pueblo.

6 luku

Herra uudistaa käskynsä ja lupauksensa
Moosekselle. Leevin sukuluettelo.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Nyt saat nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän käden pakottamana hän on päästävä heidät, ja väkevän käden pakottamana hän on ajava heidät maastansa. | Biblia1776 | 1. Niin sanoi myös Herra Mosekselle: nyt pitää sinun näkemän, mitä minä Pharaolle teen; sillä hänen pitää heitä päästämän väkevän käden kautta, ja hänen myös pitää väkevän käden kautta heitä ajaman ulos maaltansa. |
| CPR1642 | 1. Nijn sanoi HERra Mosexelle: nyt sinä näet mitä minä Pharaolle teen: sillä hänen pitä heitä päästämän wäkewän käden cautta ja hänen myös pitä wäkewän käden cautta heitä ajaman maaldans. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah said to Moses, Now you will see what I will do to Pharaoh. For by a strong hand he will let them go and by a strong hand he will drive them out of his land. | KJV | 1. Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land. |
| Luther1912 | 1. Der HERR sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao tun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus | RV'1862 | 1. Y JEHOVÁ respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón: porque con mano fuerte los ha de dejar ir, y con mano fuerte los ha de echar de su tierra. |

seinem Lande von sich treiben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: Minä olen Herra.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui Mosekselle, ja sanoi hänelle: Minä (olen) Herra,

CPR1642 2. JA Jumala puhui Mosexelle ja sanoi hänelle: Minä olen HERRA.

MLV19 2 And God spoke to Moses and said to him, I am Jehovah.

KJV 2. And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

Luther1912 2. Und Gott redete mit Mose und sprach zu ihm: Ich bin der HERR

RV'1862 2. Y habló Dios a Moisés, y díjole: Yo soy Jehová;

RuSV1876 2 И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

FI33/38 3. Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi.

Biblia1776 3. Ja olen näkynyt Abrahamille, Isaakille ja Jakobille kaikkivaltiasna Jumalana. Mutta minun nimessäni HERRA, en ole minä tuttu heiltä.

CPR1642 3. Ja olen näkynyt Abrahamille Isaachille ja Jacobille että minä olen heidän caickiwaldias

Jumalans. Mutta minun nimen HERRA ei ole heille ilmoitettu.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 3 And I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob, as God Almighty, but I was not known by them by my name Jehovah. | KJV | 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them. |
| Luther1912 | 3. und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob als der allmächtige Gott; aber mein Name HERR ist ihnen nicht offenbart worden. | RV'1862 | 3. Y yo aparecí a Abraham, a Isaac, y a Jacob en Dios Omnipotente, mas en mi nombre Jehová no me notifiqué a ellos. |
| RuSV1876 | 3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогущий“, а с именем Моим „Господь“ не открылся им; | | |
| FI33/38 | 4. Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat. | Biblia1776 | 4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, heidän vaelluksensa maan, jossa he ovat muukalaiset olleet. |
| CPR1642 | 4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän cansans andaxeni heille Canaan maan josa he owat waeldanet ja muucalaiset ollet. | | |
| MLV19 | 4 And I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they traveled. | KJV | 4. And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers. |

Luther1912 4. Auch habe ich einen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Kanaan, das Land ihrer Wallfahrt, darin sie Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 4 и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

RV'1862 4. Y también establecí mi concierto con ellos que les daría la tierra de Canaán; la tierra de sus peregrinaciones, y en la cual fueron extranjeros.

FI33/38 5. Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.

CPR1642 5. Ja minä olen myös cuullut Israelin lasten surkian walituxen joita Egyptiläiset työllä waiwawat ja olen minun lijttoni muistanut.

Biblia1776 5. Ja minä olen myös kuullut Israelin lasten huokauksen, joita Egyptiläiset orjuudella vaivaavat, ja olen minun liittoni muistanut.

MLV19 5 And moreover I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians keep in bondage and I have remembered my covenant.

Luther1912 5. Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Ägypter mit Frönen beschweren, und habe an meinen Bund gedacht.

RuSV1876 5 И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и

KJV 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

RV'1862 5. Y así mismo yo he oído el gemido de los hijos de Israel; que los Egipcios les hacen servir; y héme acordado de mi concierto.

вспомнил завет Мой.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla. | Biblia1776 | 6. Sentähden sano Israelin lapsille: minä olen Herra, ja minä johdatan teitä Egyptin kuorman alta, ja pelastan teitä orjuudestanne, ja vapahdan teitä ojetulla käsivarrella ja suurella oikeudella. |
| CPR1642 | 6. Sentähden sano Israelin lapsille: Minä olen HERra ja minä johdatan teitä Egyptin cuorman alda ja pelastan teitä teidän orjudestan ja wapahdan teitä ojetulla käsiwarrella ja suurella oikeudella. | | |
| MLV19 | 6 Therefore say to the sons of Israel, I am Jehovah. And I will bring you* out from under the burdens of the Egyptians and I will rid you* out of their bondage and I will redeem you* with an outstretched arm and with great judgments. | KJV | 6. Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: |
| Luther1912 | 6. Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der HERR und will euch ausführen von euren Lasten in Ägypten und will euch erretten von eurem Frönen und will euch erlösen durch ausgereckten Arm und große Gerichte | RV'1862 | 6. Por tanto dirás a los hijos de Israel: Yo soy Jehová: Y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes. |
| RuSV1876 | 6 Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и | | |

избавлю вас от рабства их, и спасу вас
мышцею простертою и судами великими;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Niin minä otan teidät kansakseni ja olen teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vien teidät pois egyptiläisten sorrnon alta. | Biblia1776 | 7. Ja otan teitä minun kansakseni, ja olen teidän Jumalanne, että te tietäisitte, että minä olen teidän Jumalanne, joka teitä johdathan ulos Egyptin orjuudesta. |
| CPR1642 | 7. Ja otan teitä minun Canssaxeni ja olen teidän Jumalan että te tiedäisitte että minä olen teidän HERran Jumalan joca teitä jodatan Egyptin orjudesta. | | |
| MLV19 | 7 And I will take you* to me for a people and I will be to you* a God and you* will know that I am Jehovah your* God, who brings you* out from under the burdens of the Egyptians. | KJV | 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. |
| Luther1912 | 7. und will euch annehmen zum Volk und will euer Gott sein, daß ihr's erfahren sollt, daß ich der HERR bin, euer Gott, der euch ausführt von der Last Ägyptens | RV'1862 | 7. Y yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de Egipto. |
| RuSV1876 | 7 и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского; | | |
| FI33/38 | 8. Ja minä johdathan teidät siihen maahan, | Biblia1776 | 8. Ja vien teitä sille maalle, jonka ylitse minä |

jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra.'

nostin minun käteni antaakseni sen Abrahamille, Isaakille ja Jakobille; sen minä tahdon antaa teille omaksi: minä Herra.

CPR1642 8. Ja wien teitä sille maalle jonga ylidzen minä nostin minun käteni andaxeni sen Abrahamille Isaachille ja Jacobille sen minä nyt annan teille omaxen: Minä HERra.

MLV19 8 And I will bring you* in to the land which I swore to give to Abraham, to Isaac and to Jacob and I will give it to you* for a heritage. I am Jehovah.

KJV 8. And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

Luther1912 8. und euch bringt in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ich's gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich, der HERR.

RV'1862 8. Y yo os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano, que la daría a Abraham, a Isaac, y a Jacob, y yo os la daré por heredad. Yo Jehová.

RuSV1876 8 и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.

FI33/38 9. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa ja raskaan orjuutensa tähden.

Biblia1776 9. Näin puhui Moses Israelin lapsille; vaan ei he kuulleet Mosesta henkensä ahdistuksen ja raskaan orjuutensa tähden.

CPR1642 9. Näitä caickia puhui Moses Israelin lapsille:

waan ei he cuullet Mosesta heidän hengens
ahdistuxen ja rascan työns tähden.

MLV19 9 And Moses spoke so to the sons of Israel,
but they did not listen to Moses for anguish of
spirit and for cruel bondage.

Luther1912 9. Mose sagte solches den Kindern Israel; aber
sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst vor
harter Arbeit.

RuSV1876 9 Моисей пересказал это сынам
Израиловым; но они не послушали Моисея
по малодушию и тяжести работ.

KJV 9. And Moses spake so unto the children of
Israel: but they hearkened not unto Moses
for anguish of spirit, and for cruel bondage.

RV'1862 9. De esta manera habló Moisés a los hijos
de Israel: mas ellos no escuchaban a Moisés
a causa de la congoja de espíritu, y de la
dura servidumbre.

FI33/38 10. Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:

CPR1642 10. Silloin puhui HERra Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR mit Mose und sprach:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra Mosekselle, sanoen:

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 10. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 11. Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle,
että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin
kuninkaalle, että hän päästäis Israelin lapset
hänen maaltansa.

- CPR1642 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.
- MLV19 11 Go in, speak to Pharaoh King of Egypt, that he let the sons of Israel go out of his land.
- Luther1912 11. Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Ägypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.
- RuSV1876 11 войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.
- FI33/38 12. Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulis minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton?
- CPR1642 12. Mutta Moses puhui HERran edes sanoden: cadzo Israelin lapset ei ole cuulet minua cuingasta Pharao cuulis minua sijhen myös minulla owat ymbärinsleickamattomat huulet.
- MLV19 12 And Moses spoke before Jehovah, saying, Behold, the sons of Israel have not listened to
- KJV 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.
- RV'1862 11. Entra, y habla a Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.
- Biblia1776 12. Mutta Moses puhui Herran edessä, sanoen: katso Israelin lapset ei kuulleet minua, kuinkasta Pharao kuulis minua, ja minulla on myös ympärileikkaamattomat huulet?
- KJV 12. And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have

me, how then will Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

Luther1912 12. Mose aber redete vor dem HERRN und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharaon hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.

RV'1862 12. Y respondió Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel, no me escuchan; ¿cómo pues, me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios?

RuSV1876 12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.

FI33/38 13. Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.

Biblia1776 13. Niin puhui Herra Mosekselle ja Aaronille, ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, johdattamaan Israelin lapsia ulos Egyptin maalta.

CPR1642 13. Nijn puhui HERra Mosexelle ja Aaronille ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin Cuningan tygö johdattaman Israelin lapsia Egyptin maalda.

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron and gave them an order to the sons of Israel and to Pharaoh King of Egypt, to bring the

KJV 13. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king

sons of Israel out of the land of Egypt.

Luther1912 13. Also redete der HERR mit Mose und Aaron und tat ihnen Befehl an die Kinder Israel und an Pharaon, den König in Ägypten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten.

RuSV1876 13 И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

FI33/38 14. Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.

CPR1642 14. NÄmät owat heidän Isäins huonetten päät. Rubenin Israelin esikoisen lapset owat nämät: Hanoch ja Pallu Hezron ja Charmi nämät owat Rubenin sucucunnat.

MLV19 14 These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel (were): Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi, these are the families of Reuben.

of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

RV'1862 13. Entonces Jehová habló a Moisés y a Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen a los hijos de Israel, de la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Nämät olivat heidän isäinsä huonetten päät. Rubenin Israelin esikoisen lapset: Hanok ja Pallu, Hetsron ja Karmi: nämät ovat Rubenin sukukunnat.

KJV 14. These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

- Luther1912 14. Dies sind die Häupter in ihren Vaterhäusern. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Henoeh, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben.
- RuSV1876 14 Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.
- FI33/38 15. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.
- CPR1642 15. Simeonin lapset owat: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zoar ja Saul sen Cananean waimon poica nämät owat Simeonin sucucunnat.
- MLV19 15 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman, these are the families of Simeon.
- Luther1912 15. Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des kanaanäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.
- RV'1862 14. Estas son las cabezas de las familias de sus padres: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel; Jenoc, y Fallu, Jesrón, y Carmi: estas son las familias de Rubén.
- Biblia1776 15. Ja Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zoar ja Saul, sen Kanaanean vaimon poika: nämät ovat Simeonin sukukunnat.
- KJV 15. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.
- RV'1862 15. Los hijos de Simeón; Jamuel, y Jamín, y Ahod, y Jaquín, y Soher, y Saul, dijo de una mujer Cananea: estas son las familias de Simeón.

RuSV1876 15 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки: это семейства Симеона.

FI33/38 16. Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

CPR1642 16. Ja nämät owat Lewin lasten nimet heidän suguisans: Gerson Kahath ja Merari. Mutta Lewi oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogy: Gershon and Kohath and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty-seven years.

Luther1912 16. Dies sind die Namen der Kinder Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RuSV1876 16 Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

Biblia1776 16. Ja nämät ovat Levin lasten nimet heidän sukukunnissansa: Gerson, Kahat ja Merari: Mutta Levin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

KJV 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los hijos de Leví por sus linajes; Gersón, y Caat, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete años.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. Geersonin pojat olivat Libni ja Siimeï, sukujensa mukaan.</p> <p>CPR1642 17. Gersonin lapset: Libni ja Simeï heidän suguisans.</p> | <p>Biblia1776 17. Gersonin lapset: Libni ja Simeï heidän sukukunnissansa.</p> |
| <p>MLV19 17 The sons of Gershon (were): Libni and Shimeï, according to their families.</p> <p>Luther1912 17. Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simeï nach ihren Geschlechtern.</p> <p>RuSV1876 17 Сыны Гирсона: Ливни и Шимеï с семействами их.</p> | <p>KJV 17. The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.</p> <p>RV'1862 17. Y los hijos de Gersón fueron Lebna, y Semeí, por sus familias.</p> |
| <p>FI33/38 18. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.</p> <p>CPR1642 18. Kahathin lapset owat: Amram Jezear Hebron ja Usiel. Mutta Kahath oli sadan colmenkymmenen ja colmen ajastaicainen.</p> | <p>Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jesear, Hebro ja Usiel. Mutta Kahatin elämän vuodet olivat sata ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.</p> |
| <p>MLV19 18 And the sons of Kohath (were): Amram and Izhar and Hebron and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty-three years.</p> <p>Luther1912 18. Die Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jizhar, Hebron, Usiel. Kahath aber ward hundertdreiunddreißig Jahre alt.</p> | <p>KJV 18. And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.</p> <p>RV'1862 18. Y los hijos de Caat fueron Amram, e Isaac, y Hebrón, y Oziel. Y los años de la vida de Caat fueron ciento y treinta y tres años.</p> |

RuSV1876 18 Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизни Каафа было сто тридцать три года.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.

Biblia1776 19. Ja Merarin pojat: Maheli ja Musi: nämät ovat Levin sukukunnat heidän polvisuvussansa.

CPR1642 19. Merarin pojat: Maheli ja Musi nämät ovat Lewin sugut heidän lapsians.

MLV19 19 And the sons of Merari (were): Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their genealogy.

KJV 19. And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

Luther1912 19. Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihrer Abstammung.

RV'1862 19. Y los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por sus linajes.

RuSV1876 19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

FI33/38 20. Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 20. Ja Amram otti isänsä sisaren Jokebetin emännäksensä, joka synnytti hänelle Aaronin ja Moseksen. Ja Amramin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänjättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja Amram otti Jochebethin hänen Isänsä sisaren emännäxens joca synnytti hänelle

Aaronin ja Mosexen. Ja Amram oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 20 And Amram took him Jochebed his father's sister as a wife and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years. | KJV | 20. And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years. |
| Luther1912 | 20. Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt. | RV'1862 | 20. Y Amram se tomó por mujer a Jocabed su tía; la cual le parió a Aarón, y a Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete años. |
| RuSV1876 | 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь. | | |
| FI33/38 | 21. Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri. | Biblia1776 | 21. Ja Jetsearin lapset: Kora, Nepheg ja Sikri. |
| CPR1642 | 21. Jezearin lapset owat: Korah Nepheg ja Sichri. | | |
| MLV19 | 21 And the sons of Izhar (were): Korah and Nepheg and Zichri. | KJV | 21. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. |
| Luther1912 | 21. Die Kinder Jizhars sind diese: Korah, Nepheg, Sichri. | RV'1862 | 21. Y los hijos de Isaar fueron Coré, y Nefeg, y Zecri. |
| RuSV1876 | 21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри. | | |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 22. Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.</p> <p>CPR1642 22. Usielin lapset owat: Misael Elzaphan Sithri.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Usielin lapset: Misael, Eltsaphan ja Sitri.</p> |
| <p>MLV19 22 And the sons of Uzziel (were): Mishael and Elzaphan and Sithri.</p> <p>Luther1912 22. Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.</p> <p>RuSV1876 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.</p> | <p>KJV 22. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.</p> <p>RV'1862 22. Y los hijos de Oziel; Misael y Elisafán, y Setri.</p> |
| <p>FI33/38 23. Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja litamarin.</p> <p>CPR1642 23. Aaron otti hänellens emännän: Elizeban Aminadabin tyttären Nahassonin sisaren joca hänelle synnytti Nadabin Abihun Eleazarin ja Itamarin.</p> | <p>Biblia1776 23. Aaron otti itsellensä emännän Elitseban, Aminadabin tyttären, Nahassonin sisaren, joka hänelle synnytti Nadabin, Abihun, Eleatsarin ja Itamarin.</p> |
| <p>MLV19 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as a wife and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.</p> | <p>KJV 23. And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.</p> |

- Luther1912 23. Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahessons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, Ithamar.
- RuSV1876 23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.
- FI33/38 24. Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.
- CPR1642 24. Korahn lapset owat: Assir Elcana ja Abiasaph. Nämät owat Koritherein sucucunnat.
- MLV19 24 And the sons of Korah (were): Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the Korahite families.
- Luther1912 24. Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.
- RuSV1876 24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.
- RV'1862 23. Y Aarón se tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab, hermana de Naasón, la cual le parió a Nadab, y a Abiu, y a Eleazer, y a Itamar.
- Biblia1776 24. Ja Koran lapset: Assir, Elkana ja Abiasaph: nämät ovat Koralaisten sukukunnat.
- KJV 24. And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.
- RV'1862 24. Y los hijos de Coré fueron Aser, y Elcana, y Abiasaf. Estas son las familias de los Coritas.
- FI33/38 25. Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten
- Biblia1776 25. Mutta Eleatsar Aaronin poika otti itsellensä Putielin tyttäristä emännän, joka synnytti hänelle Pinehaan. Nämät ovat

perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.

Leviläisten isäin päät heidän sukukunnissansa.

CPR1642 25. Mutta Eleazar Aaronin poica otti hänellens Putielin tyttärist emännän joca synnytti Pinehan. Nämät owat Lewitain Isäin päät heidän sucucunnisans.

MLV19 25 And Eleazar Aaron's son took to him one of the daughters of Putiel as a wife and she bore to him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

KJV 25. And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

Luther1912 25. Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten-Geschlechter.

RV'1862 25. Y Eleazar, hijo de Aarón, se tomó mujer de las hijas de Futiel, la cual le parió a Finees: y estas son las cabezas de los padres de los Levitas por sus familias.

RuSV1876 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

FI33/38 26. Nämä olivat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 26. Nämät ovat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: johdattakaat ulos Israelin lapset Egyptin maalta joukkoinensa.

CPR1642 26. Nämät owat Aaron ja Moses joille HERra sanoi: johdattacat Israelin lapset Egyptin

maalda jouckoinens.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 26 These are that Aaron and Moses, to whom Jehovah said, Bring out the sons of Israel from the land of Egypt according to their armies.</p> | <p>KJV 26. These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.</p> |
| <p>Luther1912 26. Das ist Aaron und Mose, zu denen der HERR sprach: Führet die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.</p> | <p>RV'1862 26. Este es Aarón y Moisés, a los cuales Jehová dijo: Sacád a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por escuadrones.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Аарон и Моисей, это – те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.</p> | |
| <p>FI33/38 27. Nämä puhuivat faraolle, Egyptin kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.</p> | <p>Biblia1776 27. Nämät ovat ne, jotka puhuivat Pharaon Egyptin kuninkaan kanssa, että heidän piti johdattaman ulos Israelin lapset Egyptistä: nämät ovat Moses ja Aaron.</p> |
| <p>CPR1642 27. Nämät ovat ne jotca puhuit Pharaon Egyptin Cuningan cansa että heidän piti johdattaman Israelin lapset Egyptistä nimittäin Moses ja Aaron.</p> | |
| <p>MLV19 27 These are those who spoke to Pharaoh King of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.</p> | <p>KJV 27. These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and</p> |

Aaron.

Luther1912 27. Sie sind's die mit Pharao, dem König in Ägypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten, nämlich Mose und Aaron.

RV'1862 27. Estos son los que hablaron a Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Este era Moisés y Aarón.

RuSV1876 27 Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.

FI33/38 28. Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,

Biblia1776 28. Ja sinä päivänä puhui Herra Moseksen kanssa Egyptin maalla,

CPR1642 28. Ja sinä päiwänä puhui HERRa Mosexen cansa Egyptin maalla.

MLV19 28 And it happened on the day when Jehovah spoke to Moses in the land of Egypt,

KJV 28. And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

Luther1912 28. Und des Tages redete der HERR mit Mose in Ägyptenland

RV'1862 28. Cuando Jehová habló a Moisés en la tierra de Egipto.

RuSV1876 28 Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

FI33/38 29. puhui Herra Moosekselle näin: Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, kaikki, mitä minä sinulle puhun.

Biblia1776 29. Ja sanoi hänelle: Minä olen Herra: puhu Faraolle Egyptin kuninkaalle kaikki, mitä minä sinulle puhun.

CPR1642 29. Ja sanoi: Minä olen HERRa puhu Faraolle

Egyptin Cuningalle caicki mitä minä sinulle puhun.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 29 that Jehovah spoke to Moses, saying, I am Jehovah. Speak to Pharaoh King of Egypt all that I speak to you. | KJV | 29. That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. |
| Luther1912 | 29. und sprach zu Ihm: Ich bin der HERR; rede mit Pharao, dem König in Ägypten, alles, was ich mit dir rede. | RV'1862 | 29. Entonces Jehová habló a Moisés, diciendo: Yo soy Jehová: dí a Faraón rey de Egipto todas las cosas, que yo te digo a tí. |
| RuSV1876 | 29 Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе. | | |
| FI33/38 | 30. Mutta Mooses vastasi Herran edessä: Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton, kuinka siis farao kuulisi minua? | Biblia1776 | 30. Niin vastasi Moses Herralle: katso, minä olen ympärileikkaamaton huulilta, kuinkasta Pharao minua kuulee? |
| CPR1642 | 30. Nijn wastais Moses HERralle: cadzo minä olen ymbärinsleickamaton huulilda cuingasta Pharao minua cuule? | | |
| MLV19 | 30 And Moses said before Jehovah, Behold, I am of uncircumcised lips and how will Pharaoh listen to me? | KJV | 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me? |
| Luther1912 | 30. Und er antwortete vor dem HERRN: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird | RV'1862 | 30. Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios: ¿cómo |

mich denn Pharao hören?

pues me ha de oir Faraón?

RuSV1876 30 Моисей же сказал пред Господом: вот, я
несловесен: как же послушает меня
фараон?

7 luku

Mooseksen sauva muuttuu käärmeeksi.
Ensimmäinen vitsaus: Niilivirran vesi muuttuu
vereksi.

FI33/38 1. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Katso,
minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi
Aaron on oleva sinun profeettasi.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, minä
olen asettanut sinun Pharaon Jumalaksi. Ja
veljes Aaron pitää oleman sinun prophetas.

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle: cadzo Minä olen
asettanut sinun Pharaon jumalaxi. Ja Aaron
sinun weljes pitä oleman sinun Prophetas.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, See, I have
made you as God to Pharaoh and Aaron your
brother will be your prophet.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, See, I
have made thee a god to Pharaoh: and
Aaron thy brother shall be thy prophet.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich habe
dich zu einem Gott gesetzt über Pharao, und
Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Mira, yo te he
constituido por Dios de Faraón: y tu
hermano Aarón será tu profeta.

RuSV1876 1 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я

поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle, että hän päästää israelilaiset maastansa. | Biblia1776 | 2. Sinun pitää puhuman kaikki, mitä minä käsken sinulle, vaan Aaron sinun veljes pitää sen puhuman Pharaolle: että hän päästäis Israelin lapset maaltansa. |
| CPR1642 | 2. Sinun pitä puhuman caicki cuin minä käsken sinulle waan Aaron sinun weljes pitä sen puhuman Pharaolle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans. | | |
| MLV19 | 2 You will speak all that I command you and Aaron your brother will speak to Pharaoh, that he let the sons of Israel go out of his land. | KJV | 2. Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. |
| Luther1912 | 2. Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll's vor Pharaon reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. | RV'1862 | 2. Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré; y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel. |
| RuSV1876 | 2 ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей; | | |
| FI33/38 | 3. Mutta minä paadutan faraon sydämen ja | Biblia1776 | 3. Mutta minä tahdon paaduttaa Pharaon |

teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin maassa.

CPR1642 3. Mutta minä paadutan Pharaon sydämen tehdäxen monda ihmettäni ja tunnustähteni Egyptin maalla.

MLV19 3 And I will harden Pharaoh's heart and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

Luther1912 3. Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel tue in Ägyptenland.

RuSV1876 3 но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

FI33/38 4. Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni, kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.

CPR1642 4. Ja ei Pharao teitä cuule: sillä minä osotan minun käteni Egyptis ja johdatan minun jouckoni minun Canssani Israelin lapset Egyptin maalda suurella oikeudella.

MLV19 4 But Pharaoh will not listen to you*. And I

sydämen, ja tehdä monta minun ihmettäni ja tunnustähteäni Egyptin maalla.

KJV 3. And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

RV'1862 3. Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas.

Biblia1776 4. Ja ei Pharao kuule teitä; ja minä tahdon osoittaa minun käteni Egyptissä, ja johdatan ulos minun joukkoni, minun kansani Israelin lapset Egyptin maalta suurella oikeudella.

KJV 4. But Pharaoh shall not hearken unto you,

will lay my hand upon Egypt and bring forth my armies, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

Luther1912 4. Und Pharaon wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Ägypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägyptenland durch große Gerichte.

RV'1862 4. Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré mis ejércitos, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, por grandes juicios.

RuSV1876 4 фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами великими;

FI33/38 5. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä.

Biblia1776 5. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, ojetessani kättäni Egyptin ylitse, ja johdattaissani ulos Israelin lapset heidän keskeltänsä.

CPR1642 5. Ja Egyptiläiset pitä ymmärtämän että minä olen HERra ojetesani kättäni Egyptin ylidzen ja johdattaisan Israelin lapset heidän tyköns.

MLV19 5 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the sons of Israel from among them.

KJV 5. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

Luther1912 5. Und die Ägypter sollen's innwerden, daß

RV'1862 5. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich nun meine Hand über Ägypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde.

cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

RuSV1876 5 тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käskenyt; niin he tekivät.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli heille käskenyt.

CPR1642 6. Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli heille käskenyt.

MLV19 6 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded them, so they did.

KJV 6. And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

Luther1912 6. Mose und Aaron taten, wie ihnen Gott geboten hatte.

RV'1862 6. E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó; así lo hicieron.

RuSV1876 6 И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.

FI33/38 7. Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

Biblia1776 7. Ja Moses oli kahdeksankymmenen ajastaikainen, ja Aaron kolmen ajastaikainen yhdeksättäkymmentä, koska he puhuivat Pharaon kanssa.

CPR1642 7. Ja Moses oli cahdexankymmenen ajastaicainen ja Aaron yhdexänkymmenen ja colmen ajastaicainen cosca he puhuit Pharaon

cansa.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 7 And Moses was eighty years old and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.</p> | <p>KJV 7. And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und Mose war achtzig Jahre alt und Aaron dreiundachtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten</p> | <p>RV'1862 7. Moisés entonces era de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron a Faraón.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:</p> | |
| <p>MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,</p> | <p>KJV 8. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,</p> |
| <p>Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:</p> | <p>RV'1862 8. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:</p> | |
| <p>FI33/38 9. Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää</p> | <p>Biblia1776 9. Koska Pharao puhuu teille, sanoen:</p> |

jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'.

CPR1642 9. Cosca Pharao puhu teille sanoden: osottacat teidän ihmen. Nijn sinun pitä sanoman Aaronille: ota sauvas ja heitä Pharaon eteen ja se tule kärmexi.

MLV19 9 When Pharaoh will speak to you*, saying, Show a wonder for you*, then you will say to Aaron, Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

Luther1912 9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweist eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.

RuSV1876 9 если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем.

FI33/38 10. Niin Moses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

osoittakaat teidän ihmeenne. Niin sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauvas, ja heitä Pharaon eteen, ja se tulee kärmeeksi.

KJV 9. When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

RV'1862 9. Si Faraón os respondiére, diciendo: Mostrád algún milagro: dirás a Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

Biblia1776 10. Niin Moses ja Aaron menivät Pharaon tykö, ja tekivät niinkuin Herra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauvansa Pharaon ja hänen palveliainsa eteen, ja se tuli kärmeeksi.

CPR1642 10. Nijn Moses ja Aaron menit Pharaon tygö ja teit nijncuin HERra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauwans Pharaon ja hänen palwelioittens eteen ja se tuli kärmexi.

MLV19 10 And Moses and Aaron went in to Pharaoh. And they did so, as Jehovah had commanded and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants and it became a serpent.

KJV 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

Luther1912 10. Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und taten, wie ihnen der HERR geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange.

RV'1862 10. Y vino Moisés y Aarón a Faraón, e hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

FI33/38 11. Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:

Biblia1776 11. Niin Pharao myös kutsui tietäjät ja noidat, ja Egyptin noidat tekivät myös niin noitumisillansa.

CPR1642 11. Nijn Pharao myös cudzui tietäjät ja noidat ja Egyptin noidat teit myös nijn heidän noitumisillans.

- | | |
|--|--|
| MLV19 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments. | KJV 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. |
| Luther1912 11. Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer; und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören: | RV'1862 11. Entonces llamó también Faraón sabios y encantadores, e hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamentos. |
| RuSV1876 11 И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами: | |
| FI33/38 12. he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa. | Biblia1776 12. Ja itse kukin heistä heitti sauvansa maahan, ja ne tulivat kärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa. |
| CPR1642 12. Ja idzecukin heistä heitti sauwans maahan ja ne tulit kärmexi. Mutta Aaronin sauwa nieli heidän sauwans. | |
| MLV19 12 For they cast down every man his rod and they became serpents, but Aaron's rod swallowed up their rods. | KJV 12. For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. |
| Luther1912 12. ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe. | RV'1862 12. Que echó cada uno su vara, las cuales se volvieron en culebras: más la vara de Aarón tragó las varas de ellos. |

RuSV1876 12 каждый из них бросил свой жезл, и они
сделались змеями, но жезл Ааронов
поглотил их жезлы.

FI33/38 13. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut
heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 13. Nijn Pharaon sydän paatui eikä myös
cuullut heitä nijncuin HERra oli sanonut.

MLV19 13 And Pharaoh's heart was hardened and he
did not listen to them, as Jehovah had spoken.

Luther1912 13. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und
er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet
hatte.

RuSV1876 13 Сердце фараоново ожесточилось, и он
не слушал их, как и говорил Господь.

FI33/38 14. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Faraon
sydän on kovettunut, hän kieltäytyy
päästä kansaa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Pharaon sydän
on cowettunut ja ei tahdo päästä Canssa.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Pharaoh's

Biblia1776 13. Niin Pharaon sydän paatui, eikä myös
kuullut heitä: niinkuin Herra oli sanonut.

KJV 13. And he hardened Pharaoh's heart, that
he hearkened not unto them; as the LORD
had said.

RV'1862 13. Y el corazón de Faraón se endureció, y no
los escuchó, como Jehová lo había dicho.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: Pharaon
sydän on kovettunut, ja ei tahdo päästää
kansaa.

KJV 14. And the LORD said unto Moses,

heart is stubborn; he refuses to let the people go.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Das Herz Pharaos ist hart; er weigert sich das Volk zu lassen.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

FI33/38 15. Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,

CPR1642 15. Mene Pharaon tygö warhain amulla cadzo hän käwele wetten tykönä ja mene händä watan wirran reunalle ja se sauwa joca oli kärmexi muuttunut ota sinun kätees.

MLV19 15 You get to Pharaoh in the morning behold, he goes out to the water and you will stand by the river's edge to meet him and the rod which was turned to a serpent you will take in your hand.

Luther1912 15. Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ins Wasser gehen; so tritt ihm entgegen an

Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

RV'1862 14. Entonces Jehová dijo a Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir el pueblo:

Biblia1776 15. Mene Pharaon tykö varhain aamulla, katso, hän kävelee vetten tykönä, ja seiso häntä vastassa virran reunalla, ja se sauva, joka oli kärmeeksi muuttunut, ota sinun kätees.

KJV 15. Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

RV'1862 15. Vé pues por la mañana a Faraón, he aquí que él sale a las aguas; y pónte a la orilla del

das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward,

RuSV1876 15 Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

río delante de él; y toma en tu mano la vara que se volvió en culebra.

FI33/38 16. ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.

Biblia1776 16. Ja sano hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on minun lähettänyt sinun tykö, sanoen: laske minun kansani palvelemaan minua korvessa; ja katso, et ole sinä kuullut tähän asti.

CPR1642 16. Ja sano hänelle: HERra Hebrerein Jumala on minun lähettänyt sinun tygös ja käski sinulle sanoa: laske minun Canssan palweleman minua corwesa ja et ole sinä cuullut tähän päiwän asti.

MLV19 16 And you will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness. And behold, until now you have not listened.

KJV 16. And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

Luther1912 16. und sprich zu ihm: Der HERR, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mir's diene in der

RV'1862 16. Y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, me ha enviado a tí, diciendo: Deja ir a mi pueblo; para que me sirvan en el desierto: y he aquí

Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören.

que hasta ahora no has querido oír.

RuSV1876 16 и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: tästä pitää sinun tunteman minun olevan Herran: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi,

FI33/38 17. Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi.

CPR1642 17. Sentähden sanoi HERra näin: tästä pitä sinun tundeman minun olewan HERran cadzo minä lyön tällä sauvalla joca on minun kädesäni weteen joca wirrasa on ja sen pitä muuttuman werexi.

KJV 17. Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

MLV19 17 Jehovah says thus, In this you will know that I am Jehovah. Behold, I will kill* with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river and they will be turned to blood.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Daran sollst du erfahren, daß ich der HERR bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand

RV'1862 17. Así pues ha dicho Jehová: En esto conocerás, que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara, que tengo en mi mano, el

habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden,

agua que está en el río, y volverse ha en sangre:

RuSV1876 17 Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

Biblia1776 18. Niin että kalat, jotka virrassa ovat, pitää kuoleman, ja virran pitää haiseman, ja Egyptiläiset pitää kyylymän, koska he juovat vettä virrasta.

FI33/38 18. Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta.'

CPR1642 18. Nijn että calat jotca wirrasa owat pitä cuoleman ja wirran pitä haiseman ja Egyptiläiset pitä kyylymän cosca he juowat wettä wirrasta.

KJV 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

MLV19 18 And the fish that are in the river will die and the river will become foul and the Egyptians will loathe to drink water from the river.

Luther1912 18. daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken; und den Ägyptern wird ekeln, zu trinken das Wasser aus dem Strom.

RV'1862 18. Y los peces que están en el río, morirán, y el río hederá, y fatigarse han los Egipcios bebiendo el agua del río.

RuSV1876 18 и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa.'

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ota sauwas ja ojenna kätes Egyptin wetten ylidzen ja heidän wirtains ylidzen ja heidän jokeins ylidzen ja heidän alhoins ylidzen ja caickein heidän culjuins ylidzen että ne tulisit werexi ja olcon weri coco Egyptin maasa sekä puuastioisa että myös kiwiastioisa.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams and over their pools and over all their ponds of water, that they may become blood and there will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ota sauvas, ja ojenna kätes Egyptin vetten ylitse, ja heidän virtainsa ylitse, ja heidän jokeinsa ylitse, ja heidän järveinsä ylitse, ja kaikkein heidän vesilammikkoinsa ylitse, ja ne pitää tuleman vereksi, ja pitää oleman veri koko Egyptin maassa, sekä puuastioissa että myös kiviastioissa.

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

Luther1912 19. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Ägypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden; und es sei Blut in ganz Ägyptenland, in hölzernen und in steinernen Gefäßen.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

FI33/38 20. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

CPR1642 20. Nijn Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli käskenyt ja nosti sauwans ja löi weteen joca wirrasa oli Pharaon ja hänen palwelioittens edes ja caicki wedet jotca olit wirrasa muutuit werexi.

RV'1862 19. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, y sobre sus estanques, y sobre todos sus recogimientos de aguas, para que se vuelvan en sangre, y haya sangre por toda la región de Egipto así en los vasos de madera, como en los de piedra.

Biblia1776 20. Niin Mose ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli käskenyt, ja hän nosti sauvan ja löi veteen, joka virrassa oli, Pharaon ja hänen palveliainsa edessä: ja kaikki vedet, jotka olivat virrassa, muuttuivat vereksi.

- MLV19 20 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded. And he lifted up the rod and killed* the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants and all the waters that were in the river were turned to blood.
- Luther1912 20. Mose und Aaron taten, wie ihnen der HERR geboten hatte, und er hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser ward in Blut verwandelt.
- RuSV1876 20 И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,
- FI33/38 21. Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.
- CPR1642 21. Ja calat jotca olit wirrasa cuolit ja wirta haisi nijn ettei Egyptiläiset saanet juoda wettä wirrasta. Ja weri oli coco Egyptin maalla.
- KJV 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.
- RV'1862 20. Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó, y alzando la vara hirió las aguas que estaban en el río en presencia de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que estaban en el río, se volvieron en sangre.
- Biblia1776 21. Ja kala, jotka olivat virrassa, kuolivat, ja virta haisi, niin ettei Egyptiläiset saaneet juoda vettä virrasta. Ja veri oli koko Egyptin maalla.

- MLV19 21 And the fish that were in the river died and the river became foul and the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was throughout all the land of Egypt.
- Luther1912 21. Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Ägypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strom; und es war Blut in ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 21 и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.
- FI33/38 22. Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.
- CPR1642 22. Egyptin noidat teit myös nijn heidän noituuxillans. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.
- MLV19 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.
- Luther1912 22. Und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das
- KJV 21. And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.
- RV'1862 21. Asimismo los peces, que estaban en el río, murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no pudieron beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 22. Egyptin noidat tekivät myös niin noituuksillansa. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.
- KJV 22. And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.
- RV'1862 22. Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamentos: y el corazón

Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 22 И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

Biblia1776 23. Ja Pharao käänsi itsensä ja palasi kotiansa, ja ei pannut sitäkään sydämeensä.

FI33/38 23. Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään.

CPR1642 23. Ja Pharao käänsi hänens ja palais cotians ja ei lucua pitänyt.

KJV 23. And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

MLV19 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

Luther1912 23. Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm's nicht zu Herzen.

RV'1862 23. Y tornando Faraón volvióse a su casa, y no puso su corazón aun en esto.

RuSV1876 23 И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

Biblia1776 24. Mutta kaikki Egyptiläiset kaivoivat virran ympärillä vettä juodaksensa; sillä ei he saaneet juoda virran vesistä.

FI33/38 24. Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.

CPR1642 24. Mutta caicki Egyptiläiset caiwoit wirran ymbärillä ja edzeit wettä juodaxens sillä ei he saanet juoda wirran wesistä.

- MLV19 24 And all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink of the water of the river.
- Luther1912 24. Aber alle Ägypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken.
- RuSV1876 24 И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.
- FI33/38 25. Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.
- CPR1642 25. Ja se oli seidzemen päiwä sijttecuin HERra oli lyönyt wirran.
- MLV19 25 And seven days were fulfilled, after Jehovah had struck the river.
- Luther1912 25. Und das währte sieben Tage lang, daß der HERR den Strom schlug.
- RuSV1876 25 И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.
- KJV 24. And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.
- RV'1862 24. Y en todo Egipto hicieron pozos al rededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río.
- Biblia1776 25. Ja se oli täyttä seitsemän päivää, sittenkuin Herra oli lyönyt virran.
- KJV 25. And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.
- RV'1862 25. Y cumpliéronse siete dias después que Jehová hirió el río.

8 luku

Toinen, kolmas ja neljäs vitsaus; sammakot, sääsket ja paarmat.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua. | Biblia1776 | 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua. |
| CPR1642 | 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me. | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. |
| Luther1912 | 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß mir's diene. | RV'1862 | 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moises: Entra a Faraón, y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mi pueblo para que me sirvan: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к фараону и скажиему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; | | |
| FI33/38 | 2. Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi | Biblia1776 | 2. Vaan jos et sinä tahdo päästää; katso, niin minä rankaisen kaikki sinun maas ääret |

sammakoilla.

CPR1642 2. Waan jos et sinä tahdo päästä cadzo nijn minä rangaisen caicki sinun maasäret sammacoilla.

MLV19 2 And if you refuse to let them go, behold, I will kill* all your borders with frogs.

Luther1912 2. Wo du dich weigerst, siehe, so will ich all dein Gebiet mit Fröschen plagen,

RuSV1876 2 если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

FI33/38 3. Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.

CPR1642 3. Nijn että wirta cuohu sammacoista ja ne pitä astuman ylös ja tuleman sinun huonesees ja sinun lepocammioos ja sinun wuotesees ja sinun palwelioittes huoneseen ja sinun Canssas sekaan ja sinun pädzijs ja sinun taikinaas.

sammakoilla.

KJV 2. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

RV'1862 2. Y si no le quisieres dejar ir, he aquí, yo, hiero con ranas todos tus términos.

Biblia1776 3. Niin että virran pitää kuohuman sammakoista, ja ne pitää astuman ylös, ja tuleman sinun huoneesees, ja sinun lepokammioos, ja sinun vuoteesees, niin myös sinun palveliais huoneesen, ja sinun kansas sekaan, ja sinun pätsiis, sinun taikinaastioihis;

- MLV19 3 And the river will swarm with frogs, which will go up and come into your house and into your bedroom and upon your bed and into the house of your servants and upon your people and into your ovens and into your kneading-troughs.
- Luther1912 3.daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen heraufkriechen und kommen in dein Haus, in deine Schlafkammer, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige;
- RuSV1876 3 и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,
- FI33/38 4. Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita.'
- CPR1642 4. Ja sinun ja sinun Cansas ja caickein sinun palwelioittes päälle pitä sammacot hyppelemän.
- MLV19 4 And the frogs will come up both upon you and upon your people and upon all your
- KJV 3. And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:
- RV'1862 3. Y el río criará ranas, las cuales subirán, y vendrán a tu casa, y a la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas.
- Biblia1776 4. Ja sinun päälles, ja sinun kansas ja kaikkein sinun palveliais päälle, pitää sammakot hyppelemän.
- KJV 4. And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy

servants.

Luther1912 4. und die Frösche sollen auf dich und auf dein Volk und auf alle deine Knechte kriechen.

RuSV1876 4 и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoinsensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi Mosexelle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinsens wirtain jokein ja järwein ylidze ja anna sammacot tulla ylidzen coco Egyptin maan.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams and over the pools and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen und laß Frösche über Ägyptenland kommen.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки,

servants.

RV'1862 4. Y las ranas subirán sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinsensa virtain, jokein ja järvein ylitse, ja anna sammakot nousta ylitse koko Egyptin maan.

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, riberas, y estanques para que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.

на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten ylitse; ja sammakot tulivat sieltä ylös, ja peittivät koko Egyptin maan.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja Aaron ojensi kätens Egyptin wetten ylidze ja sammacot tulit sieldä ylös nijn että coco Egyptin maa peitettin.</p> | |
| <p>MLV19 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt and the frogs came up and covered the land of Egypt.</p> | <p>KJV 6. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Ägypten, und es kamen Frösche herauf, daß Ägyptenland bedeckt ward.</p> | <p>RV'1862 6. Entónces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas, que cubrieron la tierra de Egipto.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.</p> | <p>Biblia1776 7. Tekivät myös noidat niin noituuksillansa: ja antoivat sammakot tulla Egyptin maan ylitse.</p> |
| <p>CPR1642 7. Teit myös noidat nijn heidän noituuxillans ja annoit sammacot tulla Egyptin maan ylidzen.</p> | |

- MLV19 7 And the magicians did in like manner with their enchantments and brought up frogs upon the land of Egypt.
- Luther1912 7. Da taten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen Frösche über Ägyptenland kommen.
- RuSV1876 7 То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.
- FI33/38 8. Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.
- CPR1642 8. Nlin Pharao cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi: rucoilcat HERra että hän otais pois sammacot minulda ja minun Canssaldani nijn minä päästän Canssan uhraman HERRalle.
- MLV19 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron and said, Entreat Jehovah, that he take away the frogs from me and from my people and I will let the people go, that they may sacrifice to Jehovah.
- Luther1912 8. Da forderte Pharao Mose und Aaron und
- KJV 7. And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.
- RV'1862 7. Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamentos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.
- Biblia1776 8. Niin Pharao kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: rukoilkaat Herraa, että hän ottais pois sammakot minulta ja minun kansaltani; niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.
- KJV 8. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.
- RV'1862 8. Entónces Faraón llamó a Moisés, y a

sprach: Bittet den HERRN für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk lassen, daß es dem HERRN opfere.

RuSV1876 8 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

Aarón, y díjoles: Orád a Jehová, que quite las ranas de mí, y de mi pueblo; y yo dejaré ir el pueblo, para que sacrifiquen a Jehová.

FI33/38 9. Mooses sanoi faraolle: Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäväksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

Biblia1776 9. Moses sanoi: pidä sinä se kunnia, (ettäs määrää) koska minun pitää rukoileman edestä, ja palveliais ja kansas edestä, että sammakot pitäis hukutettaman sinulta, ja sinun huoneistas, ainoastansa virtaan jäämän.

CPR1642 9. Moses sanoi: pidä sinä se cunnia ettäs määrät cosca minun pitä rucoileman edestä ja palwelioittes ja Canssas edestä että sammacot pitäis otettaman sinulda ja sinun huonestas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 9 And Moses said to Pharaoh, Have this honor over me: When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses

KJV 9. And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they

and remain in the river only?

Luther¹⁹¹² 9. 8:5 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir und bestimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Haus vertrieben werden und allein im Strom bleiben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

FI33/38 10. Hän vastasi: Huomiseksi. Niin Mooses sanoi: Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

CPR¹⁶⁴² 10. Hän sanoi huomena. Hän wastais: olcon sanas jälken ettäs tiedäisit ettei yxikän ole nijncuin HERra meidän Jumalam.

MLV¹⁹ 10 And he said, Tomorrow. And he said, Be it according to your word, that you may know that there is none like Jehovah our God.

Luther¹⁹¹² 10. 8:6 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß

may remain in the river only?

RV¹⁸⁶² 9. Y dijo Moisés a Faraón: Señálame cuando oraré por tí, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de tí, y de tus casas; y que solamente se queden en el río.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Hän sanoi: huomenna. Hän vastasi: olkoon sanas jälkeen, ettäs tietäisit, ettei yksikään ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

KJV 10. And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

RV¹⁸⁶² 10. Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Conforme a tu palabra, para que conozcas

niemand ist wie der HERR, unser Gott,

que no hay otro como Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 10 Он сказал: завтра. Моисей отвечал:
будет по слову твоему, дабы ты узнал, что
нет никого, как Господь Бог наш;

Biblia1776 11. Silloin sammakot pitää otettaman pois
sinulta, ja sinun huoneistas, ja sinun
palvelioiltas, ja sinun kansaltas, ainoastansa
virtaan jäämän.

FI33/38 11. Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja
sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää
ainoastaan Niilivirtaan.

CPR1642 11. Silloin sammacot pitä pakeneman sinulda
ja sinun huoneistas ja sinun palwelioildas ja
sinun Canssaldas ainoastans wirtaan jäämän.

KJV 11. And the frogs shall depart from thee, and
from thy houses, and from thy servants, and
from thy people; they shall remain in the
river only.

MLV19 11 And the frogs will depart from you and
from your houses and from your servants and
from your people, they will remain in the river
only.

Luther1912 11. 8:7 so sollen die Frösche von dir, von
deinem Hause, von deinen Knechten und von
deinem Volk genommen werden und allein in
Strom bleiben.

RV'1862 11. Y las ranas se irán de tí, y de tus casas, y
de tus siervos, y de tu pueblo; y solamente
se quedarán en el río.

RuSV1876 11 и удалятся жабы от тебя, от домов твоих,
и от рабов твоих и от твоего народа; только
в реке они останутся.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.</p> | <p>Biblia1776 12. Niin Moses ja Aaron läksivät Pharaon tyköä: ja Moses huusi Herran tykö sammakkoin tähden, jotka hän Pharaon päälle pannut oli.</p> |
| <p>CPR1642 12. Nijn Moses ja Aaron läxit Pharaon tykö ja Moses huusi HERRan tygö sammackoin tähden nijncuin hän Pharaolle luwannut oli.</p> | |
| <p>MLV19 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to Jehovah concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh.</p> | <p>KJV 12. And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.</p> |
| <p>Luther1912 12. 8:8 Also gingen Mose und Aaron von Pharao; und Mose schrie zu dem HERRN der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt.</p> | <p>RV'1862 12. Entónces salió Moisés y Aarón de con Faraón; y Moisés clamó a Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto a Faraón.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja Herra teki Moseksen sanan jälkeen: ja sammakot kuolivat huoneista, kylistä ja kedoilta.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja HERra teki Mosexen sanan jälken ja sammacot cuolit huoneista kylistä ja kedoilda.</p> | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 13 And Jehovah did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courts and out of the fields.
- Luther1912 13. 8:9 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde.
- RuSV1876 13 И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;
- FI33/38 14. Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.
- CPR1642 14. Ja he heitit heitä rouckioihijn tähän yhden siihen toisen joucon ja maa haisi sijtä.
- MLV19 14 And they gathered them together in heaps and the land stank.
- Luther1912 14. 8:10 Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das Land stank davon.
- RuSV1876 14 и собрали их в груды, и воссмердела земля.
- FI33/38 15. Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä
- KJV 13. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.
- RV'1862 13. E hizo Jehová conforme a la palabra de Moisés; y las ranas murieron de las casas, de los cortijos, y de los campos.
- Biblia1776 14. Ja he heittivät ne suuriin roukkioihin, ja maa haisi siitä.
- KJV 14. And they gathered them together upon heaps: and the land stank.
- RV'1862 14. Y cogieronlas a montones, y la tierra hedió.
- Biblia1776 15. Kun Pharao näki levon saaneensa, paadutti hän sydämensä, ja ei kuullut heitä:

kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

niinkuin Herra sanonut oli.

CPR1642 15. Cui Pharao näki lewon saanens paadutti hän sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 15. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 15. 8:11 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, verhärtete er sein Herz und hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 15. Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 15 И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

FI33/38 16. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ojenna sauvas, ja lyö maan tomuun, että se tulis täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ojenna sauwas ja lyö maan tomuun että se tulis täixi coco Egyptin maasa.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch out your rod and kill* the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.
- KJV 16. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.
- Luther1912 16. 8:12 Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf der Erde, daß Stechmücken werden in ganz Ägyptenland.
- RV'1862 16. Entonces Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra; para que se vuelva en piojos por toda la tierra de Egipto.
- RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простири жезл твой и ударь в персть земную, и сделается персьмь мошками по всей земле Египетской.
- FI33/38 17. Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa.
- Biblia1776 17. Ja he tekivät niin: ja Aaron ojensi kätensä sauvoinensa, ja löi maan tomua, ja täit tulivat ihmisiin ja eläimiin: ja kaikki maan tomu muuttui täiksi koko Egyptin maassa.
- CPR1642 17. Ja he teit nijn. Aaron ojensi kätens sauwoinens ja löi maan tomua ja täit tulit ihmisijn ja eläimijn: caicki maan tomu muuttui täixi coco Egyptin maasa.
- MLV19 17 And they did so. And Aaron stretched out his hand with his rod and killed* the dust of the earth. And there were lice upon man and upon beast; all the dust of the earth became
- KJV 17. And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice

lice throughout all the land of Egypt.

Luther¹⁹¹² 17. 8:13 Sie taten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit dem Stabe und schlug in den Staub auf der Erde. Und es wurden Mücken an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward zu Mücken in ganz Ägyptenland.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

FI33/38 18. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa.

CPR¹⁶⁴² 18. Teit myös noidat noituuxillans nijn täitä matcan saattaxens waan ei he woinet. Ja täit olit ihmisis ja eläimis.

MLV¹⁹ 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not. And there were lice upon man and upon beast.

Luther¹⁹¹² 18. 8:14 Die Zauberer taten auch also mit

throughout all the land of Egypt.

RV¹⁸⁶² 17. Y ellos lo hicieron así. Y Aarón extendió su mano con su vara; e hirió el polvo de la tierra, el cual se tornó en piojos, así en los hombres como en las bestias: Todo el polvo de la tierra se tornó en piojos en toda la tierra de Egipto.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Tekivät myös noidat noituuksillansa niin, täitä matkaan saattaaksensa; vaan ei he taitaneet. Ja täit olivat ihmisissä ja eläimissä.

KJV 18. And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

RV¹⁸⁶² 18. Y los encantadores hicieron así también

ihrem Beschwören, daß sie Mücken herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und die Mücken waren sowohl an den Menschen als an Vieh.

para sacar piojos con sus encantamentos, mas no pudieron. Y había piojos así en los hombres como en las bestias.

RuSV1876 18 Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.

FI33/38 19. Niin tietäjät sanoivat faraolle: Tämä on Jumalan sormi. Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

CPR1642 19. Nijn sanoit noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharao paadutti sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of God. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 19. Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 19. 8:15 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte.

RV'1862 19. Entonces los magos dijeron a Faraón: Dedo de Dios es este. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 19 И сказали волхвы фараону: это перст

Божий. Но сердце фараоновоожесточилось,
и он не послушал их, как и говорил
Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 20. Ja Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua. | Biblia1776 | 20. Ja Herra sanoi Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä; katso, hän menee vetten tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua. |
| CPR1642 | 20. JA HERra sanoi Mosexelle: nouse huomona warhain ja seiso Pharaon edes Cadzo hän mene wetten tygö ja sano hänelle: Näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua. | | |
| MLV19 | 20 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh. Behold, he comes forth to the water. And say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me. | KJV | 20. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. |
| Luther1912 | 20. 8:16 Und der HERR sprach zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß es mir diene; | RV'1862 | 20. Y Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y pónte delante de Faraón; he aquí, él sale a las aguas; y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mí pueblo para que me sirva: |
| RuSV1876 | 20 И сказал Господь Моисею: завтра встань | | |

рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.

FI33/38 21. Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen.

CPR1642 21. Jos ei Cadzo nijn minä annan tulla sinulle ja sinun palwelioilles ja sinun Canssalles ja sinun huoneisijis caickinaiset turilat nijn että caicki huonet Egyptis täytetän caickinaisista turilaista nijn myös se maa jonga päällä he owat.

MLV19 21 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon you and upon they servants and upon your people and into your houses. And the houses of the Egyptians will be full of swarms of flies and also the ground on which they are.

Luther1912 21. 8:17 wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine

Biblia1776 21. Sillä jos et sinä päästä minun kansaani; katso, niin minä tahdon lähettää sinulle, ja sinun palvelioilles, ja sinun kansalles, ja sinun huoneisiis kaikkinaiset turilaat, niin että kaikki huoneet Egyptissä täytetään turilaista, niin myös se maa jonka päällä he ovat.

KJV 21. Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

RV'1862 21. Porque si no dejares ir a mi pueblo, he aquí, yo envio sobre tí, y sobre tus siervos, y

Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Ägypter Häuser und das Feld und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen.

sobre tu pueblo, y sobre tus casas toda suerte de moscas; y las casas de los Egipcios se henchirán de toda suerte de moscas, y asimismo la tierra donde ellos estuvieron.

RuSV1876 21 а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;

Biblia1776 22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.

22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei siinä yhtään turilasta pidä oleman: ettäs tietäisit minun olevan Herran koko maan keskellä.

CPR1642 22. Ja minä teen sinä päiwänä jotakin erinomaista Gosenin maalle cusa minun Canssan asu ettei sijnä yhtän turilasta pidä oleman ettäs tiedäisit minun olewan HERran coco maan ylidzen.

MLV19 22 And in that day I will set apart the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies will be there, to the end you may know that I am Jehovah in the midst of the earth.

KJV 22. And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

- Luther1912 22. 8:18 Und ich will des Tages ein Besonderes tun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei; auf daß du innerdest, daß ich der HERR bin auf Erden allenthalben;
- RuSV1876 22 и отделию в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ Мой, и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;
- FI33/38 23. Näin minä panen pelastuksen erottamaan oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on tämä ihme tapahtuva.'
- CPR1642 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja sinun Kansas välille. Huomenna pitää tämän ihmien tapahtuman.
- MLV19 23 And I will put a division between my people and your people. This sign will be by tomorrow.
- Luther1912 23. 8:19 und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen.
- RuSV1876 23 Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.
- RV'1862 22. Y aquel día yo apartaré la tierra de Gosén, en la cual mi pueblo habita, que ninguna suerte de moscas haya en ella, para que sepas que yo soy Jehová en medio de la tierra.
- Biblia1776 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja sinun kansas välille. Huomenna pitää tämän ihmien tapahtuman.
- KJV 23. And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.
- RV'1862 23. Y yo pondré redención entre mi pueblo y el tuyo. Esta señal será mañana.

- FI33/38 24. Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.
- CPR1642 24. Ja HERra teki nijn. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneeseen ja hänen palweliains huoneisijn ja coco Egyptin maalle ja maa turmeldin turilailda.
- MLV19 24 And Jehovah did so and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. And in all the land of Egypt the land was corrupted because of the swarms of flies.
- Luther1912 24. 8:20 Und der HERR tat also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz Ägyptenland; und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer.
- RuSV1876 24 Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в дома рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.
- FI33/38 25. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin
- Biblia1776 24. Ja Herra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneesen, ja hänen palveliainsa huoneisiin, ja koko Egyptin maalle; ja maa turmeltiin turilailta.
- KJV 24. And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.
- RV'1862 24. Y Jehová lo hizo así: que vino toda suerte de moscas molestísimas sobre la casa de Faraón, y sobre las casas de sus siervos, y sobre toda la tierra de Egipto, y la tierra fué corrompida a causa de ellas.
- Biblia1776 25. Niin kutsui Pharao Moseksen ja Aaronin,

ja sanoi: Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa.

CPR1642 25. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja Aaronin ja sanoi: mengät ja uhratcat teidän Jumalallen tällä maalla.

MLV19 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron and said, Go, sacrifice to your* God in the land.

Luther1912 25. 8:21 Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hier im Lande.

RuSV1876 25 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

FI33/38 26. Mutta Mooses sanoi: Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?

CPR1642 26. Moses sanoi: Ei se nijn sowi että me nijn teemme: Sillä me uhraisimme HERralle meidän Jumalallem Egyptiläisten cauhistuxen: Cadzo jos me Egyptin maan cauhistuxet

ja sanoi: menkää ja uhratkaat teidän Jumalallenne tällä maalla.

KJV 25. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

RV'1862 25. Entonces Faraón llamó a Moisés y a Aarón, y díjoles: Andád, sacrificad a vuestro Dios en la tierra.

Biblia1776 26. Moses sanoi: ei sovi niin tehdä; sillä me uhraisimme Herralle meidän Jumalallemme Egyptiläisten kauhistuksen: katso, jos me Egyptin maan kauhistukset uhraisimme heidän edessänsä, eikö he meitä kivittäisi?

uhraisimme heidän edesäns eikö he meitä
kiwitäis?

- MLV19 26 And Moses said, It is not right to do so, because we will sacrifice the abomination of the Egyptians to Jehovah our God. Behold, will we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes and will they not stone us?
- Luther1912 26. 8:22 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also tun; denn wir würden der Ägypter Greuel opfern unserm Gott, dem HERRN; siehe, wenn wir der Ägypter Greuel vor ihren Augen opfereten, würden sie uns nicht steinigen?
- RuSV1876 26 Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?
- FI33/38 27. Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.
- CPR1642 27. Colmen päiwäcunnan matcan menem me
- KJV 26. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?
- RV'1862 26. Y Moisés respondió: No conviene que hagamos así, porque sacrificariamos a Jehová nuestro Dios la abominación de los Egipcios. He aquí, si sacrificásemos la abominación de los Egipcios delante de ellos, ¿no nos apedrearían?
- Biblia1776 27. Kolmen päiväcunnan matkan menemme me korpeen, ja uhraamme Herralle meidän Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

corpeen ja uhramme HERralle meidän
Jumalallem nijncuin hän on meille sanonut.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 27 We will go three days' journey into the wilderness and sacrifice to Jehovah our God, as he will command us. | KJV | 27. We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. |
| Luther1912 | 27. 8:23 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. | RV'1862 | 27. Camino de tres dias iremos por el desierto; y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios, como él nos dirá. |
| RuSV1876 | 27 мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам. | | |
| FI33/38 | 28. Farao sanoi: Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne, erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas. Rukoilkaa minun puolestani. | Biblia1776 | 28. Pharao sanoi: minä päästän teidät, että te uhraisitte Herralle teidän Jumalallenne korvessa, ainoastansa ettétte kauvas menisi; rukoilkaat minun edestäni. |
| CPR1642 | 28. Pharao sanoi: minä päästän teidän että te uhraisitte HERralle teidän Jumalallen corwesa ainoastans ettei te cauwas menis ja rucoilcat minun edestäni. | | |
| MLV19 | 28 And Pharaoh said, I will let you* go, that you* may sacrifice to Jehovah your* God in the wilderness, only you* will not go very far away. Entreat for me. | KJV | 28. And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me. |

Luther1912 28. 8:24 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem HERRN, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner zieht; und bittet für mich.

RuSV1876 28 И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

FI33/38 29. Niin Mooses sanoi: Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoiltansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle.

CPR1642 29. Moses sanoi: Cadzo cuin minä menen sinun tykös nijn minä rucoilen HERra että turilat otetaisin pois Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans huomena ainoastans älä minua enä wiettele nijn ettes päästä Canssa uhraman.

MLV19 29 And Moses said, Behold, I go out from you and I will entreat Jehovah that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his

RV'1862 28. Y dijo Faraón: Yo os dejaré ir para que sacrifiqueis a Jehová vuestro Dios en el desierto, con tal que no vayáis más léjos: orád por mí.

Biblia1776 29. Moses sanoi: Katso, kuin minä menen sinun tyköäs, niin minä rukoilen Herraa, että turilaat otettaisiin pois Pharaolta, ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa huomenna: ainoastansa älä minua enää viettele, niin ettes päästä kansaa uhraamaan Herralle.

KJV 29. And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh,

servants and from his people, tomorrow. Only do not let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Jehovah.

Luther1912 29. 8:25 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den HERRN bitten, daß dies Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem HERRN zu opfern.

RuSV1876 29 Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпуская народа принести жертву Господу.

FI33/38 30. Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 30. Ja Moses läxi Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 30 And Moses went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 30. 8:26 Und Mose ging hinaus von Pharao

from his servants, and from his people, tomorrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

RV'1862 29. Y respondió Moisés: He aquí, en saliendo yo de contigo, rogaré a Jehová que las suertes de moscas se vayan de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo mañana, con tal que Faraón no falte más no dejando ir al pueblo a sacrificar a Jehová.

Biblia1776 30. Ja Mose läksi Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

KJV 30. And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 30. Entonces Moisés salió de con Faraón, y

und bat den HERRN.

oró a Jehová.

RuSV1876 30 И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.

FI33/38 31. Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä jäänyt ainoatakaan.

Biblia1776 31. Ja Herra teki niinkuin Moses sanonut oli: ja otti turilaat Pharaolta ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa pois, niin ettei yhtäkään jäänyt.

CPR1642 31. Ja HERra teki nijncuin Moses sanonut oli ja otti turilat Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans pois nijn ettei yhtäkän jäänyt.

MLV19 31 And Jehovah did according to the word of Moses and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants and from his people; there remained not one.

KJV 31. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

Luther1912 31. 8:27 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eines übrigblieb.

RV'1862 31. Y Jehová hizo conforme a la palabra de Moisés, y quitó todas las suertes de moscas de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo; que no quedó una.

RuSV1876 31 И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 32. Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa.
- CPR1642 Mutta Pharao paadutti sydämens vielä nyt tälläkin haawa ja ei päästänyt Canssa.
- MLV19 32 And Pharaoh hardened his heart this time also and he did not let the people go.
- Luther1912 32. 8:27 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dieses Mal und ließ das Volk nicht.
- RuSV1876 32 Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.
- Biblia1776 32. Mutta Pharao paadutti sydämensä vielä nyt tälläkin haavaa ja ei päästänyt kansaa.
- KJV 32. And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.
- RV'1862 32. Mas Faraón agravó aun esta vez su corazón, y no dejó ir el pueblo.

9 luku

Viides, kuudes ja seitsemäs vitsaus; karjarutto, paiseet ja rakeet.

- FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.
- CPR1642 1. HERRA sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan
- Biblia1776 1. Niin Herra sanoi Mosekselle mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

palweleman minua:

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 Then Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.</p> <p>Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der HERR, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen.</p> <p>RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;</p> | <p>KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.</p> <p>RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moises: Entra a Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:</p> |
| <p>FI33/38 2. Sillä jos kieltäydyt päästämistä heitä ja vielä pidätät heitä,</p> <p>CPR1642 2. waan jolles päästä mutta vielä pidätät heitä:</p> | <p>Biblia1776 2. Vaan jolles päästä, mutta vielä pidätät heitä:</p> |
| <p>MLV19 2 For if you refuse to let them go and will still hold them,</p> <p>Luther1912 2. Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst,</p> <p>RuSV1876 2 ибо если ты не захочешь отпустить и еще</p> | <p>KJV 2. For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,</p> <p>RV'1862 2. Porque si no lo quieres dejar ir, y aun los detuvieres,</p> |

будешь удерживать его,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.</p> | <p>Biblia1776 3. Katso, Herran käsi on sinun karjas päällä, jotka ovat kedolla, hevosten päällä, aasein päällä, kamelein päällä, härkäin päällä, lammasten päällä, sangen raskaan ruttotaudin kanssa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Cadzo HERran käsi on sinun carjas päällä jotca owat kedolla hewoisten päällä Asein päällä Camelein päällä härkäin päällä lammasten päällä sangen rascan ruttotaudin cansa.</p> | |
| <p>MLV19 3 behold, the hand of Jehovah is upon your cattle which are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the herds and upon the flocks — a very grievous pestilence.</p> | <p>KJV 3. Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.</p> |
| <p>Luther1912 3. siehe, so wird die Hand des HERRN sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer sehr schweren Pestilenz.</p> | <p>RV'1862 3. He aquí, la mano de Jehová será sobre tus ganados que están en el campo, caballos, asnos, camellos, vacas, y ovejas con pestilencia gravísima:</p> |
| <p>RuSV1876 3 то вот, рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa.'</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herra on eroittava Israelin karjan Egyptin karjasta, niin ettei mitään kuole kaikesta kuin Israelin lapsilla on.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja HERra teke jotakin erinomaist Israelin ja Egyptiläisten wälillä nijn ettei mitän cuole caikesta cuin Israelin lapsilla on.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehovah will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt and there will nothing die of all that belongs to the sons of Israel.</p> | <p>KJV 4. And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und der HERR wird ein Besonderes tun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, was die Kinder Israel haben.</p> | <p>RV'1862 4. Y Jehová hará separación entre los ganados de Israel, y los de Egipto, que nada muera de todo lo de los hijos de Israel:</p> |
| <p>RuSV1876 4 и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Herra määräsi ajan, sanoen: tämän Herra tekee huomenna maassa.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja HERra määräis ajan sanoden: tämän HERra teke huomena maasa.</p> | |

- MLV19 5 And Jehovah appointed a set time, saying, Tomorrow Jehovah will do this thing in the land.
- Luther1912 5. Und der HERR bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der HERR solches auf Erden tun.
- RuSV1876 5 И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.
- FI33/38 6. Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan.
- CPR1642 6. ja HERra teki nijn amulla ja caicki carja cuoli Egyptiläisildä waan Israelin lasten carjast ei yhtäkän cuollut.
- MLV19 6 And Jehovah did that thing on the morrow and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the sons of Israel not one died.
- Luther1912 6. Und der HERR tat solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der Ägypter; aber des Viehs der Kinder Israel starb nicht eins.
- RuSV1876 6 И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же
- KJV 5. And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.
- RV'1862 5. Y Jehová señaló tiempo, diciendo: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.
- Biblia1776 6. Ja Herra teki niin toisna päivänä, ja kaikki Egyptin karja kuoli: vaan Israelin lasten karjasta ei yhtäkään kuollut.
- KJV 6. And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.
- RV'1862 6. Y el día siguiente Jehová hizo esta cosa, que todo el ganado de Egipto murió; mas del ganado de los hijos de Israel no murió uno.

сынов Израилевых не умерло ничего.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui, eikä hän päästänyt kansaa.</p> | <p>Biblia1776 7. Niin Pharao lähetti (tiedustelemaan) ja katso, ei ollut Israelin karjasta yhtäkään kuollut. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei päästänyt kansaa.</p> |
| <p>CPR1642 7. Nijn Pharao lähetti tiedusteleman ja cadzo ei ollut Israelin carjast yhtäkän cuollut. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei päästänyt Canssa.</p> | |
| <p>MLV19 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn and he did not let the people go.</p> | <p>KJV 7. And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehs Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er ließ das Volk nicht.</p> | <p>RV'1862 7. Entónces Faraón envió a ver, y he aquí que del ganado de los hijos de Israel no había muerto uno. Y el corazón de Faraón se agravó, y no dejó ir al pueblo.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ottakaat kätenne täyteen toton nokea, ja Moses paiskatkaan sen taivaasen päin</p> |

silmien edessä,

Pharaon edessä.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille:
ottacat kätenne täyten totoin noke ja Moses
paiscatcan sen taiwasen päin Pharaon edes.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses and to Aaron,
Take to you* handfuls of ashes of the furnace
and let Moses sprinkle it toward heaven in the
sight of Pharaoh.

KJV 8. And the LORD said unto Moses and unto
Aaron, Take to you handfuls of ashes of the
furnace, and let Moses sprinkle it toward the
heaven in the sight of Pharaoh.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose und Aaron:
Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen,
und Mose sprengt ihn gen Himmel vor
Pharao,

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Tomáos
vuestrós puños llenos de la ceniza de un
horno, y espárzala Moisés hacia el cielo
delante de Faraón.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону:
возьмите по полной горсти пепла из печи, и
пусть бросит его Моисей к небу в глазах
фараона;

FI33/38 9. niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko
Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan
märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ja pitää tuleman tomuksi koko Egyptin
maan päälle, ja pitää oleman ihmisten ja
karjan päällä märkäpäistä punottavaiset
paisumat koko Egyptin maalla.

CPR1642 9. Ja pitä tuleman tomuxi coco Egyptin maan
päällä ja pitä oleman ihmisten ja carjan päällä
pahat paisumat coco Egyptin maalla.

- MLV19 9 And it will become small dust over all the land of Egypt and will be a boil breaking forth with sores upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.
- Luther1912 9. daß es über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren an den Menschen und am Vieh in ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 9 и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.
- FI33/38 10. Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.
- CPR1642 10. Ja he otit noke totoista ja seisoit Pharaon edes ja Moses paiscais sen taiwasen päin niijn tulit pahat paisumat ihmisiijn ja carjaan.
- MLV19 10 And they took ashes of the furnace and stood before Pharaoh and Moses sprinkled it up toward heaven and it became a boil breaking forth with sores upon man and upon beast.
- KJV 9. And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.
- RV'1862 9. Y volverse ha en polvo sobre toda la tierra de Egipto, que en los hombres y en las bestias se volverá en sarna que eche vejigas, por toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 10. Ja he ottivat nokea totosta, ja seisoivat Pharaon edessä, ja Moses paiskasi sen taivaasen päin: niin tulivat märkäpäistä punottavaiset paisumat ihmisiin ja karjaan.
- KJV 10. And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 10. Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern an den Menschen und am Vieh,

RV'1862 10. Y ellos tomaron la ceniza del horno, y pusiéronse delante de Faraón, y esparcióla Moisés hacia el cielo, y vino una sarna que echaba vejigas así en los hombres como en las bestias:

RuSV1876 10 Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

FI33/38 11. Eivätkä tietäjätäkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

Biblia1776 11. Niin ettei noidatkaan saaneet seisoa Moseksen edessä paisumain tähden: sillä paisumat olivat niin noitain päällä, kuin kaikkien Egyptiläisten.

CPR1642 11. Nijn ettei noidatcan saanet seiso Mosexen edes paisumain tähden: Sillä paisumat olit nijn noitain päällä cuin Egyptiläistengin.

MLV19 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, because the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.

KJV 11. And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

Luther1912 11. also daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern ebensowohl böse Blattern als an allen Ägyptern.

RV'1862 11. Que los magos no podían estar delante de Moisés a causa de la sarna, porque hubo sarna en los magos, y en todos los Egipcios.

RuSV1876 11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.

FI33/38 12. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.

CPR1642 12. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen nijn ettei hän cuullut heitä nijncuin HERra Mosexelle sanonut oli.

MLV19 12 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh and he did not listen to them, as Jehovah had spoken to Moses.

Luther1912 12. Aber der HERR verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte, wie denn der HERR gesagt hatte.

RuSV1876 12 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

FI33/38 13. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan

Biblia1776 12. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän kuullut heitä: niinkuin Herra Mosekselle sanonut oli.

KJV 12. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

RV'1862 12. Y Jehová endureció el corazón de Faraón para que no los oyese, como Jehová lo había dicho a Moisés.

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä, ja sano hänelle: Näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani

minua.

palvelemaan minua.

CPR1642 13. Niin sanoi HERRa Mosexelle: nouse huomena warhain ja mene Pharaon eteen ja sano hänelle: Näin sano HERRa Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 13 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

KJV 13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mir's diene;

RV'1862 13. Entonces Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y ponte delante de Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir mi pueblo para que me sirva.

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 14. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan

Biblia1776 14. Muutoin minä tällä haavaa lähetän kaikki minun rangaistukseni sinun sydämees, ja sinun palveliais, ja sinun kansas päälle, tietääkses, ettei kaikessa maassa ole minun

päällä.

vertaani;

CPR1642 14. Muutoin minä tällä haawalla lähetän caicki minun rangaistuxeni sinun päälles ja sinun palweliais ja sinun Canssas päälles tietäxes ettei caikesa maasa ole minun wertani:

MLV19 14 For this time I will send all my plagues upon your heart and upon your servants and upon your people, that you may know that there is none like me in all the earth.

KJV 14. For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

Luther1912 14. ich will sonst diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte und über dein Volk, daß du innewerden sollst, daß meinesgleichen nicht ist in allen Landen.

RV'1862 14. Porque de otra manera esta vez yo envio todas mis plagas a tu corazón, y en tus siervos, y en tu pueblo, para que entiendas, que no hay otra como yo en toda la tierra.

RuSV1876 14 ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;

FI33/38 15. Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä,

Biblia1776 15. Sillä minä olisin nyt jo ojentanut käteni, ja lyönyt sinun ja sinun kansas ruttotaudilla: että sinun olis täytynyt hukkaa maan päältä.

CPR1642 15. Sillä nyt minä ojennan käteni ja lyön sinun ja sinun Canssas ruttotaudilla että sinun pitä huckuman maan pääldä.

- MLV19 15 For now I have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.
- KJV 15. For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.
- Luther1912 15. Denn ich hätte schon jetzt meine Hand ausgereckt und dich und dein Volk mit Pestilenz geschlagen, daß du von der Erde vertilgt würdest.
- RV'1862 15. Porque ahora yo extenderé mi mano para herirte a tí y a tu pueblo de pestilencia, y serás quitado de la tierra.
- RuSV1876 15 так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:
- FI33/38 16. mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.
- Biblia1776 16. Mutta tosin sentähden olen minä sinun antanut seisoa, että minä osoittaisin sinulle minun voimani, ja että minun nimeni julistettaisiin kaikessa maassa.
- CPR1642 16. Ja tosin sentähden olen minä herättänyt sinun osottaxeni minun Woimani sinun päälles ja että minun nimeni julistettaisin caikesa maacunnasa.
- MLV19 16 But indeed for this cause I have raised you up, to display in you my power and that my name may be proclaimed in all the earth.
- KJV 16. And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

Luther1912 16. Aber darum habe ich dich erhalten, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen Landen.

RuSV1876 16 но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;

FI33/38 17. Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,

CPR1642 17. JA sinä vielä nyt poljet minun Canssani sinun alas ja et päästä heitä:

MLV19 17 As yet you exalt yourself against my people, that you will not let them go?

Luther1912 17. Du trittst mein Volk noch unter dich und willst's nicht lassen.

RuSV1876 17 ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпустить его, —

FI33/38 18. niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.

CPR1642 18. Cadzo huomena tällä ajalla annan minä sangen suuria rakehita sata jonga caltaisita ei

RV'1862 16. Porque a la verdad yo te he puesto para declarar en tí mi poderío, y que mi nombre sea contado en toda la tierra.

Biblia1776 17. Ja vieläkö nyt ylennät itses minun kansani päälle, etkä päästä heitä:

KJV 17. As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

RV'1862 17. Tú aun te ensalzas contra mi pueblo para no dejarlos ir.

Biblia1776 18. Katso, huomenna tällä ajalla annan minä sangen suuria rakeita sataa, jonka kaltaisia ei ole ollut Egyptissä, hamasta siitä päivästä kuin se perustettu on, niin tähän asti.

ole ollut Egyptis hamasta sijtä päiwästä cuin se perustettu on nijn tähän asti.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now. | KJV | 18. Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. |
| Luther1912 | 18. Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Ägypten nicht gewesen ist, seitdem es gegründet ist, bis her. | RV'1862 | 18. Pues he aquí que mañana a estas horas yo haré llover granizo muy grave, cual nunca fué en Egipto, desde el día que se fundó hasta ahora. |
| RuSV1876 | 18 вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного небыло в Египте со дня основания его доныне; | | |
| FI33/38 | 19. Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja kuolevat.' | Biblia1776 | 19. Lähetä siis nyt ja korjaa sinun karjas ja kaikki mitä sinulla on kedolla; sillä kaikki ihmiset ja karja kuin kedolla löydetään, ja ei ole korjatut huoneesen, niiden päälle lankeevat rakeet ja heidän pitää kuoleman. |
| CPR1642 | 19. Lähetä siis nyt ja corja sinun carjas ja caicki mitä sinulla on kedolla: sillä caicki ihmiset ja carja cuin kedolla löytän ja ei ole corjatut huoneeseen ja raket langewat heidän päällens ne cuolewat. | | |

- MLV19 19 Now therefore send, hasten in your cattle and all that you have in the field, and every man and beast that will be found in the field and will not be brought home, the hail will come down upon them and they will die.
- Luther1912 19. Und nun sende hin und verwahre dein Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und das Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben.
- RuSV1876 19 итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут.
- FI33/38 20. Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;
- CPR1642 20. Joca Pharaon palwelioista pelkäis HERran sana hän palwelians ja carjans huoneseen corjais.
- MLV19 20 He who feared the word of Jehovah among
- KJV 19. Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.
- RV'1862 19. Envía pues, recoge tu ganado, y todo lo que tienes en el campo; porque todo hombre o animal que se hallare en el campo y no fuere recogido a casa, el granizo descenderá sobre él, y morirá.
- Biblia1776 20. Joka Pharaon palvelioista pelkäsi Herran sanaa, se palveliansa ja karjansa huoneesen korjasi,
- KJV 20. He that feared the word of the LORD

the servants of Pharaoh made his servants
and his cattle flee into the houses.

Luther1912 20. Wer nun unter den Knechten Pharaos des
HERRN Wort fürchtete, der ließ seine Knechte
und sein Vieh in die Häuser fliehen.

RuSV1876 20 Те из рабов фараоновых, которые
убоялись слова Господня,
поспешнообрали рабов своих и стада свои
в ДОМЫ;

among the servants of Pharaoh made his
servants and his cattle flee into the houses:

RV'1862 20. El de los siervos de Faraón, que temió la
palabra de Jehová, hizo huir sus siervos y su
ganado a casa:

FI33/38 21. mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se
jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.

CPR1642 21. Waan joidenga sydän ei totellut HERran
sana ne jätit kedolle palwelians ja carjans.

Biblia1776 21. Vaan jonka sydän ei totellut Herran
sanaa, se jätti kedolle palveliansa ja karjansa.

MLV19 21 And he who did not regard the word of
Jehovah left his servants and his cattle in the
field.

Luther1912 21. Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des
HERRN Wort, die ließen ihre Knechte und ihr
Vieh auf dem Felde.

RuSV1876 21 а кто не обратил сердца своего к слову
Господню, тот оставил рабов своих и стада
свои в поле.

KJV 21. And he that regarded not the word of the
LORD left his servants and his cattle in the
field.

RV'1862 21. Mas el que no puso en su corazón la
palabra de Jehová, dejó sus siervos y sus
ganados en el campo.

- FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa.
- CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes taiwasen päin että rakehita satais coco Egyptin maan päälle ihmisten päälle carjan päälle ja caickein päälle mitä kedolla wihotta Egyptin maalla.
- MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and upon beast and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.
- Luther1912 22. Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand aus gen Himmel, daß es hagle über ganz Ägyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Ägyptenland.
- RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.
- Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes taivaasen päin, että rakeita satais koko Egyptin maan päälle: ihmisten päälle, karjan päälle, ja kaikkein päälle, mitä kedolla vihottaa Egyptin maalla.
- KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.
- RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que venga granizo en toda la tierra de Egipto sobre los hombres y sobre las bestias, y sobre toda la yerba del campo en la tierra de Egipto.

- FI33/38 23. Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.
- CPR1642 23. Nijn ojensi Moses sauwans taiwasen päin ja HERra andoi jylistä ja rakehita sata nijn että tuli leimahti maan päälle ja nijn andoi HERra sata rakehita Egyptin maan päälle.
- MLV19 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven and Jehovah sent thunder and hail and fire ran down to the earth and Jehovah rained hail upon the land of Egypt.
- Luther1912 23. Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der HERR ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der HERR Hagel regnen über Ägyptenland,
- RuSV1876 23 И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;
- FI33/38 24. Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei
- Biblia1776 23. Niin ojensi Moses sauvansa taivaasen päin, että Herra antais jylistä ja rakeita sataa, ja että pitkäisen tuli leimahtelis maan päälle; ja Herra antoi sataa rakeita Egyptin maan päälle,
- KJV 23. And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.
- RV'1862 23. Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y Jehová hizo truenos, y fuego discurría por la tierra: y llovió Jehová granizo sobre la tierra de Egipto.
- Biblia1776 24. Että rakeet ja tuli sekaisin maahan lankesivat, niin raskaasti, ettei ikänänsä

sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata siitä ajasta saakka, jolloin se tuli asutuksi.

senkaltaista kaikessa Egyptin maassa tapahtunut ollut, siitä ajasta kuin kansa siinä asumaan rupesi.

CPR1642 24. Että raket ja tuli secaisin maahan langeisit nijn hirmuisest ettei ikänäns sencaltaista Egyptin maasa tapahtunut ollut sijtä ajasta cuin Canssa sijnä asuman rupeis.

MLV19 24 So there was hail and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

KJV 24. So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

Luther1912 24. daß Hagel und Feuer untereinander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Ägyptenland nie gewesen war, seitdem Leute darin gewesen sind.

RV'1862 24. Y hubo granizo, y fuego mezclado entre el granizo, muy grande cual nunca fué en toda la tierra de Egipto; desde que fué habitada.

RuSV1876 24 и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

FI33/38 25. Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon puut.

Biblia1776 25. Ja rakeet löivät koko Egyptin maalla kaikki kuin kedolla olivat, sekä ihmiset että karjan: niin myös koko maan vihannan löivät rakeet kaikki, myös puut kedolla särkivät rikki.

CPR1642 25. Ja raket löit coco Egyptin maalla caicki cuin

kedolla olit sekä ihmiset että carjan caicki mitä maan päällä wihotti caicki myös puut medzäs ricki särki.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 25 And throughout all the land of Egypt the hail killed* all that was in the field, both man and beast and the hail killed* every herb of the field and broke every tree of the field. | KJV | 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. |
| Luther1912 | 25. Und der Hagel schlug in ganz Ägyptenland alles, was auf dem Felde war, Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde. | RV'1862 | 25. Y aquel granizo hirió en toda la tierra de Egipto todo lo que estaba en el campo, así hombres como bestias: asimismo toda la yerba del campo hirió el granizo, y quebró todos los árboles del campo. |
| RuSV1876 | 25 И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал; | | |
| FI33/38 | 26. Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut. | Biblia1776 | 26. Ainoasti Gosenin maakunnassa, jossa Israelin lapset olivat, ei rakeita ollut. |
| CPR1642 | 26. Ainoast Gosenin maacunnas josa Israelin lapset olit ei rakehita satanut. | | |
| MLV19 | 26 Only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, was there no hail. | KJV | 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 26. Allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel wohnten, da hagelte es nicht.
- RuSV1876 26 только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.
- FI33/38 27. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä.
- Biblia1776 27. Niin lähetti Pharao ja kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi heille: minä olen tällä haavalla pahoin tehnyt; Herra on vanhurskas, vaan minä ja minun kansani olemme jumalattomat.
- CPR1642 27. Niin lähetti Pharao ja cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi heille: minä olen tällä haawalla pahoin tehnyt HERra on wanhurscas waan minä ja minun Canssan olemma jumalattomat.
- MLV19 27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron and said to them, I have sinned this time. Jehovah is righteous and I and my people are wicked.
- KJV 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.
- Luther1912 27. Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der HERR ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose.
- RuSV1876 27 И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я
- RV'1862 26. Solamente en la tierra de Gosén, donde los hijos de Israel estaban, no hubo granizo.
- RV'1862 27. Entonces Faraón envió a llamar a Moisés y a Aarón, y díjoles: Yo he pecado esta vez. Jehová es justo, e yo y mi pueblo impío.

согрешил; Господь праведен, а я и народ
МОЙ ВИНОВНЫ;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä. | Biblia1776 | 28. Sentähden rukoilkaat Herraa, että jo kyllä olis, ja että Jumalan jylinä ja rakeet lakkaisivat: niin minä päästän teidät, eikä teidän pidä enempi täällä viipymän. |
| CPR1642 | 28. Sentähden rucoilcat HERra että Jumalan jylinä ja raket lackaisit nijn minä päästän teidän ja en enämbi pidätä teitä. | | |
| MLV19 | 28 Entreat Jehovah, (let it be) enough of these mighty thunderings and hail and I will let you* go and you* will stay no longer. | KJV | 28. Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. |
| Luther1912 | 28. Bittet aber den Herrn, daß er aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet. | RV'1862 | 28. Orád a Jehová, y cesen los truenos de Dios y el granizo; e yo os dejaré ir, y no quedaréis más aquí. |
| RuSV1876 | 28 помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущувас и не буду более удерживать. | | |
| FI33/38 | 29. Mooses vastasi hänelle: Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran. | Biblia1776 | 29. Ja Moses sanoi hänelle: koska minä lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran tykö: niin jylinä lakkaa ja rakeita ei pidä enempi oleman, ettäs tietäisit |

maan olevan Herran.

CPR1642 29. Ja Moses sanoi hänelle: cosca minä menen Caupungista nijn minä ojennan käteni HERran tygö nijn jylinä lacka ja rakehita ei pidä enämbi oleman ettäs tietäisit maan olewan HERran.

MLV19 29 And Moses said to him, As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Jehovah. The thunders will cease, neither will there be any more hail, that you may know that the earth is Jehovah's.

KJV 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

Luther1912 29. Mose sprach: Wenn ich zur Stadt hinauskomme, so will ich meine Hände ausbreiten gegen den HERRN; so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, daß du innewerdest, daß die Erde des HERRN sei.

RV'1862 29. Y respondióle Moisés: En saliendo yo de la ciudad extenderé mis manos a Jehová, y los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que de Jehová es la tierra:

RuSV1876 29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

FI33/38 30. Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Biblia1776 30. Mutta et sinä ja sinun palvelias, minä kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Jumalaa.

CPR1642 30. Mutta minä sen kyllä tiedän ettet sinä eikä sinun palwelias wielä nytkän pelkä HERra Jumalata.

Jumalaa.

KJV 30. But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

MLV19 30 But as for you and your servants, I know that you* will not yet fear Jehovah God.

Luther1912 30. Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott dem HERRN.

RV'1862 30. Mas yo conozco a tí y a tus siervos de ántes que temieseis de la presencia del Dios Jehová.

RuSV1876 30 но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

Biblia1776 31. Niin pellavat ja ohrat maahan lyötiin; sillä ohra oli tähkällä ja pellava oli kulkulla.

FI33/38 31. Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;

CPR1642 31. Nijn pellowat ja ohrat maahan lyötin: sillä ohra oli tähkällä ja pellowa oli culculla.

KJV 31. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

MLV19 31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bloom.

Luther1912 31. Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschößt und der Flachs Knoten gewonnen.

RV'1862 31. El lino y la cebada fueron heridos; porque la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

RuSV1876 31 Лен и ячень были побиты, потому что

ячмень выколосился, а лен осеменился;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 32. mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.</p> <p>CPR1642 32. Mutta nisu ja ruis eiwät turmeldunet sillä ne olit hiljakylwöt.</p> | <p>Biblia1776 32. Mutta nisu ja kaura (a) ei turmeltuneet, sillä ne olivat hiljakylvöt. (a) Spelta eli Turkin kaura.</p> |
| <p>MLV19 32 But the wheat and the rye were not struck, becausethey were not grown up.</p> <p>Luther1912 32. Aber der Weizen und Spelt ward nicht geschlagen, denn es war Spätgetreide.</p> <p>RuSV1876 32 а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.</p> | <p>KJV 32. But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.</p> <p>RV'1862 32. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque eran tardíos.</p> |
| <p>FI33/38 33. Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.</p> <p>CPR1642 33. Nijn Moses meni Caupungista Pharaon tykö ja ojensi kätens HERran tygö ja jylinä ja raket lackaisit ja sade ei enämbi tiuckunut maan päälle.</p> | <p>Biblia1776 33. Niin Moses meni ulos kaupungista Pharaon tyköä, ja ojensi kätensä Herran tykö: ja jylinä ja rakeet lakkasivat, ja sade ei enempi vuodatettu maan päälle.</p> |
| <p>MLV19 33 And Moses went out of the city from</p> | <p>KJV 33. And Moses went out of the city from</p> |

Pharaoh and spread abroad his hands to Jehovah and the thunders and hail ceased and the rain was not poured upon the earth.

Luther1912 33. So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den HERRN, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erde.

RuSV1876 33 И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

FI33/38 34. Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

CPR1642 34. Cosca Pharao näki että sade ja raket ja jylinät lackaisit teki hän vielä enemmän paha ja paadutti sydämens sekä hän että hänen palwelians.

MLV19 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more and hardened his heart, he and his servants.

Luther1912 34. Da aber Pharao sah, daß der Regen und

Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

RV'1862 33. Y salido Moisés de con Faraón de la ciudad, extendió sus manos a Jehová, y cesaron los truenos y el granizo; y la lluvia no cayó más sobre la tierra.

Biblia1776 34. Koska Pharao näki, että sade, ja rakeet, ja jylinät lakkasivat, teki hän vielä enemmän paha, ja paadutti sydämensä, sekä hän että hänen palveliansa.

KJV 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

RV'1862 34. Y viendo Faraón, que la lluvia había

Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte.

cesado, y el granizo y los truenos, perseveró en pecar, y agravó su corazón él y sus siervos.

RuSV1876 34 И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.

Biblia1776 35. Niin paatui Pharaon sydän, ja ei päästänyt Israelin lapsia: niinkuin Herra Moseksen kautta sanonut oli.

FI33/38 35. Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.

CPR1642 35. Nijn paadui Pharaon sydän ettei hän päästänyt Israelin lapsia nijncuin HERRa Mosexen kautta sanonut oli.

KJV 35. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

MLV19 35 And the heart of Pharaoh was hardened and he did not let the sons of Israel go, as Jehovah had spoken by Moses.

Luther1912 35. Also ward des Pharaos Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der HERR geredet hatte durch Mose.

RV'1862 35. Y el corazón de Faraón se endureció, y no dejó ir los hijos de Israel, como Jehová lo había dicho por mano de Moisés.

RuSV1876 35 И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

10 luku

Kahdeksas ja yhdeksäs vitsaus; heinäsirot ja pimeys.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellensä | Biblia1776 | 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö; sillä minä paadutin hänen ja hänen palveliainsa sydämet, tehdäkseni nämät minun ihmeeni heidän seassansa. |
| CPR1642 | 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö sillä minä paadutin hänen ja hänen palwelioittens sydämet tehdäxeni nämät minun ihmeni heidän seasans. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh, because I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them, | KJV | 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: |
| Luther1912 | 1. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao; denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen tue, | RV'1862 | 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Entra a Faraón, porque yo he agravado su corazón, y el corazón de sus siervos, para dar entre ellos estas mis señales: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои, | | |

- FI33/38 2. ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän keskellensä, tietääksenne, että minä olen Herra.
- CPR1642 2. Ja että sinä ilmoitaisit sinun lastes ja lasteslasten corwijn mitä minä tehnyt olen Egyptis ja minun ihmeni jotca minä tein heidän seasans että te tietäisit että minä HERra olen.
- MLV19 2 and that you may tell in the ears of your son and of your son's son, what things I have worked upon Egypt and my signs which I have done among them, that you* may know that I am Jehovah.
- Luther1912 2. und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskind, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.
- RuSV1876 2 и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я
- Biblia1776 2. Ja että sinä ilmoittaisit sinun lastes, ja sinun lastes lasten korviin, mitä minä tehnyt olen Egyptissä, ja minun ihmeeni, jotka minä tein heidän seassansa, että te tietäisitte, että minä olen Herra.
- KJV 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.
- RV'1862 2. Y para que cuentes a tus hijos y a tus nietos las cosas que yo hice en Egipto, y mis señales, que yo dí entre ellos: y para que sepais que yo soy Jehová.

Господь.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua. | Biblia1776 | 3. Niin menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: kuinka kauan et sinä tahdo nöyryyttää itsiäs minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua; |
| CPR1642 | 3. Nijn menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit hänelle: näin sano HErra Hebrerein Jumala cuinga cauwan et sinä nöyrytä idzes minun edesäni? päästä minun Canssan palweleman minua. | | |
| MLV19 | 3 And Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me. | KJV | 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. |
| Luther1912 | 3. Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der HERR, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lassesst, mir zu dienen? | RV'1862 | 3. Entónces vino Moisés y Aarón a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de los Hebreos, ha dicho así: ¿Hasta cuando no querrás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan: |
| RuSV1876 | 3 Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо | | |

Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsiirkoja. | Biblia1776 | 4. Sillä jos sinä estelet päästää minun kansani; katso, niin minä huomenna tuotan heinäsiirkat kaikkiin sinun maas ääriin, |
| CPR1642 | 4. Waan jos sinä estelet päästä minun Canssani Cadzo nijn minä huomenna tuotan heinäsiircaat caickijn sinun maas ärijn. | | |
| MLV19 | 4 Else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your border. | KJV | 4. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: |
| Luther1912 | 4. Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten, | RV'1862 | 4. Y si aun rehusas de dejarle ir, he aquí que yo traeré mañana langosta en tus términos, |
| RuSV1876 | 4 а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область: | | |
| FI33/38 | 5. Ja ne peittäivät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat. | Biblia1776 | 5. Niin että heidän pitää peittämän maan, niin ettei maa pidä näkymän; ja heidän pitää syömän tähteet, mitkä teille on jääneet rakeilta, ja pitää syömän kaikki vihottavaiset puut teidän kedollanne, |
| CPR1642 | 5. Nijn että heidän pitä peittämän maan nijn | | |

ettei maa pidä näkymän ja heidän pitä
syömän tähtet cuin teille on jäänet rakehilda
ja pitä syömän caicki wihottawaiset puut
medzäs.

MLV19 5 And they will cover the face of the earth, so that no man is able to see the ground. And they will eat the residue of what has escaped, which remains to you* from the hail and will eat every tree which grows for you* out of the field.

Luther1912 5. daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde{~}

RuSV1876 5 она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все деревья, растущие у вас в поле,

FI33/38 6. Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat maailmaan, hamaan tähän päivään asti. Ja hän

KJV 5. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

RV'1862 5. La cual cubrirá la haz de la tierra, que la tierra no pueda ser vista, y ella comerá lo que quedó salvo, lo que os ha quedado del granizo: y comerá todo árbol que os produce fruto en el campo.

Biblia1776 6. Ja täyttämän sinun huonees, ja kaikkein sinun palveliais huoneet, ja koko Egyptin huoneet; jonka kaltaisia sinun isäs ja isäisisät ei nähneet ole, siitä päivästä kuin he maan päällä olleet ovat tähän päivään asti. Ja hän

kääntyi ja lähti pois faraon luota.

käänsi itsensä ja meni ulos Pharaon tyköä.

CPR1642 6. Ja pitä täyttämän sinun huones ja caickein sinun palweliais huonet ja caickein Egyptiläisten huonet jongacaltaista sinun Isäs ja Isäsisät ei nähnet ole sijtä päiwäst cuin he maan päälle tulit tähän päiwän asti. Ja hän käänsi idzens ja meni Pharaon tykö.

MLV19 6 And your houses will be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth to this day. And he turned and went out from Pharaoh.

KJV 6. And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

Luther1912 6. und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

RV'1862 6. Y henchirse han tus casas; y las casas de todos tus siervos, y las casas de todos los Egipcios, cual nunca vieron tus padres, ni tus abuelos desde que ellos fueron sobre la tierra hasta hoy. Y volvióse, y salió de con Faraón.

RuSV1876 6 и наполнит дома твои, дома всех рабов твоих и дома всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона.

- FI33/38 7. Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle:
Kuinka kauan tämä mies on oleva meille
paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa,
heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä,
että Egypti joutuu perikatoon?
- CPR1642 7. Nijn sanoit Pharaon palweliat hänelle:
cuinga cauwan me kärsimme näitä widzauxia?
päästä Canssa palweleman HERra heidän
Jumalatans: edkös wielä tiedä Egypti
häwitetyxi?
- MLV19 7 And Pharaoh's servants said to him, How
long will this man be a snare to us? Let the
men go, that they may serve Jehovah their
God. Do you not yet know that Egypt is
destroyed?
- Luther1912 7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm:
Wie lange sollen wir mit diesem Manne
geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie
dem HERRN, ihrem Gott, dienen. Willst du
zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen
sei?
- RuSV1876 7 Тогда рабы фараоновы сказали ему:
долго ли он будет мучить нас? отпусти сих
людей, пусть они совершат служение
- Biblia1776 7. Niin sanoivat Pharaon palveliat hänelle:
kuinka kauan pitää hänen oleman meille
paulaksi? Päästä kansa palvelemaan Herraa
Jumalaansa: etkös vielä tiedä Egyptiä
hävitetyksi?
- KJV 7. And Pharaoh's servants said unto him,
How long shall this man be a snare unto us?
let the men go, that they may serve the
LORD their God: knowest thou not yet that
Egypt is destroyed?
- RV'1862 7. Entónces los siervos de Faraón le dijeron:
¿Hasta cuando nos ha de ser este por lazo?
Deja ir estos hombres, para que sirvan a
Jehová su Dios: ¿Aun no sabes que Egipto
está destruido?

Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon eteen. Ja tämä sanoi heille: Menkää ja palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä menevät? | Biblia1776 | 8. Niin Moses ja Aaron palautettiin jälleensä Pharaon tykö, joka sanoi heille: menkää ja palvelkaat Herraa teidän Jumalaanne; vaan kutka ne ovat jotka menevät? |
| CPR1642 | 8. Nijn Moses ja Aaron cudzuttin jälleens Pharaon tygö joca sanoi heille: mengät ja palwelcat HERRa teidän Jumalatan: Waan cutca ne owat cuin menewät? | | |
| MLV19 | 8 And Moses and Aaron were brought again to Pharaoh. And he said to them, Go, serve Jehovah your* God, but who are those who will go? | KJV | 8. And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go? |
| Luther1912 | 8. Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem HERRN, eurem Gott. Welche sind es aber, die hinziehen sollen? | RV'1862 | 8. Y Moisés y Aaron fueron tornados a llamar a Faraón, el cual les dijo: Andád, servíd a Jehová vuestro Dios. ¿Quién y quién son los que han de ir? |
| RuSV1876 | 8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет? | | |
| FI33/38 | 9. Mooses vastasi: Me menemme, nuoret ja | Biblia1776 | 9. Ja Moses sanoi: me menemme meidän |

vanhat, me menemme poikinemme ja tyttärimemme, lammastemme ja karjoinemme; sillä meillä on Herran juhla.

nuorten ja vanhain kanssa, poikinemme ja tyttärimemme, lammastemme ja karjamme kanssa; sillä meillä on Herran juhla.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi: me menem meidän nuorten ja vanhain cansa poikinem ja tyttärimem lammastem ja carjam cansa sillä meillä on HERran juhla.

MLV19 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go, because(we must) hold a feast to Jehovah.

KJV 9. And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

Luther1912 9. Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.

RV'1862 9. Y Moisés respondió: Nosotros hemos de ir con nuestros niños, y con nuestros viejos, con nuestros hijos y con nuestras hijas: con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir; porque tenemos solemnidad de Jehová.

RuSV1876 9 И сказал Моисей: пойдём с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдём, ибо у нас праздник Господу.

FI33/38 10. Niin hän sanoi heille: Olkoon vain Herra

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: ikään niin, olkoon

teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.

Herra teidän kanssanne. Pitäiskö minun päästämän teidät ja teidän lapsenne? Katsokaat, jollei teillä jotakin paha sydämässänne ole?

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: ikän nijn olcon HERra teidän cansan. Pidäiskö minun päästämän teidän ja teidän lapsen? cadzocat jollei teillä jotakin paha sydämes ole?

MLV19 10 And he said to them, So be Jehovah with you*, as I will let you* go and your* little ones — Look, evil is before you*.

KJV 10. And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!

RV'1862 10. Y él les dijo: Así sea Jehová con vosotros como yo os dejaré ir a vosotros y a vuestros niños: mirád la malicia que está delante de vuestro rostro.

RuSV1876 10 Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

FI33/38 11. Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herraa, sillä sitähan te olette pyytäneetkin. Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.

Biblia1776 11. Ei niin, mutta menkää te miehet ja palvelkaat Herraa; sillä sitä te olette pyytäneetkin. Ja he ajoivat heidät pois Pharaon edestä.

CPR1642 11. Ei nijn mutta mengät te miehet ja

palwelcat HERra sillä sitä te oletta
pyytänetkin. Ja he ajoit heidän pois Pharaon
edest.

- MLV19 11 Not so. Go now who are men and serve
Jehovah, becausethat is what you* desire.
And they were driven out from Pharaoh's
presence.
- Luther1912 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin
und dienet dem HERRN; denn das habt ihr
auch gesucht. Und man stieß sie heraus von
Pharao.
- RuSV1876 11 нет: пойдите одни мужчины и
совершите служение Господу, так как вы
сего просили. И выгнали их от фараона.
- FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi
Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsiirkat;
tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne
kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on
jäänyt.
- CPR1642 12. Nlin sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun
kätes Egyptin maan ylidze heinäsiirckain
tähden että he tulisit Egyptin maan päälle ja
söisit caiken maan wihannon cuin on
rakehilda jäänyt.
- KJV 11. Not so: go now ye that are men, and
serve the LORD; for that ye did desire. And
they were driven out from Pharaoh's
presence.
- RV'1862 11. No será así. Andád ahora los varones, y
servíd a Jehová; porque esto es lo que
vosotros demandasteis. Y echáronlos de
delante de Faraón.
- Biblia1776 12. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna
kätes Egyptin maan ylitse heinäsiirckain
tähden, että he tulisivat Egyptin maan päälle,
ja söisivät kaiken maan vihannon, kaikki mitä
rakeilta jäänyt on.

- MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt and eat every herb of the land, even all that the hail has left.
- Luther1912 12. Da sprach der HERR zu Mose: Recke deine Hand über Ägyptenland, daß Heuschrecken auf Ägyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf samt allem dem, was der Hagel übriggelassen hat.
- RuSV1876 12 Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.
- FI33/38 13. Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsiikat mukanaan.
- CPR1642 13. Moses ojensi sauwans Egyptin maan ylidze ja HERRa andoi tulla itätuulen sille maalle caiken sen päiwän ja caiken sen yön ja amulla nosti itätuuli heinäsiicat.
- KJV 12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.
- RV'1862 12. Entonces Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para langosta, para que suba sobre la tierra de Egipto; y pazca todo lo que el granizo dejó.
- Biblia1776 13. Moses ojensi sauvansa Egyptin maan ylitse, ja Herra antoi tulla itätuulen sille maalle kaiken sen päivän ja kaiken sen yön; ja aamulla nosti itätuuli heinäsiikat.

- MLV19 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt and Jehovah brought an east wind upon the land all that day and all the night and when it was morning, the east wind brought the locusts.
- Luther1912 13. Mose reckte seinen Stab über Ägyptenland; und der HERR trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her.
- RuSV1876 13 И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.
- FI33/38 14. Ja heinäsiirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsiirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.
- CPR1642 14. Ja tulit coco Egyptin maan päällen laskit idzens jocapaickaän Egyptin maalle sangen epäluquin ettei heidän caltaisitans ennen ollut eikä tästedes tule.
- KJV 13. And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.
- RV'1862 13. Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y Jehová trajo un viento oriental sobre la tierra todo aquel día, y toda aquella noche; y a la mañana el viento oriental trajo la langosta.
- Biblia1776 14. Ja tulivat heinäsiirkat koko Egyptin maan päälle, laskivat itsensä joka paikkaan Egyptin maalle, niin epäluquiset, ettei heidän kaltaisiansa heinäsiirkkoja ennen ollut, eikä tästedes tule.

- MLV19 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested in all the borders of Egypt, very grievous were they, before them there were no such locusts as they, neither after them will be such.
- Luther1912 14. Und sie kamen über das ganze Ägyptenland und ließen sich nieder an allen Orten in Ägypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist noch hinfort sein wird.
- RuSV1876 14 И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей стране Египетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;
- FI33/38 15. Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.
- CPR1642 15. Sillä he peitit caiken maan ja teit sen mustaxi. Ja he söit caicki maan wihannon ja caicki puiden hedelmät cuin jäänet olit rakehilda ja ei jäänyt ensingän wiherjäistä
- KJV 14. And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.
- RV'1862 14. Y subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto, y asentóse en todos los términos de Egipto, en gran manera grave: ántes de ella no hubo tal langosta; ni después de ella vendrá otra tal.
- Biblia1776 15. Ja he peittivät kaiken maan, ja maa tuli mustaksi. Ja söivät kaikki maan vihannon, ja kaikki puiden hedelmät kuin jääneet olivat rakeilta, ja ei jäänyt ensinkään viheriäistä puihin ja kedon ruohoihin koko Egyptin malla.

puihijn ja kedon ruohoin coco Egyptin maalla.

- MLV19 15 For they covered the face of the whole ground, so that the land was darkened and they ate every herb of the land and all the fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any green thing, either tree nor herb of the field, through all the land of Egypt.
- Luther1912 15. Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle Früchte auf den Bäumen, die der Hagel übriggelassen hatte, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde in ganz Ägyptenland.
- RuSV1876 15 она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской.
- FI33/38 16. Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.
- CPR1642 16. Nijn cudzui Pharao kijrust Mosexen ja
- KJV 15. For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.
- RV'1862 15. Y cubrió la haz de toda la tierra, y la tierra se oscureció, y comió toda la yerba de la tierra, y todo el fruto de los árboles, que había dejado el granizo, que no quedó cosa verde en árboles ni en la yerba del campo por toda la tierra de Egipto.
- Biblia1776 16. Niin kutsui Pharao kiiruusti Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: minä olen paha tehnyt Herraa teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

Aaronin ja sano: minä olen paha tehnyt HERra teidän Jumalatan ja teitä wastan:

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste and he said, I have sinned against Jehovah your* God and against you*. | KJV | 16. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. |
| Luther1912 | 16. Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und sprach: Ich habe mich versündigt an dem HERRN, eurem Gott, und an euch; | RV'1862 | 16. Entonces Faraón hizo llamar a priesa a Moisés y a Aarón, y dijo: Yo he pecado contra Jehová vuestro Dios, y contra vosotros. |
| RuSV1876 | 16 Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами; | | |
| FI33/38 | 17. Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman. | Biblia1776 | 17. Niin anna nyt minulle anteeksi minun rikokseni vielä tällä erällä, ja rukoilkaat Herraa teidän Jumalaanne, että hän ottais minulta pois vielä tämän kuoleman. |
| CPR1642 | 17. Andacat minulle andexi minun rioxen vielä tällä erällä ja rucoilcat HERra teidän Jumalatan että hän ottais minulda pois weilä tämän cuoleman. | | |
| MLV19 | 17 Now therefore I beseech you, forgive my sin only this once and entreat Jehovah your* God, that he may only take away from me this | KJV | 17. Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this |

death.

Luther1912 17. vergebte mir meine Sünde nur noch diesmal und bittet den HERRN, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme.

RuSV1876 17 теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

FI33/38 18. Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 18. Ja hän meni pois Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 18 And he went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 18. Und er ging aus von Pharao und bat den HERRN.

RuSV1876 18 Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

FI33/38 19. Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsiikat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsiikkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.

death only.

RV'1862 17. Mas yo ruego ahora que perdones mi pecado solamente esta vez, y que oreis a Jehová vuestro Dios, que quite de mí solamente esta muerte.

Biblia1776 18. Ja hän meni pois Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

KJV 18. And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 18. Y salió de con Faraón, y oró a Jehová.

Biblia1776 19. Niin Herra käänsi tuulen aivan tuimaksi länsituuleksi, ja nostatti heinäsiikat ja heitti heidät Punaiseen mereen, niin ettei yhtäkään heinäsiikkaa jäänyt koko Egyptin

maan ääriin.

CPR1642 19. Nijn HERra käänsi tuulen jaloxi länsituulexi ja nosti heinäsiicat ja heitti heidän punaiseen mereen nijn ettei yhtäkän heinäsiircka jäänyt coco Egyptin maan äriijn.

MLV19 19 And Jehovah turned an exceedingly strong west wind, which took up the locusts and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the border of Egypt.

KJV 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

Luther1912 19. Da wendete der HERR den Wind, also daß er sehr stark aus Westen ging und hob die Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrigblieb an allen Orten Ägyptens.

RV'1862 19. Y Jehová volvió un viento occidental fortísimo, y quitó la langosta, y echóla en el mar Bermejo: ni aun una langosta quedó en todo el término de Egipto.

RuSV1876 19 И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

FI33/38 20. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.

Biblia1776 20. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia.

CPR1642 20. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt Israelin lapsia.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 20 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go.
- KJV 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.
- Luther1912 20. Aber der HERR verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.
- RV'1862 20. Y Jehová endureció el corazón de Faraón, y no envió los hijos de Israel.
- RuSV1876 20 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых.
- FI33/38 21. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua.
- Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes taivaaseen päin, että pimeys tulis Egyptin maan päälle, niin että pimeyteen ruveta taidettaisiin.
- CPR1642 21. JA HERra sanoi Mosexelle: ojenna kätes taiwasen päin että pimeys tuis Egyptin maan päälle nijn että ruwetta taitaisin.
- MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.
- KJV 21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.
- Luther1912 21. Der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Ägyptenland, daß man's greifen mag.
- RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que sean tinieblas sobre la tierra de Egipto, tales que cualquiera las palpe.
- RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле

Египетской, осязаемая тьма.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22. Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja Moses ojensi kätensä taivaaseen päin, niin tuli synkiä pimeys koko Egyptin maan päälle kolmeksi päiväksi.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja Moses ojensi kätens taiwasen päin nijn tuli syngiä pimeys coco Egyptin maan päälle colmexi päiwäxi.</p> | |
| <p>MLV19 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days,</p> | <p>KJV 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:</p> |
| <p>Luther1912 22. Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsternis in ganz Ägyptenland drei Tage,</p> | <p>RV'1862 22. Y extendió Moisés su mano hacia el cielo; y fueron tinieblas oscuras tres dias por toda la tierra de Egipto.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской три дня;</p> | |
| <p>FI33/38 23. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.</p> | <p>Biblia1776 23. Niin ettei toinen toistansa nähnyt, eikä myös noussut paikastansa kolmena päivänä. Mutta kaikilla Israelin lapsilla oli valkeus heidän asuinsioissansa.</p> |
| <p>CPR1642 23. Nijn ettei yxikän toinen toistans nähnyt eikä myös nosnut sijtä paicast colmena päiwänä josa he olit. Mutta caikilla Israelin</p> | |

lapsilla oli walkeus cusa he asuit.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 23 they did not see each other, neither did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Israel had light in their dwellings. | KJV | 23. They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings. |
| Luther1912 | 23. daß niemand den andern sah noch aufstand von dem Ort, da er war, in drei Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen. | RV'1862 | 23. Ninguno vió a su prójimo, ni nadie se levantó de su lugar en tres dias; mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones. |
| RuSV1876 | 23 не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их. | | |
| FI33/38 | 24. Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: Menkää ja palvelkaa Herraa; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääkööt tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menkööt teidän mukanne. | Biblia1776 | 24. Niin kutsui Pharao Moseksen, ja sanoi: menkää ja palvelkaat Herraa; ainoastansa teidän lampaanne ja karjanne jääkään tänne: teidän lapsenne menkään myös teidän kanssanne. |
| CPR1642 | 24. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja sanoi: mengät ja palwelcat HERra ainoastans teidän lamban ja carjan jääkän tänne teidän lapsen mengän myös teidän cansan. | | |
| MLV19 | 24 And Pharaoh called to Moses and said, Go, serve Jehovah, only let your* flocks and your* | KJV | 24. And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your |

herds stay. Let your* little ones also go with you*.

Luther1912 24. Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen.

RuSV1876 24 Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

FI33/38 25. Mutta Mooses sanoi: Sinun on annettava mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit, uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.

CPR1642 25. Moses sanoi: sinun pitä myös salliman minun käsijn uhrin ja poltouhrin jota meidän pitä tekemän HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 25 And Moses said, You must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to Jehovah our God.

Luther1912 25. Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, die wir unserm Gott, dem HERRN, tun mögen.

flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

RV'1862 24. Entonces Faraón hizo llamar a Moisés, y dijo: Id, servíd a Jehová; solamente queden vuestras ovejas y vuestras vacas; vayan también vuestros niños con vosotros.

Biblia1776 25. Moses sanoi: sinun pitää myös salliman minun käsiini uhrini, ja polttouhrin, jota meidän pitää tekemän Herralle meidän Jumalallemme.

KJV 25. And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

RV'1862 25. Y Moisés respondió: Tú también nos darás en nuestras manos sacrificios y holocaustos; que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 25 Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу Богу нашему;

FI33/38 26. Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herraa, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herraa.

CPR1642 26. Meidän carjam pitä myös menemän meidän cansam ja ei yhtäkän sorcka jäämän: Sillä sijtä meidhän pitä ottaman ja tekemän palweluxen HERralle meidän Jumalalle: sillä en me tiedä millä me palwelem HERra siihenasti cuin me sinne tulemma.

MLV19 26 Our cattle will also go with us, there will not a hoof be left behind, because we must take of it to serve Jehovah our God and we do not know with what we must serve Jehovah, until we come there.

Luther1912 26. Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht eine Klaue dahintenbleiben; denn wir wissen nicht, womit wir dem HERRN dienen sollen,

Biblia1776 26. Meidän karjamme pitää myös menemän meidän kanssamme, ja ei yhtäkään sorkkaa jäämän; sillä siitä meidän pitää ottaman ja tekemän palveluksen Herralle meidän Jumalallemme: ja emme tiedä, millä me palvelemme Herraa, siihenasti kuin me sinne tulemme.

KJV 26. Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

RV'1862 26. Nuestros ganados irán también con nosotros: no quedará ni aun una uña; porque de ellos hemos de tomar para servir

bis wir dahin kommen.

a Jehová nuestro Dios: que tampoco nosotros sabemos, aun con qué hemos de servir a Jehová, hasta que vengamos allá.

RuSV1876 26 пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу.

Biblia1776 27. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän tahtonut päästää heitä.

FI33/38 27. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.

CPR1642 27. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt heitä.

KJV 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

MLV19 27 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he would not let them go.

Luther1912 27. Aber der HERR verstockte das Herz Pharaos daß er sie nicht lassen wollte.

RV'1862 27. Mas Jehová edureció el corazón de Faraón, y no quiso dejarlos ir.

RuSV1876 27 И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

Biblia1776 28. Ja Pharaosanoi hänelle: mene pois minun tyköäni, ja karta ettes enempi silleen tule minun kasvoini eteen; sillä jona päivänä sinä tulet minun eteeni, pitää sinun kuoleman.

FI33/38 28. Ja farao sanoi hänelle: Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva.

CPR1642 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköni ja carta ettes enämbi sillen tule minun eteeni: sillä jona päiwänä sinä tulet minun eteeni pitä sinun cuoleman.

MLV19 28 And Pharaoh said to him, You get from me. Take heed to yourself, see my face no more, because in the day you see my face you will die.

Luther1912 28. Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.

RuSV1876 28 И сказал ему фараон: пойдй от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

FI33/38 29. Mooses vastasi: Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen.

CPR1642 29. Moses wastais: nijncuin sinä sanonut olet en tule minä enämbi sinun etees.

MLV19 29 And Moses said, You have spoken well. I will see your face again no more.

Luther1912 29. Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich

KJV 28. And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

RV'1862 28. Y díjole Faraón: Véte de mí, guárdate que no veas más mi rostro, porque en cualquier día, que vieres mi rostro, morirás.

Biblia1776 29. Moses vastasi: niinkuin sinä sanonut olet, en tule minä enempi sinun kasvois eteen.

KJV 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

RV'1862 29. Y Moisés respondió: Bien has dicho: yo

will nicht mehr vor deine Augen kommen.

no veré más tu rostro.

RuSV1876 29 И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

11 luku

Herra ilmoittaa Moosekselle viimeisen vitsauksen.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Mosekselle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuksen Pharaolle ja Egyptiin, sitte hän päästää teidät täältä, ja koska hän teidät kokonansa päästää, niin hän ajain ajaa teidät täältä ulos.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wielä minä annan tulla yhden rangaistuxen Pharaolle ja Egyptijn sijtte hän päästä teidän tääldä eikä ainoastans päästä teitä mutta myös aja teidän tääldä ulos.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt, afterwards he will let you* go from here. When he will let you* go, he will surely thrust you* out from here altogether.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und Ägypten kommen

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Una plaga aun traeré sobre Faraón, y sobre Egipto: después

lassen; darnach wird er euch von hinnen lassen und wird nicht allein alles lassen, sondern euch von hinnen treiben.

de la cual él os dejará ir de aquí, y enviando os echará de aquí del todo.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

Biblia1776 2. Niin sano siis nyt kansalle: että joka mies anois lähimmäiseltänsä, ja jokainen vaimo lähimmäiseltänsä, hopia- ja kulta-astioita.

FI33/38 2. Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja.

CPR1642 2. Nijn sano sijs nyt Canssalle: että jocamies anois lähimmäiseldäns ja jocainen vaimo hänen lähimmäiseldäns hopia ja culdacalua.

KJV 2. Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

MLV19 2 Speak now in the ears of the people and let them ask every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.

Luther1912 2. So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten und eine jegliche von ihrer Nächsten silberne und goldene Gefäße fordere.

RV'1862 2. Habla ahora al pueblo, que cada uno demande a su vecino, y cada una a su vecina, vasos de plata y de oro.

RuSV1876 2 внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей

выпросили вещей серебряных и вещей
ЗОЛОТЫХ.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä. | Biblia1776 | 3. Sillä Herra oli antanut armon kansalle Egyptiläisten edessä. Ja Moses oli sangen kuuluisa mies Egyptin maalla, Pharaon palveliain ja kansan edessä. |
| CPR1642 | 3. Sillä HERra anda armon Canssalle Egyptiläisten edes. Ja Moses oli sangen cuuluisa mies Egyptin maalla Pharaon palwelioitten ja Canssan edes. | | |
| MLV19 | 3 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people. | KJV | 3. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. |
| Luther1912 | 3. Und der HERR gab dem Volk Gnade vor den Ägyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Ägyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk. | RV'1862 | 3. Y Jehová dió gracia al pueblo en los ojos de los Egipcios. También Moisés era muy gran varón en la tierra de Egipto delante de los siervos de Faraón, y delante del pueblo. |
| RuSV1876 | 3 И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазах народа. | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Ja Mooses sanoi: Näin sanoo Herra:
Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan
kautta Egyptin maan. | Biblia1776 | 4. Ja Moses sanoi: näin sanoo Herra:
puoliyön aikaan minä vaellan Egyptin maan
lävitse, |
| CPR1642 | 4. JA Moses sanoi: näin sano HERra: puoliyön
aican minä waellan Egyptin maan läpidze. | | |
| MLV19 | 4 And Moses said, Jehovah says thus, About
midnight I will go out into the midst of Egypt, | KJV | 4. And Moses said, Thus saith the LORD,
About midnight will I go out into the midst of
Egypt: |
| Luther1912 | 4. Und Mose sprach: So sagt der HERR: Ich will
zu Mitternacht ausgehen in Ägyptenland; | RV'1862 | 4. Y dijo Moisés: Jehová ha dicho así: A la
media noche yo saldré por medio de Egipto: |
| RuSV1876 | 4 И сказал Моисей: так говорит Господь: в
полночь Я пройду посреди Египта, | | |
| FI33/38 | 5. Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat,
valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta
käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti,
ynnä kaikki karjan esikoiset. | Biblia1776 | 5. Ja jokainen esikoinen Egyptin maalla pitää
kuoleman, Pharaon esikoisesta, joka hänen
istuimellansa piti istuman, piian esikoiseen
asti, joka myllyssä on, niin myös kaikkein
eläinten esikoiset. |
| CPR1642 | 5. Ja jocainen esicoinen Egyptin maalla pitä
cuoleman Pharaon esicoisest joca hänen
istuimellans istu haman pijcan esicoisen asti
joca jauha ja caikein eläinden esicoiseen. | | |
| MLV19 | 5 and all the firstborn in the land of Egypt will
die, from the firstborn of Pharaoh who sits | KJV | 5. And all the firstborn in the land of Egypt
shall die, from the firstborn of Pharaoh that |

upon his throne, even to the firstborn of the maid-servant that is behind the mill and all the firstborn of cattle.

Luther1912 5. und alle Erstgeburt in Ägyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh;

RuSV1876 5 и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

FI33/38 6. Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.

CPR1642 6. Ja suuren pargun pitä oleman Egyptin maalla jonga caltaista ei ole ollut eikä tuleman pidä.

MLV19 6 And there will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor will be any more.

Luther1912 6. und wird ein großes Geschrei sein in ganz Ägyptenland, desgleichen nie gewesen ist

sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

RV'1862 5. Y morirá todo primogénito en tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que está asentado en su trono, hasta el primogénito de la sierva, que está tras la muela; y todo primogénito de las bestias.

Biblia1776 6. Ja suuren parun pitää oleman koko Egyptin maalla, jonkakaltaista ei ole ollut, eikä tuleman pidä.

KJV 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

RV'1862 6. Y habrá gran clamor por toda la tierra de Egipto, cual nunca fué, ni nunca será.

noch werden wird;

RuSV1876 6 и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

FI33/38 7. Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.

CPR1642 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seas ei coiracan kieltänsä värväyttämän pidä hamast ihmisist nijn eläimihin asti että te tiedäisitte cuinga HERRa eroitta Egyptin ja Israelin.

MLV19 7 But against any of the sons of Israel will not a dog move his tongue, against man or beast, that you* may know how that Jehovah makes a distinction between the Egyptians and Israel.

Luther1912 7. aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, unter Menschen sowohl als unter Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der HERR Ägypten und Israel scheidet.

RuSV1876 7 у всех же сынов Израилевых ни на

Biblia1776 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seassa ei koirakaan kieltänsä värväyttämän pidä ihmisiä taikka eläimiä vastaan: että te tietäisitte, kuinka Herra eroittaa Egyptin ja Israelin.

KJV 7. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

RV'1862 7. Mas en todos los hijos de Israel no habrá perro que mueva su lengua, desde el hombre hasta la bestia, para que sepais que hará diferencia Jehová entre los Egipcios y los Israelitas.

человека, ни на скот не пошевелит пес
языком своим, дабы вы знали, какое
различие делает Господь между Египтянами
и между Израильтянами.

FI33/38 8. Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat
minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat:
'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua
seuraa.' Ja sen jälkeen minä menen. Ja niin
hän lähti faraon luota vihasta hehkuen.

Biblia1776 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää
tuleman minun tyköni, ja kumartaman
minua, sanoen: lähde ulos, sinä ja kaikki
kansa, jotka sinun allas ovat, ja sitte minä
lähden. Ja hän läksi Pharaon tyköä sangen
vihoissansa.

CPR1642 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää
tuleman minun tyköni ja kumartaman minua
sanoden: lähde ulos sinä ja kaikki kansa jotka
sinun allas ovat ja sitte minä lähden. Ja hän
läksi Pharaon tykö sangen vihoisans.

MLV19 8 And all these your servants will come down
to me and bow themselves down to me,
saying, You get out and all the people who
follow you. And after that I will go out. And he
went out from Pharaoh in hot anger.

KJV 8. And all these thy servants shall come
down unto me, and bow down themselves
unto me, saying, Get thee out, and all the
people that follow thee: and after that I will
go out. And he went out from Pharaoh in a
great anger.

Luther1912 8. Dann werden zu mir herabkommen alle
diese deine Knechte und mir zu Füßen fallen
und sagen: Zieh aus, du und alles Volk, das

RV'1862 8. Y descenderán a mí todos estos tus
siervos, e inclinados delante de mí dirán: Sal
tú, y todo el pueblo que está debajo de tí. Y

unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharao mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 8 И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом.

después de esto yo saldré. Y salióse muy enojado de delante de Faraón.

FI33/38 9. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Farao ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa.

CPR1642 9. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ei Pharao cuule teitä että paljo ihmeitä tapahduis Egyptin maalla.

Biblia1776 9. Mutta Herra oli sanonut Mosekselle: ei Pharao kuule teitä, että paljo minun ihmeitäni tapahtuis Egyptin maalla.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Pharaoh will not listen to you*, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

Luther1912 9. Der HERR aber sprach zu Mose: Pharao hört euch nicht, auf daß viele Wunder geschehen in Ägyptenland.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: Faraón no os oirá, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron tekivät kaikki nämä

ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.

ihmeet Pharaon edessä, vaan Herra paadutti hänen sydämensä, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia maaltansa.

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron teit caicki nämät ihmet Pharaon edes waan HERra paadutti hänen sydämens ettei hän päästänyt Israelin lapsia hänen maaldans.

MLV19 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh. And Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go out of his land.

KJV 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

Luther1912 10. Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle getan vor Pharao; aber der HERR verstockte sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

RV'1862 10. Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante de Faraón: mas Jehová había endurecido el corazón de Faraón, y no envió a los hijos de Israel de su tierra.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землiсвоей.

12 luku

Pääsiäinen asetetaan. Kymmenes vitsaus; esikoiset surmataan. Israelilaiset lähtevät Egyptistä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen: | Biblia1776 | 1. Herra oli puhunut Mosekselle ja Aaronille Egyptin maalla, sanoen: |
| CPR1642 | 1. HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille Egyptin maalla: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, |
| Luther1912 | 1. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron in Ägyptenland: | RV'1862 | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet. | Biblia1776 | 2. Tämä kuukausi pitää oleman teidän tykönänne ensimmäinen kuu; hänestä pitää teidän alkaman ajastajan kuukaudet. |
| CPR1642 | 2. Tämä cuucausi pitä oleman teidän tykönän ensimmäinen Cuu hänestä pitä teidän alcaman ajastajan cuucaudet. | | |
| MLV19 | 2 This month will be to you* the beginning of | KJV | 2. This month shall be unto you the |

months; it will be the first month of the year to you*.

Luther1912 2. Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monates des Jahres anheben.

RuSV1876 2 месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.

beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

RV'1862 2. Este mes os será cabeza de los meses: este os será primero en los meses del año.

FI33/38 3. Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa: Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa kohti.

CPR1642 3. Puhucat coco Israelin Seuracunnalle sanoden: kymmendenä päiwänä tällä cuulla ottacan idzecukin hänellens caridzan se joca perhenisändä on caridzan joca huonelle:

MLV19 3 Speak to all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they will take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household.

Luther1912 3. Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats

Biblia1776 3. Puhukaat koko Israelin seurakunnalle, sanoen: kymmenentenä päivänä tällä kuulla ottakaan itsekukin itsellensä karitsan, se joka perheen isäntä on, karitsan joka huoneelle;

KJV 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

RV'1862 3. Hablád a toda la congregación de Israel, diciendo: A los diez de aqueste mes tómese

nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Haus.

RuSV1876 3 Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero cada familia:

FI33/38 4. Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.

CPR1642 4. Waan jos yxi huone vähä on caridzata syömän nijn ottacan kylänsmiehen cansans joca likin händä asu että nijn monda tulis cuin woisit caridzan syödä.

Biblia1776 4. Vaan jos yksi huone vähä on karitsaa syömään, niin ottakaan kylänsä miehen kanssansa, joka likin hänen huonettansa on, että niin monta tulis, kuin voisivat karitsan syödä.

MLV19 4 And if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house will take one according to the number of the souls, according to every man's eating you* will make your* count for the lamb.

Luther1912 4. Wo ihrer aber in einem Hause zu einem Lamm zu wenig sind, so nehme er's und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen

KJV 4. And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

RV'1862 4. Mas si la familia fuere pequeña que no baste a comer el cordero, entonces tomará a su vecino cercano de su casa, y según el número de las personas, cada uno según su

können.

comida, echaréis la cuenta sobre el cordero.

RuSV1876 4 а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

Biblia1776 5. Ja sen karitsan pitää teille oleman virheettömän ajastaikaisen oinaan. Karitsoista eli vohlista pitää teidän sen ottaman.

FI33/38 5. Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.

CPR1642 5. Ja sen caridzan pitä oleman wirhittömän ajastaikaisen oinan. Caridzoist ja wohlist pitä teidän sen walidzeman.

KJV 5. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

MLV19 5 Your* lamb will be without blemish, a male a year old. You* will take it from the sheep, or from the goats.

Luther1912 5. Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, daran kein Fehl ist, ein Männlein und ein Jahr alt; von den Schafen und Ziegen sollt ihr's nehmen

RV'1862 5. El cordero será a vosotros perfecto macho, de un año, el cual tomaréis de las ovejas, o de las cabras:

RuSV1876 5 Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

- FI33/38 6. Ja pitäkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.
- CPR1642 6. Ja sen teidän pitä tallella pitämän neljäntoistakymmenden päivän asti tätä cuuta ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman ehtona.
- MLV19 6 And you* will keep it until the fourteenth day of the same month and the whole assembly of the congregation of Israel will kill it at evening.
- Luther1912 6. und sollt's behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll's schlachten gegen Abend.
- RuSV1876 6 и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером,
- FI33/38 7. Ja he ottakoot sen verta ja sivelkööt sillä molemmat pihtipielet ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät.
- CPR1642 7. Ja teidän pitä ottaman weren ja siwuman
- Biblia1776 6. Ja sen teidän pitää tallella pitämän neljänteentoistakymmenenteen päivään asti tätä kuuta, ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman kahden ehtoon välillä.
- KJV 6. And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.
- RV'1862 6. Y guardarlo heis hasta el catorceno día de este mes: y sacrificarlo ha toda la compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes.
- Biblia1776 7. Ja heidän pitää ottaman verestä, ja sivuman molemmat pihtipielet ja huonetten ovenpäällisen, joissa he sitä syövät.

molemmat pihtipielet ja huonetten
owenpäälisen joisa he sitä syöwät.

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 And they will take of the blood and put it on the two side-posts and on the lintel upon the houses in which they will eat it. | KJV 7. And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. |
| Luther1912 7. Und sollt von seinem Blut nehmen und beide Pfoften der Tür und die obere Schwelle damit bestreichen an den Häusern, darin sie es essen. | RV'1862 7. Y tomarán de la sangre, y pondrán en los dos postes, y en los bates de las casas, en las cuales lo han de comer. |
| RuSV1876 7 и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; | |
| FI33/38 8. Ja he syökööt lihan samana yönä; tulessa paistettuna, happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he sen syökööt. | Biblia1776 8. Ja heidän pitää sinä yönä syömän lihaa tulella paistettua ja happamatointa leipää; katkerain ruohoin kanssa pitää heidän sen syömän. |
| CPR1642 8. Ja pitä sinä yönä syömän liha tulella paistettua ja happamatoinda leipä catkerain ruohoin cansa. | |
| MLV19 8 And they will eat the flesh in that night, roasted with fire and unleavened bread, with bitter herbs they will eat it. | KJV 8. And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it. |

- Luther1912 8. Und sollt also das Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Kräutern essen.
- RuSV1876 8 пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его;
- FI33/38 9. Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulessa paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.
- CPR1642 9. Ei teidän pidä sitä syömän unna eikä wedellä keitettynä mutta tulella paistettuna pään jalcain ja sisällysten cansa.
- MLV19 9 Do not eat of it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs and with the inwards of it.
- Luther1912 9. Ihr sollt's nicht roh essen noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweiden.
- RuSV1876 9 не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;
- FI33/38 10. Älkää jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi
- RV'1862 8. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura: con yerbas amargas lo comerán.
- Biblia1776 9. Ei teidän pidä sitä syömän uutena eikä vedellä keitettynä, mutta tulella paistettuna, pään, jalkain ja sisällysten kanssa.
- KJV 9. Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.
- RV'1862 9. Ninguna cosa comeréis de él cruda, no cocida en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus piés y sus intestinos.
- Biblia1776 10. Eikä teidän pidä jättämän mitään huomeneksi; ja jos jotakin jää huomeneksi,

huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.

se tulella poltettakaan.

CPR1642 10. Eikä teidän pidä jättämän mitän huomeneksi ja jos jotakin jää huomeneksi se tulella poltettacan.

MLV19 10 And you* will let nothing of it remain until the morning, but what remains of it until the morning you* will burn with fire.

KJV 10. And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

Luther1912 10. Und sollt nichts davon übriglassen bis morgen; wo aber etwas übrigbleibt bis morgen, sollt ihr's mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Ninguna cosa dejaréis de él hasta la mañana; y lo que habrá quedado hasta la mañana, quemarlo heis en el fuego.

RuSV1876 10 не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

FI33/38 11. Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt kupeista, ja kengät jalassanne, ja sauva kädessänne, ja pitää sen syömän niinkuin matkaan kiiruhtavaiset: se on Herran pääsiäinen.

CPR1642 11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt cupeista ja kengät jalasan ja sauwan kädessä ja pitää sen syömän nijncuin matcaan kijruttawaiset sillä se on HERran Pääsiäinen.

- MLV19 11 And thus you* will eat it: with your* loins girded, your* shoes on your* feet and your* staff in your* hand. And you* will eat it in haste. It is Jehovah's Passover.
- Luther1912 11. Also sollt ihr's aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein und eure Schuhe an den Füßen haben und Stäbe in euren Händen, und sollt's essen, als die hinwegeilen; denn es ist des HERRN Passah.
- RuSV1876 11 Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.
- FI33/38 12. Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.
- CPR1642 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan läpidze ja lyön caicki esicoiset Egyptin maalla ihmisist haman carjan asti ja annan tulla minun rangaistuxen caickein Egyptiläisten epäjumalitten päälle: Minä HERra.
- KJV 11. And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.
- RV'1862 11. Y comerlo heis así: Ceñidos vuestros lomos, y vuestros zapatos en vuestros piés: y vuestro bordón en vuestra mano, y comerlo heis apresuradamente. Esta es la páscua de Jehová.
- Biblia1776 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan lävitse, ja lyön kaikki esikoiset Egyptin maalla, ihmisistä karjaan asti, ja annan tulla minun rangaistukseni kaikkein Egyptiläisten epäjumalain päälle: Minä Herra.

- MLV19 12 For I will go through the land of Egypt in that night and will kill* all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast and against all the gods of Egypt I will execute judgments. I am Jehovah.
- Luther1912 12. Denn ich will in derselben Nacht durch Ägyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Ägyptenland, unter den Menschen und unter dem Vieh, und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Ägypter, ich, der HERR.
- RuSV1876 12 А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.
- FI33/38 13. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.
- CPR1642 13. Ja weren pitä oleman teille merkixi huoneisan cusa te oletta että cosca minä
- KJV 12. For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.
- RV'1862 12. Y yo pasaré por la tierra de Egipto aquesta noche; y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así en los hombres como en las bestias: y haré juicios en todos los dioses de Egipto. Yo Jehová.
- Biblia1776 13. Ja veren pitää oleman teille merkiksi huoneissanne, kussa te olette, että koska minä veren näen, niin minä menen teidän ohitsenne: ja ei pidä teille tuleman se rangaistus kadottamaan teitä, koska minä lyön Egyptin maata.

weren näen nijn minä menen teidän ohidzen
ja ei pidä teille tuleman se rangaistus
cadottaman teitä cosca minä lyön Egyptin
maata.

- MLV19 13 And the blood will be to you* for a sign upon the houses where you* are. And when I see the blood, I will pass over you* and there will no plague be upon you* to destroy you*, when I kill* the land of Egypt.
- Luther1912 13. Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, an euch vorübergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Ägyptenland schlage.
- RuSV1876 13 И будет у вас кровь знаменiem на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.
- FI33/38 14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlanä; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

- KJV 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.
- RV'1862 13. Y la sangre os será por señal en las casas donde vosotros estuviereis; y veré la sangre, y pasaré por encima de vosotros, y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando yo heriré la tierra de Egipto.
- Biblia1776 14. Ja tämä päivä pitää oleman teille muistoksi, ja teidän pitää sen pyhittämän juhaksi Herralle: ijankaikkiseksi säädäksi teidän sukukunnissanne teidän sen pyhittämän pitää.

CPR1642 14. JA teidän pitä tämän päivän muistos
pitämän ja pyhittämän juhlati HERralle ja
teidän lapsen ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 14 And this day will be to you* for a memorial
and you* will keep it a feast to Jehovah;
throughout your* genealogy you* will keep it
a feast by an everlasting ordinance.

KJV 14. And this day shall be unto you for a
memorial; and ye shall keep it a feast to the
LORD throughout your generations; ye shall
keep it a feast by an ordinance for ever.

Luther1912 14. Ihr sollt diesen Tag haben zum Gedächtnis
und sollt ihn feiern dem HERRN zum Fest, ihr
und alle eure Nachkommen, zur ewigen
Weise.

RV'1862 14. Y seros ha este día en memoria; y
celebrarlo heis solemne a Jehová por
vuestras edades: por estatuto perpetuo lo
celebraréis.

RuSV1876 14 И да будет вам день сей памятен, и
празднуйте в оный праздник Господу во все
роды ваши; как установление вечное
празднуйте его.

FI33/38 15. Seitsemän päivää syökää happamatonta
leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa
pois hapanta taikina taloistanne. Sillä jokainen,
joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä
seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön
Israelista.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pitää teidän syömän
happamatointa leipää, nimittäin ensimmäisenä
päivänä pitää teidän paneman pois
happaman leivän teidän huoneissanne: sillä
jokainen kuin hapointa leipää syö
ensimmäisestä päivästä niin seitsemänteen
päivään asti, hänen sielunsa pitää
hukutettaman Israelista.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pitä teidän syömän

syömän happamatoinda leipä nimittäin
 ensimmäisnä päivänä ei pidä ensingän oleman
 hapoinda leipä teidän huoneisan. Sillä
 jocainen cuin hapoinda leipä syö ensimmäisestä
 päivästä nijn seidzemenden päivän asti
 hänen sieluns pitä hucutettaman Israelist.

MLV19 15 Seven days you* will eat unleavened
 bread, even the first day you* will put away
 leaven out of your* houses, because whoever
 eats leavened bread from the first day until
 the seventh day, that soul will be cut off from
 Israel.

KJV 15. Seven days shall ye eat unleavened
 bread; even the first day ye shall put away
 leaven out of your houses: for whosoever
 eateth leavened bread from the first day
 until the seventh day, that soul shall be cut
 off from Israel.

Luther1912 15. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot
 essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr den
 Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer
 gesäuertes Brot ißt vom ersten Tage an bis auf
 den siebenten, des Seele soll ausgerottet
 werden von Israel.

RV'1862 15. Siete dias comeréis panes sin levadura;
 mas el primer día haréis que no haya
 levadura en vuestras casas: porque
 cualquiera que comiere leudado, desde el
 primer día hasta el séptimo, aquella alma
 será cortada de Israel.

RuSV1876 15 Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого
 первого дня уничтожьте квасное в домах
 ваших, ибо кто будет есть квасное с
 первого дня до седьмого дня, душа та
 истреблена будет из среды Израиля.

FI33/38 16. Ensimmäisenä päivänä pitäkää pyhä

Biblia1776 16. Ensimmäisenä päivänä on teillä pyhä

kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehtäkö niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

CPR1642 16. Ensimmäisnä päiwänä on teille cocous ja myös seidzemendenä päiwänä on teille pyhä cocous. Ei yhtäkän työtä pidä tehtämän nijnä päiwinä mutta waiwoin mitä ruaxi tarwitan jocaidzelle hengelle se ainoastans tehkät.

MLV19 16 And in the first day there will be to you* a holy convocation and in the seventh day a holy convocation, no manner of work will be done in them, except what every man must eat, that only may be done by you*.

Luther1912 16. Der Tag soll heilig sein, daß ihr zusammenkommt; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; außer, was zur Speise gehört für allerlei Seelen, das allein mögt ihr für euch tun.

RuSV1876 16 И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день

kokous, ja myös seitsemäntenä päivänä on teillä pyhä kokous. Ei yhtäkään työtä pidä tehtämän niinä päivinä, mutta vaivoin mitä ruuksi tarvitaan jokaiselle hengelle, se ainoastansa tehkät.

KJV 16. And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

RV'1862 16. El primer día os será santa convocación, y así mismo el séptimo día os será santa convocación: ninguna obra se hará en ellos, solamente lo que toda persona hubiero de comer, esto solamente se aderece para vosotros.

священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Ja pitäkää tätä happamattoman leivän juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitäkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä. | Biblia1776 | 17. Ja pitäkäätt happamatoim leipä; sillä sinä päivänä olen minä teidän joukkonne johdattanut Egyptin maalta: ja teidän pitää pitämän tämän päivän teidän sukukunnissanne ijankaikkiseksi säädiksi. |
| CPR1642 | 17. Ja tytykät happamattoman leipän: Sillä sinä päiwänä olen minä teidän jouckon johdattanut Egyptin maalda sentähden pitä myös teidän ja caicki teidän lapsen pitämän tämän päiwän ijancaickisexi säädixi. | | |
| MLV19 | 17 And you* will observe the feast of unleavened bread, because in this same day I have brought your* armies out of the land of Egypt. Therefore you* will observe this day throughout your* genealogy by an everlasting ordinance. | KJV | 17. And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever. |
| Luther1912 | 17. Und haltet das ungesäuerte Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Ägyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise. | RV'1862 | 17. Y guardaréis los ácidos, porque en aqueste mismo día saqué vuestros ejércitos de la tierra de Egipto: por tanto guardaréis este día por vuestras edades por costumbre perpetua. |

RuSV1876 17 Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

FI33/38 18. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennekolmatta päivän ehtooseen asti.

CPR1642 18. Neljäntenätoistakymmendenä päivänä ensimmäisestä cuusta ehtona pitä teidän syömän happamatoina leipä haman ensimmäisen päivän asti colmattakymmendä sijtä cuusta ehtona.

MLV19 18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you* will eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

Luther1912 18. Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen bis an den einundzwanzigsten Tag des Monats an dem Abend,

RuSV1876 18 С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера

Biblia1776 18. Neljäntenätoistakymmenenä päivänä ensimmäisestä kuusta ehtona pitää teidän syödä happamatointa leipää, hamaan ensimmäiseen päivään asti kolmattakymmettä siitä kuusta, ehtona.

KJV 18. In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

RV'1862 18. En el primero, a los catorce dias del mes, a la tarde, comeréis los panes sin levadura, hasta los veinte y uno del mes a la tarde.

двадцать первого дня того же месяца;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 19. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen, joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin kansasta, olipa hän muukalainen tai maassa syntynyt.</p> | <p>Biblia1776 19. Niin ettei seitsemänä päivänä löydetä hapointa leipää teidän huoneissanne; sillä jokainen joka hapointa leipää syö, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelin joukosta, joko hän muukalainen on eli omainen.</p> |
| <p>CPR1642 19. Nijn ettei seidzemenä päiwänä löytä hapoinda leipä teidän huoneisan: sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö hänen sieluns pitä hucutettaman Israelin joucosta joco hän muucalainen on eli omainen.</p> | |
| <p>MLV19 19 Seven days there will be no leaven found in your* houses, because whoever eats what is leavened, that soul will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a traveler, or one who is born in the land.</p> | <p>KJV 19. Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.</p> |
| <p>Luther1912 19. daß man sieben Tage keinen Sauerteig finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot ißt, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.</p> | <p>RV'1862 19. Por siete dias no se hallará levadura en vuestras casas; porque cualquiera que comiere leudado, así extranjero como natural de la tierra, aquella alma será cortada de la congregación de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 19 семь дней не должно быть закваски в</p> | |

домах ваших, ибо кто будет есть квасное,
душа та истреблена будет из общества
Израилевых – пришлец ли то, или
природный житель земли той.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin. | Biblia1776 | 20. Sentähden älkäät ensinkään syökö hapointa leipää; vaan happamatointa leipää syökäät kaikissa teidän asuinsioissanne. |
| CPR1642 | 20. Sentähden älkät ensingän syökö hapoinda leipä: waan happamatoinda leipä syökät caikisa teidän asuinsioisan. | | |
| MLV19 | 20 You* will eat nothing leavened, in all your* habitations you* will eat unleavened bread. | KJV | 20. Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread. |
| Luther1912 | 20. Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen. | RV'1862 | 20. Ninguna cosa leudada comeréis: en todas vuestras habitaciones comeréis panes sin levadura. |
| RuSV1876 | 20 Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб. | | |
| FI33/38 | 21. Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: Menkää ja ottakaa lammas kutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammas. | Biblia1776 | 21. Ja Moses kutsui kaikki Israelin vanhimmat, ja sanoi heille: menkää ja ottakaat teillenne lampaita kukin perhekuntansa jälkeen, ja teurastakaat pääsiäiseksi |

CPR1642 21. JA Moses cudzui caicki Israelin wanhimmat ja sanoi heille: walitcat ja ottacat teillen lambaita cukin perhecundans jälken ja teurastacat Pääsiäisexi.

MLV19 21 Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, Draw out and take to you* lambs according to your* families and kill the Passover.

KJV 21. Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

Luther1912 21. Und Mose forderte alle Ältesten in Israel und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passah.

RV'1862 21. Y Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y díjoles: Sacád, y tomáos corderos por vuestras familias, y sacrificád la páscua.

RuSV1876 21 И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

FI33/38 22. Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.

Biblia1776 22. Ja ottakaat side isoppia, ja kastakaat vereen, joka on maljassa, ja sivukaat sillä oven päällinen, ja molemmat pihtipielet: ja ei yksikään ihminen pidä menemän ulos huoneensa ovesta huomeniseen asti.

CPR1642 22. Ja ottacat side Isoppia ja castacat wereen joca on waskimaljas ja siwucacat sillä owenpäällinen ja molemmat pihtipielet: ja ei

yxikän ihminen pidä menemän ulos huonens
owesta huomenisen asti.

- MLV19 22 And you* will take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin and daub the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin and none of you* will go out of the door of his house until the morning.
- Luther1912 22. Und nehmet ein Büschel Isop und taucht in das Blut in dem Becken und berühret damit die Oberschwelle und die zwei Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Haustür heraus bis an den Morgen.
- RuSV1876 22 и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.
- FI33/38 23. Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoijan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella

- KJV 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.
- RV'1862 22. Y tomád un manojo de hisopo, y mojadlo en la sangre que estará en un lebrillo, y untád los bates y los dos postes con la sangre que estará en el lebrillo; y ninguno de vosotros salga de las puertas de su casa hasta la mañana.
- Biblia1776 23. Sillä Herra tahtoo käydä ohitse lyömään Egyptiläisiä: ja koska hän saa nähdä veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee Herra sen oven ohitse, ja ei salli hukuttajan tulla teidän huoneisiinne

lyömään.

rankaisemaan.

CPR1642 23. Sillä HERra käy ja waiwa Egyptiläisiä ja cosca hän saa nähdä weren owenpäälises ja molemmisa pihtipielis mene HERra sen owen ohidze ja ei salli hucuttajan tulla teidän huoneisijn rangaiseman.

MLV19 23 For Jehovah will pass through to kill* the Egyptians and when he sees the blood upon the lintel and on the two side-posts, Jehovah will pass over the door and will not allow the destroyer to come in to your* houses to kill* you*.

KJV 23. For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

Luther1912 23. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Oberschwelle und den zwei Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen.

RV'1862 23. Porque Jehová pasará hiriendo a los Egipcios; y como verá la sangre en el bate, y en los dos postes, Jehová pasará aquella puerta, y no dejará entrar al heridor en vuestras casas para herir.

RuSV1876 23 И пойдёт Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в дома ваши для поражения.

FI33/38 24. Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen

Biblia1776 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja

säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

sinun lapsilles ijankaikkisesti.

CPR1642 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisesta.

MLV19 24 And you* will observe this thing for an ordinance to you and to your sons everlasting.

KJV 24. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

Luther1912 24. Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich.

RV'1862 24. Y guardaréis esto por estatuto para vosotros y para vuestros hijos para siempre.

RuSV1876 24 Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

FI33/38 25. Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.

Biblia1776 25. Ja koska te tulette siihen maahan, jonka Herra teille antava on, niinkuin hän sanonut on, niin pitäkää tämä palvelus.

CPR1642 25. Ja cosca te tuletta siihen maahan jonga HERRra teille andawa on nijncuin hän sanonut on nijn pitäkät tämä palwelus.

MLV19 25 And it will happen, when you* have come to the land which Jehovah will give you*, just-as he has promised, that you* will keep this service.

KJV 25. And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

Luther1912 25. Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er geredet hat, so haltet diesen Dienst.

RV'1862 25. Y será, que cuando entrareis en la tierra que Jehová os dará, como habló, y guardareis este rito;

RuSV1876 25 Когда войдете в землю, которую
Господь даст вам, как Он
говорил, соблюдайте сие служение.

FI33/38 26. Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä
nämä menot merkitsevät?'

Biblia1776 26. Ja koska teidän lapsenne sanovat teille:
mikä palvelus tämä teillä on?

CPR1642 26. Ja cosca teidän lapsen sanowat teille: mikä
palwelus tämä teillä on? Nijn teidän pitä
sanoman:

MLV19 26 And it will happen, when your* sons will
say to you*, What do you* mean by this
service?

KJV 26. And it shall come to pass, when your
children shall say unto you, What mean ye
by this service?

Luther1912 26. Und wenn eure Kinder werden zu euch
sagen: Was habt ihr da für einen Dienst?

RV'1862 26. Y cuando os dijeren vuestros hijos: ¿Qué
rito es este vuestro?

RuSV1876 26 И когда скажут вам дети ваши: что это за
служение?

FI33/38 27. niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri
Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi
Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta
säästi meidän kotimme.' Silloin kansa
kumartui maahan ja rukoili.

Biblia1776 27. Niin teidän pitää sanoman: tämä on
Herran pääsiäisuhri, joka ohitse meni Israelin
lasten huoneet Egyptissä, koska hän rankaisi
Egyptiläisiä, ja meidän huoneemme vapahti:
niin kansa maahan kumartain rukoili.

CPR1642 27. tämä on HERran Pääsiäis uhri joca ohidzen
meni Israelin lasten huonet Egyptis cosca hän
rangais Egyptiläisiä ja meidän huonem

wapahti: nijn Canssa maahan cumartain
rucoilit.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 27 that you* will say, It is the sacrifice of Jehovah's Passover, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, when he killed* the Egyptians and delivered our houses. And the people bowed the head and worshiped. | KJV | 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. |
| Luther1912 | 27. sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des HERRN, der an den Kindern Israel vorüberging in Ägypten, da er die Ägypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und betete an. | RV'1862 | 27. Vosotros responderéis: Esta es la víctima de la pascua de Jehová, el cual pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, y libró nuestras casas. Entonces el pueblo se inclinó, y adoró. |
| RuSV1876 | 27 скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился. | | |
| FI33/38 | 28. Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. | Biblia1776 | 28. Ja Israelin lapset menivät ja tekivät niinkuin Herra Mosekselle ja Aaronille käskenyt oli. |
| CPR1642 | 28. Ja Israelin lapset menit ja teit nijncuin HERra Mosexelle ja Aaronille käskenyt oli. | | |

- MLV19 28 And the sons of Israel went and did so, as Jehovah had commanded Moses and Aaron, so did they.
- Luther1912 28. Und die Kinder Israel gingen hin und taten, wie der HERR Mose und Aaron geboten hatte.
- RuSV1876 28 И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.
- FI33/38 29. Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.
- CPR1642 29. JA puoliyön aicana löi HERra caicki esicoiset Egyptin maalla Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istui nijn fangin esicoisen asti joca oli fangihuones ja eläinden esicoiset.
- MLV19 29 And it happened at midnight, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his
- KJV 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.
- RV'1862 28. Y los hijos de Israel fueron, e hicieron como Jehová había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.
- Biblia1776 29. Ja tapahtui puoliyön aikana, että Herra löi kaikki esikoiset Egyptin maalla, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa istuman piti, niin vangin esikoiseen asti, joka oli vankihuoneessa, ja kaikki eläinten esikoiset.
- KJV 29. And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat

throne to the firstborn of the captive who was in the house in the pit and all the firstborn of cattle.

Luther1912 29. Und zur Mitternacht schlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängnis und alle Erstgeburt des Viehs.

RuSV1876 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

FI33/38 30. Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

CPR1642 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palvelians ja kaikki Egyptiläiset ja suuri parku oli Egyptis: sillä ei siellä ollut huonetta josa ei cuollut ollut.

MLV19 30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians and there

on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

RV'1862 29. Y aconteció que a la media noche Jehová hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que estaba sentado sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo primogénito de los animales.

Biblia1776 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palveliansa, ja kaikki Egyptiläiset, ja suuri parku oli Egyptissä; sillä ei siellä ollut huonetta, jossa ei kuollutta ollut.

KJV 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians;

was a great cry in Egypt(, because there was) not a house where there was not one dead.

and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

Luther1912 30. Da stand Pharao auf und alle seine Knechte in derselben Nacht und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten; denn es war kein Haus, darin nicht ein Toter war.

RV'1862 30. Y levantóse aquella noche Faraón, él y todos sus siervos, y todos los Egipcios, y había un gran clamor en Egipto; porque no había casa donde no hubiese muerto.

RuSV1876 30 И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

FI33/38 31. Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

Biblia1776 31. Ja hän kutsui Moseksen ja Aaronin yöllä, ja sanoi: nouskaat ja menkää pois minun kansastani, sekä te että Israelin lapset: ja menkää matkaanne ja palvelkaat Herraa, niinkuin te sanoneet olette.

CPR1642 31. Ja hän cudzui Mosexen ja Aaronin yöllä ja sanoi: walmistacat teitän ja mengät pois minun Canssastani sekä te että Israelin lapset ja mengät matcaan ja palwelcat HERra nijncuin te sanonet oletta.

MLV19 31 And he called for Moses and Aaron by night and said, Rise up, you* get forth from

KJV 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth

among my people, both you* and the sons of Israel and go, serve Jehovah, as you* have said.

Luther1912 31. Und er forderte Moses und Aaron in der Nacht und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin und dienet dem HERRN, wie ihr gesagt habt.

RuSV1876 31 И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

FI33/38 32. Ottakaa myös lampaanne ja karjanne mukaanne, niinkuin olette puhuneet, ja menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta.

CPR1642 32. Ottacat myös myötän teidän lamban ja carjan nijncuin te sanonet oletta mengät matcaan ja siunatcat myös minua.

MLV19 32 Take both your* flocks and your* herds, as you* have said and be gone and bless me also.

Luther1912 32. Nehmet auch mit euch eure Schafe und

from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

RV'1862 31. E hizo llamar a Moisés y a Aarón de noche, y díjoles: Levantáos; salíd de en medio de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; e id, servíd a Jehová, como habéis dicho.

Biblia1776 32. Ottakaat myös myötänne teidän lampaanne ja teidän karjanne, niinkuin te sanoneet olette, menkää matkaanne; ja siunatkaat myös minua.

KJV 32. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

RV'1862 32. Tomád también vuestras ovejas, también

Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin und segnet mich auch.

RuSV1876 32 и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

vuestras vacas, como habéis dicho, e ídos, y bendecídmeme también a mí.

FI33/38 33. Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: Me kuolemme kaikki.

Biblia1776 33. Ja Egyptiläiset vaativat kansaa, ja hoputtaen ajoivat heitä pois maalta; sillä he sanoivat: me kuolemme jokainen.

CPR1642 33. Ja Egyptiläiset waadeit Canssa ja hoputtaden ajoit heitä pois maalda: sillä he sanoit: me cuolemma jocainen.

MLV19 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste, because they said, We are all dead men.

KJV 33. And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

Luther1912 33. Und die Ägypter drängten das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes.

RV'1862 33. Y los Egipcios apremiaban al pueblo, dándose priesa a echarlos de la tierra, porque decían: Todos somos muertos.

RuSV1876 33 И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

FI33/38 34. Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli hapannut, ja kantoi taikinakaukalonsa

Biblia1776 34. Ja kansa kantoi taikinansa, ennenkuin se happani, nimittäin tähteensä, sidottuna

vaippoihin käärittynä olkapäillään.

vaatteisiin olallansa.

CPR1642 34. JA Canssa cannoit olallans uden taikinan ennencuin se happani ruaxens sidottuna waatteisijn.

MLV19 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

KJV 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

Luther1912 34. Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln.

RV'1862 34. Y llevó el pueblo su masa ántes que se leudase, sus masas atadas, en sus sábanas sobre sus hombros.

RuSV1876 34 И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

FI33/38 35. Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset olivat tehneet Moseksen sanan jälkeen, ja olivat anoneet Egyptiläisiltä hopia- ja kulta-astioita ja vaatteita.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset olit tehnet Mosexen sanan jälkeen: ja olit anonet Egyptiläisildä hopia ja culdocaluja ja vaatteita.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 35 And the sons of Israel did according to the word of Moses and they asked of the Egyptians jewels of silver and jewels of gold and garments.
- Luther1912 35. Und die Kinder Israel hatten getan, wie Mose gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne und goldene Geräte und Kleider.
- RuSV1876 35 И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.
- FI33/38 36. Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönsä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.
- CPR1642 36. Ja HERra oli andanut Canssalle armon Egyptiläisten edes että he annoit heille ja nijn he tyhjäsit Egyptiläiset.
- MLV19 36 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.
- Luther1912 36. Dazu hatte der HERR dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen
- KJV 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:
- RV'1862 35. E hicieron los hijos de Israel conforme al mandamiento de Moisés, demandando a los Egipcios vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos.
- Biblia1776 36. Ja Herra oli antanut kansalle armon Egyptiläisten edessä, että he lainasivat, ja niin he paljastivat Egyptiläiset.
- KJV 36. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.
- RV'1862 36. Y Jehová dió gracia al pueblo delante de los Egipcios, y prestáronles, y ellos

willfährig waren; und so nahmen sie es von den Ägyptern zur Beute.

despojaron a los Egipcios.

RuSV1876 36 Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

FI33/38 37. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramsekselta Sukkotiin; heitä oli noin kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.

Biblia1776 37. Niin matkustivat Israelin lapset Rameksesta Sukkotiin, lähes kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi lapsia.

CPR1642 37. Nlin matcustit Israelin lapset Ramesexest Suchothijn cuusisatatuhatta jalcamiestä paidzi lapsia.

MLV19 37 And the sons of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

KJV 37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

Luther1912 37. Also zogen aus die Kinder Israel von Raemeses gen Sukkoth, sechshunderttausend Mann zu Fuß ohne die Kinder.

RV'1862 37. Y partieron los hijos de Israel de Rameses a Socot como seiscientos mil hombres de a pié, sin los niños.

RuSV1876 37 И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;

FI33/38 38. Ja myös paljon sekakansaa meni heidän

Biblia1776 38. Ja paljo kaikkinaista kansaa meni heidän

kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa
suuret laumat.

CPR1642 38. Ja myös paljo yhteistä Canssa meni heidän
cansans ja lambait ja carja ja sangen paljo
eläimitä.

MLV19 38 And a mixed multitude also went up with
them and flocks and herds, even very much
cattle.

Luther1912 38. Und es zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk
und Schafe und Rinder, sehr viel Vieh.

RuSV1876 38 и множество разноплеменных людей
вышли с ними, и мелкий и крупный скот,
стадо весьма большое.

FI33/38 39. Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat
tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä
se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin
Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä,
eivätkä he myöskään olleet valmistaneet
itsellensä evästä.

CPR1642 39. Ja he leiwoit sijtä udesta taikinasta jonga
he olit tuonet Egyptistä happamattomia leipiä
sillä ei se ollut hapannut sentähden että he

kanssansa, ja lampaita, ja karjaa, ja sangen
paljon eläimiä.

KJV 38. And a mixed multitude went up also with
them; and flocks, and herds, even very much
cattle.

RV'1862 38. Y también subió con ellos grande
multitud de diversa suerte de gentes, y
ovejas y vacas, y ganados muy muchos.

Biblia1776 39. Ja he leipoivat siitä uudesta taikinasta,
jonka he olivat tuoneet Egyptistä,
happamattomia leipiä; sillä ei se ollut
hapannut, sentähden että he ajettiin
Egyptistä pois, eikä myös saaneet viipyä, ja ei
semminkään saaneet heillensä evästä
valmistaa.

ajettin Egyptistä pois eikä myös saanet wijpyä
ja ei semmengän saanet heillens ewästä
walmista.

- MLV19 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, because it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not abide, neither had they prepared for themselves any provisions.
- Luther1912 39. Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden und nicht verziehen konnten und sich sonst keine Zehrung zubereitet hatten.
- RuSV1876 39 И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.
- FI33/38 40. Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsataa kolmekymmentä vuotta.
- CPR1642 40. Se aika kuin Israelin lapset asuit Egyptis oli
- KJV 39. And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.
- RV'1862 39. Y cocieron la masa, que habían sacado de Egipto e hicieron tortas sin levadura; porque no habían leudado; porque echándolos los Egipcios no habían podido detenerse, ni aun aparejarse comida.
- Biblia1776 40. Se aika kuin Israelin lapset asuivat Egyptissä, oli neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa.

neljäsata ja colmekymmendä ajastaica.

- MLV19 40 Now the time that the sons of Israel dwelt in the land of Egypt and the land of Canaan was four hundred and thirty years.
- Luther1912 40. Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vierhundertunddreißig Jahre.
- RuSV1876 40 Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.
- FI33/38 41. Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.
- CPR1642 41. Ja cosca ne olit culunet läxi coco HERran joucko yhtenä päiwänä Egyptin maalda.
- MLV19 41 And it happened at the end of four hundred and thirty years, even the same day it happened, that all the armies of Jehovah went out from the land of Egypt.
- Luther1912 41. Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des HERRN auf einen Tag aus Ägyptenland.
- KJV 40. Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.
- RV'1862 40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en Egipto, fué cuatrocientos y treinta años.
- Biblia1776 41. Ja koska ne olivat kuluneet, läksi koko Herran joukko yhtenä päivänä Egyptin maalta.
- KJV 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.
- RV'1862 41. Y pasados cuatrocientos y treinta años en el mismo día salieron todos los ejércitos de Jehová de la tierra de Egipto.

RuSV1876 41 По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.

FI33/38 42. Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö, koska hän silloin vei heidät pois Egyptin maasta; tämän yön kaikki israelilaiset valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 42. Sentähden tämä yö pidetän HERralle että hän wei heidän ulos Egyptin maalda ja Israelin lapset pitä sen pitämän HERralle he ja heidän lapsens.

MLV19 42 It is a night to be much observed to Jehovah for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Jehovah, to be much observed of all the sons of Israel throughout their genealogy.

Luther1912 42. Darum wird diese Nacht dem HERRN gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem HERRN halten, sie und ihre Nachkommen.

RuSV1876 42 Это – ночь бдения Господу за изведение их из земли Египетской; эта самая ночь – бдение Господу у всех сынов Израилевых в

Biblia1776 42. Sentähden tämä yö pidetään Herralle, että hän vei heidät ulos Egyptin maalta: tämä on se yö, joka pidettämän pitää Herralle kaikilta Israelin lapsilta heidän sukukunnissansa.

KJV 42. It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

RV'1862 42. Esta es noche de guardar a Jehová, por haberlos sacado en ella de la tierra de Egipto. Esta noche deben guardar a Jehová todos los hijos de Israel por sus edades.

роды их.

- FI33/38 43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö;
- CPR1642 43. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: tämä on tapa pitää Pääsiäistä ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.
- MLV19 43 And Jehovah said to Moses and Aaron, This is the ordinance of the Passover. There will no foreigner eat of it,
- Luther1912 43. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron: Dies ist die Weise Passah zu halten. Kein Fremder soll davon essen.
- RuSV1876 43 И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;
- FI33/38 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syököön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet.
- CPR1642 44. Jocainen ostettu orja pitää ymbärinsleicattaman ja sijtte syökän sijtä.
- Biblia1776 43. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: tämä on sääty pitää pääsiäistä: ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.
- KJV 43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:
- RV'1862 43. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Esta será la ordenanza de la pascua. Ningún extraño comerá de ella.
- Biblia1776 44. Jokainen ostettu orja pitää ympärileikattaman, ja sitten syökään siitä.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 44 but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then he will eat of it. | KJV 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. |
| Luther1912 44. Aber wer ein erkaufte Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon. | RV'1862 44. Y todo siervo humano comprado por dinero, comerá de ella después que le hubieres circuncidado. |
| RuSV1876 44 а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может естьее; | |
| FI33/38 45. Loinen ja päiväpalkkalainen älkööt siitä syökö. | Biblia1776 45. Muukalainen ja päivämiehen ei pidä syömän sitä. |
| CPR1642 45. Huonecunnan ja päiwämiehen ei pidä syömän sijtä. | |
| MLV19 45 A traveler and a hired servant will not eat of it. | KJV 45. A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. |
| Luther1912 45. Ein Beisaß und Mietling sollen nicht davon essen. | RV'1862 45. El extranjero, y el salariado no comerán de ella. |
| RuSV1876 45 поселенец и наемник не должен есть ее. | |
| FI33/38 46. Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko. | Biblia1776 46. Yhdessä huoneessa pitää se syötämän. Ei teidän pidä huoneesta viemän ulos sitä lihaa, eikä teidän pidä luuta rikkoman siitä. |
| CPR1642 46. Yhdesä huonesa pitä se syötämän. Ei teidän pidä huonesta wiemän ulos sijtä lihasta | |

eikä teidän pidä luuta rickoman sijtä.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 46 In one house it will be eaten. You will not carry forth any of the flesh abroad out of the house, neither will you* break a bone of it.</p> | <p>KJV 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.</p> |
| <p>Luther1912 46. In einem Hause soll man's essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen und sollt kein Bein an ihm zerbrechen.</p> | <p>RV'1862 46. En una casa se comerá, y no llevarás de aquella carne fuera de casa, ni quebraréis hueso en él.</p> |
| <p>RuSV1876 46 В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.</p> | |
| <p>FI33/38 47. Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriala.</p> | <p>Biblia1776 47. Koko Israelin seurakunta pitää näin tekemän.</p> |
| <p>CPR1642 47. Coko Israelin seuracunda pitä näin tekemän.</p> | |
| <p>MLV19 47 All the congregation of Israel will keep it.</p> | <p>KJV 47. All the congregation of Israel shall keep it.</p> |
| <p>Luther1912 47. Die ganze Gemeinde Israel soll solches tun.</p> | <p>RV'1862 47. Toda la congregación de Israel le sacrificará.</p> |
| <p>RuSV1876 47 Все общество Израиля должно совершать ее.</p> | |

- FI33/38 48. Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.
- CPR1642 48. Jos joku muucalainen asu sinun tykönäs ja tahto pitä HERRalle Pääsiäistä nijn ymbärinsleicattacan caicki miehenpuolet ja sijtte käykän sitä tekemän ja olcan nijncuin maan omainen: sillä ei yhdengän ymbärinsleickamattoman pidä sijtä syömän.
- MLV19 48 And when a stranger will journey with you and will keep the Passover to Jehovah, let all his males be circumcised and then let him come near and keep it and he will be as one who is born in the land, but no uncircumcised man will eat of it.
- Luther1912 48. So aber ein Fremdling bei dir wohnt und dem HERRN das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches tue, und sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen.
- Biblia1776 48. Jos joku muukalainen asuu sinun tykönäs, ja tahtoo pitää Herralle pääsiäistä, niin ympärileikattakaan kaikki miehenpuolet, ja sitten käykään sitä tekemään, ja olkaan niinkuin maan omainen; sillä ei yhdenkään ympärileikkaamattoman pidä sitä syömän.
- KJV 48. And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.
- RV'1862 48. Mas si algún extranjero peregrinare contigo, y quisiere hacer la pascua a Jehová, séale circuncidado todo varón, y entónces se llegará a hacerla, y será como el natural de la tierra, y ningún incircunciso comerá de ella.

RuSV1876 48 Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

FI33/38 49. Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän keskuudessanne.

Biblia1776 49. Yksi sääty pitää oleman omaisella ja muukalaisella, joka asuu teidän seassanne.

CPR1642 49. Yxi sääty pitä oleman omaidzella ja muucalaisella joca asu teidän seasan.

MLV19 49 One law will be to him who is home-born and to the stranger who travels among you*.

KJV 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Luther1912 49. Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnt.

RV'1862 49. La misma ley será para el natural y para el extraniero que peregrinare entre vosotros.

RuSV1876 49 один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

FI33/38 50. Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 50. Ja kaikki Israelin lapset tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle ja Aaronille käskenynt.

- CPR1642 50. Ja caicki Israelin lapset teit nijncuin HERra oli Mosexelle ja Aaronille käskenyt.
- MLV19 50 Thus did all the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses and Aaron, so did they.
- KJV 50. Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.
- Luther1912 50. Und alle Kinder Israel taten, wie der HERR Mose und Aaron hatte geboten.
- RV'1862 50. Y todos los hijos de Israel hicieron como Jehová lo mandó a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.
- RuSV1876 50 И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.
- FI33/38
- Biblia1776 51. Niin Herra yhtenä päivänä johdatti Israelin lapset ulos Egyptin maalta, heidän joukoissansa.
- CPR1642 51. Nijn HERra yhtenä päiwänä johdatti Israelin lapset Egyptin maalda heidän joucoisans.
- MLV19 51 And it happened the same day, that Jehovah brought the sons of Israel out of the land of Egypt by their armies.
- KJV 51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.
- Luther1912 51. Also führte der HERR auf einen Tag die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.
- RV'1862 51. Y en aquel mismo día Jehová sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones.

RuSV1876 51 В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

13 luku

Esikoisten pyhittämisestä Herralle. Israelilaisten kulku Kaislamerta kohti. Pilven- ja tulenpatsas.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun.

Biblia1776 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, kuka ikänänsä äitinsä kohdun avaa Israelin lasten seassa, sekä ihmisistä että eläimistä: ne ovat minun.

CPR1642 2. Pyhitä minulle jocainen esicoinen cucaikänäns ensin äitins cohdu awa Israelin lasten seas sekä ihmisistä että eläimistä sillä ne owat minun.

- MLV19 2 Sanctify to me all the firstborn, whatever opens the womb among the sons of Israel. Both of man and of beast, it is mine.
- Luther1912 2. Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht bei den Kindern Israel, unter den Menschen und unter dem Vieh; denn sie sind mein.
- RuSV1876 2 освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота: Мои они.
- FI33/38 3. Ja Mooses sanoi kansalle: Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.
- CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Canssalle: muistacat tämä päiwä jona te oletta lähtenet Egyptist orjuden huonesta että HERra on teidän tääldä johdattanut wäkwellä kädellä. Sentähden ei sinun pidä syömän hapoinda.
- MLV19 3 And Moses said to the people, Remember this day, in which you* came out from Egypt,
- KJV 2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.
- RV'1862 2. Santifícame todo primogénito, la abertura de toda matriz en los hijos de Israel así de los hombres como de las bestias: porque mío es.
- Biblia1776 3. Niin sanoi Moses kansalle: muistakaat tämä päivä, jona te olette lähteneet Egyptistä, orjuuden huoneesta, että Herra on teidät täältä johdattanut väkevällä kädellä. Sentähden ei pidä syötämän hapointa.
- KJV 3. And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out

out of the house of bondage, because by strength of hand Jehovah brought you* out from this place. There will no leavened bread be eaten.

Luther1912 3. Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Ägypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der HERR euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen.

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

FI33/38 4. Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.

CPR1642 4. Tänäpäpä oletta te lähtenet sillä cuulla Abib.

MLV19 4 This day you* go forth in the month Abib.

Luther1912 4. Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monat Abib.

RuSV1876 4 сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

RV'1862 3. Y Moisés dijo al pueblo: Tenéd memoria de aqueste día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre, como Jehová os ha sacado de aquí con mano fuerte, por tanto no comeréis leudado.

Biblia1776 4. Tänäpäpä olette lähteneet, sillä kuulla Abib.

KJV 4. This day came ye out in the month Abib.

RV'1862 4. Vosotros salís hoy en el mes de Abib.

- FI33/38 5. Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.
- CPR1642 5. Cosca HERra anda tulla sinun Cananerein Hetherein Amorrerein Hewerein ja Jebuserein maalle jonga hän sinun Isilles on wannonut andaxens sinulle sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijn sinun pitä tämän palweluxen tekemän tällä cuulla:
- MLV19 5 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you will keep this service in this month.
- Luther1912 5. Wenn dich nun der HERR bringen wird in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.
- Biblia1776 5. Ja on tapahtuva, koska Herra sinun tulla antaa Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Heviläisten ja Jebusilaisten maalle, jonka hän sinun isilles on vannonut antaaksensa sinulle: sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, niin sinun pitää tämän palveluksen tekemän tällä kuulla:
- KJV 5. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
- RV'1862 5. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Heveo, y del Jebuseo, la cual juró a tus padres, que te daría, tierra que corre leche y miel, harás este servicio en aqueste mes:

RuSV1876 5 И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

FI33/38 6. Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.

Biblia1776 6. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa leipää, ja seitsemäntenä päivänä on Herran juhla.

CPR1642 6. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda leipä ja seidzemendenä päiwänä on HERran juhla.

MLV19 6 Seven days you will eat unleavened bread and in the seventh day will be a feast to Jehovah.

KJV 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

Luther1912 6. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des HERRN Fest.

RV'1862 6. Siete dias comerás por leudar; y el séptimo día será fiesta a Jehová.

RuSV1876 6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу;

FI33/38 7. Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun

Biblia1776 7. Sentähden pitää seitsemän päivää syötämän happamatointa leipää, ja ei pidä sinun tykönäs yhtään hapointa taikinaa

maassasi.

nähtämän; eikä hapointa leipää pidä
nähtämän kaikissa sinun maas äärissä.

CPR1642 7. Sentähden pitä sinun seidzemen päiwä
syömän happamatoinda leipä ettei sinun
tykönäs yhtän hapoinda taikinata eikä
hapoinda leipä pidä nähtämän caikisa sinun
maas ärisä.

MLV19 7 Unleavened bread will be eaten throughout
the seven days and there will no leavened
bread be seen with you, neither will there be
leaven seen with you in all your borders.

KJV 7. Unleavened bread shall be eaten seven
days; and there shall no leavened bread be
seen with thee, neither shall there be leaven
seen with thee in all thy quarters.

Luther1912 7. Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes
Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch
gesäuertes Brot gesehen werde an allen
deinen Orten.

RV'1862 7. Por los siete dias se comerán los panes sin
levadura; y no será visto en tí ni leudado ni
levadura en todo tu término.

RuSV1876 7 пресный хлеб должно есть семь дней, и
не должно находиться у тебя квасного
хлеба, и не должно находиться у тебя
квасного во всех пределах твоих.

FI33/38 8. Ja kerro pojallesi sinä päivänä ja sano: 'Näin
tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki,
kun minä lähdin Egyptistä.'

Biblia1776 8. Ja sinun pitää ilmoittaman sinun pojalles
sinä päivänä, sanoen: (tämän minä pidän)
sentähden että Herra teki näin minun
kanssani, koska minä läksin Egyptistä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sanoman sinun pojalles sinä

päiwänä sanoden: tämän me pidämme sentähden että HERra teki näin meidän cansam cosca me läxim Egyptistä.

MLV19 8 And you will tell your son in that day, saying, It is because of what Jehovah did for me when I came forth out of Egypt.

KJV 8. And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

Luther1912 8. Ihr sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage: Solches halten wir um deswillen, was uns der HERR getan hat, da wir aus Ägypten zogen.

RV'1862 8. Y contarás en aquel día a tu hijo, diciendo: Por esto que Jehová hizo conmigo cuando me sacó de Egipto.

RuSV1876 8 И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.

FI33/38 9. Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 9. Sentähden pitää tämä oleman sinulle merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs, että Herran käsky pitää oleman sinun suussas; sillä Herra on väkevällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

CPR1642 9. Sentähden tämän pitä oleman sinulle merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERran käsky pitä oleman sinun suusas että HERra on wäkewällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

- MLV19 9 And it will be for a sign to you upon your hand and for a memorial between your eyes, that the law of Jehovah may be in your mouth, because Jehovah has brought you out of Egypt with a strong hand.
- Luther1912 9. Darum soll dir's sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des HERRN Gesetz sei in deinem Munde; denn der HERR hat dich mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.
- RuSV1876 9 И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был в устах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.
- FI33/38 10. Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikanansa vuodesta vuoteen.
- CPR1642 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallans vuosivuodelta.
- MLV19 10 You will therefore keep this ordinance in its season from year to year.
- Luther1912 10. Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.
- KJV 9. And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.
- RV'1862 9. Y serte ha como una señal sobre tu mano, y como un memorial delante de tus ojos, para que la ley de Jehová esté en tu boca; por cuanto con mano fuerte te sacó Jehová de Egipto.
- Biblia1776 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallansa vuosi vuodelta.
- KJV 10. Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.
- RV'1862 10. Por tanto tú guardarás este rito en su tiempo de año en año.

RuSV1876 10 Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

FI33/38 11. Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,

Biblia1776 11. Ja koska Herra on sinun vienyt Kanaanealaisten maalle, niinkuin hän sinulle ja sinun isilles vannonut on, ja antanut sen sinulle,

CPR1642 11. COsca HERra on sinun wienyt Cananerein maalle nijncuin hän sinulle ja sinun Isilles wannonut on ja andanut sen sinulle.

MLV19 11 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers and will give it to you,

KJV 11. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

Luther1912 11. Wenn dich nun der HERR ins Land der Kanaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat und dir's gegeben,

RV'1862 11. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a tí y a tus padres, y cuando te la hubiere dado:

RuSV1876 11 И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, –

FI33/38 12. niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.

Biblia1776 12. Niin pitää sinun eroittaman Herralle jokaisen kuin avaa äitinsä kohdun, ja jokaisen esikoisen eläinten seassa, kuin

sinulla on: kaikki miehenpuoli on Herran.

CPR1642 12. Nijn pitä sinun eroittaman HERralle
jocaidzen cuin awa äitins cohdun ja esicoisen
eläinden seas cuin sinulla on caicki
miehenpuoli on HERran.

MLV19 12 that you will set apart to Jehovah all that
opens the womb. And every first-offspring
which you have that comes of a beast, the
males will be Jehovah's.

KJV 12. That thou shalt set apart unto the LORD
all that openeth the matrix, and every
firstling that cometh of a beast which thou
hast; the males shall be the LORD'S.

Luther1912 12. so sollst du aussondern dem HERRN alles,
was die Mutter bricht, und alle Erstgeburt
unter dem Vieh, was ein Männlein ist.

RV'1862 12. Harás pasar a Jehová todo lo que abriere
la matriz: y todo primogénito que abriere la
matriz de tus animales, los machos serán de
Jehová.

RuSV1876 12 отделяй Господу все, разверзающее
ложесна; и все первородное из скота, какой
у тебя будет, мужеского пола, – Господу,

FI33/38 13. Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä
lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta,
niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen
ihmisen esikoinen poikiesi seassa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki aasin esikoiset pitää sinun
lunastaman karitsalla; jollet sinä lunasta sitä,
niin väännä niskat rikki. Mutta jokaisen
esikoisen ihmisistä sinun lastes seassa pitää
sinun lunastaman.

CPR1642 13. Mutta caicki Asin esicoiset pitä sinun
lunastaman lamballa: Jollet sinä lunasta sitä
nijn wäännä niscat ricki. Mutta jocaidzen

esicoisen ihmisistä sinun lastes seas pitä sinun lunastaman.

- MLV19 13 And every first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. And all the firstborn of man among your sons you will redeem.
- Luther1912 13. Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen.
- RuSV1876 13 а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.
- FI33/38 14. Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.
- CPR1642 14. Ja cosca sinun poicas kysy sinulle tänäpäni eli huomena: mikä tämä on? sinun pitä sanoman hänelle: HERra on johdattanut
- KJV 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.
- RV'1862 13. Mas todo primogénito de asno redimirás con cordero: y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Asimismo redimirás todo humano primogénito de tus hijos.
- Biblia1776 14. Ja koska sinun poikas kysyy sinulta tästedes: mikä tämä on? pitää sinun sanoman hänelle: Herra on johdattanut meitä väkevällä kädellä Egyptistä, orjuuden huoneesta.

meidän wäkewällä kädellä Egyptistä orjuden huonesta.

- MLV19 14 And it will be, when your son asks you in time to come, saying, What is this? that you will say to him, By strength of hand Jehovah brought us out from Egypt, from the house of bondage.
- Luther1912 14. Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten, von dem Diensthause, geführt.
- RuSV1876 14 И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;
- FI33/38 15. Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'
- CPR1642 15. Sillä koska Pharaos ei tahtonut meitä
- KJV 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:
- RV'1862 14. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Decirle has: Jehová nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre.
- Biblia1776 15. Sillä se tapahtui, koska Pharaos kovuutti itsensä ja ei tahtonut meitä päästää, että Herra löi kuoliaaksi jokaisen esikoisen Egyptin maalla, ihmisen esikoisesta niin eläinten esikoiseen asti: sentähden uhraan minä Herralle jokaisen kuin äitinsä kohdun avaa, joka miehenpuoli on, ja jokaisen, esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

päästä löi HERra cuoliaksi jocaidzen esicoisen Egyptin maalla ihmisen esicoisesta nijn eläinden esicoisen asti: sentähden uhran minä HERralle jocaidzen cuin ensin äitins cohdon awa joca miehenpuoli on ja jocaidzen esicoisen minun lapsistani lunastan minä.

MLV19 15 And it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore I sacrifice to Jehovah all that opens the womb, being males, but all the firstborn of my sons I redeem.

Luther1912 15. Denn da Pharaon hart war, uns loszulassen, erschlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfre ich dem HERRN alles, was die Mutter bricht, was ein Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Söhne löse ich.

RuSV1876 15 ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, — посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужского пола, а

KJV 15. And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

RV'1862 15. Y endureciéndose Faraón para no dejarnos ir, Jehová mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico a Jehová todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis hijos.

всякого первенца из сынов моих выкупаю;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 16. Ja se olkoon merkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä.</p> | <p>Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs: että Herra on johdattanut meidät väkevällä kädellä Egyptistä.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä.</p> | |
| <p>MLV19 16 And it will be for a sign upon your hand and for bands between your eyes, because Jehovah brought us forth out of Egypt by strength of hand.</p> | <p>KJV 16. And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 16. Das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen; denn der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.</p> | <p>RV'1862 16. Serte ha pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos: que Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte.</p> |
| <p>RuSV1876 16 и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki</p> | <p>Biblia1776 17. Ja tapahtui, koska Pharao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä</p> |

filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;

CPR1642 17. COsca Pharao oli päästänyt Canssan ei Jumala johdattanut heitä sitä teitä Philisterein maan läpidze joca tärkein oli: sillä Jumala ajatteli että Canssa joskus catuis cosca he näkisit sodan heitäns wastan ja palajaisit Egyptijn.

MLV19 17 And it happened, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war and they return to Egypt.

Luther1912 17. Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren.

RuSV1876 17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской,

Philistealaisten maan lävitse, joka tärkein oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin.

KJV 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

RV'1862 17. Y como Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca, porque dijo Dios: Que quizá no se arrepienta el pueblo, cuando vieren la guerra, y se vuelvan a Egipto.

потому что она близка; ибо сказал Бог:
чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и
не возвратился в Египет.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta. | Biblia1776 | 18. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden. Ja Israelin lapset läksivät viisin joukoin Egyptin maalta. |
| CPR1642 | 18. Sentähden hän johdatti Canssan ymbärins corwen läpidze punaista merta cohden. Ja Israelin lapset läxit warustettuna Egyptin maalda. | | |
| MLV19 | 18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea. And the sons of Israel went up armed out of the land of Egypt. | KJV | 18. But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. |
| Luther1912 | 18. Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Ägyptenland. | RV'1862 | 18. Mas hizo Dios al pueblo que rodease por el camino del desierto del mar Bermejo: y subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto armados. |
| RuSV1876 | 18 И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской. | | |
| FI33/38 | 19. Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut; | Biblia1776 | 19. Ja Moses otti myötänsä Josephin luut: |

sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukanne.

CPR1642 19. Ja Moses otti myötäns Josephin luut: sillä hän oli wannottanut Israelin lapset sanoden: Jumala on teitä edziwä nijn wiekät minun luuni tääldä myötän.

MLV19 19 And Moses took the bones of Joseph with him, because he had strictly sworn the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones away from here with you*.

Luther1912 19. Und Mose nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; so führt meine Gebeine mit euch von hinnen.

RuSV1876 19 И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклал сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

FI33/38 20. Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leirytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.

CPR1642 20. Nijn he läxit Suchothista ja sioitit heidäns

sillä hän oli kovasti vannottanut Israelin lapset, sanoen: Jumala on tosin teitä etsivä, niin viekää minun luuni täältä myötänne.

KJV 19. And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

RV'1862 19. Tomó también consigo Moisés los huesos de José, el cual había juramentado a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios, y haréis subir mis huesos de aquí con vosotros.

Biblia1776 20. Niin he läksivät Sukkotista, ja sioittivat heitänsä Etamiin, joka on korven ääressä.

Etamin corpe likemmä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 And they took their journey from Succoth and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. | KJV | 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. |
| Luther1912 | 20. Also zogen sie aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste. | RV'1862 | 20. Y partidos de Socot asentaron campo en Etán a la entrada del desierto. |
| RuSV1876 | 20 И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни. | | |
| FI33/38 | 21. Ja Herra kulki heidän edellänsä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaelttaa sekä päivällä että yöllä. | Biblia1776 | 21. Ja Herra kävi heidän edellänsä päivällä pilven patsaassa, johdattaaksensa heitä tiellä, ja yöllä tulen patsaassa, valistaaksensa heitä vaeltamaan, sekä yöllä että päivällä. |
| CPR1642 | 21. Ja HERra käwi heidän edelläns päiwällä pilwen padzas johdataxens heitä oikiata tietä: ja yöllä tulen padzas walistaxens heitä waeldaman sekä yöllä että päiwällä. | | |
| MLV19 | 21 And Jehovah went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night. | KJV | 21. And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: |

Luther1912 21. Und der HERR zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen leuchtete, zu reisen Tag und Nacht.

RuSV1876 21 Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

FI33/38 22. Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.

CPR1642 22. Pilwen padzas ei erinnyt Canssasta päiwällä eikä tulen padzas yöllä.

MLV19 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night departed not from before the people.

Luther1912 22. Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages noch die Feuersäule des Nachts.

RuSV1876 22 Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

RV'1862 21. Y Jehová iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino: y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que anduviesen de día y de noche.

Biblia1776 22. Pilven patsas ei erinnyt päivällä, eikä tulen patsas yöllä kansan edestä.

KJV 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

RV'1862 22. Nunca se partió de delante del pueblo la columna de nube de día, ni de noche la columna de fuego.

14 luku

Israelilaiset kulkevat meren poikki. Egyptiläiset hukkuvat mereen.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leiriytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leiriytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle. | Biblia1776 | 2. Puhu Israelin lapsille, että he palajaisivat ja sioittaisivat heitänsä Hiivotin laakson kohdalle, Migdolin ja meren vaiheelle, BaalZephonin eteen ja sen kohdalle sioittaen heitänsä meren tykö. |
| CPR1642 | 2. Puhu Israelin lapsille ja sano: että he palajaisit ja sioitaisit heitäns Hijrothin laxon cohdalle Migdolin ja meren waihelle BaalZephonin eteen ja sen cohdalle sioittaden heidäns meren tygö. | | |
| MLV19 | 2 Speak to the sons of Israel, that they turn | KJV | 2. Speak unto the children of Israel, that they |

back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You* will encamp opposite it by the sea.

turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumlenken und sich lagern bei Pihachiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal-Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern ans Meer.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, que den la vuelta, y asienten su campo delante de Pihahiroth, entre Magdal y la mar hacia Baalzefón: delante de él asentaréis el campo junto a la mar.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

FI33/38 3. Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.

Biblia1776 3. Ja Pharaosano Israelin lapsista: he käyvät eksyksissä maalla, korpi on heidät sulkenut.

CPR1642 3. Sillä Pharaosano Israelin lapsista: he käyvät exyxis maalla corpi on heidän sulkenut.

MLV19 3 And Pharaoh will say of the sons of Israel, They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.

KJV 3. For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

Luther1912 3. Denn Pharaosagen von den Kindern

RV'1862 3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel:

Israel: Sie sind verirrt im Lande; die Wüste hat sie eingeschlossen.

Encerrados están en la tierra, el desierto los ha encerrado.

RuSV1876 3 И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их ПУСТЫНЯ.

FI33/38 4. Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

Biblia1776 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen, ja hän ajaa heitä takaa; ja minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotaväestänsä. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

CPR1642 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen että hän aja heitä taca ja woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns. Ja Egyptiläisten pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Ja he teit nijn.

MLV19 4 And I will harden Pharaoh's heart and he will follow after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army and the Egyptians will know that I am Jehovah. And they did so.

KJV 4. And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

Luther1912 4. Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die

RV'1862 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón para que los siga, y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, y sabrán los Egipcios, que

Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin. Und sie taten also.

yo soy Jehová. Y ellos lo hicieron así.

RuSV1876 4 А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

FI33/38 5. Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!

Biblia1776 5. Ja kuin sanottiin Egyptin kuninkaalle, että kansa pakeni, tuli hänen ja hänen palveliainsa sydän käännetyksi kansaa vastaan, ja he sanoivat: miksi me olemme niin tehneet, että me päästimme Israelin palvelemasta meitä?

CPR1642 5. JA cuin se sanottin Egyptin Cuningalle että Canssa pakeni: tuli hänen ja hänen palweliains sydän käätyxi Canssa wastian ja he sanoit: mixi me olemme nijn tehnet että me päästimme Israelin palwelemast meitä?

MLV19 5 And it was told the King of Egypt that the people were fled. And the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

KJV 5. And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

Luther1912 5. Und da es dem König in Ägypten angesagt

RV'1862 5. Y fué dado aviso al rey de Egipto como el

ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

pueblo se huía: y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Qué hemos hecho, que hemos dejado ir a Israel, que no nos sirva?

RuSV1876 5 И возведено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

FI33/38 6. Ja hän valjastutti hevokset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;

Biblia1776 6. Ja hän valmisti vaununsa, ja otti väkensä myötänsä.

CPR1642 6. Ja hän walmisti waununs ja otti sotawäkens myötäns.

MLV19 6 And he made ready his chariot and took his people with him.

KJV 6. And he made ready his chariot, and took his people with him:

Luther1912 6. Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich

RV'1862 6. Y unció su carro, y tomó consigo su pueblo;

RuSV1876 6 Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

FI33/38 7. ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä

Biblia1776 7. Ja otti kuusisataa parasta vaunua, niin myös kaikki muut Egyptin vaunut, ja

vaunusoturit niihin kaikkiin.

päämiehet niiden kaikkein päälle.

CPR1642 7. Ja otti cuusisata parasta waunua nijn myös caicki muut Egyptin waunut ja caicki hänen sotajouckons päämiehet.

MLV19 7 And he took six hundred chosen chariots and all the chariots of Egypt and captains over all of them.

KJV 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

Luther1912 7. und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.

RV'1862 7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y los capitanes sobre todos ellos.

RuSV1876 7 и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

FI33/38 8. Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.

Biblia1776 8. Ja Herra paadutti Pharaon Egyptin kuninkaan sydämen, ja hän ajoi takaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin olivat korkian käden kautta lähteneet.

CPR1642 8. Silloin HERra paadutti Pharaon Egyptin Cuningan sydämen ja hän ajoi taca Israelin lapsia jotca cuitengin olit corkian käden cautta lähtenet.

- MLV19 8 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh King of Egypt and he pursued after the sons of Israel, and the sons of Israel went out with a high hand.
- Luther1912 8. Denn der HERR verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.
- RuSV1876 8 И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.
- FI33/38 9. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevokset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.
- CPR1642 9. Nijn Egyptiläiset ajoit heitä taca ja saawutit heidän meren tykönä cusa he idzens sioittanet olit hewoisten waunuin radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen cansa Hijrothin laxos BaalZephonin cohdalla.
- KJV 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.
- RV'1862 8. Y endureció Jehová el corazón de Faraón rey de Egipto, y siguió a los hijos de Israel; y los hijos de Israel habían ya salido con gran poder.
- Biblia1776 9. Niin Egyptiläiset ajoivat heitä takaa, ja saavuttivat heidät meren tykönä, kussa he itsensä sioittaneet olivat, kaikki Pharaon vaunuhevokset, hänen ratsasmiehensä, ja hänen sotajoukkonsa: Hiironin laaksossa, BaalZephonin kohdalla.

- MLV19 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh and his horsemen and his army and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.
- Luther1912 9. Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharaos bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.
- RuSV1876 9 И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.
- FI33/38 10. Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljessänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.
- CPR1642 10. Ja cuin Pharaos lähestyi heitä nostit Israelin lapset silmänsä ja cadzo Egyptiläiset tulit heidän peräsänsä ja he peljästyit sangen suurest ja huusit HERran tygö.
- KJV 9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.
- RV'1862 9. Y siguiéndolos los Egipcios, tomaronlos asentado el campo junto a la mar junto a Fihahiroth delante de Baalzefón, toda la caballería y carros de Faraón, su gente de a caballo y todo su ejército.
- Biblia1776 10. Ja kuin Pharaos lähestyi heitä, nostivat Israelin lapset silmänsä, ja katso, Egyptiläiset tulivat heidän perässänsä; ja Israelin lapset pejästyivät sangen suuresti, ja huusivat Herran tykö.

- MLV19 10 And when Pharaoh drew near, the sons of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them and they were very afraid. And the sons of Israel cried out to Jehovah.
- Luther1912 10. Und da Pharao zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem HERRN{~}
- RuSV1876 10 Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрешились и возопили сыны Израилевы к Господу,
- FI33/38 11. Ja he sanoivat Moosekselle: Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!
- CPR1642 11. Ja he sanoit Mosexelle: eikö hautoja ollut Egyptis ettäs rupeisit meitä johdattaman corpeen cuoleman? mixis meille nijn olet tehnyt ettäs meitä johdatit Egyptist?
- MLV19 11 And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us
- KJV 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.
- RV'1862 10. Y como Faraón llegó, los hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí los Egipcios que venían tras ellos, y temieron en gran manera, y clamaron los hijos de Israel a Jehová:
- Biblia1776 11. Ja sanoivat Mosekselle: Eikö hautoja ollut Egyptissä, ettäs rupesit meitä johdattamaan korpeen kuolemaan? Miksis meille niin olet tehnyt: ettäs meitä johdatit Egyptistä?
- KJV 11. And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us

away to die in the wilderness? Why have you dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

Luther1912 11. und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußtdest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?

RuSV1876 11 и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

FI33/38 12. Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan.

CPR1642 12. Eikö tämä se ole kuin me sanoimme sinulle Egyptissä? anna meidän olla että me palvelisim Egyptiläisiä: sillä meidän olisi parempi palvella Egyptiläisiä kuin kuolla korwesa.

MLV19 12 Is not this the word that we spoke to you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve

away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

RV'1862 11. Y dijeron a Moisés: ¿No había sepulcros en Egipto, que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Por qué lo has hecho así con nosotros, que nos has sacado de Egipto.

Biblia1776 12. Eikö tämä se ole, kuin me puhuimme Egyptissä, sanoen: anna meidän olla, että me palvelisimme Egyptiläisiä; sillä meidän olisi parempi palvella Egyptiläisiä, kuin kuolla korvessa.

KJV 12. Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may

the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

Luther1912 12. Ist's nicht das, das wir dir sagten in Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser den Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

RuSV1876 12 Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пустьмы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в пустыне.

FI33/38 13. Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.

CPR1642 13. Moses sanoi Canssalle: älkät peljätkö seisocat ja cadzocat mingä autuuden HERra tänäpäpä teke teille: sillä näitä Egyptiläisiä jotca te tänäpäpä näitte ei teidän pidä ikänäns enämbi näkemän ijancaickisest.

MLV19 13 And Moses said to the people, Do not fear.

serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

RV'1862 12. ¿No es esto lo que te hablábamos en Egipto, diciendo: Déjanos servir a los Egipcios? Que mejor nos fuera servir a los Egipcios, que morir nosotros en el desierto.

Biblia1776 13. Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö, seisokaat ja katsokaat minkä autuuden Herra tänäpäpä tekee teille; sillä näitä Egyptiläisiä, jotka te tänäpäpä näette, ei teidän pidä ikänänsä enempi näkemän ijancaickisesti,

KJV 13. And Moses said unto the people, Fear ye

Stand still and see the salvation of Jehovah, which he will work for you* today, because the Egyptians whom you* have seen today, you* will see them again everlasting.

Luther1912 13. Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте – и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

FI33/38 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa.

CPR1642 14. HERRa soti teidän puolestan ja teidän pitä alallans oleman.

MLV19 14 Jehovah will fight for you* and you* will keep silent.

Luther1912 14. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.

RuSV1876 14 Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

RV'1862 13. Y Moisés dijo al pueblo: No tengáis miedo; estádos quedos, y ved la salud de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios, que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis.

Biblia1776 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja teidän pitää alallanne oleman.

KJV 14. The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

RV'1862 14. Jehová peleará por vosotros, y vosotros callaréis.

- FI33/38 15. Ja Herra sanoi Moosekselle: Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.
- Biblia1776 15. Ja Herra sanoi Mosekselle: mitäs huudat minun tyköni? Sano Israelin lapsille, että he vaeltaisivat.
- CPR1642 15. HERra sanoi Mosexelle: mitäs huudat minun tygöni? sano Israelin lapsille että he waellaisit.
- MLV19 15 And Jehovah said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the sons of Israel, that they go forward.
- KJV 15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:
- Luther1912 15. Der HERR sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.
- RV'1862 15. Entónces Jehová dijo a Moisés: ¿Por qué me das voces? Dí a los hijos de Israel que marchen.
- RuSV1876 15 И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,
- FI33/38 16. Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.
- Biblia1776 16. Mutta nosta sinä sauvas, ja ojenna kätes meren ylitse, ja eroita se yhdestä, että Israelin lapset kävisivät keskeltä merta kuivaa myöten.
- CPR1642 16. Mutta nosta sinun sauwas ja ojenna kätes meren ylidzen ja eroita se yhdest että Israelin lapset käwisit keskeldä merta cuiwa myöden.

- MLV19 16 And lift you up your rod and stretch out your hand over the sea and divide it and the sons of Israel will go into the midst of the sea on dry ground.
- Luther1912 16. Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand aus über das Meer und teile es voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenen.
- RuSV1876 16 а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;
- FI33/38 17. Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.
- CPR1642 17. Cadzo minä paadutan Egyptiläisten sydämet että he seurawat teidän jälisän niijn minä woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.
- MLV19 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians and they will go in after them
- KJV 16. But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.
- RV'1862 16. Y tú alza tu vara, y extiende tu mano sobre la mar, y pártela, y entren los hijos de Israel por medio de la mar en seco.
- Biblia1776 17. Ja katso, minä paadutan Egyptiläisten sydämet, ja he seuraavat teidän jälissänne; niin minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotajoukostansa, hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.
- KJV 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them:

and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 17. Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern.

RuSV1876 17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

FI33/38 18. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 18. Ja Egyptiläiset pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen cunnian woittanut Pharaosta ja hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 18 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I have gotten for me honor upon Pharaoh, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 18. Und die Ägypter sollen innewerden, daß

and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 17. Y yo, he aquí, yo endurezco el corazón de los Egipcios, para que los sigan; y yo me glorificaré en Faraón, y en todo su ejército, y en sus carros, y en su caballería:

Biblia1776 18. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen kunnian woittanut Pharaosta, ja hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

KJV 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 18. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und Reitern.

cuando me glorificaré en Faraón, en sus carros y en su gente de a caballo.

RuSV1876 18 и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

FI33/38 19. Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa

Biblia1776 19. Niin Jumalan enkeli nousi, joka Israelin joukon edellä kävi, ja meni heidän takansa: ja pilven patsas siirsi itsensä heidän kasvoinsa edestä, ja seisoi heidän takanansa,

CPR1642 19. Nliin Jumalan Engeli nousi joca Israelin joucon edellä käwi ja meni heidän taans: ja pilwen padzas sijrsi idzens heidän caswons edestä ja käwi heidän tacanans.

MLV19 19 And the messenger of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

KJV 19. And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

Luther1912 19. Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

RV'1862 19. Y el ángel de Dios, que iba delante del campo de Israel, se quitó, e iba en pos de ellos: y asimismo la columna de nube, que iba delante de ellos, se quitó, y se puso a sus espaldas:

RuSV1876 19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

FI33/38 20. ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.

CPR1642 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin jouckoin waihelle ja oli pimiä pilwi ja walais yön nijn ettei he coco yönä toinen toistans tainnet lähestyä.

MLV19 20 And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And the cloud and the darkness was there, yet it gave light by night. And the one did not come near the other all the night.

Luther1912 20. und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

RuSV1876 20 и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и

Biblia1776 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin joukkoin vaiheelle, ja oli pimiä pilvi, ja valaisi (näille) yön: niin ettei he koko yönä toinen toistansa taitaneet lähestyä.

KJV 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

RV'1862 20. E iba entre el campo de los Egipcios, y el campo de Israel, y había nube y tinieblas, y alumbraba la noche, y en toda aquella noche nunca llegaron los unos a los otros.

был облаком имраком для одних и освещал ночь для других , и не сблизились одни с другими во всю ночь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi koko yön, meren väistymään ja muutti meren kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia. | Biblia1776 | 21. Koska Moses ojensi kätensä meren ylitse, antoi Herra vedet juosta pois vahvalla itätuulella koko sen yön; ja teki meren kuiville, ja vedet erkanivat. |
| CPR1642 | 21. Cosca Moses ojensi kätens meren ylidze andoi HERra wedet juosta pois jalolla itä tuulella coco sen yön ja teki meren cuiwille ja wedet ercanit. | | |
| MLV19 | 21 And Moses stretched out his hand over the sea and Jehovah caused the sea to go back by a strong east wind all the night and made the sea dry land and the waters were divided. | KJV | 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. |
| Luther1912 | 21. Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander. | RV'1862 | 21. Y extendió Moisés su mano sobre la mar, e hizo Jehová, que la mar se retirase por un gran viento oriental toda aquella noche, y tornó la mar, en seco, y las aguas fueron partidas. |
| RuSV1876 | 21 И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и | | |

расступились воды.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 22. Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella. | Biblia1776 | 22. Ja Israelin lapset kävivät keskeltä merta kuivaa myöten, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa. |
| CPR1642 | 22. Ja Israelin lapset käwit keskeldä merta cuiwa myöden ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella. | | |
| MLV19 | 22 And the sons of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground and the waters were a wall to them on their right hand and on their left. | KJV | 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. |
| Luther1912 | 22. Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenem; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken. | RV'1862 | 22. Entónces los hijos de Israel entraron por medio de la mar en seco; teniendo las aguas como un muro a su diestra y a su siniestra. |
| RuSV1876 | 22 И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону. | | |
| FI33/38 | 23. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevokset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta. | Biblia1776 | 23. Ja Egyptiläiset ajoivat heitä takaa ja seurasivat heidän perässänsä, ja kaikki Pharaon hevokset, hänen vaununsa ja ratsasmiehensä keskelle merta. |

CPR1642 23. Ja Egyptiläiset ajoit taca ja seuraisit heidän peräsäns caicki Pharaon hewoiset waunut ja radzasmiehet keskelle merta.

MLV19 23 And the Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen.

KJV 23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Luther1912 23. Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.

RV'1862 23. Y siguiéndolos los Egipcios, entraron tras ellos hasta el medio de la mar, toda la caballería de Faraón, sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 23 Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

FI33/38 24. Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.

Biblia1776 24. Koska aamuvartio tuli, katsahti Herra Egyptiläisten joukon päälle tulen patsaasta ja pilvestä hukuttaaksensa Egyptiläisten joukon,

CPR1642 24. Cosca amuwartio tuli cadzatti HERra Egyptiläisten joucon päälle tulen padzasta ja pilwestä ja saatti pelgon heidän jouckoons.

MLV19 24 And it happened in the morning watch, that Jehovah looked forth upon the army of

KJV 24. And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the

the Egyptians through the pillar of fire and of cloud and troubled the army of the Egyptians.

Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

Luther1912 24. Als nun die Morgenwache kam, schaute der HERR auf der Ägypter Heer aus der Feuersäule und Wolke und machte einen Schrecken in ihrem Heer

RV'1862 24. Y aconteció a la vela de la mañana, que Jehová miró al campo de los Egipcios en la columna de fuego y nube, y alborotó el campo de los Egipcios;

RuSV1876 24 И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

FI33/38 25. Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan.

Biblia1776 25. Ja hän syöksi pyörät erinänsä heidän vaunuistansa, niin että he työläästi vetivät niitä. Niin sanoivat Egyptiläiset: paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa Egyptiläisiä vastaan.

CPR1642 25. Ja hän syöxi rattat erinäns heidän waunuistans ja cukisti heidän woimalisest ylösalaisin. Nijn sanoit Egyptiläiset: paetcam Israeli: sillä HERra soti heidän edestäns Egyptiläisiä wastan.

MLV19 25 And he took off their chariot wheels and they drove them with difficulty, so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

KJV 25. And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

Israel, because Jehovah fights for them against the Egyptians.

Luther1912 25. und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR streitet für sie wider die Ägypter.

RuSV1876 25 и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь побораает за них против Египтян.

FI33/38 26. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 26. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojennä kätes meren ylidze että wedet juoxisit Egyptiläisten ylidzen heidän waunuins ja radzasmiestens ylidzen.

MLV19 26 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and upon their horsemen.

Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

RV'1862 25. Y quitóles las ruedas de sus carros, y trastornólos gravemente. Entonces los Egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Jehová pelea por ellos contra los Egipcios.

Biblia1776 26. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes meren ylitse, että vedet juoksisivat Egyptiläisten ylitse, heidän vaunuinsa ja ratsasmiestensä ylitse.

KJV 26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

- Luther1912 26. Aber der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter.
- RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.
- FI33/38 27. Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoillensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta.
- CPR1642 27. Nijn ojensi Moses kätens meren ylidze ia meri palais ennen huomenda hänen wirtaans. Ja cosca Egyptiläiset pakenit cohtais heidän wesi ja HERra pijritti heidän käskelle merta.
- MLV19 27 And Moses stretched forth his hand over the sea and the sea returned to its strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it and Jehovah overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
- Luther1912 27. Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens
- RV'1862 26. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la mar, para que las aguas se vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros, y sobre su caballería.
- Biblia1776 27. Niin ojensi Moses kätensä meren ylitse, ja meri palasi ennen huomenta voimaansa. Ja koska Egyptiläiset pakenivat, kohtasi heitä vesi, ja Herra syöksi heidät keskelle merta.
- KJV 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
- RV'1862 27. Y Moisés extendió su mano sobre la mar, y la mar se volvió en su fuerza cuando

in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR mitten ins Meer,

RuSV1876 27 И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

FI33/38 28. Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.

CPR1642 28. Nijn että wesi palais ja käwi waunuin ja radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen ylidzen jotca heitä olit seurannet mereen: nijn ettei yxikän heistä pääsnytt.

MLV19 28 And the waters returned and covered the chariots and the horsemen, even all the army of Pharaoh who went in after them into the sea, there remained not so much as one of them.

Luther1912 28. daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Pharaos, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb.

amanecía, y los Egipcios iban hacia ella: y Jehová derribó a los Egipcios en medio de la mar.

Biblia1776 28. Ja vedet palasivat ja kävivät vaunuin, ja ratsasmiesten, ja koko Pharaon sotajoukon ylitse, jotka heitä olivat seuranneet mereen: niin ettei yksikään heistä päässyt.

KJV 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

RV'1862 28. Y volvieron las aguas, y cubrieron los carros y la caballería; y todo el ejército de Faraón, que había entrado tras ellos en la mar: no quedó de ellos ni uno.

RuSV1876 28 И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

FI33/38 29. Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

CPR1642 29. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana käskeldä merta ja vedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 29 But the sons of Israel walked upon dry land in the midst of the sea and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

Luther1912 29. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

RuSV1876 29 А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.

FI33/38 30. Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset

Biblia1776 29. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

KJV 29. But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

RV'1862 29. Y los hijos de Israel fueron por medio de la mar en seco, teniendo las aguas por muro a su diestra y a su siniestra.

Biblia1776 30. Ja niin Herra vapahti Israelin sinä päivänä Egyptiläisten kädestä: ja Israel näki

kuolleina meren rannalla.

Egyptiläiset kuolleina meren reunalla.

CPR1642 30. Ja nijn HERra wapahti Israelin sinä päiwänä Egyptiläisten kädest.

MLV19 30 Thus Jehovah saved Israel that day out of the hand of the Egyptians and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

KJV 30. Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

Luther1912 30. Also half der HERR Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres

RV'1862 30. Así salvó Jehová aquel día a Israel de mano de los Egipcios; e Israel vió a los Egipcios muertos a la orilla de la mar.

RuSV1876 30 И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

FI33/38 31. Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.

Biblia1776 31. Ja Israel näki myös sen suuren voiman, jonka Herra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja kansa pelkäsi Herraa, ja he uskoivat Herran ja hänen palveliansa Moseksen.

CPR1642 31. Ja he näit Egyptiläiset cuolluna meren reunalla. 32. Ja sen suuren käden jonga HERra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja Canssa pelkäisit HERra ja uscoit hänen ja hänen palwelians Mosexen.

- MLV19 31 And Israel saw the great work which Jehovah did upon the Egyptians. And the people feared Jehovah and they believed in Jehovah and in his servant Moses.
- Luther1912 31. und die große Hand, die der HERR an den Ägyptern erzeugt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.
- RuSV1876 31 И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь надЕгиптянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:
- 15 luku
- Israelilaisten kiitosvirsi. Kansa napisee Maarassa. Tulo Eelimiin.
- FI33/38 1. Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat Herralle tämän virren; he sanoivat näin: Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevosen ja miehen hän mereen syöksi.
- CPR1642 1. Silloin weisais Moses ja Israelin lapset
- KJV 31. And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.
- RV'1862 31. Y vió Israel aquel grande hecho que Jehová hizo contra los Egipcios; y el pueblo temió, a Jehová, y creyeron a Jehová, y a Moisés su siervo.
- Biblia1776 1. Silloin veisasi Moses ja Israelin lapset Herralle tämän virren, ja sanoivat: Minä veisaan Herralle, sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.
- Osat1551 1. Silloin weisasi Moses ia Israelin Lapset

HERralle tämän wirren ja sanoit: Minä weisan HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt hewoisen ja waunun hän mereen syöxi.

HERRALLE temem weisun/ ia sanoit. MIne tadon HERRALLE weisata/ Sille hen on Cunnialisen Töön tehnyt/ Hingistit ia Rattat hen Merehen sööxi. (Silloin weisasi Moses ja Israelin lapset HERRALLE tämän weisun/ ja sanoit. Minä tahdon HERRALLE weisata/ Sillä hän on kunniallisen työn tehnyt/ Hingistit ja rattaat hän merehen syöksi.)

MLV19 1 Then Moses and the sons of Israel sang this song to Jehovah and spoke, saying, I will sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Luther1912 1. Da sang Mose und die Kinder Israel dies Lied dem HERRN und sprachen: Ich will dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 1. ENTÓNCES cantó Moisés y los hijos de Israel esta canción a Jehová, y dijeron: Yo cantaré a Jehová, porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo y al que subía en él.

RuSV1876 1 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 2. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan

Biblia1776 2. Herra on minun väkevyyteni ja kiitosvirteni, ja on minun autuuteni. Hän on minun Jumalani, ja minä rakennan hänelle majan, hän on minun Isäni Jumala, ja minä

häntä.

CPR1642 2. HERra on minun wäkeyyten ja kijoswirten ja on minun autuuden. Hän on minun Jumalan ja minä cunnioitan händä hän on minun Isäni Jumala ja minä ylistän händä.

ylistän häntä.

Osat1551 2. HERRA on minun Wäkeyythen ia Kijoswirthen/ ia ombi minun Terueythen. Se on minun Jumalan/ Mine tadhon hende cunnioitta/ Hen on minun Iseni Jumala ia mine tadhon hende yliste. (HERRA on minun wäkeyyteni ja kiitoswirteni/ ja ompi minun terweyteni. Se on minun Jumalani/ Minä tahdon häntä kunnioittaa/ Hän on minun Isäni Jumala ja minä tahdon häntä ylistää.)

MLV19 2 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him.

KJV 2. The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

Luther1912 2. Der HERR ist meine Stärke und mein Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben.

RV'1862 2. Jehová es mi fortaleza, y mi canción, el cual me es por salud: este es mi Dios, y a este adoraré: Dios de mi padre, y a este ensalzaré.

RuSV1876 2 Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

FI33/38 3. Herra on sotasankari, Herra on hänen nimensä.

Biblia1776 3. Herra on äsken sotamies: Herra on hänen nimensä.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| CPR1642 3. HERra on äsken sotamies HERra on hänen nimens. | Osat1551 3. HERRA ombi se oikia Sotamies/ HERRA ombi henen Nimense. (HERRA ompi se oikea sotamies/ HERRA ompi hänen nimensä.) |
| MLV19 3 Jehovah is a man of war. Jehovah is his name. | KJV 3. The LORD is a man of war: the LORD is his name. |
| Luther1912 3. Der HERR ist der rechte Kriegsmann; HERR ist sein Name. | RV'1862 3. Jehová, varón de guerra: Jehová es su nombre. |
| RuSV1876 3 Господь муж брани, Игова имя Ему. | |
| FI33/38 4. Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen. | Biblia1776 4. Pharaon vaunut ja hänen sotaväkensä syöksi hän mereen. Hänen valitut päämiehensä ovat upotetut Punaiseen mereen. |
| CPR1642 4. Pharaon waunut ja hänen sotawäkens syöxi hän mereen. Hänen walitut päämiehens owat upotetut punaiseen mereen. | Osat1551 4. Pharaonin Rattat/ ia henen wäens hen sööxi merehen. Henen vlgoswalitut päruchtinans ouat vpotetut siihen punaisen mereen. (Pharaon rattaat/ ja hänen wäkensä hän syöksi merehen. Hänen uloswalitut päaruhtinaansa owat upotetut siihen Punaiseen Mereen.) |
| MLV19 4 Pharaoh's chariots and his army he has cast into the sea and his chosen captains are sunk in the Red Sea. | KJV 4. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 4. Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.
- RuSV1876 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.
- FI33/38 5. Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.
- CPR1642 5. Sywyys on heitä peittänyt ja wajoisit pohjaan nijncuin kiwi.
- MLV19 5 The depths cover them. They went down into the depths like a stone.
- Luther1912 5. Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.
- RuSV1876 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.
- FI33/38 6. Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen.
- CPR1642 6. HERra sinun oikia kätes teke suuren ihmien HERra sinun oikia kätes on lyönyt wiholisen.
- RV'1862 4. Los carros de Faraón, y a su ejército echó en la mar, y sus escogidos príncipes fueron hundidos en el mar Bermejo.
- Biblia1776 5. Syvyys on heitä peittänyt, ja vajosivat pohjaan, niinkuin kivi.
- Osat1551 5. Sywyys on heite peittenyt/ he vaoit pohian ninquin kiui. (Sywyys on heitä peittänyt/ he wajoisit pohjaan niinkuin kiwi)
- KJV 5. The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.
- RV'1862 5. Los abismos los cubrieron, como una piedra, descendieron a los profundos.
- Biblia1776 6. Herra, sinun oikia kätes osotti hänensä voimalliseksi väkevyydessä: Herra, sinun oikia kätes on lyönyt vihollisen.
- Osat1551 6. HERRA sinun oikia kätes teke swren ihmien/ HERRA sinun oikia kätes on löönyt

wiholiset. (HERRA sinun oikea kätesi tekee suuren ihmeen/ HERRA sinun oikea kätesi on lyönyt wiholliset.)

MLV19 6 Your right hand, O Jehovah, is glorious in power. Your right hand, O Jehovah, dashes the enemy in pieces.

KJV 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

Luther1912 6. HERR, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

RV'1862 6. Tu diestra, oh Jehová, ha sido magnificada en fortaleza; tu diestra, oh Jehová, ha quebrantado al enemigo.

RuSV1876 6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

FI33/38 7. Valtasuuruudessasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.

Biblia1776 7. Ja sinun suurella kunniallas olet sinä sinun vihollises kukistanut, sillä koska sinä lähetit hirmuisuutes, kulutti se heidät niinkuin korren.

CPR1642 7. Ja sinun suurella cunniallas olet sinä sinun wiholises cukistanut Sillä cosca sinä lähetit hirmuisudes culutti se heidän nijncuin corren.

Osat1551 7. Ja sinun swrella Cunniallas/ sine olet ne sinun wastanseisoias cukistanut. Sille cosca sine annoit vlostulla sinun hirmusudhes/ culutti se heidhet ninquin cordhen. (Ja sinun suurella kunniallasi/ Sinä ole ne sinun vastaan seisojasi kukistanut. Sillä koska sinä annoit ulostulla sinun hirmuisuutesi/ kulutti se heidät niinkuin korren.)

- MLV19 7 And in the greatness of your excellency you overthrow those who rise up against you. You send forth your wrath, it consumes them as stubble.
- Luther1912 7. Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.
- RuSV1876 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он поглотил их, как солому.
- FI33/38 8. Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta.
- CPR1642 8. Sinun puhaldamises cautta cocounsit wedet ja wirrat seisoit rouckioisa: sywydet cocounsit keskellä merta.
- KJV 7. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.
- RV'1862 7. Y con la multitud de tu grandeza has trastornado a los que se levantaron contra tí: enviaste tu furor, el cual los tragó como a hojarasca.
- Biblia1776 8. Ja sinun vihas puhalluksen kautta kokoontuivat vedet; ja virrat seisoivat niinkuin roukkioissa, syvyydet niinkuin hyytyivät keskelle merta.
- Osat1551 8. Ja sinun Twlispäs cautta/ ylesannoit wedhet heidhens/ ia wirtauaiset wedhet piseinyt/ Ne sywydhet culieskelit toinen toisestans keskelle mertä. (Ja sinun tuulispääsi kautta / ylösannoit wedet heidänsä/ ja wirtaawaiset wedet pisälnyt/ Ne syvyydet kuljeskelit toinen toisestansa keskelle merta.)

- MLV19 8 And with the blast of your nostrils the waters were piled up. The flowing waters stood up as a heap. The depths were congealed in the heart of the sea.
- Luther1912 8. Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.
- RuSV1876 8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.
- FI33/38 9. Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät.'
- CPR1642 9. Wiholinen sanoi: minä ajan taca ja saawutan heitä ja saalista jaan ja heihin minun mieleni jähdytän: minä wedän ulos minun mieckani ja minun käteni pitä heitä hucuttaman.
- KJV 8. And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.
- RV'1862 8. Con el soplo de tus narices las aguas se amontonaron; paráronse las corrientes, como en un montón; los abismos se cuajaron en medio de la mar:
- Biblia1776 9. Vihollinen sanoi: minä ajan takaa ja saavutan heitä, ja saalista jaan, ja heihin minun mieleni jäähdytän: minä vedän ulos miekkani, ja minun käteni pitää heitä hukuttaman.
- Osat1551 9. Se wiholinen sanoi/ mine tadhon heite tacaia/ ia käsitte/ ia Saalist iaca/ ia heihin minun mieleni sammutta. Mine vloswedhän minun Mieckan/ ia minun käten pite heite mestaman. (Se wihollinen sanoi/ minä tahdon heitä takaa ajaa/ ja käsittää / ja saalista jakaa/ ja heihin minun mieleni sammuttaa. Minä uloswedän minun miekkani/ ja minun käteni pitää heitä

mestaamaan.)

- MLV19 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire will be satisfied upon them. I will draw my sword, my hand will destroy them.
- Luther1912 9. Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.
- RuSV1876 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.
- FI33/38 10. Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.
- CPR1642 10. Silloin sinun tuules puhalsi ja meri heitä peitti ja he pohjaan wajoisit nijncuin Blyjy wäkewis wesis.
- MLV19 10 You did blow with your wind, the sea covered them. They sank as lead in the mighty
- KJV 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.
- RV'1862 9. El enemigo dijo: Perseguiré, prenderé, repartiré despojos, mi alma se henchirá de ellos: sacaré mi espada, destruirlos ha mi mano.
- Biblia1776 10. Silloin sinun tuules puhalsi, ja meri peitti heidät, ja he pohjaan vajosivat, niinkuin lyijy, väkevissä vesissä.
- Osat1551 10. Silloin sinun Twles puhalsi/ ia Meri heite peitti/ Ja he waioit ninquin Siantina wäkewise wesis. (Silloin sinun tuulesi puhalsi/ ja meri heitä peitti/ Ja he wajoit niinkuin siantina wäkewissä wesis.)
- KJV 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the

waters.

Luther1912 10. Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.

RuSV1876 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

FI33/38 11. Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!

CPR1642 11. HERRa cuca on sinun wertas jumalten seas? cuca on sinun caltaises joca olet niin jalo ja pyhä: hirmullinen kijtettäpä ja ihmetten tekiä.

MLV19 11 Who is like you, O Jehovah, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Luther1912 11. HERR, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig,

mighty waters.

RV'1862 10. Soplaste con tu viento, cubriólos la mar: hundiéronse como plomo en las vehementes aguas.

Biblia1776 11. Herra, kuka on sinun vertas jumalten seassa? Kuka on sinun kaltaises, joka olet niin korkia ja pyhä, hirmullinen, kiitettävä ja ihmetten tekiä?

Osat1551 11. HERRA/ cuca on sinun wertas Jumaloitten seas ? Cuca ombi sinun caltaises/ ioca olet nin ialo/ Pyhe ia hirmullinen/ kitettäpe/ ia Ihmecten Tekiä? (HERRA/ kuka on sinun wertasi jumaloitten seassa? Kuka ompi sinun kaltaisesi/ joka olet niin jalo/ Pyhä ja hirmullinen/ kiitettävä/ ja ihmeitten tekijä?)

KJV 11. Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

RV'1862 11. ¿Quién como tú, oh Jehová? ¿quién como tú, magnífico en santidad, terrible en

heilig, schrecklich, löblich und wundertätig
sei?

loores, hacedor de maravillas?

RuSV1876 11 Кто, как Ты, Господи, между богами?
Кто, как Ты, величествен святостью,
досточтим хвалами, Творец чудес?

FI33/38 12. Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi
heidät.

Biblia1776 12. Koskas oikian kätes ojensit, niin maa
heidät nieli.

CPR1642 12. Coscas oikian kätes ojensit nijn maa heitä
nieli.

Osat1551 12. Coska sine kädes oiensit/ nin maa heite
ylesnieli. (Koska sinä kätesi ojensit/ niin maa
heitä ylösnieli.)

MLV19 12 You stretched out your right hand, the
earth swallowed them.

KJV 12. Thou stretchedst out thy right hand, the
earth swallowed them.

Luther1912 12. Da du deine rechte Hand ausrecktest,
verschlang sie die Erde.

RV'1862 12. En extendiendo tu diestra, la tierra los
tragó.

RuSV1876 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их
земля.

FI33/38 13. Mutta armossasi sinä johdatit
lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi
pyhään asuntoosi.

Biblia1776 13. Sinä olet johdattanut laupiudessas tämän
kansan, jonkas pelastit, ja olet vienyt heidän
väkevyydessäs sinun pyhään asumisees.

CPR1642 13. Sinä olet johdattanut laupiudesas tämän
Canssan jongas pelastit ja olet wienyt heidän
wäkewydesäs sinun pyhän asumisees.

Osat1551 13. Sine olet iodhattanut laupiuxesa sinun
Canssas/ iongas pelastit ia veit heidhet sinun
wäkewydheses/ sinun pyheen Asumisees.
(Sinä olet johdattanut laupiuksessa sinun

kansasi/ jonkas pelastit ja weit heidät sinun wäkewyydessäsi/ sinun pyhään asumiseesi.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 13 You in your loving kindness have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation. | KJV 13. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation. |
| Luther1912 13. Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und du hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. | RV'1862 13. Llevaste con tu misericordia a este pueblo, al cual salvaste; llevástele con tu fortaleza a la habitación de tu santuario. |
| RuSV1876 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей. | |
| FI33/38 14. Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat. | Biblia1776 14. Koska kansat sen kuulevat, vapisevat he: ahdistus käsittää Philistealaiset. |
| CPR1642 14. Cosca Canssat sen cuulewat wapisewat he: ahdistus käsittää Philisterit. | Osat1551 14. Cosca Canssat sen cwlit/ vapitzit he/ Adhistos tuli Philisterin päle. (Koska kansat sen kuulit/ wapisit he/ Ahdistus tuli philisterin päälle.) |
| MLV19 14 The peoples have heard, they tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia. | KJV 14. The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. |
| Luther1912 14. Da das die Völker hörten, erbebten sie; | RV'1862 14. Oiránlo los pueblos, y temblarán; dolor |

Angst kam die Philister an;

tomará a los moradores de Palestina.

RuSV1876 14 Услышали народы и трепещут: ужас
объял жителей Филистимских;

FI33/38 15. Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat,
Moabin sankarit valtasi vavistus, kaikki
Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.

Biblia1776 15. Silloin hämmästyvät Edomin ruhtinaat, ja
vapistus tarttuu Moabin sankareihin: kaikki
kanaanin maan asuwait raukeavat.

CPR1642 15. Silloin hämmästyvät Edomin Ruhtinat ja
vapistus tarttu Moabin sangareihin kaikki
Canaan maan asuwait raukewat.

Osat1551 15. Silloin hemmestuit Edomin päruchtinat/
Ja cauhistos tartui Moabin Sangarihin/ Caiki
Canaan Asuiat condattihin. (Silloin
hämmästyit Edomin päaruhtinaat/ Ja
kauhistus tarttui Moabin sankarihin/ Kaikki
Kanaan asujat kondattihin (raukeawat
1642).)

MLV19 15 Then the chiefs of Edom were dismayed,
the mighty men of Moab. Trembling takes
hold upon them. All the inhabitants of Canaan
are melted away.

KJV 15. Then the dukes of Edom shall be amazed;
the mighty men of Moab, trembling shall
take hold upon them; all the inhabitants of
Canaan shall melt away.

Luther1912 15. da erschrecken die Fürsten Edoms; Zittern
kam die Gewaltigen Moabs an; alle Einwohner
Kanaans wurden feig.

RV'1862 15. Entonces los príncipes de Edom se
turbarán, a los robustos de Moab temblor
los tomará: desleirse han todos los
moradores de Canaán.

RuSV1876 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет
объял вождей Моавитских, уныли все
жители Ханаана.

- FI33/38 16. Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.
- CPR1642 16. Tulcon hämmästys heidän päällens ja pelco sinun wäkewän käsiwartes cautta että he puunduisit nijncuin kiwi: siihenasti että sinun Canssas HERRa läpidzen käy siihenasti että Canssa läpidze käy jonga sinä saanut olet.
- MLV19 16 Terror and dread falls upon them. By the greatness of your arm they are as still as a stone, till your people pass over, O Jehovah, till the people pass over whom you have purchased.
- Luther1912 16. Es fällt auf sie Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, HERR,
- Biblia1776 16. Tulkoon hämmästys heidän päällensä, ja pelko sinun väkevän käsivartes kautta, he vaijetkoon niinkuin kivi, siihenasti että sinun kansas, Herra, lävitse käy, jonka sinä saanut olet.
- Osat1551 16. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ siihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän päällensä/ ja pelko sinun wäkewän käsiwartesi kautta/ että he paatuisit niinkuin kiwi/ Siihen asti sinun kansasi HERRA läwitse tulewat/ siihen asti sinun kansasi läwitse tulewat/ jonkas olet saanut.)
- KJV 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.
- RV'1862 16. Caiga sobre ellos temblor y espanto: a la grandeza de tu brazo enmudezcan como una piedra, hasta que haya pasado tu pueblo, oh

hindurchkomme, das du erworben hast.

Jehová, hasta que haya pasado este pueblo, que tú rescataste.

RuSV1876 16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеютони, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

FI33/38 17. Sinä viet heidät perille ja istutat heidät vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan, jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi valmistanut, pyhäkköösi, Herra, jonka sinun kätesi ovat tehneet.

Biblia1776 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises vuorelle, jonka sinä Herra asumisekses tehnyt olet: sinun pyhyytes tykö, Herra, jonka sinun kätes vahvistaneet ovat.

CPR1642 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises wuorelle jonga sinä HERra asumisexes tehnyt olet sinun pyhydes tygö HERra ionga sinun kätes walmistanet owat.

Osat1551 17. Jodhata heite siselle/ ia iurittele sinun perimises woren päle/ ionga sine HERRA sinun Asumisexes tehnyt olet/ Sinun pyhydhes tyge HERRA/ ionga sinun kädhes ouat walmistaneet. (Johdata heitä sisälle/ ja juurittele sinun perimisesi wuoren päälle/ jonka sinä HERRA sinun asumiseksesi tehnyt olet/ Sinun pyhyytesi tykö HERRA/ jonka sinun kätesi owat walmistaneet.)

MLV19 17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance, the place, O Jehovah, which you have made for you to

KJV 17. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for

dwell in, the sanctuary, O Lord, which your hands have established.

Luther1912 17. Du bringst sie hinein und pflanzest sie auf dem Berge deines Erbteils, den du, HERR, dir zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligtum, HERR, das deine Hand bereitet hat.

RuSV1876 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!

FI33/38 18. Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 18. HERRa hallidze ijancaickisest ja ilman loputa.

MLV19 18 Jehovah will reign everlasting and forever.

Luther1912 18. Der HERR wird König sein immer und ewig.

RuSV1876 18 Господь будет царствовать во веки и в вечность.

FI33/38 19. Sillä kun faraon hevokset ja hänen

thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

RV'1862 17. Tú los meterás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar de tu morada, que tú has aparejado, oh Jehová, en el santuario del Señor, que han afirmado tus manos.

Biblia1776 18. Herra hallitsee alati ja ijancaikkisesti.

Osat1551 18. HERRAN pite hallitzeman ijancaikisesta ia edhemme/ (HERRAN pitää hallitseman iankaikkisesti ja edemmäs/)

KJV 18. The LORD shall reign for ever and ever.

RV'1862 18. Jehová reinará por el siglo, y más adelante.

Biblia1776 19. Sillä Pharaon hevokset menivät mereen,

sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.

CPR1642 19. Sillä Phrao meni mereen hewoisinens waunuinens ja radzasmiehinens ja HERra palautti meren wedet heidän päällens. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana keskeldä merta.

vaunuinensa ja ratsasmiehinensä, ja Herra palautti meren vedet heidän päällensä. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta.

Osat1551 19. Sille Radzahin Phrao meren sisellemeni Rattahinens/ ia Hingistinens/ ia Satamiehinens/ Ja HERRA annoi meren iellens heidhen pälens langeta. Mutta Israelin Lapset keuit quiuana sen meren lepitze. (Sillä ratsahin phrao meren sisälle meni rattahinensa/ hingistinensä/ sotamiehinensä/ ja HERRA antoi meren jällens heidän päällensä langeta. Mutta Israelin lapset käwit kuiwana sen meren läpitse.)

MLV19 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea and Jehovah brought back the waters of the sea upon them, but the sons of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

KJV 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Luther1912 19. Denn Phrao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

RV'1862 19. Porque Faraón entró cabalgando con sus carros y su gente de a caballo en la mar; y Jehová volvió a traer sobre ellos las aguas de la mar; mas los hijos de Israel fueron en seco por medio de la mar.

RuSV1876 19 Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

FI33/38 20. Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.

Biblia1776 20. Ja MirJam prophetissa, Aaronin sisar, otti kanteleen käteensä, ja kaikki vaimot seurasivat häntä kanteleilla ja hypyllä.

CPR1642 20. JA MirJam Prophetissa Aaronin sisar otti candelen käteens ja caicki waimot seuraisit händä candeilla ja hypyllä.

MLV19 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand and all the women went out after her with timbrels and with dances.

KJV 20. And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Luther1912 20. Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

RV'1862 20. Y María profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufre en su mano; y todas las mujeres salieron en pos de ella con adufres y corros.

RuSV1876 20 И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

- FI33/38 21. Ja Mirjam viritti heille virren: Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi.
- CPR1642 21. Ja MirJam weisais heidän edelläns: Weisatcam HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt miehen ja hewoisen hän mereen syöxi.
- MLV19 21 And Miriam answered them, Sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.
- Luther1912 21. Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.
- RuSV1876 21 И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.
- FI33/38 22. Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.
- Biblia1776 21. Ja MirJam vastasi heitä: Veisatkaat Herralle: sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.
- KJV 21. And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.
- RV'1862 21. Y María les respondía: Cantád a Jehová; porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo, y al que subía en él.
- Biblia1776 22. Niin Moses antoi Israelin lasten vaeltaa Punaisen meren tyköä, ja he menivät Suurin korpeen: ja matkustivat kolme päivää korvessa, ja ei löytäneet vettä.

- CPR1642 22. Niin Moses andoi waelda Israelin lapset punaisen meren tykö Surrin corpe cohden ja he matcustit colme päiwä corwes ja ei löytänet wettä.
- MLV19 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea and they went out into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.
- KJV 22. So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
- Luther1912 22. Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zur Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden.
- RV'1862 22. E hizo Moisés que partiese Israel del mar Bermejo, y salieron al desierto del Sur, y anduvieron tres dias por el desierto que no hallaron agua.
- RuSV1876 22 И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.
- FI33/38 23. Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.
- Biblia1776 23. Niin he tulivat Maraan, vaan eivät saaneet juoda sitä vettä Marassa, sillä se oli ylen karvas; josta se paikka kutsutaan Mara.
- CPR1642 23. Nijn he tulit Maraan waan ei he saanet juoda sitä wettä Maras sillä se oli ylön carwas josta se paicka cudzutan Mara.
- MLV19 23 And when they came to Marah, they could
- KJV 23. And when they came to Marah, they

not drink of the waters of Marah, because they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

Luther1912 23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser nicht trinken, denn es war sehr bitter. Daher hieß man den Ort Mara.

RuSV1876 23 Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.

FI33/38 24. Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: Mitä me juomme?

CPR1642 24. Sijnä napisit Canssa Mosesta watan sanoden: mitä me juomme?

MLV19 24 And the people murmured against Moses, saying, What will we drink?

Luther1912 24. Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir trinken?

RuSV1876 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

FI33/38 25. Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.

could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

RV'1862 23. Y llegaron a Mará, y no pudieron beber las aguas de Mará, porque eran amargas; y por eso le pusieron nombre Mará.

Biblia1776 24. Siinä napisi kansa Mosesta vastaan, sanoen: mitä me juomme?

KJV 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

RV'1862 24. Entonces el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Qué hemos de beber?

Biblia1776 25. Mutta hän huusi Herran tykö, ja Herra osotti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vedet tulivat makeiksi. Siinä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden, ja kiusasi

siinä heitä.

CPR1642 25. Mutta hän huusi HERran tygö: Ja HERra osotti hänelle puun jonga hän heitti weteen ja wedet tulit makiaxi.

MLV19 25 And he cried to Jehovah. And Jehovah showed him a tree and he cast it into the waters and the waters were made sweet. There he made for them a statute and an ordinance and there he proved them.

Luther1912 25. Er schrie zu dem HERRN, und der HERR wies ihm einen Baum; den tat er ins Wasser, da ward es süß. Dasselbst stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte sie

RuSV1876 25 Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

FI33/38 26. Hän sanoi: Jos sinä kuulet Herra, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjänsä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväkseen yhtäkään niistä

KJV 25. And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

RV'1862 25. Y Moisés clamó a Jehová, y Jehová le enseñó un árbol, el cual como metió dentro de las aguas, las aguas se endulzaron. Allí les dió estatutos y derechos; y allí los tentó,

Biblia1776 26. Ja sanoi: jos sinä kuulet sinun Herras Jumalas äänen, ja teet mikä oikeus on hänen edessänsä, ja panet hänen käskyensä sinun korviis, ja pidät kaikki hänen säätyensä: niin en minä pane sinun päälles yhtäkään

vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi.

CPR1642 26. Sijnä pani hän heidän eteens käskyn ja oikeuden ja kiusais siinä heitä ja sanoi: jos sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja teet mikä oikeus on hänen edesäns ja panet hänen käskyns sinun corwijs ja pidät caicki hänen säätyns niijn en minä pane sinun päälles yhtäkän widzausta nijstä jotca minä Egyptiläisten päälle pannut olen sillä minä olen HERra sinun parandajas.

vitsausta niistä, jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen; sillä minä olen Herra sinun parantajas.

MLV19 26 And he said, If you will diligently listen to the voice of Jehovah your God and will do what is right in his eyes and will listen to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you, which I have put upon the Egyptians, because I am Jehovah who heals you.

KJV 26. And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

Luther1912 26. und sprach: Wirst du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen und tun, was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheiten keine auf dich legen, die ich auf Ägypten gelegt habe; denn ich bin

RV'1862 26. Y dijo: Si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y escuchares a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los Egipcios, te enviaré a tí; porque yo soy Jehová tu

der HERR, dein Arzt.

sanador.

RuSV1876 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь, целитель твой.

FI33/38 27. Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.

Biblia1776 27. Ja he tulivat Elimiin, siellä on kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta: siellä he sioittivat itsensä vetten tykö.

CPR1642 27. JA he tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta siellä he sioitit idzens wetten tygö.

MLV19 27 And they came to Elim, where were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there by the waters.

KJV 27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

Luther1912 27. Und sie kamen gen Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmbäume, und sie lagerten sich daselbst ans Wasser.

RV'1862 27. Y vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas, y setenta palmas, y asentaron allí junto a las aguas.

RuSV1876 27 И пришли в Елим; там было двенадцать

источников воды и семьдесят финиковых
дерев, и расположились там станом при
водах.

16 luku

Kansa napisee Siinain erämaassa. Viiriäiset ja manna.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta. | Biblia1776 | 1. Niin he matkustivat Elimistä, ja koko Israelin lasten joukko tuli Sinnin korpeen, joka on Elimin ja Sinain välillä: viidentenätoistakymmenentenä päivänä toisella kuulla sittenkuin he Egyptin maalta lähteneet olivat. |
| CPR1642 | 1. Nijn he matcustit Elimist ja tuli coco Israelin lasten joucko Sinnin corpeen (joca on Elimin ja Sinain wälillä) wijdendenä toistakymmendenä päiwänä toisella cuulla sijttecuin he Egyptin maalda lähtenet olit. | | |
| MLV19 | 1 And they took their journey from Elim. And all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. | KJV | 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. |

Luther1912 1. Von Elim zogen sie aus; und die ganze Gemeinde der Kinder Israel kam in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats, nachdem sie aus Ägypten gezogen waren.

RuSV1876 1 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

FI33/38 2. Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

CPR1642 2. Ja coco Israelin lasten joucko napisit Mosesta ja Aaronita wastan corwesa.

MLV19 2 And the whole congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness.

Luther1912 2. Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste

RuSV1876 2 И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

FI33/38 3. ja israelilaiset sanoivat heille: Jospa

RV'1862 1. Y PARTIENDO de Elim, toda la congregación de los hijos de Israel vino al desierto de Sin, que es entre Elim y Sinaí: a los quince dias del segundo mes después que salieron de la tierra de Egipto.

Biblia1776 2. Ja koko Israelin lasten joukko napisi Mosesta ja Aaronia vastaan korvessa.

KJV 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

RV'1862 2. Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto.

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset sanoivat heille: joska me

olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään.

olisimme Egyptin maalla Herran käden kautta kuolleet, koska me istuimme lihapatain tykönä, ja oli leipää yltäkylä syödä; sillä te olette sentähden meidän johdattaneet tähän korpeen kuolettaaksenne näljällä kaikkea tätä joukkoa.

CPR1642 3. Ja sanoit heille: josca Jumala että me olisim Egyptin maalla HERran käden cautta cuollet cosca me istuim lihapatain tykönä ja oli leipä yldäkylä syötä: sillä te oletta sentähden meidän johdattanet tähän corpeen cuolettaxen näljällä caicke tätä joucko.

MLV19 3 And the sons of Israel said to them, Would that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full, because you* have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

KJV 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

Luther1912 3. und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

RV'1862 3. Y decíanles los hijos de Israel; ¡Oh, si hubiéramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de las carnes, cuando comíamos pan a hartura! que nos habéis sacado a este desierto, para matar de hambre a toda esta

multitud.

RuSV1876 3 и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät.

Biblia1776 4. Niin sanoi Herra Mosekselle: katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta: ja kansan pitää menemän ulos ja kokooman joka päivä niin paljo kuin he tarvitsevat, koetellakseni heitä, jos he vaeltavat minun käskyssäni elikkä ei.

CPR1642 4. Nijn sanoi HERra Mosexelle: Cadzo minä annan sata teille leipä taiwast ja Canssan pitä cocoman jocapäiwä nijn paljo cuin he tarwidzewat coetellaxeni heitä jos he waeldawat minun käskyisäni elickä ei.

MLV19 4 Then Jehovah said to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you* and the people will go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or not.

KJV 4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

Luther1912 4. Da sprach der HERR zu Mose: Siehe, ich will

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo os

euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

FI33/38 5. Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat.

CPR1642 5. Cuudendena päiwänä pitä heidän idzens walmistaman cocoman caxikertaisest sen ehton cuin he muutoin jocapäiwä cocowat.

MLV19 5 And it will happen on the sixth day, that they will prepare what they bring in and it will be twice as much as they gather daily.

Luther1912 5. Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln.

lloveré del cielo pan; y el pueblo saldrá, y cogerá para cada un día; para que yo lo tente, si anda en mi ley, o no.

Biblia1776 5. Ja pitää tapahtuman, että he kuudentena päivänä valmistavat sen kuin he tuovat (kotia) ja kaksikertaisesti sen suhteen, minkä he muutoin joka päivä kokoovat.

KJV 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

RV'1862 5. Mas al sexto día aparejarán lo que han de meter, que será el doble de lo que solían coger cada día.

RuSV1876 5 а в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta,

CPR1642 6. Moses ja Aaron sanoit Israelin lapsille: ehtona pitä teidän ymmärtämän HERRan johdattanen teidän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At evening, then you* will know that Jehovah has brought you* out from the land of Egypt,

Luther1912 6. Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr innwerden, daß euch der HERR aus Ägyptenland geführt hat,

RuSV1876 6 И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

FI33/38 7. ja huomenna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän

Biblia1776 6. Moses ja Aaron sanoivat kaikille Israelin lapsille: ehtona pitää teidän tietämän Herran johdattaneen teidät Egyptin maalta.

KJV 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

RV'1862 6. Entonces dijo Moisés y Aarón a todos los hijos de Israel: A la tarde sabréis que Jehová os ha sacado de la tierra de Egipto:

Biblia1776 7. Ja huomenna pitää teidän näkemän Herran kunnian; sillä hän on kuullut teidän

napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?

CPR1642 7. Ja huomana pitä teidän näkemän HERran cunnian: sillä hän on cuullut teidän napistuxen HERra wastian. Ja mitkä me olemme että te napisetta meitä wastian?

napistuksenne Herraa vastaan. Ja mitkä me olemme, että te napisette meitä vastaan?

MLV19 7 and in the morning, then you* will see the glory of Jehovah, because he hears your* murmurings against Jehovah. And what are we, that you* murmur against us?

KJV 7. And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

Luther1912 7. und des Morgens werdet ihr des HERRN Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den HERRN gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murt?

RV'1862 7. Y a la mañana veréis la gloria de Jehová, porque él ha oído vuestras murmuraciones contra Jehová: que nosotros ¿qué somos, para que vosotros murmuréis contra nosotros?

RuSV1876 7 и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi vielä: Herra antaa teille tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna leipää yltäkylän ravinnoksenne, koska Herra on kuullut teidän napinanne, kun olette napsisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme me? Ette ole napsisseet meitä vastaan, vaan

Biblia1776 8. Vielä sanoi Moses: Herra antaa teille ehtoona lihaa syödäksenne, ja huomenna leipää teidän ravinnoksenne, että Herra on kuullut teidän napistuksenne, jolla te olette napsisseet häntä vastaan. Sillä mitkä me olemme? Teidän napistuksenne ei ole meitä,

Herraa vastaan.

CPR1642 8. Vielä sanoi Moses: HERra anda teille ehtona liha syödäxen ja huomena leipä yldäkyllä että HERra on cuullut teidän napistuxen jolla te olette napsinet händä wastan. Sillä mitkä me olemme? teidän napistuxen ei ole meitä mutta HERra wastan.

vaan Herraa vastaan.

MLV19 8 And Moses said, This will be when Jehovah will give you* flesh to eat in the evening and bread to the full in the morning, when Jehovah hears your* murmurings which you* murmur against him. And what are we? Your* murmurings are not against us, because (they are) against Jehovah.

Luther1912 8. Weiter sprach Mose: Der HERR wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN.

RuSV1876 8 И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а

KJV 8. And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

RV'1862 8. Y dijo Moisés: Jehová os dará a la tarde carne para comer, y a la mañana pan a hartura: porque Jehová ha oído vuestras murmuraciones, con que habéis murmurado contra él: que nosotros ¿qué somos? vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Jehová.

мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Ja Mooses sanoi Aaronille: Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulkaat Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napistukseenne.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulcat HERRAN eteen sillä hän on kuullut teidän napistuxen.</p> | |
| <p>MLV19 9 And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Come near before Jehovah, because he has heard your* murmurings.</p> | <p>KJV 9. And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN, denn er hat euer Murren gehört.</p> | <p>RV'1862 9. Y dijo Moisés a Aarón: Dí a toda la congregación de los hijos de Israel: Acercáos en la presencia de Jehová, que él ha oído vuestras murmuraciones.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun Aaron näitä puhunut oli kaikelle Israelin lasten joukolle, käänsivät he itsensä korpeen päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.</p> |

CPR1642 10. Ja cuin Aaron näitä puhunut oli caikelle Israelin lasten joucolle: käänsit he idzens corpen päin ja cadzo HERran cunnia näyi pilwes.

MLV19 10 And it happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the sons of Israel, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of Jehovah appeared in the cloud.

KJV 10. And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

Luther1912 10. Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erschien in einer Wolke.

RV'1862 10. Y hablando Aarón a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y, he aquí, la gloria de Jehová que apareció en la nube.

RuSV1876 10 И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose:

RV'1862 11. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

- FI33/38 12. Minä olen kuullut israelilaisten napinan. Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäksenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyllin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.
- CPR1642 12. Minä olen cuullut Israelin lasten napistuxen puhu heille: ehtona pitä teillä oleman liha syödäxen ja amulla rawituxi tuleman leiwästä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra teidän Jumalan.
- MLV19 12 I have heard the murmurings of the sons of Israel. Speak to them, saying, At evening you* will eat flesh and in the morning you* will be filled with bread. And you* will know that I am Jehovah your* God.
- Luther1912 12. Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und am Morgen von Brot satt werden, und innewerden, daß ich der HERR, euer Gott, bin.
- RuSV1876 12 Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а
- Biblia1776 12. Minä olen kuullut Israelin lasten napistuksen, puhu heille sanoen: kahden ehtoon välillä pitää teillä oleman lihaa syödäksenne, ja aamulla pitää teidän ravituksi tuleman leivästä: ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra teidän Jumalanne.
- KJV 12. I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.
- RV'1862 12. Yo he oido las murmuraciones de los hijos de Israel: háblales, diciendo: Entre las dos tardes comeréis carne, y mañana os hartaréis de pan, y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios.

поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что
Я Господь, Бог ваш.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja tapahtui ehtoon, että peltokanat tulivat ja peittivät leirin, ja aamulla oli kaste leirin ympärinsä.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja ehtona tulit peldocanat ja peitit leirin ja amulla oli caste leirin ymbärins.</p> | |
| <p>MLV19 13 And it happened at evening, that the quails came up and covered the camp. And in the morning the dew lay all around the camp,</p> | <p>KJV 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her.</p> | <p>RV'1862 13. Y como se hizo tarde, subieron codornices, que cubrieron el real: y a la mañana descendió roció al rededor del real.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;</p> | |
| <p>FI33/38 14. Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja kuin kaste nousi, katso, niin oli korvessa jotakin ymmyrjäistä ja pientä, niin kuin härmää maan päällä.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja cuin caste tuli pois: cadzo nijn oli corwes jotakin ymmyrjäistä ja piendä nijncuin härmä maan päällä.</p> | |

- MLV19 14 and when the dew that lay had gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoarfrost on the ground.
- Luther1912 14. Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.
- RuSV1876 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.
- FI33/38 15. Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: Mitä tämä on? Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.
- CPR1642 15. Ja cuin Israelin lapset sen näit sanoit he toinen toisellens: Man tämä on sillä ei he tiennet mikä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä jonga HERra teille on andanut syödäxen.
- MLV19 15 And when the sons of Israel saw it, they said one to another, What is it? For they did
- KJV 14. And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.
- RV'1862 14. Y como el roció cesó de descender, he aquí, sobre la haz del desierto una cosa menuda, redonda, menuda como una helada sobre la tierra.
- Biblia1776 15. Ja kuin Israelin lapset sen näkivät, sanoivat he toinen toisellensa: Man tämä on; sillä he ei tietäneet mitä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä, jonka Herra teille on antanut syödäksenne.
- KJV 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for

not know what it was. And Moses said to them, It is the bread which Jehovah has given you* to eat.

Luther1912 15. Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR zu essen gegeben hat.

RuSV1876 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

FI33/38 16. Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeen mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on.

CPR1642 16. Tämä on se josta HERra käskenyt on. Jocainen cootcan sijtä nijn paljo cuin hän idze syö ja ottacat Gomor joca päälugulle hengilugun jälken cuin on hänen majasans.

MLV19 16 This is the thing which Jehovah has commanded, Gather of it every man according

they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de Israel, dijeron cada uno a su compañero: Este es man: porque no sabían que era. Entonces Moisés les dijo: Este es el pan, que Jehová os da para comer.

Biblia1776 16. Tämä on se, josta Herra käskenyt on. Jokainen kootkaan sitä niin paljo kuin hän itse syö, ja ottakaan gomor joka pääluvulle, henkiluvun jälkeen joka on hänen majassansa.

KJV 16. This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man

to his eating, an omer a head. According to the number of your* persons, you* will take it, every man for those who are in his tent.

Luther1912 16. Das ist's aber, was der HERR geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.

RuSV1876 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по столько, сколькоему съестъ; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

FI33/38 17. Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän.

CPR1642 17. Ja Israelin lapset teit niin ja kokoisit muutamia enemmän ja muutamia vähemmän.

MLV19 17 And the sons of Israel did so and gathered, some more, some less.

Luther1912 17. Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

RuSV1876 17 И сделали так сыны Израилевы и

according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

RV'1862 16. Esto es lo que Jehová ha mandado: Cogedéis de él cada uno según pudiere comer: un gomer por cabeza conforme al número de vuestras personas: tomaréis cada uno para los que están en su tienda.

Biblia1776 17. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja kokosivat muutamia enemmän ja muutamia vähemmän.

KJV 17. And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

RV'1862 17. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que cogieron, unos más, otros menos.

собрали, кто много, кто мало;

- FI33/38 18. Mutta kun he mittasivat sen goomermitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.
- CPR1642 18. Waan cuin he mittaisit sen Gomorilla nijn ei hänellä mitän lijaxi ollut joca paljo coonnut oli eikä sildä mitän puuttunut joca vähemmän cocois: mutta jocainen oli coonnut nijn paljo cuin he syödäxens tarwidzit.
- MLV19 18 And when they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over and he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.
- Luther1912 18. Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.
- RuSV1876 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал,
- Biblia1776 18. Ja kuin he mittasivat sen gomorilla, niin ei sillä mitään liiaksi ollut, joka paljo koonnut oli, eikä siltä mitään puuttunut, joka vähemmän kokosi, mutta jokainen oli koonnut niin paljo kuin he syödäksensä tarvitsivat.
- KJV 18. And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.
- RV'1862 18. Y después medíanlo por gomer, y no sobraba al que había cogido mucho, ni faltaba al que había cogido poco: cada uno cogió conforme a lo que había de comer.

СКОЛЬКО ЕМУ СЪЕСТЬ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 19. Ja Mooses sanoi heille: Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenenkään pidä siitä huomiseksi mitään jättämän.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenengän pidä sijtä huomenexi mitän jättämän.</p> | |
| <p>MLV19 19 And Moses said to them, Let no man leave of it till the morning.</p> | <p>KJV 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning.</p> |
| <p>Luther1912 19. Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.</p> | <p>RV'1862 19. Y díjoles Moisés: Ninguno deje nada de ello para mañana.</p> |
| <p>RuSV1876 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin.</p> | <p>Biblia1776 20. Mutta ei he kuulleet Mosesta, monikahdat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin madot kasvoivat siihen, ja tuli haisemaan. Ja Moses vihastui heidän päällensä.</p> |
| <p>CPR1642 20. Mutta ei he cuullet Mosesta waan monicahdat jätit sijtä jotakin huomenexi. Nijn madot caswoit sijhen ja tuli haiseman. Ja Moses wihastui heidän päällens.</p> | |
| <p>MLV19 20 Notwithstanding they did not listen to</p> | <p>KJV 20. Notwithstanding they hearkened not</p> |

Moses, but some of them left of it until the morning and it bred worms and became foul and Moses was angry with them.

Luther1912 20. Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da etliche ließen davon übrig bis morgen; da wuchsen Würmer darin und es ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.

RuSV1876 20 Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, – и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

FI33/38 21. Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran, kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi paahtaa, niin se sulii.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit sijtä joca aamu nijn paljo cuin jocainen syödäxens tarwidzi. Mutta cosca päiwä tuli palawaxi nijn se sulii.

MLV19 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating. And when the sun grew hot, it melted.

Luther1912 21. Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

RuSV1876 21 И собирали его рано поутру, каждый

unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

RV'1862 20. Mas ellos no obedecieron a Moisés; y algunos dejaron de ello para otro día, y crió gusanos, y pudrióse; y enojóse contra ellos Moisés.

Biblia1776 21. Niin he kokosivat siitä joka aamu, niin paljon kuin jokainen syödäksensä tarvitsi. Mutta koska päivä tuli palavaksi, niin se sulii.

KJV 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

RV'1862 21. Y cogíanlo cada mañana cada uno según lo que había de comer: y como el sol calentaba, derretíase.

сколько ему съестъ; когда же обогривало солнце, оно таяло.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle. | Biblia1776 | 22. Ja tapahtui kuudentena päivänä, että he kokosivat kaksikertaisesti sitä leipää, kaksi gomoria kullekin. Ja kaikki päämiehet kansan seasta tulivat ja ilmoittivat sen Mosekselle. |
| CPR1642 | 22. JA cuudendena päiwänä cocoisit he caxikertaisest sijtä leiwästä caxi Gomoria cullengin. Ja caicki päämiehet Canssan seast tulit ja ilmoitit sen Mosexelle. | | |
| MLV19 | 22 And it happened, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one. And all the rulers of the congregation came and told Moses. | KJV | 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses. |
| Luther1912 | 22. Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten's Mose. | RV'1862 | 22. En el sexto día cogieron doblada comida, dos gomereres para cada uno: y todos los príncipes de la congregación vinieron a Moisés, e hicieronlo saber. |
| RuSV1876 | 22 В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею. | | |
| FI33/38 | 23. Niin hän sanoi heille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon | Biblia1776 | 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se minkä Herra sanonut on: huomenna on sabbati, |

päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittäkää; mutta kaikki, mitä tähteeksi jää, pankaa talteen huomiseksi.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se cuin HERra sanonut on: huomena on Sabbathi se pyhä lepo HERralle mitä te leiwotte se leipocat ja mitä te keitätte se keittäkät mutta mitä lijaxi on jättäkät se tähdelle panda huomenexi.

pyhä lepo Herralle: mitä te leivotte, se leipokaat, ja mitä te keitätte, se keittäkää; mutta mitä liiaksi on, jättäkää se tähteelle pantaa huomiseksi.

MLV19 23 And he said to them, This is what Jehovah has spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Jehovah. Bake what you* will bake and boil what you* will boil and all that remains over lay up for you* to be kept until the morning.

KJV 23. And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Morgen ist der Sabbat der heiligen Ruhe des HERRN; was ihr backen wollt, das backt, und was ihr kochen wollt, das kocht; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen.

RV'1862 23. Y él les dijo: Esto es lo que ha dicho Jehová: Mañana es el santo sábado del reposo de Jehová, lo que hubiereis de cocer, cocédlo: y lo que hubiereis de cocinar, cocinádlo: y todo lo que os sobrare, ponédlo en guarda para mañana.

RuSV1876 23 И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня, а что останется,

отложите и сберегите до утра.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Ja he panivat sen talteen huomiseksi, niinkuin Mooses oli käskenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja he jättivät sitä huomeneksi, niinkuin Mooses käskenyt oli: ja ei tullut se haisemaan, eikä matoa tullut siihen.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja he jätit sijtä huomenexi nijncuin Mooses käskenyt oli: ja ei tullut se haiseman eikä matoa tullut sijhen.</p> | |
| <p>MLV19 24 And they laid it up till the morning, as Moses commanded and it did not become foul, neither was there any worm in it.</p> | <p>KJV 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und sie ließen's bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward's nicht stinkend und war auch kein Wurm darin.</p> | <p>RV'1862 24. Y ellos lo guardaron hasta la mañana, de la manera que Moisés había mandado, y no se pudrió, ni hubo en él gusano.</p> |
| <p>RuSV1876 24 И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, и червей не было в нем.</p> | |
| <p>FI33/38 25. Ja Mooses sanoi: Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin sanoi Mooses: syökää se tänäpäpä, sillä tätäpäpä on Herran sabbati: tänäpäpä ette sitä löydä kedolta.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nijn sanoi Mooses: syökät se tänäpäpä sillä tänäpäpä on HERran Sabbathi tänäpäpä et te sitä löydä kedolda.</p> | |

- MLV19 25 And Moses said, Eat that today, because today is a Sabbath to Jehovah. Today you* will not find it in the field.
- Luther1912 25. Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbat des HERRN; ihr werdet's heute nicht finden auf dem Felde.
- RuSV1876 25 И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;
- KJV 25. And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.
- RV'1862 25. Y dijo Moisés: Comédlo hoy, porque hoy es sábado de Jehová: hoy no lo hallaréis en el campo.
- FI33/38 26. Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole.
- CPR1642 26. Cuusi päiwä pitä teidän cocoman mutta sedzemendenä päiwänä on Sabbathi ja sinä päiwänä ei löytä sitä.
- Biblia1776 26. Kuusi päivää pitää teidän kokooman; mutta seitsemäntenä päivänä on sabbati, ja ei löydetä sitä.
- MLV19 26 Six days you* will gather it, but on the seventh day is the Sabbath, there will be none in it.
- Luther1912 26. Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbat, an dem wird nichts da sein.
- RuSV1876 26 шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.
- KJV 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.
- RV'1862 26. En los seis dias lo cogeréis; y el séptimo día es sábado, en el cual no se hallará.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 27. Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.</p> <p>CPR1642 27. Mutta seidzemendenä päiwänä läxit muutamat Canssan seast cocoman ja ei he löynnet mitän.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja tapahtui, että seitsemäntenä päivänä läksivät muutamat kansan seasta kokoomaan, ja ei he löytäneet mitään.</p> |
| <p>MLV19 27 And it happened on the seventh day, that some of the people went out to gather and they found none.</p> <p>Luther1912 27. Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus, zu sammeln, und fanden nichts.</p> <p>RuSV1876 27 Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли.</p> | <p>KJV 27. And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.</p> <p>RV'1862 27. Y aconteció que algunos del pueblo salieron en el séptimo día a coger, y no hallaron.</p> |
| <p>FI33/38 28. Niin Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani?</p> <p>CPR1642 28. Nijn sanoi HERra Mosexelle: cuinga cauwan et te pidä minun käkäskyjäni ja säätyjäni?</p> | <p>Biblia1776 28. Niin Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauan ette tahdo pitää minun käskyjäni ja lakiani?</p> |
| <p>MLV19 28 And Jehovah said to Moses, How long do</p> | <p>KJV 28. And the LORD said unto Moses, How long</p> |

you* refuse to keep my commandments and my laws?

Luther1912 28. Da sprach der HERR zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, zu halten meine Gebote und Gesetze?

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?

FI33/38 29. Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkä kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 29. Cadzocat HERra on teille andanut Sabbathin ja sentähden on hän andanut teille cuudendena päiwänä cahden päiwän leiwän nijn olcan sijs jocainen cotona idzellens ja älkän yxikän lähtekö siastans seidzemendenä päiwänä.

MLV19 29 See, because Jehovah has given you* the Sabbath, therefore he gives you* on the sixth day the bread of two days. Abide every man in his place. Let no man go out of his place on

refuse ye to keep my commandments and my laws?

RV'1862 28. Y Jehová dijo a Moisés; ¿Hasta cuando no queréis guardar mis mandamientos, y mis leyes?

Biblia1776 29. Katsokaat, Herra on teille antanut sabbatin, ja sen tähden on hän antanut teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän: niin olkaan siis jokainen kotonansa, ja älkään yksikään lähtekö siastansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 29. See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his

the seventh day.

Luther¹⁹¹² 29. Sehet, der HERR hat euch den Sabbat gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходи от места своего в седьмой день.

FI33/38 30. Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.

CPR¹⁶⁴² 30. Nijn lewäisit Canssa seidzemendenä päiwänä.

MLV¹⁹ 30 So the people rested on the seventh day.

Luther¹⁹¹² 30. Also feierte das Volk am siebenten Tage.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 И покоился народ в седьмой день.

FI33/38 31. Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.

CPR¹⁶⁴² 31. Ja Israelin huone cudzui hänen nimens Man ja se oli nijncuin Corianderin siemen

place on the seventh day.

RV¹⁸⁶² 29. Mirád que Jehová os dió el sábado, y por eso os da en el sexto día pan para dos dias. Estése pues cada uno en su estancia, y nadie salga de su lugar en el séptimo día.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Niin lepäsi kansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 30. So the people rested on the seventh day.

RV¹⁸⁶² 30. Así el pueblo reposó el séptimo día.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Ja Israelin huone kutsui hänen nimensä man: ja se oli niinkuin korianderin siemen, valkia, ja maisti niinkuin sämpylä hunajan kanssa.

walkia ja maisti nijncuin sämbylä hunajan
cansa.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 31 And the house of Israel called the name of it Manna. And it was like coriander seed, white and the taste of it was like wafers with honey. | KJV | 31. And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. |
| Luther1912 | 31. Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Koriandersamen und weiß und hatte den Geschmack wie Semmel mit Honig. | RV'1862 | 31. Y la casa de Israel la llamó man; y era como simiente de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuelas con miel. |
| RuSV1876 | 31 И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом. | | |
| FI33/38 | 32. Ja Mooses sanoi: Näin on Herra käskeny: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta. | Biblia1776 | 32. Ja Moses sanoi: tämä on se minkä Herra käskeny on: täytä gomor siitä, kätkettä teidän jälkeentulevaisillenne: että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen teitä ruokkinut korvessa, koska minä johdatin teitä ulos Egyptin maalta. |
| CPR1642 | 32. JA Moses sanoi: tämä on se cuin HERra käskeny on: täytä Gomor sijtä kätkettä teidän lapsillen että se leipä nähtäisin jolla minä olen teitä ruockinut corwesa cosca minä johdatin teitä Egyptin maalda. | | |

- MLV19 32 And Moses said, This is the thing which Jehovah has commanded. Let an omerful of it be kept throughout your* genealogy, that they may see the bread with which I fed you* in the wilderness, when I brought you* forth from the land of Egypt.
- Luther1912 32. Und Mose sprach: Das ist's, was der HERR geboten hat: Fülle ein Gomer davon, es zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeist habe in der Wüste, da ich euch aus Ägyptenland führte.
- RuSV1876 32 И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.
- FI33/38 33. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen.
- CPR1642 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia ja pane siihen Gomorin täysi Manna ja pane HERran eteen tallella pidettä lapsillen.
- KJV 32. And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.
- RV'1862 32. Y dijo Moisés: Esto es lo que Jehová ha mandado: Henchirás un gomer de él para que se guarde para vuestros descendientes, que vean el pan que yo os dí a comer en el desierto, cuando yo os saqué de la tierra de Egipto.
- Biblia1776 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia, ja pane siihen gomorin täysi mannaa: ja pane se Herran eteen, tallella pidettä teidän jälkeen tulevaisillenne.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 33 And Moses said to Aaron, Take a pot and put an omerful of manna in it and lay it up before Jehovah, to be kept throughout your* genealogy.
- Luther1912 33. Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und tu ein Gomer voll Man darein und laß es vor dem HERRN, daß es behalten werde auf eure Nachkommen.
- RuSV1876 33 И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.
- FI33/38 34. Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 34. Nijn cuin HERra käskenyt oli Mosexelle. Nijn Aaron pani sen todistuxen eteen tallella pidettäwäxi.
- MLV19 34 As Jehovah commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.
- Luther1912 34. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugnis, daß es behalten werde.
- KJV 33. And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.
- RV'1862 33. Y dijo Moisés a Aarón: Toma un vaso, y pon en él un gomer lleno de man, y pónlo delante de Jehová, para que sea guardado para vuestros descendientes.
- Biblia1776 34. Niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle, niin Aaron pani sen todistuksen eteen tallella pidettäväksi.
- KJV 34. As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.
- RV'1862 34. Y Aarón lo puso delante del testimonio en guarda, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 34 И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 35. Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset söit Manna neljäkymmendä ajastaica siihen asti kuin he tulit sille maalle kuin heidän asuman piti kuin he tulit Canaan maan rajoille söit he Manna.

MLV19 35 And the sons of Israel ate the manna forty years, until they came to a land inhabited. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

Luther1912 35. Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Kanaan aßen sie Man.

RuSV1876 35 Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset söivät mannaa neljäkymmentä ajastaikaa, siihenasti kuin he tulivat sille maalle jossa heidän asuman piti: siihenasti kuin he tulivat Kanaanin maan rajoille, söivät he mannaa.

KJV 35. And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

RV'1862 35. Así comieron los hijos de Israel man cuarenta años, hasta que entraron en la tierra habitada: man comieron hasta que llegaron al término de la tierra de Canaán.

пределам земли Ханаанской.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 36. Goomer on kymmenesosa eefaa. | Biblia1776 | 36. Ja gomor on kymmenes osa ephaa. |
| CPR1642 | 36. Ja Gomor on kymmenes osa Ephast. | | |
| MLV19 | 36 Now an omer is the tenth part of an ephah. | KJV | 36. Now an omer is the tenth part of an ephah. |
| Luther1912 | 36. Ein Gomer aber ist der zehnte Teil eines Epha. | RV'1862 | 36. Y un gomer es la décima parte del efa. |
| RuSV1876 | 36 А гомор есть десятая часть ефы. | | |

17 luku

Kansa napisee Massassa. Voitto amalekilaisista.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leirytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda. | Biblia1776 | 1. Ja koko Israelin lasten joukko matkusti Sinnin korvesta, vaelluksissansa Herran käskyn jälkeen, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja ei ollut vettä kansalle juoda. |
| CPR1642 | 1. JA coco Israelin lasten joucko matcustit Sinnin corwesta heidän päiwäcunnisans HERran käskyn jälken ja sioitit idzens Raphidimijn. | | |

- MLV19 1 And all the congregation of the sons of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of Jehovah and encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink.
- Luther1912 1. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.
- RuSV1876 1 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не было воды пить народу.
- FI33/38 2. Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: Antakaa meille vettä juoda! Mooses vastasi heille: Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?
- CPR1642 2. Siellä ei ollut wettä Canssalla juoda. Ja Canssa napsit Mosesta wastan ja sanoit: andacat meille wettä juodaxem. Moses sanoit heille: mitä te torutte minun cansani? Mixi te kiusatte HERra?
- KJV 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.
- RV'1862 1. Y TODA la compañía de los hijos de Israel partió del desierto de Sin por sus jornadas, al mandamiento de Jehová, y asentaron el campo en Rafidim, y no había agua para que el pueblo bebiese.
- Biblia1776 2. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoit: antakaat meille vettä juodaksemme. Moses sanoit heille: mitä te riitelette minun kanssani? Miksi kiusaatte Herraa?

- MLV19 2 Therefore the people contended with Moses and said, Give us water that we may drink. And Moses said to them, Why do you* contend with me? Why do you* challenge Jehovah?
- Luther1912 2. Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?
- RuSV1876 2 И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?
- FI33/38 3. Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napsivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?
- CPR1642 3. Cosca Canssa siellä janoisit wettä napsit he Mosesta wastan ja sanoit: mitä wasten sinä olet meidän johdattanut Egyptist cuolettaxes meitä ja meidän lapsiam ja meidän eläimitäm janolla?
- KJV 2. Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?
- RV'1862 2. Y riñó el pueblo con Moisés, y dijeron: Dádnos agua, que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué reñis conmigo? ¿Por qué tentáis a Jehová?
- Biblia1776 3. Ja kansa janosi juoda siellä wettä, ja he napsivat Mosesta vastaan, ja sanoivat: mitä vasten sinä olet meidät johdattanut Egyptistä tänne kuolettaakses minua ja minun lapsiani, ja minun eläimiäni janolla?

- MLV19 3 And the people thirsted there for water.
And the people murmured against Moses and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our sons and our cattle with thirst?
- Luther1912 3. Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben ließest?
- RuSV1876 3 И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?
- FI33/38 4. Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut.
- CPR1642 4. MOses huusi HERran tygö sanoden: mitä minä teen tälle Canssalle? vähä puuttu ettei he kiwitä minua.
- MLV19 4 And Moses cried to Jehovah, saying, What shall I do to this people? They are almost ready to stone me.
- Luther1912 4. Mose schrie zum HERRN und sprach: Wie
- KJV 3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?
- RV'1862 3. Así que el pueblo tuvo allí sed de agua, y murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos hiciste subir de Egipto, para matarnos de sed a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros ganados?
- Biblia1776 4. Niin Moses huusi Herran tykö, sanoen: mitä minä teen tälle kansalle? Vähä puuttuu, ettei he kivitä minua.
- KJV 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.
- RV'1862 4. Entonces Moisés clamó a Jehová,

soll ich mit dem Volk tun? Es fehlt nicht viel, sie werden mich noch steinigen.

RuSV1876 4 Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? De aquí a un poco me apedrearán.

FI33/38 5. Herra vastasi Moosekselle: Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan edellä, ja ota kanssas muutamia Israelin vanhimmista, ja sinun sauvas, jolla sinä löit virtaa, ota sinun kätees ja mene.

CPR1642 5. Sanoi HERra Mosexelle: mene Canssan edellä ja ota cansas muutammat Israelin wanhimmista ja sinun sauwas jolla sinä löit wettä ota sinun kätees ja mene.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Pass on before the people and take with you from the elders of Israel and your rod, with which you killed* the river, take in your hand and go.

KJV 5. And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

Luther1912 5. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin vor dem Volk und nimm etliche Älteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand, mit dem du den Strom schlugst, und gehe hin.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo; y toma contigo de los ancianos de Israel, y toma también en tu mano tu vara, con que heriste el río, y vé:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой,

которым ты ударил по воде,возьми в руку твою, и пойдѣ;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda. Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain nähden. | Biblia1776 | 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäs kalliolla Horebissa: ja sinun pitää lyömän kalliota, ja siinä pitää vedet juokseman, niin että kansa siitä juoda saa. Ja Moses teki niin Israelin vanhimpain edessä. |
| CPR1642 | 6. Cadzo minä seison siellä sinun edesäs calliolla Horebis siellä sinun pitä calliota lyömän ja sijtä pitä wedet juoxeman nijn että Canssa sijtä juoda saa. Ja Moses teki nijn Israelin wanhimmitten edes. | | |
| MLV19 | 6 Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb and you will kill* the rock and there will come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. | KJV | 6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. |
| Luther1912 | 6. Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels am Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser herauslaufen, daß das Volk trinke. Mose tat also vor den Ältesten von Israel. | RV'1862 | 6. He aquí que yo estoy delante de tí allí sobre la peña en Horeb: y herirás la peña, y saldrán de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo hizo así en presencia de los ancianos de Israel. |
| RuSV1876 | 6 вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдѣт из | | |

нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: Onko Herra meidän keskellämme vai ei? | Biblia1776 | 7. Ja kutsui sen paikan nimen Massa ja Meriba, Israelin lasten riidan tähden, ja että he kiusasivat Herraa, sanoen: olleeko Herra meidän seassamme elikkä ei? |
| CPR1642 | 7. Sentähden cudzui hän sen paican Massa Meriba Israelin lasten toran tähden ja sentähden että he kiusaisit HERRa sanoden: olleco HERRa meidän seasam elickä ei? | | |
| MLV19 | 7 And he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contending of the sons of Israel and because they challenged Jehovah, saying, Is Jehovah among us, or not? | KJV | 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not? |
| Luther1912 | 7. Da hieß man den Ort Massa und Meriba um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den HERRN versucht und gesagt hatten: Ist der HERR unter uns oder nicht? | RV'1862 | 7. Y llamó el nombre de aquel lugar, Massa y Meriba, por la rencilla de los hijos de Israel; y porque tentaron a Jehová, diciendo: ¿Si está Jehová entre nosotros, o no? |
| RuSV1876 | 7 И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет? | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä. | Biblia1776 | 8. Niin Amalek tuli: ja soti Israelia vastaan Raphidimissa. |
| CPR1642 | 8. Nlin Amalech tuli: ja sodei Israeli wastian Raphidimis. | | |
| MLV19 | 8 Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim. | KJV | 8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. |
| Luther1912 | 8. Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim. | RV'1862 | 8. Y vino Amalec, y peleó con Israel en Rafidim. |
| RuSV1876 | 8 И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме. | | |
| FI33/38 | 9. Niin Mooses sanoi Joosualle: Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni. | Biblia1776 | 9. Ja Moses sanoi Josuualle: valitse meille miehiä, mene ja sodi Amalekia vastaan: huomenna minä seison mäen kukkulalla, ja pidän Jumalan sauvan kädessäni. |
| CPR1642 | 9. Ja Moses sanoi Josuualle: walidze meille miehiä mene ja sodi Amalechiä wastian: huomena minä seison mäen cuckulalla ja pidän Jumalan sauwan kädessäni. | | |
| MLV19 | 9 And Moses said to Joshua, Choose us out men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand. | KJV | 9. And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand. |

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zieh aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.

RuSV1876 9 Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойдй,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Josué: Escógenos varones, y sal, pelea con Amalec: mañana yo estaré sobre la cumbre del collado, y la vara de Dios en mi mano.

FI33/38 10. Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Huur nousivat vuoren huipulle.

CPR1642 10. Ja Josua teki nijncuin Moses sanoï hänelle ja sodei Amalechia wastan. Mutta Moses Aaron ja Hur astuit mäen cuckulalle.

Biblia1776 10. Ja Josua teki niinkuin Moses sanoï hänelle, ja soti Amalekia vastaan. Mutta Moses, Aaron ja Hur astuivat mäen kukkulalle.

MLV19 10 So Joshua did as Moses had said to him and fought with Amalek. And Moses, Aaron and Hur went up to the top of the hill.

Luther1912 10. Und Josua tat, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des Hügels.

RuSV1876 10 И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину

KJV 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

RV'1862 10. E hizo Josué como le dijo Moisés, peleando con Amalec: y Moisés, y Aarón, y Jur subieron a la cumbre del collado.

холма.

- FI33/38 11. Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.
- CPR1642 11. Ja nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä/ woitti Israel/ mutta cosca hän kätens laski alas/ woitti Amalech.
- MLV19 11 And it happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed and when he let down his hand, Amalek prevailed.
- Luther1912 11. Und wenn Mose seine Hand emporhielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek.
- RuSV1876 11 И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;
- FI33/38 12. Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.
- Biblia1776 11. Ja tapahtui, että koska Moses piti kätensä ylhäällä, voitti Israel; mutta koska hän kätensä laski alas, voitti Amalek.
- KJV 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.
- RV'1862 11. Y era que como alzaba Moisés su mano, Israel prevalecía; mas como el abajaba su mano, prevalecía Amalec.
- Biblia1776 12. Mutta Moseksen kädet olivat raskaat, sentähden ottivat he kiven ja asettivat hänen alansa ja hän istui sen päällä; vaan Aaron ja Hur pitivät ylhäällä hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa, niin pysyi hänen kätensä juuri vahvana auringon laskemaan asti.

CPR1642 12. Ja Mutta Mosexen kädet olit rascat sentähden otit he kiwen ja asetit hänen alans että hän istuis sen päällä. Waan Aaron ja Hur pidit ylhällä hänen käsiäns cumbikin puoleldans nijn wahwistuit hänen kätens auringon laskeman asti.nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä woitti Israel mutta cosca hän kätens laske alas woitti Amalech.

MLV19 12 But Moses' hands were heavy. And they took a stone and put it under him and he sat on it. and Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side and the other on the other side. And his hands were steady until the going down of the sun.

Luther1912 12. Aber die Hände Mose's wurden schwer; darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich daraufsetzte. Aaron aber und Hur stützten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging.

RuSV1876 12 но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили поднего, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

KJV 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

RV'1862 12. Y las manos de Moisés eran pesadas, y tomaron una piedra, y pusiéronla debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Jur sustentaban sus manos, el uno de una parte y el otro de otra, y hubo en sus manos firmeza hasta que se puso el sol.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä. | Biblia1776 | 13. Ja Josua heikonsi Amalekin ja hänen kansansa miekan terällä. |
| CPR1642 | 13. Ja Josua hucutti Amalechin ja hänen Canssans miecan terällä. | | |
| MLV19 | 13 And Joshua weakened Amalek and his people with the edge of the sword. | KJV | 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword. |
| Luther1912 | 13. Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes Schärfe. | RV'1862 | 13. Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a filo de espada. |
| RuSV1876 | 13 И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча. | | |
| FI33/38 | 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta. | Biblia1776 | 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita tämä muistoksi kirjaan, ja muistuta Josuan korvissa; sillä minä pyyhin kokonansa pois Amalekin muiston taivaan alta. |
| CPR1642 | 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät muistoxi kirjaan ja muistuta Josuan corwisa sillä minä pyhin Amalechin muiston taiwan alda. | | |
| MLV19 | 14 And Jehovah said to Moses, Write this for a memorial in a book and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the | KJV | 14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out |

remembrance of Amalek from under heaven.

the remembrance of Amalek from under heaven.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtnis in ein Buch und befiehls's in die Ohren Josuas; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto por memoria en el libro, y pon en oídos de Josué; que rayendo raeré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.

FI33/38 15. Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: Herra on minun lippuni.

Biblia1776 15. Ja Moses rakensi alttarin, ja kutsui sen nimen: Herra on minun lippuni.

CPR1642 15. Ja Moses rakensi Altarin ja cudzui hänen nimens: HERra Nissi.

MLV19 15 And Moses built an altar and called the name of it Jehovah-nissi.

KJV 15. And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

Luther1912 15. Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist mein Panier.

RV'1862 15. Y Moisés edificó altar, y llamó su nombre Jehová-nissi:

RuSV1876 15 И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Minä nostaan käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: koska käsi oli Herran istuinta päin, oli Herralla sota Amalekia

vastaa sukupolvesta sukupolveen.

vastaa: (niin se on tästäkin lähin) suvusta sukuun.

CPR1642 16. Sillä hän sanoi: se on muisto HERran istuimen tykönä/ että HERran sota pitää oleman Amalechiä wastan sugusta nijn sucuun.

MLV19 16 And he said, Jehovah has sworn, Jehovah will have war with Amalek from generation to generation.

KJV 16. For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

Luther1912 16. Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des HERRN, daß der HERR streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

RV'1862 16. Y dijo: Porque la mano sobre el trono de Jehová, que Jehová tendrá guerra con Amalec, de generación en generación.

RuSV1876 16 Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

18 luku

Jetto käy Moosesta tervehtimässä. Tuomareita asetetaan Israeliin.

FI33/38 1. Ja Midianin pappi Jetto, Mooseksen appi, sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt Moosekselle ja kansalleen Israeliille, kuinka Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.

Biblia1776 1. Ja Jetto Midianin pappi, Moseksen appi kuuli kaikki, mitä Jumala Mosekselle ja Israelin kansalle oli tehnyt: että Herra oli johdattanut Israelin pois Egyptistä.

CPR1642 1. JA cosca Jethro Midianin pappi Mosexen appi cuuli caicki mitä Jumala Mosexen ja Israelin Canssan cansa oli tehnyt: että HERra oli johdattanut Israelin Egyptistä.

MLV19 1 Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how that Jehovah had brought Israel out of Egypt.

Luther1912 1. Und da Jethro, der Priester in Midian, Mose's Schwiegervater, hörte alles, was Gott getan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der HERR Israel hätte aus Ägypten geführt,

RuSV1876 1 И услышал Иофор, священник Мадиямский, тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,

FI33/38 2. Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,

CPR1642 2. Otti hän Ziporan Mosexen emännän josta hän oli tacaperin lähettänyt.

KJV 1. When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

RV'1862 1. Y OYÓ Jetro sacerdote de Madián, suegro de Moisés, todas las cosas que Dios había hecho con Moisés, y con Israel su pueblo, como Jehová había sacado a Israel de Egipto:

Biblia1776 2. Ja Jetro Moseksen appi otti Ziporan Moseksen emännän, jonka hän oli takaperin lähettänyt,

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, | KJV 2. Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, |
| Luther1912 2. nahm er Zippora, Mose's Weib, die er hatte zurückgesandt, | RV'1862 2. Y tomó Jetro, suegro de Moisés, a Séfora la mujer de Moisés, después que él la envió: |
| RuSV1876 2 и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную, | |
| FI33/38 3. ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: Minä olen muukalainen vieraalla maalla, | Biblia1776 3. Ja kaksi hänen poikaansa, joista yhden nimi oli Gersom, sillä hän sanoi: minä olin muukalainen vieraalla maalla. |
| CPR1642 3. Ja caxi hänen poicans joista toisen nimi oli Gerson sillä hän sanoi: minä olen tullut muucalaisexi wieralla maalla. | |
| MLV19 3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land. | KJV 3. And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land: |
| Luther1912 3. samt ihren zwei Söhnen, deren einer hieß Gerson (denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande) | RV'1862 3. Y a sus dos hijos, el uno se llamaba Gersom; porque dijo: Peregrino he sido en tierra agena; |
| RuSV1876 3 и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : япришлец в земле чужой; | |

- FI33/38 4. ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta. Biblia1776 4. Ja toisen nimi oli Elieser, sillä (hän sanoi) minun isäni Jumala on ollut minun apuni, ja on pelastanut minun Pharaon miekasta.
- CPR1642 4. Ja toisen nimi Eliezer sillä hän sanoi: minun Isäni Jumala on ollut minun apun ja on pelastanut minun Pharaon miecasta.
- MLV19 4 And the name of the other was Eliezer, because he said, The God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh. KJV 4. And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:
- Luther1912 4. und der andere Elieser (denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos). RV'1862 4. Y el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: El Dios de mi padre me ayudó; y me escapó de la espada de Faraón.
- RuSV1876 4 а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.
- FI33/38 5. Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle. Biblia1776 5. Niin Jetro Moseksen appi, ja hänen poikansa, ja hänen emäntänsä tulivat Moseksen tykö siihen korpeen, kussa hän itsensä sioittanut oli Jumalan vuorella.
- CPR1642 5. COsca JEthro Mosexen appi ja hänen poicans ja hänen emändäns tulit Mosexen

tygö corpeen cusa hän idzens sioittanut oli
Jumalan wuorelle.

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the mountain of God. | KJV 5. And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: |
| Luther1912 5. Da nun Jethro, Mose's Schwiegervater, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte, | RV'1862 5. Y llegó Jetro, el suegro de Moisés, y sus hijos, y su mujer, a Moisés en el desierto, donde tenía el campo, al monte de Dios. |
| RuSV1876 5 И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией, | |
| FI33/38 6. Ja hän käski sanoa Moosekselle: Minä Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi. | Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Mosekselle: minä Jetro sinun appes olen tullut sinun tykös, ja sinun emäntäs, ja molemmat hänen poikansa hänen kanssansa. |
| CPR1642 6. Käski hän sano Mosexelle: minä Jethro sinun appes olen tullut sinun tygös ja sinun emändäs ja molemmat hänen poicans hänen cansans. | |
| MLV19 6 And he said to Moses, I, your father-in-law | KJV 6. And he said unto Moses, I thy father in law |

Jethro, have come to you and your wife and her two sons with her.

Luther1912 6. ließ er Mose sagen: Ich, Jethro, dein Schwiegervater, bin zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.

RuSV1876 6 и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

RV'1862 6. Y dijo a Moisés: Yo tu suegro Jetro vengo a tí, y tu mujer, y sus dos hijos con ella.

FI33/38 7. Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he telttaan.

Biblia1776 7. Niin meni Moses appeansa vastaan, kumarsi itsensä, ja suuta antoi hänen; ja koska he olivat tervehtineet toinen toistansa, menivät he majaan.

CPR1642 7. Nijn meni Moses appens wastan ja cumarsi idzens hänen edesäns ja suuta andoi hänen. Ja cosca he olit terwehtänet toinen toistans menit he majaan.

MLV19 7 And Moses went out to meet his father-in-law and bowed-down and kissed him. And they asked each other of their welfare and they came into the tent.

KJV 7. And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

Luther1912 7. Da ging Mose hinaus ihm entgegen und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich untereinander gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.

RV'1862 7. Y Moisés salió a recibir a su suegro, e inclinóse, y besóle: y preguntáronse el uno al otro como estaban; y vinieron a la tienda.

RuSV1876 7 Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

FI33/38 8. Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.

CPR1642 8. Nijn jutteli Moses apellens caicki mitä HERra tehnyt oli Pharaolle ja Egyptiläisille Israelin tähden ja caiken sen waiwan kuin heillä tiellä oli ollut ja että HERra oli auttanut heitä.

MLV19 8 And Moses told his father-in-law all that Jehovah had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way and how Jehovah delivered them.

Luther1912 8. Da erzählte Mose seinem Schwiegervater alles, was der HERR dem Pharao und den Ägyptern getan hatte Israels halben, und alle die Mühsal, die ihnen auf den Wege begegnet war, und daß sie der HERR errettet hätte.

RuSV1876 8 И рассказал Моисей тестю своему о всем,

Biblia1776 8. Niin jutteli Moses apellensa kaikki, mitä Herra tehnyt oli Pharaolle, ja Egyptiläisille Israelin tähden, ja kaiken sen vaivan joka heillä tiellä oli ollut, ja että Herra oli auttanut heitä.

KJV 8. And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

RV'1862 8. Y Moisés contó a su suegro todas las cosas que Jehová había hecho a Faraón y a los Egipcios por causa de Israel; y todo el trabajo que habían pasado en el camino, y como los había librado Jehová.

что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

FI33/38 9. Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.

Biblia1776 9. Ja Jetro riemuitsi kaiken sen hyvyyden ylitse, jonka Herra oli tehnyt Israelille, että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädestä.

CPR1642 9. Ja Jethro riemuidzi caikesta hywästä cuin HERra oli tehnyt Israelille että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädest.

MLV19 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which Jehovah had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

KJV 9. And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

Luther1912 9. Jethro aber freute sich all des Guten, das der HERR Israel getan hatte, daß er sie errettet hatte von der Ägypter Hand.

RV'1862 9. Y alegróse Jetro de todo el bien, que Jehová había hecho a Israel, que le había escapado de mano de los Egipcios.

RuSV1876 9 Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

FI33/38 10. Ja Jetro sanoi: Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon

Biblia1776 10. Ja Jetro sanoi: kiitetty olkoon Herra, joka teidät pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon

kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.

CPR1642 10. Ja Jethro sanoi: kijtetty olcon HERra joca teidän pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädest joca myös taita wapahta Canssans Egyptiläisten kädestä.

kädestä: joka on vapahtanut kansansa Egyptiläisten käden alta.

MLV19 10 And Jethro said, Praise Jehovah, who has delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Luther1912 10. Und Jethro sprach: Gelobt sei der HERR, der euch errettet hat von der Ägypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Ägypter Hand zu erretten.

RuSV1876 10 и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

KJV 10. And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

RV'1862 10. Y Jetro dijo: Bendito sea Jehová, que os escapó de mano de los Egipcios, y de la mano de Faraón, que escapó al pueblo de la mano de los Egipcios.

FI33/38 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt.

CPR1642 11. Nyt minä tiedän että HERra on suurempi kuin kaikki jumalat sentähden että he ylpiäst

Biblia1776 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kuin kaikki Jumalat; sillä siinä asiassa, jossa ylpeilivät, oli hän heidän ylitsensä (valtias).

heitä vastaan tehnet olit.

- | | |
|--|---|
| MLV19 11 Now I know that Jehovah is greater than all gods, yes, in the thing in which they dealt proudly against them. | KJV 11. Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them. |
| Luther1912 11. Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben. | RV'1862 11. Ahora conozco que Jehová es grande más que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron contra ellos, los castigó. |
| RuSV1876 11 ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами . | |
| FI33/38 12. Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen. | Biblia1776 12. Ja Jetro Moseksen appi otti polttouhria ja muuta uhria Jumalalle. Niin tuli Aaron ja kaikki vanhimmat Israelista syömään leipää Moseksen apen kanssa Jumalan edessä. |
| CPR1642 12. Ja Jethro Mosexen appi otti polttouhria ja uhrais Jumalalle. Nijn tuli Aaron ja caicki wanhimmat Israelist syömän leipä Mosexen apen cansa Jumalan edes. | |
| MLV19 12 And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. And Aaron came and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God. | KJV 12. And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before |

God.

Luther1912 12. Und Jethro, Mose's Schwiegervater, brachte Gott ein Brandopfer mit Dankopfern. Da kamen Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Mose's Schwiegervater das Brot zu essen vor Gott.

RV'1862 12. Y tomó Jetro, el suegro de Moisés, holocausto y sacrificios para Dios: y vino Aarón, y todos los ancianos de Israel a comer pan con el suegro de Moisés delante de Dios.

RuSV1876 12 И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seisoi Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.

Biblia1776 13. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses istui oikeutta tekemään kansalle; ja kansa seisoi Moseksen ympärillä aamusta niin ehtooseen asti.

CPR1642 13. JA toisna päivänä istui Moses oikeutta tekemän Canssalle ja Canssa seisoi Mosexen ymbärillä amusta nijn ehtosen asti.

MLV19 13 And it happened on the morrow, that Moses sat to judge the people and the people stood about Moses from the morning to the evening.

KJV 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

Luther1912 13. Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu Abend.

RV'1862 13. Y aconteció, que otro día Moisés se asentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo sobre Moisés desde la mañana hasta la

tarde.

RuSV1876 13 На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

FI33/38 14. Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?

CPR1642 14. Cosca hänen appens näki caicki mitä hän teki wäen cansa sanoi hän: mikä tämä on cuin sinä teet tälle wäelle? mixi sinä istut yxinäns ja caicki Canssa sinun ymbärilläs seisowat hamast amusta nijn ehtoseen?

MLV19 14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that you do to the people? Why do you sit by yourself and all the people stand about you from morning to evening?

Luther1912 14. Da aber sein Schwiegervater sah alles, was er dem Volke tat, sprach er: Was ist's, das du tust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her von Morgen an

Biblia1776 14. Koska Moseksen appi näki kaikki, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: mikä tämä on kuin sinä teet kansalle? Miksis sinä istut yksinäs, ja kaikki kansa seisoo sinun edessäs, hamasta aamusta niin ehtooseen?

KJV 14. And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

RV'1862 14. Y viendo el suegro de Moisés todo lo que él hacía con el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces tú con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, y todo el pueblo está sobre tí desde

bis zu Abend?

la mañana hasta la tarde?

RuSV1876 14 И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народ стоит пред тобою с утра до вечера?

Biblia1776 15. Moses vastasi appeansa: sillä kansa tulee minun tyköni, ja kysyy Jumalalta neuvoa.

FI33/38 15. Mooses vastasi apellensa: Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa.

CPR1642 15. Moses wastais händä: Canssa tule minun tygöni ja kysy Jumalalda neuwo.

KJV 15. And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

MLV19 15 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of God.

Luther1912 15. Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, Gott um Rat zu fragen.

RV'1862 15. Y Moisés respondió a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios:

RuSV1876 15 И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

Biblia1776 16. Koska heillä on jotakin asiaa, tulevat he minun tyköni, että minun pitää oikeutta tekemän jokaisen välillä ja hänen lähimmäisensä välillä, ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

FI33/38 16. Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait.

CPR1642 16. Sillä cosca heillä on jotakin asiata tulewat he minun tygöni että minun pitä oikeutta tekemän jocaidzen wälillä ja hänen lähimmäisens ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

MLV19 16 When they have a matter, they come to me and I judge between a man and his neighbor. And I make them know the statutes of God and his laws.

KJV 16. When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

Luther1912 16. Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze.

RV'1862 16. Cuando tienen negocios, y vienen a mí, y yo juzgo entre el uno y el otro, y declaro las ordenanzas de Dios, y sus leyes.

RuSV1876 16 когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю уставы Божии и законы Его.

FI33/38 17. Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: Siinä sinä et menettele viisaasti.

Biblia1776 17. Ja Moseksen appi sanoi hänelle: ei se ole hyvä kuin sinä teet.

CPR1642 17. Hänen appens sanoi hänelle: et sinä oikein tee.

MLV19 17 And Moses' father-in-law said to him, The thing that you do is not good.

KJV 17. And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

Luther1912 17. Sein Schwiegervater sprach zu ihm: Es ist nicht gut, was du tust.

RuSV1876 17 Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:

RV'1862 17. Entonces el suegro de Moisés le dijo: No haces bien:

FI33/38 18. Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa.

CPR1642 18. Sinä wäsyttät peräti idzes sekä tämän Canssan cuin sinun cansas on: sillä tämä asia on sinulle ylön rascas et taida sinä sitä yxinäs toimitta.

Biblia1776 18. Sinä väsyttät peräti sekä itses että tämän kansan joka sinun kanssas on; sillä tämä asia on sinulle ylen raskas, et taida sinä sitä yksinäs toimittaa.

MLV19 18 You will surely wear away, both you and this people that is with you, because the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

Luther1912 18. Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer; du kannst's allein nicht ausrichten.

RuSV1876 18 ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

KJV 18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

RV'1862 18. Desfallecerás del todo tú y también este pueblo que está contigo; porque el negocio es más pesado que tú; no podrás hacerlo tu solo.

- FI33/38 19. Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait,
- CPR1642 19. Mutta cuule minun äneni minä neuwon sinua ja Jumala on sinun cansas.
- MLV19 19 Listen now to my voice. I will give you counsel and God be with you. You be (a leader) for the people toward God and bring you the cases to God.
- Luther1912 19. Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir raten, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott und bringe die Geschäfte vor Gott
- RuSV1876 19 итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;
- FI33/38 20. ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä.
- CPR1642 20. Holho sinä Canssa Jumalan edes ja tuota
- Biblia1776 19. Nyt kuule minun ääneni, minä neuvon sinua, ja Jumala on sinun kanssas. Ole sinä kansan puolesta Jumalan edessä, ja tuota heidän asiansa Jumalan eteen.
- KJV 19. Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:
- RV'1862 19. Oye ahora mi voz, yo te aconsejaré, y Dios será contigo. Está tú por el pueblo delante de Dios, y trata tú los negocios con Dios:
- Biblia1776 20. Ja muistuta heille oikeudet ja käskyt: osota heille tie, jota heidän vaeltaman pitää, ja ne työt mitkä heidän tekemän pitää.

heidän asians Jumalan eteen ja muistuta heille oikeudet ja käskyt ja osota heille tie jota heidän waeldaman pitä ia ne työt cuin heidän tekemän pitä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 20 And you will teach them the statutes and the laws and will show them the way in which they must walk and the work that they must do. | KJV | 20. And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. |
| Luther1912 | 20. und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrst den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie tun sollen. | RV'1862 | 20. Y enséñales las ordenanzas y las leyes, y muéstrales el camino por donde anden, y lo que han de hacer. |
| RuSV1876 | 20 научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать; | | |
| FI33/38 | 21. Mutta valitse koko kansasta kelvollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi. | Biblia1776 | 21. Niin etsi sinä kaiken kansan seasta vaat miehet, Jumalaa pelkääväiset, totuuden miehet, ne jotka ahneutta vihaavat: ja aseta ne heille päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle, |
| CPR1642 | 21. Mutta edzi sinulles caiken Canssan seast wogat miehet Jumalata pelkääwäiset totiset ja jotca ahneutta wihawat ja aseta ne heille | | |

päämiehixi monicahdat tuhannen päälle
 monicahdat sadan päälle monicahdat
 wijdenkymmenen päälle ja monicahdat
 kymmenen päälle.

MLV19 21 Moreover you will provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 21. Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

Luther1912 21. Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

RV'1862 21. Y tú proveerás de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan la avaricia; y pondrás sobre ellos príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez:

RuSV1876 21 ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

FI33/38 22. Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi,

Biblia1776 22. Että ne aina kansalle oikeuden tekisivät: mutta kuin joku raskas asia tulee, että he sen

mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse.
Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot
he kuormaa sinun kanssasi.

tuovat sinun eteesi mutta kaikki pienet asiat
he itse ratkaistaan: niin huojenna jotakin
itseltäs, ja he kantavat kuormaa sinun
kanssas.

CPR1642 22. Että ne aina Canssalle oikeuden tekisit.
Mutta cosca jocu rascas asia tule että he sen
tuovat sinun etees mutta caicki pienet asiat
he idze ratcaiscan: ja nijn se sinulle on
huokiambi ja he candawat cuorma sinun
cansas.

MLV19 22 and let them judge the people at all
seasons. And it will be, that every great
matter they will bring to you, but every small
matter they will judge themselves. So it will be
easier for yourself and they will bear the
burden with you.

KJV 22. And let them judge the people at all
seasons: and it shall be, that every great
matter they shall bring unto thee, but every
small matter they shall judge: so shall it be
easier for thyself, and they shall bear the
burden with thee.

Luther1912 22. daß sie das Volk allezeit richten; wo aber
eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich
bringen, und sie alle geringen Sachen richten.
So wird dir's leichter werden, und sie werden
mit dir tragen.

RV'1862 22. Los cuales juzgarán al pueblo en todo
tiempo: y será, que todo negocio grave te
traerán a tí, y todo negocio pequeño
juzgarán ellos; y alivia la carga de sobre tí, y
llevarla han contigo.

RuSV1876 22 пусть они судят народ во всякое время и
о всяком важном деле доносят тебе, а все
малые дела судят сами: и будет тебе
легче, и они понесут с тобою бремя ;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 23. Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin käskee, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa.</p> | <p>Biblia1776 23. Jos sinä sen teet, ja Jumala sen sinulle käskee, niin sinä taidat voimassa pysyä, niin myös kaikki tämä kansa saa mennä kotiansa rauhassa.</p> |
| <p>CPR1642 23. Jos sinä sen teet nijns taidat Jumalan käskyn toimitta ja caicki Canssa mene cotians rauhas.</p> | |
| <p>MLV19 23 If you will do this thing and God command you so, then you will be able to endure and all this people also will go to their place in peace.</p> | <p>KJV 23. If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.</p> |
| <p>Luther1912 23. Wirst du das tun, so kannst du ausrichten, was Gott dir gebietet, und all dies Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen.</p> | <p>RV'1862 23. Si esto hicieres, y lo que Dios te mandare, tu podrás estar, y todo este pueblo también se irá en paz a su lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.</p> | |
| <p>FI33/38 24. Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja Moses kuuli appensa äänen, ja teki kaikki mitä hän sanoi.</p> |
| <p>CPR1642 24. Moses cuuli appens änen ja teki caicki cuin hän sanoi hänelle.</p> | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said. | KJV 24. So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. |
| Luther1912 24. Mose gehorchte seines Schwiegervaters Wort und tat alles, was er sagte, | RV'1862 24. Entónces Moisés oyó la voz de su suegro, e hizo todo lo que él dijo. |
| RuSV1876 24 И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил; | |
| FI33/38 25. Mooses valitsi kelvollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi. | Biblia1776 25. Ja valitsi vaat miehet kaikesta Israelista, ja asetti heidät kansan päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle, |
| CPR1642 25. Ja walidzi wagat miehet caikest Israelist ja asetti heidän Canssan päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle. | |
| MLV19 25 And Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens, | KJV 25. And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. |
| Luther1912 25. und erwählte redliche Leute aus ganz Israel und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, | RV'1862 25. Y escogió Moisés varones de virtud de todo Israel, y púsolos por cabezas sobre el pueblo, príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez; |

RuSV1876 25 и выбрал Моисей из всего Израиля
способных людей и поставил
ихначальниками народа,
тысяченачальниками, стоначальниками,
пятидесятиначальниками
идесятиначальниками.

FI33/38 26. Nämä tuomitsivat kansaa joka aika.
Vaikeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta
vähäiset asiat he ratkaisivat itse.

Biblia1776 26. Jotka tekivät kansalle oikeuden joka aika.
Mutta jotka raskaat asiat olivat, lykkäsivät he
Moseksen alle; vaan kaikki pienet asiat he
itse ratkasivat.

CPR1642 26. Että heidän aina piti Cansan asiat
ratcaiseman. Mutta jotca rascat asiat olit
lyckäisit he Mosexen ala waan caicki pienet
asiat he idze ratcaisit.

MLV19 26 and they judged the people at all seasons.
The hard cases they brought to Moses, but
every small matter they judged themselves.

KJV 26. And they judged the people at all
seasons: the hard causes they brought unto
Moses, but every small matter they judged
themselves.

Luther1912 26. daß sie das Volk allezeit richteten; was
aber schwere Sachen wären, zu Mose
brächten, und die kleinen Sachen selber
richteten.

RV'1862 26. Los cuales juzgaban al pueblo en todo
tiempo: el negocio arduo traíanlo a Moisés, y
todo negocio pequeño juzgaban ellos.

RuSV1876 26 и судили они народ во всякое время; о
делах важных доносили Моисею, а все

малые дела судили сами.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 27. Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa. | Biblia1776 | 27. Niin Moses antoi appensa mennä ja hän meni omalle maallensa. |
| CPR1642 | 27. Ja nijn Moses andoi appens mennä cotia omalle maallens. | | |
| MLV19 | 27 And Moses let his father-in-law depart and he went his way into his own land. | KJV | 27. And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land. |
| Luther1912 | 27. Also ließ Mose seinen Schwiegervater in sein Land ziehen. | RV'1862 | 27. Y despidió Moisés a su suegro, y fuése a su tierra. |
| RuSV1876 | 27 И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою. | | |

19 luku

Tulo Siinain erämaahan. Herra ilmestyy Siinain vuorella.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan. | Biblia1776 | 1. Kolmantena kuukautena Israelin lasten lähtemisestä Egyptin maalta, tulivat he sinä päivänä Sinain korpeen. |
| CPR1642 | 1. COLmandena Cuucautena Israelin lasten lähtemisest Egyptin maalda tulit he sinä päiwänä Sinain corpeen. | Osat1551 | 1. COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuelle siihen Sinain erimaan. |

(Kolmantena kuukautena sen Israelin lasten uloslähtemisen jälkeen Egyptin maalta/ tulit he tällä päiwällä siihen Siinain erämaahan.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 In the third month after the sons of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai. | KJV 1. In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. |
| Luther1912 1. Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai. | RV'1862 1. AL tercero mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en aquel día vinieron al desierto de Sinaí. |
| RuSV1876 1 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую. | |
| FI33/38 2. Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leirytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla. | Biblia1776 2. Sillä he olivat lähteneet Raphidimista, ja tulivat Sinain korpeen, ja sioittivat itsensä korpeen: ja Israel sioitti itsensä siihen, vuoren kohdalle. |
| CPR1642 2. Sillä he olit lähtenet Raphidimist ja tahdoit Sinain corpeen ja sioitit idzens sijhen corpeen: vuoren cohdalle. | Osat1551 2. Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit sihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit sijnä samas Erimaas/ sen Woren coctan/ (Sillä he oliwat ulosmenneet Raphidimista/ ja tahdoit siihen Siinain erämaan sisälle/ ja sijoitit siinä samassa |

erämaassa/ sen wuoren kohtaan/)

- MLV19 2 And when they were departed from Rephidim and came to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness and there Israel encamped before the mountain.
- Luther1912 2. Denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.
- RuSV1876 2 И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.
- FI33/38 3. Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:
- CPR1642 3. JA Moses astui ylös Jumalan tygö. Ja HERra huusi händä wuorelda ja sanoi: tätä sinun pitää sanoman Jacobin huonelle: ja Israelin lapsille ilmoittaman.
- KJV 2. For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.
- RV'1862 2. Y partieron de Rafidim, y vinieron al desierto de Sinaí, y asentaron en el desierto, y asentó allí Israel delante del monte.
- Biblia1776 3. Ja Moses astui ylös Jumalan tykö. Ja Herra huusi häntä vuorelta, ja sanoi: näin sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle, ja Israelin lapsille ilmoittaman.
- Osat1551 3. Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman. (Ja niin Moses ylösastui Jumalan tykö. Ja HERRA kutsui häntä wuorelta/ ja sanoi. Näitä sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle/ ja Israelin

lapsille ilmoittaman.)

- MLV19 3 And Moses went up to God. And Jehovah called to him out of the mountain, saying, Thus you will say to the house of Jacob and tell the sons of Israel:
- Luther1912 3. Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:
- RuSV1876 3 Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:
- FI33/38 4. Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni.
- CPR1642 4. Te oletta nähnet mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen ja cuinga minä olen teitä candanut cotcain sijwillä ja olen saattanut teidän minun tygöni.
- KJV 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;
- RV'1862 3. Y Moisés subió a Dios: y Jehová le llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob, y denunciarás a los hijos de Israel:
- Biblia1776 4. Te olette nähneet, mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen: ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkan siivillä, ja olen saattanut teidät minun tyköni.
- Osat1551 4. Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni omistanut. (Te olette nähneet/ mitä minä olen niille Egyptiläisille tehnyt/ ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkain siipein päällä/ ja olen teitä itselleni

omistanut.)

- MLV19 4 You* have seen what I did to the Egyptians and how I bore you* on eagles' wings and brought you* to myself.
- Luther1912 4. Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern getan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlerflügeln und habe euch zu mir gebracht.
- RuSV1876 4 вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;
- FI33/38 5. Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.
- Biblia1776 5. Jos te siis minun ääneni ahkerasti kuulette, ja pidätte minun liittoni, niin teidän pitää oleman minulle kallis omaisuus kaikista kansoista, vaikka muutoin koko maa on minun.
- CPR1642 5. Jos te siis minun äneni cuuletta ja pidätte minun lijttoni niin teidän pitä oleman minun omani caikist Canssoist sillä coco maa on minun.
- Osat1551 5. Jos te siis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijtttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun. (Jos te siis minun ääneni kuulisitte/ ja kätkisitte minun liittoni/ niin teidän pitää oleman minun omaisuuteni/ kaikkein kansain edessä. / Sillä koko maa omi
- KJV 4. Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.
- RV'1862 4. Vosotros visteis lo que hice a los Egipcios, y como os tomé sobre alas de águilas, y os he traído a mí.

minun.)

- MLV19 5 Now therefore, if you* will obey my voice indeed and keep my covenant, then you* will be my own possession from among all peoples, for all the earth is mine,
- Luther1912 5. Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigentum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.
- RuSV1876 5 итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,
- FI33/38 6. Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille.
- CPR1642 6. Ja teidän pitä oleman minullen papillinen waldacunda ja pyhä Canssa. Nämät owat ne sanat jotca sinun pitä Israelin lapsille sanoman.
- KJV 5. Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:
- RV'1862 5. Ahora pues si oyendo oyereis mi voz, y guardareis mi concierto, vosotros seréis mi tesoro sobre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra.
- Biblia1776 6. Ja teidän pitää oleman minulle papillinen valtakunta ja pyhä kansa. Nämä ovat ne sanat, jotka sinun pitää Israelin lapsille, sanoman.
- Osat1551 6. Anna hemmestus langeta heiden pälen/ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän pääl

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 and you* will be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you will speak to the sons of Israel. | KJV 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel. |
| Luther1912 6. Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst. | RV'1862 6. Y vosotros seréis mi reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel. |
| RuSV1876 6 а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым. | |
| FI33/38 7. Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käsenyt puhua. | Biblia1776 7. Niin Moses tuli ja kutsui kokoon vanhimmat kansan seasta, ja jutteli heille kaikki sanat, jotka Herra hänen käsenyt oli. |
| CPR1642 7. Moses tuli ja cudzui cocoon wanhimmat Canssan seast ja jutteli heille caicki sanat jotca HERra käsenyt oli. | Osat1551 7. Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli. (Moses tuli/ ja kokoon kutsui ne wanhimmat kansan seasta/ ja kaikki nämät sanat heidän eteensä pani/ jotka HERRA käsenyt oli.) |
| MLV19 7 And Moses came and called for the elders of the people and set before them all these words which Jehovah commanded him. | KJV 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 7. Mose kam und forderte die Ältesten im Volk und legte ihnen alle diese Worte vor, die der HERR geboten hatte.
- RuSV1876 7 И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.
- FI33/38 8. Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.
- CPR1642 8. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: caicki mitä HERra puhunut on me teemme. Ja Moses sanoi jällens Canssan sanat HERralle.
- MLV19 8 And all the people answered together and said, All that Jehovah has spoken we will do. And Moses reported the words of the people to Jehovah.
- Luther1912 8. Und alles Volk antwortete zugleich und
- RV'1862 7. Entonces vino Moisés, y llamó a los ancianos del pueblo, y propuso en presencia de ellos todas estas palabras, que Jehová le había mandado.
- Biblia1776 8. Ja kaikki kansa vastasi yhtä haavaa, ja sanoi: kaikki mitä Herra puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja Moses sanoi jällensä kansan sanat Herralle.
- Osat1551 8. Ja caiki Canssa ynne wastasit ia sanoit. Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan sanat HERRAN tyge/ (Ja kaikki kansa ynnä wastasit ja sanoi. Kaikki mitä HERRA puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja kuin Moses jällens sanoi kansan sanat HERRAN tykö/)
- KJV 8. And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.
- RV'1862 8. Y todo el pueblo respondió a una, y

sprach: Alles, was der HERR geredet hat, wollen wir tun. Und Mose sagte die Rede des Volkes dem HERRN wieder.

RuSV1876 8 И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulisi, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan. Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Mosexelle: cadzo minä tulen sinun tygös paxus pilwes että Canssa cuule minun sanani jotca minä sinun cansas puhun ja usco sinun ijancaickisest. Ja Moses ilmoitti HERralle Canssan puhen.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Behold, I come

dijeron: Todo lo que Jehová ha dicho, haremos. Y Moisés relató las palabras del pueblo a Jehová.

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Mosekselle: katso, minä tulen sinun tykös paksussa pilvessä, että kansa kuulee minun puhuvan sinun kansas, ja uskoo sinua ijankaikkisesti. Ja Moses ilmoitti Herralle kansan puheen.

Osat1551 9. nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia wskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet. (Niin sanoi hänelle HERRA. Katso/ Minä tahdon sinun tykösi tulla yhdessä paksussa pilwessä/ että kansan pitää minun Sanani kuuleman/ jotka minä sinun kanssasi puhun/ ja uskomaan sinua iankaikkisesti/ Ja Moses ilmoitti HERRALLE kansan puheet.)

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Lo, I come

to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you and may also believe you everlasting. And Moses told the words of the people to Jehovah.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dies Volk es höre, wenn ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem HERRN die Rede des Volks.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi Moosekselle: Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskoot he vaatteensa.

CPR1642 10. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Canssan tygö ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomenna että he waattens pesisit.

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Go to the

unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo vengo a tí en una nube espesa, para que el pueblo oiga mientras yo hablo contigo, y también para que te crean para siempre. Y Moisés denunció las palabras del pueblo a Jehová.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan tykö, ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomenna: että he vaatteensa pesisivät.

Osat1551 10. Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/ (Sanoi HERRA Mosekselle/ Mene kansan tykö/ ja pyhitä heitä tänäpäiwäna ja huomenna/ ja heidän waatteensa pesisit/)

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Go unto

people and sanctify them today and tomorrow and let them wash their garments,

Luther1912 10. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: пойдѣ к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

FI33/38 11. Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi; sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

CPR1642 11. Ja olisit colmandena päivänä walmit sillä colmandena päivänä HERra on astuwa alas caiken Canssan eteen Sinain vuorelle.

MLV19 11 and be ready for the third day, because the third day Jehovah will come down in the sight of all the people upon Mount Sinai.

Luther1912 11. und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der HERR herabfahren auf den Berg Sinai.

the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vé al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y laven sus vestidos:

Biblia1776 11. Ja olisivat kolmantena päivänä valmiit; sillä kolmantena päivänä Herra on astuva alas kaiken kansan eteen Sinain vuorelle.

Osat1551 11. ia olisit colmandena peiuen walmijt/ Sille colmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle. (ja olisit kolmantena päivänä walmiit/ Sillä kolmantena päivän HERRA alas astuupi kaiken kansan eteen/ Siinain wuoren päälle.)

KJV 11. And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

RV'1862 11. Y estén apercebidos para el tercero día; porque al tercero día Jehová descenderá a ojos de todo el pueblo sobre el monte de Sinaí.

RuSV1876 11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

FI33/38 12. Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: 'Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 12. Ja pane raja Canssan ymbärille sanoden heille: carttacet teitän ettet te vuorelle astu taicka satu siihen: Sillä joca siihen vuoreen sattuu sen pitä totisest cuoleman.

MLV19 12 And you will set bounds to the people all around, saying, Take heed to yourselves, that you* not go up onto the mountain, or touch the border of it. Whoever touches the mountain will be surely put to death;

Biblia1776 12. Ja sinun pitää paneman rajan kansan ympärille, sanoen: karttakaat teitänne, ettette vuorelle astu taikka tartu sen rajaan: joka siihen vuoreen sattuu, sen pitää totisesti kuoleman.

Osat1551 12. Ja aseta Canssalle märerajiat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet siihen Loppun. Sille ioca siihen Woreen rupepi/ sen pite Colemalla surmattaman. (Ja aseta kansalle määräraijat ympäriinsä/ ja sanos heille/ Karttakaat teitä/ ettei te wuoren päälle ylös astu/ taikka rupeet siihen loppuun/ Sillä joka siihen vuoreen rupeepi/ se pitää kuolemalla surmattaman.)

KJV 12. And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

- Luther1912 12. Und mache dem Volk ein Gehege umher und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt noch sein Ende anrührt; denn wer den Berg anrührt, soll des Todes sterben.
- RuSV1876 12 и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;
- FI33/38 13. Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle.
- CPR1642 13. Ei yxikän käsi pidä häneen rupeman waan hänen pitä kiwillä kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze joco se eläin taicka ihminen olis ei pidä sen elämän. Cosca äni rupe pitkän cajahtaman silloin he wuorelle astucan.
- RV'1862 12. Y señalaras término al pueblo al rededor, diciendo: Guardáos, no subáis al monte, ni toquéis a su término: cualquiera que tocara el monte, que muera de muerte.
- Biblia1776 13. Ei yksikään käsi pidä häneen rupeeman, vaan hän pitää täydellisesti kivitettämän, eli kohdastansa ammuttaman lävitse, joko se eläin taikka ihminen olis, ei pidä sen elämän. Koska ääni rupee pitkään kajahtamaan, silloin he vuorelle astukaan.
- Osat1551 13. Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitetemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta coska Pasuna rupe caijactaman/ silloin he woren päle astucaat. (Ei yhtään kättä pidä häneen rupeaman/ waan heidän pitää kiwitettämän eli nuolilla läwitse ammuttaman/ Waikka se eläin taikka ihminen olisi/ niin eipä sen pidä elämän.

Mutta koska pasuuna rupeaa kajahtaman/
silloin he wuoren päälle astukaat.)

- MLV19 13 no hand will touch him, but he will surely be stoned, or shot through, whether it is beast or man, he will not live. When the ram's horn is prolonged, they will come up to the mountain.
- Luther1912 13. Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Tier oder ein Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen.
- RuSV1876 13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.
- FI33/38 14. Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luo; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät vaatteensa.
- CPR1642 14. Moses astui wuorelda Canssan tygö ja pyhitti heitä ja he pesit waattens.
- KJV 13. There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.
- RV'1862 13. No le tocará mano, mas será apedreado, o asaeteado: sea animal, o sea hombre, no vivirá. En habiendo sonado luengamente el cuerno, subirán al monte.
- Biblia1776 14. Moses astui vuorelta kansan tykö, ja pyhitti heitä: ja he pesivät vaatteensa.
- Osat1551 14. Moses alasastui wuorelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit. (Moses alasastui vuorelta kansan tykö/ ja heitä pyhitti/ ja he waatteensa pesit.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 And Moses went down from the mountain to the people and made the people holy and they washed their garments.</p> | <p>KJV 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.</p> |
| <p>Luther1912 14. Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider.</p> | <p>RV'1862 14. Y descendió Moisés del monte al pueblo, y santificó al pueblo, y lavaron sus vestidos.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Ja hän sanoi kansalle: Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: olkaat kolmanteen päivään valmiit, ja älkäät lähestykö vaimoja.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: olcat colmandena päiwänä walmit ja älkät ryhtykö waimoin.</p> | <p>Osat1551 15. Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn. (Ja hän sanoi heille. Olkaat kolmantena päiwänä walmiit/ ja älkäät lähestykö teidän emäntiä.)</p> |
| <p>MLV19 15 And he said to the people, Be ready for the third day. Do not come near a woman.</p> | <p>KJV 15. And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.</p> | <p>RV'1862 15. Y dijo al pueblo: Estád apercebidos para el tercero día: no lleguéis a mujer.</p> |
| <p>RuSV1876 15 И сказал народу: будьте готовы к</p> | |

третьему дню; не прикасайтесь к женам.

FI33/38 16. Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.

CPR1642 16. CUiin colmas päiwä tuli nijn amulla rupeis pitkäinen cuuluman paxun pilwen cansa wuorella ja sangen wäkewä Basunan äni nijn caicki Canssa jotca leiris olit peljästyit.

MLV19 16 And it happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mountain and the voice of an exceedingly loud trumpet. And all the people who were in

Biblia1776 16. Kuin kolmas päivä tuli, ja aamu oli, niin tuli pitkäisen jylinä ja leimaus, ja paksu pilvi vuoren päälle, ja sangen väkevä basunan ääni: niin kaikki kansa, jotka leirissä olivat, pelvosta vapisivat.

Osat1551 16. Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupeis pitkeiset cwluman/ ia Leimauxet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iylisi ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit. (Kuin nyt se kolmas päiwä tuli/ ja aamu joutui/ Ja katso/ niin rupesiwat pitkäiset (salamat) kuuluman/ ja leimaukset wälkkymään/ ja yksi synkkä paksu pilwi sen wuoren päälle/ ja sen pasuunan helinä sangen jylysi jalommasti. Niin kaikki kansa/ joka skanssissa (leirissä) oli/ peljästyit.)

KJV 16. And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that

the camp trembled.

Luther1912 16. Als nun der dritte Tag kam und es Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak.

RuSV1876 16 На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

FI33/38 17. Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle.

CPR1642 17. Ja Moses johdatti Canssan leirist Jumalata watan: nijn he astuit wuoren ala.

MLV19 17 And Moses brought out the people out of the camp to meet God and they stood at the lower part of the mountain.

Luther1912 17. Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und es trat unten an den Berg.

RuSV1876 17 И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

was in the camp trembled.

RV'1862 16. Y aconteció al tercero día cuando vino la mañana, que vinieron truenos y relámpagos, y grave nube sobre el monte; y un sonido de bocina muy fuerte: y estremeciósse todo el pueblo que estaba en el real.

Biblia1776 17. Ja Moses johdatti kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he seisaktivat vuoren alle.

Osat1551 17. Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata watan/ nin he astuit woren iwren. (Kuin Moses kansan uloswei skanssista (leiristä) Jumalata vastaan/ niin he astuiwat wuoren juureen.)

KJV 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

RV'1862 17. Y Moisés sacó del real al pueblo a recibir a Dios, y pusiéronse a lo bajo del monte.

- FI33/38 18. Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulessa, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.
- CPR1642 18. Mutta coco Sinain wuori suidzi sijtä että HERra astui alas sen päälle tules ja sen sawu käwi ylös nijncuin pädzistä nijn että coco wuori sangen cowan wapisi.
- MLV19 18 And Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Jehovah descended upon it in fire and the smoke of it ascended as the smoke of a furnace. And the whole mountain quaked greatly.
- Luther1912 18. Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum daß der HERR herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebte.
- RuSV1876 18 Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от
- Biblia1776 18. Mutta koko Sinain vuori suitsi, siitä että Herra astui alas sen päälle tulessa, ja sen savu kävi ylös niinkuin pätsin savu, niin että koko vuori sangen kovaan vapisi.
- Osat1551 18. Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/ (Mutta se koko Siinain wuori suitsi siitä/ että HERRA Jumala sen päällä alasastui tulen sisällä/ ja sen Sawu ylöskäwi niinkuin uunista/ niin että se koko wuori sangen wapisi.)
- KJV 18. And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.
- RV'1862 18. Y todo el monte de Sinaí humeaba, porque Jehová había descendido sobre él en fuego: y el humo de él subía, como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

нее дым, как дым из печи, и вся гора
сильно колебалась;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 19. Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle jyllinällä. | Biblia1776 | 19. Ja sen basunan helinä enemmin ja enemmin eneni. Moses puhui ja Jumala vastasi häntä kuultavasti. |
| CPR1642 | 19. Ja sen Basunan helinä enämmin ja enämmin enäni. Moses puhui ja Jumala wastais händä cuulttawast. | Osat1551 | 19. Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi. Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti. (Ja sen pasunan helinä järjestänsä eneni suuremmaksi. Moses puhui/ ja HERRA wastasi hänelle selkeästi.) |
| MLV19 | 19 And when the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke and God answered him by a voice. | KJV | 19. And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. |
| Luther1912 | 19. Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut. | RV'1862 | 19. Y el sonido de la bocina iba esforzándose en gran manera: Moisés hablaba, y Dios le respondía en voz. |
| RuSV1876 | 19 и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом. | | |
| FI33/38 | 20. Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös. | Biblia1776 | 20. Kuin nyt Herra oli tullut alas Sinain vuoren kukkulalle, niin Herra kutsui Moseksen vuoren kukkulalle. Ja Moses astui |

- CPR1642 20. Cuin nyt HERra oli tullut alas Sinain
 wuoren cuckulalle nijn hän cudzui Mosexen
 wuoren cuckulalle. Ja Moses astui sinne ylös.
- Osat1551 20. Quin nyt se HERRA alastullut oli sen
 Sinain woren cuckulan päle/ nin hen cutzui
 Mosen sen Woren cuckulan päle. Ja Moses
 sinne ylesastui. (Kuin nyt se HERRA alastullut
 oli sen Siinain wuoren kukkulan päälle/ niin
 he kutsui Moseksen sen wuoren kukkulan
 päälle. Ja Moses sinne ylösastui.)
- MLV19 20 And Jehovah came down upon Mount
 Sinai, to the top of the mountain. And
 Jehovah called Moses to the top of the
 mountain and Moses went up.
- KJV 20. And the LORD came down upon mount
 Sinai, on the top of the mount: and the LORD
 called Moses up to the top of the mount;
 and Moses went up.
- Luther1912 20. Als nun der HERR herniedergekommen
 war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze,
 forderte er Mose oben auf die Spitze des
 Berges, und Mose stieg hinauf.
- RV'1862 20. Y descendió Jehová sobre el monte de
 Sinaí, sobre la cumbre del monte, y llamó
 Jehová a Moisés a la cumbre del monte: Y
 Moisés subió.
- RuSV1876 20 И сошел Господь на гору Синай, на
 вершину горы, и призвал Господь Моисея
 на вершину горы, и взошел Моисей.
- FI33/38 21. Niin Herra sanoi Moosekselle: Astu alas ja
 varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herra,
 häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta
 kaatuu.
- Biblia1776 21. Niin sanoi Herra hänelle: astu alas ja
 varoita kansaa, ettei he kävisi rajan ylitse
 Herran tykö, häntä näkemään, ja monta
 heistä lankeaisi.
- CPR1642 21. Nijn sanoi HERra hänelle: astu alas ja sano
- Osat1551 21. Nin sanoi HERRA henelle. Alasastu/ ia

Canssalle ettei he käwis rajan ylidze HERran tygö händä näkemän ja monda heistä langeis.

todhista Canssalle/ ettei he edeskeuisi HERRAN tyge ylitze Märenraioia/ ette he henen näkisit/ ia monda heiste langeisit. (Niin sanoi HERRA hänelle. Alasastu/ ja todista kansalle/ ettei he edeskäwisi HERRAN tykö ylitse määrärajoja/ ettei he hänen näkisit/ ja monta heistä lankeisit.)

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Go down, command the people, lest they break through to Jehovah to gaze and many of them perish.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

Luther1912 21. Da sprach der HERR zu ihm: Steig hinab und bezeuge dem Volk, daß sie nicht durchbrechen zum HERRN, ihn zu sehen, und viele aus ihnen fallen.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Desciende, requiere al pueblo, que no derriben el término por ver a Jehová; que caerá multitud de él.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть Его , и чтобы не пали многие из него;

FI33/38 22. Papitkin, jotka saavat lähestyä Herra, pyhittäkööt itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi.

Biblia1776 22. Niin myös papit, jotka Herra lähestyvät, pitää heitänsä pyhittämän, ettei Herra heitä hukuttaisi.

CPR1642 22. Nijn myös Papit jotca HERra lähestywät pitä heitäns pyhittämän ettei HERra heitä

Osat1551 22. Nin mös Papit/ iotca HERRA lehestyuet/ pite heitens pyhittemen/ ettei hen heite

hucutais.

hucutais. (Niin myös papit/ jotka HERRAA lähestywät/ pitää heitänsä pyhittämän/ ettei hän heitä hukuttaisi.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 22 And let the priests also, who come near to Jehovah, sanctify themselves, lest Jehovah break forth upon them. | KJV | 22. And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. |
| Luther1912 | 22. Dazu die Priester, die zum HERRN nahen, sollen sich heiligen, daß sie der HERR nicht zerschmettere. | RV'1862 | 22. Y también los sacerdotes que se llegan a Jehová, se santifiquen, porque Jehová no haga en ellos portillo. |
| RuSV1876 | 22 священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь. | | |
| FI33/38 | 23. Mutta Mooses vastasi Herralle: Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se.' | Biblia1776 | 23. Ja Moses sanoi Herralle: eipä kansa saa astua ylös Sinain vuorelle; sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ympärille, ja pyhitä se. |
| CPR1642 | 23. Moses sanoi HERRalle: eipä Canssa saa astua ylös Sinain vuorelle: sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ymbärille ja pyhitä se. | Osat1551 | 23. Nin sanoi Moses HERRALLE/ Eipe Canssa woi ylesastua Sinain woren päle/ Sille sine olet meille todhistanut/ ia sanonut. Pane Märenraijat woren ymberille/ ia pyhite se. (Niin sanoi Moses HERRALLE/ Eipä kansa woi ylösastua Sinain woren päälle/ Sillä sinä olet meille todistanut/ ja sanonut. Pane määräraijat wuoren ympärille/ ja pyhitä se.) |

- MLV19 23 And Moses said to Jehovah, The people cannot come up to Mount Sinai, because you commanded us, saying, Set bounds about the mountain and sanctify it.
- Luther1912 23. Mose aber sprach zum HERRN: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn.
- RuSV1876 23 И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.
- FI33/38 24. Niin Herra sanoi hänelle: Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älkööt tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi.
- CPR1642 24. Ja HERra sanoi hänelle: mene ja astu alas sinä ja Aaron pitä sinun cansas astuman ylös. Mutta Papit ja Canssa älkän lähestykö astuman ylös HERran tygö ettei hän heitä hucutais.
- KJV 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.
- RV'1862 23. Y Moisés dijo a Jehová: El pueblo no podrá subir al monte de Sinaí; porque tú nos has requerido, diciendo: Señala términos al monte, y santifícalo.
- Biblia1776 24. Ja Herra sanoi hänelle: mene ja astu alas, ja astu ylös (jällensä) sinä ja Aaron sinun kanssas; mutta papit ja kansa älkään lähestykö astumaan ylös Herran tykö, ettei hän heitä hukuttaisi.
- Osat1551 24. Ja HERRA sanoi henelle/ Mene ia alasastu/ Sine ia Aaron sinun cansas pite ylesastuman. Mutta Papit ia Canssat euet pidhe Märenraioia ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge ylesastuman/ ettei hen heite hucuttais. (Ja HERRA sanoi hänelle/ Mene ja alasastu/ Sinä ja Aaron sinun kanssas pitä

ylösastuman Mutta papit ja kansa eiwät pidä määrärajoja ylitsekäymän/ Eikä HERRAN tykö ylösastuman/ ettei hän heitä hukuttais.)

MLV19 24 And Jehovah said to him, Go, get down. And you will come up, you and Aaron with you, but do not let the priests and the people break through to come up to Jehovah, lest he break forth upon them.

KJV 24. And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

Luther1912 24. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab! Du und Aaron mit dir sollt heraufsteigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, daß sie hinaufsteigen zu dem HERRN, daß er sie nicht zerschmettere.

RV'1862 24. Y Jehová le dijo: Vé, descende, y subirás tú y Aarón contigo: mas los sacerdotes y el pueblo no derriben el término por subir a Jehová, porque no haga en ellos portillo.

RuSV1876 24 И Господь сказал ему: пойдѣ, сойдѣ, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываються восходить к Господу, чтобы непоразил их.

FI33/38 25. Ja Mooses astui alas kansan luo ja sanoi heille tämän.

Biblia1776 25. Ja Moses astui alas kansan tykö ja sanoi nämät heille.

CPR1642 25. Ja Moses astui alas Canssan tygö ja sanoi nämät heille.

Osat1551 25. Ja Moses alasastui Canssan tyge/ ia site caiki heille iutteli. (Ja Moses alasastui kansan tykö/ ja sitten kaikki heille jutteli.)

MLV19 25 So Moses went down to the people and told them.

Luther1912 25. Und Mose stieg herunter zum Volk und sagte es ihm.

RuSV1876 25 И сошел Моисей к народу и пересказал ему.

KJV 25. So Moses went down unto the people, and spake unto them.

RV'1862 25. Entonces Moisés descendió al pueblo, y habló con ellos.

20 luku

Kymmenen käskyä. Alttarin rakentamista koskevä säädös

FI33/38 1. Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:

CPR1642 1. JA Jumala puhui kaikki nämät sanat sanoden:

Biblia1776 1. Ja Jumala puhui kaikki nämät sanat, sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui kaikki nämät puheet. (Ja HERRA puhui kaikki nämät puheet.)

MLV19 1 And God spoke all these words, saying,

Luther1912 1. Und Gott redete alle diese Worte:

RuSV1876 1 И изрек Бог все слова сии, говоря:

KJV 1. And God spake all these words, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Dios todas estas palabras, diciendo:

FI33/38 2. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 2. (1) Minä (olen) Herra sinun Jumalasi; joka vein sinut pois Egyptin maasta orjuuden huoneesta

- ulos vienyt olen.
- CPR1642 2. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta ulos wienyt on.
- Osat1551 2. MINE OLEN SE HERRA SINUN JUMALAS/ Joca sinun Egyptin maalda vloswienyt olen/ sijte Oriaudhenhonesta. (MINÄ OLEN SE HERRA SINUN JUMALASI/ Joka sinut Egyptin maalta uloswienyt olen/siitä orjuudenhuoneesta)
- MLV19 2 I am Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
- KJV 2. I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
- Luther1912 2. Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.
- RV'1862 2. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.
- RuSV1876 2 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
- FI33/38 3. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.
- Biblia1776 3. Ei sinun pidä muita jumalia pitämän minun edessäni.
- CPR1642 3. Ei sinun pidä muita Jumalita pitämän minun edesäni.
- Osat1551 3. Ei sinun pidhe muita Jumaloita pitemen minun coctani. (Ei sinun pidä muita jumaloita pitämän minun kohtaani.)
- MLV19 3 You will have no other gods before me.
- KJV 3. Thou shalt have no other gods before me.
- Luther1912 3. Du sollst keine anderen Götter neben mir
- RV'1862 3. No tendrás dioses ajenos delante de mí.

haben.

RuSV1876 3 да не будет у тебя других богов пред
лицем Моим.

FI33/38 4. Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään
kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa,
älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä,
äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

CPR1642 4. Ei sinun pidä yhtäkän cuwa eikä jongun
muoto sinulles tekemän taica nijden
muotoista cuin ylhällä taiwas owat eli nijden
muotoista jotca alhalla owat maan päällä eikä
nijden muotoista jotca wesis maan alla owat.

MLV19 4 You will not make to you a graven image,
nor any likeness of anything that is in heaven
above, or that is on the earth beneath, or that
is in the water under the earth.

Luther1912 4. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein

Biblia1776 4. Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa eikä
jonkun muotoa, niiden jotka ylhäällä
taivaassa ovat, eli niiden, jotka alhaalla ovat
maan päällä, eikä niiden, jotka vesissä maan
alla ovat.

Osat1551 4. Ei sinun pidhe ychteken Cuua eike iongun
Moto sinulles tekemen/ taicka ninen ielkin
quin ylhelle Taiwas ouat/ eli ninen ielkin/
iotca alhalla ouat Maan päle/ eike ninen
ielkin/ iotca Wesis Maan alla ouat. (Ei sinun
pidä yhtäkään kuvaa eikä jonkun muotoa
sinullesi tekemän/ taikka niiden jälkeen kuin
ylhäällä taivaassa owat/ eli niiden jälkeen/
jotka alhaalla owat maan päällä/ eikä niiden
jälkeen/ jotka wesisä maan alla owat.)

KJV 4. Thou shalt not make unto thee any graven
image, or any likeness of any thing that is in
heaven above, or that is in the earth
beneath, or that is in the water under the
earth:

RV'1862 4. No te harás imágen, ni ninguna semejanza

Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra:

RuSV1876 4 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

FI33/38 5. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;

Biblia1776 5. Ei sinun pidä kumartaman niitä, eikä myös palveleman niitä: Sillä minä, Herra sinun Jumalas, olen kiivas Jumala, joka etsiskelen isäin pahat teot lasten päälle, kolmanteen ja neljänteen polveen, jotka minua vihaavat;

CPR1642 5. Ei sinun pidä cumartaman niitä eikä myös palweleman heitä: Sillä minä HERRA sinun Jumalas olen kijwas Jumala joca edziskelen Isäin pahat tegot lasten päälle colmandeen ja neljändeen polween jotca minua wihawat.

Osat1551 5. Ele nijte paluele. Sille Mine se HERRA sinun Jumalas/ olen yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca etziskelen ninen Iseden pahatteghot Lastein/ haman colmanden ia nelienden Poluein asti/ iotca minua vihasit. (Älä niitä palwele. Sille Minä se HERRA sinun Jumalasi/ olen yksi wäkevä kiiwas kostaja/ joka etsiskelen niiden isien pahat teot lasten/ hamaan kolmanteen ja neljänteen polween asti/ jotka minua vihasit.)

MLV19 5 You will not bow down yourself to them, nor serve them, because I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the

KJV 5. Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the

fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

Luther1912 5. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RuSV1876 5 не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

FI33/38 6. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja pitawät minun käskyni.

MLV19 6 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

RV'1862 5. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen;

Biblia1776 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja pitävät minun käskyni.

Osat1551 6. Ja teen Laupiudhen monen Tuhanden päle/ jotca minua racastawat/ ia piteuet minun Keskyeni. (Ja teen laupiuden monen tuhanten päälle/ jotka minua rakastawat/ ja pitawät minun käskyni.)

KJV 6. And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

- Luther1912 6. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.
- RuSV1876 6 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.
- FI33/38 7. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.
- CPR1642 7. Ei sinun pidä turhan lausuman sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä sitä rangaisemata joca hänen nimens turhan lausu.
- MLV19 7 You will not take the name of Jehovah your God in vain, because Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.
- Luther1912 7. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.
- RV'1862 6. Y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.
- Biblia1776 7. (2) Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun Herras Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu.
- Osat1551 7. Ei sinun pidhe turhan lausuman sinun HERRAS Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi. (Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun HERRAN Jumalasi nimeä/ Sillä eipä HERRA salli sitä rangaistamatta/ joka hänen nimensä turhaan lausuupi.)
- KJV 7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.
- RV'1862 7. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano.

RuSV1876 7 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

FI33/38 8. Muista pyhittää lepopäivä.

CPR1642 8. Muista Sabbathin päiwä pyhittä.

MLV19 8 Remember the Sabbath day, to keep it holy.

Luther1912 8. Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

RuSV1876 8 Помни день субботний, чтобы святить его;

FI33/38 9. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

CPR1642 9. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki asias ajaman.

Biblia1776 8. (3) Muista sabbatin päivää, ettäs sen pyhittäisit.

Osat1551 8. Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet. (Muista sabbathin päiwän päälle/ ettäs sen pyhität.)

KJV 8. Remember the sabbath day, to keep it holy.

RV'1862 8. Acordarte has del día del sábado, para santificarlo.

Biblia1776 9. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän ja kaikki askarees toimittaman.

Osat1551 9. Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman. (Kuusi päivää sinun pitää työtä tekemän/ ja kaikki sinun asiasi ajaman.)

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 9 Six days you will labor and do all your work,
- Luther1912 9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;
- RuSV1876 9 шесть дней работай и делай всякие дела ТВОИ,
- FI33/38 10. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askareta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.
- CPR1642 10. Mutta seidzemendenä päiwänä on HERRan sinun Jumalas Sabbathi: Silloin ei sinun pidä työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eikä sinun pijcas eikä sinun juhtas eikä sinun muucalaises joca sinun portisas on.
- KJV 9. Six days shalt thou labour, and do all thy work:
- RV'1862 9. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra;
- Biblia1776 10. Mutta seitsemäntenä päivänä on Herra sinun Jumalas sabbati: silloin ei sinun pidä yhtään työtä tekemän, eikä sinun, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun juhtas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portissas on.
- Osat1551 10. Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on. (Mutta sen seitsemännen päiwän päälle/ ompii sen HERRAN sinun Jumalasi sabbathi. Silloin ei pidä yhtään työtä tekemän/ eikä sinun poikasi/ eikä sinun tyttäresi/ eikä sinun palvelijasi/ eikä sinun juhtasi/ eikä sinun

muukalaisesi/ joka sinun kaupungin portin sisällä on.)

- MLV19 10 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God. You will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger that is within your gates,
- Luther1912 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes; da sollst du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.
- RuSV1876 10 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;
- FI33/38 11. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.
- CPR1642 11. Sillä cuutena päiwänä on HERra taiwan
- KJV 10. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:
- RV'1862 10. Mas el séptimo día será sábado a Jehová tu Dios: no hagas obra ninguna, tú; ni tu hijo, ni tu hija; ni tu siervo, ni tu criada; ni tu bestia, ni tu extranjero, que está dentro de tus puertas:
- Biblia1776 11. Sillä kuutena päivänä on Herra, taivaan ja maan ja meren tehnyt, ja kaikki mitä niissä ovat, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä. Sentähden siunasi Herra sabbatin päivän, ja pyhitti sen.
- Osat1551 11. Sille cwtena peiuene ombi HERRA

maan ja meren tehnyt ja caicki mitä nijsä owat ja lewäis seidzemendenä päiwänä. Sentähden siunais HERra Sabbathin päiwän ja pyhitti sen.

Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijsse ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen. (Sillä kuutena päiwänä ompi HERRA taiwaan/ ja maan ja meren tehnyt/ ja kaikki mitä niissä owat/ ja lepäsi seitsemännen päiwänä. Sen tähden siunasi HERRA sen sabbathin päiwän/ ja pyhitti hänen.)

MLV19 11 for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea and all that is in them and rested the seventh day. Therefore Jehovah blessed the Sabbath day and made it holy.

KJV 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

Luther1912 11. Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag und heiligte ihn.

RV'1862 11. Porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay; y en el día séptimo reposó: por tanto Jehová bendijo al día del sábado, y lo santificó.

RuSV1876 11 ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

FI33/38 12. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit

Biblia1776 12. (4) Sinun pitää kunnioittaman isääs ja

siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 12. Sinun pitä cunnioittaman Isäs ja äitiäs: ettäs cauwan eläisit maan päällä jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle.

äitiäs, ettäs kauvan eläisit maan päällä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

Osat1551 12. Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite. (Sinun pitää kunnioittaman sinun isääsi ja sinun äitiäsi/ ettäs kauan eläisit maan päällä/ jonka sinulle se HERRA sinun Jumalasi sinun antaman pitää.)

MLV19 12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 12. Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 12. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR, dein Gott, gibt.

RV'1862 12. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus dias se alarguen sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 13. Älä tapa.

Biblia1776 13. (5) Ei sinun pidä tappaman.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tappaman.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe tappaman. (Ei sinun pidä tappaman.)

MLV19 13 You will not murder.

KJV 13. Thou shalt not kill.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 13. Du sollst nicht töten.

RV'1862 13. No matarás.

RuSV1876 13 Не убивай.

FI33/38 14. Älä tee huorin.

Biblia1776 14. (6) Ei sinun pidä huorin tekemän.

CPR1642 14. Ei sinun pidä huorin tekemän.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe Hooritekemen. (Ei sinun pidä huorintekemän)

MLV19 14 You will not commit adultery.

KJV 14. Thou shalt not commit adultery.

Luther1912 14. Du sollst nicht ehebrechen.

RV'1862 14. No cometerás adulterio.

RuSV1876 14 Не прелюбодействуй.

FI33/38 15. Älä varasta.

Biblia1776 15. (7) Ei sinun pidä varastaman.

CPR1642 15. Ei sinun pidä warastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe warastaman. (Ei sinun pidä warastaman.)

MLV19 15 You will not steal.

KJV 15. Thou shalt not steal.

Luther1912 15. Du sollst nicht stehlen.

RV'1862 15. No hurtarás.

RuSV1876 15 Не кради.

FI33/38 16. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

Biblia1776 16. (8) Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

CPR1642 16. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman sinun lähimmäistäs wastan.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan. (Ei sinun pidä

wäärää todistusta puhuman sinun lähimmäistäsi vastaan.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 16 You will not bear false witness against your neighbor. | KJV | 16. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. |
| Luther1912 | 16. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten. | RV'1862 | 16. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio. |
| RuSV1876 | 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. | | |
| FI33/38 | 17. Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa. | Biblia1776 | 17. (9) Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. (10) Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää, eikä hänen palveliaansa, eikä piikaansa, eikä hänen härkäänsä, eikä mitään mikä sinun lähimmäises on. |
| CPR1642 | 17. Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. Ei sinun pidä himoidzeman sinun lähimmäises emändätä eikä hänen palweliatans eikä pijcans eikä hänen härkäns eikä hänen Asians eikä mitän kuin sinun lähimmäises on. | Osat1551 | 17. Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi. (Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäistesi huonetta. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäisesi emäntää/ eikä hänen palvelijaansa/ eikä hänen piikaansa/ eikä |

hänen härkiänsä/ eikä hänen aasiaan/ eikä mitäkään/ kuin sinun lähimmäiselläsi ompi.)

- MLV19 17 You will not desire your neighbor's house. You will not desire your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's.
- Luther1912 17. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.
- RuSV1876 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.
- FI33/38 18. Ja kaikki kansa havaitsi jyllinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.
- CPR1642 18. JA caicki Canssa näit pitkäisen jyllinän ja tulen leimauxet ja Basunan helinän ja vuoren suidzewan: ja pelkäisit ja pakenit astuden taamma.
- KJV 17. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.
- RV'1862 17. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.
- Biblia1776 18. Ja kaikki kansa näki pitkäisen jyllinän, ja tulen leimaukset, ja basunan helinän, ja vuoren suitsevan: ja koska he sen näkivät, niin he pakenivat ja seisautuivat taamma.
- Osat1551 18. Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suitzeuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/ (Ja

kaikki kansa näki sen pitkäisen ja leimauksen/ ja pasunan helinän/ ja sen wuoren suitsuawan. Mutta kuin he senkaltaiset näki/ niin he pakeni ja taemma astuit.)

- MLV19 18 And all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking. And when the people saw it, they trembled and stood afar off.
- Luther1912 18. Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie und traten von ferne
- RuSV1876 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то , народ отступил и стал вдали.
- FI33/38 19. Ja he sanoivat Moosekselle: Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi.
- CPR1642 19. Ja sanoit Mosexelle: puhu sinä meidän cansam me cuulemme ja älkän Jumala meidän cansam puhuco etten me cuolis.

- KJV 18. And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.
- RV'1862 18. Todo el pueblo oía las voces, y el sonido de la bocina y veía las llamas, y el monte que humeaba: Y viéndolo el pueblo temblaron, y pusiéronse de léjos,
- Biblia1776 19. Niin he sanoivat Mosekselle: puhu sinä meidän kanssamme, ja me kuulemme: ja älkään Jumala meidän kanssamme puhuko, ettemme kuolisi.
- Osat1551 19. ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/

mwtoin me coolisimma. (ja sanoivat Moseksen tykö. Puhu sinä meidän kanssa/ me tahdomme sitä kuulla/ ja älä Jumalan anna meidän kanssa puhua/ muutoin me kuolisimme.)

MLV19 19 And they said to Moses, Speak with us and we will hear, but do not let God speak with us, lest we die.

KJV 19. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

Luther1912 19. und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.

RV'1862 19. Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, que nosotros oiremos: y no hable Dios con nosotros, porque no muramos.

RuSV1876 19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

FI33/38 20. Mutta Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmämme edessä ja ettette syntiä tekisi.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi kansalle: älkää peljätkö; sillä Jumala on tullut teitä koettelemaan, ja että hänen pelkonsa olisi teidän edessänne, ettette syntiä tekisi.

CPR1642 20. Moses puhui Canssalle: älkät peljätkö sillä Jumala on tullut teitä coetteleman ja että hänen pelcons olisi teidän edesän ettet te paha tekis.

Osat1551 20. Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olisi teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi. (Moses puhui kansan tykö. Älkää peljätkö. Sillä Jumala on tullut teitä kiusaamaan/ ja että

hänen pelkonsa olisi teidän silmään edessä/
ettei te syntiä tekisi.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 20 And Moses said to the people, Do not fear, because God has come to prove you* and that his fear may be before you*, that you* not sin. | KJV 20. And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. |
| Luther1912 20. Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündigt. | RV'1862 20. Entonces Moisés respondió al pueblo: No temáis; que por tentaros vino Dios, y porque su temor esté en vuestra presencia, para que no pequéis. |
| RuSV1876 20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили. | |
| FI33/38 21. Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli. | Biblia1776 21. Ja kansa seisahtui taamma; mutta Moses meni sen pimeyden tykö, jossa Jumala oli. |
| CPR1642 21. Ja Canssa astui taamma: mutta Moses meni sen pimeyden tygö josa Jumala oli. | Osat1551 21. Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeyتهen/ iossa Jumala siselle oli. (Sillens kansa taemma astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeyتهen/ jossa Jumala sisällä oli.) |
| MLV19 21 And the people stood afar off and Moses drew near to the thick darkness where God | KJV 21. And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where |

was.

Luther1912 21. Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu in das Dunkel, darin Gott war.

RuSV1876 21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

God was.

RV'1862 21. Entonces el pueblo se puso de léjos, y Moisés se llegó a la oscuridad, en la cual estaba Dios.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.

Biblia1776 22. Ja Herra sanoi Mosekselle: niin sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te olette nähneet, että minä olen taivaasta teidän kanssanne puhunut.

CPR1642 22. Ja HERra sanoi Mosexelle: nijn sinun pitä Israelin lapsille sanoman: te oletta nähnet että minä olen taiwasta teidän cansan puhunut.

Osat1551 22. Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Näin sinun pitää Israelin lapsille sanoman. Te olette nähneet/ että minä olen taiwaasta teillen puhunut.)

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, You* yourselves have seen that I have talked with you* from heaven.

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

Luther1912 22. Und der HERR sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros habéis visto, que he hablado desde el cielo con vosotros.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: так скажи

сынам Израилевым: вы видели, как Я с
неба говорил вам;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 23. Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni; hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö itsellenne. | Biblia1776 | 23. Ei teidän pidä tekemän epäjumalia minun sivuuni: hopiaisia jumalia, ja kultaisia jumalia ei teidän pidä teillenne tekemän. |
| CPR1642 | 23. Sentähden ei teidän pidä yhtän cappaletta minun wertanani pitämän. Hopiaisia ja cullaisia jumalita ei teidän pidä teillen tekemän. | Osat1551 | 23. senteden eipe teiden pidhe ydhengen cappalen minun werdhaxeni pitemen. Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden pide teillen tekemen. (sentähden eipä teidän pidä yhdenkään kappaleen minun wertaisenani pitämän. Hopeiset ja kultaiset jumalat eipä teidän pidä teillen tekemän.) |
| MLV19 | 23 You* will not make other gods with me; gods of silver, or gods of gold, you* will not make to you*. | KJV | 23. Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold. |
| Luther1912 | 23. Darum sollt ihr nichts neben mir machen; silberne und goldene Götter sollt ihr nicht machen. | RV'1862 | 23. No hagáis conmigo dioses de plata, ni dioses de oro os haréis. |
| RuSV1876 | 23 не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе: | | |
| FI33/38 | 24. Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja | Biblia1776 | 24. Tee alttari maasta minulle, jonka päälle sinun pitää polttouhris ja kiitosuhris, sinun |

raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.

CPR1642 24. Tee Altari maasta minulle jonga päällä sinun poltouhris ja kijtosuhris sinun lambas ja carjas uhrat: sillä mihingä paikkaan minä säädän minun nimeni muiston sinne minä tulen sinun tygös ja siunan sinua.

lampaas ja karjas uhraaman: mihinkä paikkaan ikänänsä minä säädän minun nimeni muiston, sinne minä tulen sinun tykös, ja siunaan sinua.

Osat1551 24. Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijtoswffrias/ sinun Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata. (Yhden alttarin maasta tee minulle/ jonkas päälle minun polttouhriasi ja kiitosuhriasi/ sinun lampaasi ja nautasi uhraaman pitää. Sillä minkä sijan päälle minä säädän minun nimeni muiston/ siellä minä tahdon sinun tykösi tulla/ ja sinua siunata.)

MLV19 24 An altar of earth you will make to me and will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

KJV 24. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

Luther1912 24. Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da

RV'1862 24. Altar de tierra harás para mí, y sacrificarás sobre él tus holocaustos, y tus pacíficos, tus ovejas, y tus vacas: en cualquier lugar donde yo hiciere que esté la

will ich zu dir kommen und dich segnen.

memoria de mi nombre, vendré a tí, y te bendeciré.

RuSV1876 24 сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

Biblia1776 25. Ja jos sinä teet minulle kivisen alttarin, niin älä tee sitä vuoltuista kivistä: jos sinä siihen veitses satutat, niin sinä sen saastutat.

FI33/38 25. Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin, niin älä rakenna sitä hakatusta kivistä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.

CPR1642 25. Ja jos sinä teet minulle kiwisen Altarin nijn älä tee sitä wuolduista kiwistä: sillä jos sinä rupet sijhen weidzelläs nijn sinä sen turmelet.

Osat1551 25. Ja ios sine tadhöt minulle ydhen Kiuisen Altarin tedhä/ etpes site pidhe vloshacatuist kiuiste tekemen. Sille ios sine sihen rupet weitzelles/ nin sine sen riuat. (Ja jos sinä tahdot minulle yhden kiwisen alttarin tehdä/ etpäs sitä pidä ylöshakatuista kiwistä tekemän. Sillä jos sinä siihen rupeat weitselläsi/ niin sinä sen riiwaat.)

MLV19 25 And if you make to me an altar of stone, you will not build it of hewn stones, because if you lift up your tool upon it, you have polluted it.

KJV 25. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

- Luther1912 25. Und so du mir einen steinernen Altar machen willst, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.
- RuSV1876 25 если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;
- FI33/38 26. Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi.
- CPR1642 26. Ei myös sinun pidä astuimilla minun Altarilleni astuman ettei sinun häpiäs siellä paljastettais.
- MLV19 26 Neither will you go up by steps to my altar, that your nakedness is not uncovered on it.
- Luther1912 26. Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Blöße aufgedeckt werde vor ihm.
- RV'1862 25. Y si me hicieres altar de piedras, no las labres de cantería; porque si alzares tu pico sobre él, tú lo ensuciarás.
- Biblia1776 26. Ei myös sinun pidä astumilla minun alttarilleni astuman, ettei sinun häpiäs sen päällä paljastettaisi.
- Osat1551 26. Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmotetaisi. (Eipä sinun pidä myös rappuja myöten minun tyköni ylös astuman/ ettei sinun häpeäsi siellä ilmotettaisi.)
- KJV 26. Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.
- RV'1862 26. Y no subirás por gradas a mi altar, porque tu desnudez no sea descubierta junto a él.

RuSV1876 26 и не всходи по ступеням к жертвеннику
Моему, дабы не открылась при нем нагота
твоя.

21 luku

Laki orjista. Säädöksiä hengen ja omaisuuden
turvaamiseksi.

FI33/38 1. Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee
asettaa heidän eteensä:

CPR1642 1. NÄmät owat ne oikeudet jotca sinun pitä
paneman heidän eteens.

MLV19 1 Now these are the ordinances which you
will set before them.

Luther1912 1. Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst
vorlegen:

RuSV1876 1 И вот законы, которые ты объявишь им:

Biblia1776 1. Nämät ovat ne oikeudet, jotka sinun pitää
paneman heidän eteensä:

KJV 1. Now these are the judgments which thou
shalt set before them.

RV'1862 1. Y ESTOS son los derechos que les
propondrás:

FI33/38 2. Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän
palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä
hän pääsköön vapaaksi maksutta.

CPR1642 2. Jos sinä ostat Hebrerin orjan hänen pitä
sinua palweleman cuusi vuotta waan

Biblia1776 2. Jos sinä ostat Hebrealaisen orjan, hänen
pitää sinua palveleman kuusi vuotta; vaan
seitsemäntenä pitää hänen lähtemän
vapaana lunastamatta;

seidzemendenä pitä hänen lähtemän wapana ehdollans.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 2 If you buy a Hebrew servant, six years he will serve and in the seventh he will go out free for nothing. | KJV | 2. If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. |
| Luther1912 | 2. So du einen hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr soll er frei ausgehen umsonst. | RV'1862 | 2. Si comprares siervo Hebreo, seis años servirá; mas al séptimo saldrá horro de balde. |
| RuSV1876 | 2 если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром; | | |
| FI33/38 | 3. Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan. | Biblia1776 | 3. Jos hän naimatoinna on ollut, naimatoinna pitää hänen myös lähtemän; vaan jos hän nainunna tuli, lähtekään emäntinensä. |
| CPR1642 | 3. Jos hän naimatoina on tullut naimatoina pitä hänen myös lähtemän waan jos hän nainuna tuli nijn lähtekän emändinens. | | |
| MLV19 | 3 If he comes in by himself, he will go out by himself. If he is married, then his wife will go out with him. | KJV | 3. If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. |
| Luther1912 | 3. Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen; ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit ihm | RV'1862 | 3. Si entró solo, solo saldrá: si era marido de mujer, saldrá él y su mujer con él. |

ausgehen.

RuSV1876 3 если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с ним и жена его;

FI33/38 4. Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.

CPR1642 4. Jos hänen Isändäns andoi hänelle emännän ja hän on synnyttänyt hänelle poikia ja tyttäritä nijn hänen emändäns ja lapsens pitä oleman hänen Isändäns omat waan idze hänen pitä lähtemän yxinäns.

MLV19 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her sons will be her master's and he will go out by himself.

Luther1912 4. Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und er hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen.

RuSV1876 4 если же господин его дал ему жену и она

Biblia1776 4. Jos hänen isäntänsä antoi hänelle emännän, jos se on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin hänen emäntänsä ja lapsensa pitää oleman hänen isäntänsä omat, vaan itse hänen pitää lähtemän yksinänsä.

KJV 4. If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

RV'1862 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere parido hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, mas él saldrá solo.

родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5. Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi',</p> | <p>Biblia1776 5. Mutta jos orja julkisesti sanoo: minä rakastan minun isäntääni, vaimoani ja lapsiani: en tahdo tulla minä vapaaksi,</p> |
| <p>CPR1642 5. Mutta jos orja sano: minä racastan minun Isändäni emändäni ja lapsiani en tahdo minä tulla wapaxi.</p> | |
| <p>MLV19 5 But if the servant will plainly say, I love my master, my wife and my sons, I will not go out free,</p> | <p>KJV 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:</p> |
| <p>Luther1912 5. Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herren lieb und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden,</p> | <p>RV'1862 5. Y si el siervo dijere: Yo amo a mi señor, a mi mujer, y a mis hijos, no saldré horro:</p> |
| <p>RuSV1876 5 но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, —</p> | |
| <p>FI33/38 6. niin hänen isäntänsä vieköön hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtipieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.</p> | <p>Biblia1776 6. Niin hänen isäntänsä viekään hänen tuomarien tykö, ja seisauttakaan hänet oveen, taikka pihtipieleen, ja lävistäkään isäntä hänen korvansa naskalilla, ja olkaan ijäti hänen orjansa.</p> |

CPR1642 6. Nijn hänen Isändäns wiekän hänen jumalten tygö taicka seisautacan hänen oween taicka pihtipieleen ja läwistäkän Isändä hänen corwans nascalilla ja olcan ijäns hänen orjans.

MLV19 6 then his master will bring him to God and will bring him to the door, or to the door-post and his master will bore his ear through with an awl and he will serve him everlasting.

Luther1912 6. so bringe ihn sein Herr vor die "Götter" und halte ihn an die Tür oder den Pfosten und bohre ihm mit einem Pfriem durch sein Ohr, und er sei sein Knecht ewig.

RuSV1876 6 то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

FI33/38 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.

CPR1642 7. JOs jocu myy tyttärens orjaxi ei hänen pidä lähtemän nijncuin orja.

KJV 6. Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

RV'1862 6. Entónces su amo lo hará llegar a los jueces, y hacerlo ha llegar a la puerta, o al poste; y su amo le horadará la oreja con una lesna, y será su siervo para siempre.

Biblia1776 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, ei hänen pidä lähtemän niinkuin orjat lähtevät.

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 And if a man sells his daughter to be a maid-servant, she will not go out as the men-servants do. | KJV 7. And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. |
| Luther1912 7. Verkauft jemand sein Tochter zur Magd, so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte. | RV'1862 7. Y cuando alguno vendiere su hija por sierva, no saldrá como suelen salir los siervos. |
| RuSV1876 7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы; | |
| FI33/38 8. Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sittenkuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää. | Biblia1776 8. Jollei hän kelpaa isännällensä, joka ei tahdo häntä kihlata, niin hänen pitää antaman hänen lunastettaa; mutta muukalaiselle kansalle ei pidä oleman hänelle voimaa häntä myydä, tehden petollisesti hänen kansansa. |
| CPR1642 8. Jollei hän kelpa Isännällens ja ei tahdo händä awioxi otta nijn hänen pitä andaman hänen lunastetta mutta muucalaiselle Canssalle ei pidä oleman hänellä woima händä myydä sillä hän on cadzonut hänen ylön. | |
| MLV19 8 If she does not please her master, who has espoused her to himself, then he will let her be redeemed. He will have no power to sell her to a foreign people, since he has dealt deceitfully with her. | KJV 8. If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. |

- Luther1912 8. Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht und will er sie nicht zur Ehe nehmen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie verschmäht hat.
- RuSV1876 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;
- FI33/38 9. Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttärien oikeutta.
- CPR1642 9. Mutta jos hän naitta pojallens hänen nijn andacan hänen nautita tyttären oikeutta.
- MLV19 9 And if he espouses her to his son, he will deal with her according to the manner of daughters.
- Luther1912 9. Vertraut er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr tun.
- RuSV1876 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;
- RV'1862 8. Si no agradare a su señor, por lo cual no la tomó por esposa, permitirle ha que se rescate; y no la podrá vender a pueblo extraño cuando la desechare.
- Biblia1776 9. Mutta jos hän sen kihlaa pojallensa, niin antakaan hänen nautita tytärten oikeutta.
- KJV 9. And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.
- RV'1862 9. Mas si la hubiere desposado con su hijo, hará con ella según la costumbre de las hijas.
- FI33/38 10. Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta.
- Biblia1776 10. Jos hän pojallensa ottaa toisen, niin ei hänen pidä kieltämän häneltä hänen ravintoansa, vaatteitansa, ja asunto-

oikeuttansa.

- CPR1642 10. Jos hän pojallens otta toisen nijn ei hänen pidä kieldämän häneldä hänen rawindotans waatteitans ja Awioskäskyn oikeutta.
- MLV19 10 If he takes him another wife, her food, her garments and her duty of marriage, he will not diminish.
- KJV 10. If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.
- Luther1912 10. Gibt er ihm aber noch eine andere, so soll er an ihrer Nahrung, Kleidung und Eheschuld nichts abbrechen.
- RV'1862 10. Si le tomare otra, no disminuirá su alimento, ni su vestido, ni su tiempo.
- RuSV1876 10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;
- FI33/38 11. Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.
- Biblia1776 11. Jollei hän tee hänelle näitä kolmea, niin sen pitää vapaana lähtemän lunastamatta.
- CPR1642 11. Jollei hän tee hänelle näitä colme: nijn hänen pitä wapana lähtemän lunastamata.
- MLV19 11 And if he does not do these three things to her, then she will go out for nothing, without money.
- KJV 11. And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.
- Luther1912 11. Tut er diese drei nicht, so soll sie frei
- RV'1862 11. Y si ninguna de estas tres cosas hiciere,

ausgehen ohne Lösegeld.

ella saldrá de gracia sin dinero.

RuSV1876 11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.

Biblia1776 12. Joka lyö ihmisen niin että hän kuolee, hänen pitää totisesti kuoleman.

FI33/38 12. Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 12. Joca lyö ihmisen nijn että hän cuole hänen pitä totisest cuoleman.

KJV 12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

MLV19 12 He who slays a man, so that he dies, will surely be put to death.

Luther1912 12. Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 12. El que hiriere a alguno, y muriere, él morirá.

RuSV1876 12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;

Biblia1776 13. Vaan jollei hän ole häntä väijynyt, mutta Jumala on antanut hänen langeta hänen käsiinsä, niin minä määrään sinulle paikan, johonka hänen pakeneman pitää.

FI33/38 13. Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha-aikkeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.

CPR1642 13. Waan jollei hän ole hänen hengens jälkeen wäijynnyt mutta Jumala on andanut hänen tapaturmast langeta hänen käsijns nijn minä määrän sinulle paican johonga hänen

pakeneman pitää.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 13 And if a man does not lie in wait, but God delivers him into his hand, then I will appoint for you a place where he will flee. | KJV | 13. And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. |
| Luther1912 | 13. Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ungefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll. | RV'1862 | 13. Mas el que no asechó, sino que Dios lo puso en sus manos, entonces yo te pondré lugar al cual huirá. |
| RuSV1876 | 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попастьпод руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ; | | |
| FI33/38 | 14. Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistänsä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi. | Biblia1776 | 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappaa lähimmäisensä kavaluudella; sen sinun pitää ottaman minun alttariltanikin pois, kuolettaa. |
| CPR1642 | 14. Mutta jos jocu ylpeydest tappa lähimmäisensä cawaludella sen sinun pitää ottaman minun Altarildanikin pois cuoletetta. | | |
| MLV19 | 14 And if a man comes presumptuously upon his neighbor, to kill him with guile, you will take him from my altar, that he may die. | KJV | 14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 14. Wo aber jemand seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töte. | RV'1862 14. Ítem, si alguno se ensoberbeciere contra su prójimo, y le matare por engaño, de mi altar le quitarás para que muera. |
| RuSV1876 14 а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть. | |
| FI33/38 15. Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla. | Biblia1776 15. Joka lyö isäänsä taikka äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman. |
| CPR1642 15. JОca lyö Isäns taicka äitiäns hänen pitä totisest cuoleman. | |
| MLV19 15 And he who slays his father or his mother, will surely be put to death. | KJV 15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death. |
| Luther1912 15. Wer Vater und Mutter schlägt, der soll des Todes sterben. | RV'1862 15. Ítem, el que hiriere a su padre, o a su madre, morirá. |
| RuSV1876 15 Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти. | |
| FI33/38 16. Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla. | Biblia1776 16. Joka varastaa ihmisen ja myy hänen, eli löydetään hänen tykönänsä, sen pitää totisesti kuoleman. |
| CPR1642 16. Joca warasta ihmisen ja myy hänen ja löytän hänen tykönäns hänen pitä totisest cuoleman. | |

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 16 And he who steals a man and sells him, or if he is found in his hand, he will surely be put to death.</p> | <p>KJV 16. And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.</p> |
| <p>Luther1912 16. Wer einen Menschen stiehlt, es sei, daß er ihn verkauft oder daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben.</p> | <p>RV'1862 16. Ítem, el que hurtare alguno, y le vendiere, y fuere hallado en sus manos, morirá.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него, то должно предать его смерти.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja joka kiroilee isäänsä ja äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä toisest cuoleman.</p> | |
| <p>MLV19 17 And he who curses his father or his mother, will surely be put to death.</p> | <p>KJV 17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.</p> |
| <p>Luther1912 17. Wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.</p> | <p>RV'1862 17. Ítem, el que maldijere a su padre, o a su madre, morirá.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei</p> | <p>Biblia1776 18. Koska miehet keskenänsä riitelevät, ja toinen lyö toistansa kivellä eli rusikalla, ja</p> |

kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,

hän ei kuole vaan makaa vuoteessansa:

CPR1642 18. COsca miehet keskenäns rijtelewät ja toinen lyö toista kiwellä eli rusicalla ja ei cuole waan maca wuotesans/

MLV19 18 And if men contend and one slays the other with a stone, or with his fist and he does not die, but keeps his bed,

KJV 18. And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

Luther1912 18. Wenn Männer mit einander hadern und einer schlägt den andern mit einem Stein oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt:

RV'1862 18. Ítem, si algunos riñeren, y alguno hiriere a su prójimo con piedra o con el puño, y no muriere, mas cayere en cama;

RuSV1876 18 Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,

FI33/38 19. niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.

Biblia1776 19. Jos hän paranee, niin että hän käy ulos sauvansa nojalla, niin sen pitää syyttömän oleman joka löi: ainoastaan maksakaan hänen työnsä vahingon, josta hän on estetyksi tullut, ja hänen pitää kaiketi hänen terveeksi laittaman.

CPR1642 19. Jos hän parane nijn että hän käy ulos sauwans nojalla nijn sen pitä syyttömän oleman joca löi ainoastans maxacan hänen työns wahingon josta hän on estetyxi tullut ja

andacan Lääkärin palcan.

- MLV19 19 if he rises again and walks abroad upon his staff, then he who killed* him will be acquitted. Only he will pay for the loss of his time and will cause him to be thoroughly healed.
- KJV 19. If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.
- Luther1912 19. kommt er auf, daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, nur daß er ihm bezahle, was er versäumt hat, und das Arztgeld gebe.
- RV'1862 19. Si se levantare y anduviere fuera sobre su bordón, entonces el que le hirió, será absuelto; solamente le dará lo que holgó, y hacerle ha curar.
- RuSV1876 19 то, если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший не будет повинен смерти ; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.
- FI33/38 20. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä, niin häntä rangaistakoon.
- Biblia1776 20. Kun joku lyö palveliaansa eli palkkapiikaansa sauvalla, niin että hän kuolee hänen käsiinsä: hän pitää kaiketi kostettaman.
- CPR1642 20. COsca jocu lyö palcollistans sauvalla nijn että hän cuole hänen käsijns hänen pitä rangaistuxen kärsimän.

- MLV19 20 And if a man slays his servant, or his maid, with a rod and he dies under his hand, he will surely be punished.
- Luther1912 20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit einem Stabe, daß sie sterben unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden.
- RuSV1876 20 А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;
- FI33/38 21. Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa.
- CPR1642 21. Waan jos hän päiwän taicka caxi elä ei pidä händä costettaman sillä se on hänen rahans.
- MLV19 21 Notwithstanding, if he continues a day or two, he will not be punished, because he is his money.
- Luther1912 21. Bleibt er aber einen oder zwei Tage am Leben, so soll er darum nicht gestraft werden; denn es ist sein Geld.
- RuSV1876 21 но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его,
- KJV 20. And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.
- RV'1862 20. Ítem, si alguno hiriere a su siervo o a su sierva, con palo, y muriere debajo de su mano, será castigado:
- Biblia1776 21. Vaan jos hän päivän taikka kaksi elää, ei pidä häntä kostettaman, sillä se on hänen rahansa.
- KJV 21. Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.
- RV'1862 21. Mas si durare por un día o dos, no será castigado, porque su dinero es.

ибо это его серебро.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>22. Jos miehet tappelevat keskenänsä ja loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijan harkinnan mukaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>22. Jos miehet tappelevat keskenänsä, ja loukkaavat raskaan vaimon, niin että hänen täytyy hedelmänsä kesken synnyttää; ja ei kuoleman vahinko tapahdu: niin hän pitää rahalla rangaistaman, sen jälkeen kuin vaimon mies häneltä anoo, ja se pitää annettaman arviomiesten ehdosta;</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>22. JOs miehet rijtelewät keskenäns ja louckawat rascan waimon nijn että häneldä lapsi huckan tule ja ei wahingo tapahdu nijn hänen pitä rahalla rangaistaman senjälken cuin waimon mies häneldä ano ja se pitä annettaman arwiomiesten ehdost.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>22 And if men strive together and hurt a woman with child, so that her fruit depart and yet no harm follow, he will be surely fined, just-as the woman's husband will lay upon him and he will pay as the judges determine.</p> | <p>KJV</p> | <p>22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>22. Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgeht, und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wieviel des Weibes Mann</p> | <p>RV'1862</p> | <p>22. Ítem, si algunos riñeren, e hirieren a alguna mujer preñada, y salieren sus criaturas, mas no hubiere muerte, será penado conforme a lo que impusiere el</p> |

ihm auflegt, und er soll's geben nach der
Schiedsrichter Erkennen.

marido de la mujer, y pagará por jueces.

RuSV1876 22 Когда дерутся люди, и ударят
беременную женщину, и она выкинет, но
не будет другого вреда, то взять с
виновного пеню, какую наложит на него
муж той женщины, и он должен заплатить
оную при посредниках;

FI33/38 23. Mutta jos vahinko tapahtuu, niin
annettakoon henki hengestä,

Biblia1776 23. Mutta jos kuoleman vahinko tulee, niin
pitää hänen antaman hengen hengestä.

CPR1642 23. Mutta jos jotacuta wahingota tule nijn pitä
hänen andaman hengen hengest.

MLV19 23 But if any harm follows, then you will give
life for life,

KJV 23. And if any mischief follow, then thou
shalt give life for life,

Luther1912 23. Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll
er lassen Seele um Seele,

RV'1862 23. Mas si hubiere muerte, entonces pagarás
alma por alma.

RuSV1876 23 а если будет вред, то отдай душу за
душу,

FI33/38 24. silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi
kädestä, jalka jalasta,

Biblia1776 24. Silmän silmästä, hampaan hampaasta,
käden kädestä, jalan jalasta.

CPR1642 24. Silmän silmäst hamban hambast: käden
kädest jalan jalast.

MLV19 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,	KJV 24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
Luther1912 24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,	RV'1862 24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié,
RuSV1876 24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,	
FI33/38 25. palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.	Biblia1776 25. Polton poltosta, haavan haavasta, sinimarjan sinimarjasta.
CPR1642 25. Polton poltost haawan haawast sinimarjan sinimarjast.	
MLV19 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.	KJV 25. Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
Luther1912 25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.	RV'1862 25. Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe,
RuSV1876 25 обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.	
FI33/38 26. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.	Biblia1776 26. Joka lyö palveliansa eli palkkapiikansa silmän, ja turmeles sen, hänen pitää päästämän sen vapaaksi silmän tähden.
CPR1642 26. Юса lyö palcollisens silmän ja turmele sen hänen pitä päästämän hänen wapaxi silmän	

tähden.

- | | |
|---|---|
| MLV19 26 And if a man slays the eye of his servant, or the eye of his maid and destroys it, he will let him go free for his eye's sake. | KJV 26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. |
| Luther1912 26. Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei loslassen um das Auge. | RV'1862 26. Ítem, cuando alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y le dañare, por su ojo le ahorrará. |
| RuSV1876 26 Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз; | |
| FI33/38 27. Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden. | Biblia1776 27. Niin myös jos hän lyö palvelialtansa taikka palkkapiialtansa hampaan suusta, niin pitää hänen päästämän sen vapaaksi hampaan tähden. |
| CPR1642 27. Nijn myös jos hän lyö hänen palcolliseldans hamban suusta nijn pitä hänen päästämän händä wapaxi hamban tähden. | |
| MLV19 27 And if he knocks out his man-servant's tooth, or his maidservant's tooth, he will let him go free for his tooth's sake. | KJV 27. And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. |
| Luther1912 27. Desgleichen, wenn er seinem Knecht oder seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie frei loslassen um den Zahn. | RV'1862 27. Y si sacare el diente de su siervo, o el diente de su sierva, por su diente le ahorrará. |

RuSV1876 27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

FI33/38 28. Jos härkä puskee miehen tai naisen kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja olkoon vapaa rangaistuksesta.

CPR1642 28. JOs härkä cuocaise miehen eli waimon nijn että hän cuole se härkä pitä kiwitettämän ja ei pidä hänen lihans syötämän ja nijn on härjän Isändä wiatoin.

MLV19 28 And if an ox gores a man or a woman to death, the ox will surely be stoned and its flesh will not be eaten, but the owner of the ox will be acquitted.

Luther1912 28. Wenn ein Ochse einen Mann oder ein Weib stößt, daß sie sterben, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig.

RuSV1876 28 Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;

FI33/38 29. Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja

Biblia1776 28. Jos härkä kuokaisee miehen eli vaimon, niin että hän kuolee: se härkä pitää kaiketi kivitettämän, ja ei pidä hänen lihaansa syötämän; ja niin on härjän isäntä viatoin.

KJV 28. If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

RV'1862 28. Ítem, si algún buey acorneare hombre o mujer, y muriere, el buey será apedreado, y su carne no será comida, mas el dueño del buey será absuelto:

Biblia1776 29. Mutta jos härkä ennen oli harjaantunut

sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 29. Mutta jos härkä ennen oli harjandunut cuockiman ja hänen Isännällens oli sanottu ja ei hän corjannut händä jos hän sijtte tappa miehen eli waimon nijn pitä härkä kiwitettämän ja hänen Isändäns cuoleman.

MLV19 29 But if the ox was accustomed to gore in time past and it has been testified to its owner and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the ox will be stoned and its owner will also be put to death.

Luther1912 29. Ist aber der Ochse zuvor stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angesagt, und hat ihn nicht verwahrt, und er tötet darüber einen Mann oder ein Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.

RuSV1876 29 но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и

kuokkimaan, ja sen isännälle oli todistusten kanssa ilmoitettu, ja ei hän korjannut häntä; jos hän sitte tappaa miehen eli vaimon, niin pitää härkä kivitettämän, ja hänen isäntänsä kuoleman.

KJV 29. But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

RV'1862 29. Mas si el buey era acorneador desde ayer y anteayer, y a su dueño le fué hecho requerimiento, y no lo hubiere guardado, y matare hombre o mujer, el buey será apedreado, y también su dueño morirá:

хозяина его предать смерти;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 30. Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.</p> | <p>Biblia1776 30. Mutta jos hän rahalla pääsee, niin pitää hänen antaman henkensä lunastukseksi niin paljo kuin määrätään.</p> |
| <p>CPR1642 30. Mutta jos hän rahalla pääse nijn pitä hänen andaman hengens lunastuxexi nijn paljo cuin määrätän.</p> | |
| <p>MLV19 30 If a ransom is laid on him, then he will give for the redemption of his life whatever is laid upon him.</p> | <p>KJV 30. If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.</p> |
| <p>Luther1912 30. Wird man aber ein Lösegeld auf ihn legen, so soll er geben, sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt.</p> | <p>RV'1862 30. Si le fuere impuesto rescate, entónces dará por el rescate de su persona cuanto le fuere impuesto.</p> |
| <p>RuSV1876 30 если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.</p> | |
| <p>FI33/38 31. Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.</p> | <p>Biblia1776 31. Jos hän pojan eli tyttären kuokaisee, niin pitää yhdellä tavalla hänen kansansa tehtämän.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sillä tawalla pitä myös hänen cansans tehtämän jos hän pojan eli tyttären cuocaise.</p> | |

- MLV19 31 Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment it will be done to him.
- Luther1912 31. Desgleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt.
- RuSV1876 31 Сына ли забодает, дочь ли забодает, – по сему же закону поступать с ним.
- FI33/38 32. Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.
- CPR1642 32. Jos jocu härkä cuocaise palcollisen nijn pitä hänen andaman heidän Isännällens colmekymmendä hopia sicli ja härkä pitä kiwitettämän.
- MLV19 32 If the ox gores a man-servant or a maidservant, there will be given to their master thirty shekels of silver and the ox will be stoned.
- Luther1912 32. Stößt er aber einen Knecht oder eine Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig Silberlinge geben, und den Ochsen soll man steinigen.
- RuSV1876 32 Если вол забодает раба или рабу, то
- KJV 31. Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.
- RV'1862 31. Haya acorneado hijo, o haya acorneado hija, conforme a este juicio se hará con él.
- Biblia1776 32. Jos joku härkä kuokaisee palvelian eli palkkapiian, niin pitää hänen antaman heidän isännällensä kolmekymmentä hopiasikliä, ja härkä pitää kivitettämän.
- KJV 32. If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.
- RV'1862 32. Si el buey acorneare siervo, o sierva, pagará treinta siclos de plata a su señor, y el buey será apedreado.

господину их заплатить тридцать сиклей
серебра, а вола побить камнями.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>33. Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa siihen,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>33. Jos joku avaa kuopan, taikka kaivaa kuopan, jos ei hän sitä peitä, ja härkä eli aasi siihen putoo:</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>33. JOs jocu awa cuopan taicka caiwa cuopan jos ei hän sitä jällens peitä ja härkä eli Asi siihen puto.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>33 And if a man will open a pit, or if a man will dig a pit and not cover it and an ox or a donkey falls in it,</p> | <p>KJV</p> | <p>33. And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>33. So jemand eine Grube aufhut oder gräbt eine Grube und deckt sie nicht zu, und es fällt ein Ochse oder Esel hinein,</p> | <p>RV'1862</p> | <p>33. Ítem, si alguno abriere alguna cisterna, o cavare cisterna, y no la cubriere, y cayere allí buey o asno,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>33 Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>34. niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon hänen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>34. Niin pitää sen kuopan isäntä maksaman rahalla sen isännälle; mutta sen kuolleen pitää hänen oleman.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>34. Nijn pitä sen cuopan Isändä maxaman rahalla toiselle mutta sen cuolluen pitä hänen oleman.</p> | | |

- MLV19 34 the owner of the pit will make it good; he will give money to the owner of it and the dead beast will be his.
- Luther1912 34. so soll's der Herr der Grube mit Geld dem andern wiederbezahlen; das Aas aber soll sein sein.
- RuSV1876 34 то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.
- FI33/38 35. Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen jakakoot keskenään.
- CPR1642 35. JOs jongun härkä cuocki toisen miehen härjän että se cuole nijn pitä heidän myymän sen elävän härjän ja jacaman rahan nijn myös cuollen härjän jacaman.
- MLV19 35 And if one man's ox hurts another's, so that it dies, then they will sell the live ox and divide the price of it and the dead they will also divide.
- Luther1912 35. Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt, so sollen sie den
- KJV 34. The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.
- RV'1862 34. El dueño de la cisterna pagará el dinero restituyendo a su dueño; y lo que fué muerto será suyo.
- Biblia1776 35. Jos jonkun härkä kuokkii toisen miehen härjän, että se kuolee, niin pitää heidän myymän sen elävän härjän, ja jakaman rahan, niin myös sen kuolleen härjän pitää heidän jakaman.
- KJV 35. And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.
- RV'1862 35. Ítem, si el buey de alguno hiriere al buey de su prójimo, y muriere, entónces venderán

lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld teilen und das Aas auch teilen.

RuSV1876 35 Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;

el buey vivo, y partirán el dinero de él; y el muerto también partirán.

FI33/38 36. Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen.

Biblia1776 36. Elikkä jos se oli tiettävä, että härkä on ennen tottunut kuokkimaan, ja hänen isäntänsä ei korjannut häntä, niin hänen pitää antaman härjän härjästä, ja se kuollut pitää hänen oleman.

CPR1642 36. Elickä jos se oli tiettävä että se härkä on ennen tottunut cuockiman ja hänen Isändäns ei corjannut händä nijn hänen pitä andaman härjän härjästä ja se cuollut pitä hänen oleman.

MLV19 36 Or if it is known that the ox was accustomed to gore in time past and its owner has not kept it in, he will surely pay ox for ox and the dead beast will be his own.

KJV 36. Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

Luther1912 36. Ist's aber kund gewesen, daß der Ochse zuvor stößig war, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen für den andern vergelten und das Aas haben.

RV'1862 36. Mas si era notorio que el buey era acorneador de ayer y anteayer, y su dueño no lo hubiere guardado, pagará buey por buey, y el muerto será suyo.

RuSV1876 36 а если известно было, что вол бодлив был и вчера и третьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.

22 luku

Omistusoikeutta koskevia ynnä muita lakeja.

FI33/38 1. Jos joku varastaa härän tai lampaan ja teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

CPR1642 1. JOs jocu warasta härjän taicka lamban ja teurasta eli myy sen hänen pitä andaman wijsi härkä yhdestä härjästä ja neljä lammast yhdestä lambasta.

MLV19 1 If a man will steal an ox, or a sheep and kill it, or sell it, he will pay five oxen for an ox and four sheep for a sheep.

Luther1912 1. 21:37 Wenn jemand einen Ochsen oder ein Schaf stiehlt und schlachtet's oder verkauft's, der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben und vier Schafe für ein Schaf.

RuSV1876 1 Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола

Biblia1776 1. Jos joku varastaa härjän taikka lampaan ja teurastaa eli myy sen; hänen pitää antaman viisi härkää yhdestä härjästä, ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

KJV 1. If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

RV'1862 1. CUANDO alguno hurtare buey, o oveja, y lo degollare, o vendiere, por aquel buey pagará cinco bueyes, y por aquella oveja cuatro ovejas.

и четыре овцы за овцу.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.</p> | <p>Biblia1776 2. Jos varas käsitetään, koska hän itsensä sisälle kangottaa, ja hän lyödään kuoliaaksi, niin ei pidä tappajan vereen vikapään oleman.</p> |
| <p>CPR1642 2. JOs waras käsitetän cosca hän idzens sisälle cangotta ja hän lyödän cuoliaxi: nijn ei pidä tappajan wereen wicapään oleman.</p> | |
| <p>MLV19 2 If the thief is found breaking in and be struck so that he dies, there will be no blood-guilt for him.</p> | <p>KJV 2. If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.</p> |
| <p>Luther1912 2. 22:1 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird dabei geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen.</p> | <p>RV'1862 2. Si el ladrón fuere hallado en la mina, y fuere herido, y muriere, el que le hirió no será culpado de su muerte.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;</p> | |
| <p>FI33/38 3. Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.</p> | <p>Biblia1776 3. Vaan jos aurinko on noussut hänen ylitsensä, niin pitää tappajan kuolemaan vikapään oleman: kaiketi pitää hänen jällensä maksaman; jollei hänellä ole varaa, niin myytäkään hän varkautensa tähden.</p> |

CPR1642 3. Waan jos auringo on nosnut nijn pitä tappajan cuolemaan wicapään oleman.

MLV19 3 If the sun has risen upon him, there will be blood-guilt for him. A thief will make restitution. If he has nothing, then he will be sold for his theft.

Luther1912 3. 22:2 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wiedererstaten; hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

RuSV1876 3 но если возшло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

FI33/38 4. Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

CPR1642 4. Warcan pitä jällens maxaman jollei hänellä ole wara nijn myytäkän hän warcaudens tähden. Jos warcan cappale löytän elävänä hänen tyköns härkä Asi eli lammas nijn pitä hänen jällens caxikertaisest maxaman.

KJV 3. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

RV'1862 3. Si el sol hubiere salido sobre él, él será reo de muerte, pagando pagará: si no tuviere, será vendido por su hurto.

Biblia1776 4. Jos varkaan kappale löydetään täydellisesti hänen tykönsä, härkä, aasi, eli lammas; niin pitää hänen jällensä kaksikertaisesti maksaman.

- MLV19 4 If the theft is found in his hand alive, whether it is ox, or donkey, or sheep, he will pay double.
- Luther1912 4. 22:3 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei ein Ochse, Esel oder Schaf, so soll er's zwiefältig wiedergeben.
- RuSV1876 4 если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.
- FI33/38 5. Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.
- CPR1642 5. JOs jocu wahingon teke toisen pellos eli wijnamäes nijn että hän päästä carjans ja wahingota teke toisen pellos hänen pitä sijtä parhasta cuin hänen omasa pellosans eli wijnamäesäns löytän maxaman.
- MLV19 5 If a man will cause a field or vineyard to be eaten and will let his beast loose and it feeds in another man's field, he will make
- KJV 4. If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.
- RV'1862 4. Si fuere hallado con el hurto en la mano, buey, o asno, o oveja, vivos, pagará dos.
- Biblia1776 5. Jos joku syöttää toisen pellon eli viinamäen, niin että hän päästää sisälle karjansa, ja syöttää toisen pellossa, hänen pitää siitä parhaasta, kuin hänen omassa pellossansa eli viinamäesssänsä löydetään maksaman.
- KJV 5. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his

restitution of the best of his own field and of the best of his own vineyard.

Luther1912 5. 22:4 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt Schaden tun in eines andern Acker, der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberg wiedererstatten.

RuSV1876 5 Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим извиноградника своего.

FI33/38 6. Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.

CPR1642 6. JOs walkia wallallens pääse ja orjantappuroihin sytty nijn että kykät eli laiho joca vielä ottamata on eli peldo poldetan nijn sen pitä maxaman cuin walkian päästi.

MLV19 6 If fire breaks out and catches in thorns, so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed, he who kindled the fire will surely make restitution.

Luther1912 6. 22:5 Wenn ein Feuer auskommt und

own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

RV'1862 5. Si alguno paciere tierra o viña, y metiere su bestia, y comiere la tierra de otro, lo mejor de su tierra y lo mejor de su viña pagará.

Biblia1776 6. Jos valkia vallallensa pääsee, ja orjantappuroihin syttyy, niin että kykää eli laiho, eli pelto poltetaan, niin sen pitää maksaman, kuin valkian päästi.

KJV 6. If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

RV'1862 6. Cuando saliere el fuego, y hallare espinas,

ergreift die Dornen und verbrennt die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wiedererstaten, der das Feuer angezündet hat.

y fuere quemado montón, o haza, o tierra, el que encendió el fuego pagará lo quemado.

RuSV1876 6 Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

FI33/38 7. Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän talosta, niin varas, jos hänet tavataan, korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 7. Jos joku antaa lähimmäisellensä rahaa, eli muuta kalua kätköön, ja se varastetaan hänen huoneestansa: jos se varas löydetään, niin hänen pitää sen kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 7. JOs jocu anda lähimmäisellens raha eli muuta calua kätköön ja se warastetan hänen huonestans: jos se waras löytän nijn hänen pitä sen caxikertaisest maxaman.

MLV19 7 If a man will deliver to his neighbor money or stuff to keep and it is stolen out of the man's house, if the thief be found, he will pay double.

KJV 7. If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

Luther1912 7. 22:6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräte zu bewahren gibt, und es wird demselben aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er's zwiefältig

RV'1862 7. Cuando alguno diere a su prójimo plata, o vasos a guardar, y fuere hurtado de la casa de aquel hombre, si el ladrón se hallare, pagará el doble:

wiedergeben;

RuSV1876 7 Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

FI33/38 8. Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellänsä kajonnut toisen omaan.

Biblia1776 8. Ja jos ei varas löydetä, niin pitää huoneen isäntä tuotaman tuomarien eteen vannotettaa, jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisensä kaluun.

CPR1642 8. Ja jos ei waras löytä nijn pitä huonen isännän tuotaman jumalitten eteen jos ei hän ole käsiäns satuttanut lähimmäisens caluun.

MLV19 8 If the thief is not found, then the master of the house will come near to God, to see whether he has not put his hand to his neighbor's goods.

KJV 8. If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

Luther1912 8. 22:7 findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirt vor die "Götter" bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt.

RV'1862 8. Si el ladrón no se hallare, entonces el dueño de la casa será llegado a los jueces para jurar si ha metido su mano en la hacienda de su prójimo.

RuSV1876 8 а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется , что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

- FI33/38 9. Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.
- CPR1642 9. JOs jocu soimu on härjäst eli Asist taicka lambast eli waattest eli jongun muun tähden cuin on tullut pois nijn pitä heidän molembain asians tuleman jumalitten eteen cumman jumalat wicapääxi löytävät sen pitä lähimmäisellens caxikertaisest maxaman.
- MLV19 9 For every matter of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for garments, or for any manner of lost thing, of which a man says, This is it, the case of both parties will come before God. He whom God will condemn will pay double to his neighbor.
- Luther1912 9. 22:8 Wo einer den andern beschuldigt um irgend ein Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider oder allerlei, das
- Biblia1776 9. Kaiken väärän asian tähden härjästä eli aasista, taikka lampaasta, eli vaatteesta ja kaiken sen tähden kuin pois tullut on, josta joku sanoo: tämä se on, niin pitää heidän molempain asiansa tuleman tuomarien eteen; jonka tuomarit vikapääksi löytävät, sen pitää lähimmäisellensä kaksinkertaisesti maksaman.
- KJV 9. For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.
- RV'1862 9. Sobre todo negocio de fraude, sobre buey, sobre asno, sobre oveja, sobre vestido, sobre toda cosa perdida, cuando alguno dijere:

verloren ist, so soll beider Sache vor die "Götter" kommen. Welchen die "Götter" verdammen, der soll's zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben.

Que esto es; la causa de ámbos vendrá delante de los jueces, y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo.

RuSV1876 9 О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

FI33/38 10. Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilyttäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,

Biblia1776 10. Jos joku antaa lähimmäisellensä aasin, eli härjän, eli lampaan, taikka mikä eläin se olis, tähteelle, ja se kuolee, taikka saa muutoin vamman, taikka ajetaan pois, ettei yksikään sitä näe:

CPR1642 10. JOs jocu anda lähimmäisellens Asin eli härjän eli lamban taicka mikä eläin se olis tähdelle ja se cuole taicka saa muutoin wamman taicka ajetan pois ettei yxikän sitä näe/

MLV19 10 If a man delivers to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep and it dies, or be hurt, or driven away, no man

KJV 10. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away,

seeing it,

Luther¹⁹¹² 10. 22:9 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder ein Schaf oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm oder wird beschädigt oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand sieht,

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, —

no man seeing it:

RV¹⁸⁶² 10. Si alguno hubiere dado a su prójimo asno, o buey, o oveja, o cualquiera otro animal a guardar, y se muriere, o se perniquebrare, o fuere cautivado sin verlo nadie:

FI33/38 11. niin vala Herran edessä ratkaisoon heidän välillään, onko toinen kädellänsä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Niin pitää valan heidän molempain välillänsä käymän Herran kautta, ettei hän ole satuttanut kättänsä lähimmäisensä kaluun; ja sen jonka kalu oma oli, pitää siihen tyytymän, ja toisen ei pidä sitä maksaman.

CPR¹⁶⁴² 11. Nijn pitä walan heidän molembain wälilläns käymän HERran cautta ettei hän ole satuttanut kättäns lähimmäisens caluun. Ja sen jonga calu oma oli pitä sijhen walaan tytymän. Ja toisen ei pidä sitä maxaman.

MLV¹⁹ 11 the oath of Jehovah will be between them both, whether he has not put his hand to his neighbor's goods. And the owner of it will

KJV 11. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the

accept it and he will not make restitution.

owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

Luther1912 11. 22:10 so soll man's unter ihnen auf einen Eid bei dem HERRN kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr soll's annehmen, also daß jener nicht bezahlen müsse.

RV'1862 11. Juramento de Jehová será entre ámbos, que no metió su mano en la hacienda de su prójimo. Y su dueño se contentará, y el otro no pagará.

RuSV1876 11 клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

FI33/38 12. Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.

Biblia1776 12. Jos varas sen varastaa häneltä, niin pitää hänen sen maksaman sen isännälle.

CPR1642 12. Jos waras sen warasta hänelä nijn pitä hänen sen maxaman Isännälle.

MLV19 12 But if it is stolen from him, he will make restitution to the owner of it.

KJV 12. And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

Luther1912 12. 22:11 Stiehl't's ihm aber ein Dieb, so soll er's seinem Herrn bezahlen.

RV'1862 12. Mas si le hubiere sido hurtado, pagarlo ha a su dueño.

RuSV1876 12 а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

- FI33/38 13. Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.
- CPR1642 13. Mutta jos se raadeldu on nijn pitä hänen todistajat tuoman ja ei mitän jällens andaman.
- MLV19 13 If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He will not make good what was torn.
- Luther1912 13. 22:12 Wird es aber zerrissen, soll er Zeugnis davon bringen und nicht bezahlen.
- RuSV1876 13 если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.
- FI33/38 14. Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.
- CPR1642 14. JOs jocu otta lainaxi lähimmäiseldäns ja se tule riwinomaxi eli cuole nijn ettei sen Isändä ole läsnä nijn hänen pitä sen maxaman.
- MLV19 14 And if a man borrows anything of his neighbor and it is hurt, or die, the owner of it not being with it, he will surely make
- Biblia1776 13. Mutta jos se raadeltu on, niin pitää hänen todistajat tuoman, ja ei mitään jälleen antaman.
- KJV 13. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.
- RV'1862 13. Mas si le hubiere sido arrebatado, traerle ha testimonio, y no pagará lo arrebatado.
- Biblia1776 14. Jos joku ottaa lainaksi lähimmäiseltänsä, ja se tulee rivinomaksi eli kuolee, niin ettei sen isäntä ole läsnä, niin hänen pitää sen kokonansa maksaman.
- KJV 14. And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely

restitution.

Luther1912 14. 22:13 Wenn's jemand von seinem Nächsten entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll er's bezahlen.

RuSV1876 14 Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

FI33/38 15. Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.

CPR1642 15. Mutta jos sen Isändä on sijnä tykönä nijn ei hänen pidä sitä maksaman: että hän sen rahallans palcannut on.

MLV19 15 If the owner of it is with it, he will not make it good. If it is a hired thing, it came for its hire.

Luther1912 15. 22:14 Ist sein Herr aber dabei, soll er's nicht bezahlen, so er's um sein Geld gedingt hat.

RuSV1876 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену.

make it good.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno hubiere tomado prestado de su prójimo, y fuere perniquebrado o muerto, ausente su dueño, pagará.

Biblia1776 15. Mutta jos sen isäntä on siihen tykönä, niin ei hänen pidä sitä maksaman; jos se palkalla oli, niin saakoon palkkansa.

KJV 15. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

RV'1862 15. Si su dueño estaba presente, no pagará. Si era de alquiler, el vendrá por su alquiler.

- FI33/38 16. Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.
- CPR1642 16. JOs jocu wiettele neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja maca hänen sen pitä hänelle andaman huomenlahjan ja ottaman hänen emännäxens.
- MLV19 16 And if a man entices a virgin who is not betrothed and lies with her, he will surely pay wedding-money for her to be his wife.
- Luther1912 16. 22:15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobt ist, und bei ihr schläft, der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum Weibe haben.
- RuSV1876 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;
- FI33/38 17. Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.
- CPR1642 17. Jos hänen Isäns ei suo händä hänelle nijn hänen pitä andaman raha nijn paljo cuin
- Biblia1776 16. Jos joku viettelee neitseen, joka ei vielä ole kihlattu, ja makaa hänen, sen pitää kaiketi hänelle antaman huomenlahjan, ja ottaman hänen emännäksensä.
- KJV 16. And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.
- RV'1862 16. Ítem, cuando alguno engañare a alguna vírgen que no fuere desposada, y durmiere con ella, dotarla ha por su mujer.
- Biblia1776 17. Jos hänen isänsä ei tahdo häntä antaa hänelle, niin hänen pitää antaman rahaa, niin paljo kuin neitseen huomenlahja on.

neidzen huomenlahja on.

MLV19 17 If her father utterly refuses to give her to him, he will pay money according to the wedding-money of virgins.

Luther1912 17. 22:16 Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, soll er Geld darwägen, wieviel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt.

RuSV1876 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

KJV 17. If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

RV'1862 17. Si su padre no quisiere dársela, él le pesará plata conforme al dote de las vírgenes.

FI33/38 18. Velhonaisten älä salli elää.

CPR1642 18. WElhonaisia ei sinun pidä salliman elä.

Biblia1776 18. Velhonaista ei sinun pidä salliman elää.

MLV19 18 You will not allow a sorceress to live.

Luther1912 18. 22:17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.

RuSV1876 18 Ворожеи не оставляй в живых.

KJV 18. Thou shalt not suffer a witch to live.

RV'1862 18. A la hechicera no darás la vida.

FI33/38 19. Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 19. Joca järjettömäin luondocappalden cansa

Biblia1776 19. Joka järjettömäin luontokappalten kanssa yhteyntyy, sen pitää totisesti kuoleman.

yhteyndy hänen pitä totisest cuoleman.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 19 Whoever lies with a beast will surely be put to death. | KJV | 19. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. |
| Luther1912 | 19. 22:18 Wer bei einem Vieh liegt, der soll des Todes sterben. | RV'1862 | 19. Cualquiera que tuviere ayuntamiento con bestia, morirá. |
| RuSV1876 | 19 Всякий скотоложник да будет предан смерти. | | |
| FI33/38 | 20. Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi. | Biblia1776 | 20. Se joka uhraa jumalille, ja ei ainoalle Herralle, hänen pitää kirottu oleman. |
| CPR1642 | 20. Se joca uhra jumalille ja ei ainoalle HERralle hänen pitä kirottu oleman. | | |
| MLV19 | 20 He who sacrifices to any god, except to Jehovah only, will be utterly destroyed. | KJV | 20. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed. |
| Luther1912 | 20. 22:19 Wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der sei verbannt. | RV'1862 | 20. El que sacrificar a dioses, sino a solo Jehová, morirá. |
| RuSV1876 | 20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен. | | |
| FI33/38 | 21. Älä sorra äläkä ahdistista muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa. | Biblia1776 | 21. Muukalaisia ei sinun pidä ahdistaman, eikä myös polkuna pitämän: sillä te olette myös olleet muukalaisna Egyptin maalla. |

CPR1642 21. MUucalaisia ei sinun pidä ryöstämän eikä myös polcuna pitämän sillä te oletta myös ollet muucalaisna Egyptin maalla.

MLV19 21 And you will not wrong a traveler, neither will you oppress him, because you* were travelers in the land of Egypt.

Luther1912 21. 22:20 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RuSV1876 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

FI33/38 22. Älkää sortako leskeä tai orpoa.

CPR1642 22. Ei teidän pidä yhtän leske eli orwoilasta murhelisexi saattaman.

MLV19 22 You* will not afflict any widow, or fatherless child.

Luther1912 22. 22:21 Ihr sollt keine Witwen und Waisen bedrängen.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

KJV 21. Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

RV'1862 21. Y al extranjero no engañaras, ni angustiarás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto,

Biblia1776 22. Ei teidän pidä yhtään leskeä eli orpolasta murheelliseksi saattaman.

KJV 22. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

RV'1862 22. A ninguna viuda ni huérfano afligiréis.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Sillä jos sinä serrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa, | Biblia1776 | 23. Koska sinä jonkun heistä murheelliseksi saatat: jos hän hartaasti huutaa minun tyköni, niin minä tahdon totisesti kuulla hänen huutonsa. |
| CPR1642 | 23. Jos sinä heitä murhelisexi saatat nijn he huutawat minun tygöni ja minä cuulen heidän huutons. | | |
| MLV19 | 23 If you afflict them at all and they cry at all to me, I will surely hear their cry, | KJV | 23. If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; |
| Luther1912 | 23. 22:22 Wirst du sie bedrängen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören; | RV'1862 | 23. Que si tú afligiendo los afligieres, y ellos clamando clamaren a mí, yo oyendo oiré su clamor; |
| RuSV1876 | 23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их, | | |
| FI33/38 | 24. ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi. | Biblia1776 | 24. Ja minun vihani julmistuu, niin että minä tapan heidät miekalla; ja teidän emäntänne pitää tuleman leskiksi, ja teidän lapsenne orvoiksi. |
| CPR1642 | 24. Ja minun wihan julmistu nijn että minä tapan teidän miecalla ja teidän emändän pitä tuleman leskixi ja teidän lapsen orwoixi. | | |
| MLV19 | 24 and my wrath will grow hot and I will kill you* with the sword and your* wives will be | KJV | 24. And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be |

widows and your* sons fatherless.

Luther1912 24. 22:23 so wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert töte und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen werden.

RuSV1876 24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

FI33/38 25. Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

CPR1642 25. COsca sinä lainat minun Canssalleni raha köyhälle kuin sinun tykönäs on ei sinun pidä angaran oleman händä watan hänelle wahingoxi eli caswoja waatiman.

MLV19 25 If you lend money to any of my people with you who is poor, you will not be to him as a creditor, neither will you* lay upon him interest.

Luther1912 25. 22:24 Wenn du Geld leihst einem aus meinem Volk, der arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen Wucher

widows, and your children fatherless.

RV'1862 24. Y mi furor se encenderá, y mataros he a cuchillo, y vuestras mujeres serán viudas, y vuestros hijos huérfanos.

Biblia1776 25. Koska sinä lainaat minun kansalleni rahaa, köyhälle kuin sinun tykönäs on, ei sinun pidä oleman häntä vastaan niinkuin kasvon ottaja, eli korkoa hänen päällensä paneman.

KJV 25. If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

RV'1862 25. Si dieres a mi pueblo dinero emprestado, al pobre que está contigo, no te habrás con él como usurero, no le impondréis usura.

an ihm treiben.

RuSV1876 25 Если дашь деньги займы бедному из народа Моего, то не притесняй его и не налагай на него роста.

FI33/38 26. Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;

CPR1642 26. COsca sinä lähimmäiseldäs waatten otat pandixi nijn sinun pitä andaman sen hänelle jällens ennen kuin auringo laske.

MLV19 26 If you at all take your neighbor's garment to pledge, you will restore it to him before the sun goes down,

Luther1912 26. 22:25 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht;

RuSV1876 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

FI33/38 27. sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen, kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

Biblia1776 26. Koska sinä lähimmäiseltäs vaatteet otat pantiksi, niin sinun pitää antaman sen hänelle jällensä, ennen kuin aurinko laskee.

KJV 26. If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

RV'1862 26. Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puesta del sol se lo volverás:

Biblia1776 27. Sillä se on hänen ainoa verhonsa, ja vaate hänen ihollansa: missästä hän makais? Ja tapahtuu, että hän huutaa minun tyköni, niin minä kuulen häntä; sillä minä olen laupias.

CPR1642 27. Sillä hänen waattens on hänen ihons ainoa werho josa hän lepä. Jos hän huuta minun tygöni nijn minä cuulen händä sillä minä olen laupias.

MLV19 27 because that is his only covering. It is his garment for his skin. How will he sleep? And it will happen, when he cries to me, that I will hear, because I am gracious.

Luther1912 27. 22:26 denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig.

RuSV1876 27 ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

FI33/38 28. Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

CPR1642 28. JUmalita ei sinun pidä kiroileman ja sitä ylimmäistä sinun Canssasas ei sinun pidä häwäisemän.

KJV 27. For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

RV'1862 27. Porque solo aquello es su cobertura, aquel es el vestido de sus carnes en que ha de dormir: y será, que cuando él clamare a mí, yo entónces lo oiré, porque soy misericordioso.

Biblia1776 28. Tuomareita ei sinun pidä kiroileman, ja ylimmäistä sinun kansassas ei sinun pidä sadatteleman.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 28 You will not revile God, nor speak ill of a ruler of your people.</p> <p>Luther1912 28. 22:27 Den "Göttern" sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk nicht lästern.</p> <p>RuSV1876 28 Судей не злословь и начальника в народе твоём не поноси.</p> | <p>KJV 28. Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.</p> <p>RV'1862 28. A los dioses no injuriarás, ni maldecirás al príncipe en tu pueblo.</p> |
| <p>FI33/38 29. Älä viivyttelä antamasta antia vilja- ja mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi anna minulle.</p> <p>CPR1642 29. Sinun utistas ja pisaroitas ei sinun pidä wijwyttelämän. Esikoisen sinun pojistas pitä sinun andaman minulle.</p> | <p>Biblia1776 29. Sinun uutistas ja pisarias ei sinun pidä viivyttelämän. Esikoisen sinun pojistas pitää sinun antaman minulle.</p> |
| <p>MLV19 29 You will not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses. The firstborn of your sons you will give to me.</p> <p>Luther1912 29. 22:28 Deiner Frucht Fülle und Saft sollst du nicht zurückhalten. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben.</p> <p>RuSV1876 29 Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;</p> | <p>KJV 29. Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.</p> <p>RV'1862 29. Tu plenitud, ni tu lágrima, no dilatarás, el primogénito de tus hijos me darás.</p> |

- FI33/38 30. Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena päivänä anna se minulle.
- CPR1642 30. Nijn pitä myös sinun tekemän härkäis ja lammastes cansa. Seidzemen päiwä anna heidän olla emäins tykönä cahdexandena päiwänä pitä sinun sen andaman minulle.
- MLV19 30 Likewise you will do with your oxen and with your sheep. Seven days it will be with its dam. On the eighth day you will give it me.
- Luther1912 30. 22:29 So sollst du auch tun mit deinem Ochsen und Schafe. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tag sollst du mir's geben.
- RuSV1876 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.
- FI33/38 31. Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille.
- Biblia1776 30. Niin pitää myös sinun tekemän härkäis ja lammastes kanssa. Seitsemän päivää anna heidän olla emäinsä tykönä, kahdeksantena päivänä pitää sinun sen antaman minulle.
- KJV 30. Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.
- RV'1862 30. Así harás de tu buey, de tu oveja: siete dias estará con su madre, y al octavo día me lo darás.
- Biblia1776 31. Teidän pitää oleman pyhä kansa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän lihaa, joka metsän pedoilta raadeltu on, mutta heittämän sen koirille.

CPR1642 31. Teidän pitää oleman pyhä Canssa minulle.
Sentähden ei teidän pidä syömän liha joca
medzän pedoilda raadeldu on mutta
heittämän sen coirille.

MLV19 31 And you* will be holy men to me.
Therefore you* will not eat any flesh that is
torn of beasts in the field. You* will cast it to
the dogs.

Luther1912 31. 22:30 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein;
darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem
Felde von Tieren zerrissen ist, sondern es vor
die Hunde werfen.

RuSV1876 31 И будете у Меня людьми святыми; и
мяса, растерзанного зверем в поле, не
ешьте, псам бросайте его.

KJV 31. And ye shall be holy men unto me:
neither shall ye eat any flesh that is torn of
beasts in the field; ye shall cast it to the
dogs.

RV'1862 31. Y ser me heis varones santos: y carne
arreatada en el campo no comeréis, echarla
heis al perro.

23 luku

Oikeamielisyyttä teroittavia lakeja. Laki
viljelysmaiden lepovuodesta ja kansan pääjuhlista.
Varoituksia ja lupauksia.

FI33/38 1. Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna
apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi
todistajaksi.

Biblia1776 1. Ei sinun pidä uscoman valheita; ettäs
auttaisit jumalatointa, ja tulisit vääräksi
todistajaksi.

CPR1642 1. Ei sinun pidä uscoman walheita ettäs

auttaisit jumalatoinda ja tulisit wääräxi todistajaxi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 You will not take up a false report. Do not put your hand with the wicked man to be an unrighteous witness. | KJV | 1. Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness. |
| Luther1912 | 1. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand tust und ein falscher Zeuge seist. | RV'1862 | 1. NO admitirás falso rumor. No pongas tu mano con el impío para ser testigo falso. |
| RuSV1876 | 1 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды. | | |
| FI33/38 | 2. Älä ole joukon mukana tekemässä pahaä, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean wääräksi. | Biblia1776 | 2. Ei sinun pidä joukkoa seuraaman pahuuteen, eikä myös vastaaman oikeuden edessä niin että sinä poikkeat joukon jälkeen pois oikeutta wääntämään. |
| CPR1642 | 2. Ei sinun pidä joucko seuraman pahuteen: eikä myös wastaman oikiuden edes nijn että sinä poicket joucon jälkeen pois oikeudesta. | | |
| MLV19 | 2 You will not follow a multitude to do evil, neither will you speak in a case to turn aside after a multitude to distort justice, | KJV | 2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment: |
| Luther1912 | 2. Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht also verantworten vor Gericht, daß | RV'1862 | 2. No seguirás a los muchos para mal hacer, ni responderás en pleito acostándote tras los |

du der Menge nach vom Rechten weichest.

muchos para hacer tuerto.

RuSV1876 2 Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

Biblia1776 3. Ei sinun pidä kaunisteleman köyhää, hänen asiassansa.

FI33/38 3. Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.

CPR1642 3. Ei sinun pidä caunisteleman köyhä hänen asiasans.

KJV 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

MLV19 3 neither will you favor a poor man in his case.

Luther1912 3. Du sollst den Geringen nicht beschönigen in seiner Sache.

RV'1862 3. Ni al pobre honrarás en su causa.

RuSV1876 3 и бедному не потворствуй в тяжбе его.

Biblia1776 4. Koska sinä kohtaats vihollises härjän eli aasin eksyksissä niin sinun pitää johdattaman sen hänelle jälleensä.

FI33/38 4. Jos tapaat vihollisesi härän tai aasin eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.

CPR1642 4. COsca sinä cohtat wiholises härjän eli Asin exyxis: nijn sinun pitä johdattaman sen hänelle jälleensä.

KJV 4. If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back

MLV19 4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering, you will surely bring it back to him

again.

Luther¹⁹¹² 4. Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irrt, so sollst du ihm denselben wieder zuführen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

FI33/38 5. Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.

CPR¹⁶⁴² 5. Coscas näet wiholises Asin olewan cuorman alla cawata ettes händä jättäis waan unhotata omas hänen tähtens.

MLV¹⁹ 5 If you see the donkey of him who hates you lying under his burden, you will refrain leaving him. You will surely release it with him.

Luther¹⁹¹² 5. Wenn du den Esel des, der dich haßt, siehst unter seiner Last liegen, hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinetwillen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

to him again.

RV¹⁸⁶² 4. Si encontrases el buey de tu enemigo, o su asno errado, volviendo se lo volverás.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Koskas näet vihollises aasin makaavan kuorman alla, kavahda, ettes häntä jättäisi; vaan sinun pitää kaiketi auttaman häntä.

KJV 5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

RV¹⁸⁶² 5. Si vieres el asno del que te aborrece echado debajo de su carga, ¿dejarlo has entónces desamparado? ayudando ayudarás con él.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa. | Biblia1776 | 6. Ei sinun pidä kääntelemän sinun köyhäs oikeutta hänen asiassansa. |
| CPR1642 | 6. Ei sinun pidä sortaman sinun köyhäs oikeutta hänen asiasans. | | |
| MLV19 | 6 You will not distort the justice due to your poor in his case. | KJV | 6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. |
| Luther1912 | 6. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. | RV'1862 | 6. No pervertirás el derecho de tu mendigo en su pleito. |
| RuSV1876 | 6 Не суди превратно тяжбы бедного твоего. | | |
| FI33/38 | 7. Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi. | Biblia1776 | 7. Ja ole kaukana vääristä asioista. Viatointa ja hurskasta ei sinun pidä tappaman; sillä en minä pidä jumalatointa hurskaana. |
| CPR1642 | 7. Ja ole caucana wääristä asioista. Wiatoinda ja hurskasta ei sinun pidä tappaman sillä en minä anna jumalattomalle oikeutta. | | |
| MLV19 | 7 Keep far from a false matter. And do not kill an innocent and righteous man, because I will not justify a wicked man. | KJV | 7. Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked. |
| Luther1912 | 7. Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht | RV'1862 | 7. De palabra de mentira te alejarás; y no matarás al inocente y justo; porque yo no justificaré al impío. |

Recht haben.

RuSV1876 7 Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.

FI33/38 8. Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman; sillä lahjat sokaisevat näkeväiset, ja kääntävät hurskasten asiat.

CPR1642 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman: sillä lahjat socaisewat näkewät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 8 And you will take no bribe, because a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.

KJV 8. And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

Luther1912 8. Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 8. No recibirás presente; porque el presente ciega a los que ven, y pervierte las palabras justas.

RuSV1876 8 Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

FI33/38 9. Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä solvaiseman muukalaisia; sillä te tiedätte muukalaisen sydämen, että te myös itse olette olleet muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642 9. Ei teidän pidä solwaiseman muucalaisia sillä te tiedätte muucalaisten sydämet että te myös idze oletta ollet muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 9 And you will not oppress a traveler, for you* know the heart of a traveler, because you* were travelers in the land of Egypt.

Luther1912 9. Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RuSV1876 9 Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.

KJV 9. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

RV'1862 9. Ítem, al extranjero no angustiarás; pues que vosotros sabéis el alma del extranjero, que fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

FI33/38 10. Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.

CPR1642 10. Cuusi vuotta pitä sinun kylwämän sinun maas: ja cocoman sen tulon.

Biblia1776 10. Kuusi vuotta pitää sinun kylvämän sinun maas, ja kokooman sen tulon.

MLV19 10 And six years you will sow your land and will gather in the increase of it,

Luther1912 10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammeln.

KJV 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

RV'1862 10. Seis años sembrarás tu tierra, y allegarás su cosecha:

RuSV1876 10 Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

FI33/38 11. Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.

CPR1642 11. Waan seidzemendenä vuonna pitä sinun sen lewolle ja kyndämätä jättämän että kyöhät sinun Canssastas sijtä syödä saisit. Ja mitä jää sen medzän pedot syökän. Nijn pitä myös sinun tekemän wijnamäkes ja öljymäkes cansa.

MLV19 11 but the seventh year you will let it rest and lie tillable, that the poor of your people may eat and what they leave the beast of the field will eat. In like manner you will deal with your vineyard and with your olive-grove.

Luther1912 11. Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was übrigbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch tun mit deinem Weinberg und Ölberg.

Biblia1776 11. Vaan seitsemäntenä vuonna pitää sinun sen levolle jättämän, että köyhät sinun kansastas siitä syödä saisivat. Ja mitä jää, sen metsän pedot syökään. Niin pitää myös sinun tekemän viinamäkes ja öljymäkes kanssa.

KJV 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

RV'1862 11. Mas al séptimo la dejarás y soltarás, para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que quedare comerán las bestias del campo: así harás de tu viña y de tu olivar.

RuSV1876 11 а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

FI33/38 12. Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasis saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.

Biblia1776 12. Kuusi päivää pitää sinun työtäs tekemän, mutta seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: että sinun härkäs ja aasis saisivat levätä, ja sinun piikas poika ja muukalainen sais itsensä virvottaa.

CPR1642 12. CUusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän mutta seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän: että sinun härkäs ja Asis saisit lewätä ja sinun piicas poica ja muucalainen sais idzens wirwotta.

MLV19 12 Six days you will do your work and on the seventh day you will rest, that your ox and your donkey may have rest and the son of your handmaid and the traveler, may be refreshed.

KJV 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Luther1912 12. Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen und deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.

RV'1862 12. Seis dias harás tus negocios; y al séptimo día holgarás, porque huelgue tu buey, y tu asno; y tome refrigerio el hijo de tu sierva, y el extranjero.

RuSV1876 12 Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

FI33/38 13. Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille, noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää mainitko, älköön niitä kuuluko teidän huuliltanne.

CPR1642 13. Caicki ne cuin minä olen teille sanonut pitä teidän pitämän. Ja wierasten jumalitten nime ei pidä teidän muistaman ja teidän suustan ei pidä ne cuuluman.

MLV19 13 And in all things that I have said to you* take you* heed and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of your mouth.

Luther1912 13. Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.

RuSV1876 13 Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

Biblia1776 13. Kaikki ne mitkä minä olen teille sanonut, pitää teidän pitämän. Ja vierasten jumalain nimeä ei pidä teidän muistaman, ja sinun suustas ei pidä ne kuuluman.

KJV 13. And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

RV'1862 13. Y en todo lo que os he dicho, seréis avisados. Y nombre de otros dioses no mentaréis, ni se oirá en vuestra boca.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni. | Biblia1776 | 14. Kolmasti vuodessa pitää sinun minulle juhlaa pitämän. |
| CPR1642 | 14. COlmasti wuodes pitä teidän minulle juhla pitämän. | | |
| MLV19 | 14 Three times you will keep a feast to me in the year. | KJV | 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. |
| Luther1912 | 14. Dreimal sollt ihr mir Feste halten im Jahr: | RV'1862 | 14. Tres veces en el año me celebraréis fiesta. |
| RuSV1876 | 14 Три раза в году празднуй Мне: | | |
| FI33/38 | 15. Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen. | Biblia1776 | 15. Happamattoman leivän juhlan pitää sinun pitämän, niin että sinä seitsemän päivää syöt happamatointa leipää, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättynä aikana sillä kuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä; mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni. |
| CPR1642 | 15. Nimittäin happamattoman leiwän juhlan pitä sinun pitämän nijn että sinä seidzemen päiwä syöt happamatoinda leipä (nijncuin minä sinulle käskenyt olen) siihen aican sillä cuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä: mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni. | | |

- MLV19 15 You will keep the feast of unleavened bread (Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, because in it you came out from Egypt and none will appear before me empty),
- Luther1912 15. das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in demselben bist du aus Ägypten gezogen. Erscheint aber nicht leer vor mir.
- RuSV1876 15 наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;
- FI33/38 16. Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi vainiolta.
- CPR1642 16. Ja sen juhlan coscas ensin rupet pellolda corjaman mitäs sijhen kylwänyt olet. Ja corjamisen juhlan wuoden lopus cosca sinä työs kedolda corjannut olet.
- KJV 15. Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)
- RV'1862 15. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás los panes sin levadura, de la manera que yo te mandé, en el tiempo del mes de Abib, porque en él saliste de Egipto, y no serán vistas mis faces en vacío.
- Biblia1776 16. Ja sen juhlan, koskas ensin rupeet pelloilta korjaamaan, mitäs siihen kylvänyt olet. Ja korjaamisen juhlan, vuoden lopussa, koska sinä työs kedolta korjannut olet.

- MLV19 16 and the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field and the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.
- Luther1912 16. Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Früchte, die du auf dem Felde gesät hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.
- RuSV1876 16 наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.
- FI33/38 17. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.
- CPR1642 17. COlmasti wuodes pitä caicki sinun mieswäkes tuelman HERran Jumalan eteen.
- MLV19 17 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah.
- Luther1912 17. Dreimal im Jahre soll erscheinen vor dem HERRN, dem Herrscher, alles, was männlich ist
- KJV 16. And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.
- RV'1862 16. Ítem, la fiesta de la segada de los primeros frutos de tus trabajos que hubieres sembrado en el campo. Y la fiesta de la cosecha a la salida del año, cuando cogieres tus trabajos del campo.
- Biblia1776 17. Kolmasti vuodessa pitää kaikki sinun miesväkes tuleman Herran Jumalan eteen.
- KJV 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.
- RV'1862 17. Tres veces en el año parecerá todo varón tuyo delante del Señor Jehová.

unter dir.

RuSV1876 17 Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.

FI33/38 18. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlahuhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

CPR1642 18. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta happaman taikinan cansa. Ja minun juhlani lihawus ei pidä ylidze yön jäämän huomenexi.

MLV19 18 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither will the fat of my feast remain all night until the morning.

Luther1912 18. Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

RuSV1876 18 не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman taikinan kanssa; ja minun juhlani lihavuus ei pidä ylitse yön jäämän huomeneksi.

KJV 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

RV'1862 18. No sacrificarás sobre pan leudo la sangre de mi sacrificio, ni el sebo de mi cordero quedará de la noche hasta la mañana.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 19. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.
- CPR1642 19. Utista ensimmäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun HERRAS Jumalas huoneeseen. Ja ei sinun pidä keittämän wohla nijncawwan cuin hän emäns ime.
- MLV19 19 The first of the first-fruits of your ground you will bring into the house of Jehovah thy God. You will not boil a kid in its mother's milk.
- Luther1912 19. Die Erstlinge von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des HERRN, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.
- RuSV1876 19 Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его.
- FI33/38 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.
- CPR1642 20. CAzdo minä lähetän Engelini sinun edelles
- Biblia1776 19. Uutista ensimmäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.
- KJV 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.
- RV'1862 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. No guisarás el cabrito con la leche de su madre.
- Biblia1776 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edelles varjelemaan sinua tiellä, ja johdattamaan sinun siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

warjeleman sinua tiellä ja johdattaman sinun
sijhen paikkaan cuin minä olen sinulle
walmistanut.

- MLV19 20 Behold, I send a messenger before you, to
keep you by the way and to bring you into the
place which I have prepared.
- Luther1912 20. Siehe, ich sende einen Engel vor dir her,
der dich behüte auf dem Wege und bringe
dich an den Ort, den ich bereitet habe.
- RuSV1876 20 Вот, Я посылаю пред тобою Ангела
хранить тебя на пути и ввести тебя в то
место, которое Я приготовил.

FI33/38 21. Ole varuillasi hänen edessään ja kuule
häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei
jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä
minun nimeni on hänessä.

CPR1642 21. Sentähden carta hänen caswons ja cuule
hänen änen älä hänen mieldäns pahoita: sillä
ei hän jätä rangaisemata teidän
ylidzekäymistän Ja minun nimen on hänes.

MLV19 21 You* take heed before him and listen to his
voice, provoke him not. For he will not pardon

KJV 20. Behold, I send an Angel before thee, to
keep thee in the way, and to bring thee into
the place which I have prepared.

RV'1862 20. He aquí, yo envío el Ángel delante de tí,
para que te guarde en el camino, y te meta
al lugar que yo he aparejado.

Biblia1776 21. Pidä vaari itsestäs hänen kasvoinsa
edessä ja kuule hänen äänensä, älä hänen
mieltänsä pahoita; sillä ei hän jätä
rankaisemata teidän ylitsekäymistänne: sillä
minun nimeni on hänessä.

KJV 21. Beware of him, and obey his voice,
provoke him not; for he will not pardon your

your* transgression, because my name is in him.

Luther1912 21. Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Übertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm.

RuSV1876 21 блюда себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй противНего, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

FI33/38 22. Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.

CPR1642 22. Waan jos sinä cuulet hänen änen ja teet caicki cuin minä sinulle käsken nijn minä olen sinun wiholistes wiholinen ja sinun wainoittes wainoja.

MLV19 22 But if you will indeed listen to his voice and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

Luther1912 22. Wirst du aber seiner Stimme hören und tun alles, was ich dir sagen werde, so will ich

transgressions: for my name is in him.

RV'1862 21. Guárdate delante de él, y oye su voz, no le seas rebelde, porque él no perdonará a vuestra rebelión; porque mi nombre está en medio de él.

Biblia1776 22. Vaan jos sinä ahkerasti kuulet hänen äänensä, ja teet kaikki mitä minä sinulle käsken, niin minä olen sinun vihollistes vihollinen, ja sinun vainoojais vainooja.

KJV 22. But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

RV'1862 22. Porque si oyendo oyeres su voz, e hicieres todo lo que yo te dijere, seré

deiner Feinde Feind und deiner Widersacher Widersacher sein.

RuSV1876 22 Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

enemigo a tus enemigos, y afligiré a los que te afligieren.

FI33/38 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja johdattaa sinut amorilaisten, heettiläisten, perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, ja minä hävitän heidät.

Biblia1776 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläs, ja johdattaa sinun Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Kanaanealaisten, Heviläisten, ja Jebusilaisten tykö, ja minä hävitän heitä.

CPR1642 23. Cosca minun Engelin käy sinun edelläs ja johdatta sinun Amorrerein Hetherein Phereserein Cananerein Hewerein ja Jebuserein tygö: ja minä häwitän heitä.

MLV19 23 For my messenger will go before you and bring you in to the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite, the Hivite and the Jebusite and I will cut them off.

KJV 23. For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

Luther1912 23. Wenn nun mein Engel vor dir her geht und dich bringt an die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Kanaaniter, Heviter und Jebusiter und ich sie vertilge,

RV'1862 23. Porque mi ángel irá delante de tí, y te meterá al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Cananeo, y al Heveo, y al Jebuseo, los cuales yo haré cortar.

RuSV1876 23 Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и

поведет тебя к Аморреям, Хеттеям,
Ферезеям, Хананеям, Евеям и Иевусеям, и
истреблю их:

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 24. Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat. | Biblia1776 | 24. Niin ei sinun pidä kumartaman heidän jumaliansa, eikä myös heitä palveleman, eikä heidän tekoinsa jälkeen tekemän; mutta sinun pitää heidän epäjumalansa heittämän pois, ja lyömän heidän kuvansa rikki. |
| CPR1642 | 24. Nijn ei sinun pidä cumartaman heidän jumalitans eikä myös heitä palweleman ja älä tee heidän tecoins jälken mutta sinun pitä heidän epäjumalans heittämän pois ja lyömän ricki. | | |
| MLV19 | 24 You will not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works, but you will utterly overthrow them and break their pillars in pieces. | KJV | 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. |
| Luther1912 | 24. so sollst du ihre Götter nicht anbeten noch ihnen dienen und nicht tun, wie sie tun, sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen. | RV'1862 | 24. No te inclinarás a sus dioses, ni los servirás, ni harás como ellos hacen, ántes los destruirás del todo, y quebrantarás del todo sus estatuas. |
| RuSV1876 | 24 то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их: | | |

- FI33/38 25. Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.
- CPR1642 25. Mutta HERra teidän Jumalatan pitä teidän palweleman nijn hän siuna sinun leipäs ja sinun wetes ja minä otan sinulda pois caicki sairaudet.
- MLV19 25 And you* will serve Jehovah your* God and he will bless your bread and your water and I will take sickness away from the midst of you.
- Luther1912 25. Aber dem HERRN, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und dein Wasser segnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden.
- RuSV1876 25 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.
- FI33/38 26. Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.
- CPR1642 26. Ei yxikän kesken synnyttäväinen eikä
- Biblia1776 25. Mutta Herraa teidän Jumalaanne pitää teidän palweleman, niin hän siunaa sinun leipäs ja sinun vetes: ja minä otan sinulta pois kaikki sairaudet.
- KJV 25. And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.
- RV'1862 25. Mas a Jehová vuestro Dios serviréis, y él bendecirá tu pan, y tus aguas, y yo quitaré enfermedad de en medio de tí.
- Biblia1776 26. Ei yksikään kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maassas; ja minä tahdon täyttää sinun päiväs luvun.

hedelmätöin pidä oleman sinun maasas ja minä annan sinun wanhaxi tulla.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 26 There will none cast her young, nor be barren, in your land; I will fulfill the number of your days. | KJV | 26. There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. |
| Luther1912 | 26. Es soll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in deinem Lande, und ich will dich lassen alt werden. | RV'1862 | 26. No habrá amovedera ni estéril en tu tierra, y yo cumpliré el número de tus dias. |
| RuSV1876 | 26 Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным. | | |
| FI33/38 | 27. Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi. | Biblia1776 | 27. Minä lähetän minun pelkoni sinun edelles, ja hukutan kaiken kansan, jonka tykö sinä menet: ja saatan kaikki sinun vihollises pakoon sinun edestäs. |
| CPR1642 | 27. Minä lähetän minun pelconi sinun edelles ja teen caiken Canssan epäilewäisexi cungas tulet: ja saatan caicki sinun wiholises pacoon sinun edestäs. | | |
| MLV19 | 27 I will send my terror before you and will destroy all the people to whom you will come and I will make all your enemies turn their backs to you. | KJV | 27. I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee. |

Luther1912 27. Ich will meinen Schrecken vor dir her senden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst, und will dir alle deine Feinde in die Flucht geben.

RuSV1876 27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;

FI33/38 28. Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.

CPR1642 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles jotca pitä ajaman pois sinun edestäs Hewerit Cananerit ja Hetherit.

MLV19 28 And I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite and the Hittite, from before you.

Luther1912 28. Ich will Hornissen vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Kanaaniter und Hethiter.

RuSV1876 28 пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев и Хеттеев;

RV'1862 27. Yo enviaré mi terror delante de tí, y haré atónito a todo pueblo donde tú entrases; y te daré la cerviz de todos tus enemigos.

Biblia1776 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles, jotka pitää ajaman pois sinun edestäs Heviläiset, Kanaanealaiset ja Hettiläiset.

KJV 28. And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

RV'1862 28. Y yo enviaré la abispa delante de tí, que eche fuere al Heveo, y al Cananeo, y al Jetteo, de delante de tí.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 29. Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi;</p> | <p>Biblia1776 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs, ettei maa autiaksi tulisi, eikä metsän pedot enenisi sinua vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs ettei maa autiaksi tulis eikä medzän pedot enänis sinua wastan.</p> | |
| <p>MLV19 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the beasts of the field multiply against you.</p> | <p>KJV 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.</p> |
| <p>Luther1912 29. Ich will sie nicht auf ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüst werde und sich wilde Tiere wider dich mehren;</p> | <p>RV'1862 29. No lo echaré de delante de tí en un año, porque no se asuele la tierra, y se aumenten contra tí las bestias del campo.</p> |
| <p>RuSV1876 29 не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:</p> | |
| <p>FI33/38 30. vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan.</p> | <p>Biblia1776 30. Vähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs, siihenasti ettäs kasvat ja omistat maan.</p> |
| <p>CPR1642 30. Wähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs siihenasti ettäs caswat ja omistat maan.</p> | |

- MLV19 30 Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and inherit the land.
- Luther1912 30. einzeln nacheinander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis du wächsest und das Land besitzest.
- RuSV1876 30 мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.
- FI33/38 31. Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufratvirtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät tieltäsi.
- CPR1642 31. Ja minä panen sinun maas rajat punaisesta merestä nijn Philisterein meren asti ja corwesta nijn wirtan asti: sillä minä annan maan asuwaiset sinun kätees ajaxes heitä ulos edestäs.
- MLV19 31 And I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines and from the wilderness to the River. For I will deliver the inhabitants of the land into your* hand and you will drive them out before you.
- KJV 30. By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.
- RV'1862 30. Poco a poco lo echaré de delante de tí, hasta que tú multipliques, y tomes la tierra por heredad.
- Biblia1776 31. Ja minä panen sinun maas rajat Punaisesta merestä niin Philistealaisten mereen asti, ja korvesta niin virtaan asti: sillä minä annan maan asuwaiset sinun kätees, ajaakses heitä ulos edestäs.
- KJV 31. And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before

- thee.
- Luther1912 31. Und will deine Grenze setzen von dem Schilfmeer bis an das Philistermeer und von der Wüste bis an den Strom. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.
- RuSV1876 31 Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;
- FI33/38 32. Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.
- CPR1642 32. Ei sinun pidä liitto tekemän heidän cansans eikä heidän jumalittens cansa.
- MLV19 32 You will make no covenant with them, nor with their gods.
- Luther1912 32. Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen;
- RuSV1876 32 не заключай союза ни с ними, ни с богами их;
- RV'1862 31. Y yo pondré tu término desde el mar Bermejo hasta la mar de Palestina: y desde el desierto, hasta el río; porque yo pondré en vuestras manos los moradores de la tierra, y tú los echarás de delante de tí.
- Biblia1776 32. Ei sinun pidä liittoa tekemän heidän kanssansa, eikä heidän jumalainsa kanssa.
- KJV 32. Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.
- RV'1862 32. No harás alianza con ellos, ni con sus dioses.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 33. Älkööt he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliansa, on se sinulle paulaksi.
- CPR1642 33. Waan älä salli heidän asua sinun maassas ettei he kehotais sinun syndiä tekemän minua wastan: sillä jos sinä palwelet heidän jumalitanse niijn se on sinulle pahennoxexi.
- MLV19 33 They will not dwell in your land, lest they make you sin against me, because if you serve their gods, it will surely be a snare to you.
- Luther1912 33. sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienst, wird dir's zum Fall geraten.
- RuSV1876 33 не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.
- Biblia1776 33. Ei heidän pidä asuman sinun maassas, ettei he kehoittaisi sinua syntiä tekemään minua vastaan, niin ettäs palvelet heidän jumaliansa, sillä se on sinulle paulaksi.
- KJV 33. They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.
- RV'1862 33. En tu tierra no habitarán, porque quizá no te hagan pecar contra mí, sirviendo a sus dioses: porque te será por tropezón.

24 luku

Liiton teko Siinain vuoren juurella. Herra ilmestyy kansan vanhimmille. Mooses nousee vuorelle.

- FI33/38 1. Ja hän sanoi Moosekselle: Nouse Herran tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja kumartukaa ja rukoilkaa taampana.
- CPR1642 1. JA hän sanoi Mosexelle: astu HERran tygö sinä ja Aaron Nadab ja Abihu ja seidzemenkymmendä wanhinda Israelistä ja cumartaca taambana.
- MLV19 1 And he said to Moses, Come up to Jehovah, you and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel and worship you* afar off.
- Luther1912 1. Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum HERRN, du und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels, und betet an von ferne.
- RuSV1876 1 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;
- Biblia1776 1. Ja hän sanoi Mosekselle: astu Herran tykö, sinä ja Aaron, Nadab ja Abihu, ja seitsemänkymmentä vanhinta Israelista: ja kumartakaat itsenne taampana.
- KJV 1. And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.
- RV'1862 1. Y A Moisés dijo: Sube a Jehová, tú y Aarón, Nadab y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel, e inclinaros heis desde léjos.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. yksinään lähestyköön Herraa; muut älkööt lähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa.</p> | <p>Biblia1776 2. Mutta Moses lähestyköön yksinänsä Herran tykö, ja älkööt muut lähestykö: älköön myös kansa astuko ylös hänen kanssansa.</p> |
| <p>CPR1642 2. Mutta Moses lähestykön yxinäns HERran tygö ja älkön muut lähestykö älkön myös Canssa astuco ylös hänen cansans.</p> | |
| <p>MLV19 2 And Moses alone will come near to Jehovah, but they will not come near, neither will the people go up with him.</p> | <p>KJV 2. And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.</p> |
| <p>Luther1912 2. Aber Mose allein nahe sich zum HERRN und lasse jene nicht herzu nahen, und das Volk komme auch nicht zu ihm herauf.</p> | <p>RV'1862 2. Mas Moisés solo se llegará a Jehová, y ellos no se lleguen cerca; ni suba con él el pueblo.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Moses tuli ja jutteli kansalle kaikki Herran sanat, ja oikeudet. Niin vastasi kaikki kansa yhdellä äänellä, ja sanoi: kaikki ne sanat, mitkä Herra puhunut on, tahdomme me tehdä.</p> |
| <p>CPR1642 3. JA Moses tuli ja jutteli Canssalle caicki oikeudet. NIjn wastais caicki Canssa yhdellä</p> | |

änellä ja sanoit: caicki ne sanat cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 3 And Moses came and told the people all the words of Jehovah and all the ordinances. And all the people answered with one voice and said, All the words which Jehovah has spoken will we do. | KJV | 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. |
| Luther1912 | 3. Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des HERRN und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit einer Stimme und sprachen: Alle Worte, die der HERR gesagt hat, wollen wir tun. | RV'1862 | 3. Y Moisés vino, y contó al pueblo todas las palabras de Jehová, y todos los derechos; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: Todas las palabras que Jehová ha dicho, haremos. |
| RuSV1876 | 3 И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем. | | |
| FI33/38 | 4. Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan. | Biblia1776 | 4. Niin kirjoitti Moses kaikki Herran sanat, ja nousi varhain aamulla, ja rakensi alttarin vuoren paltaan, kahdentoistakymmenen patsaan kanssa, kahdentoistakymmenen Israelin sukukunnan jälkeen. |
| CPR1642 | 4. Nlin kirjoitti Moses caicki HERran sanat ja nousi warhain amulla ja rakensi altarin vuoren paltaan cahdentoistakymmenen | | |

padzan cansa cahdentoistakymmenen Israelin
sucucunna jälkeen:

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 And Moses wrote all the words of Jehovah and rose up early in the morning and built an altar below the mountain and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. | KJV | 4. And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. |
| Luther1912 | 4. Da schrieb Mose alle Worte des HERRN und machte sich des Morgens früh auf und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stämmen Israels, | RV'1862 | 4. Y Moisés escribió todas las palabras de Jehová: y levantándose por la mañana edificó un altar al pié del monte, y doce títulos según las doce tribus de Israel. |
| RuSV1876 | 4 И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых; | | |
| FI33/38 | 5. Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria miehiä uhraamaan polttouhreja ja teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle. | Biblia1776 | 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista, jotka uhrasivat polttouhria, ja kiitosuhria Herralle, mulleista. |
| CPR1642 | 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista uhraman polttouhria ja kijtosuhria HERralle mulleista. | | |
| MLV19 | 5 And he sent young men of the sons of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed | KJV | 5. And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and |

peace offerings of oxen to Jehovah.

sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

Luther1912 5. und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten und Dankopfer dem HERRN von Farren.

RV'1862 5. Y envió a los mancebos de los hijos de Israel, los cuales ofrecieron holocaustos, y sacrificaron pacíficos a Jehová, becerros.

RuSV1876 5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

FI33/38 6. Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille.

Biblia1776 6. Ja Moses otti puolen verestä ja pani maljoihin; mutta toisen puolen verestä priiskotti hän alttarille.

CPR1642 6. JA Moses otti puolen werestä ja pani maljaan mutta toisen puolen werestä prijscotti hän altarille.

MLV19 6 And Moses took half of the blood and put it in basins and half of the blood he sprinkled on the altar.

KJV 6. And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

Luther1912 6. Und Mose nahm die Hälfte des Blutes und tat's in ein Becken, die andere Hälfte sprengte er auf den Altar.

RV'1862 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y púsola en tazones: y la otra mitad de la sangre esparció sobre el altar.

RuSV1876 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 7. Ja hän otti liiton kirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme.
- Biblia1776 7. Ja otti liitonkirjan, ja luki sen kansan korvain kuullen, ja he sanoivat: kaikki mitä Herra puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.
- CPR1642 7. Ja otti liiton kirjan ja luki sen kansan korvain kuullen. Ja kuin he sanoit: kaikki kuin HERRa puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.
- MLV19 7 And he took the book of the covenant and read in the audience of the people. And they said, All that Jehovah has spoken will we do and be obedient.
- KJV 7. And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.
- Luther1912 7. Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der HERR gesagt hat, das wollen wir tun und gehorchen,
- RV'1862 7. Y tomó el libro de la alianza, y leyó a oídos del pueblo, los cuales dijeron: Todas las cosas que Jehová ha dicho, haremos, y obedeceremos.
- RuSV1876 7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.
- FI33/38 8. Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: Katso, tämä on sen liiton veri, jonka Herra on tehnyt teidän kanssanne kaikkien näiden sanojen perusteella.
- Biblia1776 8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan päälle, ja sanoi: katso, tämä on liiton veri, jonka Herra teki teidän kanssanne kaikkein näiden sanain päälle.
- CPR1642 8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan

päälle ja sanoi: cadzo tämä on lijton weri
jonga HERra teke teidän cansan caickein
näiden sanain päälle.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people and said, Behold the blood of the covenant that Jehovah has made with you* concerning all these words. | KJV | 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. |
| Luther1912 | 8. da nahm Mose das Blut und besprengte das Volk damit und sprach: Sehet, das ist das Blut des Bundes, den der HERR mit euch macht über allen diesen Worten. | RV'1862 | 8. Entonces Moisés tomó la sangre, y roció sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre de la alianza, que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas. |
| RuSV1876 | 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих. | | |
| FI33/38 | 9. Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle. | Biblia1776 | 9. Niin astui Moses ja Aaron, Nadab ja Abihu ylös, ja seitsemänkymmentä Israelin vanhinta. |
| CPR1642 | 9. Nlin astui Moses Aaron Nadab ja Abihu ylös ja seidzemenkymmendä Israelin wanhinda. | | |
| MLV19 | 9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel went up. | KJV | 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: |
| Luther1912 | 9. Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und | RV'1862 | 9. Y subieron Moisés, y Aarón, Nadab, y |

Abihu und siebzig von den Ältesten Israels
hinauf

Abiu, y setenta de los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и
Авиуд и семьдесят из старейшин
Израилевых,

FI33/38 10. Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen
jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä,
kirkas kuin itse taivas.

Biblia1776 10. Ja näkivät Israelin Jumalan: hänen
jalkainsa alla oli niinkuin teko saphirin
kivistä, ja kuin itse taivas, koska seijes on;

CPR1642 10. JA näit Israelin Jumalan: hänen jalcains alla
oli nijncuin caunis Saphijri ja cuin taiwas cosca
sejäs on.

MLV19 10 And they saw the God of Israel. And there
was under his feet as it were a paved work of
sapphire stone and as it were the very heaven
for clearness.

KJV 10. And they saw the God of Israel: and
there was under his feet as it were a paved
work of a sapphire stone, and as it were the
body of heaven in his clearness.

Luther1912 10. und sahen den Gott Israels. Unter seinen
Füßen war es wie ein schöner Saphir und wie
die Gestalt des Himmels, wenn's klar ist.

RV'1862 10. Y vieron al Dios de Israel; y había debajo
de sus piés como la hechura de un ladrillo de
zafiro, y como el ser del cielo sereno.

RuSV1876 10 и видели Бога Израилева; и под ногами
Его нечто подобное работе из чистого
сапфира и, как самое небо, ясное.

FI33/38 11. Eikä hän kajonnut kädellänsä israelilaisten
valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja

Biblia1776 11. Eikä ojentanut kättänsä Israelin lasten
päämiesten tykö: ja kuin he olivat nähneet

joivat.

Jumalan, niin he söivät ja joivat.

CPR1642 11. Eikä satuttanut kättäns Israelin lasten päämiehijn Ja cuin he olit nähnet Jumalan nijn he söit ja joit.

MLV19 11 And he laid not his hand upon the nobles of the sons of Israel. And they beheld God and ate and drank.

KJV 11. And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

Luther1912 11. Und er reckte seine Hand nicht aus wider die Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie.

RV'1862 11. Mas no extendió su mano sobre los príncipes de los hijos de Israel; y vieron a Dios, y comieron y bebieron.

RuSV1876 11 И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitalut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetuksiksi.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös minun tyköni vuorelle, ja ole siellä: ja minä annan sinulle kiviset taulut, ja lain, ja käskyt, jotka minä kirjoittanut olen, jotka sinun pitää heille opettaman.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu ylös minun tygöni vuorelle ja ole siellä että minä annan sinulle kiwiset taulut lait ja käskyt cuin minä kirjoittanut olen jotca sinun pitä heille opettaman.

- MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Come up to me onto the mountain and be there and I will give you the tablets of stone and the law and the commandment, which I have written, that you may teach them.
- Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleib daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst.
- RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.
- FI33/38 13. Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.
- CPR1642 13. Silloin nousi Moses ja hänen palvelians Josua ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.
- MLV19 13 And Moses rose up and Joshua his minister and Moses went up onto the mountain of God.
- Luther1912 13. Da machte sich Mose auf mit seinem Diener Josua und stieg auf den Berg Gottes
- KJV 12. And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.
- RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá; y yo te daré unas tablas de piedra, y la ley y mandamientos que yo he escrito para enseñarlos.
- Biblia1776 13. Silloin nousi Moses ja hänen palveliansa Josua: ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.
- KJV 13. And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.
- RV'1862 13. Y levantóse Moisés, y Josué su ministro; y Moisés subió al monte de Dios;

RuSV1876 13 И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

FI33/38 14. Mutta vanhimmille hän sanoi: Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tyköne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kansanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa.

CPR1642 14. JA sanoi vanhimmille: olcat tässä siihenasti kuin me palajamme teidän tygön: cadzo Aaron ja Hur owat teidän tykönän jos jocu asia tule se saattacat heidän eteens.

MLV19 14 And he said to the elders, Abide here for us, until we come again to you*. And behold, Aaron and Hur are with you*; whoever has a case, let him come near to them.

Luther1912 14. und sprach zu den Ältesten: Bleibet hier, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben.

RuSV1876 14 а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимсяк вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

Biblia1776 14. Ja sanoi vanhimmille: olkaat tässä siihenasti, kuin me palajamme teidän tyköne: katso, Aaron ja Hur ovat teidän tykönänne: jolla joku asia on, se tulkaan heidän eteensä.

KJV 14. And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

RV'1862 14. Y dijo a los ancianos: Esperádnos aquí hasta que volvamos a vosotros: y he aquí, Aarón y Jur están con vosotros: el que tuviere negocios, lleguese a ellos.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.</p> <p>CPR1642 15. Cosca Moses tuli vuorelle nijn pilwi peitti wuoren.</p> | <p>Biblia1776 15. Koska Moses tuli vuorelle, niin pilvi peitti vuoren,</p> |
| <p>MLV19 15 And Moses went up onto the mountain and the cloud covered the mountain.</p> <p>Luther1912 15. Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg,</p> <p>RuSV1876 15 И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,</p> | <p>KJV 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.</p> <p>RV'1862 15. Entónces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.</p> <p>CPR1642 16. Ja HERran cunnia asui Sinain wuorella ja peitti sen pilwellä cuusi päiwä: ja hän cudzui Mosexen pilwest seidzemendenä päiwänä.</p> | <p>Biblia1776 16. Ja Herran kunnia asui Sinain vuorella, ja pilvi peitti sen kuusi päivää: ja hän kutsui Moseksen pilven keskeltä seitsemäntenä päivänä.</p> |
| <p>MLV19 16 And the glory of Jehovah abode upon Mount Sinai and the cloud covered it six days. And the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.</p> | <p>KJV 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.</p> |

Luther1912 16. und die Herrlichkeit des HERRN wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und er rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke.

RuSV1876 16 и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

RV'1862 16. Y la gloria de Jehová reposó sobre el monte de Sinaí, y la nube lo cubrió por seis dias: y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.

FI33/38 17. Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta.

CPR1642 17. JA HERran cunnia oli nähdä nijncuin culuttawainen tuli wuoren cuckulalla Israelin lasten edes.

Biblia1776 17. Ja Herran kunnia oli nähdä niinkuin kuluttavainen tuli, vuoren kukkulalla, Israelin lasten edessä.

MLV19 17 And the appearance of the glory of Jehovah was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the sons of Israel.

Luther1912 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel.

RuSV1876 17 Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядующий.

KJV 17. And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

RV'1862 17. Y el parecer de la gloria de Jehová era como un fuego quemante en la cumbre del monte, a ojos de los hijos de Israel.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38 18. Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Biblia1776 18. Ja Moses meni keskelle pilveä, ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 18. Ja Moses meni keskelle pilve ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmendä päivä ja neljäkymmendä yötä.

MLV19 18 And Moses entered into the midst of the cloud and went up onto the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

KJV 18. And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Luther1912 18. Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berg vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 18. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte: y estuvo Moisés en el monte cuarenta dias, y cuarenta noches.

RuSV1876 18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

25 luku

Määräys pyhäkön ja sen kaluston valmistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle. | Biblia1776 | 2. Puhu Israelin lapsille, että he tuovat minulle ylennysuhrin: joka mieheltä, jonka sydän hyvästä tahdosta sen antaa, pitää teidän minun ylennysuhrini ottaman. |
| CPR1642 | 2. Puhu Israelin lapsille että he tuovat minulle ylönnyshrin jocamieheldä jonga sydän hywästä tahdosta anda sen. | | |
| MLV19 | 2 Speak to the sons of Israel, that they take for me an offering; of every man whose heart makes him willing you* will take my offering. | KJV | 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. |
| Luther1912 | 2. Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmt dasselbe von jedermann, der es willig gibt. | RV'1862 | 2. Habla a los hijos de Israel que tomen para mi ofrenda: de todo varón, cuyo corazón la diere de su voluntad, tomaréis mi ofrenda. |
| RuSV1876 | 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне. | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja tämä on ylennysuhri, jonka teidän pitää ottaman heiltä: kultaa ja hopiaa ja vaskea.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja tämä on ylönnyshri jonga teidän pitää ottaman heildä: culda hopiata waske.</p> | |
| <p>MLV19 3 And this is the offering which you* will take of them: gold and silver and brass,</p> | <p>KJV 3. And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,</p> |
| <p>Luther1912 3. Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz,</p> | <p>RV'1862 3. Y esta será la ofrenda que tomaréis de ellos: Oro, y plata, y cobre;</p> |
| <p>RuSV1876 3 Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,</p> | |
| <p>FI33/38 4. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,</p> | <p>Biblia1776 4. Sinisiä villoja, purpuraa, ja tulipunaisia villoja, niin myös kallista liinaa ja vuohen karvoja.</p> |
| <p>CPR1642 4. Kellaista silckiä skarlacani rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja.</p> | |
| <p>MLV19 4 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,</p> | <p>KJV 4. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,</p> |
| <p>Luther1912 4. blauer und roter Purpur, Scharlach, köstliche weiße Leinwand, Ziegenhaar,</p> | <p>RV'1862 4. Y cárdeno, y púrpora, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras;</p> |
| <p>RuSV1876 4 и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,</p> | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,
CPR1642 5. Punaisita oinan nahcoja Thechaschim nahcoja hongia.</p> | <p>Biblia1776 5. Punaisia oinaan nahkoja, tekasjim-nahkoja, ja sittimipuita,</p> |
| <p>MLV19 5 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,
Luther1912 5. rötliche Widderfelle, Dachsfelle, Akazienholz,
RuSV1876 5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,</p> | <p>KJV 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
RV'1862 5. Y cueros de carneros teñidos de rojo, y cueros de tejones, y madera de cedro;</p> |
| <p>FI33/38 6. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,
CPR1642 6. Öljyä lampuin yrttejä woitexi ja hyvänhajulisexi sawuittamisexi.</p> | <p>Biblia1776 6. Öljyä lamppuihin, yrttejä voide-öljyksi, ja hyvän hajullisia kaluja savuttamiseksi.</p> |
| <p>MLV19 6 oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,
Luther1912 6. Öl zur Lampe, Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,
RuSV1876 6 елей для светильника, ароматы для елея</p> | <p>KJV 6. Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,
RV'1862 6. Aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumero aromático;</p> |

помазания и для благовонного курения,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.</p> | <p>Biblia1776 7. Onikinkiviä, ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.</p> |
| <p>CPR1642 7. Onichinkiwiä ja sisälle sowitettuja kiwiä päällisvaateseen ja kilpeen.</p> | |
| <p>MLV19 7 onyx stones and stones to be set for the ephod and for the breastplate.</p> | <p>KJV 7. Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.</p> |
| <p>Luther1912 7. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.</p> | <p>RV'1862 7. Piedras oniquinas, y piedras de engastes para el efod, y para el pectoral.</p> |
| <p>RuSV1876 7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja tehkööt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja heidän pitää tekemän minulle pyhän, että minä asuisin heidän seassansa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja heidän pitä tekemän minulle Pyhän: että minä asuisin heidän seasans.</p> | |
| <p>MLV19 8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.</p> | <p>KJV 8. And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne.</p> | <p>RV'1862 8. Y hacerme han santuario, y yo habitaré entre ellos.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;</p> | |

- FI33/38 9. Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.
- CPR1642 9. Nijncuin minä osotan sinulle Tabernaclin muodon ja caicken calun mitä siihen tarwitan: nijn pitä teidän sen tekemän.
- MLV19 9 According to all that I show you: the pattern of the tabernacle and the pattern of all the furniture of it, even so will you* make it.
- Luther1912 9. Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles ihres Geräts zeigen werde, so sollt ihr's machen.
- RuSV1876 9 все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.
- FI33/38 10. Tehkööt he arkin akasiapuusta, puolienkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.
- CPR1642 10. TEhkät Arcki hongasta: jonga pituus pitä oleman puolicolmatta kynärätä ja leweys
- Biblia1776 9. Kaiken sen jälkeen kuin minä osotan sinulle Tabernaklin muodon, ja kaikkein sen astiain muodon: niin pitää teidän sen tekemän.
- KJV 9. According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.
- RV'1862 9. Conforme a todo lo que yo te mostraré, es a saber, la semejanza del tabernáculo, y la semejanza de todos sus vasos; así haréis.
- Biblia1776 10. Tehkää arkki sittimipuusta, jonka pituus pitää oleman puolienkolmatta kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää, ja korkeus puolitoista kyynärää.

puolitoista kynärätä ja corkeus puolitoista
kynärätä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 And they will make an ark of acacia wood. Two cubits and a half will be the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it. | KJV | 10. And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. |
| Luther1912 | 10. Macht eine Lade aus Akazienholz; dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite und anderthalb Ellen die Höhe. | RV'1862 | 10. Harán también un arca de madera de cedro; la longura de ella será de dos codos y medio; y su anchura de codo y medio; y su altura de codo y medio: |
| RuSV1876 | 10 Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; | | |
| FI33/38 | 11. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri. | Biblia1776 | 11. Ja sinun pitää sen silaaman puhtaalla kullalla, sisältä ja ulkoa pitää sinun sen silaaman; ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympäri. |
| CPR1642 | 11. Ja sinun pitä sen silaman puhtalla cullalla sisäldä ja ulco ja sinun pitä tekemän culdaisen wanden sen ymbärins. | | |
| MLV19 | 11 And you will overlay it with pure gold. | KJV | 11. And thou shalt overlay it with pure gold, |

Inside and outside you will overlay it and will make upon it a crown of gold all around.

within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

Luther1912 11. Du sollst sie mit Gold überziehen inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher.

RV'1862 11. Y cubrirla has de oro puro, de dentro y de fuera la cubrirás: y harás sobre ella una corona de oro al derredor:

RuSV1876 11 и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.

FI33/38 12. Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 12. Ja pitää myös valaman neljä kultaista rengasta, jotka sinun pitää paneman neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta ovat hänen yhdellä puolellansa, ja toiset kaksi rengasta toisella puolellansa.

CPR1642 12. Ja pitä myös walaman neljä cullaista rengasta jotca sinun pitä paneman neljään culmaan nijn että caxi rengast owat hänen yhdellä puolellans ja toiset caxi rengast toisella puolellans.

MLV19 12 And you will cast four rings of gold for it and put them in the four feet of it. And two rings will be on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 12. And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

Luther1912 12. Und gieße vier goldene Ringe und mache

RV'1862 12. Y para ella harás de fundición cuatro

sie an ihr vier Ecken, also daß zwei Ringe seien auf einer Seite und zwei auf der andern Seite.

sortijas de oro, que pongas a sus cuatro esquinas; las dos sortijas al un lado de ella, y las otras dos sortijas al otro lado.

RuSV1876 12 и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.

FI33/38 13. Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 13. Ja sinun pitää tekemän corennot hongasta ja silaman ne cullalla.

MLV19 13 And you will make staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 13. And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Luther1912 13. Und mache Stangen von Akazienholz und überziehe sie mit Gold

RV'1862 13. Y harás unas barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de oro.

RuSV1876 13 Сделай из дерева ситтим шести и обложи их золотом;

FI33/38 14. Ja pistä renkasiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.

Biblia1776 14. Ja pitää pistämän korennot renkasiin, arkin sivulle; että niillä arkki kannettaisiin.

CPR1642 14. Ja pitää pistämän corennot regaisijn jotca owat Arkin siwulla että nijllä Arcki kannetaisin.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 14 And you will put the staves into the rings on the sides of the ark, with which to bear the ark. | KJV | 14. And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. |
| Luther1912 | 14. und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie damit trage; | RV'1862 | 14. Y meterás las barras por las sortijas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas. |
| RuSV1876 | 14 и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег; | | |
| FI33/38 | 15. Korennot jääkööt arkin renkasiin, älköönkä niitä vedettäkö pois. | Biblia1776 | 15. Sen arkin renkaissa pitää oleman korennot; ja ei pidä niistä vedettämän ulos. |
| CPR1642 | 15. Sen Arkin rengaisa pitä oleman corennot ja ei pidä nijstä wedettämän ulos. | | |
| MLV19 | 15 The staves will be in the rings of the ark; they will not be taken from it. | KJV | 15. The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. |
| Luther1912 | 15. sie sollen in den Ringen bleiben und nicht herausgetan werden. | RV'1862 | 15. Las barras se estarán en las sortijas del arca; no se quitarán de ella. |
| RuSV1876 | 15 в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него. | | |
| FI33/38 | 16. Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan. | Biblia1776 | 16. Ja sinun pitää paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan. |
| CPR1642 | 16. Ja sinun pitä paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan. | | |

- | | |
|---|---|
| MLV19 16 And you will put into the ark the testimony which I will give you. | KJV 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. |
| Luther1912 16. Und sollst in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde. | RV'1862 16. Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré. |
| RuSV1876 16 И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе. | |
| FI33/38 17. Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen. | Biblia1776 17. Sinun pitää myös tekemän armoistuimen, puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän, ja puolitoista kyynärää leviän. |
| CPR1642 17. Sinun pitä myös tekemän Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän. | |
| MLV19 17 And you will make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it. | KJV 17. And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. |
| Luther1912 17. Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen seine Breite. | RV'1862 17. Y harás una cubierta de oro fino: la longura de ella será de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio. |
| RuSV1876 17 Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя; | |

- FI33/38 18. Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin.
- CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn armonistuinda.
- MLV19 18 And you will make two cherubim of gold; of beaten work will you make them, at the two ends of the mercy-seat.
- Luther1912 18. Und du sollst zwei Cherubim machen von getriebenem Golde zu beiden Enden des Gnadenstuhls,
- RuSV1876 18 и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;
- FI33/38 19. Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistuimesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.
- CPR1642 19. Että yxi Cherub on täsä pääsä ja toinen toises pääsä: ja näin owat caxi Cherubimi Armonistuimen päisä.
- Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän kaksi Kerubimiä kullasta: valetusta kullasta pitää sinun ne tekemän, molempiin päihin armo-istuinta.
- KJV 18. And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.
- RV'1862 18. Harás también dos querubines de oro, hacerlo has de martillo, a los dos cabos de la cubierta.
- Biblia1776 19. Ja tee yksi Kerubimi tähän päähän ja toinen toiseen päähän: molempiin päihin armoistuinta pitää teidän Kerubimit tekemän.

- MLV19 19 And make one cherub at the one end and one cherub at the other end; of one piece with the mercy-seat you* will make the cherubim on the two ends of it.
- Luther1912 19. daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden.
- RuSV1876 19 сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;
- FI33/38 20. Ja kerubit levittäkööt siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännetyt.
- CPR1642 20. Ja ne Cherubimit pitä hajottaman sijpens sen ylidzen nijn että he peittäwät Armonistuimen sijwilläns ja heidän caswons pitä oleman toinen toisens puoleen: ja heidän pitä cadzoman Armonistuimen päälle.
- MLV19 20 And the cherubim will spread out their
- KJV 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.
- RV'1862 19. Y harás el un querubín al un cabo de la una parte, y el otro querubín al otro cabo de la otra parte de la cubierta, harás los querubines a sus dos cabos.
- Biblia1776 20. Ja ne Kerubimit pitää hajottaman siipensä sen ylitse, niin että he peittävät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa pitää oleman toinen toisensa puoleen: ja Kerubimin kasvot pitää oleman armo-istuinta päin.
- KJV 20. And the cherubims shall stretch forth

wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; the faces of the cherubim will be toward the mercy-seat.

Luther¹⁹¹² 20. Und die Cherubim sollen ihr Flügel ausbreiten von oben her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen das des andern stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями, покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будут лица херувимов.

FI^{33/38} 21. Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

CPR¹⁶⁴² 21. Ja sinun pitä asettaman Armonistuimen Arkin päälle ja paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV¹⁹ 21 And you will put the mercy-seat above upon the ark. And in the ark you will put the testimony that I will give you.

their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

RV¹⁸⁶² 20. Y los querubines extenderán por encima las alas, cubriendo con sus alas la cubierta, las faces de ellos, la una en frente de la otra, mirando a la cubierta las faces de los querubines.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja sinun pitää asettaman armo-istuimen arkin päälle, ja paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

KJV 21. And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 21. Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade tun und in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RuSV1876 21 И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

FI33/38 22. Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.

CPR1642 22. Ja siellä minä sinulle todistan ja puhuttelen sinua nimittäin Armonistuimesta kahden Cherubimin välillä jotka ovat todistuksen Arkin päällä: kaikista mitä minä sinun käskien sanoa Israelin lapsille.

MLV19 22 And there I will meet with you. And I will speak with you from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give you in commandment to the sons of Israel.

Luther1912 22. Von dem Ort will ich mich dir bezeugen und mit dir reden, nämlich von dem

RV'1862 21. Y pondrás la cubierta sobre el arca, encima, y en el arca pondrás el testimonio, que yo te daré.

Biblia1776 22. Ja siinä minä sinulle olen saapuvilla, ja puhuttelen sinua armo-istuimelta, kahden Kerubimin väliltä, jotka ovat todistuksen arkin päällä, kaikista mitä minä sinun käskien sanoa Israelin lapsille.

KJV 22. And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

RV'1862 22. Y de allí me testificaré a tí, y hablaré contigo de sobre la cubierta, de entre los dos

Gnadenstuhl zwischen den zwei Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

RuSV1876 22 там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым.

FI33/38 23. Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja puolentoista kyynärän korkuinen.

CPR1642 23. JA sinun pitä tekemän pöydän hongasta: cahta kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä hänen leweydens ja puoldatoista kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 23 And you will make a table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Luther1912 23. Du sollst auch einen Tisch machen von Akazienholz; zwei Ellen soll seine Länge sein

querubines que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo te mandaré para los hijos de Israel.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän pöydän sittimipuusta: kaksi kyynärää pitää oleman hänen pituutensa, ja kyynärä hänen leveytensä, ja puolitoista kyynärää hänen korkeutensa.

KJV 23. Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

RV'1862 23. Harás asimismo una mesa de madera de cedro: su longura será de dos codos, y de un

und eine Elle sein Breite und anderthalb Ellen seine Höhe.

codo su anchura; y su altura de codo y medio.

RuSV1876 23 И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

FI33/38 24. Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, ja tekemän ympärinsä sen päälle kultaisen vanteen.

CPR1642 24. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla ja tekemän ymbärins sen päälle cullaisen wanden:

MLV19 24 And you will overlay it with pure gold and make for it a crown of gold all around.

KJV 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

Luther1912 24. Und sollst ihn überziehen mit feinem Gold und einen goldenen Kranz umher machen

RV'1862 24. Y cubrirla has de oro puro, y hacerle has una corona de oro al rededor.

RuSV1876 24 и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.

FI33/38 25. Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.

Biblia1776 25. Ja sinun pitää tekemän vanteen sen ympäri kämmentä korkian, ja tekemän kultaisen palteen vanteen ympäri.

CPR1642 25. Ja sinun pitä tekemän wanden sen ymbärins kämmendä corkian ja cullaisen

palden wanden ymbärins.

- | | |
|--|--|
| MLV19 25 And you will make to it a border of a handbreadth all around and you will make a golden crown to the border of it all around. | KJV 25. And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. |
| Luther1912 25. und eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her. | RV'1862 25. Hacerle has también una moldura al derredor de anchura de una mano, a la cual moldura harás una corona de oro al rededor. |
| RuSV1876 25 и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; | |
| FI33/38 26. Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle. | Biblia1776 26. Ja sinun pitää siihen tekemän neljä kultaista rengasta, ja paneman renkaat neljään kulmaan, jotka ovat neljän jalan päällä. |
| CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän neljä cullaista rengasta neljään culmaan jotca ovat neljän jalan päällä. | |
| MLV19 26 And you will make for it four rings of gold and put the rings in the four corners that are on the four feet of it. | KJV 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof. |
| Luther1912 26. Und sollst vier goldene Ringe daran machen an die vier Ecken an seinen vier Füßen. | RV'1862 26. Y hacerle has cuatro sortijas de oro, las cuales pondrás a las cuatro esquinas que estarán a sus cuatro piés. |

RuSV1876 26 и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;

FI33/38 27. Renkaat olkoot juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä on kannettava.

Biblia1776 27. Juuri vanteen kohdalla pitää ne renkaat oleman, että niihin taidettaisiin pistää korennot, joilla pöytä kannettaisiin.

CPR1642 27. Juuri wanden cohdalla pitä ne rengat oleman että nijhin taittaisin pistä corennot joilla pöytä cannetaisin.

MLV19 27 The rings will be close by the border, for places for the staves to bear the table.

KJV 27. Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

Luther1912 27. Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen darein tue und den Tisch trage.

RV'1862 27. Las sortijas estarán delante de la moldura por lugares para las barras, para llevar la mesa.

RuSV1876 27 при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;

FI33/38 28. Ja tee ne korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä kannettava.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää tekemän ne korennot sittimipuusta ja silaaman kullalla: ja pöytä niillä kannettaman.

CPR1642 28. Ja sinun pitä tekemän ne corennot hongasta ja silaman cullalla: että pöytä nijllä cannetaisin.

- MLV19 28 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold, that the table may be borne with them.
- Luther1912 28. Und sollst die Stangen von Akazienholz machen und sie mit Gold überziehen, daß der Tisch damit getragen werde.
- RuSV1876 28 а шести сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;
- FI33/38 29. Tee myös siihen vadit ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.
- CPR1642 29. Ja sinun pitä siihen myös tekemän fatit lusicat cannut ja maljat puhtast cullast: että nijllä pöytä peitetäisin.
- MLV19 29 And you will make the dishes of it and the spoons of it and the pitchers of it and the bowls of it, with which to pour out, of pure gold you will make them.
- Luther1912 29. Du sollst auch aus feinem Golde seine Schüsseln und Löffel machen, seine Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer
- KJV 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.
- RV'1862 28. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro, y con ellas será llevada la mesa.
- Biblia1776 29. Ja sinun pitää siihen myös tekemän sen vadit, ja lusikat, ja maljat ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadetaan: puhtaasta kullasta pitää sinun ne tekemän.
- KJV 29. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.
- RV'1862 29. Harás también sus platos y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se cubrirá el pan: de oro fino las

darbringe.

harás.

RuSV1876 29 сделай также для него блюдо, кадельницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle minun eteeni katumusleivät.

FI33/38 30. Ja pidä aina minun edessäni pöydällä näkyleivät.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman aina pöydälle minun eteeni cadzomus leiwät.

KJV 30. And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

MLV19 30 And you will set upon the table showbread before me always.

Luther1912 30. Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

RV'1862 30. Y pondrás sobre la mesa el pan de la proposición delante de mí continuamente.

RuSV1876 30 и полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan puhtaasta kullasta: valetusta kullasta pitää se kynttiläjalka tehtämän, jonka varsi haarainsa, maljainsa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa pitää siitä samasta oleman.

FI33/38 31. Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.

CPR1642 31. Sinun pitä myös tekemän kynttiläjalan

lujust puhtaimmast cullast: jonga warsi pitä
oleman haarains maljains cnupeins ja
cuckaistens cansa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 And you will make a lamp-stand of pure gold. Of beaten work will the lamp-stand be made, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, will be of one piece with it. | KJV | 31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same. |
| Luther1912 | 31. Du sollst auch einen Leuchter von feinem, getriebenem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein. | RV'1862 | 31. Ítem, harás un candelero de oro puro; de martillo se hará el candelero: su pié, y su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán de los mismo. |
| RuSV1876 | 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; | | |
| FI33/38 | 32. Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta. | Biblia1776 | 32. Kuusi haaraa pitää käymän ulos hänen kyljistänsä: kolme kynttiläjalan haaraa hänen yhdestä kyljestänsä, ja kolme kynttiläjalan haaraa hänen toisesta kyljestänsä. |
| CPR1642 | 32. Cuusi haara pitä käymän ulos hänen kyljistäns: colme haara cummastakin kyljest. | | |
| MLV19 | 32 And there will be six branches going out of | KJV | 32. And six branches shall come out of the |

the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it:

Luther¹⁹¹² 32. Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren.

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

FI^{33/38} 33. Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.

CPR¹⁶⁴² 33. Ja jocaidzes haaras pitä oleman colme malja nijncuin mandel pähkinät cnpit ja cuckaiset. Nämät pitä oleman ne cuusi haara jotca kyntiläjalasta käywät.

MLV¹⁹ 33 three cups made like almond-blossoms in

sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

RV¹⁸⁶² 32. Y saldrán seis cañas de sus lados; las tres cañas del candelero del un lado suyo; y las otras tres cañas del candelero del otro su lado.

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Ja pitää oleman kolme maljaa niinkuin mandelpähkinät, yhdessä haarassa, niin myös nuppi ja kukkainen, ja kolme mandelpähkinän muotoista maljaa toisessa haarassa, ja nuppi ja kukkainen: niin pitää oleman niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

KJV 33. Three bowls made like unto almonds,

one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand,

Luther1912 33. Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; so soll es sein bei den sechs Röhren aus dem Leuchter.

RuSV1876 33 три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 34. Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

CPR1642 34. Mutta kyntiläjalan warres pitä oleman neljä malja ja siihen cnuvit ja cuckaiset.

MLV19 34 and in the lamp-stand four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it.

with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

RV'1862 33. Tres copas almendradas en la una caña, una manzana y una flor; y tres copas almendradas en la otra caña, una manzana y una flor; y así en las seis cañas que salen del candelero:

Biblia1776 34. Mutta kynttiläjalassa pitää oleman neljä maljaa mandelin muotoista, ja siihen nupit ja kukkaiset.

KJV 34. And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

Luther1912 34. Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben

RuSV1876 34 а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

FI33/38 35. Yksi nuppu olkoon aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtevät.

CPR1642 35. Ja yksi nuppi pitää oleman idzecungin cahden haaran alla nijstä cuudesta jotca kyntiläljalast käywät.

MLV19 35 And a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lamp-stand.

Luther1912 35. und je einen Knauf unter zwei von den Sechs Röhren, welche aus dem Leuchter gehen.

RV'1862 34. Y en el candelero cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

Biblia1776 35. Nimittäin yksi nuppi kahden haaran alla, ja taas yksi nuppi toisen haaran alla, ja vielä yksi nuppi kahden (jälkimäisen) haaran alla: niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläljalasta ulos käyvät.

KJV 35. And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

RV'1862 35. Una manzana debajo de las dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo,

en las seis cañas que salen del candelero.

RuSV1876 35 у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

FI33/38 36. Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kulta.

Biblia1776 36. Niiden nupit ja niiden haarat pitää siitä oleman: ja kaikki tyyni pitää oleman valetusta kullasta.

CPR1642 36. Sillä molemmat sekä cnpuit että haarat pitä sijtä käymän: ja caickityynni pitä oleman lujast puhtaimmast cullast.

MLV19 36 Their knobs and their branches will be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

KJV 36. Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

Luther1912 36. Beide, die Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles getriebenes, lauterer Gold.

RV'1862 36. Sus manzanas y sus cañas serán de lo mismo; todo ello de martillo de una pieza, de puro oro.

RuSV1876 36 яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 37. Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tekemän seitsemän lamppua sen päälle, jotka lamput pitää sytyttämän, niin että ne valistaisivat toinen

etupuolelle.

toisensa kohdalla.

CPR1642 37. Ja sinun pitää tekemän seidzemen lampua sen päälle: nijn että ne walistaisit toinen toisens cohdalla.

MLV19 37 And you will make the lamps of it, seven. And they will light the lamps of it, to give light in front of it.

KJV 37. And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

Luther1912 37. Und sollst sieben Lampen machen obenauf, daß sie nach vornehin leuchten,

RV'1862 37. Y hacerle has siete candilejas, las cuales encenderás para que alumbren a la parte de su delantera.

RuSV1876 37 И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на переднюю сторону его;

FI33/38 38. Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.

Biblia1776 38. Ja kynttilän niistimet ja sammutuskalut puhtaasta kullasta.

CPR1642 38. Ja kynttilän nijstimet ja sammmutos calut puhtast cullast.

MLV19 38 And the snuffers of it and the snuff dishes of it, will be of pure gold.

KJV 38. And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

Luther1912 38. und Lichtschneuzen und Löschnäpfe von feinem Golde.

RV'1862 38. Y sus despabiladeras y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 38 и щипцы к нему и лотки к нему из
чистого золота;

FI33/38 39. Yhdestä talentista puhdasta kultaa
tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.

Biblia1776 39. Yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa pitää
sinun sen tekemän, kaikkein näiden astiain
kanssa.

CPR1642 39. Yhdestä Centneristä puhdast culda pitä
sinun sen tekemän: caickein hänen caluins
cansa.

MLV19 39 It will be made from a talant of pure gold,
with all these vessels.

KJV 39. Of a talent of pure gold shall he make it,
with all these vessels.

Luther1912 39. Aus einem Zentner feinen Goldes sollst du
das machen mit allem diesem Gerät.

RV'1862 39. De un talento de oro fino lo harás, con
todos estos vasos.

RuSV1876 39 из таланта золота чистого пусть сделают
его со всеми сими принадлежностями.

FI33/38 40. Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan,
joka sinulle niistä vuorella näytettiin.

Biblia1776 40. Niin katso, ja tee sen muodon jälkeen,
kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 40. Ja cadzo että sinä caicki teet sen muoden
jälken jonga sinä näit vuorella.

MLV19 40 And see that you make them according to
their pattern that has been shown you on the
mountain.

KJV 40. And look that thou make them after their
pattern, which was shewed thee in the
mount.

Luther1912 40. Und siehe zu, daß du es machst nach dem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

RuSV1876 40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.

RV'1862 40. Y mira, y haz conforme a su semejanza, que te ha sido mostrada en el monte.

26 luku

Telttamajan rakenne ja sisustus.

FI33/38 1. Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 1. TAbernaclin pitä sinun tekemän kymmenest waattest walkiast kerratust silkist kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest. Cherubimin sinun pitä tekemän taitawast sen päälle.

MLV19 1 Moreover you will make the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim the work of the skillful workman will you make them.

Biblia1776 1. Ja Tabernaklin pitää sinun tekemän kymmenestä vaatteesta: kalliista kerratuista liinalangoista, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista. Gerubimin sinun pitää tekemän taitavasti sen päälle.

KJV 1. Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

Luther1912 1. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von gezwirnter, weißer Leinwand, von blauem und rotem Purpur und von Scharlach. Cherubim sollst du daran machen von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 1 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и херувимов сделай на них искусною работою;

FI33/38 2. Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.

CPR1642 2. Cungin waatten pituus pitä oleman cahdexan kynärätä colmattakymmendä ja leweys pitä oleman neljä kynärätä ja nijllä caickilla waatteilla pitä yxi mitta oleman.

MLV19 2 The length of each curtain will be twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains will have one measure.

Luther1912 2. Die Länge eines Teppichs soll achtundzwanzig Ellen sein, die Breite vier

RV'1862 1. Y EL tabernáculo harás de diez cortinas de lino torcido, cárdeno, y púrpura, y carmesí: y harás querubines de obra de artífice.

Biblia1776 2. Kunkin vaatten pituus pitää oleman kahdeksan kyynärää kolmattakymmentä, ja leveys pitää oleman neljä kyynärää: ja niillä kaikilla vaatteilla pitää yksi mitta oleman.

KJV 2. The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

RV'1862 2. La longura de la una cortina de veinte y ocho codos; y la anchura de la misma cortina

Ellen, und sollen alle zehn gleich sein.

de cuatro codos: todas las cortinas tendrán una medida.

RuSV1876 2 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

FI33/38 3. Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.

Biblia1776 3. Viisi vaatetta pitää yhdistettämän toinen toiseensa, ja taas viisi yhdistettämän toinen toiseensa.

CPR1642 3. Ja wijsi pitä yhdistettämän toinen toiseens ja taas wijsi yhdistettämän toinen toiseens.

MLV19 3 Five curtains will be coupled together one to another and the other five curtains will be coupled one to another.

KJV 3. The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

Luther1912 3. Und sollen je fünf zu einem Stück zusammengefügt sein, einer an den andern.

RV'1862 3. Las cinco cortinas estarán juntas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntas la una con la otra.

RuSV1876 3 Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.

FI33/38 4. Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn

Biblia1776 4. Sinun pitää myös tekemän silmukset sinisistä villoista ensimmäisen vaatteen reunaan, äärimäiset kulmat yhteen sidottaa:

kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

ja niin sinun pitää tekemän äärimäisen vaatteen reunaan, sen kulmat yhteenpantaa toistamiseen.

CPR1642 4. Sinun pitä myös tekemän silmukset kellaisest silkist ymbärins waatten reunoja liki toinen toistans joillas caxittain ja caxittain toinen toiseens culmista sidot kijnni.

MLV19 4 And you will make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling and likewise you will make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

KJV 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

Luther1912 4. Und sollst Schleifen machen von blauem Purpur an jegliches Stück am Rand, wo die zwei Stücke sollen zusammengeheftet werden;

RV'1862 4. Y harás lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo, en la juntura: y así harás en la orilla de la postrera cortina en la juntura segunda.

RuSV1876 4 Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

FI33/38 5. Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen

Biblia1776 5. Sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimmäiseen vaatteesen, niin myös viisikymmentä silmusta äärelle vaatetta, joka

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain.

CPR1642 5. Nijn sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta jocaidzeen waatteseen yhdistettä toinen toiseens ja silmuxet pitä oleman toinen toisens cohdalla.

toisessa yhdistyksessä on; ja silmukset pitää oleman toinen toisensa kohdalla.

MLV19 5 Fifty loops you will make in the one curtain and fifty loops you will make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops will be opposite one to another.

KJV 5. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

Luther1912 5. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der andern gegenüberstehe.

RV'1862 5. Cincuenta lazadas harás en la una cortina, y otras cincuenta lazadas harás en el cabo de la cortina que está en la segunda juntura: las lazadas estarán contrapuestas la una a la otra.

RuSV1876 5 пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

FI33/38 6. Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä kultaista koukkua, ja ne vaatteet yhdistämän toinen toiseensa niillä koukuilla, niin että se

tulis yhdeksi Tabernakliksi.

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä cullaista couckua: joillas ne waattet yhdistät toinen toiseens nijn että se tulis Tabernaclixi.

MLV19 6 And you will make fifty clasps of gold and couple the curtains one to another with the clasps. And the tabernacle will be one whole.

Luther1912 6. Und sollst fünfzig goldene Haken machen, womit man die Teppiche zusammenheftet, einen an den andern, auf daß es eine Wohnung werde.

RuSV1876 6 и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

FI33/38 7. Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, telttä asumuksen suojaksi; tee niitä kaistoja yksitoista.

CPR1642 7. JA sinun pitä tekemän yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi Tabernaclin päälle.

MLV19 7 And you will make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains you will make them.

KJV 6. And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

RV'1862 6. Harás también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntarás las cortinas la una con la otra, y hacerse ha un tabernáculo.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää tekemän yksitoistakymmentä vaatetta wuohen karvoista, peitteeksi Tabernaklin päälle.

KJV 7. And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

Luther1912 7. Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung von elf Teppichen.

RuSV1876 7 И сделай покрывала на козьей шерсти , чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

FI33/38 8. Kunkin kaistan pituus olkoon kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon sama mitta.

CPR1642 8. Jocaidzen waatten pituuden pitä oleman colmekymmendä kynärätä ja leweyden neljä kynärätä. Ja caicki yxitoistakymmendä pitä oleman yhden suurudet.

MLV19 8 The length of each curtain will be thirty cubits and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains will have one measure.

Luther1912 8. Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.

RuSV1876 8 длина одного покрывала тридцать

RV'1862 7. Harás asimismo cortinas de pelos de cabras para una cubierta sobre el tabernáculo: once cortinas harás.

Biblia1776 8. Jokaisen vaatteen pituuden pitää oleman kolmekymmentä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää. Ja kaikki yksitoistakymmentä pitää oleman yhdensuuruiset.

KJV 8. The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

RV'1862 8. La longura de la una cortina será de treinta codos, y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: una medida tendrán las once cortinas.

локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle.</p> | <p>Biblia1776 9. Viisi vaatetta pitää sinun toinen toiseensa yhdistämän erinänsä, ja myös kuusi vaatetta erinänsä; niin ettäs teet sen kuudennen vaateen kaksikertaiseksi etiseltä puolen Tabernaklia.</p> |
| <p>CPR1642 9. Wijsi vaatetta pitä sinun toinen toiseens yhdistämän ja myös cuusi vaatetta toinen toiseens: nijn ettäs teet sen cuudennen waatten caxikertaisexi etiseldä puolen Tabernacli.</p> | |
| <p>MLV19 9 And you will couple five curtains by themselves and six curtains by themselves and will double over the sixth curtain in the forefront of the tent.</p> | <p>KJV 9. And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.</p> |
| <p>Luther1912 9. Fünf sollst du aneinander fügen und sechs auch aneinander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machst vorn an der Hütte.</p> | <p>RV'1862 9. Y juntarás por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí, y doblarás la sexta cortina delante de la faz de la tienda.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.</p> | |

- FI33/38 10. Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.
- CPR1642 10. Ja sinun pitää tekemän wiisikymmendä silmusta cugin waatten reunoijn yhdistäxes ärist toinen toisijns.
- MLV19 10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.
- Luther1912 10. Und sollst an jegliches Stück fünfzig Schleifen machen am Rand, wo die Stücke sollen zusammengeheftet werden.
- RuSV1876 10 Сделай пятьдесят петель на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петель на краю другого покрывала, для соединения с ним;
- FI33/38 11. Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukoihin ja liitä telttä yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.
- Biblia1776 10. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimmäisen vaatteen reunaan, äärelle, josta se yhdistetään ja myös viisikymmentä silmusta siihen vaatteen reunaan, josta se toinen kerta yhdistetään.
- KJV 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.
- RV'1862 10. Y harás cincuenta lazadas en la orilla de la una cortina, al cabo en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la segunda cortina en la otra juntura.
- Biblia1776 11. Niin myös pitää sinun tekemän viisikymmentä vaskikoukkaa, ja paneman koukut silmuksiin ja yhdistämän majan, että

se olis yksi maja.

CPR1642 11. Nijn myös pitä sinun tekemän wijsikymmendä waskicouckua: ja paneman coucut silmuxijn nijn että waattet ydistettäisin ja tulisit yhdezi peitoxexi.

MLV19 11 And you will make fifty clasps of brass and put the clasps into the loops and couple the tent together, that it may be one.

KJV 11. And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

Luther1912 11. Und sollst fünfzig eherne Haken machen und die Haken in die Schleifen tun, daß die Hütte zusammengefügt und eine Hütte werde.

RV'1862 11. Harás asimismo cincuenta corchetes de alambre, los cuales meterás por las lazadas, y juntarás la tienda, y será una.

RuSV1876 11 сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.

FI33/38 12. Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle.

Biblia1776 12. Vaan se liika joka ylitse jää Tabernaklin vaatteesta: nimittäin puolen siitä liiksi jääneestä vaatteesta, pitää sinun antaman riippua ylitse Tabernaklin, perän puolella.

CPR1642 12. Waan se cuin lijaxi jää Tabernaclin waatten pituudesta sinun pitä puolen andaman rippua Tabernaclin ylidze molemmin puolin kynärän pituudelta.

- MLV19 12 And the overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, will hang over the back of the tabernacle.
- Luther1912 12. Aber vom Überlangen an den Teppichen der Hütte sollst du einen halben Teppich lassen überhangen hinten an der Hütte{~}
- RuSV1876 12 А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнепокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;
- FI33/38 13. Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä.
- CPR1642 13. Nijn että se cuin lijaxi on waatten pituudelda jää Tabernaclin siwulle ja peittä sen molemmilda puolin.
- MLV19 13 And the cubit on the one side and the cubit on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle on this side
- KJV 12. And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.
- RV'1862 12. Y la demasía que sobra en las cortinas de la tienda, es a saber, la mitad de la una cortina, que sobra, sobrará a las espaldas del tabernáculo.
- Biblia1776 13. Ja yksi kyynärä pitää oleman yhdellä ja yksi kyynärä toisella puolen, sen ylitse jääneen majan vaatteen pituudesta: sen pitää riippuman Tabernaklin sivuilla siellä ja täällä, sitä peittämässä.
- KJV 13. And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this

and on that side, to cover it.

Luther1912 13. und auf beiden Seiten je eine Elle, daß das Überlange sei an der Hütte Seiten und auf beiden Seiten sie bedecke.

RuSV1876 13 а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.

FI33/38 14. Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

CPR1642 14. Mutta tämän ensimmäisen peitten päälle sinun pitää tekemän toisen peitten punaisist oinan nahgoist ja vielä sitten ylimmäisen peitten Techaschim nahgoist.

MLV19 14 And you will make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

Luther1912 14. ber diese Decke sollst du eine Decke machen von rötlichen Widderfellen, dazu über

side and on that side, to cover it.

RV'1862 13. Y un codo de la una parte, y otro codo de la otra, que sobra en la longura de las cortinas de la tienda, sobrará sobre los lados del tabernáculo de la una parte y de la otra para cubrirlo.

Biblia1776 14. Mutta tämän ensimmäisen peitteen päälle sinun pitää tekemän toisen peitteen punaisista oinaan nahoista, ja vielä sitten ylimmäisen peitteen tekasjim-nahoista.

KJV 14. And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

RV'1862 14. Harás también a la tienda un cobertor de cueros de carneros teñidos de rojo: y otro

sie eine Decke von Dachsfellen.

cobertor de cueros de tejones encima.

RuSV1876 14 И сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.

FI33/38 15. Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

Biblia1776 15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin laudat sittimipuusta, pystyällä olemaan.

CPR1642 15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaclin laudat hongast jotca pystyällä oleman pitää.

MLV19 15 And you will make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.

KJV 15. And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

Luther1912 15. Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Akazienholz, die stehen sollen.

RV'1862 15. Y harás tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

RuSV1876 15 И сделай брусья для скинии из дерева СИТТИМ, ЧТОБЫ ОНИ СТОЯЛИ:

FI33/38 16. Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

Biblia1776 16. Jokaisen laudan pituus pitää oleman kymmenen kyynärää, vaan leveys puolitoista kyynärää.

CPR1642 16. Jocaidzen laudan pituus pitää oleman kymmenen kynärätä: vaan leweys puoli toista kynärätä.

MLV19 16 Ten cubits will be the length of a board and

KJV 16. Ten cubits shall be the length of a board,

a cubit and a half the breadth of each board.

and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

Luther1912 16. Zehn Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen breit.

RV'1862 16. La longura de cada tabla será de diez codos, y de codo y medio la anchura de la misma tabla.

RuSV1876 16 длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

FI33/38 17. Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.

Biblia1776 17. Kaksi vaarnaa pitää jokaisessa laudassa oleman, niin että he taittasiin yhdistettä toinen toiseensa. Näin pitää sinun tekemän kaikki Tabernaklin laudat.

CPR1642 17. Caxi waarna pitä jocaidzes laudas oleman nijn että he taittaisn yhdistettä toinen toiseens. Näin pitä sinun tekemän caicki Tabernaclin laudat.

MLV19 17 There will be two tenons in each board, joined one to another. Thus you will make for all the boards of the tabernacle.

KJV 17. Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

Luther1912 17. Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere könne gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen.

RV'1862 17. Dos quicios tendrá cada tabla trabadas la una con la otra: así harás todas las tablas del tabernáculo.

RuSV1876 17 у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев

СКИНИИ.

- FI33/38 18. Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautta eteläpuolta varten.
- CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän Tabernaclin laudat niijn että caxikymmendä lauta pitä oleman pystyällä etelän puolella.
- MLV19 18 And you will make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward.
- Luther1912 18. Ihrer zwanzig sollen stehen gegen Mittag.
- RuSV1876 18 Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,
- FI33/38 19. Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappa varten.
- CPR1642 19. Ja neljäkymmendä hopiajalca pitä sinun tekemän cahdenkymmenen laudan ala: niijn että jocaidzen laudan alla pitä oleman caxi jalca hänen cahden waarnans päällä.
- Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän Tabernaklin laudat, niin että kaksikymmentä lautta pitää oleman etelän puolella.
- KJV 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.
- RV'1862 18. Y harás las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del mediodía, al austro.
- Biblia1776 19. Ja neljäkymmentä hopiajalcaa pitää sinun tekemän kahdenkymmenen laudan alle, niin että jokaisen laudan alla pitää oleman kaksi jalcaa, kahden vaarnansa päällä.

- MLV19 19 And you will make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.
- Luther1912 19. Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zwei Füße unter einem jeglichen Brett an seinen zwei Zapfen.
- RuSV1876 19 и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;
- FI33/38 20. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautta,
- CPR1642 20. Nijn myös toisella siwulla pohjan puolella pitä pystyällä oleman kaxikymmendä lauta.
- MLV19 20 And for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,
- Luther1912 20. Also auf der andern Seite gegen
- KJV 19. And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.
- RV'1862 19. Y harás cuarenta basas de plata para debajo de las veinte tablas, dos basas debajo de la una tabla a sus dos quicios, y dos basas debajo de la otra tabla a sus dos quicios.
- Biblia1776 20. Niin myös majan toisella sivulla pohjan puolella pitää oleman kaksikymmentä lautta.
- KJV 20. And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:
- RV'1862 20. Y al otro lado del tabernáculo a la parte

Mitternacht sollen auch zwanzig Bretter
stehen{~}

del aquilón, veinte tablas.

RuSV1876 20 и двадцать брусьев для другой стороны
скинии к северу,

FI33/38 21. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina
kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

Biblia1776 21. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa: aina kaksi
jalkaa kunkin laudan alla.

CPR1642 21. Ja neljäkymmendä hopia jalca: aina caxi
jalca cungin laudan alla.

MLV19 21 and their forty sockets of silver: two
sockets under one board and two sockets
under another board.

KJV 21. And their forty sockets of silver; two
sockets under one board, and two sockets
under another board.

Luther1912 21. und vierzig silberne Füße, je zwei Füße
unter jeglichem Brett.

RV'1862 21. Y sus cuarenta basas de plata, dos basas
debajo de la una tabla, y dos basas debajo de
la otra tabla.

RuSV1876 21 и для них сорок подножий серебряных:
два подножия под один брус, и два
подножия под другой брус.

FI33/38 22. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta,
varten tee kuusi lautaa.

Biblia1776 22. Mutta perällä Tabernaklia länteen päin
pitää sinun tekemän kuusi lautaa.

CPR1642 22. Mutta perälle Tabernacli länden päin pitä
sinun tekemän cuusi lauta.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And for the hinder part of the tabernacle westward you will make six boards.	KJV	22. And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.
Luther1912	22. Aber hinten an der Wohnung gegen Abend sollst du sechs Bretter machen;	RV'1862	22. Y al lado del tabernáculo al occidente harás seis tablas.
RuSV1876	22 для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев		
FI33/38	23. Ja tee kaksi lautaa asumuksen peränurkkia varten.	Biblia1776	23. Ja kaksi lautaa pitää sinun tekemän Tabernaklin perälle, niihin kahteen kulmaan.
CPR1642	23. Ja caxi lauta pitä sinun tekemän Tabernaclin perälle nijhin cahteen culmaan.		
MLV19	23 And you will make two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.	KJV	23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.
Luther1912	23. dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung,	RV'1862	23. Y harás dos tablas para las esquinas del tabernáculo a los dos rincones:
RuSV1876	23 и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;		
FI33/38	24. Ja ne olkoot yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.	Biblia1776	24. Niin että kumpikin niistä taittaisiin yhdistettää silmuksella sekä alhaalta että ylhäältä: yhdellä tavalla pitää he molemmista kulmista yhdistettämän kulmakiskoilla,
CPR1642	24. Nijn että cumbikin nijstä taittaisin yhdistettä culmalaudalla sekä alhalda että		

ylhäldä: yhdellä tawalla pitä heidän molemmist culmist yhdistettämän culmakiscoilla.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 24 And they will be double beneath and in like manner they will be entire to the top of it to one ring. Thus it will be for them both, they will be for the two corners. | KJV | 24. And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. |
| Luther1912 | 24. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von unten auf geselle und oben am Haupt gleich zusammenkomme mit einer Klammer; | RV'1862 | 24. Las cuales se juntarán por abajo, y asimismo se juntarán por su alto a una misma sortija, así será de las otras dos: estarán a las dos esquinas. |
| RuSV1876 | 24 они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут; | | |
| FI33/38 | 25. Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla. | Biblia1776 | 25. Niin että yhteen olis kahdeksan lautaa, ja heidän hopiajalkansa kuusitoistakymmmentä: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla. |
| CPR1642 | 25. Nijn että yhteen olis cahdexan lauta ja heidän hopiajalkans cuusitoistakymmendä: aina caxi jalca cungin laudan alla. | | |
| MLV19 | 25 And there will be eight boards and their | KJV | 25. And they shall be eight boards, and their |

sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 25. daß es acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brett.

RuSV1876 25 и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

FI33/38 26. Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,

CPR1642 26. Sinun pitä myös tekemän corennot hongast: wijsi nijhin lautoin jotca yhdellä Tabernaclin siwulla owat.

MLV19 26 And you will make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 26. Und sollst Riegel machen von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung

RuSV1876 26 И сделай шесты из дерева СИТТИМ, пять

sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 25. Así que serán ocho tablas, con sus basas de plata, diez y seis basas; dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

Biblia1776 26. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka yhdellä Tabernaklin sivulla ovat;

KJV 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

RV'1862 26. Harás también cinco barras de madera de cedro para las tablas del un lado del tabernáculo;

для брусьев одной стороны скинии,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten. | Biblia1776 | 27. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, kuin toisella Tabernaklin sivulla ovat: ja viisi korentoa myös niihin lautoihin, jotka perällä Tabernaklia ovat, länteen päin. |
| CPR1642 | 27. Ja wijsi corendo nijhin lautoin cuin toisella Tabernaclin siwulla owat: ja wijsi myös nijhin lautoin jotca perällä Tabernacli owat länden päin. | | |
| MLV19 | 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward. | KJV | 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. |
| Luther1912 | 27. und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen Abend. | RV'1862 | 27. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para el otro lado del tabernáculo, que está al occidente. |
| RuSV1876 | 27 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны сзади скинии, к западу; | | |
| FI33/38 | 28. Ja keskimäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan. | Biblia1776 | 28. Ja keskimäinen korento pitää keskeltä lautoja käymän yhdestä kulmasta niin toiseen. |

- CPR1642 28. Ja corennot pitä keskeldä lautoja käymän yhdest culmast nijn toiseen ja caicki yhteen yhdistämän.
- MLV19 28 And the middle bar in the midst of the boards will pass through from end to end.
- KJV 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.
- Luther1912 28. Und sollst den mittleren Riegel mitten an den Brettern hindurchstoßen und alles zusammenfassen von einem Ende zu dem andern.
- RV'1862 28. Y la barra del medio pasará por medio de las tablas del un cabo al otro.
- RuSV1876 28 а внутренний шест будет проходить по середине брусьев от одного конца до другого;
- FI33/38 29. Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.
- Biblia1776 29. Ja sinun pitää laudat kullalla silaaman, ja kullasta renkaat niihin tekemän, joihinka korennot pistetään, ja sinun pitää myös korennot kullalla silaaman.
- CPR1642 29. Ja sinun pitä laudat cullalla silaman ja cullasta rengat nijhin tekemän: joihinga corennot pistetän. Ja sinun pitä myös corennot cullalla silaman.
- MLV19 29 And you will overlay the boards with gold and make their rings of gold for places for the bars. And you will overlay the bars with gold.
- KJV 29. And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars

with gold.

Luther1912 29. Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe von Gold machen, daß man die Riegel darein tue.

RV'1862 29. Y cubrirás las tablas de oro, y sus sortijas harás de oro, para meter por ellas las barras, y cubrirás de oro las barras.

RuSV1876 29 брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.

FI33/38 30. Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.

Biblia1776 30. Ja niin pitää sinun Tabernaklin pystyälle paneman, sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 30. Ja näin pitä sinun Tabernaclin tekemän sen muodon jälkeen cuins näit vuorella.

MLV19 30 And you will raise up the tabernacle according to the fashion of it which has been shown you on the mountain.

KJV 30. And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

Luther1912 30. Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

RV'1862 30. Y alzarás el tabernáculo conforme a su traza, que te fué mostrada en el monte.

RuSV1876 30 И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

FI33/38 31. Tee vielä esirippu punasinistä,

Biblia1776 31. Esiripun pitää myös sinun tekemän

purppuranpunaisista ja helakanpunaisista
langoista ja kerratuista valkoisista
pellavalangoista; ja tehtäköön siihen
taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 31. ESiripun pitä myös sinun tekemän
kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest
ja walkiast kerratust silkist: ja sinun pitä
tekemän Cherubimin sen päälle taitawast.

MLV19 31 And you will make a veil of blue and purple
and scarlet and fine twined linen. With
cherubim, it will be made the work of the
skillful workman.

Luther1912 31. Du sollst einen Vorhang machen von
blauem und rotem Purpur, Scharlach und
gezwirnter weißer Leinwand; und sollst
Cherubim daran machen von kunstreicher
Arbeit.

RuSV1876 31 И сделай завесу из голубой, пурпуровой
и червленой шерсти и крученого виссона;
искусною работою должны быть сделаны
на ней херувимы;

FI33/38 32. Ja ripusta se neljään akasiapuiseen,
kullalla päällystettyyn pylvääseen, joissa on
kultakoukut ja jotka seisovat neljällä

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista
villoista, niin myös kalliista kerratuista
liinalangoista, ja tekemään Kerubimit sen
päälle taitavasti.

KJV 31. And thou shalt make a veil of blue, and
purple, and scarlet, and fine twined linen of
cunning work: with cherubims shall it be
made:

RV'1862 31. Harás también un velo de cárdeno, y
púrpura, y carmesí, y de lino torcido; será
hecho de obra de artífice con querubines.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän
sittimipuiseen, kullalla silatun patsaan päälle,
ja niiden kultaiset koukut, neljän hopiajalan

hopeajalustalla.

päälle.

CPR1642 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän hongaisen cullalla silatun padzan päälle cullaisten cnupeins cansa: ja neljän hopiajalcans cansa.

MLV19 32 And you will hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks will be of gold, upon four sockets of silver.

KJV 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

Luther1912 32. Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Akazienholz, die mit Gold überzogen sind und goldene Haken und vier silberne Füße haben.

RV'1862 32. Y ponerlo has sobre cuatro columnas de cedro cubiertas de oro, sus capiteles de oro, sobre cuatro basas de plata.

RuSV1876 32 и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, сзолотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

FI33/38 33. Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin olkoon esirippu teille väliseinänä pyhän ja kaikkeinpyhimmän välillä.

Biblia1776 33. Ja sinun pitää ripustaman esiripun koukuille, ja paneman todistusarkin sisälliselle puolen esirippua, niin että esirippu olis teille erotus pyhän ja kaikkein pyhimmän vaiheella.

CPR1642 33. Ja sinun pitää yhdistämän siihen esiripun coucuilla ja todistusArkin sisälliselle puolen esirippua paneman: nijn että se olis teille

eroitus Pyhän ja caickein Pyhimmän waihella.

- MLV19 33 And you will hang up the veil under the clasps and will bring in there within the veil the ark of the testimony. And the veil will separate to you* between the holy place and the most holy.
- Luther1912 33. Und sollst den Vorhang hängen unter die Haken, und die Lade des Zeugnisses innen hinter den Vorhang setzen, daß er euch eine Scheidewand sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten.
- RuSV1876 33 и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.
- FI33/38 34. Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.
- CPR1642 34. Armonistuimen pitä sinun myös paneman todistusArkin päälle: Sijhen caickein pyhimbän siaan.
- MLV19 34 And you will put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.
- KJV 33. And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.
- RV'1862 33. Y pondrás el velo debajo de los corchetes, y meterás allí del velo a dentro, el arca del testimonio; y aquel velo os hará separación entre el santo lugar y el lugar santísimo.
- Biblia1776 34. Armo-istuimen pitää sinun myös paneman todistusarkin päälle, kaikkein pyhimpään.
- KJV 34. And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

- Luther1912 34. Und sollst den Gnadenstuhl tun auf die Lade des Zeugnisses in dem Allerheiligsten.
- RuSV1876 34 И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.
- FI33/38 35. Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.
- CPR1642 35. Waan pöydän pitä sinun paneman ulkoiselle puolen esirippua ja kynttiläjalan pöydän kohdalle päiwän puolelle Tabernaclia: nijn että pöytä seiso pohjan päin.
- MLV19 35 And you will set the table outside the veil and the lamp-stand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south. And you will put the table on the north side.
- Luther1912 35. Den Tisch aber setze außen vor den Vorhang und den Leuchter dem Tisch gegenüber, mittagswärts in der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht.
- RuSV1876 35 И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.
- RV'1862 34. Y pondrás la cubierta sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.
- Biblia1776 35. Ja paneman pöydän ulkoiselle puolen esirippua, ja kynttiläjalan pöydän kohdalle, päivän puolelle Tabernaklia, niin että pöytä seiso pohjaan päin.
- KJV 35. And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.
- RV'1862 35. Y la mesa pondrás fuera del velo, y el candelero en frente de la mesa al lado del tabernáculo al mediodía; y la mesa pondrás al lado del aquilón.

- FI33/38 36. Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.
- CPR1642 36. Ja sinun pitää tekemän waatten Tabernaclin oween cudotun kellaisest silkist rosinpunaisest skarlacanast ja walkiast kerratust silkist.
- MLV19 36 And you will make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer.
- Luther1912 36. Und sollst ein Tuch machen in die Tür der Hütte, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.
- RuSV1876 36 И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;
- FI33/38 37. Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa.
- Biblia1776 36. Ja sinun pitää tekemän peittovaatteen Tabernaklin oveen, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratusta liinalangasta, taitavasti ommellun.
- KJV 36. And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.
- RV'1862 36. Y harás a la puerta del tabernáculo un pabellón de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de bordador.
- Biblia1776 37. Tätä peittovaatetta varten pitää sinun tekemän viisi patsasta sittimipuusta ja ne kullalla silaaman, ja koukut pitää oleman kullasta: ja sinun pitää valaman niille viisi vaskista jalkaa.

CPR1642 37. Tätä peittowaatetta warten pitä sinun tekemän wijsi hongaista cullalla silattua padzasta culdacnuppeinens: ja sinun pitä walaman nijlle wijsi waskista jalca.

MLV19 37 And you will make for the screen five pillars of acacia and overlay them with gold. Their hooks will be of gold and you will cast five sockets of brass for them.

KJV 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Luther1912 37. Und sollst dem Tuch fünf Säulen machen von Akazienholz, mit Gold überzogen, mit goldene Haken, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

RV'1862 37. Y harás para el pabellón cinco columnas de cedro, las cuales cubrirás de oro, con sus capiteles de oro, y hacerle has de fundición cinco basas de metal.

RuSV1876 37 и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 luku

Polttouhrialttari, esipiha ja öljy seitsenhaaraista lamppua varten.

FI33/38 1. Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää tekemän myös alttarin sittimipuusta: viisi kyynärää pitää oleman pituuden, ja viisi kyynärää leveyden:

neljäkulmaisen pitää sen alttarin oleman, ja kolme kyynärää hänen korkeutensa.

CPR1642 1. JA sinun pitä tekemän myös Altarin hongasta wijttä kynärätä pitä oleman pituuden ja wijttä kynärätä leweyden neljäculmaisen pitä sen oleman ja colme kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 1 And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad (the altar will be square) and the height of it will be three cubits.

KJV 1. And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

Luther1912 1. Du sollst einen Altar machen von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sei, und drei Ellen hoch.

RV'1862 1. HARÁS también un altar de madera de cedro de cinco codos de longura, y de otros cinco codos de anchura: será cuadrado el altar, y su altura de tres codos.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четырёхугольный, и вышиною трех локтей.

FI33/38 2. Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.

Biblia1776 2. Sarvet sinun pitää myös tekemän hänen neljään kulmaansa: siitä pitää hänen sarvensa oleman; ja sinun pitää sen vaskella silaaman.

CPR1642 2. Sarwet sinun pitä myös tekemän hänen

neljän culmaans: ja pitä sen waskella silaman.

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 And you will make the horns of it upon the four corners of it. The horns of it will be of one piece with it and you will overlay it with brass. | KJV 2. And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. |
| Luther1912 2. Hörner sollst du auf seinen vier Ecken machen und sollst ihn mit Erz überziehen. | RV'1862 2. Y harás sus cuernos a sus cuatro esquinas: sus cuernos serán de lo mismo, y cubrirlo has de metal. |
| RuSV1876 2 И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью. | |
| FI33/38 3. Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta. | Biblia1776 3. Tee myös hänen patansa, joihin tuhka korjataan, ja lapionsa, ja maljansa, ja tadikkonsa ja hiilikattilansa: kaikki hänen kalunsa pitää sinun vaskesta tekemän. |
| CPR1642 3. Tee myös hänen tuhcaastians ja lapions ja maljans ja courirautans ja hijlicattilans: caicki hänen caluns pitä sinun waskesta tekemän. | |
| MLV19 3 And you will make its pots to take away its ashes and its shovels and its basins and its forks and its censors; all the vessels of it you will make of brass. | KJV 3. And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. |

Luther1912 3. Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen; alle seine Geräte sollst du aus Erz machen.

RV'1862 3. Harás también sus calderones para limpiar su ceniza, y sus badiles, y sus lebrillos, y sus garfios, y sus palas, todos sus vasos harás de metal.

RuSV1876 3 Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.

FI33/38 4. Ja tee siihen myös verkonkaltainen ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle häkin, niinkuin verkon vaskesta, ja tekemän sen verkon päälle neljä vaskirengasta hänen neljään kulmaansa.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös tekemän hänelle waskihäkin nijncuin wercon: neljä waskirengasta hänen näljän culmaans.

MLV19 4 And you will make for it a grating of lattice-work of brass and upon the lattice-work you will make four brazen rings in the four corners of it.

KJV 4. And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

Luther1912 4. Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz und vier eherne Ringe an seine vier Enden.

RV'1862 4. Hacerle has también una criba de metal de hechura de red, y harás sobre la red cuatro sortijas de metal a sus cuatro esquinas.

RuSV1876 4 Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах

ее, четыре кольца медных;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria.</p> <p>CPR1642 5. Sinun pitä sen paneman alhalda Altarin ymbärins nijn ylöspäin: nijn että se häcki ulottu keskelle Altarita</p> | <p>Biblia1776 5. Sinun pitää sen paneman alhaalta alttarin ympäri, niin että se häkki ulottuu keskelle alttaria.</p> |
| <p>MLV19 5 And you will put it under the ledge round the altar beneath, that the lattice-work may reach halfway up the altar.</p> <p>Luther1912 5. Du sollst's aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.</p> <p>RuSV1876 5 и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.</p> | <p>KJV 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.</p> <p>RV'1862 5. Y ponerla has dentro del cerco del altar abajo, y llegará aquella red hasta el medio del altar.</p> |
| <p>FI33/38 6. Ja tee alttariin korennot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.</p> <p>CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän hongast corennot Altarille ja silaman vaskella</p> | <p>Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän sittimipuiset korennot alttarille, ja silaaman ne vaskella;</p> |
| <p>MLV19 6 And you will make staves for the altar,</p> | <p>KJV 6. And thou shalt make staves for the altar,</p> |

staves of acacia wood and overlay them with brass.

Luther1912 6. Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Akazienholz, mit Erz überzogen.

RuSV1876 6 И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

FI33/38 7. Ja korennot pistettäköön renkasiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.

CPR1642 7. Ja pitä pistämän corennot rengaisijn: nijn että corennot owat cahden puolen Altarita joilla se cannetaisin.

MLV19 7 And the staves of it will be put into the rings and the staves will be upon the two sides of the altar, in bearing it.

Luther1912 7. Und man soll die Stangen in die Ringe tun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt.

RuSV1876 7 и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.

staves of shittim wood, and overlay them with brass.

RV'1862 6. Y harás barras para el altar, barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de metal.

Biblia1776 7. Ja pitää pistämän korennot renkasiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, joilla se kannettaisiin.

KJV 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

RV'1862 7. Y sus barras se meterán por las sortijas, y estarán aquellas barras a ámbos lados del altar, cuando hubiere de ser llevado.

- FI33/38 8. Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.
- Biblia1776 8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän, niin että se on tyhjä sisältä: niinkuin sinulle osoitettiin vuorella, niin se tehtämän pitää.
- CPR1642 8. Ja laudoista pitä sinun sen tekemän nijn että se on tyhjä sisäldä: nijncuin sinulle osotettin vuorella.
- MLV19 8 You will make it hollow with planks. As it has been shown you on the mountain, so will they make it.
- KJV 8. Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.
- Luther1912 8. Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.
- RV'1862 8. Hueco de tablas lo harás de la manera que te fué mostrado en el monte: así lo harán.
- RuSV1876 8 Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, так пусть сделают.
- FI33/38 9. Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympäröyverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;
- Biblia1776 9. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin pihan meren puolelle; ja pihan vaatteet pitää oleman kalliista kerratusta liinasta, sata kyynärää pitää oleman yhden sivun pituus.
- CPR1642 9. Sinun pitä myös tekemän pihan meren puoleen: ja pihan waattet pitä oleman walkiast kerratust silkist sata kynärätä pitä oleman yhden siwun pituus.
- MLV19 9 And you will make the court of the
- KJV 9. And thou shalt make the court of the

tabernacle. For the south side southward there will be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

Luther¹⁹¹² 9. Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Leinwand, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen Mittag,

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

FI33/38 10. ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja hänen padzaitans pitä oleman caxikymmendä cahdenkymmenen waskijalan päällä heidän cnupeins ja wöidens cansa hopiasta.

MLV¹⁹ 10 And the pillars of it will be twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands will be of silver.

tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

RV'¹⁸⁶² 9. Asimismo harás el patio del tabernáculo al lado del mediodía, al austro: el patio tendrá las cortinas de lino torcido, de cien codos de longura cada un lado.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hänen patsaitansa pitää oleman kaksikymmentä, kahdenkymmenen vaskijalan päällä, ja patsasten koukut ja heidän vyönsä hopiasta.

KJV 10. And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

- Luther1912 10. und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.
- RuSV1876 10 столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.
- FI33/38 11. Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympäröyverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.
- CPR1642 11. Nijn myös pohjan puoleen pituudelle pitä oleman esiwaattet sata kynärärä pitkät ja caxikymmendä padzasta cahdenkymmenen waskijalan päällä ja cnpit wöinens hopiasta.
- MLV19 11 And likewise for the north side in length there will be hangings a hundred cubits long and the pillars of it twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.
- Luther1912 11. Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken
- RV'1862 10. Sus columnas serán veinte, y sus basas veinte de metal, los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.
- Biblia1776 11. Niin myös pohjan puoleen, pituudelle pitää oleman esivaatteet sata kyynärää pitkät, ja kaksikymmentä sen patsasta kahdenkymmenen vaskijalan päällä, patsasten koukut vöinensä hopiasta.
- KJV 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- RV'1862 11. Y de la misma manera al lado del aquilón, en la longura habrá cortinas de cien codos en longura, y sus columnas veinte, con sus

mit ihren Querstäben von Silber.

veinte basas de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 11 Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

FI33/38 12. Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympäröyverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen.

Biblia1776 12. Mutta pihan laveudelle lännen puoleen pitää oleman vaatteet, viisikymmentä kyynärää pitkät, ja kymmenen patsasta kymmenen jalan päällä.

CPR1642 12. Mutta pihan lawiudelle lännen puoleen pitä oleman waattet wijsikymmendä kynärätä pitkät ja kymmenen padzasta kymmenen jalan päällä.

MLV19 12 And for the breadth of the court on the west side will be hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten.

KJV 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

Luther1912 12. Aber gegen Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang, fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen.

RV'1862 12. Y la anchura del patio al lado del occidente tendrá cortinas de cincuenta codos, y sus columnas serán diez, con sus diez basas.

RuSV1876 12 В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для

них десять, и подножий к ним десять.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 13. Ja esipihan leveys etupuolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää. | Biblia1776 13. Ja itään päin, pihan laveuden pitää oleman viisikymmentä kyynärää. |
| CPR1642 13. Ja itän päin pihan lawiuden pitä oleman wijsikymmendä kynärätä. | |
| MLV19 13 And the breadth of the court on the east side eastward will be fifty cubits. | KJV 13. And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits. |
| Luther1912 13. Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen, | RV'1862 13. Y en la anchura del patio al lado del levante, al oriente habrá cincuenta codos. |
| RuSV1876 13 И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей. | |
| FI33/38 14. Ja olkoot ympäröysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme. | Biblia1776 14. Niin että vaatteella yhdellä puolella on viisitoistakymmentä kyynärää: ja kolme patsasta kolmen jalan päällä. |
| CPR1642 14. Nijn että waattella yhdellä puolella on wijsitoistakymmendä kynärätä ja colme padzasta colmen jalan päällä. | |
| MLV19 14 The hangings for the one side of the gate will be fifteen cubits, their pillars three and their sockets three. | KJV 14. The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. |

- Luther1912 14. also daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf drei Füßen,
- RuSV1876 14 К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;
- FI33/38 15. Samoin olkoot ympäröysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.
- CPR1642 15. Ja wijsitoistakymmendä kynärätä toisella puolella siihen myös kolme padzasta kolmen jalan päällä.
- MLV19 15 And for the other side will be hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.
- Luther1912 15. und wieder fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf drei Füßen;
- RuSV1876 15 и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три, и подножий для них три.
- RV'1862 14. Y las cortinas del un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres basas.
- Biblia1776 15. Ja viisitoistakymmentä kyynärää toisella puolella, siihen myös kolme patsasta kolmen jalan päällä.
- KJV 15. And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.
- RV'1862 15. Al otro lado, quince cortinas, sus columnas tres, con sus tres basas.
- FI33/38 16. Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin,
- Biblia1776 16. Mutta pihan läpikäytävässä pitää oleman yksi vaate kaksikymmentä kyynärää leviä,

kirjaellen kudottu punasinisistä,
purppuranpunaisista ja helakanpunaisista
langoista ja kerratuista valkoisista
pellavalangoista, ja olkoon sen pylvaitä neljä
ja näiden jalustoja neljä.

CPR1642 16. MUtta pihan läpikäytäväš pitä oleman yxi
waate cahtakymmendä kynärätä lewiä
cudottu kellaisest silkist skarlacanast
rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist
sijhen myös neljä padzasta neljän jalan päällä.

MLV19 16 And for the gate of the court will be a
screen of twenty cubits, of blue and purple
and scarlet and fine twined linen, the work of
the embroiderer, their pillars four and their
sockets four.

Luther1912 16. aber im Tor des Hofes soll ein Tuch sein,
zwanzig Ellen breit, gewirkt von blauem und
rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter
weißer Leinwand, dazu vier Säulen auf ihren
vier Füßen.

RuSV1876 16 А для ворот двора завеса в двадцать
локтей из голубой и пурпуровой и
червленной шерсти и из крученого виссона
узорчатой работы; столбов для нее четыре,
и подножий к ним четыре.

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista
villoista, ja kalliista liinalangasta taitavasti
ommellun: siihen myös neljä patsasta ja
neljän jalan päällä.

KJV 16. And for the gate of the court shall be an
hanging of twenty cubits, of blue, and
purple, and scarlet, and fine twined linen,
wrought with needlework: and their pillars
shall be four, and their sockets four.

RV'1862 16. Y a la puerta del patio habrá un pabellón
de veinte codos, de cárdeno, y púrpura, y
carmesí, y lino torcido de obra de bordador:
sus columnas serán cuatro con sus cuatro
basas.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.</p> | <p>Biblia1776 17. Kaikilla patsailla ympärinsä pihan pitää oleman hopiavanteet, hopiakoukut, ja vaskiset jalat.</p> |
| <p>CPR1642 17. Caikilla padzailla ymbärins pihan pitä oleman hopia wandet hopia cnpit ja waskiset jalat.</p> | |
| <p>MLV19 17 All the pillars of the court all around will be banded with silver, their hooks of silver and their sockets of brass.</p> | <p>KJV 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.</p> |
| <p>Luther1912 17. Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Querstäbe und silberne Haken und eherne Füße haben.</p> | <p>RV'1862 17. Todas las columnas del patio al rededor serán ceñidas de plata; mas sus capiteles serán de plata, y sus basas de metal.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympäröyverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja pihan pituus pitää oleman sata kyynärää, ja leveys kaikelta kohtaa viisikymmentä, ja korkeus viisi kyynärää, kalliista kerratusta liinasta: ja heidän jalkansa vaskesta.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ja pihan pituus pitä oleman sata kynärätä leweys wijsikymmendä corkeus wijsi kynärätä walkiast kerratust silkist: heidän jalcans myös</p> | |

pitä oleman waskesta.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 18 The length of the court will be a hundred cubits and the breadth fifty everywhere and the height five cubits, of fine twined linen and their sockets of brass.</p> | <p>KJV 18. The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.</p> |
| <p>Luther1912 18. Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Leinwand, und seine Füße sollen ehern sein.</p> | <p>RV'1862 18. La longura del patio será de cien codos, y la anchura cincuenta con cincuenta, y la altura de cinco codos de lino torcido, y sus basas de metal.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.</p> | |
| <p>FI33/38 19. Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.</p> | <p>Biblia1776 19. Kaikki Tabernaklin astiat, jotka kaikkinaiseen palvelukseen tarvitaan, kaikki hänen vaarnansa ja kaikki pihan vaarnat pitää oleman vaskesta.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja caicki Tabernaclin calut cuin caickinaiseen palweluxeen tarwitan: caicki hänen waarnans ja caicki pihan waarnat pitä oleman waskesta.</p> | |
| <p>MLV19 19 All the instruments of the tabernacle in all the service of it and all the pegs of it and all</p> | <p>KJV 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and</p> |

the pegs of the court, will be of brass.

Luther1912 19. Auch alle Geräte der Wohnung zu allerlei Amt und alle ihre Nägel und alle Nägel des Hofes sollen ehern sein.

RuSV1876 19 Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все кольца ее, и все кольца двора – из меди.

all the pins of the court, shall be of brass.

RV'1862 19. Todos los vasos del tabernáculo en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del patio serán de metal.

FI33/38 20. Ja káske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljyvuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

CPR1642 20. JA káske Israelin lapsille että he toisit sinulle caickein selkiämbä öljyä öljyvuusta puserdettua walistuxexi että lampu aina palais.

Biblia1776 20. Ja káske Israelin lapsille, että he toisivat sinulle kaikkein selkiämpää öljyvuun öljyä puserrettua, valkeudeksi: että lamppu aina palais.

MLV19 20 And you will command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually

Luther1912 20. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste, lautere Öl von Ölbäumen, gestoßen, zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RuSV1876 20 И вели сынам Израилевым, чтобы они

KJV 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

RV'1862 20. Y tú mandarás a los hijos de Israel, que te tomen aceite de olivas, claro, molido, para la luminaria, para hacer arder continuamente las lámparas.

приносили тебе елей чистый,выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>21. Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Seurakunnan majassa ulkoisella puolella esirippua, joka on todistuksen edessä, pitää Aaron poikinensa sen toimittaman, (valistamaan) ehtoosta niin aamuun asti, Herran edessä. Se pitää teille oleman ijankaikkinen sääty heidän sukukunnissansa, Israelin lasten seassa.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>21. Todistuxen Tabernaclis ulcoisella puolella esirippua joca rippu Todistuxen edes.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>21 in the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony. Aaron and his sons will keep it in order from evening to morning before Jehovah. It will be an everlasting statute throughout their genealogy from the sons of Israel.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. in der Hütte des Stifts, außen vor dem Vorhang, der vor dem Zeugnis hängt. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten des Morgens und des Abends vor dem HERRN. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure</p> | <p>RV'1862</p> | <p>21. En el tabernáculo del testimonio del velo a fuera, que estará delante del testimonio; las cuales pondrá en órden Aarón y sus hijos desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová por estatuto perpetuo por sus</p> |

Nachkommen unter den Kindern Israel.

generaciones de los hijos de Israel.

RuSV1876 21 в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицом Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

CPR1642 22. Ja Aaron poikinens pitä sen toimittaman amusta nijn ehtosen asti HERran edes. Se pitä teille oleman ijancaickinen tapa teidän suguisan Israelin lasten seas.

28 luku

Aaronin ja hänen poikiensa virkapuvut.

FI33/38 1. Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappeina palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Itamar.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää ottaman tykösin sinun veljes Aaronin poikinensa Israelin lasten seasta, että hän olis minun pappini: Aaron ja hänen poikansa Nadab, Abihu, Eleazar ja Itamar.

CPR1642 1. JA sinun pitää ottaman tygös sinun veljes Aaronin poikinens Israelin lasten seast että hän olis minun pappin nimittäin Aaron ja hänen poicans Nadab Abihu Eleazar ja Itamar.

- MLV19 1 And bring you near to you Aaron your brother and his sons with him, from among the sons of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.
- Luther1912 1. Du sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.
- RuSV1876 1 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.
- FI33/38 2. Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.
- CPR1642 2. Ja sinun pitä tekemän sinun veljelles Aaronille pyhät waattet jotca cunnialiset ja caunit owat.
- MLV19 2 And you will make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.
- Luther1912 2. Und sollst Aaron, deinen Bruder, heilige
- KJV 1. And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.
- RV'1862 1. Y TÚ haz llegar a tí a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes, Aarón, Nadab y Abiu, Eleazar, e Itamar hijos de Aarón.
- Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän veljelles Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.
- KJV 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.
- RV'1862 2. Y harás vestidos santos para Aarón tu

Kleider machen, die herrlich und schön seien.

hermano, para honra, y hermosura.

RuSV1876 2 И сделай священные одежды Аарону,
брату твоему, для славы и благолепия.

FI33/38 3. Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka
minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä,
että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet
pyhitettäisiin pappina palvelemaan minua.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää myös puhuman kaikkein
niiden kanssa, joilla taitava sydän on, jotka
minä taidon hengellä täyttänyt olen, että he
tekevät vaatteita Aaronille hänen
pyhittämiseksensä, että hän olis minun
pappini.

CPR1642 3. Sinun pitä myös puhuman caickein nijden
cansa joilla taitawa sydän on jotca minä
taidon hengellä täyttänyt olen että he tekewät
waatteita Aaronille hänen wihkimisexens että
hän olis minun pappin.

MLV19 3 And you will speak to all who are wise-
hearted, whom I have filled with the spirit of
wisdom, that they make Aaron's garments to
sanctify him, that he may minister to me in
the priest's office.

KJV 3. And thou shalt speak unto all that are wise
hearted, whom I have filled with the spirit of
wisdom, that they may make Aaron's
garments to consecrate him, that he may
minister unto me in the priest's office.

Luther1912 3. Und du sollst reden mit allen, die eines
weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist
der Weisheit erfüllt habe, daß sie Aaron
Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein
Priester sei.

RV'1862 3. Y tú hablarás a todos los que fueren sabios
de corazón, los cuales yo he henchido de
espíritu de sabiduría, para que hagan los
vestidos de Aarón para santificarle, para que
sea mi sacerdote.

RuSV1876 3 И скажи всем мудрым сердцем, которых
Я исполнил духа премудрости, чтобы они
сделали Аарону одежды для посвящения
его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on
tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen
ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehkööt sinun
veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät
vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

CPR1642 4. Ja nämät owat waattet jotca heidän
tekemän pitä kilpi pääliswaate silckihame
ahdashame hijppa ja wyö. Ja näin pitä heidän
tekemän sinun weljelles Aaronille ja hänen
pojillens pyhät waattet että hän minun pappin
olis.

MLV19 4 And these are the garments which they will
make: a breastplate and an ephod and a robe
and a tunic of checker work, a miter and a
sash. And they will make holy garments for
Aaron your brother and his sons, that he may
minister to me in the priest's office.

Luther1912 4. Das sind aber die Kleider, die sie machen
sollen: das Amtschild, den Leibrock,

Biblia1776 4. Ja nämät ovat vaatteet, jotka heidän
tekemän pitää: kilpi, päällisvaate, hame,
ahdashame, hiippa ja vyö. Ja näin pitää
heidän tekemän sinun veljelles Aaronille ja
hänen pojillensa pyhät vaatteet, että hän
minun pappini olis.

KJV 4. And these are the garments which they
shall make; a breastplate, and an ephod, and
a robe, and a broidered coat, a mitre, and a
girdle: and they shall make holy garments for
Aaron thy brother, and his sons, that he may
minister unto me in the priest's office.

RV'1862 4. Los vestidos que harán, serán estos: El
pectoral, y el efod, y el manto, y la túnica

Purpurrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester sei.

listada, la mitra, y el cinto. Y hagan los santos vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 4 Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

Biblia1776 5. Siihen pitää heidän ottaman kultaa, sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa.

FI33/38 5. Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

CPR1642 5. Sijhen pitä heidän ottaman celda kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä.

KJV 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

MLV19 5 And they will take the gold and the blue and the purple and the scarlet and the fine linen.

Luther1912 5. Dazu sollen sie nehmen Gold, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RV'1862 5. Los cuales tomarán oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,

RuSV1876 5 Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

- FI33/38 6. Kasukan he tehkööt kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.
- CPR1642 6. Päälisvaatten pitä heidän tekemän cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist taitawast.
- MLV19 6 And they will make the ephod of gold, of blue and purple, scarlet and fine twined linen, the work of the skillful workman.
- Luther1912 6. Den Leibrock sollen sie machen von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, kunstreich;
- RuSV1876 6 и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и из крученого виссона, искусною работою.
- FI33/38 7. Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.
- CPR1642 7. Että se yhdistettäisiin molembain olcain pääldä ja sidotaisin yhteen molemmilda puolilda.
- Biblia1776 6. Päällisvaatteen pitää heidän tekemän kullasta, ja sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliisti kerratusta liinasta, taitavasti.
- KJV 6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.
- RV'1862 6. Y harán el efod de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador.
- Biblia1776 7. Että se yhdistettäisiin molempain olkain päältä ja sidottaisiin yhteen molemmilta puolilta.

- MLV19 7 It will have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.
- Luther1912 7. zwei Schulterstücke soll er haben, die zusammengehen an beiden Enden, und soll zusammengebunden werden.
- RuSV1876 7 У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.
- FI33/38 8. Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.
- CPR1642 8. Ja hänen wyöns sen päällä pitä oleman yhdellä tawalla tehty cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist.
- MLV19 8 And the skillfully woven band, which is upon it, with which to gird it on, will be like the work of it and of the same piece, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.
- KJV 7. It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.
- RV'1862 7. Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos lados, y así se juntará.
- Biblia1776 8. Ja hänen päällisvaatteensa vyö, kuin sen päällä on, pitää oleman yhdellä tavalla tehty, kullasta, sinivilloista, purpurasta ja tulipunaisista villoista, ja kalliista kerratusta liinalangasta.
- KJV 8. And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

- Luther1912 8. Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Arbeit sein, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.
- RuSV1876 8 И пояс ефода, который по верх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона.
- FI33/38 9. Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,
- CPR1642 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi Onichin kiwe ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.
- MLV19 9 And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel:
- Luther1912 9. Und sollst zwei Onyxsteine nehmen und darauf graben die Namen der Kinder Israel,
- RuSV1876 9 И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:
- FI33/38 10. kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.
- RV'1862 8. Y el artificio de su cinta que estará sobre él, será de su misma obra, de lo mismo, es a saber, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.
- Biblia1776 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi onikin kiveä, ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.
- KJV 9. And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:
- RV'1862 9. Y tomarás dos piedras oniquinas, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel;
- Biblia1776 10. Heidän kuusi nimeänsä yhteen kiveen, ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen, sen jälkeen kuin he syntyneet ovat.

CPR1642 10. Cuusi nime yhteen kiween ja cuusi nime toiseen kiween sen jälkeen cuin he owat wanhat.

MLV19 10 six of their names on the one stone and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

Luther1912 10. Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters.

RuSV1876 10 шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по порядку рождения их;

FI33/38 11. Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä, kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen. Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.

CPR1642 11. Sen sinun pitä toimittaman kiwenwuoliain cautta jotca caiwawat sinettiä nijn että ne suljetaisin culdaan.

MLV19 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, you will engrave the two stones, according to the names of the sons of Israel. You will make them to be

KJV 10. Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

RV'1862 10. Los seis de sus nombres en la una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra conforme a sus nacimientos.

Biblia1776 11. Niinkuin kivenvuolia sinetin kaivaa, pitää sinun taitavasti kaivaman niihin kahteen kiveen Israelin lasten nimet, ja ne kultaan sisälle sulkeman.

KJV 11. With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them

enclosed in settings of gold.

Luther1912 11. Das sollst du tun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefaßt werden.

RuSV1876 11 чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

FI33/38 12. Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ne kijnnittämän hartioille pääliswaatteseen että ne owat muiston kiwet Israelin lapsille että Aaron canda heidän nimens molemmilla olillans muistoxi HERralle.

MLV19 12 And you will put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel. And Aaron will bear their names before Jehovah upon his two shoulders for a memorial.

to be set in ouches of gold.

RV'1862 11. De obra de maestro de piedras harás grabar de grabaduras de sello aquellas dos piedras de los nombres de los hijos de Israel; harásles al derredor engastes de oro.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ne molemmat kivet paneman hartioille päällisvaatteeseen, että ne ovat muistokivet Israelin lapsille: ja Aaronin pitää kantaman heidän nimensä Herran edessä molemmilla olillansa muistoksi.

KJV 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a

- Luther1912 12. Und sollst sie auf die Schulterstücke des Leibbrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtnis für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem HERRN zum Gedächtnis.
- RuSV1876 12 и положи два камня сии на нарамники ефода: это камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.
- FI33/38 13. Ja tee kultapalmikoimia
- CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän cullaiset nastat.
- MLV19 13 And you will make settings of gold,
- Luther1912 13. Und sollst goldene Fassungen machen
- RuSV1876 13 И сделай гнезда из золота;
- FI33/38 14. ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.
- CPR1642 14. Ja cahdet widjat puhtasta cullasta cahden
- memorial.
- RV'1862 12. Y aquellas dos piedras pondrás sobre los hombros del efod, serán piedras de memoria a los hijos de Israel; y Aarón llevará los nombres de ellos delante de Jehová en sus dos hombros por memoria.
- Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän kultaiset nastat.
- KJV 13. And thou shalt make ouches of gold;
- RV'1862 13. Y harás los engastes de oro;
- Biblia1776 14. Ja kahdet vitjat puhtaasta kullasta, joilla päät ovat, pitää sinun tekemän, taitavasti väätyt: ne väätyt vitjat pitää sinun yhdistämän nastoihin.

pään cansa nijn että rengat toinen toisisans
rippuwat ne pitä sinun yhdistämän nastoin.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 14 and two chains of pure gold, like cords you will make them, of corded work. And you will put the corded chains on the settings. | KJV | 14. And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches. |
| Luther1912 | 14. und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend; und sollst sie an die Fassungen tun. | RV'1862 | 14. Y dos cadenas pequeñas de fino oro, las cuales harás de hechura de trenza, y pondrás las cadenas de hechura de trenza en los engastes. |
| RuSV1876 | 14 и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам. | | |
| FI33/38 | 15. Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista. | Biblia1776 | 15. Virankilven pitää sinun myös tekemän taitavasti, niinkuin päällisvaatteenkin pitää sinun sen tekemän: kullasta, sinisistä ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista, ja kerratusta kalliin liinan langasta sinun sen tekemän pitää. |
| CPR1642 | 15. Wlrankilwen pitä sinun tekemän taitawast nijncuin päälliswaattengin pitä sinun sen tekemän cullasta kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest kerratust walkiast silkist. | | |

- MLV19 15 And you will make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman. You will make it like the work of the ephod: of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, you will make it.
- Luther1912 15. Das Amtschild sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.
- RuSV1876 15 Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;
- FI33/38 16. Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen.
- CPR1642 16. Neljäkulmaisen pitä sen oleman ja kaksinkertaisen kämmenen leveys pitä oleman hänen pituudens hänen leweydens kämmenen leveys.
- MLV19 16 It will be square and double, a span will be the length of it and a span the breadth of it.
- KJV 15. And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.
- RV'1862 15. Ítem, harás el pectoral del juicio; de obra artificiosa hacerlo has conforme a la obra del efod, de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.
- Biblia1776 16. Neljäkulmaisen pitää sen oleman ja kaksinkertaisen, kämmenen leveys hänen pituutensa, ja kämmenen leveytensä.
- KJV 16. Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

Luther1912 16. Viereckig soll es sein und zwiefach; eine Spanne breit soll seine Länge sein und eine Spanne breit seine Breite.

RuSV1876 16 он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

FI33/38 17. Ja kiinnitä sen pintaan kiviä yliytään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 17. Ja sinun pitää täyttämän sen neljällä kiwiriwillä. Ensimmäinen riwi pitää oleman Sardius Topatz Smaragd.

MLV19 17 And you will set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz and carbuncle will be the first row,

Luther1912 17. Und sollst's füllen die vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe sei ein Sarder, Topas, Smaragd;

RuSV1876 17 и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, — это один ряд;

FI33/38 18. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

RV'1862 16. Será cuadrado doblado, de un palmo de longura, y de un palmo de anchura.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää täyttämän sen täyttymys kivillä, neljällä kivirivillä. Ensimmäinen rivi pitää oleman sardius, topats, smaragdi.

KJV 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

RV'1862 17. Y henchirlo has de pedrería con cuatro órdenes de piedras. El órden: un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

Biblia1776 18. Toinen rivi: rubiin, saphiir, demanti.

CPR1642 18. Toinen pitää oleman Rubijn Saphijr Dimant.

MLV19 18 and the second row an emerald, a sapphire
and a diamond,

Luther1912 18. die andere ein Rubin, Saphir, Demant;

RuSV1876 18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

FI33/38 19. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja
ametisti;

CPR1642 19. Colmas Lincurius Achat ja Amethist.

MLV19 19 and the third row a jacinth, an agate and
an amethyst,

Luther1912 19. die dritte ein Lynkurer, Achat, Amethyst;

RuSV1876 19 третий ряд: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 20. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja
berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä
kiinnitettäköön ne paikoilleen.

CPR1642 20. Neljäs Turchos Onix ja Jaspis culdaan pitä
ne istutettaman caikilda riweildä.

KJV 18. And the second row shall be an emerald,
a sapphire, and a diamond.

RV'1862 18. El segundo órden, un carbunclo, un
zafiro, y un diamante.

Biblia1776 19. Kolmas rivi: linkurius, akat ja ametisti.

KJV 19. And the third row a ligure, an agate, and
an amethyst.

RV'1862 19. El tercer órden, un topacio, una
turquesa, y un ametisto.

Biblia1776 20. Neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kultaan
pitää ne istutettaman kaikilta riveiltä.

- MLV19 20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper. They will be enclosed in gold in their settings.
- Luther1912 20. die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen
- RuSV1876 20 четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.
- FI33/38 21. Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.
- CPR1642 21. Ja ne kiwet pitä oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen caiwetut kiwenwuolialda jocainen nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälkeen.
- MLV19 21 And the stones will be according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name; they will be for the twelve tribes.
- KJV 20. And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.
- RV'1862 20. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, engastadas en oro en sus engastes.
- Biblia1776 21. Ja ne kivet pitää oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen, kaivetut kivenvuolialta jokainen nimeltänsä, kahdentoistakymmenen sukukunnan jälkeen.
- KJV 21. And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

Luther1912 21. und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Namen stehe nach den zwölf Stämmen.

RuSV1876 21 Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

FI33/38 22. Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

CPR1642 22. Ja sinun pitä tekemän widjat kilpeen cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat puhtasta cullasta.

MLV19 22 And you will make upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

Luther1912 22. Und sollst Ketten zu dem Schild machen mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend, von feinem Golde,

RuSV1876 22 К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;

RV'1862 21. Y serán aquellas piedras según los nombres de los hijos de Israel, doce según sus nombres, como grabaduras de sello, cada uno, según su nombre, serán a los doce tribus.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää tekemän vitjat kilpeen, yhden pituiset, taitavasti väätyt, puhtaasta kullasta.

KJV 22. And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

RV'1862 22. Harás también en el pectoral cadenas pequeñas de hechura de trenzas de oro fino.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 23. Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven kahteen yläkulmaan.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän kilpeen kaksi kultarengasta, ja paneman ne molemmat renkaat kahteen kilven kulmaan.</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja caxi culdarengasta nijn että sinä yhdistät caxi rengast cahteen kilwen culmaan.</p> | |
| <p>MLV19 23 And you will make upon the breastplate two rings of gold and will put the two rings on the two ends of the breastplate.</p> | <p>KJV 23. And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.</p> |
| <p>Luther1912 23. und zwei goldene Ringe an das Schild, also daß du die zwei Ringe heftest an zwei Ecken des Schildes,</p> | <p>RV'1862 23. Y harás en el pectoral dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas pondrás a los dos cabos del pectoral.</p> |
| <p>RuSV1876 23 и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;</p> | |
| <p>FI33/38 24. Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja pistämään ne kaksi kultavitjaa kahteen renkaaseen kilven kulmiin.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja anna tulla ne caxi culdawidja cahteen rengaseen molembain kilpein culmijn.</p> | |
| <p>MLV19 24 And you will put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the</p> | <p>KJV 24. And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on</p> |

breastplate.

the ends of the breastplate.

Luther¹⁹¹² 24. und die zwei goldenen Ketten in die zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildes tust.

RV¹⁸⁶² 24. Y pondrás las dos trenzas de oro en las dos sortijas, en los cabos del pectoral.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперника,

FI33/38 25. Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta ne kaksi päätä niistä kahdesta vitjasta pitää sinun antaman tulla kahteen nastaan, ja paneman päällisvaatteeseen hartioille, toinen toisensa kohdalle.

CPR¹⁶⁴² 25. Mutta ne caxi päätä nijstä cahdesta widjasta pitä sinun andaman tulla cahteen nastaan ja kijnnitä päälisvaatteseen hartioille toinen toisens cohalle.

MLV¹⁹ 25 And the other two ends of the two corded chains you will put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.

KJV 25. And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

Luther¹⁹¹² 25. Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du an die zwei Fassungen tun und sie heften auf die Schulterstücke am Leibrock vornehin.

RV¹⁸⁶² 25. Y los otros dos cabos de las dos trenzas sobre los dos engastes, y ponerlas has a los lados del efod en la parte delantera.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 а два конца двух цепочек прикрепите к двум гнездам и прикрепите к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

- FI33/38 26. Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.
- CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän caxi muuta cullaista rengasta ja kijnnittämän ne nijhin toisijn cahteen kilwen culmijn: cungin siallens sisälliselle puolelle päälisvaatetta.
- MLV19 26 And you will make two rings of gold and you will put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which is toward the side of the ephod inward.
- Luther1912 26. Und sollst zwei andere goldene Ringe machen und an die zwei Ecken des Schildes heften an seinem Rand, inwendig gegen den Leibrock.
- RuSV1876 26 еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;
- FI33/38 27. Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön
- Biblia1776 26. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultaista rengasta, ja paneman ne molempiin kilven kulmiin: sen reunaan sisälliselle puolelle päällisvaatetta.
- KJV 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.
- RV'1862 26. Harás también otras dos sortijas de oro, las cuales pondrás en los dos cabos del pectoral en su orilla que está al cabo del efod de la parte de abajo.
- Biblia1776 27. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultarengasta, ja paneman ne päällisvaatteen molemmille olkapäille toinen toisensa kohdalle, alaspäin, sen saumaa

yläpuolelle.

vasten, vaatteen vyön päälle.

CPR1642 27. Ja sinun pitä taas tekemän caxi
culdarengasta ja kijnnittämän ne toinen
toisens cohdalle ulcoiselle puolelle alaspäin
cahden päälisvaatten culman päälle
taitawast.

MLV19 27 And you will make two rings of gold and
will put them on the two shoulder-pieces of
the ephod underneath, in the forepart of it,
close by the coupling of it, above the skillfully
woven band of the ephod.

KJV 27. And two other rings of gold thou shalt
make, and shalt put them on the two sides
of the ephod underneath, toward the
forepart thereof, over against the other
coupling thereof, above the curious girdle of
the ephod.

Luther1912 27. Und sollst abermals zwei goldene Ringe
machen und sie unten an die zwei
Schulterstücke vorn am Leibrock heften, wo
der Leibrock zusammengeht, oben über dem
Gurt des Leibrocks.

RV'1862 27. Harás asimismo otras dos sortijas de oro
las cuales pondrás a los dos lados del efod,
abajo en la parte delantera, delante de su
juntura, sobre el cinto del efod.

RuSV1876 27 также сделай два кольца золотых и
прикрепи их к двум нарамникам ефода
снизу, с лицевой стороны его, у соединения
его, над поясомефода;

FI33/38 28. Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan
punasinisellä nauhalla kasukan renkasiin, niin
että se on kasukan vyön yläpuolella; näin

Biblia1776 28. Ja rintavaate pitää yhdistettämän
renkaillansa sinisellä siteellä päällisvaatteen
renkasiin, niin että se olis päällisvaatetta liki,

rintakilpi ei irtaudu kasukasta.

ettei rintavaate eriäis päällisvaatteesta.

CPR1642 28. Ja rindawaate pitä yhdistettämän rengastens cansa kellaisella sitellä pääliswaatten rengaisijn nijn että se olis pääliswaatetta liki ettei rindawaate eriäis pääliswaattest.

MLV19 28 And they will bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate is not loosed from the ephod.

KJV 28. And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

Luther1912 28. Und man soll das Schild mit seinen Ringen mit einer blauen Schnur an die Ringe des Leibbrocks knüpfen, daß es über dem Gurt des Leibbrocks hart anliege und das Schild sich nicht vom Leibrock losmache.

RV'1862 28. Y juntarán el pectoral con sus sortijas a las sortijas del efod con un cordón de cárdeno, para que esté sobre el cinto del efod, y no se aparte el pectoral del efod.

RuSV1876 28 и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

FI33/38 29. Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin

Biblia1776 29. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten nimet virankilvessä sydämensä päällä, koska hän pyhään sisälle menee, muistoksi Herran edessä alinomaisesti.

muistoon Herran edessä.

CPR1642 29. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten nimet wirankilwes sydämens päällä cosca hän Pyhään mene muistoxi HERran edes alinomaisest.

MLV19 29 And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Jehovah continually.

KJV 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

Luther1912 29. Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschild auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige geht, zum Gedächtnis vor dem HERRN allezeit.

RV'1862 29. Y llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entrare en el santuario en memoria delante de Jehová continuamente.

RuSV1876 29 И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

FI33/38 30. Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman virankilpeen valkeudet ja täydellisyydet, jotka pitää oleman Aaronin sydämen päällä, koska hän menee Herran eteen. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten oikeuden

Herran edessä ollessaan.

sydämensä päällä aina Herran edessä.

CPR1642 30. Ja sinun pitää paneman wirankilpeen walkeuden ja täydellisyden jotca pitää oleman Aaronin sydämen päällä cosca hän mene HERRAN eteen. Ja nijn pitää Aaronin candaman Israelin lasten wiran/ hänen sydämens päällä aina HERRan edes._x005F_x000D_

MLV19 30 And you will put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim and they will be upon Aaron's heart, when he goes in before Jehovah. And Aaron will bear the judgment of the sons of Israel upon his heart before Jehovah continually.

KJV 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

Luther1912 30. Und sollst in das Amtschild tun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den HERRN, daß er trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem HERRN allewege.

RV'1862 30. Y pondrás en el pectoral del juicio Urim y Tumim para que estén sobre el corazón de Aarón, cuando entrare delante de Jehová: y llevará Aarón el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón siempre delante de Jehová.

RuSV1876 30 На наперник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицом Господним.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 31. Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;</p> | <p>Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatteen alle hameen, kaiken sinisistä villoista.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatten ala silckihamen caiken kellaisest silkist.</p> | |
| <p>MLV19 31 And you will make the robe of the ephod all of blue.</p> | <p>KJV 31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.</p> |
| <p>Luther1912 31. Du sollst auch einen Purpurrock unter dem Leibrock machen ganz von blauem Purpur.</p> | <p>RV'1862 31. Harás el manto del efod todo de cárdeno.</p> |
| <p>RuSV1876 31 И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;</p> | |
| <p>FI33/38 32. ja sen keskellä olkoon päantie, ja tämä päantie ympäröitäköön kudotulla päärmeellä niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.</p> | <p>Biblia1776 32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään läpi, ja sepalus sen läven ympärillä, pallistettu yhteen niinkuin pantsarin läpi, ettei se kehkiäisi.</p> |
| <p>CPR1642 32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään läpi ja sepalus sen läven ymbärins pallistettu yhteen nijncuin pantzarin läpi ettei se kehkiäis.</p> | |
| <p>MLV19 32 And it will have a hole for the head in the midst of it. It will have a binding of woven work all around the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it is not torn.</p> | <p>KJV 32. And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon,</p> |

Luther1912 32. Und oben mitteninne soll ein Loch sein und eine Borte um das Loch her zusammengefaltet, daß er nicht zerreiße.

RuSV1876 32 среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

FI33/38 33. Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

CPR1642 33. Ja alhalle hänen liepeisins pitä sinun tekemän niinkuin Granatin omenat kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest caicki ymbärins ja nijden keskelle cullaiset culcuiset caicki ymbärins.

MLV19 33 And upon the skirts of it you will make pomegranates of blue and of purple and of scarlet, all around the skirts of it and bells of gold between them all around:

that it be not rent.

RV'1862 32. Y tendrá el collar de su cabeza en medio de él, el cual tendrá un borde al rededor de obra de tejedor, como un collar de un coselete, que no se rompa.

Biblia1776 33. Ja alhaalle hänen liepeisiinsä pitää sinun tekemän niinkuin granatin omenat sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ympärinsä: ja niiden keskelle kultaiset kulkuiset ympärinsä.

KJV 33. And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

- Luther1912 33. Und unten an seinen Saum sollst du Granatäpfel machen von blauem und rotem Purpur und Scharlach um und um und zwischen dieselben goldene Schellen auch um und um,
- RuSV1876 33 по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового и червленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:
- FI33/38 34. vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.
- CPR1642 34. Nijn että siinä on cullainen culcuinen ja sitälikin Granatin omena ja taas cullainen culcuinen Granatin omenan cansa caicki ymbärins silckihamen liepeitä.
- MLV19 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around.
- Luther1912 34. daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel und wieder eine goldene Schelle und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum des Purpurrocks.
- RV'1862 33. Y harás en sus orladuras granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, por sus orladuras al derredor; y unas campanillas de oro entre ellas al rededor.
- Biblia1776 34. Niin että siinä on kultainen kulkuinen, ja sitälikin granatin omena: ja taas kultainen kulkuinen granatin omenan kanssa, ympärinsä hameen liepeitä.
- KJV 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.
- RV'1862 34. Una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, por las orladuras del manto al derredor.

RuSV1876 34 золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

FI33/38 35. Ja Aaron pitäköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.

CPR1642 35. Ja Aaron pitä sen päälläns pitämän cosca hän palweluxen teke nijn että sijtä cuuldan culina cosca hän mene Pyhään HERran eteen ja cosca hän käy ulos ettei hän cuolis.

MLV19 35 And it will be upon Aaron to minister. And the sound of it will be heard when he goes in to the holy place before Jehovah and when he comes out, that he does not die.

Luther1912 35. Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dient, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingeht in das Heilige vor dem HERRN, auf daß er nicht sterbe.

RuSV1876 35 она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не

Biblia1776 35. Ja Aaron pitää sen päällensä pitämän, koska hän palveluksen tekee, niin että siitä kuullaan kulina, koska hän menee pyhään, Herran eteen, ja hän käy ulos, ettei hän kuolisi.

KJV 35. And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

RV'1862 35. Y estará sobre Aarón cuando ministrare, y oirse ha su sonido cuando el entrare en el santuario delante de Jehová, y cuando saliere: Y no morirá.

умереть.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 36. Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty.' | Biblia1776 | 36. Sinun pitää myös tekemän otsalehden puhtaasta kullasta, ja kaivaman siihen, niinkuin sinetti kaivetaan, HERRAN PYHYYS. |
| CPR1642 | 36. Sinun pitä myös tekemän odzaladin puhtasta cullasta ja caiwaman sijhen nijncuin sinetti caiwetan HERran Pyhyys. | | |
| MLV19 | 36 And you will make a plate of pure gold and engrave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH. | KJV | 36. And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. |
| Luther1912 | 36. Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde und darauf ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Heilig dem HERRN. | RV'1862 | 36. Ítem, harás una plancha de oro fino, y grabarás en ella de grabadura de sello, SANTIDAD A JEHOVÁ. |
| RuSV1876 | 36 И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезавают на печати: „Святыня Господня”, | | |
| FI33/38 | 37. Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuolella käärelakkia se olkoon. | Biblia1776 | 37. Ja sinun pitää sen sitoman sinisellä langalla, niin että se on hiipan päällä: etisellä puolella hiippaa sen pitää oleman. |
| CPR1642 | 37. Ja sinun pitä sen sitoman kellaisella langalla nijn että se on hijpan päällä etisellä puolella. | | |

- MLV19 37 And you will put it on a lace of blue and it will be upon the miter. It will be upon the forefront of the miter.
- Luther1912 37. Und sollst's heften an eine blaue Schnur vorn an den Hut,
- RuSV1876 37 и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;
- FI33/38 38. Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.
- CPR1642 38. Ja sen pitä oleman Aaronin odzalla nijn että Aaron canda pyhain wääryden cuin Israelin lapset pyhittäwät caikisa heidän pyhydens lahjoisa. Ja se pitä alinoma oleman hänen odzasans että hän heitä sowitais HERran edes.
- MLV19 38 And it will be upon Aaron's forehead. And Aaron will bear the iniquity of the holy things,
- KJV 37. And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.
- RV'1862 37. Y ponerla has con un cordón cárdeno, y estará sobre la mitra; delante la delantera de la mitra estará.
- Biblia1776 38. Ja sen pitää oleman Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa pyhain wääryden, kuin Israelin lapset pyhittivät, kaikissa heidän pyhyytensä lahjoissa. Ja se pitää alinomati oleman hänen otsassansa, heille mielisuosioiksi Herran edessä.
- KJV 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy

which the sons of Israel will sanctify in all their holy gifts. And it will always be upon his forehead, that they may be accepted before Jehovah.

Luther¹⁹¹² 38. auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missetat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem HERRN.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.

FI33/38 39. Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.

CPR¹⁶⁴² 39. Sinun pitä myös tekemän ahtan hamen walkiast silkist ja hijpan walkiast silkist ja taitawast ommellun wyön.

things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

RV¹⁸⁶² 38. Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará el pecado de las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren en todas las ofrendas de sus santificaciones, y sobre su frente estará continuamente, para que hayan gracia delante de Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Sinun pitää myös tekemän ahtaan hameen kalliista liinasta, ja hiipan kalliista liinasta: ja taitavasti ommellun vyön pitää myös tekemän.

- MLV19 39 And you will weave the tunic in checker work of fine linen. And you will make a miter of fine linen. And you will make a sash, the work of the embroiderer.
- Luther1912 39. Du sollst auch einen engen Rock machen von weißer Leinwand und einen Hut von weißer Leinwand machen und einen gestickten Gürtel.
- RuSV1876 39 И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;
- FI33/38 40. Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja kaunistukseksi.
- CPR1642 40. Ja Aaronin pojille pitä sinun tekemän hameita wöitä ja hijpoja jotca owat cunnialiset ja caunit.
- MLV19 40 And for Aaron's sons you will make tunics. And you will make for them sashes and head-coverings you will make for them, for glory and for beauty.
- Luther1912 40. Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien.
- RuSV1876 40 сделай и сынам Аароновым хитоны,
- KJV 39. And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.
- RV'1862 39. Ítem, bordarás una túnica de lino, y harás una mitra de lino, harás también un cinto de obra de recamador:
- Biblia1776 40. Ja Aaronin pojille pitää sinun tekemän hameita, wöitä ja hiippoja, kunniaksi ja kaunistukseksi.
- KJV 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.
- RV'1862 40. Mas a los hijos de Aarón harás túnicas: hacerles has también cintos, y hacerles has chapeos para honra y hermosura;

сделай им поясы, и головные повязки
сделай им для славы и благолепия,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 41. Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua. | Biblia1776 | 41. Ja sinun pitää ne puettaman veljes Aaronin ja hänen poikainsa ylle, ja pitää voiteleman heitä, ja täyttämän heidän kätensä, ja pyhittämän heitä, että he olisivat minun pappini. |
| CPR1642 | 41. Ja sinun pitä ne puettaman sinun weljes Aaronin ja hänen poicains päälle ja pitä woiteleman heitä ja täyttämän heidän kätens ja wihkimän heitä että he olisit minun pappin. | | |
| MLV19 | 41 And you will put them upon Aaron your brother and upon his sons with him and will anoint them and consecrate them and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office. | KJV | 41. And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. |
| Luther1912 | 41. Und sollst sie deinem Bruder Aaron samt seinen Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen und sie weihen, daß sie meine Priester seien. | RV'1862 | 41. Y con ellos vestirás a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él; y ungirlos has y henchirás sus manos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes. |
| RuSV1876 | 41 и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне. | | |

- FI33/38 42. Ja tee heille pellavakaatiot hävyn peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.
- CPR1642 42. Ja pitä tekemän heille lijnaiset alaswaattet peittäxens heidän häpylihans cupeista nijn reisin asti.
- MLV19 42 And you will make for them linen breeches to cover the flesh of their nakedness, from the loins even to the thighs they will reach.
- Luther1912 42. Und sollst ihnen leinene Beinkleider machen, zu bedecken die Blöße des Fleisches von den Lenden bis an die Hüften.
- RuSV1876 42 И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней,
- FI33/38 43. Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen.
- Biblia1776 42. Ja pitää tekemän heille liinaiset alusvaatteet, peittääksensä häpylihansa: kupeista niin reisiin asti pitää ne oleman.
- KJV 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:
- RV'1862 42. Y hacerles has pañetes de lino para cubrir la carne vergonzosa: serán desde los lomós hasta los muslos.
- Biblia1776 43. Ja Aaron poikinensa pitää ne yllänsä pitämän, koska he menevät seurakunnan majaan, eli koska he lähestyvät alttaria palvelusta tekemään pyhässä, ettei heille kostettaisi heidän vääryyttänsä, ja he kuolisi. Se pitää oleman hänelle ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä ijankaikkinen sääty.

CPR1642 43. Ja Aaron poikinens pitä ne päälläns pitämän cosca he menewät seuracunnan Majaan taicka Altarin eteen palwelusta tekemän Pyhäs ettei heille costetais heidän wääryttäns ja cuolis. Se pitä oleman hänelle ja hänen siemenellens hänen jälkens ijancaickinen tapa.

MLV19 43 And they will be upon Aaron and upon his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place, that they not bear iniquity and die. It will be an everlasting statute to him and to his seed after him.

Luther1912 43. Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missetat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Stamm nach ihm eine ewige Weise sein.

RuSV1876 43 и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это

KJV 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

RV'1862 43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, o cuando se llegaren al altar para servir en el santuario; y no llevarán pecado, y no morirán. Estatuto perpetuo para él, y para su simiente después de él.

устав вечный для него и для потомков его по нем.

29 luku

Pappien vihkiminen. Jokapäiväinen uhri.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Tee heille näin, pyhittääksesi heidät pappeina palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän heille, pyhittääkses heitä, että he olisivat minun pappini: ota yksi nuori mulli, ja kaksi virheetöntä oinasta.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. TÄmän pitä sinun myös tekemän heille wihkimän heitä että he olisit minun pappini. Ota nuori mulli ja caxi wirhitöindä oinasta.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And this is the thing that you will do to them to sanctify them, to minister to me in the priest's office: Take one young bullock and two rams without blemish,</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Das ist's auch, was du ihnen tun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zwei Widder ohne Fehl,</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y ESTO es lo que les harás para santificarlos para que sean mis sacerdotes. Toma un novillo hijo de vaca, y dos carneros perfectos;</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,</p> | | |

- FI33/38 2. ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.
- CPR1642 2. Ja happamatoinda leipä ja happamattomat kyrsät secoitetut öljyllä ja happamattomat ohuet kyrsät woidellut öljyllä nisuisista jauhoista pitä sinun caicki ne tekemän.
- MLV19 2 and unleavened bread and cakes unleavened mingled with oil and wafers unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour will you make them,
- Luther1912 2. ungesäuertes Brot und ungesäuerte Kuchen, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl gesalbt; von Weizenmehl sollst du solches alles machen.
- RuSV1876 2 и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,
- FI33/38 3. Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi
- Biblia1776 2. Ja happamattomia leipiä ja happamattomia kyrsiä sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohuita kyrsiä voidelluita öljyllä: nisuisista jauhoista pitää sinun ne tekemän.
- KJV 2. And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.
- RV'1862 2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, las cuales cosas harás de flor de harina de trigo:
- Biblia1776 3. Ja sinun pitää paneman ne koriin, ja korissa ne kantaman edes, niin myös mullin

oinasta.

ja ne kaksi oinasta.

CPR1642 3. Ja sinun pitää paneman ne corijn ja corisa candaman sen edes mullin ja cahden oinan cansa.

MLV19 3 and you will put them into one basket and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

KJV 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

Luther1912 3. Und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe herzubringen samt dem Farren und den zwei Widdern.

RV'1862 3. Y ponerlas has en un canastillo, y ofrecerlas has en el canastillo con el novillo y los dos carneros.

RuSV1876 3 и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.

FI33/38 4. Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heitä vedellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heitä wedellä.

MLV19 4 And Aaron and his sons you will bring to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 4. And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

Luther1912 4. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen

RV'1862 4. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

RuSV1876 4 Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.

FI33/38 5. Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman vaatteet ja puettaman Aaronin ylle, ahtaan hameen, ja päällisvaate-hameen, ja vyöttämän hänen päällisvaatteen vyöllä.

CPR1642 5. Ja sinun pitä ottaman waattet ja puettaman Aaronin päälle sen ahtan hamen ja silckisen hamen ja pääliswatten ja rindawaatten ja pitä ymbärins wyöttämän hänen ulcoiselda puolelda.

MLV19 5 And you will take the garments and put upon Aaron the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

KJV 5. And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

Luther1912 5. und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den Purpurrock und den Leibrock und das Schild zu dem Leibrock, und sollst ihn gürten mit dem Gurt des Leibrocks

RV'1862 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica y el manto del efod, y el efod, y el pectoral, y ceñirle has con el cinto del efod.

RuSV1876 5 И возьми одежды, и облеку Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;

FI33/38 6. Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin.

Biblia1776 6. Sinun pitää myös paneman hiipan hänen päähänsä, ja laskeman pyhän kruunun hiipan päälle;

CPR1642 6. Sinun pitää myös paneman hijpan hänen päähänsä ja pyhän Cruunun hijpan päälle.

MLV19 6 And you will set the miter upon his head and put the holy crown upon the miter.

KJV 6. And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

Luther1912 6. und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone an den Hut.

RV'1862 6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y la corona de la santidad pondrás sobre la mitra.

RuSV1876 6 и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;

FI33/38 7. Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.

Biblia1776 7. Ja ottaman voidellusöljyn, ja vuodattaman hänen päänsä päälle, ja voiteleman häntä.

CPR1642 7. Ja sinun pitää ottaman woidellusöljyn ja vuodattaman hänen päänsä päälle ja voiteleman häntä.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 7 Then you will take the anointing oil and pour it upon his head and anoint him. | KJV 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. |
| Luther1912 7. Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten und ihn salben. | RV'1862 7. Y tomarás el aceite de la unción, y derramarás sobre su cabeza, y ungirlo has. |
| RuSV1876 7 и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его. | |
| FI33/38 8. Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat. | Biblia1776 8. Ja hänen poikainsa anna tulla edes, ja pueta heidän yllensä ahtaat hameet. |
| CPR1642 8. Ja hänen poicans anna tulla edes ja pueta heidän päällens ahtat hamet. | |
| MLV19 8 And you will bring his sons and put tunics upon them. | KJV 8. And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. |
| Luther1912 8. Und seine Söhne sollst du auch herzuführen und den engen Rock ihnen anziehen | RV'1862 8. Y harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas. |
| RuSV1876 8 И приведи также сынов его и облеку их в ХИТОНЫ; | |
| FI33/38 9. Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappeus olisi heille ikuisena säätynä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa. | Biblia1776 9. Ja sinun pitää vyöttämän heidän vyöllä, sekä Aaronin että hänen poikansa, ja paneman hiipat heidän päähänsä, että heillä olisi pappeus ijankaikkiseksi säädyksi: ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poikainsa käden. |

CPR1642 9. Ja sinun pitää wyöttämän heidän wyöllä ymbärins sekä Aaronin että hänen poicans ja paneman hijpat heidän päähäns että heillä olis pappeus ijancaickisexi säädyxi. Ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poicains käden.

MLV19 9 And you will gird them with sashes, Aaron and his sons and bind head-coverings on them. And they will have the priesthood by a everlasting statute. And you will consecrate Aaron and his sons.

KJV 9. And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

Luther1912 9. und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen,

RV'1862 9. Y ceñirles has el cinto, a Aarón y a sus hijos, y apretarles has los chapeos, y tendrán el sacerdocio por fuero perpetuo: y henchirás las manos de Aarón y de sus hijos.

RuSV1876 9 и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.

FI33/38 10. Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seurakunnan majan eteen: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä mullin päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seuracunnan majan eteen. Ja Aaronin poikinens pitää paneman kätens mullin päälle.

MLV19 10 And you will bring the bullock before the tent of meeting. And Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the bullock,

KJV 10. And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

Luther1912 10. und den Farren herzuführen vor die Hütte des Stifts; und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen.

RV'1862 10. Y harás llegar el novillo delante del tabernáculo del testimonio, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.

RuSV1876 10 И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,

FI33/38 11. Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää teurastaman mullin Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä.

CPR1642 11. Nijn sinun pitää teurastaman mullin HERran edes seuracunnan majan owen tykönä.

MLV19 11 and you will kill the bullock before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

KJV 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 11. Und du sollst den Farren schlachten vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 11 и заколи тельца пред лицом Господним при входе вскинию собрания;

RV'1862 11. Y matarás el novillo delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 12. Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu veri vuodata alttarin juurelle.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ottaman mullin werestä ja siwuman Altarin culmille sormellas mutta caicki se muu weri wuodata Altarin pohjaan.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ottaman mullin verestä, ja siwuman sormellas alttarin sarviin; mutta kaikki sen muu veri vuodata alttarin pohjaan.

MLV19 12 And you will take of the blood of the bullock and put it upon the horns of the altar with your finger and you will pour out all the blood at the base of the altar.

Luther1912 12. Und sollst von seinem Blut nehmen und auf des Altars Hörner tun mit deinem Finger und alles andere Blut an des Altars Boden schütten.

RuSV1876 12 возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;

KJV 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

RV'1862 12. Y tomarás de la sangre del novillo, y pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y toda la otra sangre echarás al cimientto del altar.

FI33/38 13. Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä

Biblia1776 13. Ja sinun pitää ottaman kaiken lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja

niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla.

molemmat munaskuut, ja lihavuuden, joka on niiden päällä, ja polttaman alttarilla.

CPR1642 13. Ja sinun pitää ottaman caiken lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut ja lihawuden joca on nijden päällä ja polttaman Altarilla.

MLV19 13 And you will take all the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and burn them upon the altar.

KJV 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

Luther1912 13. Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.

RV'1862 13. Y tomarás todo el sebo que cubre los intestinos, y el redaño de sobre el higado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y encenderlos has sobre el altar:

RuSV1876 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

FI33/38 14. Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulessa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.

Biblia1776 14. Mutta mullin lihan ja hänen vuotansa ja rapansa pitää sinun polttaman tulella ulkona leiristä; sillä se on rikosuhri.

CPR1642 14. Mutta mullin lihan ja hänen wuotans ja rapans pitä sinun polttaman tulella ulkona

leirist sillä se on ricosuhri.

MLV19 14 But the flesh of the bullock and its skin and its manure, you will burn with fire outside the camp. It is a sin offering.

Luther1912 14. Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du draußen vor dem Lager verbrennen; denn es ist ein Sündopfer.

RuSV1876 14 а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех.

KJV 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

RV'1862 14. Empero la carne del novillo, y su pellejo, y su estiércol quemarás a fuego fuera del campo: es expiación.

FI33/38 15. Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle.

CPR1642 15. MUtta sen ensimmäisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaronin poikinens pitä paneman heidän kätens hänen pääns päälle.

MLV19 15 You will also take the one ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

Luther1912 15. Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.

Biblia1776 15. Yhden oinaan pitää sinun myös ottaman: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä sen oinaan pään päälle.

KJV 15. Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

RV'1862 15. Y tomarás el un carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero:

RuSV1876 15 И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 16. Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympäriinsä;

Biblia1776 16. Ja sinun pitää teurastaman oinaan, ja ottaman hänen verensä, ja priiskottaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 16. Sijtte pitä sinun teurastaman hänen ja ottaman hänen werens ja prijscottaman Altarille ymbärins.

MLV19 16 And you will kill* the ram and you will take its blood and sprinkle it all around upon the altar.

KJV 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

Luther1912 16. Dann sollst du ihn schlachten und sein Blut nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum.

RV'1862 16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y rociarás sobre el altar al rededor.

RuSV1876 16 и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 17. ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta oinaan pitää sinun leikkaaman kappaleiksi, ja pesemän hänen sisällyksensä ja jalkansa, ja paneman sen hänen kappaltensa ja päänsä päälle.

CPR1642 17. Mutta oinan pitä sinun leickaman cappaleixi ja pesemän hänen sisällyxens ja jalcans ja pitä paneman sen hänen cappaldens

ja pääns päälle.

MLV19 17 And you will cut the ram into its pieces and wash its inwards and its legs and put them with its pieces and with its head,

Luther1912 17. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und sein Haupt legen

RuSV1876 17 рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

FI33/38 18. Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 18. Ja sinun pitää polttaman Altarilla coco oinan: sillä se on polttouhri HERralle makia haju ja HERran tuli.

MLV19 18 and you will burn the whole ram upon the altar. It is a burnt offering to Jehovah. It is a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 18. und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem HERRN ein

KJV 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

RV'1862 17. Y cortarás el carnero por sus piezas, y lavarás sus intestinos, y sus piernas, y ponerlas has sobre sus piezas y sobre su cabeza:

Biblia1776 18. Ja polttaman koko oinaan alttarilla; sillä se on polttouhri Herralle: makia haju ja tuli Herralle.

KJV 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

RV'1862 18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar: holocausto es a Jehová, olor de

Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des
HERRN.

holganza, ofrenda encendida es a Jehová.

RuSV1876 18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это
всесожжение Господу, благоухание
приятное, жертва Господу.

FI33/38 19. Ota sitten toinen oinas, ja Aaron
poikinensa laskekoon kätensä oinaan pään
päälle.

Biblia1776 19. Toisen oinaan pitää sinun myös ottaman,
ja Aaron poikinensa pitää paneman kätensä
oinaan pään päälle.

CPR1642 19. SEn toisen oinan pitä sinun ottaman ja
Aaron poikinens pitä paneman kätens oinan
pään päälle.

MLV19 19 And you will take the other ram and Aaron
and his sons will lay their hands upon the
head of the ram.

KJV 19. And thou shalt take the other ram; and
Aaron and his sons shall put their hands
upon the head of the ram.

Luther1912 19. Den andern Widder aber sollst du
nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen
ihre Hände auf sein Haupt legen;

RV'1862 19. Ítem, tomarás el segundo carnero, y
Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre
la cabeza del carnero,

RuSV1876 19 Возьми и другого овна, и возложат
Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 20. Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele
Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan
lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän
oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta

Biblia1776 20. Ja sinun pitää teurastaman oinaan ja
ottaman hänen verestänsä, ja sivuman
Aaronin ja hänen poikainsa oikian korvan
lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja

vihmo muu veri alttarille ympärinsä.

heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen: ja priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 20. Ja teurastaman oinan ja ottaman hänen werestäns ja siwuman Aaronin ja hänen poicains oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin warpaseen ja pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 20 Then you will kill the ram and take of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tip of the right ear of his sons and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot and sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

Luther1912 20. und sollst ihn schlachten und von seinem Blut nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel tun und auf ihre Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen ringsherum.

RV'1862 20. Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y pondrás sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre la ternilla de las orejas de sus hijos, y sobre el dedo pulgar de las manos derechas de ellos, y sobre el dedo pulgar de los piés derechos de ellos, y esparcirás la sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 20 и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на

край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 21. Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman Altarilda weren ja woidellusöljyn ja prijscottaman Aaronin ja hänen vaatettens päälle ja hänen poicains ja heidän vaatettens päälle nijn tule hän idze wihityxi waatteinens ja hänen poicans waatteinens.

MLV19 21 And you will take of the blood that is upon the altar and of the anointing oil and sprinkle it upon Aaron and upon his garments and upon his sons and upon the garments of his sons with him. And he will be made holy and his garments and his sons and his sons' garments with him.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman verestä, kuin alttarilla on, ja voidellusöljystä, ja priiskottaman Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, ja hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle: niin hän tulee pyhäksi itse vaatteinensa, ja hänen poikansa vaatteinensa.

KJV 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

- Luther1912 21. Und sollst von dem Blut auf dem Altar nehmen und vom Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht.
- RuSV1876 21 и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.
- FI33/38 22. Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.
- CPR1642 22. Sijtte pitä ottaman oinasta lihawuden saparon ja sen lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on ja oikian lawan (Sillä se on täyttämisen oinas.)
- MLV19 22 Also you will take from the ram the fat and
- RV'1862 21. Y tomarás de la sangre, que estará sobre el altar, y del aceite de la unción, y esparcirás sobre Aarón, y sobre sus vestiduras y sobre sus hijos, y sobre sus vestiduras con él, y él será santificado y sus vestiduras, y sus hijos, y las vestiduras de sus hijos con él.
- Biblia1776 22. Sitte pitää sinun ottaman oinaasta lihavuuden, ja saparon, ja sen lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, niin myös sen lihavuuden kuin niiden päällä on, ja oikian lavan; sillä se on täyttämisen oinas.
- KJV 22. Also thou shalt take of the ram the fat

the fat tail and the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and the right thigh (for it is a ram of consecration),

Luther1912 22. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Füllung),

RuSV1876 22 И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

FI33/38 23. Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.

CPR1642 23. Ja yhden leiwän ja yhden öljykyrsän ja ohuen kyrsän corista sen happamattoman leiwän cansa cuin HERran edes on.

MLV19 23 and one loaf of bread and one cake of oiled bread and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before Jehovah,

and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

RV'1862 22. Luego tomarás del carnero el sebo, y la cola, y el sebo que cubre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espalda derecha, porque es carnero de consagraciones:

Biblia1776 23. Ja yhden kyrsän leipää, ja yhden öljykyrsän, ja ohuen kyrsän korista, jossa happamattomat leivät ovat Herran edessä.

KJV 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the

LORD:

Luther1912 23. und ein Brot und einen Ölkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem HERRN steht;

RuSV1876 23 и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,

FI33/38 24. Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin niiden heilutus Herran edessä.

CPR1642 24. Ja sinun pitä paneman caicki nämät Aaronin ja hänen poicains kätten päälle ja ylönnä ne HERralle.

MLV19 24 and you will put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and will wave them for a wave offering before Jehovah.

Luther1912 24. und lege alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webe es dem HERRN.

RuSV1876 24 и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это,потрясая пред лицом Господним;

RV'1862 23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre del canasto de las cenceñas, que está delante de Jehová.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää paneman kaikki nämät Aaronin ja hänen poikainsa kätten päälle, ja häällyttämän ne häällytykseksi Herralle.

KJV 24. And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

RV'1862 24. Y ponerlo has todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, y mecerlo has en mecedura delante de Jehová.

- FI33/38 25. Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.
- CPR1642 25. Ja nijn pitä sinun ne ottaman heidän käsistäns ja polttaman Altarilla polttouhrixi ja makiaxi hajuxi HERralle: sillä se on HERran tuli.
- MLV19 25 And you will take them from their hands and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet aroma before Jehovah. It is an offering made by fire to Jehovah.
- Luther1912 25. Darnach nimm's von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zu dem Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem HERRN; denn das ist ein Feuer des HERRN.
- RuSV1876 25 и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.
- FI33/38 26. Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se olkoon sinun osasi.
- Biblia1776 25. Ja niin pitää sinun ne ottaman heidän käsistänsä, ja polttaman alttarilla polttouhriksi ja makiaksi hajuksi Herralle; sillä se on Herran tuli.
- KJV 25. And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.
- RV'1862 25. Después tomarlo has de sus manos, y encenderlo has sobre el altar sobre el holocausto por olor de holganza delante de Jehová. Ofrenda encendida es a Jehová.
- Biblia1776 26. Ja sinun pitää ottaman rinnan Aaronin täyttämisen oinaasta, ja pitää sen häällyttämän häällytysuhriksi Herran eteen: ja

se pitää oleman sinun osas.

CPR1642 26. Ja sinun pitä ottaman rindapuolen Aaronin täyttämisen oinasta ja pitä sen häälyttämän häälytysuhrixi HERran eteen se pitä oleman sinun osas.

MLV19 26 And you will take the breast of Aaron's ram of consecration and wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your portion.

KJV 26. And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

Luther1912 26. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Füllung Aarons und sollst sie dem HERRN weben. Das soll dein Teil sein.

RV'1862 26. Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, el cual es de Aarón, y mecerlo has por ofrenda mecida delante de Jehová, y será tu porción.

RuSV1876 26 И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, – и это будет твоя доля;

FI33/38 27. Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylennyslavan, joka häälytetty on ja ylennetty on, Aaronin ja hänen poikainsa täyttämisen oinaasta.

CPR1642 27. Ja pitä pyhittämän häälytysrinnan ja ylönnyslawan joca häälytetty ja ylötty on Aaronin ja hänen poicains täyttämisen

oinasta.

- MLV19 27 And you will sanctify the breast of the wave offering and the thigh of the offering, which is waved and which is heaved up, of the ram of consecration, even of what is for Aaron and of what is for his sons,
- KJV 27. And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:
- Luther1912 27. Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebt und gehebt sind von dem Widder der Füllung Aarons und seiner Söhne.
- RV'1862 27. Y apartarás el pecho de la mecedura, y la espalda de la santificación que fué mecido, y que fué santificado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos.
- RuSV1876 27 и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, —
- FI33/38 28. Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.
- Biblia1776 28. Ja sen pitää oleman Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi Israelin lapsilta; sillä se on ylennysuhri: ja ylennysuhrin pitää oleman Herran oman Israelin lapsilta, heidän kiitosuhrissansa ja ylennysuhrissansa.
- CPR1642 28. Ja sen pitä oleman Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi Israelin lapsilda: sillä se on ylönnysuhri ja ylönnysuhrin pitä

oleman HERran oman Israelin lapsilda heidän
kijtosuhrisans ja ylönnysuhrisans.

- MLV19 28 and it will be for Aaron and his sons as their everlasting portion from the sons of Israel, because it is a heave offering. And it will be a heave offering from the sons of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to Jehovah.
- Luther1912 28. Und das soll Aarons und seiner Söhne sein ewigerweise von den Kindern Israel; denn es ist ein Hebeopfer. Und eine Hebe soll es sein, von den Kindern Israel von ihrem Dankopfern, ihre Hebe für den HERRN.
- RuSV1876 28 и будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это – возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.
- FI33/38 29. Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.
- CPR1642 29. MUtta Aaronin pyhät waattet pitä oleman hänen pojillans hänen jälkens että heidän pitä
- KJV 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.
- RV'1862 28. Y será para Aarón, y para sus hijos por fuero perpetuo de los hijos de Israel; porque es apartamiento: y será apartado de los hijos de Israel de sus sacrificios pacíficos: apartamiento de ellos será para Jehová.
- Biblia1776 29. Mutta Aaronin pyhät vaatteet pitää oleman hänen pojillansa hänen jälkeensä, että heidät pitää niissä voideltaman, ja heidän kätensä täytettämän.

nijssä woideldaman ja heidän kätens täytettämän.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 29 And the holy garments of Aaron will be for his sons after him, to be anointed in them and to be consecrated in them. | KJV | 29. And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them. |
| Luther1912 | 29. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin gesalbt und ihre Hände gefüllt werden. | RV'1862 | 29. Y las vestiduras santas que son de Aarón, serán de sus hijos después de él para ser ungidos con ellas, y para ser con ellas consagrados. |
| RuSV1876 | 29 А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им священство ; | | |
| FI33/38 | 30. Seitsemänä päivänä on sen hänen pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa, puettava ne ylleen, kun hän menee ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa pyhäkössä. | Biblia1776 | 30. Joka hänen pojistansa tulee papiksi hänen siaansa, sen pitää pukeman ne yllensä seitsemän päivää; jonka pitää käymän seurakunnan majaan palvelemaan pyhässä. |
| CPR1642 | 30. Joca hänen pojistans tule papixi hänen siaans hänen pitä pukeman ne päällens seidzemen päiwä että hänen pidäis käymän seuracunnan majaan palweleman Pyhäs. | | |
| MLV19 | 30 Seven days will the son that is priest | KJV | 30. And that son that is priest in his stead |

instead of him put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.

Luther1912 30. Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.

RuSV1876 30 семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.

FI33/38 31. Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.

CPR1642 31. Sinun pitä myös ottaman täyttämisen oinan ja keittämän hänen lihans pyhäs sias.

MLV19 31 And you will take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

Luther1912 31. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen.

RuSV1876 31 Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

RV'1862 30. Siete dias los vestirá el sacerdote de sus hijos, que en su lugar viniere al tabernáculo del testimonio a servir en el santuario.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös ottaman täyttämisen oinaan, ja keittämän sen lihan pyhässä siassa.

KJV 31. And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

RV'1862 31. Y tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar del santuario.

- FI33/38 32. Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.
- CPR1642 32. Ja Aaronin poikinens pitä syömän sen oinan lihasta ja leiwän joca on coris seuracunnan majan owen edes.
- MLV19 32 And Aaron and his sons will eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.
- Luther1912 32. Und Aaron mit seinen Söhnen soll des Widders Fleisch essen samt dem Brot im Korbe vor der Tür der Hütte des Stifts.
- RuSV1876 32 и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,
- FI33/38 33. He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamiseksi, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen älköön sitä syökö, sillä se on pyhä.
- CPR1642 33. Sillä sen cansa on sowindo tehty täyttämän heidän käsiäns että he wihitäisin. Ei yhdengän muucalaisen pidä sitä syömän sillä
- Biblia1776 32. Ja Aaronin poikinensa pitää syömän sen oinaan lihan, ja leivän, joka on korissa, seurakunnan majan oven edessä.
- KJV 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en el canastillo, a la puerta del tabernáculo del testimonio.
- Biblia1776 33. Ja niiden pitää ne syömän, jotka niiden kautta sovitetut ovat, täyttää heidän käsiänsä, ja pyhitettää heitä. Ei muukalaisen pidä sitä syömän; sillä se on pyhä.

se on pyhä.

- MLV19 33 And they will eat those things with which atonement was made, to consecrate and to sanctify them, but a stranger will not eat of it, because they are holy.
- KJV 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.
- Luther1912 33. Denn es ist zur Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen; denn es ist heilig.
- RV'1862 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales fueron expiados para henchir sus manos para ser santificados. Y el extranjero no comerá, porque son santidad.
- RuSV1876 33 ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;
- FI33/38 34. Jos jotakin jää tähteeksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteeksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.
- Biblia1776 34. Jos jotakin tähteeksi jää täyttymisen lihasta ja leivästä aamuun asti, sen pitää sinun polttaman tulessa: ei sitä pidä syötämän, sillä se on pyhä.
- CPR1642 34. Jos jotakin tähtexi jää täyttämisen lihasta ja leiwistä amun asti sen pitä sinun polttaman tules ja ei andaman syötä: sillä se on pyhä.
- MLV19 34 And if any of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then
- KJV 34. And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto

you will burn the remainder with fire. It will not be eaten, because it is holy.

Luther1912 34. Wo aber etwas übrigbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.

RuSV1876 34 если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.

FI33/38 35. Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käsenyt. Seitsemän päivää kestäköön heidän vihkimisensä.

CPR1642 35. Ja näin pitä sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillens nijncuin minä sinulle olen käsenyt. Seidzemen päiwä pitä sinun heidän kätens täyttämän.

MLV19 35 And thus you will do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days you will consecrate them.

Luther1912 35. Und sollst also mit Aaron und seinen

the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

RV'1862 34. Y si sobrare algo de la carne de las consagraciones y del pan hasta la mañana, lo que hubiere sobrado quemarás con fuego: no se comerá, porque es santidad.

Biblia1776 35. Ja näin pitää sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillensa, kaiken sen jälkeen kuin minä sinulle käsenyt olen: seitsemän päivää pitää sinun heidän kätensä täyttämän;

KJV 35. And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

RV'1862 35. Así pues harás a Aarón y a su hijos,

Söhnen tun alles, was ich dir geboten habe.
Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen

RuSV1876 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.

conforme a todas las cosas que yo te he mandado: por siete dias los consagrarás.

FI33/38 36. Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovitukseksi, ja puhdista alttari toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääksesi sen.

Biblia1776 36. Ja joka päivä teurastaman mullin rikosuhrin sovinnoksi. Ja sinun pitää puhdistaman alttarin, koskas sovintoa uhraat sen päällä, ja voiteleman sen, ettäs sen pyhittäisit.

CPR1642 36. Ja jocapäiwä teurastaman mullin ricosuhrin sowinnoxii. Ja sinun pitää puhdistaman Altarin coscas uhrat sen päälle ja pitää woiteleman sen että se wihittäisin.

MLV19 36 And every day you will offer the bullock of sin offering for atonement. And you will cleanse the altar when you make atonement for it and you will anoint it, to sanctify it.

KJV 36. And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

Luther1912 36. und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnst, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.

RV'1862 36. Y sacrificarás el novillo de la expiación cada día por las expiaciones, y expiarás el altar expiándotelo, y ungirlo has para santificarlo.

RuSV1876 36 И тельца за грех приноси каждый день

для очищения, и жертву за грех совершай
на жертвеннике для очищения его, и
помажь его для освящения его;

- FI33/38 37. Seitsemänä päivänä toimita alttarin
sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista
korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee,
on pyhäkölle pyhitetty.
- Biblia1776 37. Ja seitsemän päivää pitää sinun
puhdistaman alttarin, ja pyhittämän sen; ja
se alttari pitää oleman kaikkein pyhin. Mitä
ikänänsä siihen alttariin tarttuu, se on
pyhitetty.
- CPR1642 37. Ja seidzemen päiwä pitä sinun
puhdistaman ja wihkimän Altarin että se olis
caickein pyhin Altari cucaikänäns siihen
Altarijn tarttu hän on pyhitetty.
- MLV19 37 Seven days you will make atonement for
the altar and sanctify it. And the altar will be
most holy. Whatever touches the altar will be
holy.
- KJV 37. Seven days thou shalt make an
atonement for the altar, and sanctify it; and
it shall be an altar most holy: whatsoever
toucheth the altar shall be holy.
- Luther1912 37. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen
und ihn weihen, daß er sei ein Hochheiliges.
Wer den Altar anrühren will, der ist dem
Heiligtum verfallen.
- RV'1862 37. Por siete dias expiarás el altar, y lo
santificarás, y será el altar santidad de
santidades: cualquiera cosa que tocara al
altar, será santificada.
- RuSV1876 37 семь дней очищай жертвенник, и освяти
его, и будет жертвенниксвятыня великая:
все, прикасающееся к жертвеннику,
освятится.

- FI33/38 38. Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.
- CPR1642 38. JA näin sinun pitä tekemän Altarin cansa: Caxi vuosicunnaista caridza pitä sinun uhraman jocapäiwä sen päällä.
- MLV19 38 Now this is what you will offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.
- Luther1912 38. Und das sollst du mit dem Altar tun: zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages darauf opfern,
- RuSV1876 38 Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.
- FI33/38 39. Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,
- CPR1642 39. Yhden caridzan amulla toisen caridzan ehtona.
- MLV19 39 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening.
- Biblia1776 38. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän alttarilla: kaksi vuosikuntaista karitsaa pitää sinun uhraaman joka päivä sen päällä.
- KJV 38. Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.
- RV'1862 38. Y lo que harás sobre el altar será esto: dos corderos de un año; cada día continuamente.
- Biblia1776 39. Yhden karitsan aamulla, ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä.
- KJV 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer

at even:

- Luther¹⁹¹² 39. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 39 одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,
- FI^{33/38} 40. ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.
- CPR¹⁶⁴² 40. Ja kymmenennen osan sämbylä jauhoja sekoitettu neljännexeen Hin puserretun öljyn cansa. Ja neljännexen Hin wijna juomauhrixi yhdelle caridzalle.
- MLV¹⁹ 40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.
- Luther¹⁹¹² 40. Und zu einem Lamm ein zehntel Semmelmehl, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Öls, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 40 и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для
- RV^{'1862} 39. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Ja kymmenennen osan jauhoja, sekoitettu neljännekseen hinniä puserretun öljyn kanssa; ja neljänneksen hinniä viinaa juomauhriksi, yhdelle karitsalle.
- KJV 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.
- RV^{'1862} 40. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite molido la cuarta parte de un hin: y la derramadura será la cuarta parte de un hin de vino con cada cordero.

ОДНОГО агнца;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 41. Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.</p> | <p>Biblia1776 41. Ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisenkin ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen uhraaman Herralle makiaksi hajuksi ja tuleksi.</p> |
| <p>CPR1642 41. Sen toisen caridzan cansa ehtona pitä sinun nijn tekemän cuin amullisengin ruocauhrin ja juomauhrin cansa HERralle makiaxi hajuxi ja tulexi.</p> | |
| <p>MLV19 41 And the other lamb you will offer at evening and will do to it according to the meal offering of the morning and according to the drink offering of it, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.</p> | <p>KJV 41. And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 41. Mit dem andern Lamm gegen Abend sollst du tun wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.</p> | <p>RV'1862 41. Y el otro cordero harás entre las dos tardes conforme al presente de la mañana, y conforme a su derramadura harás, por olor de holganza: será ofrenda encendida a Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 41 другого агнца приноси вечером: с мучным даром, подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в</p> | |

благоухание приятное, в жертву Господу.

- FI33/38 42. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.
- CPR1642 42. Tämä on jopapäiväinen polttouhri teidän lapsillen todistuksen majan oven edes HERralle cusa minä todistan ja puhun sinulle.
- MLV19 42 It will be a continual burnt offering throughout your* genealogy at the door of the tent of meeting before Jehovah, where I will meet with you*, to speak to you there.
- Luther1912 42. Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Tür der Hütte des Stifts, vor dem HERRN, da ich mich euch bezeugen und mit dir reden will.
- RuSV1876 42 Это – всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;
- Biblia1776 42. Tämä on alinomainen polttouhri teidän sukukunnillenne seurakunnan majan oven tykönä Herran edessä, kussa minä olen saapuvilla teille, ja puhun sinulle.
- KJV 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.
- RV'1862 42. Esto será holocausto continuo por vuestras edades a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, en el cual me concertaré con vosotros para hablaros allí.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 43. Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittäjä. | Biblia1776 | 43. Siellä minä Israelin lapsille olen saapuvilla: ja se pyhitetään minun kunniassani. |
| CPR1642 | 43. Siellä minä Israelin lapsille ilmoitetaan ja pyhitetään minun cunniasani. | | |
| MLV19 | 43 And there I will meet with the sons of Israel and the tent will be made holy by my glory. | KJV | 43. And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory. |
| Luther1912 | 43. Daselbst will ich mich den Kindern Israel bezeugen und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit. | RV'1862 | 43. Y allí testificaré de mí a los hijos de Israel, y será santificado con mi gloria. |
| RuSV1876 | 43 там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею. | | |
| FI33/38 | 44. Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua. | Biblia1776 | 44. Ja minä pyhitän todistuksen majan alttareinensa, ja pyhitän Aaronin poikinensa minulle papiksi. |
| CPR1642 | 44. Ja pyhitän todistuksen majan Altareinens ja wihin Aaronin poikinens minulle papexi. | | |
| MLV19 | 44 And I will sanctify the tent of meeting and the altar. I will also sanctify Aaron and his sons to minister to me in the priest's office. | KJV | 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office. |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 44. So will ich die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen.
- RuSV1876 44 И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;
- RV'1862 44. Y santificaré el tabernáculo del testimonio, y el altar: y a Aarón y a sus hijos santificaré para que sean mis sacerdotes.
- FI33/38 45. Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.
- Biblia1776 45. Ja asun Israelin lasten seassa, ja olen heidän Jumalansa.
- CPR1642 45. Ja asun Israelin lasten seas ja olen heidän Jumalans.
- MLV19 45 And I will dwell among the sons of Israel and will be their God.
- KJV 45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.
- Luther1912 45. Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott sein,
- RV'1862 45. Y yo habitaré entre los hijos de Israel, y serles he por Dios.
- RuSV1876 45 и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом,
- FI33/38 46. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa.
- Biblia1776 46. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra heidän Jumalansa, joka heidät johdatin Egyptin maalta, että minä asuisin heidän seassansa. Minä olen Herra heidän Jumalansa.
- CPR1642 46. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra heidän Jumalans joca heidän johdatin

Egyptin maalda että minä asuisin heidän seasans. Minä HERra heidän Jumalans.

MLV19 46 And they will know that I am Jehovah their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them. I am Jehovah their God.

KJV 46. And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

Luther1912 46. daß sie wissen sollen, ich sei der HERR, ihr Gott, der sie aus Ägyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne, ich, der HERR, Ihr Gott.

RV'1862 46. Y conocerán que yo soy Jehová su Dios, que los saque de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos: Yo Jehová su Dios.

RuSV1876 46 и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

30 luku

Suitsutusalttari, sovitusmaksu, vaskiallas, voiteluöljy ja suitsutusaineet.

FI33/38 1. Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.

Biblia1776 1. Sinun pitää myös tekemän suitsutusalttarin suitsutettaa: sittimipuusta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 1. Sinun pitää myös tekemän suidzutusAltarin hongasta suidzutetta.

MLV19 1 And you will make an altar to burn incense

KJV 1. And thou shalt make an altar to burn

upon. You will make it of acacia wood.

incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

Luther1912 1. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Akazienholz,

RV'1862 1. HARÁS asimismo un altar de sahumero de perfume: de madera de cedro lo harás.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

FI33/38 2. Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.

Biblia1776 2. Kyynära pitää oleman hänen pituutensa ja kyynära leveytensä: nelikulmaisen pitää sen oleman, ja kaksi kyynärää hänen korkeutensa; siitä myös pitää oleman hänen sarvensa.

CPR1642 2. Kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä leweydens neliculmaisen pitä sen oleman ja caxi kynärätä hänen corkeudens: sijtä myös pitä oleman hänen sarwens.

MLV19 2 A cubit will be the length of it and a cubit the breadth of it (it will be square) and two cubits will be the height of it. The horns of it will be of one piece with it.

KJV 2. A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

Luther1912 2. eine Elle lang und breit, gleich viereckig und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern.

RV'1862 2. Su longura será de un codo, y su anchura de un codo; será cuadrado; y su altura de dos codos, y sus cuernos serán de el mismo.

RuSV1876 2 длина ему локоть, и ширина ему локоть;

он должен быть четырехугольный; а вышина ему два локтя; из него должны выходить роги его;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri. | Biblia1776 | 3. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, hänen lakensa ja seinänsä ympärinsä, ja sen sarvet. Ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympärinsä. |
| CPR1642 | 3. Ja sinun pitää silaman sen puhtalla cullalla hänen lakens ja seinäns ymbärins ja sen sarwet. Ja sinun pitää tekemän cullaisen wanden sen ymbärins. | | |
| MLV19 | 3 And you will overlay it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And you will make to it a crown of gold all around. | KJV | 3. And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. |
| Luther1912 | 3. Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold machen{~} | RV'1862 | 3. Y cubrirlo has de oro puro, su techumbre, y sus paredes al rededor, y sus cuernos: y hacerle has al derredor una corona de oro. |
| RuSV1876 | 3 обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг; | | |
| FI33/38 | 4. Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne | Biblia1776 | 4. Ja kaksi kultaista rengasta pitää sinun |

reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.

tekemän, molemmille tahoille kahteen hänen kulmaansa vanteen alle, että korennot niihin pistettäisiin, joilla se kannettaisiin.

CPR1642 4. Ja caxi cullaista rengasta molemmille tahwoille cahteen hänen culmaans wanden ala että corennot pistetäisin ja nijllä cannetaisin.

MLV19 4 And two golden rings you will make for it under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it you will make them. And they will be for places for staves with which to bear it.

KJV 4. And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

Luther1912 4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein tue und ihn damit trage.

RV'1862 4. Hacerle has también dos sortijas de oro debajo de su corona, a sus dos esquinas, en sus ámbos lados, para meter las barras con que será llevado.

RuSV1876 4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

FI33/38 5. Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 5. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 5. Sinun pitä myös tekemän corennot

hongasta: ja silaman cullalla.

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold. | KJV 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. |
| Luther1912 5. Die Stangen sollst du auch von Akazienholz machen und mit Gold überziehen. | RV'1862 5. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirelas has de oro. |
| RuSV1876 5 шести сделай из дерева ситтим и обложи их золотом. | |
| FI33/38 6. Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn. | Biblia1776 6. Ja asettaman se esiripun eteen, joka on todistusarkin edessä; armo-istuimen edessä, joka on todistuksen päällä, siellä minä tulen sinun tykös. |
| CPR1642 6. Ja aseta se esiripun eteen joca todistusArkin edes rippu Armonistuimen edes joca on Todistuxen päällä: siellä minä sinulle todistan. | |
| MLV19 6 And you will put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with you. | KJV 6. And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. |
| Luther1912 6. Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hängt, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, wo ich mich dir bezeugen werde. | RV'1862 6. Y ponerlo has delante del velo que está junto al arca del testimonio, delante de la cubierta que está sobre el testimonio, donde yo te testificaré de mí. |

RuSV1876 6 И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения, где Я буду открываться тебе.

FI33/38 7. Ja Aaron polttakoon sen päällä hyvänhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.

Biblia1776 7. Ja Aaronin pitää sen päällä polttaman hyvänhajullista suitsutusta: joka aamu koska hän valmistaa kynttilät, pitää hänen sen suitsuttaman.

CPR1642 7. Ja Aaron pitä sen päällä sawuittaman hyvänhajullisia suidzutuxia joca huomeneldain cosca hän walmista kyntilät.

MLV19 7 And Aaron will burn in it incense of sweet spices. Every morning, when he dresses the lamps, he will burn it.

KJV 7. And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

Luther1912 7. Und Aaron soll darauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet.

RV'1862 7. Y quemará sobre él Aarón sahumario de especias cada mañana, el cual quemará cuando aderezare las lámparas.

RuSV1876 7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждоеутро, когда он приготавливает лампы, будет курить им;

FI33/38 8. Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen

Biblia1776 8. Niin myös koska Aaron sytyttää kynttilät kahden ehtoon välillä, pitää hänen sen suitsuttaman: sen suitsutuksen pitää oleman

suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta sukupolveen.

alinomaisen Herran edessä, teidän sukukunnissanne.

CPR1642 8. Nijn myös cosca Aaron sytyttä ehtona kyntilät pitä hänen sawuittaman sencaltaisen suidzutuxen: sen pitä oleman alinomaisen suidzutuxen HERRan edes teidän suguisan.

MLV19 8 And when Aaron lights the lamps at evening, he will burn it, a perpetual incense before Jehovah throughout your* genealogy.

KJV 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

Luther1912 8. Desgleichen, wenn er die Lampen anzündet gegen Abend, soll er solch Räuchwerk auch räuchern. Das soll das tägliche Räuchopfer sein vor dem HERRN bei euren Nachkommen.

RV'1862 8. Y cuando Aarón encenderá las lámparas entre las dos tardes, quemará el sahumerio continuamente delante de Jehová por vuestras edades.

RuSV1876 8 и когда Аарон зажигает лампы вечером, он будет курить им: это — всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.

FI33/38 9. Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä yhtään muukalaista suitsutusta tekemän sen päällä, eli polttouhria, eli ruokauhria, eikä myös juomauhria uhraaman sen päällä.

CPR1642 9. Ei teidän pidä yhtän muucalaista suidzutusta tekemän sen päälle eikä

poltohuuria eikä ruocauhria eikä myös juomauhria uhraman sen päälle.

MLV19 9 You* will offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering. And you* will pour no drink offering on it.

Luther1912 9. Ihr sollt kein fremdes Räuchwerk darauf tun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.

RuSV1876 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

FI33/38 10. Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovituksesi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle.

CPR1642 10. Ja Aaronin pitää Altarin sarwein päällä lepyttämän wihdoin wuodesa rikusuhrin werellä lepyttämiseksi. Tämä lepytys pitää tapahtuman wihdoin joca wuosi teidän suguisan: sillä se on HERralle caickein pyhin.

KJV 9. Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

RV'1862 9. No ofreceréis sobre él sahumero ajeno, ni holocausto, ni presente, ni tampoco derramaréis sobre él derramadura.

Biblia1776 10. Ja Aaron pitää sen sarvein päällä sovittaman kerran vuodessa: rikosuhrin verestä pitää hänen sen päällä kerran vuodessa sovittaman teidän sukukunnissanne: se on kaikkein pyhin Herralle.

- MLV19 10 And Aaron will make atonement upon the horns of it once in the year, with the blood of the sin offering of atonement. Once in the year he will make atonement for it throughout your* genealogy. It is most holy to Jehovah.
- Luther1912 10. Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem HERRN ein Hochheiliges.
- RuSV1876 10 И будет совершать Аарон очищение над рогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.
- FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:
- KJV 10. And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.
- RV'1862 10. Y expiará Aarón sobre sus cuernos una vez en el año con la sangre de la expiación de las reconciliaciones, una vez en el año expiará sobre él en vuestras edades. Santidad de santidades será a Jehová.
- Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 11. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

- FI33/38 12. Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän — niiden, joiden on oltava katselmuksessa — niin jokainen heistä suorittakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta pidettäessä.
- CPR1642 12. Coscas Israelin lapset luettelet nijn heidän idzecungin hänen sieluns edest pitä andaman sowinnox HERralle ettei heidän päällens jocu rangaistus tulis cosca he luetellan.
- MLV19 12 When you take the sum of the sons of Israel, according to those who are numbered of them, then they will give every man a ransom for his soul to Jehovah when you number them, that there is no plague among them when you number them.
- Luther1912 12. Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem HERRN geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählt werden.
- RuSV1876 12 когда будешь делать исчисление сынов Израилевых припересмотре их, то пусть
- Biblia1776 12. Koska Israelin lapset luettelet, niin heidän pitää itsekunkin sielunsa edestä antaman sovinnon Herralle, koska he luetellaan: ettei heidän päällensä joku rangaistus tulisi, koska he luetellaan.
- KJV 12. When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.
- RV'1862 12. Cuando tomares el número de los hijos de Israel por la cuenta de ellos, cada uno dará a Jehová el rescate de su alma, cuando los contares, y no habrá en ellos mortandad por haberlos contado.

каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;

- FI33/38 13. Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.
- CPR1642 13. Ja pitä jocaidzen andaman joca lugusa on puolen Sicli Pyhän Siclin jälken: Sicli maxa caxikymmendä Geraht: sencaltainen puoli Sicli pitä oleman HERran ylönnysuhri.
- MLV19 13 This they will give, everyone who passes over to those who are numbered: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, (the shekel is twenty gerahs,) half a shekel for an offering to Jehovah.
- Luther1912 13. Es soll aber ein jeglicher, der in der Zahl ist, einen halben Silberling geben nach dem Lot des Heiligtums (ein Lot hat zwanzig Gera). Solcher halber Silberling soll das Hebopfer des HERRN sein.
- RuSV1876 13 всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер:
- Biblia1776 13. Ja pitää jokaisen, joka luvussa on, antaman puolen sikliä, pyhän siklin jälkeen: sikli maksaa kaksikymmentä geraa: puoli sikliä pitää oleman Herran ylennysuhri.
- KJV 13. This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.
- RV'1862 13. Esto dará cualquiera que pasare por la cuenta, medio siclo conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte óbolos: la mitad de un siclo será la ofrenda a Jehová.

полския приношение Господу;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle.</p> | <p>Biblia1776 14. Joka kahdenkymmenen vuotisen luvussa löydetään ja sen ylitse: sen pitää antaman Herralle ylennysuhrin.</p> |
| <p>CPR1642 14. Joca kahdenkymmenen vuotisen luvus löytän ja sen ylidzen sen pitä andaman HERralle ylönnyuhrin.</p> | |
| <p>MLV19 14 Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, will give the offering of Jehovah.</p> | <p>KJV 14. Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 14. Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und darüber, der soll solch Hebopfer dem HERRN geben.</p> | <p>RV'1862 14. Cualquiera que pasare por la cuenta de veinte años arriba dará la ofrenda a Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 14 всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должендавать приношение Господу;</p> | |
| <p>FI33/38 15. Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestänne.</p> | <p>Biblia1776 15. Varallisen ei pidä siihen lisäämän, ja köyhän ei pidä vähentämän puolesta siklistä, koska he antavat Herralle ylennysuhrin teidän sieluinne sovinnoksi.</p> |
| <p>CPR1642 15. Warallisen ei pidä sijhen lisämän ja köyhän ei pidä wähendämän puolesta Siclistä cosca he andawat HERralle ylönnyuhrin heidän</p> | |

sieluins lepytyxexi.

- | | |
|--|---|
| MLV19 15 The rich will not give more and the poor will not give less, than the half shekel, when they give the offering of Jehovah, to make atonement for your* souls. | KJV 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. |
| Luther1912 15. Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger als den halben Silberling, den man dem HERRN zur Hebe gibt für die Versöhnung ihre Seelen. | RV'1862 15. Ni el rico aumentará, ni el pobre disminuirá de medio siclo, cuando dieren la ofrenda a Jehová para hacer expiación por vuestras personas. |
| RuSV1876 15 богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших; | |
| FI33/38 16. Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovituksiksi. | Biblia1776 16. Ja sinun pitää sovintorahan ottaman Israelin lapsilta, ja antaman sen seurakunnan majan palvelukseksi: ja sen pitää Israelin lapsille muistoksi oleman Herran edessä, että teidän sielunne sovitettaisiin. |
| CPR1642 16. Ja sinun pitä sencaltaiseen Jumalan palvelukseen sowindorahan ottaman Israelin lapsilta ja andaman sen todistuksen majaan: Israelin lapsille muistoksi HERran edes että hän leppy teidän sieluillen. | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 And you will take the atonement money from the sons of Israel and will appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the sons of Israel before Jehovah, to make atonement for your* souls.
- Luther1912 16. Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und zum Gottesdienst der Hütte des Stifts geben, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtnis vor dem HERRN, daß er sich Über ihre Seelen versöhnen lasse.
- RuSV1876 16 и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его на служение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, для искупления душ ваших.
- FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 17. Niin HERra taas puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- KJV 16. And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.
- RV'1862 16. Y tomarás de los hijos de Israel el dinero de las expiaciones, y darlo has para la obra del tabernáculo del testimonio; y será por memorial a los hijos de Israel delante de Jehová para expiar vuestras personas.
- Biblia1776 17. Niin Herra taas puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 17. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;

CPR1642 18. Sinun pitä myös tekemän waskisen pesoastian waskijalan cansa ja sen pitä sinun asettaman seuracunнан majan ja Altarin waihelle ja paneman siihen wettä.

MLV19 18 You will also make a large-basin of brass and the base of it from brass for washing. And you will put it between the tent of meeting and the altar and you will put water in it.

Luther1912 18. Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zum Waschen, und sollst es setzen zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RuSV1876 18 сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, и поставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;

Biblia1776 18. Sinun pitää myös tekemän waskisen pesoastian, waskijalan kanssa, pesemistä varten: ja sen pitää sinun asettaman seurakunnan majan ja alttarin vaiheelle, ja paneman siihen vettä.

KJV 18. Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

RV'1862 18. Harás también una fuente de metal con su basa de metal para lavar, y ponerla has entre el tabernáculo del testimonio, y el altar: y pondrás en ella agua;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. ja Aaron ja hänen poikansa peskööät siinä kätensä ja jalkansa.</p> <p>CPR1642 19. Että Aaron ja hänen poicans pesisit sijtä heidän kätens ja jalcans.</p> | <p>Biblia1776 19. Että Aaron ja hänen poikansa pesisivät siitä kätensä ja jalkansa.</p> |
| <p>MLV19 19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet there.</p> <p>Luther1912 19. daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße darin waschen,</p> <p>RuSV1876 19 и пусть Аарон и сыны его омывають из него руки свои и ноги свои;</p> | <p>KJV 19. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:</p> <p>RV'1862 19. Y de ella se lavarán Aarón y sus hijos sus manos y sus piés:</p> |
| <p>FI33/38 20. Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykööt vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.</p> <p>CPR1642 20. Cosca he menewät todistuxen majaan pitä heidän idzens pesemän wedellä ettei he cuolis: taicka cosca he lähestywät Altarin tygö palweleman HERra sawuuhrilla.</p> | <p>Biblia1776 20. Koska he menevät seurakunnan majaan, pitää heidän itsensä pesemän vedellä, ettei he kuolisi, taikka koska he lähestyvät alttarin tykö palvelemaan Herraa savu-uhrilla.</p> |
| <p>MLV19 20 When they go into the tent of meeting, they will wash with water, that they not die,</p> | <p>KJV 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water,</p> |

or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Jehovah.

Luther¹⁹¹² 20. wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen, ein Feuer anzuzünden dem HERRN,

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

FI33/38 21. He peskööt kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen.

CPR¹⁶⁴² 21. Pitä heidän pesemän kätens ja jalcans ettei he cuolis se pitä heille oleman ijancaickisexi säädyxi hänelle ja hänen siemenellens heidän suguisans.

MLV¹⁹ 21 So they will wash their hands and their feet, that they not die. And it will be an

that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

RV¹⁸⁶² 20. Cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, lavarse han con agua, y no morirán: y cuando se llegaren al altar para ministrar, para encender a Jehová la ofrenda encendida;

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja heidän pitää pesemän kätensä ja jalkansa, ettei he kuolisi ja se pitää heille oleman ijankaikkiseksi säädyksi, hänelle ja hänen siemenellensä heidän sukukunnissansa.

KJV 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a

everlasting statute to them, even to him and to his seed throughout their genealogy.

Luther1912 21. auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 21 пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 Moreover Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 23. Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvähajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvähajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa

statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

RV'1862 21. Entonces se lavarán las manos y los piés, y no morirán. Y esto tendrán por estatuto perpetuo, él y su simiente por sus generaciones.

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 22. Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 23. Ota sinulles parhaista kaluista: kaikkein kalliimmasta mirhamista viisisataa sikliä, ja puoli sen vertaa kanelia, kaksisataa ja viisikymmentä, ja myös kalmusta kaksisataa ja viisikymmentä.

viisikymmentä sekeliä,

CPR1642 23. Ota sinulles parhaita yrtejä caickein callimbata Mirrhamita wijsisata Sicli ja puoli sen werta Caneliä caxisata ja wijsikymmendä: ja myös Calmust caxisata ja wijsikymmendä.

MLV19 23 You take also to you the chief spices: of flowing myrrh five hundred shekels and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty and of sweet cane two hundred and fifty,

Luther1912 23. Nimm zu dir die beste Spezerei: die edelste Myrrhe, fünfhundert Lot, und Zimt, die Hälfte soviel, zweihundertfünfzig, und Kalmus, auch zweihundertfünfzig,

RuSV1876 23 возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей , корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

FI33/38 24. sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljyvuun öljyä.

CPR1642 24. Mutta Casiat wijsisata Pyhän Siclin jälken

KJV 23. Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

RV'1862 23. Y tú tómate has de las principales especias, de mirra excelente quinientos siclos, y de canela aromática la mitad de esto, es a saber, doscientos y cincuenta: y de cálamo aromático doscientos y cincuenta:

Biblia1776 24. Mutta kassiaa viisisataa pyhän siklin jälkeen, ja öljyä öljyvuusta yksi hin,

ja öljyä öljyvuusta yxi Hin.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary and of olive oil a hin. | KJV | 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: |
| Luther1912 | 24. und Cassia, fünfhundert, nach dem Lot des Heiligtums, und Öl vom Ölbaum ein Hin. | RV'1862 | 24. Y de casia quinientos al peso del santuario: y de aceite de olivas un hin. |
| RuSV1876 | 24 касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин; | | |
| FI33/38 | 25. Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy. | Biblia1776 | 25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn, parhaan voiteen apotekarin tavalla: sen pitää pyhän voiteen-öljyn oleman. |
| CPR1642 | 25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn yrtein valmistajan tawan jälkeen. | | |
| MLV19 | 25 And you will make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer. It will be a holy anointing oil. | KJV | 25. And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. |
| Luther1912 | 25. Und mache ein heiliges Salböl nach der Kunst des Salbenbereiters. | RV'1862 | 25. Y harás de ello el aceite de la santa unción, unguento de unguento, obra de perfumador, el cual será el aceite de la santa unción. |

RuSV1876 25 и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;

FI33/38 26. Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki

Biblia1776 26. Sillä sinun pitää voiteleman seurakunnan majan, niin myös todistusarkin.

CPR1642 26. Sen cansa sinun pitä woiteleman todistuxen majan ja todistus Arkin.

MLV19 26 And you will anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,

KJV 26. And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

Luther1912 26. Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die Lade des Zeugnisses,

RV'1862 26. Con el ungrías el tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio;

RuSV1876 26 и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

FI33/38 27. ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,

Biblia1776 27. Ja pöydän ja kaikki hänen astiansa, ja kynttiläjalan ja sen astiat, niin myös suitsutusalttarin,

CPR1642 27. Ja pöydän ja caicki hänen astians ja kyntiläjalan caluinens ja suidzutusAltarin.

MLV19 27 and the table and all the vessels of it and

KJV 27. And the table and all his vessels, and the

	the lamp-stand and the vessels of it and the altar of incense,		candlestick and his vessels, and the altar of incense,
Luther1912	27. den Tisch mit allem seinem Geräte, den Leuchter mit seinem Geräte, den Räucheraltar,	RV'1862	27. Y la mesa, y todos sus vasos; y el candelero, y todos sus vasos; y el altar del perfume,
RuSV1876	27 и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,		
FI33/38	28. polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.	Biblia1776	28. Polttouhrin alttarin ja kaikki sen astiat, niin myös pesoastian jalkoinensa.
CPR1642	28. Polttouhrin Altarin myös caluinens ja pesoastian jalcoinens.		
MLV19	28 and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the large-basin and the base of it.	KJV	28. And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.
Luther1912	28. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte und das Handfaß mit seinem Fuß.	RV'1862	28. Y el altar del holocausto y todos sus vasos, y la fuente y su basa.
RuSV1876	28 и жертвенник всежжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;		
FI33/38	29. Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.	Biblia1776	29. Ja sinun pitää ne pyhittämän, ja ne pitää kaikkein pyhimmät oleman: mitä ikänänsä niihin tarttuu, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 29. Näin sinun ne pitä wihkimän että he tulisit caickein pyhimmäxi cucaikänäns nijhin tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 29 And you will sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them will be holy.

Luther1912 29. Und sollst sie also weihen, daß sie hochheilig seien; denn wer sie anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RuSV1876 29 и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;

FI33/38 30. Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

CPR1642 30. Aaronin ja hänen poicans sinun myös pitä woiteleman ja wihkimän minulle papeixi.

MLV19 30 And you will anoint Aaron and his sons and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

Luther1912 30. Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und sie mir zu Priestern weihen.

KJV 29. And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

RV'1862 29. Y consagrarlos has, y serán santidad de santidades: cualquiera cosa que tocara en ellos, será santificada.

Biblia1776 30. Aaronin ja hänen poikansa pitää sinun myös woiteleman ja pyhittämän heitä minulle papiksi.

KJV 30. And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

RV'1862 30. Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 30 помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.

FI33/38 31. Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös puhuman Israelin lapsille, sanoen: tämä öljy pitää oleman minulle pyhä voidellus teidän sukukunnissanne.

CPR1642 31. Sinun pitä myös puhuman Israelin lapsille sanoden: tämä öljy pitä oleman minulle pyhä woidellus teidän suguisan.

MLV19 31 And you will speak to the sons of Israel, saying, This will be a holy anointing oil to me throughout your* genealogy.

KJV 31. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

Luther1912 31. Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dies Öl soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen.

RV'1862 31. Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será mi aceite de la santa unción por vuestras edades.

RuSV1876 31 А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;

FI33/38 32. Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 32. Ihmisen ruumiin päälle ei pidä se voidellus vuodatettaman, ja ei teidän pidä myös senkaltaista tekemän; sillä se on pyhä, sentähden pitää myös se teiltä pyhitettämän.

CPR1642 32. Ihmisen rumin päälle ei pidä se woidellus
wuodatettaman ia ei teidän pidä myös
sencaltaista tekemän: sillä se on pyhä
sentähden pitä myös sen teildä pyhitettämän.

MLV19 32 Upon the flesh of man it will not be
poured, neither will you* make any like it,
according to the composition of it. It is holy
and it will be holy to you*.

Luther1912 32. Auf Menschenleib soll's nicht gegossen
werden, sollst auch seinesgleichen nicht
machen; denn es ist heilig, darum soll's euch
heilig sein.

RuSV1876 32 тела прочих людей не должно
помазывать им, и по составу его не делайте
подобного ему; оно – святыня: святынею
должно быть для вас;

FI33/38 33. Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen,
ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen,
hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 33. Se joca teke sencaltaista woidetta eli joca
pane sijtä muucalaisen päälle hän pitä
häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 33 Whoever compounds any like it, or

KJV 32. Upon man's flesh shall it not be poured,
neither shall ye make any other like it, after
the composition of it: it is holy, and it shall
be holy unto you.

RV'1862 32. Sobre carne de hombre no será untado,
ni haréis otro semejante conforme a su
composición: santo es, tenerlo heis vosotros
por santo.

Biblia1776 33. Se joka tekee senkaltaista voidetta, eli
joka panee sitä muukalaisen päälle, se pitää
hävitettämän kansoistansa.

KJV 33. Whosoever compoundeth any like it, or

whoever puts any of it upon a stranger, he will be cut off from his people.

Luther1912 33. Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 33 кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.

FI33/38 34. Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,

CPR1642 34. JA HERra sanoi Mosexelle: ota sinulles parhaita yrttejä Balsamia Stacten Galbanum puhdasta pyhä sawua yhden werta custakin.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Take to you sweet spices, stacte and onycha and galbanum, sweet spices with pure frankincense, of each there will be a like weight.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm dir Spezerei; Balsam, Stakte, Galban und reinen Weihrauch, von einem so viel wie vom

whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

RV'1862 33. Cualquiera que compusiere unguento semejante, y que pusiere de él sobre algún extraño, será cortado de sus pueblos.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota sinulle hyvänhajullisia kaluja, staktea ja galbania (a); näistä hajavista kaluista, puhtaan pyhän savun (b) kanssa, pitää yhden verran oleman. (a) Bdelium. (b) Ollibanum purum.

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

RV'1862 34. Dijo más Jehová a Moisés: Tómate especias aromáticas; es a saber, estacte, y uña, y gálbano aromático, e incienso limpio

andern,

en igual peso:

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,

Biblia1776 35. Sinun pitää siitä tekemän suitsutuksen, apotekarin tavalla: suolatun, puhtaan ja pyhän.

FI33/38 35. ja tee niistä suitsutus, höytestekoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä.

CPR1642 35. Sinun pitä sijtä tekemän suidzutuxen yrttein walmistajain tawan jälkeen secoitettu että se puhdas ja pyhä olis.

KJV 35. And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

MLV19 35 And you will make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy.

Luther1912 35. und mache Räuchwerk daraus, nach der Kunst des Salbenbereiters gemengt, daß es rein und heilig sei.

RV'1862 35. Y harás de ello una confección aromática de obra de perfumador, mezclada, pura, y santa.

RuSV1876 35 и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святой,

Biblia1776 36. Ja sinun pitää sen pieneksi survoman, ja paneman siitä todistuksen eteen seurakunnan majaan, kussa minä olen sinua

FI33/38 36. Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestymajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitääkää.

läsnä: sen pitää teille oleman kaikkein pyhimmän.

CPR1642 36. Ja sullo se pienexi ja sinun pitä sen paneman Todistuxen eteen todistuxen majaan custa minä idzeni ilmoitan sinulle: sen pitää teille oleman caickein pyhimmän.

MLV19 36 And you will beat some of it very small and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It will be to you* most holy.

KJV 36. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

Luther1912 36. Und du sollst es zu Pulver stoßen und sollst davon tun vor das Zeugnis in der Hütte des Stifts, wo ich mich dir bezeugen werde. Das soll euch ein Hochheiliges sein.

RV'1862 36. Y molerás de ella pulverizando, y de ella pondrás delante del testimonio en el tabernáculo del testimonio donde yo te testificaré de mí: Santidad de santidades os será.

RuSV1876 36 и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;

FI33/38 37. Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä.

Biblia1776 37. Ja senkaltaista suitsutusta ei teidän pidä itsellenne tekemän; mutta tämä pitää oleman sinulle pyhä, Herran edessä.

CPR1642 37. Ja sencaltaista suidzutusta ei teidän pidä

idzellen tekemän: mutta tämän pitä oleman
sinulle pyhän HERran edes.

- | | |
|---|--|
| MLV19 37 And the incense which you will make, you* will not make for yourselves according to the composition of it. It will be to you holy for Jehovah. | KJV 37. And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. |
| Luther1912 37. Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem HERRN. | RV'1862 37. La confección que harás, no os haréis otra según su composición: Santidad te será para Jehová. |
| RuSV1876 37 курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебя для Господа; | |
| FI33/38 38. Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön kansastansa. | Biblia1776 38. Joka senkaltaista tekee suitsuttaaksensa, se pitää hävitettämän kansoistansa. |
| CPR1642 38. Joca sencaltaista teke suidzuttaxens hän pitä häwitettämän hänen Canssastans. | |
| MLV19 38 Whoever will make like that, to smell of it, he will be cut off from his people. | KJV 38. Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people. |
| Luther1912 38. Wer ein solches machen wird, der wird ausgerottet werden von seinem Volk. | RV'1862 38. Cualquiera que hiciere otra como ella para olerla, será cortado de sus pueblos. |

RuSV1876 38 кто сделает подобное, чтобы курить им,
истребится из народа своего.

31 luku

Pyhien esineiden valmistajat. Sapattikäsky.
Laintaulut annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Katso, minä olen nimeltään kutsunut
Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan,
Juudan sukukunnasta;

CPR1642 2. Cadzo minä cudzuin nimeldäns Urin
pojanpojan Bezaleelin Hurin pojan Judan
sugusta.

MLV19 2 See, I have called by name Bezalel the son of
Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

Biblia1776 2. Katso, minä kutsuin nimeltänsä Betsaleelin
Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan
suvusta.

KJV 2. See, I have called by name Bezaleel the
son of Uri, the son of Hur, of the tribe of
Judah:

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 2. Siehe, ich habe mit Namen berufen
Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom
Stamme Juda,

RuSV1876 2 смотри, Я назначаю именно Веселеила,
сына Уриева, сына Орова, из колена
Иудина;

FI33/38 3. ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan
hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä,
tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

CPR1642 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä tiedolla ja
ymmärryksellä toimella ja kaikkinaisella työllä.

MLV19 3 and I have filled him with the Spirit of God,
in wisdom and in understanding and in
knowledge and in all manner of workmanship,

Luther1912 3. und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes,
mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis
und mit allerlei Geschicklichkeit,

RuSV1876 3 и Я исполнил его Духом Божиим,
мудростью, разумением, ведением и
всяким искусством,

FI33/38 4. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja
valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja

RV'1862 2. Mira, yo he llamado por su nombre a
Beseleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de
Judá,

Biblia1776 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä:
viisaudella ja kaikkinaisella taidolla:

KJV 3. And I have filled him with the spirit of
God, in wisdom, and in understanding, and
in knowledge, and in all manner of
workmanship,

RV'1862 3. Y lo he henchido de espíritu de Dios, en
sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en
todo artificio,

Biblia1776 4. Taitoja ylösajattelemaan, ja tekemään
kullasta, ja hopiasta, ja vaskesta,

vaskesta,

CPR1642 4. Taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 4 to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

Luther1912 4. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber, Erz,

RuSV1876 4 работать из золота, серебра и меди,

FI33/38 5. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.

CPR1642 5. Taitawast leickaman ja sisälle paneman kiwet ja taitawast tekemän puusta caickinaista calua.

MLV19 5 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

Luther1912 5. kunstreich Steine zu schneiden und einzusetzen, und kunstreich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.

RuSV1876 5 резать камни для вставлявания и резать дерево для всякого дела;

KJV 4. To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

RV'1862 4. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal.

Biblia1776 5. Taitavasti leikkaamaan ja sisälle panemaan kivet, ja taitavasti tekemään puusta kaikkinaista työtä.

KJV 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

RV'1862 5. Y en artificio de piedras para engastar, y en artificio de madera, para obrar en toda obra.

- FI33/38 6. Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiabin, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käsenyt teettää:
- CPR1642 6. Ja cadzo minä annoin myös hänelle awuxi Ahaliabin Ahisamachin pojan Danin sugusta: ja idzecungin taitawan sydämeen annoin minä taidon tekemän caickia mitä minä olen sinulle käsenyt.
- MLV19 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:
- Luther1912 6. Und siehe, ich habe ihm zugegeben Oholiab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan; und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe:
- RuSV1876 6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:
- Biblia1776 6. Ja katso, minä annoin myös hänelle avuksi Oholiabin Ahisamakin pojan, Danin suvusta, ja itsekunkin taitavan sydämeen annoin minä taidon tekemään kaikkia, mitä minä olen sinulle käsenyt:
- KJV 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;
- RV'1862 6. Y he aquí que yo he puesto con él a Ooliab, hijo de Aquisamec de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 7. ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen päälle, kaiken majan kaluston,</p> | <p>Biblia1776 7. Seurakunnan majan ja liiton arkin, ja armo-istuimen, joka sen päällä on, ja kaikki majan astiat,</p> |
| <p>CPR1642 7. Nimittäin todistuksen majan ja liiton Arkin ja Armonistuimen joka sen päällä on ja kaikki majan calut.</p> | |
| <p>MLV19 7 the tent of meeting and the ark of the testimony and the mercy-seat that is on it and all the furniture of the tent,</p> | <p>KJV 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,</p> |
| <p>Luther1912 7. die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte,</p> | <p>RV'1862 7. El tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio, y la cubierta que estará sobre ella, y todos los vasos del tabernáculo,</p> |
| <p>RuSV1876 7 скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,</p> | |
| <p>FI33/38 8. pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,</p> | <p>Biblia1776 8. Pöydän ja sen astiat, ja puhtaan kynttilänjalan, ja kaikki sen kalut, ja myös savu-alttarin.</p> |
| <p>CPR1642 8. Pöydän ja sen calut ja sen caunin kyntiläjalan ja kaikki sen calut ja sawuAltarin.</p> | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 8 and the table and its vessels and the pure lamp-stand with all its vessels and the altar of incense, | KJV 8. And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense, |
| Luther1912 8. den Tisch und sein Gerät, den feinen Leuchter und all sein Gerät, den Räucheraltar, | RV'1862 8. Y la mesa y sus vasos, y el candelero limpio y todos sus vasos, y el altar del perfume, |
| RuSV1876 8 и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения, | |
| FI33/38 9. polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen, | Biblia1776 9. Polttouhri-alttarin ja kaikki sen kalut, ja myös pesoastian jalkoinensa, |
| CPR1642 9. PolttouhriAltarin ja caicki sen calut ja pesoastiat jalcoinens. | |
| MLV19 9 and the altar of burnt offering with all its vessels and the large-basin and its base, | KJV 9. And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot, |
| Luther1912 9. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, | RV'1862 9. Y el altar del holocausto, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa, |
| RuSV1876 9 и жертвенник всежжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его, | |
| FI33/38 10. virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut, | Biblia1776 10. Ja virkavaatteet, ja papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, papin |

virkaan,

CPR1642 10. Ja wircawaattet ja pyhät waattet Papin Aaronin ja hänen poicains waattet Papin wircaan.

MLV19 10 and the finely worked garments and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

Luther1912 10. die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen,

RuSV1876 10 и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,

FI33/38 11. voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 11. Woidellusöljyn ja suidzutuxen yrteistä Pyhään. Caiken senjälken cuin minä olen sinulle käsenyt pitä heidän tekemän.

KJV 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

RV'1862 10. Y las vestiduras del servicio, y las santas vestiduras, para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para que sean sacerdotes,

Biblia1776 11. Voidellusöljyn ja suitsutuksen hajavista kaluista, pyhään: kaiken sen jälkeen, kuin minä olen sinulle käsenyt, pitää heidän tekemän.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 11 and the anointing oil and the incense of sweet spices for the holy place. According to all that I have commanded you they will do.
- Luther1912 11. das Salböl und das Räuchwerk von Spezerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.
- RuSV1876 11 и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе,они сделают.
- FI33/38 12. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- CPR1642 12. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:
- MLV19 12 And Jehovah spoke to Moses, saying,
- Luther1912 12. Und der HERR redete mit Mose und sprach:
- RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею, говоря:
- FI33/38 13. Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät.
- CPR1642 13. Puhus Israelin lapsille sanoden: pitäkät minun Sabbathin: sillä se on muisto minun
- KJV 11. And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.
- RV'1862 11. Y el aceite de la unción, y el perfume aromático para el santuario, el cual harán conforme a todo lo que yo te he mandado.
- Biblia1776 12. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
- KJV 12. And the LORD spake unto Moses, saying,
- RV'1862 12. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:
- Biblia1776 13. Puhu Israelin lapsille, sanoen: teidän pitää kaiketi pitämän minun sabbatini; sillä se on merkki minun välilläni ja teidän, teidän suvuissanne, että te tietäisitte minun olevan Herran, joka teitä pyhitän.

wälilläni ja teidän teidän suguisan: että te tiedäisitte minun olewan HERran joca teitä pyhitän.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 13 Speak also to the sons of Israel, saying, Truly you* will keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you* throughout your* genealogy, that you* may know that I am Jehovah who sanctifies you*. | KJV | 13. Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you. |
| Luther1912 | 13. Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet meinen Sabbat; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der HERR bin, der euch heiligt. | RV'1862 | 13. Y tú hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Con todo eso vosotros guardaréis mis sábados; porque es señal entre mí y vosotros por vuestras edades, para que sepais que yo soy Jehová, que os santifico; |
| RuSV1876 | 13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас; | | |
| FI33/38 | 14. Siis pitäkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa. | Biblia1776 | 14. Sentähden pitäkäätt sabbati; sillä se on teillä pyhä. Joka sen rikkoo, hänen pitää totisesti kuoleman; sillä kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansansa seasta. |
| CPR1642 | 14. Sentähden pitäkät minun Sabbathin: sillä | | |

se pitää teille pyhä oleman: Joca sen ricko hänen pitää totisest cuoleman. Joca silloin työtä teke sen sielu pitää häwitettämän Canssans seast.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 14 You* will keep the Sabbath therefore, because it is holy to you*. Everyone who profanes it will surely be put to death, because whoever does any work on it, that soul will be cut off from among his people. | KJV | 14. Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. |
| Luther1912 | 14. Darum so haltet meinen Sabbat; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit da tut, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk. | RV'1862 | 14. Así que guardaréis el sábado porque santo es a vosotros: El que lo profanare, muriendo morirá: porque cualquiera que hiciere obra alguna en él, aquella alma será cortada de en medio de sus pueblos. |
| RuSV1876 | 14 и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего; | | |
| FI33/38 | 15. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla. | Biblia1776 | 15. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemäntenä päivänä on sabbatin lepo, pyhä Herralle: kuka ikänänsä työtä tekee sabbatin päivänä, hänen pitää totisesti kuoleman. |

CPR1642 15. Cuusi päiwä pitä työtä tehtämän mutta seidzemendenä päiwänä on Sabbathi pyhä lepo HERralle. Cuaikänäns työte teke Sabbathin päiwänä hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 15 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Jehovah. Whoever does any work on the Sabbath day, he will surely be put to death.

Luther1912 15. Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tag ist Sabbat, die heilige Ruhe des HERRN. Wer eine Arbeit tut am Sabbattag, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 15 шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя, посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;

FI33/38 16. Ja pitäkööt israelilaiset sapatin, niin että he viettävät sapattia sukupolvesta sukupolveen ikuisena liittona.

CPR1642 16. Sentähden pitäkän Israelin lapset Sabbathin että he sen pidäisit heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi.

KJV 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

RV'1862 15. Seis dias se hará obra; y el séptimo día sábado de reposo será santo a Jehová: cualquiera que hiciere obra el día del sábado, muriendo morirá.

Biblia1776 16. Sentähden pitäkään Israelin lapset sabbatin, että he sen pyhittäisivät, sukukunnissansa ijancaikkiseksi liitoksi.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 16 Therefore the sons of Israel will keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their genealogy, for a everlasting covenant.
- KJV 16. Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.
- Luther1912 16. Darum sollen die Kinder Israel den Sabbat halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bund.
- RV'1862 16. Guardarán pues el sábado los hijos de Israel, haciendo sábado por sus edades, pacto perpetuo:
- RuSV1876 16 и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;
- FI33/38 17. Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti.
- Biblia1776 17. Minun ja Israelin lasten välillä on se ijankaikkinen merkki; sillä kuutena päivänä teki Herra taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi, ja virvoitti itsensä.
- CPR1642 17. Minun ja Israelin lasten wälillä on se ijancaickinen muisto: Sillä cuutena päiwänä teki HERra taiwan ja maan mutta seidzemendenä päiwänä hän lepäis ja wirwotti idzens.
- MLV19 17 It is a sign between me and the sons of Israel everlasting. For in six days Jehovah made heaven and earth and on the seventh day he rested and was refreshed.
- KJV 17. It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

- Luther1912 17. Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der HERR Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.
- RuSV1876 17 это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.
- FI33/38 18. Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.
- CPR1642 18. Ja sijttecuin HERra oli lopettanut puhens Mosexen cansa Sinain vuorella andoi hän hänelle caxi todistuxen taulua jotca olit kiwestä ja Jumalan sormella kirjoitetut.
- MLV19 18 And he gave to Moses, when he had made an end of communing with him upon Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.
- Luther1912 18. Und da der HERR ausgeredet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren beschrieben
- RV'1862 17. Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó, y reposó.
- Biblia1776 18. Ja sitte kuin Herra oli lopettanut puheensa Moseksen kanssa Sinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi todistuksen taulua, jotka olivat kivistä, Jumalan sormella kirjoitetut.
- KJV 18. And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.
- RV'1862 18. Y dió a Moisés, como acabó de hablar con él en el monte de Sinaí, dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas con el

mit dem Finger Gottes.

dedo de Dios.

RuSV1876 18 И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

32 luku

Kultainen vasikka.

FI33/38 1. Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: Nouse, tee meille Jumala, joka käy meidän edellämme. Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Mutta koska kansa näki, että Moses viipyi tulemasta alas vuorelta, niin he kokoontuivat Aaronia vastaan, ja sanoivat hänelle: nouse, tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidät Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 1. MUtta cosca Canssa näki että Moses wijwyi tulemast alas wuorelda nijn he cocounsit Aaronita wastan ja sanoit hänelle: nouse tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, Up, make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

Luther1912 1. Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RuSV1876 1 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

FI33/38 2. Niin Aaron sanoi heille: Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärenne korvissa, ja tuokaa ne minulle.

KJV 1. And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

RV'1862 1. MAS viendo el pueblo que Moises tardaba de descender del monte, juntóse entónces el pueblo contra Aarón, y dijéronle: Levántate, háznos dioses que vayan delante de nosotros: porque a este Moisés, aquel varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le haya acontecido.

Biblia1776 2. Niin sanoi Aaron heille: reväiskäät kultaiset korvarenkaat, jotka ovat emäntienne korvissa, ja teidän poikainne, ja teidän tyttärenne: ja tuokaat minun tyköni.

CPR1642 2. Nijn sanoi Aaron heille: rewäiskät ne cullaiset corwarengat jotca owat teidän emännitten corwisa ja teidän poicain ja teidän tytärtien ja tuocat minun tygöni.

MLV19 2 And Aaron said to them, Break off the golden rings, which are in the ears of your* wives, of your* sons and of your* daughters and bring them to me.

Luther1912 2. Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir.

RuSV1876 2 И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

FI33/38 3. Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille;

CPR1642 3. Nijn caicki Canssa rewäisit heidän cullaiset corwarengans heidän corwistans ja toit Aaronin tygö.

MLV19 3 And all the people broke off the golden rings

KJV 2. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

RV'1862 2. Y Aarón les dijo: Apartád los zarcillos de oro que están en las orejas de vuestras mujeres, y de vuestros hijos, y de vuestras hijas, y traédmelos.

Biblia1776 3. Niin kaikki kansa repäisi ne kultaiset korvarenkaat, jotka olivat heidän korvissansa: ja toivat Aaronin tykö.

KJV 3. And all the people brake off the golden

which were in their ears and brought them to Aaron.

Luther1912 3. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.

RuSV1876 3 И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

FI33/38 4. ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 4. Jotca hän otti heidän kädestänsä ja krijpusteli sen caiwinraudalla ja teki sijtä waletun wasican: ja he sanoit: nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 4 And he received it at their hand and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf. And they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 4. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein

earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

RV'1862 3. Entonces todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y trajéronlos a Aarón.

Biblia1776 4. Jonka hän otti heidän kädestänsä, ja kuvasi sen kaivinraudalla, ja teki siitä valetun vasikan; ja he sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

KJV 4. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 4. El cual los tomó de las manos de ellos, y formólo con buril, e hizo de ello un becerro

gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!

RuSV1876 4 Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

de fundición, y dijeron: Israel, estos son tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto.

FI33/38 5. Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: Huomenna on Herran juhla.

Biblia1776 5. Ja koska Aaron sen näki, rakensi hän alttarin heidän eteensä; ja Aaron huusi ja sanoi: huomenna on Herran juhlapäivä.

CPR1642 5. Cosca Aaron sen näki rakensi hän Altarin heidän eteens huusi ja sanoi: huomenna on HERran juhlapäivä.

MLV19 5 And when Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made proclamation and said, Tomorrow will be a feast to Jehovah.

KJV 5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

Luther1912 5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN Fest.

RV'1862 5. Y viéndolo Aarón, edificó un altar delante de él, y pregonó Aarón, y dijo: Mañana será fiesta a Jehová.

RuSV1876 5 Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

FI33/38 6. Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä

Biblia1776 6. Ja he varhain aamulla nousivat toisena

ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.

päivänä, ja he uhrasivat polttouhria, ja kantoivat edes kiitosuhria. Ja kansa istui syömään ja juomaan, ja nousivat mässämään.

CPR1642 6. JA he warhain amulla nousit toisna päivänä ja uhraisit polttouhria ja cannoit edes kijtosuhria. Ja Canssa istuit syömän ja juoman ja nousit mässämän.

MLV19 6 And they rose up early on the morrow and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and to drink and rose up to revel.

KJV 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

Luther1912 6. Und sie standen des Morgens früh auf und opferten Brandopfer und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

RV'1862 6. Y el día siguiente madrugaron, y ofrecieron holocaustos, y presentaron pacíficos: y el pueblo se asentó a comer y a beber, y levantáronse a regocijarse.

RuSV1876 6 На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Mene, astu alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin maasta, on turmion tehnyt.

Biblia1776 7. Mutta Herra puhui Mosekselle: mene, astu alas; sillä sinun kansas, jonka sinä Egyptin maalta johdatit ulos, turmeli itsensä.

CPR1642 7. Mutta HERra puhui Mosexelle: mene astu alas: sillä sinun Canssas jonga sinä Egyptin maalda johdatit turmeli idzens.

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, Go, get down. For your people, that you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.

KJV 7. And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciente; porque tu pueblo, que sacaste de tierra de Egipto, se ha corrompido.

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

FI33/38 8. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: 'Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.'

Biblia1776 8. He äkisti poikkesivat pois siltä tieltä, jonka minä heille käskin. He tekivät itsellensä valetun vasikan, ja kumarsivat sitä, ja uhrasivat sille, ja sanoivat: nämät ovat sinun jumalasi, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 8. He äkist poickeisit pois sildä tiellä jonga minä heille käskin. He teit heillens valetun wasican ja cumarsit sitä ja uhrasit sille ja sanoit: Nämät owat sinun jumalasi Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

- MLV19 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made for them a molten calf and have worshiped it and have sacrificed to it and said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.
- Luther1912 8. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.
- RuSV1876 8 скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!
- FI33/38 9. Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.
- CPR1642 9. Ja HERra sanoi Mosexelle: minä näen tämän Canssan ja cadzo se on niscuri Canssa.
- MLV19 9 And Jehovah said to Moses, I have seen this
- KJV 8. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.
- RV'1862 8. Presto se han apartado del camino que yo les mandé; y se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y han sacrificado a él, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de tierra de Egipto.
- Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Mosekselle: minä näin tämän kansan; ja katso, se on niskurikansa.
- KJV 9. And the LORD said unto Moses, I have

people, and behold, it is a stiff-necked people.

seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.

RV'1862 9. Dijo más Jehová a Moisés: Yo he visto a este pueblo, que cierto es pueblo de dura cerviz.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он –жестоковыйный;

FI33/38 10. Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan.

Biblia1776 10. Sentähden salli nyt minun vihani julmistua heidän päällensä, että minä hukutan heidät: niin minä teen sinun suureksi kansaksi.

CPR1642 10. Sentähden salli nyt minun wihan julmistua heidän päällens ja niellä heitä: nijn minä teen sinun suurexi Canssaxi.

MLV19 10 Now therefore let me alone, that my wrath may grow hot against them and that I may consume them. And I will make of you a great nation.

KJV 10. Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

Luther1912 10. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.

RV'1862 10. Ahora pues déjame, que se encienda mi furor en ellos, y los consuma, y a tí yo te pondré sobre gran gente.

RuSV1876 10 итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

- FI33/38 11. Mutta Mooses rukoili armoa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?
- CPR1642 11. Mutta Moses hartast rucoili hänen HERrans Jumalans edes ja sanoi: HERra mixi sinun vihas julmistu sinun Canssas päälle jongas Egyptin maalda johdatit suurella woimalla ja wäkewällä kädellä?
- MLV19 11 And Moses besought Jehovah his God and said, Jehovah, why does your wrath grow hot against your people, whom you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?
- Luther1912 11. Mose aber flehte vor dem HERRN, seinem Gott, und sprach: Ach HERR, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt?
- RuSV1876 11 Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою
- Biblia1776 11. Mutta Moses rukoili hartaasti Herran Jumalansa edessä, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihas julmistuu sinun kansan päälle, jonka Egyptin maalta johdatit ulos, suurella voimalla ja väkevällä kädellä?
- KJV 11. And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?
- RV'1862 11. Entonces Moisés oró a la faz de Jehová su Dios, y dijo: Oh, Jehová, ¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo, que tú sacaste de la tierra de Egipto con gran fortaleza, y con mano fuerte?

великою и рукою крепкою,

- FI33/38 12. Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käänny vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aiot tuottaa kansallesi.
- CPR1642 12. Mixi Egyptiläiset pidäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoxens hän heitä johdatti ulos tappaxens heitä wuorella ja häwittäxens heitä maan pääldä? käännä pois sinun wihas hirmuisudesta ja ole armollinen sinun Canssas pahudelle.
- MLV19 12 Why should the Egyptians speak, saying, He brought them forth for evil, to kill them on the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce wrath and relent of this evil against your people.
- Luther1912 12. Warum sollen die Ägypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zornes und laß dich
- Biblia1776 12. Miksi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoksensa hän heitä johdatti ulos, tappaaksensa heitä vuorella, ja hävittääksensä heitä maan päältä? Käänny pois sinun vihas hirmuisuudesta, ja kadu sitä paha sinun kansaas vastaan.
- KJV 12. Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.
- RV'1862 12. ¿Por qué han de decir los Egipcios, diciendo: Con mal los sacó, para matarlos en los montes, y para raerlos de sobre la haz de la tierra? Vuélvete de la ira de tu furor, y arrepiéntete del mal de tu pueblo.

gereuen des Übels über dein Volk.

RuSV1876 12 чтобы Египтяне не говорили: на
погибель Он вывел их, чтобы убить их в
горах и истребить их с лица земли; отвори
пламенный гнев Твой и отмени погубление
народа Твоего;

FI33/38 13. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja
Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja
sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne
luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko
tämän maan, josta olen puhunut, minä annan
teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen
ikuisiksi perinnöksi.'

Biblia1776 13. Muista sinun palvelioitas Abrahamia,
Isaakia ja Israelia, joille sinä itse kauttas
vannoit, ja sanoit heille: minä enennän
teidän siemenenne niinkuin taivaan tähdet:
ja kaiken tämän maan, josta minä sanoin,
annan teidän siemenellenne, ja heidän pitää
sen perimän ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Muistele sinun palveliais Abrahamin
Isaachin ja Israelin päälle joille sinä idze
cauttas wannoit ja sanoit heille: Minä
enännän teidän siemenen nijncuin taiwan
tähdet ja caiken tämän maan josta minä
sanoin: annan teidän siemenellen ja heidän
pitä sen perimän ijancaickisest.

MLV19 13 Remember Abraham, Isaac and Israel, your
servants, to whom you swore by your own self
and said to them, I will multiply your* seed as
the stars of heaven. And all this land that I

KJV 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel,
thy servants, to whom thou swarest by thine
own self, and saidst unto them, I will
multiply your seed as the stars of heaven,

have spoken of I will give to your* seed and they will inherit it everlasting.

and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

Luther1912 13. Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich euren Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.

RV'1862 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel tus siervos, a los cuales has jurado por tí mismo, y dícholes: Yo multiplicaré vuestra simiente como las estrellas del cielo: y daré a vuestra simiente toda esta tierra que he dicho, y tomarla han por heredad para siempre.

RuSV1876 13 вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся ТыСобою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которойЯ сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

FI33/38 14. Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.

Biblia1776 14. Niin Herra katui sitä pahaä, jonka hän uhkasi tehdä kansallensa.

CPR1642 14. Nijn HERra catui sitä pahutta jonga hän uhcais tehdäxens Canssallens.

MLV19 14 And Jehovah relented of the evil which he said he would do to his people.

KJV 14. And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

Luther1912 14. Also gereute den HERRN das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.

RV'1862 14. Entónces Jehová se arrepintió del mal, que dijo, que había de hacer a su pueblo.

RuSV1876 14 И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

FI33/38 15. Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin kirjoitettu.

CPR1642 15. JA Moses käänsi idzens ja astui alas wuorelda ja hänen kädesäns oli caxi todistuxen taulua ja taulut olit kirjoitetut molemmilda puolilda.

MLV19 15 And Moses turned and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Luther1912 15. Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.

RuSV1876 15 И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и

Biblia1776 15. Ja Moses käänsi itsensä, ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessänsä oli kaksi todistuksen taulua: ja taulut olivat kirjoitetut molemmilta puolilta.

KJV 15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

RV'1862 15. Y volvióse Moisés, y descendió del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las tablas escritas por sus ambas partes: de una parte y de otra estaban escritas.

на той и на другой стороне написано было;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.</p> <p>CPR1642 16. Ja taulut olit Jumalan teco ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus caiwettu tauluin.</p> | <p>Biblia1776 16. Ja taulut olivat Jumalan teko: ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus, kaivettu tauluihin.</p> |
| <p>MLV19 16 And the tablets were the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets.</p> <p>Luther1912 16. Und Gott hatte sie selbst gemacht und selber die Schrift eingegraben.</p> <p>RuSV1876 16 скрижали были дело Божие, и письменна, начертанные на скрижалях, были письменна Божии.</p> | <p>KJV 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.</p> <p>RV'1862 16. Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.</p> |
| <p>FI33/38 17. Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: Sotahuuto kuuluu leiristä.</p> <p>CPR1642 17. Cosca Josua cuuli Canssan huudon että he riemuidzit sanoi hän Mosexelle: Sodan meteli on leiris.</p> | <p>Biblia1776 17. Koska Josua kuuli kansan huudon, sanoi hän Mosekselle: sodan ääni leirissä.</p> |

MLV19 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a noise of war in the camp.

Luther1912 17. Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager wie im Streit.

RuSV1876 17 И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

KJV 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

RV'1862 17. Y oyendo Josué la voz del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Alarido de pelea hay en el campo.

FI33/38 18. Mutta tämä vastasi: Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua.

CPR1642 18. Hän wastais: ei se ole woittaitten eikä woitettuiden huuto mutta minä cuulen hyppäwäisten weisun änen.

Biblia1776 18. Hän vastasi: ei se ole voittajain, eikä voitettuiden huuto: minä kuulen veisaajain äänen.

MLV19 18 And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, neither is it the voice of those who cry for being overcome, but the noise of those who sing I hear.

Luther1912 18. Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegeneinander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes.

RuSV1876 18 Но Моисей сказал: это не крик

KJV 18. And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

RV'1862 18. Y él respondió: No es alarido de respuesta de fuertes, ni alarido de respuesta de flacos: alarido de cantar oigo yo.

побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi, ja hän heitti taulut käsistensä ja murskasi ne vuoren juurella. | Biblia1776 | 19. Ja koska hän lähestyi leiriä, näki hän vasikan ja hypyn. Ja Moseksen viha julmistui, ja heitti pois käsistensä taulut, ja löi ne rikki vuoren alla. |
| CPR1642 | 19. Ja cosca hän lähestyi leiriä näki hän wasican ja hypyn. Ja Mosexen wiha julmistui ja heitti pois käsistäns taulut ja löi ricki vuoren alla. | | |
| MLV19 | 19 And it happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing. And Moses' anger grew hot and he cast the tablets out of his hands and broke them beneath the mountain. | KJV | 19. And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. |
| Luther1912 | 19. Als er aber nahe zum Lager kam und das Kalb und den Reigen sah, ergrimmete er mit Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge | RV'1862 | 19. Y aconteció, que como él llegó al campo, y vió el becerro, y las danzas, el furor se le encendió a Moisés, y arrojó las tablas de sus manos, y quebrólas al pié del monte. |
| RuSV1876 | 19 Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою; | | |

- FI33/38 20. Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he olivat tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.
- CPR1642 20. Hän otti myös wasican jonga he tehnet olit ja poltti tulella ja musersi sen tuhwaxi sijtte hän secoitti sen weteen ja andoi sen Israelin lasten juoda.
- MLV19 20 And he took the calf which they had made and burnt it with fire and ground it to powder and scattered it upon the water and made the sons of Israel drink of it.
- Luther1912 20. und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken
- RuSV1876 20 и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.
- FI33/38 21. Ja Mooses sanoi Aaronille: Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?
- CPR1642 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä
- Biblia1776 20. Hän otti myös vasikan, jonka he tehneet olivat, ja poltti tulella, ja musersi sen tuhaksi; sitte hajoitti hän sen veteen, ja antoi sen Israelin lasten juoda.
- KJV 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.
- RV'1862 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y quemólo en el fuego, y moliólo hasta volverlo en polvos, y esparció los polvos sobre las aguas, y diólo a beber a los hijos de Israel.
- Biblia1776 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä kansa on sinulle tehnyt, ettäs niin suuren rikoksen saatit heidän päällensä?

Canssa on sinun tehnyt ettäs nijn suuren rioxen saatit heidän päällens?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 21 And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought a great sin upon them? | KJV | 21. And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them? |
| Luther1912 | 21. und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk getan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast? | RV'1862 | 21. Y dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traído sobre él tan gran pecado? |
| RuSV1876 | 21 И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий? | | |
| FI33/38 | 22. Aaron vastasi: Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha. | Biblia1776 | 22. Ja Aaron sanoi: älköön minun herrani viha julmistuko: sinä tiedät, että tämä kansa on pahuudessa. |
| CPR1642 | 22. Aaron sanoi: älkön minun herrani wiha julmistuco sinä tiedät että tämä Canssa on paha. | | |
| MLV19 | 22 And Aaron said, Do not let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil. | KJV | 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief. |
| Luther1912 | 22. Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dies Volk böse ist. | RV'1862 | 22. Y respondió Aarón: No se enoje mi señor, tú conoces el pueblo, que es inclinado a mal: |

RuSV1876 22 Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

FI33/38 23. He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

CPR1642 23. He sanoit minulle: tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 23 For they said to me, Make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

Luther1912 23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RuSV1876 23 Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который

Biblia1776 23. He sanoivat minulle: tee meille jumalia, jotka meidän edellemme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidän Egyptin maalta johdatti.

KJV 23. For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

RV'1862 23. Porque me dijeron: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; que a este Moisés, el varón que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

вывел нас из земли Египетской, не знаем,
что сделалось.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka. | Biblia1776 | 24. Joille minä sanoin: jolla on kultaa, reväiskään sen pois; ja he antoivat sen minulle, ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka. |
| CPR1642 | 24. Joille minä sanoin: jolla on culda rewäiskän sen pois ja andacan minulle ja minä heitin sen tuleen ja sijtä tuli tämä wasicka. | | |
| MLV19 | 24 And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it to me and I cast it into the fire and there came out this calf. | KJV | 24. And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf. |
| Luther1912 | 24. Ich sprach zu ihnen: Wer Gold hat, der reiße es ab und gebe es mir. Und ich warf's ins Feuer; daraus ist das Kalb geworden. | RV'1862 | 24. Y yo les respondí: ¿Quién tiene oro? apartáadlo. Y diéronmelo, y echélo en el fuego, y salió este becerro. |
| RuSV1876 | 24 И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец. | | |
| FI33/38 | 25. Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa, | Biblia1776 | 25. Kun Moses näki, että kansa oli paljastettu; sillä Aaron oli heidän paljastanut häväistykseksi heidän vihollisillensa, |

- CPR1642 25. COsca Moses näki että Canssa oli paljas (sillä Aaron oli heidän paljastanut häwäistyxexi heidän wiholisillens)
- MLV19 25 And when Moses saw that the people were broken loose, (for Aaron had let them loose for a whisper among their enemies,)
- KJV 25. And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)
- Luther1912 25. Da nun Mose sah, daß das Volk zuchtlos geworden war (denn Aaron hatte sie zuchtlos gemacht, zum Geschwätz bei ihren Widersachern),
- RV'1862 25. Y viendo Moisés el pueblo, que estaba desnudo, (porque Aarón le había desnudado para vergüenza entre sus enemigos,)
- RuSV1876 25 Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.
- FI33/38 26. niin Mooses seisautui leirin portille ja huusi: Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni. Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.
- Biblia1776 26. Niin Moses seisoi leirin portissa ja sanoi: joka on Herran oma, se tulkaan minun tyköni; niin kokoontuivat hänen tykönsä kaikki Levin pojat,
- CPR1642 26. Nijn Moses astui leirin porttijn ja sanoi: joca on HERran oma se tulcan minun tygöni: nijn cocounsit hänen tygöns caicki Lewin pojat.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 26 then Moses stood in the gate of the camp and said, Whoever is on Jehovah's side, come to me. And all the sons of Levi gathered themselves together to him.
- Luther1912 26. trat er an das Tor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer dem HERRN angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi.
- RuSV1876 26 И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, – ко мне!И собрались к нему все сыны Левиины.
- FI33/38 27. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin halki portista porttiin ja tappakaa jokainen, olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen.'
- CPR1642 27. Joille hän sanoi: näin sano HERra Israelin Jumala: jocainen sitocan miecan cupeillens waeldacat läpidze ja palaitcat portist nijn porttijn leirisä ja tappacan idzecukin weljens ja idzecukin ystäväns ja idzecukin lähimmäisens.
- MLV19 27 And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, Put every man his sword
- KJV 26. Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.
- RV'1862 26. Púsose Moisés a la puerta del real, y dijo: ¿Quién es de Jehová? Venga conmigo. Y juntáronse con él todos los hijos de Leví.
- Biblia1776 27. Joille hän sanoi: näin sanoo Herra Israelin Jumala: jokainen sitokaan miekan kupeillensa: vaeltakaat lävitse, ja palaitkaat portista niin porttiin leirissä, ja tappakaat itsekukin veljensä, ja kukin ystävänsä, ja kukin lähimmäisensä.
- KJV 27. And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword

upon his thigh and go to and fro from gate to gate throughout the camp and kill* every man his brother and every man his companion and every man his neighbor.

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Güрте ein jeglicher sein Schwert um seine Lenden und durchgehет hin und zurück von einem Tor zum andern das Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten.

RuSV1876 27 И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

FI33/38 28. Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

CPR1642 28. Nijn Lewin pojat teit Mosexen käskyn jälken. Ja sinä päiwänä langeis Canssasta liki colmetuhatta miestä.

MLV19 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And there fell of the people

by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

RV'1862 27. Y él les dijo: Así dijo Jehová, el Dios de Israel: Ponéd cada uno su espada sobre su muslo: pasád y volvéd de puerta a puerta por el campo, y matád cada uno a su hermano, y a su amigo, y a su pariente.

Biblia1776 28. Niin Levin pojat tekivät Moseksen käskyn jälkeen: ja sinä päivänä lankesi kansasta liki kolmetuhatta miestä.

KJV 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the

that day about three thousand men.

Luther1912 28. Die Kinder Levi taten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fielen des Tages vom Volk dreitausend Mann.

RuSV1876 28 И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

people that day about three thousand men.

RV'1862 28. Y los hijos de Leví lo hicieron conforme al dicho de Moisés, y cayeron del pueblo en aquel día como tres mil hombres.

FI33/38 29. Ja Mooses sanoi: Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille.

CPR1642 29. Moses sanoi: Täyttäkät tänäpäpä teidän käten HERralle idzecukin pojasans ja weljesäns että hän tänäpäpä andais teille siunauxen.

MLV19 29 And Moses said, Consecrate yourselves today to Jehovah, yes, every man against his son and against his brother, that he may bestow upon you* a blessing this day.

Luther1912 29. Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem HERRN, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

Biblia1776 29. Moses sanoi: pyhittäkää tänäpäpä teidän kätenne Herralle, itsekukin pojassansa ja veljessänsä, että hän tänäpäpä antais teille siunauksen.

KJV 29. For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

RV'1862 29. Entonces Moisés dijo: Hoy os habéis consagrado a Jehová, porque cada uno se ha consagrado en su hijo, y en su hermano, para que él dé hoy sobre vosotros bendición.

RuSV1876 29 Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

FI33/38 30. Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö — jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne.

CPR1642 30. TOisna päiwänä sanoi Moses Canssalle: te oletta tehnet suuren pahan: nyt minä astun ylös HERran tygö jos minä lepytän teidän rioxen.

MLV19 30 And it happened on the morrow, that Moses said to the people, You* have sinned a great sin. And now I will go up to Jehovah, perhaps I will make atonement for your* sin.

Luther1912 30. Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde getan; nun will ich hinaufsteigen zu dem HERRN, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.

RuSV1876 30 На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

Biblia1776 30. Toisna päivänä sanoi Moses kansalle: te olette tehneet suuren synnin; ja nyt minä astun ylös Herran tykö, jos minä mitämaks taidan sovittaa teidän rikoksenne.

KJV 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

RV'1862 30. Y aconteció que el día siguiente Moisés dijo al pueblo: Vosotros habéis pecado un gran pecado: mas yo subiré ahora a Jehová, quizá le aplacaré sobre vuestro pecado.

- FI33/38 31. Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Voi, tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat tehneet itselleen jumalan kullasta.
- Biblia1776 31. Niin Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: minä rukoilen; tämä kansa teki suuren synnin, ja he tekivät itsellensä kultaisia jumalia.
- CPR1642 31. Nijn Moses palais HERran tygö ja sanoi: minä rucoilen tämä Canssa teki suuren synnin: sillä he teit idzellens cullaisita jumalita.
- MLV19 31 And Moses returned to Jehovah and said, Oh, this people have sinned a great sin and have made gods of gold for them.
- KJV 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.
- Luther1912 31. Als nun Mose wieder zum HERRN kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde getan, und sie haben sich goldene Götter gemacht.
- RV'1862 31. Entonces volvió Moisés a Jehová, y dijo: Yo te ruego: este pueblo ha pecado un pecado grande, porque se hicieron dioses de oro,
- RuSV1876 31 И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;
- FI33/38 32. Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat.
- Biblia1776 32. Nyt siis anna heidän rikoksensa anteeksi; mutta jollei, niin pyyhi minut nyt pois sinun kirjastas, jonkas kirjoittanut olet.
- CPR1642 32. Nyt sijs anna heidän rioxens andexi mutta jolleica nijn pyhi minua pois sinun kirjastas jongas kirjoittanut olet.

- MLV19 32 Yet now, if you will forgive their sin — and if not, I beseech you, blot me out of your book which you have written.
- Luther1912 32. Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.
- RuSV1876 32 прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.
- FI33/38 33. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.
- CPR1642 33. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cuinga? Joca minua watan ricko sen minä pyhin minun kirjastani.
- MLV19 33 And Jehovah said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.
- Luther1912 33. Der HERR sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.
- RuSV1876 33 Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги
- KJV 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.
- RV'1862 32. Que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro, que has escrito.
- Biblia1776 33. Ja Herra sanoi Mosekselle: joka minua vastaan syntiä tekee, sen minä pyyhin minun kirjastani.
- KJV 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.
- RV'1862 33. Y Jehová respondió a Moisés: Al que pecare contra mí, a este raeré yo de mi libro.

Моей;

- FI33/38 34. Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä koston heille heidän rikoksensa.
- CPR1642 34. Nijn mene sijs nyt ja johdata Canssa sille sialle josta minä olen sinulle puhunut: Cadzos minun Engelin käy sinun edelläs. Mutta sinä minun edzickopäiwäni costan minä heidän rioxens.
- MLV19 34 And now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my messenger will go before you. Nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.
- Luther1912 34. So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir her gehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.
- RuSV1876 34 итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посету их за грех
- Biblia1776 34. Niin mene sinä nyt, ja johdata kansa sille sialle, josta minä olen sinulle puhunut: Katsos, minun enkelini käy sinun edelläs. Mutta minun etsikkopäivänäni koston minä heidän rikoksensa.
- KJV 34. Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.
- RV'1862 34. Vé pues ahora, lleva a este pueblo donde te he dicho: he aquí, mi ángel irá delante de tí, que en el día de mi visitación yo visitaré en ellos su pecado.

ИХ.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 35. Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki. | Biblia1776 | 35. Ja niin löi Herra kansaa; että he olivat tehneet vasikan, jonka Aaron teki. |
| CPR1642 | 35. Ja nijn rangais HERra Canssa että he olit tehnet wasican jonga Aaron heille teki. | | |
| MLV19 | 35 And Jehovah killed* the people, because they made the calf, which Aaron made. | KJV | 35. And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made. |
| Luther1912 | 35. Also strafte der HERR das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte. | RV'1862 | 35. E hirió Jehová al pueblo, porque habían hecho el becerro que hizo Aarón. |
| RuSV1876 | 35 И порази́л Госпо́дь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон. | | |

33 luku

Kansa saa käskyn lähteä liikkeelle. Mooses rukoilee Herraa käymään sen kanssa.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannoen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle: mene täältä, sinä ja kansa, jonka johdatit Egyptin maalta, sille maalle, kuin minä vannoin Abrahamille, Iisakille ja Jakobille, sanoen: sinun siemenelles minä sen annan, |
|---------|---|------------|---|

'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.'

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle: mene tääldä sinä ja Canssa jongas johdatit Egyptin maalda sille maalle cuin minä wannoin Abrahamille Isaachille ja Jacobille sanoden: sinun siemenelles minä sen annan.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, To your seed will I give it.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe, ziehe von dannen, du und das Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, in das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben;

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Vé, sube de aquí, tu y el pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra, de la cual yo juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойдѣ, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

FI33/38 2. Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset,

Biblia1776 2. Ja lähetän sinun edelläs enkelin, ja ajan pois Kanaanealaiset, Amorilaiset, ja

- heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,
- CPR1642 2. Ja lähetän sinun edelles Engelin ja ajan pois Cananerin Amorrerin Hetherin Phereserin Hewerin ja Jebuserin.
- MLV19 2 And I will send a messenger before you and I will drive out the Canaanite, the Amorite and the Hittite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite—
- KJV 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
- Luther1912 2. und ich will vor dir her senden einen Engel und ausstoßen die Kanaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,
- RV'1862 2. Y yo enviaré delante de tí el ángel, y echaré fuera al Cananeo, y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo,
- RuSV1876 2 и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев,
- FI33/38 3. että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi.
- Biblia1776 3. Sille maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa; sillä en minä mene sinun kanssas, sillä sinä olet niskuri kansa, etten minä sinua joskus tieltä hukuttaisi.
- CPR1642 3. Sille maalle josa riesca ja hunaja wuota: sillä en minä mene sinun cansas sillä sinä olet niscuri Canssa etten minä teitä joscus tiellä hucutais.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 3 to a land flowing with milk and honey.
Because I will not go up in the midst of you,
because you are a stubborn people, lest I
consume you on the way.</p> | <p>KJV 3. Unto a land flowing with milk and honey:
for I will not go up in the midst of thee; for
thou art a stiffnecked people: lest I consume
thee in the way.</p> |
| <p>Luther1912 3. dich zu bringen in das Land, darin Milch und
Honig fließt. Ich will nicht mit dir
hinaufziehen, denn du bist ein halsstarriges
Volk; ich möchte dich unterwegs vertilgen.</p> | <p>RV'1862 3. A la tierra que corre leche y miel: porque
yo no subiré en medio de tí, porque eres
pueblo de dura cerviz, porque yo no te
consuma en el camino.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и введет он вас в землю, где течет молоко
и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы
не погубить Мне вас на пути, потому что вы
народ жестоковыйный.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Kun kansa kuuli tämän kovan puheen,
tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään
pukenut koristuksiaan yllensä.</p> | <p>Biblia1776 4. Koska kansa kuuli tämän pahan puheen,
tulivat he surulliseksi, ja ei yksikään pukenut
kaunistusta yllensä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Cosca Canssa cuuli tämän pahan puhen tulit
he surullisexi ja ei yxikän pukenut caunistusta
päällens.</p> | |
| <p>MLV19 4 And when the people heard these evil word,
they mourned and no man put his ornaments
on him.</p> | <p>KJV 4. And when the people heard these evil
tidings, they mourned: and no man did put
on him his ornaments.</p> |
| <p>Luther1912 4. Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen
sie Leid, und niemand trug seinen Schmuck an
sich.</p> | <p>RV'1862 4. Y oyendo el pueblo esta mala palabra,
pusieron luto, y ninguno puso sobre si sus
atavíos.</p> |

RuSV1876 4 Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin.

CPR1642 5. HERra sanoi Mosexelle: sanos Israelin lapsille: te oletta niscuri Canssa minä äkistä tulen sinun päälles ja hucutan sinun rijsu sijs nyt caunistuxes sinuldas että minä tiedäisin mitä minä sinulle tekisin.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to the sons of Israel, You* are a stiff-necked people. If I go up into the midst of you for one moment, I will consume you. Therefore now put off your ornaments from you, that I may know what to do to you.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halstarriges Volk. Wo ich nur einen Augenblick mit dir

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Israelin lapsille: te olette niskurikansa, minä tulen äkisti sinun päälles, ja hukutan sinun; riisu siis nyt kaunistukses sinultas, että minä tietäisin, mitä minä sinulle tekisin.

KJV 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois pueblo de dura cerviz: en un momento subiré en medio de tí, y te

hinaufzöge, würde ich dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir tun soll.

consumiré: quítate pues ahora tus atavíos que yo sabré lo que te tengo de hacer.

RuSV1876 5 Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

Biblia1776 6. Niin riisuivat Israelin lapset kaunistuksensa Horebin vuoren tykönä.

FI33/38 6. Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Hoorebin vuoren luota lähtien ilman niitä.

CPR1642 6. Nijn rijsuit Israelin lapset caunistuxens Horebin vuoren tykönä.

KJV 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

MLV19 6 And the sons of Israel stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

Luther1912 6. Also taten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.

RV'1862 6. Entónces los hijos de Israel se despojaron de sus atavíos desde el monte Oreb.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

FI33/38 7. Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän

Biblia1776 7. Moses myös otti majan ja pani sen ylös kauvas leiristä, ja kutsui sen seurakunnan

leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.

CPR1642 7. Mutta Moses otti majan ja pani sen ylös cauwas leiristä ja cudzui sen seuracunnan majaxi. Ja cucaikänäns tahdoi kysyä HERralle hänen piti menemän seuracunnan majan tygö joca oli ulcona leiristä.

MLV19 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, afar off from the camp and he called it, The tent of meeting. And it happened, that everyone who sought Jehovah went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

Luther1912 7. Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf draußen, ferne vom Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den HERRN fragen wollte, mußte herausgehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.

RuSV1876 7 Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания,

majaksi: ja kuka ikänänsä tahtoi kysyä Herralta, hänen piti menemän seurakunnan majan tykö, joka oli ulkona leiristä.

KJV 7. And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

RV'1862 7. Y Moisés tomó el tabernáculo, y extendiólo fuera del campo, léjos del campo, y llamóle: El Tabernáculo del testimonio: y fué, que cualquiera que requería a Jehová, salía al tabernáculo del testimonio, que estaba fuera del campo.

находившуюся вне стана.

- FI33/38 8. Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.
- CPR1642 8. Ja tapahtui koska Moses meni majan tygö nijn nousi caicki Canssa ja idzecukin seiso majans owella ja cadzelit Mosexen jälken siihen asti että hän tuli majaan.
- MLV19 8 And it happened, when Moses went out to the tent, that all the people rose up and stood, every man at his tent door and looked after Moses, until he had gone into the tent.
- Luther1912 8. Und wenn Mose ausging zur Hütte so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Tür und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam.
- RuSV1876 8 И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.
- Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska Moses meni majan tykö, niin nousi kaikki kansa, ja itsekukin seiso majansa ovella, ja he katselivat Moseksen jälkeen siihen asti, että hän tuli majaan.
- KJV 8. And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.
- RV'1862 8. Y era, que cuando salía Moisés al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba, y estaba cada uno en pié a la puerta de su tienda, y miraban en pos de Moisés, hasta que él entraba en el tabernáculo:

- FI33/38 9. Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisahtui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.
- CPR1642 9. Ja koska Moses tuli majaan tuli pilven padzas alas ja seisoj majan owella ja puhutteli Mosesta.
- MLV19 9 And it happened, when Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door of the tent and Jehovah spoke with Moses.
- Luther1912 9. Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder und stand in der Hütte Tür und redete mit Mose.
- RuSV1876 9 Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный истановился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.
- FI33/38 10. Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella.
- CPR1642 10. Ja caicki Canssa näki pilwen padzan
- Biblia1776 9. Ja tapahtui, koska Moses tuli majaan, tuli pilven patsas alas, ja seisoj majan owella: ja puhutteli Mosesta.
- KJV 9. And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.
- RV'1862 9. Y cuando Moisés entraba en el tabernáculo, la columna de nube descendía, y se ponía a la puerta del tabernáculo, y Jehová hablaba con Moisés.
- Biblia1776 10. Ja koska kaikki kansa näki pilven patsaan seisovan majan oven edessä, niin kaikki kansa nousi ja itsekukin kumarsi itsensä majan ovella.

seisowan majan owen edes nijn caicki Canssa nousit ja idzecukin cumarsi majan owella.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent. And all the people rose up and worshiped, every man at his tent door. | KJV | 10. And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. |
| Luther1912 | 10. Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Tür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Tür. | RV'1862 | 10. Y viendo todo el pueblo la columna de la nube, que estaba a la puerta del tabernáculo, todo el pueblo se levantaba; cada uno a la puerta de su tienda, y adoraba. |
| RuSV1876 | 10 И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой. | | |
| FI33/38 | 11. Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista. Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta. | Biblia1776 | 11. Ja Herra puhutteli Mosesta kasvosta niin kasvoon, niinkuin joku ystävätänsä puhuttelee. Ja koska hän palasi leiriin, niin hänen palveliansa Josua Nunin poika, nuorukainen ei lähtenyt majasta. |
| CPR1642 | 11. Ja HERra puhutteli Mosesta caswosta nijn caswoon nijncuin jocu ystāwätāns puhuttele. Ja cosca hän palais leirijn nijn hänen palwelians Josua Nunin poica se nuorucainen ei lähtenyt majasta. | | |

- MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend and he turned again into the camp. But his minister Joshua, the son of Nun, a young man, did not depart out of the tent.
- Luther1912 11. Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nuns, der Jüngling, nicht aus der Hütte.
- RuSV1876 11 И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.
- FI33/38 12. Ja Mooses sanoi Herralle: Katso, sinä sanot minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmiäni edessä.'
- CPR1642 12. JA Moses sanoi HERralle: cadzo sinä sanot minulle: johdata tämä Canssa ja et sinä
- KJV 11. And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.
- RV'1862 11. Y hablada Jehová a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero, y volvíase al campo: mas el mozo Josué, hijo de Nun, su criado, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo.
- Biblia1776 12. Ja Moses sanoi Herralle: katso, sinä sanot minulle: johdata tämä kansa, ja et sinä ilmoittanut, kenenkä sinä lähetät minun kanssani; ja kuitenkin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeltäs, ja sinä olet myös armon löytänyt minun edessäni.

ilmoittanut minulle kenengä sinä lähetät minun cansani. Ja cuitengin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeldäs ja sinä olet myös armon löytänyt minun edesäni.

MLV19 12 And Moses said to Jehovah, See, say to me, Bring up this people and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name and you have also found favor in my sight.

KJV 12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

Luther1912 12. Und Mose sprach zu dem HERRN: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit Namen, und du hast Gnade vor meinen Augen gefunden.

RV'1862 12. Y dijo Moisés a Jehová: Mira, tú me dices a mí: Saca este pueblo, y tú no me has aun declarado, a quien has de enviar conmigo: y tú dices: Yo te he conocido por nombre, y aun has hallado gracia en mis ojos.

RuSV1876 12 Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих“;

FI33/38 13. Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon

Biblia1776 13. Nyt siis, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessä, niin osota nyt minulle sinun ties, että minä sinut tuntisin ja

sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on sinun kansasi.

CPR1642 13. Nyt siis jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs nijn osota nyt minulle sinun ties että minä sinun tundisin ja löytäisin armon sinun edesäs. Ja cadzo cuitengin että tämä väki on sinun Canssas.

MLV19 13 Now therefore, I beseech you, if I have found favor in your sight, show me now your ways, that I may know you, to the end that I may find favor in your sight. And consider that this nation is your people.

Luther1912 13. Habe ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dies Volk dein Volk ist.

RuSV1876 13 итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабыя познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

FI33/38 14. Hän sanoi: Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut

löytäisin armon sinun edesäs: ja katso kuitenkin, että tämä väki on sinun kansas.

KJV 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

RV'1862 13. Ahora pues, si he hallado ahora gracia en tus ojos, ruégote que me muestres tu camino, para que te conozca; porque halle gracia en tus ojos: y mira, que tu pueblo es aquesta gente.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs, ja minä annan sinulle levon.

lepoon?

- CPR1642 14. Ja hän sanoi: minun caswoni käy sinun edelläs sillä minä johdatan sinun.
- MLV19 14 And he said, My presence will go with you and I will give you rest.
- Luther1912 14. Er sprach: Mein Angesicht soll vorangehen; damit will ich dich leiten.
- RuSV1876 14 Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.
- KJV 14. And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.
- RV'1862 14. Y él dijo: Mi faz irá contigo, y te haré descansar.
- FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata meitä täältä pois.
- Biblia1776 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun kasvosi käy edellä, niin älä vie meitä tästä pois.
- CPR1642 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun caswos käy edellä nijn älä wie meitä tästä pois.
- MLV19 15 And Moses said to him, If your presence do not go, do not carry us up from here.
- KJV 15. And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.
- Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht vorangeht, so führe uns nicht von dannen hinauf.
- RV'1862 15. Y él le respondió: Si tu faz no ha de ir conmigo, no nos saques de aquí.
- RuSV1876 15 Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

- FI33/38 16. Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?
- CPR1642 16. Ja mistä se tätä tietä saadan että minä ja sinun kansas olen löytänyt armon sinun edessä? eikö coscas waellat meidän cansam? Ja minä ja sinun Canssas ylistetän caikista Canssoista jotca owat maan pijrin päällä.
- MLV19 16 For how will it now be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?
- Luther1912 16. Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, außer wenn du mit uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmt werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist?
- RuSV1876 16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очахТвоих? не по
- Biblia1776 16. Ja mistä se tässä tietää saadaan, että minä ja sinun kansas olemme löytäneet armon sinun edessä? Eikö, koskas waellat meidän kanssamme? että me eroitettaisiin, minä ja sinun kansas, kaikista kansoista, jotka ovat maan piirin päällä.
- KJV 16. For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.
- RV'1862 16. ¿Y en qué se parecerá aquí, que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en andar tú con nosotros, y que yo y tu pueblo seamos apartados de todos los pueblos que están sobre la haz de la tierra?

тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Herra vastasi Moosekselle: Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmieni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi. | Biblia1776 | 17. Ja Herra sanoi Mosekselle: Ja minä myös tämän teen, niinkuin sinä sanoit; sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni, ja minä tunnen sinun nimeltäs. |
| CPR1642 | 17. Ja HERra sanoi Mosexelle: Ja minä myös tämän teen kuin sinä sanoit: sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni ja minä tunnen sinun nimeldäs. | | |
| MLV19 | 17 And Jehovah said to Moses, I will do this thing also that you have spoken, because you have found favor in my sight and I know you by name. | KJV | 17. And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. |
| Luther1912 | 17. Der HERR sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch tun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen. | RV'1862 | 17. Y Jehová dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia én mis ojos, y yo te he conocido por nombre. |
| RuSV1876 | 17 И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени. | | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Silloin hän sanoi: Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi. | Biblia1776 | 18. Mutta hän sanoi: osota siis minulle sinun kunnias. |
| CPR1642 | 18. Mutta hän sanoi: osota siis minulle sinun cunnias. | | |
| MLV19 | 18 And he said, I beseech you, show me your glory. | KJV | 18. And he said, I beseech thee, shew me thy glory. |
| Luther1912 | 18. Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen. | RV'1862 | 18. El entonces dijo: Ruégote que me muestres tu gloria. |
| RuSV1876 | 18 Моисей сказал: покажи мне славу Твою. | | |
| FI33/38 | 19. Hän vastasi: Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan. | Biblia1776 | 19. Ja hän vastasi: minä annan kaikki minun hyvyteni käydä sinun kasvois edellä, ja tahdon saarnata Herran nimeä sinun edessäs. Ja minä armaitsen, ja olen laupias, jolle minä laupias olen. |
| CPR1642 | 19. Joca wastais: minä annan caicki minun hywyden käydä sinun caswos edellä ja saarnatta HERran nime sinun edesäs. Ja minä armaidzen ketä minä armaidzen ja olen laupias jolle minä laupias olen. | | |
| MLV19 | 19 And he said, I will make all my goodness pass before you and will proclaim the name of Jehovah before you. I will be merciful to whom I may be merciful and I will be | KJV | 19. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will |

compassionate to whomever I may be
compassionate.

shew mercy on whom I will shew mercy.

Luther1912 19. Und er sprach: Ich will vor deinem
Angesicht alle meine Güte vorübergehen
lassen und will ausrufen des HERRN Namen
vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich
gnädig; und wes ich mich erbarme, des
erbarme ich mich.

RV'1862 19. Y él respondió: Yo haré pasar todo mi
bien delante de tu rostro, y llamaré por el
nombre de Jehová delante de tí; y habré
misericordia del que tendré misericordia, y
seré clemente al que seré clemente.

RuSV1876 19 И сказал Господь : Я проведу пред тобою
всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы
пред тобою, и кого помиловать – помилую,
кого пожалеть – пожалею.

FI33/38 20. Ja hän sanoi vielä: Sinä et voi nähdä minun
kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut,
jää eloon.

Biblia1776 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun
kasvojani; sillä ei yksikään ihminen, joka
minun näkee, taida elää.

CPR1642 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun
caswoni: sillä ei yxikän ihminen joca minun
näke taida elä.

MLV19 20 And he said, You cannot see my face,
because man will not see me and live.

KJV 20. And he said, Thou canst not see my face:
for there shall no man see me, and live.

Luther1912 20. Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst
du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben,
der mich sieht.

RV'1862 20. Dijo más: No podrás ver mi faz; porque
no me verá hombre, y vivirá.

RuSV1876 20 И потом сказал Он: лица Моего не

можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Sitten Herra sanoi: Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle. | Biblia1776 | 21. Vielä sanoi Herra: katsos, sia on minun tykönäni: siellä pitää sinun seisoman kalliolla. |
| CPR1642 | 21. Wielä sanoi HERra: cadzos sia on minun tykönäni: siellä pitä sinun seisoman calliolla. | | |
| MLV19 | 21 And Jehovah said, Behold, there is a place by me and you will stand upon the rock. | KJV | 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock: |
| Luther1912 | 21. Und der HERR sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen. | RV'1862 | 21. Y dijo más Jehová: He aquí lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña. |
| RuSV1876 | 21 И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале; | | |
| FI33/38 | 22. Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi. | Biblia1776 | 22. Ja pitää tapahtuman, koska minun kunniani vaeltaa ohitse, niin minä panen sinun kallion rotkoon, ja minä peitän sinun minun kädelläni niinkauvan kuin minä vaellan ohitse. |
| CPR1642 | 22. Ja pitä tapahtuman cosca minun cunnian sinun edelläs waelda nijn minä panen sinun callion rotcoon. Ja minä peitän sinun minun | | |

kädellän nijncauwan cuin minä waellan
ohidze.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 22 And it will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by. | KJV | 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: |
| Luther1912 | 22. Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe. | RV'1862 | 22. Y será, que cuando pasare mi gloria, yo te pondre en un resquicio de la peña, y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado. |
| RuSV1876 | 22 когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду; | | |
| FI33/38 | 23. Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa. | Biblia1776 | 23. Sitte koska minä otan pois minun käteni, saat sinä nähdä minun takaa; vaan minun kasvojani ei taideta nähdä. |
| CPR1642 | 23. Sijtte cosca minä otan pois minun käteni saat sinä nähdä minun taca waan minun caswon ei taita nähtä. | | |
| MLV19 | 23 And I will take away my hand and you will see my back, but my face will not be seen. | KJV | 23. And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen. |
| Luther1912 | 23. Und wenn ich meine Hand von dir tue, | RV'1862 | 23. Después yo apartaré mi mano, y verás |

wirst du mir hintennach sehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

RuSV1876 23 и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

34 luku

Uudet laintaulut. Mooseksen kasvot säteilevät.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat jotca endisis tauluis olit jotcas löit ricki.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Hew two tablets of stone like the first and I will write upon the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die auf den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.

mis espaldas, mas mi rostro no se verá.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista: ja minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimmäisissä tauluissa olivat, jotkas löit rikki.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Alí- sate dos tablas de piedra como las primeras, y yo escribiré sobre aquellas tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras que quebraste.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: вытети себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил;

FI33/38 2. Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä minua vastassa vuoren huipulla.

CPR1642 2. Ole siis huomena walmis ja astu warhain Sinain vuorelle ja seiso siellä minun edessäni vuoren kukkulalla.

MLV19 2 And be ready by the morning and come up in the morning to Mount Sinai and present yourself there to me on the top of the mountain.

Luther1912 2. Und sei morgen bereit, daß du früh auf den Berg Sinai steigest und daselbst zu mir trettest auf des Berges Spitze.

RuSV1876 2 и будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;

FI33/38 3. Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko

Biblia1776 2. Ole siis huomenna valmis, ja astu varhain Sinain vuorelle, ja seiso siellä minun edessäni vuoren kukkulalla.

KJV 2. And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

RV'1862 2. Apércíbete pues para mañana, y sube por la mañana en el monte de Sinaí, y estáme allí sobre la cumbre del monte.

Biblia1776 3. Vaan älkään yksikään astuko ylös sinun kanssas, älkään myös yksikään koko sillä

vuorella; lampaitakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla.

CPR1642 3. Waan älkän yxikän astuco ylös sinun cansas älkän myös yxikän coco sillä vuorella näkykö ja eikä lambaita eikä carja pidä caittaman sen vuoren cohdalla.

MLV19 3 And no man will come up with you, neither let any man be seen throughout all the mountain, neither let the flocks nor herds feed before that mountain.

Luther1912 3. Und laß niemand mit dir hinaufsteigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesen Berg hin.

RuSV1876 3 но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горысей.

FI33/38 4. Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.

CPR1642 4. Ja Moses teki caxi kiwistä taulua endisten

vuorella näkykö; ja eikä lampaita eikä karjaa pidä kaittaman sen vuoren kohdalla.

KJV 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

RV'1862 3. Y no suba hombre contigo, ni parezca alguno en todo el monte: ni oveja ni buey pazcan delante del monte.

Biblia1776 4. Ja Moses teki kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja nousi aamulla varhain, ja astui ylös Sinain vuorelle, niinkuin Herra hänen käskenyt oli, ja otti ne kaksi kivistä taulua käteensä.

caltaista ja nousi amulla ja astui ylös Sinain
 wuorelle nijncuin HERra hänen käskenyt oli. Ja
 otti ne caxi kiwistä taulua käteens.

MLV19 4 And he hewed two tablets of stone like the
 first. And Moses rose up early in the morning
 and went up to Mount Sinai, as Jehovah had
 commanded him and took in his hand two
 tablets of stone.

KJV 4. And he hewed two tables of stone like
 unto the first; and Moses rose up early in the
 morning, and went up unto mount Sinai, as
 the LORD had commanded him, and took in
 his hand the two tables of stone.

Luther1912 4. Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie
 die ersten waren, und stand des Morgens früh
 auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der
 HERR geboten hatte, und nahm die zwei
 steinernen Tafeln in seine Hand.

RV'1862 4. Y él alisó dos tablas de piedra como las
 primeras, y levantóse por la mañana, y subió
 al monte de Sinaí, como Jehová le mandó, y
 tomó en su mano las dos tablas de piedra.

RuSV1876 4 И вытесал Моисей две скрижали
 каменные, подобные прежним, и, встав
 рано поутру, взошел на гору Синай, как
 повелел ему Господь; и взял в руки свои
 две скрижали каменные.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses
 asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi
 Herran nimeä.

Biblia1776 5. Ja Herra astui alas pilvessä, ja seisoi hänen
 kanssansa siellä, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas pilwesä ja seisoi
 hänen cansans siellä ja saarnais HERran
 nimestä.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 And Jehovah descended in the cloud and stood with him there and proclaimed the name of Jehovah.</p> | <p>KJV 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in einer Wolke und trat daselbst zu ihm und rief aus des HERRN Namen.</p> | <p>RV'1862 5. Y Jehová descendió en una nube, y estuvo allí con él, y llamó en el nombre de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa,</p> | <p>Biblia1776 6. Ja Herra vaelsi hänen kasvoinsa edessä, ja huusi: Herra, Herra Jumala (on) laupias ja armollinen, ja pitkämielinen, suuresta armosta ja totuudesta;</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja cosca HERRa hänen caswons edestä waelsi huusi hän: HERRa HERRa Jumala laupias ja armollinen pitkämielinen suuresta armosta ja totuudesta.</p> | |
| <p>MLV19 6 And Jehovah passed by before him and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth,</p> | <p>KJV 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,</p> |
| <p>Luther1912 6. Und der HERR ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: HERR, HERR, GOTT, barmherzig und gnädig und geduldig und von</p> | <p>RV'1862 6. Y pasando Jehová por delante de él, clamó: Jehová, Jehová, fuerte, misericordioso, y piadoso; luengo de iras, y</p> |

großer Gnade und Treue!

grande en misericordia y verdad:

RuSV1876 6 И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

Biblia1776 7. Joka pitää laupiuden tuhanteen polveen, ja ottaa pois vääryyden, ylitsekäymisen ja synnin: jonka edessä ei yksikään ole viatoin, joka etsii isäin vääryyden ja lasten ja lastenlasten päälle, hamaan kolmanteen ja neljänteen polveen.

FI33/38 7. joka pysyy armollisena tuhansille, joka antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit, mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 7. Sinä osotat laupiuden tuhanteen polveen ja otat pois wäärysten ylidzekäymisen ja wian jonga edes ei yxikän ole wiatoin sinä joca edzit Isäin wäärysten lasten ja lastenlasten päälle haman colmanden ja neljänden polwen.

KJV 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

MLV19 7 keeping loving kindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin and who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the sons' sons, upon the third and upon the fourth generation.

Luther1912 7. der da bewahrt Gnade in tausend Glieder

RV'1862 7. Que guarda la misericordia en millares;

und vergibt Missetat, Übertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der die Missetat der Väter heimsucht auf Kinder und Kindeskindern bis ins dritte und vierte Glied.

RuSV1876 7 сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.

que suelta la iniquidad, la rebelión, y el pecado: y que absolviendo no absolverá; que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos.

FI33/38 8. Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:

CPR1642 8. Ja Moses kijrust cumarsi idzens maahan ja rucoili händä.

MLV19 8 And Moses made haste and bowed his head toward the earth and worshiped.

Luther1912 8. Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und betete an

RuSV1876 8 Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

Biblia1776 8. Ja Moses kiiruusti kumarsi itsensä maahan ja rukoili.

KJV 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

RV'1862 8. Entónces Moisés apresurándose abajó la cabeza en tierra y encorvóse:

FI33/38 9. Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa,

Biblia1776 9. Ja sanoi: Herra, jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin käykään siis Herra meidän kanssamme: sillä tämä on niskuri

mutta anna anteeksi meidän pahat tekomme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi.

kansa; että olisit meidän väärydellemme ja synnillemme armollinen, ja omistaisit meitä sinulles perimiseksi.

CPR1642 9. Ja sanoi: HERra jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn käykän sijs HERra meidän cansam: sillä tämä on niscuri Canssa että sinä olisit meidän wäärydellem ja ricoxellem armollinen ja omistaisit meitä sinulles.

MLV19 9 And he said, If now I have found favor in your sight, O Lord, I beseech you, let the Lord go in the midst of us, because it is a stiff-necked people and pardon our iniquity and our sin and take us for your inheritance.

KJV 9. And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

Luther1912 9. und sprach: Habe ich, HERR, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der HERR mit uns; denn es ist ein halstarriges Volk, daß du unsrer Missetat und Sünde gnädig seist und lassest uns dein Erbe sein.

RV'1862 9. Y dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Señor, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, porque este es pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad, y nuestro pecado, y poseenos.

RuSV1876 9 и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

- FI33/38 10. Hän vastasi: Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.
- CPR1642 10. JA hän sanoi: cadzo minä teen lijton caiken sinun Canssas edes ja minä myös teen ihmellisiä tecoja joidenga caldaisia ei ikänäns josacusa maasa ennen tehty ole ja caiken Canssan seas ja caicki Canssa joinen seas sinä olet näke HERran tegot: sillä se pitä oleman peljättäpä cuin minä sinun cansas teen.
- MLV19 10 And he said, Behold, I make a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation and all the people among which you are will see the work of Jehovah, because it is an awesome thing that I do with you.
- Luther1912 10. Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk und will Wunder tun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern, und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des
- Biblia1776 10. Ja hän sanoi: katso, minä teen liiton kaiken sinun kansas edessä, ja minä myös teen ihmeellisiä tekoja, joidenka kaltaisia ei ikänänsä ennen tehty ole jossakussa maassa, eikä yhdenkään kansan seassa: ja kaiken kansan, joiden seassa sinä olet, pitää näkemän Herran teot; sillä se pitää oleman peljättävä, minkä minä sinun kanssas teen.
- KJV 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.
- RV'1862 10. Y él dijo: He aquí, yo hago concierto delante de todo tu pueblo: haré maravillas, que no han sido hechas en toda la tierra, ni en todas las gentes, y verá todo el pueblo, en medio del cual tú estás, la obra de Jehová;

HERRN Werk; denn wunderbar soll sein, was ich bei dir tun werde.

porque ha de ser cosa terrible, la que yo hago contigo.

RuSV1876 10 И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

Biblia1776 11. Pidä se, kuin minä sinulle tänäpäpäkä käsken: katso, minä ajan ulos sinun edestäs Amorilaisen, Kanaanealaisen, Hetiläisen, Pheresiläisen, Heviläisen ja Jebusilaisen.

FI33/38 11. Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset.

CPR1642 11. Pidä ne caicki cuin minä sinulle tänäpäpäkä käsken: cadzo minä ajan ulos sinun edestäs Amorrerit Cananerit Hetherit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

KJV 11. Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

MLV19 11 Observe you what I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

Luther1912 11. Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und

RV'1862 11. Guárdate de lo que yo te mando hoy: he aquí que yo echo de delante de tu presencia al Amorreo, y al Cananeo, y al Jetteo, y al

Jebusiter.

Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo.

RuSV1876 11 сохрани то, что повелеваю тебе ныне:
вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев,
Хананеев, Хеттеев, Фerezеев, Евеев, и
Иевусеев;

Biblia1776 12. Kavahda sinuas, ettet sinä tee liittoa sen
maan asuvaisten kanssa, johonkas tulet:
ettei se olisi sinulle paulaksi teidän
keskellänne.

CPR1642 12. Cawata sinuas ettet sinä tee lijtto sen
maan asuwaisten cansa johongas tulet ettei se
olis sinulle pahennuxexi teidän keskellän.

KJV 12. Take heed to thyself, lest thou make a
covenant with the inhabitants of the land
whither thou goest, lest it be for a snare in
the midst of thee:

Luther1912 12. Hüte dich, daß du nicht einen Bund
machest mit den Einwohnern des Landes, da
du hineinkommst, daß sie dir nicht ein
Fallstrick unter dir werden;

RV'1862 12. Guárdate que no hagas alianza con los
moradores de la tierra donde has de entrar,
porque no sean por tropezadero en medio
de tí.

RuSV1876 12 смотри, не вступай в союз с жителями
той земли, в которую ты войдешь, дабы
они не сделались сетью среди вас.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 13. vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.</p> | <p>Biblia1776 13. Vaan heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman, ja heidän kuvansa rikkoman: ja heidän metsistönsä maahan lyömän.</p> |
| <p>CPR1642 13. Waan heidän Altarins pitä teidän cukistaman ja heidän cuwans rickoman ja heidän medzistöns maahan lyömän.</p> | |
| <p>MLV19 13 But you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and you* will cut down their Asherim {pole-images},</p> | <p>KJV 13. But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:</p> |
| <p>Luther1912 13. sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten;</p> | <p>RV'1862 13. Mas derribaréis sus altares, y quebraréis sus estatuas, y talaréis sus bosques.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.</p> | <p>Biblia1776 14. Sillä ei sinun pidä rukoileman muita jumalia: sillä Herran nimi on kiivoittelia, että hän on kiivas Jumala.</p> |
| <p>CPR1642 14. Sillä ei sinun pidä rucoileman muita jumalita: Sillä HERran nimi on kijwoittelja että hän on kijwas Jumala.</p> | |
| <p>MLV19 14 for you will worship no other god. For Jehovah, whose name is Jealous, is a jealous God.</p> | <p>KJV 14. For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:</p> |

- Luther1912 14. denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der HERR heißt ein Eiferer; ein eifriger Gott ist er.
- RuSV1876 14 ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель.
- FI33/38 15. Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän uhristaan,
- CPR1642 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liitto sen maan asuwaisten cansa: sillä koska he hauristelewat heidän jumalittens cansa ja uhrawat jumalillens ja cudzuwat sinun sisälle ettäs söisit heidän uhristans.
- MLV19 15 Lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they play the prostitute after their gods and sacrifice to their gods and a man calls you and you eat of his sacrifice,
- Luther1912 15. Daß du nicht einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie ihren Göttern nachlaufen und opfern ihren Göttern,
- RV'1862 14. Porque no te inclinarás a dios ajeno, que Jehová, cuyo nombre es Zeloso, Dios zeloso es.
- Biblia1776 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liittoa sen maan asuvaisten kanssa: sillä koska he hauristelewat jumalainsa kanssa, ja uhraavat jumalillensa, ja kutsuvat sinun, ettäs söisit heidän uhristansa,
- KJV 15. Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;
- RV'1862 15. Por tanto no harás alianza con los moradores de aquella tierra; porque ellos fornicarán en pos de sus dioses, y

sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest,

RuSV1876 15 Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

sacrificarán a sus dioses, y llamarán a sus hijos y comerán de sus sacrificios:

FI33/38 16. ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan heidän jumaliensa jäljessä.

Biblia1776 16. Ja ottaisit heidän tyttäristänsä sinun pojilles emäntiä; jotka hauristelevat jumalainsa kanssa, ja saattavat sinun poikas myös heidän jumalainsa kanssa hauristelemaan.

CPR1642 16. Ja otat heidän tyttäristänsä sinun pojilles emänditä jotca hauristelewat heidän jumalittens cansa ja saattawat sinun poicas myös heidän jumalittens cansa hauristeleman.

MLV19 16 and you take of their daughters to your sons and their daughters play the prostitute after their gods and make your sons play the prostitute after their gods.

KJV 16. And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

Luther1912 16. und daß du nehmeest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern und dieselben dann ihren Göttern nachlaufen und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachlaufen.

RV'1862 16. O tomando de sus hijas para tus hijos, y fornicando sus hijas en pos de sus dioses, harán también fornicar tus hijos en pos de los dioses de ellas.

RuSV1876 16 и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

FI33/38 17. Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä valetuita jumalia tekemän sinulles.

CPR1642 17. Ei sinun pidä waletuita jumalita tekemän sinulles.

MLV19 17 You will make you no molten gods.

KJV 17. Thou shalt make thee no molten gods.

Luther1912 17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.

RV'1862 17. No harás dioses de fundición para tí.

RuSV1876 17 Не делай себе богов литых.

FI33/38 18. Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.

Biblia1776 18. Happamattoman leivän juhlan sinun pitää pitämän. Seitsemän päivää pitää sinun happamatointa leipää syömän, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättyllä ajalla Abibin kuulla; sillä sinä olet lähtenyt Egyptistä Abibin kuulla.

CPR1642 18. Happamattoman leiwän juhlan sinun pitä pitämän. Seidzemen päiwä pitä sinun happamatoinda leipä syömän nijncuin minä sinulle käskenyt olen Abibin cuulla: sillä sinä

olet lähtenyt Egyptist Abibin cuulla.

- MLV19 18 You will keep the feast of unleavened bread. Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt.
- Luther1912 18. Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn im Monat Abib bist du aus Ägypten gezogen.
- RuSV1876 18 Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта.
- FI33/38 19. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.
- CPR1642 19. CAicki jotca ensin awawat äitins cohdu owat minun caicki härkyiset carjast ja oinat lambaist jotca esicoiset owat.
- KJV 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.
- RV'1862 18. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás por leudar, como te he mandado, en el tiempo de el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.
- Biblia1776 19. Kaikki, jotka ensin avaavat äitinsä kohdun, ovat minun: kaikki härkyiset karjasta, ja oinaat lampaista, jotka esikoiset ovat.

- MLV19 19 All that opens the womb is mine and all your cattle that is male, the first-offspring of cow and sheep.
- Luther1912 19. Alles, was die Mutter bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf.
- RuSV1876 19 Все, разверзающее ложесна – Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;
- FI33/38 20. Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.
- CPR1642 20. Mutta Asin esicoisen pitä sinun lunastaman lamballa jos et sinä lunasta nijn wäännä hänen niscans poicki. Jocaidzen esicoisen sinun pojistas pitä sinun lunastaman. Ja ei yxikän pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.
- MLV19 20 And the first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. All the
- KJV 19. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.
- RV'1862 19. Toda abertura de matriz mía es; y todo tu ganado que será macho, abertura de la vaca, y de la oveja, será mío.
- Biblia1776 20. Mutta aasin esikoisen pitää sinun lunastaman lampaalla; jos et sinä lunasta, niin wäännä hänen niskansa poikki. Jokaisen esikoisen sinun pojistas pitää sinun lunastaman, ja ei yksikään pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.
- KJV 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the

firstborn of your sons you will redeem. And none will appear before me empty.

Luther1912 20. Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine!

RuSV1876 20 первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

FI33/38 21. Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuaikanakin sinun on levättävä.

CPR1642 21. CUusi päiwä pitä sinun työtä tekemän. Seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän sekä pellon kyndämisest että nijttämisest.

MLV19 21 Six days you will work, but on the seventh day you will rest; in plowing time and in harvest you will rest.

Luther1912 21. Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, mit Pflügen

firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

RV'1862 20. Empero el primogénito del asno redimirás con cordero; y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Todo primogénito de tus hijos redimirás; y no serán vistos vacíos delante de mí.

Biblia1776 21. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: sekä pellon kyntämisestä että niittämisestä pitää sinun lepäämän.

KJV 21. Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

RV'1862 21. Seis dias trabajarás, mas en el séptimo día cesarás: en la arada y en la siega cesarás.

und mit Ernten.

RuSV1876 21 Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.

FI33/38 22. Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.

Biblia1776 22. Viikkojuhlan sinun pitää pitämän, ensimmäisestä nisun elon uutisesta: ja korjaamisen juhlan, vuoden lopulla.

CPR1642 22. Wijckojuhlan sinun pitä pitämän ensimmäisestä nisun elon utisesta ja corjamisen juhlan vuoden lopulla.

MLV19 22 And you will observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest and the feast of ingathering in the middle of the year.

KJV 22. And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

Luther1912 22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist.

RV'1862 22. Y la fiesta de las semanas te harás a los principios de la siega del trigo; y la fiesta de la cosecha a la vuelta del año.

RuSV1876 22 И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

FI33/38 23. Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.

Biblia1776 23. Kolmasti vuodessa pitää kaikki miehen puoles näkymän kaikkivaltiaan Herran Israelin Jumalan edessä.

- CPR1642 23. Colmasti wuodes pitä caicki miehenpuoli näkymän sen caickiwaldian HERran Israelin Jumalan edes.
- MLV19 23 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah, the God of Israel.
- KJV 23. Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.
- Luther1912 23. Dreimal im Jahr soll alles, was männlich ist, erscheinen vor dem Herrscher, dem HERRN und Gott Israels.
- RV'1862 23. Tres veces en el año será visto todo varón tuyo delante del Señoreador Jehová, Dios de Israel.
- RuSV1876 23 три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,
- FI33/38 24. Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen.
- Biblia1776 24. Sillä minä ajan ulos pakanat sinun edestäs ja levitän sinun maas ääret; ja ei pidä yhdenkään himoitseman sinun maatas, koska sinä menet ylös näyttämään itses Herralle sinun Jumalalles, kolmasti vuodessa.
- CPR1642 24. Sillä minä ajan ulos pacanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas äret. Ja ei pidä yhdengän himoidzeman sinun maatas cosca sinä menet ylös näyttämän idzes HERralle sinun Jumalalles colmasti wuodesa.
- MLV19 24 For I will cast out nations before you and
- KJV 24. For I will cast out the nations before

enlarge your borders. Neither will any man desire your land, when you go up to appear before Jehovah your God three times in the year.

Luther¹⁹¹² 24. Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine Grenze erweitern werde, soll niemand deines Landes begehren, die weil du hinaufgehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году.

FI^{33/38} 25. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

CPR¹⁶⁴² 25. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta happamattoman leiwän päälle. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitän jäämän yön ylidze huomenexi.

MLV¹⁹ 25 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, nor will the sacrifice of

thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

RV'¹⁸⁶² 24. Porque yo echaré las gentes de delante tu faz, y ensancharé tu término: y ninguno codiciará tu tierra, cuando tú subieres para ser visto delante de Jehová tu Dios tres veces en el año.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman leivän ohessa. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitään jäämän yön yli huomeneksi.

KJV 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the

the feast of the Passover be left to the morning.

Luther1912 25. Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern neben gesäuertem Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen.

RuSV1876 25 Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

FI33/38 26. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 26. Ensimmäisestä sinun maas caswon utisesta pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen: Ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 26 The first of the first-fruits of your ground you will bring to the house of Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

Luther1912 26. Die Erstlinge von den Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein

sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

RV'1862 25. No sacrificarás sobre leudo la sangre de mi sacrificio: ni quedará de la noche para la mañana el sacrificio de la fiesta de la páscoa.

Biblia1776 26. Ensimmäisestä sinun maas kasvonn uutisesta pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän wohlaa hänen emäntänsä rieskassa.

KJV 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

RV'1862 26. El principio de los primeros frutos de tu tierra meterás en la casa de Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su

nicht kochen in seiner Mutter Milch.

madre.

RuSV1876 26 Самые первые плоды земли твоей
принеси в дом Господа Бога твоего. Не вари
козленка в молоке матери его.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita
itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen
mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja
Israelin kanssa.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita
sinulles nämät sanat: sillä näiden sanain
jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja
Israelin kanssa.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät
sanat sillä näiden sanain jälkeen olen minä
lijton tehnyt sinun ja Israelin cansa.

MLV19 27 And Jehovah said to Moses, Write these
words, for after the tenor of these words I
have made a covenant with you and with
Israel.

KJV 27. And the LORD said unto Moses, Write
thou these words: for after the tenor of
these words I have made a covenant with
thee and with Israel.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Mose: Schreib
diese Worte: denn nach diesen Worten habe
ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Moisés: Escribete estas
palabras, porque conforme a estas palabras
he hecho la alianza contigo, y con Israel.

RuSV1876 27 И сказал Господь Моисею: напиши себе
слова сии, ибо в сих словах Я заключаю
завет с тобою и с Израилем.

FI33/38 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä
neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

Biblia1776 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä
neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä

syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa.

yötä, ja ei syönyt leipää, eikä juonut vettä: ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenet sanat.

CPR1642 28. Ja hän oli siellä HERran tykönä neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja ei syönyt leipä eikä juonut wettä. Ja hän kirjoitti tauluin liiton sanat kymmenen sana.

MLV19 28 And he was there with Jehovah forty days and forty nights. He neither ate bread, nor drank water and he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

KJV 28. And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

Luther1912 28. Und er war allda bei dem HERRN vierzig Tage und vierzig Nächte und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln die Worte des Bundes, die Zehn Worte.

RV'1862 28. Y él estuvo allí con Jehová cuarenta dias, y cuarenta noches: no comió pan, ni bebió agua: y escribió en tablas las palabras de la alianza, las diez palabras.

RuSV1876 28 И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

FI33/38 29. Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädessänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut

Biblia1776 29. Koska Moses astui Sinain vuorelta alas, oli hänellä kaksi todistustaulua kädessänsä, astuissansa alas vuorelta: ja ei Moses tietänyt, että hänen kasvonsa nahka paisti

säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

CPR1642 29. Cosca Moses astui Sinain wuorelda alas oli hänellä caxi todistus taulua kädesäns ja ei tietänyt että hänen caswons nahca paisti sijtä että HERra oli puhutellut händä.

siitä, että Herra oli puhutellut häntä.

MLV19 29 And it happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

KJV 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

Luther1912 29. Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er mit ihm geredet hatte.

RV'1862 29. Y aconteció, que descendiendo Moisés del monte de Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, como descendió del monte, él no sabía que la tez de su rostro resplandecía, después que hubo hablado con él.

RuSV1876 29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним.

FI33/38 30. Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät Mooseksen kasvojen ihon säteilevän,

Biblia1776 30. Ja koska Aaron ja kaikki Israelin lapset näkivät hänen kasvonsa nahan paistavan,

pelkäsivät he lähestyä häntä.

pelkäsivät he häntä lähestyä.

CPR1642 30. JA cosca Aaron ja caicki Israelin lapset näit hänen caswons nahan paistawan pelkäisit he händä lähestyä.

MLV19 30 And when Aaron and all the sons of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone and they were afraid to come near him.

KJV 30. And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

Luther1912 30. Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich, zu ihm zu nahen.

RV'1862 30. Y miró Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro era resplandeciente, y hubieron miedo de llegarse a él.

RuSV1876 30 И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

FI33/38 31. Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille.

Biblia1776 31. Niin kutsui Moses heitänsä hänen puoleensa, sekä Aaron että kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja Moses puhutteli heitä.

CPR1642 31. Nijn cudzui Moses heitä ja he käänsit heidäns hänen puoleens sekä Aaron että caicki ylimmäiset Canssan seast ja Moses puhutteli heitä.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 31 And Moses called to them. And Aaron and all the rulers of the congregation returned to him and Moses spoke to them.
- Luther1912 31. Da rief sie Mose; und sie wandten sich zu ihm, Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen.
- RuSV1876 31 И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними.
- FI33/38 32. Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.
- CPR1642 32. Sijtte lähestyit caicki Israelin lapset händä ja hän käski heille caicki ne cuin HERra puhui hänen cansans Sinain vuorella.
- MLV19 32 And afterward all the sons of Israel came near and he gave them in commandment all that Jehovah had spoken with him on Mount Sinai.
- Luther1912 32. Darnach nahten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der HERR mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.
- KJV 31. And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.
- RV'1862 31. Y llamólos Moisés, y tornaron a él Aarón y todos los príncipes de la congregación: y Moisés les habló.
- Biblia1776 32. Sitte lähestyivät kaikki Israelin lapset häntä, ja hän käski heille kaikki ne, mitkä Herra puhui hänen kanssansa Sinain vuorella.
- KJV 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.
- RV'1862 32. Y después se llegaron todos los hijos de Israel, a los cuales mandó todas las cosas que Jehová le había dicho en el monte de

Sinaí.

RuSV1876 32 После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.

FI33/38 33. Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen kasvoillensa.

CPR1642 33. Ja cosca hän oli nämät caicki puhunut heidän cansans pani hän peitten caswons eteen.

MLV19 33 And when Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

Luther1912 33. Und da er solches alles mit ihnen geredet hatte, legte er eine Decke auf sein Angesicht.

RuSV1876 33 И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.

FI33/38 34. Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.

Biblia1776 33. Ja että Moses olis tainnut päättää puheensa heidän kanssansa, pani hän peitteen kasvoinsa eteen.

KJV 33. And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

RV'1862 33. Y cuando hubo acabado Moisés de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.

Biblia1776 34. Mutta koska hän meni sisälle Herran eteen puhuttelemaan häntä, pani hän peitteen pois, niin kauvaksi kuin hän läksi jällensä ulos. Ja koska hän läksi ulos, puhui hän Israelin lapsille, mitä hänelle käsketty oli.

CPR1642 34. Ja cosca hän meni sisälle HERran eteen puhutteleman händä pani hän peitten pois nijncauwaxi cuin hän läxi jällens ulos. Ja cosca hän läxi ulos puhui hän Israelin lapsille mitä hänelle käsketty oli.

MLV19 34 But when Moses went in before Jehovah to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out and spoke to the sons of Israel what he was commanded.

KJV 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

Luther1912 34. Und wenn er hineinging vor den HERRN, mit ihm zu reden, tat er die Decke ab, bis er wieder herausging. Und wenn er herauskam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war,

RV'1862 34. Y cuando venía Moisés delante de Jehová para hablar con él, quitaba el velo, hasta que salía; y salido hablaba con los hijos de Israel, lo que le era mandado.

RuSV1876 34 Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынам Израилевым все, что заповедано было.

FI33/38 35. Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan

Biblia1776 35. Niin katsoivat Israelin lapset hänen kasvoihinsa, kuinka hänen kasvoinsa nahka paisti: niin veti jällensä peitteen kasvoinsa päälle, niinkauvaksi kuin hän jällensä meni

häntä.

puhuttelemaan häntä.

CPR1642 35. Nijn cadzoit Israelin lapset hänen caswoins cuinga hänen caswons nahca paisti: nijn weti hän jällens peitten caswons päälle nijncawaxi cuin hän jällens läxi ulos puhutteleman händä.

MLV19 35 And the sons of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone. And Moses put the veil upon his face again until he went in to speak with him.

KJV 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

Luther1912 35. so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, daß die Haut seines Angesichts glänzte; so tat er wieder die Decke auf sein Angesicht, bis er wieder hineinging, mit ihm zu reden.

RV'1862 35. Y veían los hijos de Israel el rostro de Moisés que la tez de su rostro era resplandeciente, y volvía Moisés a poner el velo sobre su rostro, hasta que entraba a hablar con él.

RuSV1876 35 И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколоне входил говорить с Ним.

35 luku

Sapattikäsky. Vapaaehtoiset annit. Pyhien esineiden valmistajat.

FI33/38 1. Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja

Biblia1776 1. Ja Moses kokosi kaiken Israelin

sanoi heille: Näin on Herra käsenyt teidän tehdä:

CPR1642 1. JA Moses cocois caiken Israelin lasten seuracunnan ja sanoi heille: nämät owat ne cuin HERra käsenyt on teidän tehdä.

MLV19 1 And Moses assembled all the congregation of the sons of Israel and said to them, These are the words which Jehovah has commanded, that you* should do them.

Luther1912 1. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat, das ihr tun sollt:

RuSV1876 1 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

FI33/38 2. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.

CPR1642 2. Cuusi päiwä teidän pitä työtä tekemän mutta seidzemennen päiwän pitä teidän

seurakunnan, ja sanoi heille: nämät ovat ne, mitä Herra käsenyt on teidän tehdä.

KJV 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

RV'1862 1. E HIZO juntar Moisés toda la congregación de los hijos de Israel, y díjoles: Estas son las cosas, que Jehová ha mandado que hagáis:

Biblia1776 2. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemännen päivän pitää teille pyhä oleman, sabbatin lepo Herralle: kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen pitää kuoleman.

pyhittämän HERran lepo Sabbathin. Joca jotacuta työtä silloin teke hänen pitä cuoleman.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 2 Six days work will be done, but on the seventh day there will be to you* a holy day, a Sabbath of solemn rest to Jehovah. Whoever does any work in it will be put to death. | KJV | 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. |
| Luther1912 | 2. Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten als einen Sabbat der Ruhe des HERRN. Wer an dem arbeitet, soll sterben. | RV'1862 | 2. Seis dias se hará obra; mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo a Jehová, cualquiera que hiciere en él obra, morirá. |
| RuSV1876 | 2 шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти; | | |
| FI33/38 | 3. Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin. | Biblia1776 | 3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän kaikissa teidän asuinsioissanne sabbatin päivänä. |
| CPR1642 | 3. Ei teidän pidä tulda sytyttämän Sabbathin päiwänä caikisa teidän asuinsioisan. | | |
| MLV19 | 3 You* will kindle no fire throughout your* habitations upon the Sabbath day. | KJV | 3. Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day. |
| Luther1912 | 3. Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbattag | RV'1862 | 3. No encenderéis fuego en todas vuestras |

in allen euren Wohnungen.

moradas en el día del sábado.

RuSV1876 3 не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: Näin on Herra käskenyt ja sanonut:

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi kaikille Israelin lasten seurakunnalle: tämä on se, jota Herra käskenyt on, sanoen:

CPR1642 4. JA Moses sanoi caikelle Israelin lasten seuracunnalle: tämä on se jota HERRa käskenyt on.

MLV19 4 And Moses spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah commanded, saying,

KJV 4. And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

Luther1912 4. Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist's, was der HERR geboten hat:

RV'1862 4. Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado, diciendo:

RuSV1876 4 И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:

FI33/38 5. Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,

Biblia1776 5. Ottakaat teidän seastanne ylennysuhria Herralle: jokainen, jolla hyväntahtoinen sydän on, tuokaan ylennysuhrin Herralle: kultaa, hopiaa ja vaskea.

CPR1642 5. Tuocat teidän seastan ylönnysuhria
HERralle nijn että jocainen jolla
hywäntahtoinen sydän on tuocan
ylönnysuhrin HERralle culda hopiata ja waske.

MLV19 5 You* take from among you* an offering to
Jehovah. Whoever is of a willing heart, let him
bring it — Jehovah's offering: gold and silver
and brass,

Luther1912 5. Gebt unter euch ein Hebopfer dem HERRN,
also daß das Hebopfer des HERRN ein
jeglicher willig bringe, Gold, Silber, Erz,

RuSV1876 5 сделайте от себя приношения Господу:
каждый по усердию пусть принесет
приношение Господу, золото, серебро,
медь,

KJV 5. Take ye from among you an offering unto
the LORD: whosoever is of a willing heart, let
him bring it, an offering of the LORD; gold,
and silver, and brass,

RV'1862 5. Tomád de entre vosotros ofrenda para
Jehová: todo liberal de su corazón la traerá a
Jehová, oro, plata, y metal,

FI33/38 6. punasinisiä, purppuranpunaisia ja
helakanpunaisia lankoja ja valkoisia
pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

CPR1642 6. Kellaista silckiä skarlacanat rosinpunaista
walkiata silckiä ja vuohen carwoja.

Biblia1776 6. Sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja,
kallista liinaa ja vuohen karvoja,

MLV19 6 and blue and purple and scarlet and fine
linen and goats' hair,

Luther1912 6. blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße

KJV 6. And blue, and purple, and scarlet, and fine
linen, and goats' hair,

RV'1862 6. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino

	Leinwand und Ziegenhaar,		fino, y pelos de cabras,
RuSV1876	6 шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,		
FI33/38	7. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,	Biblia1776	7. Punalla painetuita, oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja, sittimipuita,
CPR1642	7. Punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja ja hongia.		
MLV19	7 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,	KJV	7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
Luther1912	7. rötliche Widderfelle, Dachsfelle und Akazienholz,	RV'1862	7. Y cueros rojos de carneros, y cueros de tejones, y madera de cedro,
RuSV1876	7 кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево СИТТИМ,		
FI33/38	8. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,	Biblia1776	8. Öljyä lamppuihin, ja hyvänhajuisia kaluja voidellusöljyyn ja hyvään suitsutukseen,
CPR1642	8. Öljyä lampuin ja hyvänhajuisita yrttejä woidellusöljyyn ja hywän suidzutuxeen.		
MLV19	8 and oil for the light and spices for the anointing oil and for the sweet incense,	KJV	8. And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

- Luther1912 8. Öl zur Lampe und Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,
- RuSV1876 8 и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,
- RV'1862 8. Y aceite para la luminaria, y especias aromáticas para el aceite de la unción, y para el perfume aromático,
- FI33/38 9. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.
- Biblia1776 9. Onikin kiviä ja sisälle suljetuita kiviä päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.
- CPR1642 9. Onichin kiwiä ja sisällesuljetuita kiwiä Pääliswaatteseen ja rindawaatteseen.
- MLV19 9 and onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastplate.
- KJV 9. And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.
- Luther1912 9. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.
- RV'1862 9. Y piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod y para el pectoral.
- RuSV1876 9 камень ОНИКС и камни вставные для ефода и наперсника.
- FI33/38 10. Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne tulkoot ja tehkööt kaikki, mitä Herra on käsenyt:
- Biblia1776 10. Ja jokainen taitava teidän seassanne tulkaan ja tehkään kaikki mitä Herra käsenyt on:
- CPR1642 10. Ja jocainen taitawa teidän seasan tulcan ja tehkän caicki mitä HERra käsenyt on.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 10 And let every wise-hearted man among you* come and make all that Jehovah has commanded:
- Luther1912 10. Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der HERR geboten hat:
- RuSV1876 10 И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:
- FI33/38 11. asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,
- CPR1642 11. Nimittäin majan vaatteinens peitteinens rengainens lautoinens corendoinens padzainens ja jalcoinens.
- MLV19 11 the tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its boards, its bars, its pillars and its sockets,
- Luther1912 11. nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Haken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen;
- RuSV1876 11 скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,
- KJV 10. And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;
- RV'1862 10. Y todo sabio de corazón, que habrá entre vosotros, vendrán y harán todas las cosas que ha mandado Jehová:
- Biblia1776 11. Majan vaatteinensa, peitteinensä, renkainensa, lautoinensa, korentoinensa, patsainensa ja jalkoinensa;
- KJV 11. The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,
- RV'1862 11. El tabernáculo, su tienda, y su cobertura, y sus sortijas, y sus tablas, sus barras, sus columnas, y sus basas;

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	12. arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,	Biblia1776	12. Arkin korentoinensa, armo-istuimen ja esiripun;
CPR1642	12. Arkin corendoinens Armonistuimen ja esiripun.		
MLV19	12 the ark and the staves of it, the mercy-seat and the veil of the screen,	KJV	12. The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering,
Luther1912	12. die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang;	RV'1862	12. El arca y sus barras, la cubierta, y el velo de la tienda;
RuSV1876	12 ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,		
FI33/38	13. pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,	Biblia1776	13. Pöydän korentoinensa ja kaikki sen kalut, niin myös katsomusleivän;
CPR1642	13. Pöydän corendoinens ja caluinens ja cadzomusleiwän.		
MLV19	13 the table and its staves and all its vessels and the showbread,	KJV	13. The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,
Luther1912	13. den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräte und die Schaubrote;	RV'1862	13. La mesa y sus barras, y todos sus vasos, y el pan de la proposición;
RuSV1876	13 стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,		
FI33/38	14. seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja	Biblia1776	14. Kynttiläjalan kaluinensa valistamaan, ja

- lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,
- CPR1642 14. Kyntiläjalan caluinens walistaman ja hänen lampuns ja öljyä walistuxexi.
- MLV19 14 the lamp-stand also for the light and its vessels and its lamps and the oil for the light,
- KJV 14. The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,
- Luther1912 14. den Leuchter, zu leuchten, und sein Gerät und seine Lampen und das Öl zum Licht;
- RV'1862 14. Y el candelero de la luminaria, y sus vasos, y sus candilejas, y el aceite de la luminaria;
- RuSV1876 14 и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампы его и елей для освещения,
- FI33/38 15. suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,
- Biblia1776 15. Ja savu-alttarin korentoinensa, voidellusöljyn ja hyvänhajavia kaluja suitsutukseen, ja vaatteen majan oven eteen.
- CPR1642 15. Ja sawuAltarin corendoinens woidellusöljyn ja hyvänhajuiset yrtit suidzutuxeen ja waatten majan owen eteen.
- MLV19 15 and the altar of incense and its staves and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door, at the door of the
- KJV 15. And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of

tabernacle,

Luther1912 15. den Räucheraltar mit seinen Stangen, die Salbe und Spezerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Tür;

RuSV1876 15 и жертвенник для курений и шести его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,

FI33/38 16. polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,

CPR1642 16. Polttouhrin Altarin waskihäkin cansa corennot ja caicki sen calut pesoastian jalcoinens.

MLV19 16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

Luther1912 16. den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuße;

RuSV1876 16 жертвенник всежжения и решетку медную для него, и шести его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

the tabernacle,

RV'1862 15. Y el altar del perfume y sus barras, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón de la puerta para la entrada del tabernáculo;

Biblia1776 16. Polttouhrin alttarin vaskihäkin kanssa, korennot ja kaikki sen astiat: pesoastian jalkoinensa.

KJV 16. The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

RV'1862 16. El altar del holocausto, y su criba de metal, y sus barras, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 17. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,</p> <p>CPR1642 17. Pihan waatten padzainens ja jalcoinens waatten pihan owen eteen.</p> <p>MLV19 17 the hangings of the court, the pillars of it and their sockets and the screen for the gate of the court,</p> <p>Luther1912 17. den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen und das Tuch des Tors am Vorhof;</p> <p>RuSV1876 17 завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,</p> | <p>Biblia1776 17. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, niin myös vaatteen pihan oven eteen;</p> <p>KJV 17. The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,</p> <p>RV'1862 17. Las cortinas del patio, sus columnas, y sus basas, y el pabellón de la puerta del patio;</p> |
| <p>FI33/38 18. asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,</p> <p>CPR1642 18. Majan ja pihan vaarnat köysinens.</p> <p>MLV19 18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords,</p> <p>Luther1912 18. die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;</p> <p>RuSV1876 18 колья скинии, и колья двора и веревки</p> | <p>Biblia1776 18. Majan ja pihan vaarnat köysinensä;</p> <p>KJV 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,</p> <p>RV'1862 18. Las estacas del tabernáculo, y las estacas del patio, y sus cuerdas;</p> |

ИХ,

- FI33/38 19. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.
- Biblia1776 19. Virkavaatteet pyhän palvelukseen: pyhät vaatteet papille Aaronille, hänen poikainsa vaateen kanssa, papin virkaan.
- CPR1642 19. Wircawaattet Pyhän palweluxeen pyhät waattet papille Aaronille hänen poicains waatetten cansa papin wircaan.
- MLV19 19 the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
- KJV 19. The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
- Luther1912 19. die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.
- RV'1862 19. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario; es a saber, las santas vestiduras de Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para servir en el sacerdocio.
- RuSV1876 19 одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.
- FI33/38 20. Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.
- Biblia1776 20. Silloin meni koko Israelin lasten seurakunta ulos Moseksen kasvoin edestä.

- CPR1642 20. Silloin meni coco Israelin lasten seuracunda ulos Mosexen caswon edestä.
- MLV19 20 And all the congregation of the sons of Israel departed from the presence of Moses.
- KJV 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.
- Luther1912 20. Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose.
- RV'1862 20. Y salió toda la congregación de los hijos de Israel de delante de Moisés.
- RuSV1876 20 И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.
- FI33/38 21. Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.
- Biblia1776 21. Ja tuli jokainen, jonka sydän kehoitettiin, ja jolla oli hyvänsuopainen henki, ja toivat ylennysuhrin Herralle, seurakunnan majan tarpeeksi, ja kaikkeen sen palvelukseen, ja pyhiin vaatteisiin.
- CPR1642 21. Ja tulit jocainen jonga sydän kehoitettin ja jolla oli hywänsuopainen hengi ja toit ylönnysuhrin HERralle seuracunnan majan tarpexi ja caiken sen palweluxen ja nijhin pyhijn waatteisijn.
- MLV19 21 And they came, everyone whose heart stirred him up and everyone whom his spirit made willing and brought Jehovah's offering,
- KJV 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the

for the work of the tent of meeting and for all the service of it and for the holy garments.

LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

Luther1912 21. Und alle, die es gern und willig gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem HERRN zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem ihren Dienst und zu den heiligen Kleidern.

RV'1862 21. Y vino todo varón a quien su corazón levantó, y todo aquel a quien su espíritu le dió voluntad, y trajeron ofrenda a Jehová para la obra del tabernáculo del testimonio, y para toda su obra, y para las santas vestiduras.

RuSV1876 21 И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устройства скинии собрания и для всех потребностей ее и для священных одежд;

FI33/38 22. He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja — jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.

Biblia1776 22. Ja tulivat sekä miehet että vaimot, kaikki, joilla oli hyvänsuopainen sydän, ja toivat rannerengkaita, korvarenkaita, sormuksia ja solkia, ja kaikkinaisia kultaisia astioita; toi myös joka mies kultaa häällytysuhriksi Herralle.

CPR1642 22. Ja tulit sekä miehet että waimot caicki joilla oli hyvänsuopainen sydän ja toit rannerengaita corwarengaita sormuxita ja solkia ja caickinaisia cullaisia caluja toi myös jocamies culda häällytysuhrixi HERralle.

- MLV19 22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted and brought brooches and earrings and signet-rings and armlets, all jewels of gold, even every man who offered an offering of gold to Jehovah.
- Luther1912 22. Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer's willig tat, Spangen, Ohrringe, Ringe und Geschmeide und allerlei goldenes Gerät. Dazu brachte jedermann Gold zum Webeopfer dem HERRN.
- RuSV1876 22 и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;
- FI33/38 23. Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohenkarvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireeninahkoja, toi niitä.
- CPR1642 23. Ja jocainen joca tyköns löysi kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja punalla painetuita
- KJV 22. And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.
- RV'1862 22. Y vinieron así hombres como mujeres, todo voluntario de corazón, y trajeron ajorcas, y zarcillos, y anillos, y brazaletes, y toda joya de oro, y cualquiera ofrecía ofrenda de oro a Jehová.
- Biblia1776 23. Ja jokainen toi, joka tyköänsä löysi sinisiä, ja purpuraisia, ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, ja vuohenkarvoja, punalla painetuita oinaan nahkoja, ja tekasjinnahkoja.

oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja hän ne
toi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 23 And every man, with whom was found blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair and rams' skins dyed red and certain skins, brought them. | KJV | 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them. |
| Luther1912 | 23. Und wer bei sich fand blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße Leinwand, Ziegenhaar, rötliche Widderfelle und Dachsfelle, der brachte es. | RV'1862 | 23. Todo hombre que se hallaba con cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino, o pelos de cabras, o cueros rojos de carneros, o cueros de tejones, lo traía. |
| RuSV1876 | 23 и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их; | | |
| FI33/38 | 24. Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten. | Biblia1776 | 24. Jokainen joka hopiaa ja vaskea ylensi, hän sen toi ylennysuhriksi Herralle. Ja jokainen, joka tyköänsä löysi sittimipuita, hän toi niitä kaikkinaiseksi Jumalan palveluksen tarpeeksi. |
| CPR1642 | 24. Ja jocainen joca hopiata ja waske ylönsi hän sen toi ylönnysuhrixi HERralle. Ja jocainen joca tyköns löysi hongga hän toi sen caickinaisexi Jumalan palweluxen tarpexi. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 24 Everyone who offered an offering of silver and brass brought Jehovah's offering and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.</p> | <p>KJV 24. Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem HERRN. Und wer Akazienholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes.</p> | <p>RV'1862 24. Cualquiera que ofrecía ofrenda de plata, o de metal, traía la ofrenda a Jehová: y todo hombre que se hallaba con madera de cedro, la traía para toda la obra del servicio.</p> |
| <p>RuSV1876 24 и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ;</p> | |
| <p>FI33/38 25. Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat;</p> | <p>Biblia1776 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräsivät käsillänsä, ja toivat kehräyksensä sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinasta.</p> |
| <p>CPR1642 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräisivät käsillänsä ja toivat heidän käsialansa kelloisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta silkistä.</p> | |
| <p>MLV19 25 And all the women who were wise hearted spun with their hands and brought what they</p> | <p>KJV 25. And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and</p> |

had spun: the blue and the purple, the scarlet and the fine linen.

brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

Luther1912 25. Und welche verständige Weiber waren, die spannen mit ihren Händen und brachten ihr Gespinnst, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RV'1862 25. Ítem, todas las mujeres sabias de corazón hilaban de sus manos, y traían lo que habían hilado, cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino.

RuSV1876 25 и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и ВИССОН;

FI33/38 26. ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.

Biblia1776 26. Ja ne vaimot, jotka senkaltaisia töitä taisivat ja siihen olivat hyväntahtoiset, kehräsivät vuohen karvoja.

CPR1642 26. Ja ne waimot jotca sencaltaisita töitä taisit ja sijhen olit hyväntahtoiset ne kehräisit vuohen carwoja.

MLV19 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

KJV 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

Luther1912 26. Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die spannen Ziegenhaare.

RV'1862 26. Y todas las mujeres, cuyo corazón las levantó en sabiduría, hilaron pelos de cabras.

RuSV1876 26 и все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козьюшерсть;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 27. Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,</p> | <p>Biblia1776 27. Mutta päämiehet toivat onikin kiviä, ja kiinnitettyjä kiviä, päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.</p> |
| <p>CPR1642 27. Mutta päämiehet toit Onichin kiwiä ja kijnnitettyä kiwiä päällisvaatteseen ja rindawatteseen.</p> | |
| <p>MLV19 27 And the rulers brought the onyx stones and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate,</p> | <p>KJV 27. And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;</p> |
| <p>Luther1912 27. Die Fürsten aber brachten Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild</p> | <p>RV'1862 27. Y los príncipes trajeron las piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod, y el pectoral;</p> |
| <p>RuSV1876 27 князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,</p> | |
| <p>FI33/38 28. ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuseksi suitsutukseksi.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja hyvänhajullisia yrttejä, ja öljyä valkeudeksi, ja voidellusöljyksi, ja yrttein suitsutukseksi.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja hywänhajullisisa yrttejä ja öljyä walistuxexi ja woidellusöljyxi ja hywäxi suidzutuxexi.</p> | |
| <p>MLV19 28 and the spice and the oil, for the light and</p> | <p>KJV 28. And spice, and oil for the light, and for</p> |

for the anointing oil and for the sweet incense.

Luther1912 28. und Spezerei und Öl zu den Lichtern und zur Salbe und zum guten Räuchwerk.

RuSV1876 28 также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурений;

FI33/38 29. Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenyt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.

CPR1642 29. Ja nijn Israelin lapset toit hywällä mielellä sekä miehet että waimot caickinaiseen tarpeseen nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli että tehtämän piti.

MLV19 29 The sons of Israel brought a free-will offering to Jehovah, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Jehovah had commanded to be made by Moses.

Luther1912 29. Also brachte die Kinder Israel willig, beide,

the anointing oil, and for the sweet incense.

RV'1862 28. Y la especia aromática, y aceite para la luminaria, y para el aceite de la unción, y para el perfume aromático.

Biblia1776 29. Ja niin Israelin lapset toivat hyvällä mielellä, sekä miehet että vaimot kaikkinaiseen tarpeesen, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli että tehtämän piti.

KJV 29. The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

RV'1862 29. Todo hombre y mujer que tuvieron

Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der HERR geboten hatte durch Mose, daß man's machen sollte.

corazón voluntario para traer para toda la obra que Jehová había mandado por Moisés que hiciesen, trajeron los hijos de Israel ofrenda voluntaria a Jehová.

RuSV1876 29 и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.

Biblia1776 30. Ja Moses sanoi Israelin lapsille: katsokaat, Herra on kutsunut Betsaleelin nimeltä, Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta,

FI33/38 30. Ja Mooses sanoi israelilaisille: Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta,

CPR1642 30. JA Moses sanoi Israelin lapsille: cadzocat HERra on cudzunut Bezaleelin nimeldä Urin pojan Hurrin pojanpojan Judan sugusta.

KJV 30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

MLV19 30 And Moses said to the sons of Israel, See, Jehovah has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

Luther1912 30. Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der HERR hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

RV'1862 30. Y dijo Moisés a los hijos de Israel: Mirád, Jehová ha llamado por su nombre a Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

RuSV1876 30 И сказал Моисей сынам Израилевым:
смотрите, Господь назначил именно
Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена
Иудина,

FI33/38 31. ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä,
taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja
kaikkinaisella kätevyydellä

CPR1642 31. Ja on täyttänyt hänen Jumalan hengellä
taidolla ymmärryksellä ja tiedolla caickinaiseen
työhön.

MLV19 31 And he has filled him with the Spirit of
God, in wisdom, in understanding and in
knowledge and in all manner of workmanship,

Luther1912 31. und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes,
daß er weise, verständig, geschickt sei zu
allerlei Werk,

RuSV1876 31 и исполнил его Духом Божиим,
мудростью, разумением, ведением и
всяким искусством,

FI33/38 32. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja
valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja
vaskesta,

Biblia1776 31. Ja täyttänyt hänen Jumalan hengellä:
taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla
kaikkinaiseen työhön,

KJV 31. And he hath filled him with the spirit of
God, in wisdom, in understanding, and in
knowledge, and in all manner of
workmanship;

RV'1862 31. Y lo ha henchido de Espíritu de Dios, en
sabiduría, en inteligencia, y en ciencia, y en
todo artificio;

Biblia1776 32. Ja taitavasti ylösajattelemaan sitä, mitä
tehdä taidetaan kullasta, hopiasta ja
vaskesta,

CPR1642 32. Ja taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 32 and to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

Luther1912 32. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber und Erz,

RuSV1876 32 составлять искусные ткани, работать из золота, серебра и меди,

KJV 32. And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

RV'1862 32. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal;

FI33/38 33. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.

Biblia1776 33. Taitavasti kaivamaan ja sisälle kiinnittämään kalliita kiviä, veistämään puuta, ja tekemään taitavasti kaikkinaista visua työtä;

CPR1642 33. Caiwaman ja sisälle kijnnittämän callita kiwiä weistämän puuta ja tekemän taitawast caickinaista wisua työtä.

MLV19 33 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of skillful workmanship.

Luther1912 33. Edelsteine zu schneiden und einzusetzen, Holz zu zimmern, zu machen allerlei kunstreiche Arbeit.

RuSV1876 33 и резать камни для вставляивания, и резать дерево, и делать

KJV 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

RV'1862 33. Y en obra de pedrería para engastar, y en obra de madera, para obrar en toda obra de invención:

всякуюхудожественную работу;

- FI33/38 34. Hänelle ja Oholiabile, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.
- CPR1642 34. Ja on andanut taidon hänen sydämeens ynnä Ahaliabin Ahisamachin pojan cansa Danin sugusta.
- MLV19 34 And he has put in his heart that he may teach, both he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
- Luther1912 34. Und hat ihm ins Herz gegeben, zu unterweisen, ihm und Oholiab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.
- RuSV1876 34 и способность учить других вложил в сердцеего, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;
- FI33/38 35. Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka
- Biblia1776 34. Ja on antanut taidon hänen sydämeensä opettaa: ynnä Oholiabin Ahisamakin pojan kanssa Danin suvusta.
- KJV 34. And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
- RV'1862 34. Y ha puesto en su corazón para que pueda enseñar él y Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan.
- Biblia1776 35. Ja on täyttänyt heidän sydämensä taidolla, tekemään kaikkinaista visua työtä, kaivamaan, kutomaan ja neulomaan sinisiä, ja purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, niin että he tekevät ja ylösajattelevat kaikkinaisia, taitavasti.

valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia.

CPR1642 35. Ja on täyttänyt heidän sydämens taidolla tekemän caickinaista wisua työtä caiwaman cutoman ja neuloman kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä nijn että he tekewät ja ajattelewat caickinaiset wisut työt.

MLV19 35 He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver and of the skillful workman and of the embroiderer, in blue and in purple, in scarlet and in fine linen and of the weaver, even of those who do any workmanship and of those who devise skillful works.

Luther1912 35. Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk und kunstreiche Arbeit erfinden.

RuSV1876 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани,

KJV 35. Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

RV'1862 35. Y los ha henchido de sabiduría de corazón para que hagan toda obra de artificio, y de invención, y de recamado, en cárdeno, y en púrpura, y en carmesí, y en lino fino, y en telar, para que hagan toda obra, e inventen toda invención.

и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

36 luku

Ilmestysmajan rakentaminen.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehköt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käsenyt. | Biblia1776 | 1. Niin Betsaleel ja Oholiab tekivät työtä, ja jokainen taitava mies, joille Herra oli antanut taidon ja ymmärryksen, tietämään tehdä kaikkea pyhän palveluksen työtä: kaiken sen jälkeen kuin Herra käsenyt oli. |
| CPR1642 | 1. Nlin Bezaleel ja Ahaliab teit työtä ja jocainen taitawa mies joille HERRa oli andanut taidon ja ymmärryksen tietämän cuinga heidän piti caickinaisia rakendaman jotca Pyhän palweluxeen tarwittin caicki nijncuin HERRa käsenyt oli. | | |
| MLV19 | 1 And Bezalel and Oholiab will work and every wise-hearted man, in whom Jehovah has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Jehovah has commanded. | KJV | 1. Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded. |
| Luther1912 | 1. Da arbeiteten Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit | RV'1862 | 1. É HIZO Beseleel, y Ooliab, y todo hombre sabio de corazón, a quien Jehová dió |

und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, was der HERR geboten hatte.

RuSV1876 1 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

FI33/38 2. Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

CPR1642 2. Ja Moses cudzui Bezaleelin ja Ahaliabin ja caicki taitawat miehet joiden sydämijn HERra oli taidon andanut caicki ne jotca mielelläns idzens taridzit ja menit sitä työtä tekemän.

MLV19 2 And Moses called Bezaleel and Oholiab and every wise-hearted man, in whose heart Jehovah had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it,

Luther1912 2. Und Mose berief den Bezaleel und Oholiab

sabiduría e inteligencia para que supiesen hacer toda la obra del servicio del santuario, todas las cosas que había mandado Jehová.

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui Betsaleelin ja Oholiabin, ja kaikki taitavat miehet, joiden sydämiin Herra oli taidon antanut: kaikki ne, jotka mielellänsä itsensä taritsivat ja menivät sitä työtä tekemään;

KJV 2. And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

RV'1862 2. Y Moisés llamó a Beseleel y a Ooliab, y a

und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, alle, die sich freiwillig erboten und hinzutraten, zu arbeiten an dem Werke.

RuSV1876 2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работатъ.

todo varón sabio de corazón, en cuyo corazón había dado Jehová sabiduría, y a todo hombre a quien su corazón levantó para llegarse a la obra para hacer en ella.

FI33/38 3. Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

Biblia1776 3. Ja he ottivat Mosekselta kaikkinaiset ylennykset, jotka Israelin lapset toivat pyhän palveluksen tarpeeksi, että sen piti tehdyksi tuleman: ja he toivat joka aamu hyvämielisen lahjansa hänelle.

CPR1642 3. Ja he otit Mosexelda caickinaiset ylönnyxet jotca Israelin lapset toit Pyhän palweluxen tarpexi että sen piti tehdyxi tuleman: sillä he toit joca amu hywänmielisen lahjans hänelle.

MLV19 3 and they received from Moses all the offering which the sons of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. And they brought yet to him free-will offerings every morning.

KJV 3. And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

Luther1912 3. Und sie nahmen zu sich von Mose alle

RV'1862 3. Y tomaron de delante de Moisés toda la

Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm.

RuSV1876 3 И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

ofrenda que los hijos de Israel habían traído para la obra del servicio del santuario para hacerla, y ellos le traían aun ofrenda voluntaria cada mañana.

FI33/38 4. Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

Biblia1776 4. Niin he tulivat kaikki taitavat miehet, jotka kaikkea työtä tekivät pyhän rakennuksessa, itsekukin työstänsä kuin hän teki.

CPR1642 4. Nijn tulit caicki taitawat miehet jotca työtä teit Pyhän rakennuxes idzecukin työstäns cuin hän teki.

MLV19 4 And all the wise men, who worked all the work of the sanctuary, came every man from his work which they worked.

KJV 4. And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

Luther1912 4. Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher von seinem Werk, das sie machten,

RV'1862 4. Y vinieron todos los maestros que hacían toda la obra del santuario, cada uno de la obra que hacía,

RuSV1876 4 Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какую кто

занимался,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. ja sanoivat Moosekselle näin: Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja he puhuivat Mosekselle, sanoen: kansa tuo ylen paljon: enemmän kuin tämän palveluksen rakennukseen tarvitaan, jonka Herra on käskenyt tehdä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja he puhuit Mosexelle sanoden: Canssa tuo ylönpaljo enäcuin tämän palweluxen rakennuxeen tarwitan jonga HERra on käskenyt tehtä.</p> | |
| <p>MLV19 5 And they spoke to Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work which Jehovah commanded to make.</p> | <p>KJV 5. And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.</p> |
| <p>Luther1912 5. und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes not ist, das der HERR zu machen geboten hat.</p> | <p>RV'1862 5. Y hablaron a Moisés, diciendo: El pueblo trae mucho más de lo que es menester para hacer la obra para el ministerio, que Jehová ha mandado que se haga.</p> |
| <p>RuSV1876 5 и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten. Ja</p> | <p>Biblia1776 6. Niin Moses käski kaikille kuuluttaa leirissä, sanoen: älkään yksikään mies elikkä vaimo enempi tuoko ylennykseksi. Ja niin kansa</p> |

niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.

estettiin tuomasta.

CPR1642 6. Nijn Moses käski caikille cuulutta leirisä sanoden: Älkän yxikän mies elickä waimo enämbi tuoco Pyhän ylönnyxexi. Ja nijn Canssa lackais tuomast:

MLV19 6 And Moses commanded and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

KJV 6. And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

Luther1912 6. Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand tue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen.

RV'1862 6. Entonces Moisés mandó pregonar por el campo, diciendo: Ningún hombre ni mujer hagan más obra para ofrecer al santuario. Y así fué el pueblo prohibido de ofrecer.

RuSV1876 6 И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.

FI33/38 7. Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin.

Biblia1776 7. Sillä jo oli kalua kyllä kaikkinaiseen tarpeesen kuin tehtämän piti, ja vielä sittekin liiaksi.

CPR1642 7. Sillä jo oli calua kyllä caickinaiseen tarpeseen cuin tehtämän piti ja wielä sijttekin

lijaxi.

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it and too much. | KJV 7. For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. |
| Luther1912 7. Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. | RV'1862 7. Y tenía hacienda abasto para hacer toda la obra, y sobraba. |
| RuSV1876 7 Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось. | |
| FI33/38 8. Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja. | Biblia1776 8. Ja niin kaikki taitavat miehet, jotka siinä työssä olivat, tekivät majan kymmenen vaatetta: kalliista kerratusta liinasta, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista; ynnä Kerubimein kanssa tekivät he ne, taitavasti. |
| CPR1642 8. JA niijn caicki taitawat miehet jotca siinä työsä olit teit Majan kymmenen waatetta walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja Cherubimit taitawast. | |
| MLV19 8 And all the wise-hearted men among them who worked the work made the tabernacle | KJV 8. And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle |

with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim; the work of the skillful workman made them.

Luther1912 8. Also machten alle weisen Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, und Cherubim daran von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 8 И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

FI33/38 9. Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

CPR1642 9. Ja cungin waatten pituus oli cahdexancolmattakymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 9 The length of each curtain was twenty-eight

made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

RV'1862 8. Y todos los sabios de corazón entre los que hacían la obra, hicieron el tabernáculo de diez cortinas, de lino torcido, y de cárdeno, y de púrpura, y de carmesí, las cuales hicieron de obra de artífice con querubines.

Biblia1776 9. Ja kunkin vaatteen pituus oli kahdeksankolmattakymmentä kyynärää, ja joka vaatteen leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla vaatteilla.

KJV 9. The length of one curtain was twenty and

cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

Luther1912 9. Die Länge eines Teppichs war achtundzwanzig Ellen und die Breite vier Ellen, und waren alle in einem Maß.

RuSV1876 9 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждого покрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.

eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

RV'1862 9. La longura de la una cortina era de veinte y ocho codos, y la anchura de cuatro codos, todas las cortinas tenían una misma medida.

FI33/38 10. Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa.

CPR1642 10. Ja hän yhdisti wiisi vaatetta toinen toiseens ja taas wiisi vaatetta toinen toiseens.

MLV19 10 And he coupled five curtains one to another and the other five curtains he coupled one to another.

Luther1912 10. Und er fügte je fünf Teppiche zu einem Stück zusammen, einen an den andern.

RuSV1876 10 И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.

Biblia1776 10. Ja hän yhdisti viisi vaatetta toinen toiseensa, ja taas viisi vaatetta toinen toiseensa.

KJV 10. And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

RV'1862 10. Y juntó las cinco cortinas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntó la una con la otra.

- FI33/38 11. Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.
- CPR1642 11. Ja teki myös silmukset kellaisesta silkistä joca waatten reunaan joillä he yhdistettin.
- MLV19 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.
- Luther1912 11. Und machte blaue Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die zwei Stücke sollten zusammengeheftet werden,
- RuSV1876 11 И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала, где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;
- FI33/38 12. Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen
- Biblia1776 11. Ja teki myös silmukset sinisistä villoista sen ensimmäisen vaatteesen sauman kohdalle: ja niin hän myös teki sen äärimäisen vaatteesen reunaan toisen sauman kohdalle.
- KJV 11. And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.
- RV'1862 11. E hizo las lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo a la juntura y así hizo en la orilla en el cabo de la segunda cortina, en la juntura.
- Biblia1776 12. Viisikymmentä silmusta hän teki ensimmäiseen vaatteesen, ja viisikymmentä silmusta toisen vaatteesen reunaan, joilla ne

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain.

toinen toisiinsa yhdistettiin: ja silmukset olivat toinen toisensa kohdalla.

CPR1642 12. Wijsikymmendä silmusta hän teki waatteseen ja wijsikymmendä silmusta toisen waatten reunaan joilla he toinen toisijns yhdistettin ja silmuxet olit toinen toisens cohdalla.

MLV19 12 Fifty loops he made in the one curtain and fifty loops he made in the edge of the curtain that was in the second coupling; the loops were opposite one to another.

KJV 12. Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

Luther1912 12. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der anderen gegenüberstünde.

RV'1862 12. Cincuenta lazadas hizo en la una cortina, y otras cincuenta en la segunda cortina, en el cabo, en la juntura, las unas lazadas en frente de las otras.

RuSV1876 12 пятьдесят петель сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петель сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

FI33/38 13. Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus.

Biblia1776 13. Ja hän teki myös viisikymmentä kultaista koukkua, joilla hän vaatteet toinen toiseensa yhdisti, niin että se tuli yhdeksi majaksi.

CPR1642 13. Ja hän teki myös wijsikymmendä cullaista couckua joilla hän waattet toinen toiseens yhdisti nijn että se tuli majaxi.

MLV19 13 And he made fifty clasps of gold and coupled the curtains one to another with the clasps, so the tabernacle was one.

Luther1912 13. Und machte fünfzig goldene Haken und heftete die Teppiche mit den Haken einen an den andern zusammen, daß es eine Wohnung würde.

RuSV1876 13 и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

FI33/38 14. Vielä tehtiin vuohenkarvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista.

CPR1642 14. JA hän teki yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi majan päälle.

MLV19 14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains he made them.

Luther1912 14. Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung,

KJV 13. And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

RV'1862 13. Hizo también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntó las cortinas la una con la otra, e hizose un tabernáculo.

Biblia1776 14. Ja hän teki vaatteet vuohen karvoista, peitteeksi majan päälle: yksitoistakymmentä vaatetta hän niistä teki.

KJV 14. And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

RV'1862 14. Hizo asimismo cortinas de pelos de cabras para la tienda sobre el tabernáculo, e

hízolas once.

RuSV1876 14 Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать покрывал сделал таких;

FI33/38 15. Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta.

Biblia1776 15. Ja jokaisen vaatteen pituus oli kolmekymmentä kyynärää, ja leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla yhdellätoistakymmenellä vaatteella.

CPR1642 15. Jocaidzen waatten pituus oli colmekymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 15 The length of each curtain was thirty cubits and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.

KJV 15. The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

Luther1912 15. dreißig Ellen lang und vier Ellen breit, alle in einem Maß.

RV'1862 15. La longura de la una cortina era de treinta codos, y la anchura de cuatro codos, las once cortinas tenían una misma medida.

RuSV1876 15 длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.

FI33/38 16. Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen.

Biblia1776 16. Ja yhdisti viisi vaatetta erinänsä, ja kuusi vaatetta erinänsä.

- CPR1642 16. Ja yhdisti wijsi waatetta yhdelle puolelle ja cuusi toiselle puolelle.
- MLV19 16 And he coupled five curtains by themselves and six curtains by themselves.
- KJV 16. And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
- Luther1912 16. Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Teil und sechs zusammen auf den andern Teil.
- RV'1862 16. Y juntó por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí.
- RuSV1876 16 И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.
- FI33/38 17. Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.
- Biblia1776 17. Ja teki viisikymmentä silmusta äärimäisen vaatteen reunalle, sauman kohdalle, ja teki myös viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, sauman kohdalle.
- CPR1642 17. Ja teki wijsikymmendä silmusta joca waatten reunalle joilla ne yhdistettin.
- MLV19 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling and fifty loops he made upon the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.
- KJV 17. And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.
- Luther1912 17. Und machte fünfzig Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die Stücke sollten zusammengeheftet werden.
- RV'1862 17. E hizo cincuenta lazadas en la orilla de la postrera cortina en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la otra

cortina en la juntura.

RuSV1876 17 И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

FI33/38 18. Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla telttä liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.

Biblia1776 18. Ja hän teki viisikymmentä vaskikoukkaa, joilla maja yhdistettiin, että se yksi olis.

CPR1642 18. Ja hän teki wiisikymmendä waskicouckua joilla maja yhdistettin.

MLV19 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

KJV 18. And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

Luther1912 18. Und machte je fünfzig eherne Haken, daß die Hütte damit zusammen in eins gefügt würde.

RV'1862 18. Hizo también cincuenta corchetes de metal para juntar la tienda que fuese una.

RuSV1876 18 и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобсоставилось одно целое .

FI33/38 19. Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

Biblia1776 19. Ja teki peitteen majan päälle, punalla painetuista oinaan nahoista, ja vielä peitteen sen päälle tekasjim-nahoista.

CPR1642 19. Ja teki peitten majan päälle punalla painetuista oinan nahgoista ja wielä peitten sen päälle Thechaschim nahgoista.

MLV19 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

KJV 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

Luther1912 19. Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Widderfellen und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

RV'1862 19. E hizo un cobertor para la tienda de cueros rojos de carnero, y otro cobertor encima de cueros de tejones.

RuSV1876 19 И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывку сверху из кож синих.

FI33/38 20. Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

Biblia1776 20. Ja teki majan laudat sittimipuista, pystyälle olemaan.

CPR1642 20. JA teki majan laudat hongast pystyällä oleman.

MLV19 20 And he made the boards for the tabernacle, of acacia wood, standing up.

KJV 20. And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

Luther1912 20. Und machte Bretter zur Wohnung von Akazienholz, die stehen sollten,

RV'1862 20. E hizo las tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

RuSV1876 20 И сделал брусья для скинии из дерева СИТТИМ прямостоящие:

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.</p> <p>CPR1642 21. Jocaidzen laudan pituus oli kymmenen kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä.</p> | <p>Biblia1776 21. Jokaisen laudan pituus oli kymmenen kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää.</p> |
| <p>MLV19 21 Ten cubits was the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.</p> <p>Luther1912 21. ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit{~}</p> <p>RuSV1876 21 десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;</p> | <p>KJV 21. The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.</p> <p>RV'1862 21. La longura de cada tabla de diez codos, y de codo y medio la anchura.</p> |
| <p>FI33/38 22. Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.</p> <p>CPR1642 22. Jocaidzeen lautaan teki hän caxi waarna joilla he toinen toiseens lijtettin. Nijn teki hän caicki majan laudat.</p> | <p>Biblia1776 22. Jokaiseen lautaan teki hän kaksi vaarna, joilla ne toinen toiseensa liitettiin: niin teki hän kaikki majan laudat.</p> |
| <p>MLV19 22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus he made for all the boards of the tabernacle.</p> <p>Luther1912 22. und an jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er</p> | <p>KJV 22. One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.</p> <p>RV'1862 22. Cada tabla tenía dos quicios enclavijados el uno delante del otro, así hizo todas las</p> |

alle Bretter zur Wohnung,

tablas del tabernáculo.

RuSV1876 22 у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.

FI33/38 23. Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

Biblia1776 23. Ja hän teki ne majan laudat, niin että kaksikymmentä lautaa seisoi etelään päin.

CPR1642 23. Ja hän teki majan laudat nijn että caxikymmendä nijstä seisoi etelän päin.

MLV19 23 And he made the boards for the tabernacle. Twenty boards for the south side southward.

KJV 23. And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

Luther1912 23. daß der Bretter zwanzig gegen Mittag standen.

RV'1862 23. E hizo las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del austro, al mediodía.

RuSV1876 23 И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,

FI33/38 24. Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappia varten.

Biblia1776 24. Ja teki neljäkymmentä hopiajalcaa kahdenkymmenen laudan alle: joka laudan alle kaksi jalcaa, aina kahden vaarnan kanssa.

CPR1642 24. Ja teki neljäkymmendä hopiajalca heidän alans joca laudan ala caxi jalca aina cahden waarnan cansa.

- MLV19 24 And he made forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.
- Luther1912 24. Und machte vierzig silberne Füße darunter, unter jeglich Brett zwei Füße an seine zwei Zapfen.
- RuSV1876 24 и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;
- FI33/38 25. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautta,
- CPR1642 25. Hän teki myös toiselle sivulle maja kuin oli pohjan puolella kaksikymmendä lauta.
- MLV19 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,
- KJV 24. And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.
- RV'1862 24. Hizo también las cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas; dos basas debajo de la una tabla para sus dos quicios, y otras dos basas debajo de la otra tabla para sus dos quicios.
- Biblia1776 25. Hän teki myös toiselle sivulle majaa, pohjan puolelle, kaksikymmentä lautta,
- KJV 25. And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 25. Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter
 RuSV1876 25 и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев
- RV'1862 25. Y en el otro lado del tabernáculo, en el lado del aquilón, hizo otras veinte tablas,
- FI33/38 26. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.
 CPR1642 26. Neljänkymmenen hopiajalan cansa aina caxi jalca cungin laudan ala.
- Biblia1776 26. Neljänkymmenen hopiajalan kanssa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alle.
- MLV19 26 and their forty sockets of silver, two sockets under one board and two sockets under another board.
 Luther1912 26. mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglichem Brett zwei Füße.
 RuSV1876 26 и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и дваподножия под другой брус;
- KJV 26. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
 RV'1862 26. Con sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y otras dos basas debajo de la otra tabla.
- FI33/38 27. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautaa.
 CPR1642 27. Mutta perälle maja länden päin teki hän cuusi lauta.
- Biblia1776 27. Mutta perälle majaa, länteen päin, teki hän kuusi lautaa,

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards. | KJV | 27. And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. |
| Luther1912 | 27. Aber hinten an der Wohnung, gegen Abend, machte er sechs Bretter | RV'1862 | 27. Y en el lado occidental del tabernáculo hizo seis tablas. |
| RuSV1876 | 27 а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев, | | |
| FI33/38 | 28. Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten, | Biblia1776 | 28. Ja teki kaksi muuta lautaa majan kulmille, molemmille sivuille. |
| CPR1642 | 28. Ja teki caxi muuta lauta nijlle cahdelle culmalle majasta molemmille siwuille. | | |
| MLV19 | 28 And he made two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part. | KJV | 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. |
| Luther1912 | 28. und zwei andere hinten an den zwei Ecken der Wohnung, | RV'1862 | 28. A las esquinas del tabernáculo en los dos lados hizo dos tablas. |
| RuSV1876 | 28 и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону; | | |
| FI33/38 | 29. ja ne olivat yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa varten. | Biblia1776 | 29. Niin että kumpikin niistä tuli yhteen alhaalta; niin myös ylhäältä yhdistettiin ne yhdellä renkaalla: niin hän teki niille molemmille kulmille. |
| CPR1642 | 29. Nijn että cumbikin nijstä tulit yhteen alhalda nijn ylöspäin ja ylhäldä yhdistettin pienalla. | | |

- MLV19 29 And they were double beneath and in like manner they were entire to the top of it to one ring. Thus he did to both of them in the two corners.
- Luther1912 29. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von unten auf gesellte und oben am Haupt zusammenkäme mit einer Klammer,
- RuSV1876 29 и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так сделал он с ними обоими на обоих углах;
- FI33/38 30. Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.
- CPR1642 30. Nijn että cahdexan lauta oli ja cuusitoistakymmendä hopiajalca caxi jalca jocaidzen alla.
- MLV19 30 And there were eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets, under every board two sockets.
- Luther1912 30. daß der Bretter acht würden und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem zwei Füße.
- KJV 29. And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.
- RV'1862 29. Las cuales se juntaban por abajo, y asimismo por arriba a una sortija; y así hizo a la una y a la otra en las dos esquinas.
- Biblia1776 30. Ja oli kahdeksan lautaa, ja kuusitoistakymmendä hopiajalcaa: aina kaksi jalcaa yhden laudan alla.
- KJV 30. And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.
- RV'1862 30. Y así eran ocho tablas, y sus basas de plata diez y seis, dos basas debajo de cada tabla.

RuSV1876 30 и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

FI33/38 31. Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten

CPR1642 31. Nlin teki hän myös corennot hongasta: wijsi niihin lautoin jotca olit yhdellä puolella maja.

MLV19 31 And he made bars of acacia wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 31. Und er machte Riegel von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung

RuSV1876 31 И сделал шесты из дерева СИТТИМ, пять для брусьев одной стороны скинии,

FI33/38 32. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

CPR1642 32. Ja toiset wijsi corendo toiselle puolelle maja ja wijsi perälle länden päin.

Biblia1776 31. Niin teki hän myös korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka olivat yhdellä puolella majaa.

KJV 31. And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

RV'1862 31. E hizo las barras de madera de cedro, cinco para las tablas del un lado del tabernáculo,

Biblia1776 32. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat toisella puolella majaa, ja taas viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat kahden puolen majaa länteen päin.

- MLV19 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.
- Luther1912 32. und fünf auf der andern Seite und fünf hintenan, gegen Abend.
- RuSV1876 32 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны скинии;
- FI33/38 33. Ja keskimäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.
- CPR1642 33. Ja teki corennon nijn että se lautain päälidzen sisälle sysättämän piti yhdestä culmasta nijn toiseen.
- MLV19 33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.
- Luther1912 33. Und machte den mittleren Riegel, daß er mitten an den Brettern hindurchgestoßen würde von einem Ende zum andern.
- KJV 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.
- RV'1862 32. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para las tablas del lado del tabernáculo a las esquinas del occidente.
- Biblia1776 33. Ja teki keskimäisen korennon, niin että se piti lautain keskeltä sisälle sysättämän, yhdestä kulmasta toiseen.
- KJV 33. And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.
- RV'1862 33. E hizo que la barra del medio pasase por medio de las tablas del un cabo al otro.

RuSV1876 33 и сделал внутренний шест, который проходил бы по середине брусьевот одного конца до другого;

FI33/38 34. Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin kullalla.

Biblia1776 34. Ja silasi laudat päältä kullalla, mutta heidän renkaansa teki hän kullasta, joihinka korennot pistettiin: ja silasi myös korennot kullalla.

CPR1642 34. Ja silais laudat päädä cullalla mutta heidän rengans teki hän cullasta joihinga corennot pistettin ja silais corennot cullalla.

MLV19 34 And he overlaid the boards with gold. And made their rings of gold for places for the bars and overlaid the bars with gold.

KJV 34. And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

Luther1912 34. Und überzog die Bretter mit Gold; aber ihre Ringe machte er von Gold, daß man die Riegel darein täte, und überzog die Riegel mit Gold.

RV'1862 34. Y cubrió las tablas de oro, e hizo de oro las sortijas de ellas por donde pasasen las barras, y cubrió de oro las barras.

RuSV1876 34 брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.

FI33/38 35. Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista

Biblia1776 35. Hän teki myös esiripun, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista kerratusta liinasta: hän teki myös

pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Kerubimin sen päälle taitavasti.

CPR1642 35. HÄn teki myös esiripun ja Cherubimim sen päälle taitawast kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 35 And he made the veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. He made it with cherubim, the work of the skillful workman.

KJV 35. And he made a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

Luther1912 35. Und machte den Vorhang mit dem Cherubim daran künstlich von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 35. Hizo asimismo el velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, el cual hizo de obra de artífice con querubines.

RuSV1876 35 И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;

FI33/38 36. Ja siihen tehtiin neljä pylvästä akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.

Biblia1776 36. Ja teki siihen neljä patsasta sittimipuusta, ja silasi ne kullalla, ja niiden koukut kullasta, ja valoi niille neljä hopiajalkaa.

CPR1642 36. Ja teki siihen neljä padzasta hongasta ja silais ne cullalla ja nijden cnpit cullasta ja

waloi nijlle neljä hopiajalca.

- MLV19 36 And he made for it four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold and he cast for them four sockets of silver.
- Luther1912 36. Und machte zu demselben vier Säulen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, und ihre Haken von Gold; und goß dazu vier silberne Füße.
- RuSV1876 36 и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.
- FI33/38 37. Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,
- CPR1642 37. Ja teki waatten majan owen eteen taitawast neulotun kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.
- KJV 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.
- RV'1862 36. E hizo para él cuatro columnas de cedro, y cubriólas de oro, los capiteles de las cuales eran de oro, e hizo para ellas cuatro basas de plata de fundición.
- Biblia1776 37. Ja teki vaatteen majan oven eteen, sinisistä, ja purpuraissista, ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta: taitavasti neulotun.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 37 And he made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer,
- Luther1912 37. Und machte ein Tuch in der Tür der Hütte von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, gestickt,
- RuSV1876 37 И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,
- FI33/38 38. ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.
- CPR1642 38. Ja wijsi padzasta heidän cnupeins cansa ja silais cnutit ja heidän wandens cullalla ja wijsi waskijalca.
- MLV19 38 and the five pillars of it with their hooks. And he overlaid their capitals and their bands with gold and their five sockets were of brass.
- Luther1912 38. und fünf Säulen dazu mit ihren Haken, und überzog ihre Köpfe und Querstäbe mit Gold
- KJV 37. And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;
- RV'1862 37. Hizo asimismo el velo para la puerta del tabernáculo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de recamador;
- Biblia1776 38. Ja viisi patsasta heidän koukkuinsa kanssa, ja silasi niiden päät, ja heidän vanteensa kullalla: ja niiden viisi vaskijalkaa.
- KJV 38. And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.
- RV'1862 38. Con sus cinco columnas y sus capiteles, y cubrió las cabezas de ellas y sus molduras de

und fünf eherne Füße daran.

RuSV1876 38 и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

37 luku

Ilmestysmajan pyhien esineiden valmistus.

FI33/38 1. Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

CPR1642 1. JA Bezaleel teki Arkin hongasta puoldacolmatta kynärätä pitkän puoldatoista kynärätä lewiän ja corkian.

MLV19 1 And Bezalel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Luther1912 1. Und Bezaleel machte die Lade von Akazienholz, dritthalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und hoch,

RuSV1876 1 И сделал Веселеил ковчег из дерева

oro, y sus cinco basas hizo de metal.

Biblia1776 1. Ja Betsaleel teki arkin sittimipuusta: puolikolmatta kyynärää pitkän, puolitoista kyynärää leviän, ja puolitoista kyynärää korkian.

KJV 1. And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

RV'1862 1. HIZO también Beseleel el arca de madera de cedro, su longura era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura, y su altura de otro codo y medio.

ситтим; длина его два локтя с половиною,
ширина его полтора локтя и высота его
полтора локтя;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen yltympäri. | Biblia1776 | 2. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sekä sisältä että ulkoa, ja teki sen ympärille kultaisen vanteen. |
| CPR1642 | 2. Ja silais sen puhtalla cullalla sekä sisäldä että ulco ja teki sen ymbärille cullaisen wanden. | | |
| MLV19 | 2 And he overlaid it with pure gold inside and outside and made a crown of gold to it all around. | KJV | 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. |
| Luther1912 | 2. und überzog sie mit feinem Golde inwendig und auswendig und machte ihr einen goldenen Kranz umher. | RV'1862 | 2. Y cubrióla de oro puro por de dentro y por de fuera, e hízole una corona de oro al rededor. |
| RuSV1876 | 2 и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец; | | |
| FI33/38 | 3. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle. | Biblia1776 | 3. Ja valoi neljä kultarengasta hänen neljään kulmaansa: kaksi rengasta yhdelle puolelle, ja myös kaksi rengasta toiselle puolelle. |
| CPR1642 | 3. Ja waloi neljä culdarengasta hänen neljään | | |

culmaans caxi cummallengin puolelle.

- | | |
|---|---|
| MLV19 3 And he cast four rings of gold for it, in the four feet of it, even two rings on the one side of it and two rings on the other side of it. | KJV 3. And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. |
| Luther1912 3. Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zwei. | RV'1862 3. Y fundióle cuatro sortijas de oro a sus cuatro esquinas, en el un lado dos sortijas, y en el otro lado otras dos sortijas. |
| RuSV1876 3 и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его. | |
| FI33/38 4. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla. | Biblia1776 4. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla. |
| CPR1642 4. Ja teki corennot hongasta ja silais ne cullalla. | |
| MLV19 4 And he made staves of acacia wood and overlaid them with gold. | KJV 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. |
| Luther1912 4. Und machte Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold | RV'1862 4. Hizo también las barras de madera de cedro, y cubriólas de oro. |
| RuSV1876 4 И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом; | |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5. Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla arkki oli kannettava.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja pisti ne korennot renkaisiin arkin sivulle, niin että arkki taidettiin kannettaa.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja pisti ne rengaisijn Arkin siwulle nijn että se taittin cannetta.</p> | |
| <p>MLV19 5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.</p> | <p>KJV 5. And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.</p> |
| <p>Luther1912 5. und tat sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte.</p> | <p>RV'1862 5. Y metió las barras por las sortijas a los lados del arca para llevar el arca.</p> |
| <p>RuSV1876 5 и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Ja hän teki armoistuimen puhtaasta kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja puoltatoista kyynärää leveän.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja hän teki armo-istuimen puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän ja puolitoista kyynärää leviän.</p> |
| <p>CPR1642 6. JA hän teki Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.</p> | |
| <p>MLV19 6 And he made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.</p> | <p>KJV 6. And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang und anderthalb</p> | <p>RV'1862 6. Hizo asimismo la cubierta de oro puro: su longura de dos codos y medio, y su anchura</p> |

Ellen breit.

de codo y medio.

RuSV1876 6 И сделал крышку из чистого золота:
длина ее два локтя с половиною, а ширина
полтора локтя.

FI33/38 7. Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista
tekoa, armoistuimen molempiin päihin,

CPR1642 7. Ja teki caxi Cherubimi lujasta cullasta
molembijn päihijn Armonistuinda.

Biblia1776 7. Ja teki kaksi Kerubimia kullasta: vahvaa
tekoa, molempiin päihin armo-istuinta.

MLV19 7 And he made two cherubim of gold, of
beaten work he made them, at the two ends
of the mercy-seat,

Luther1912 7. Und machte zwei Cherubim von
getriebenem Golde an die zwei Enden des
Gnadenstuhls,

RuSV1876 7 И сделал двух херувимов из золота:
чеканной работысделал их на обоих концах
крышки,

KJV 7. And he made two cherubims of gold,
beaten out of one piece made he them, on
the two ends of the mercy seat;

RV'1862 7. Ítem, hizo los dos querubines de oro, los
cuales hizo de martillo, a los dos cabos de la
cubierta.

FI33/38 8. toisen kerubin toiseen päähän ja toisen
kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta
kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin
päähän.

CPR1642 8. Yhden Cherubim tähän päähän ja toisen

Biblia1776 8. Yhden Kerubimin tähän päähän, ja toisen
Kerubimin toiseen päähän: molempiin päihin
armo-istuinta hän teki Kerubimit.

Cherubim toiseen päähän.

- MLV19 8 one cherub at the one end and one cherub at the other end, of one piece with the mercy-seat. He made the cherubim at the two ends of it.
- Luther1912 8. einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende.
- RuSV1876 8 одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;
- FI33/38 9. Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännettyt armoistuinta kohti.
- CPR1642 9. Ja Cherubimit lewitit sijpens sen ylidzen ja peitit Armonistuimen ja heidän caswons olit toinen toisens puoleen ja cadzoit Armonistuimen päälle.
- KJV 8. One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.
- RV'1862 8. El un querubín de esta parte al un cabo, y el otro querubín de la otra parte al otro cabo de la cubierta: hizo los querubines a sus dos cabos.
- Biblia1776 9. Ja Kerubimit levittivät siipensä sen ylitse, ja peittivät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa olivat toinen toisensa puoleen: armo-istuimeen päin olivat Kerubimien kasvot.

- MLV19 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another. The faces of the cherubim were toward the mercy-seat.
- Luther1912 9. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von obenher und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitze standen gegeneinander und sahen auf den Gnadenstuhl.
- RuSV1876 9 и были херувимы с распростертыми вверх крыльями и покрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.
- FI33/38 10. Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.
- CPR1642 10. HÄn teki myös pöydän hongasta cahta kynärätä pitkäxi kynärätä lewiäxi ja puoldatoista kynärätä corkiaxi.
- MLV19 10 And he made the table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.
- KJV 9. And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.
- RV'1862 9. Y los querubines extendían sus alas por encima cubriendo con sus alas la cubierta; y sus rostros el uno contra el otro, los rostros de los querubines a la cubierta.
- Biblia1776 10. Hän teki myös pöydän sittimipuusta, kaksi kyynärää pitkäksi, kyynärää leviäksi, ja puolitoista kyynärää korkiaksi.
- KJV 10. And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a

half the height thereof:

- Luther1912 10. Und er machte den Tisch von Akazienholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb Ellen hoch,
- RuSV1876 10 И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,
- FI33/38 11. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.
- CPR1642 11. Ja silais sen puhtalla cullalla ja teki cullaisen wanden sen ymbärille.
- MLV19 11 And he overlaid it with pure gold and made for it a crown of gold all around.
- Luther1912 11. und überzog ihn mit feinem Golde und machte ihm einen goldenen Kranz umher.
- RuSV1876 11 и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;
- FI33/38 12. Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.
- CPR1642 12. Ja teki partan sen ymbärins kämmendä
- RV'1862 10. Hizo también la mesa de madera de cedro, su longura de dos codos, y su anchura de un codo, y de codo y medio su altura.
- Biblia1776 11. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, ja teki kultaisen vanteen sen ympärille.
- KJV 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.
- RV'1862 11. Y cubrióla de oro puro, e hizole una corona de oro al derredor.
- Biblia1776 12. Ja teki partaan sen ympärille kämmentä leviän: teki myös kultaisen vanteen partaan ympärille.

lewiän ja cullaisen wanden partan ymbärille.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 12 And he made to it a border of a handbreadth all around and made a golden crown to the border of it all around.</p> | <p>KJV 12. Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.</p> |
| <p>Luther1912 12. Und machte ihm eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die Leiste her.</p> | <p>RV'1862 12. Hízole también una moldura de anchura de una mano al rededor, a la cual moldura hizo la corona de oro al derredor.</p> |
| <p>RuSV1876 12 и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja valoi siihen neljä kultaista rengasta, ja pani ne renkaat neljälle kulmalle heidän neljän jalkansa päälle.</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja waloij siihen neljä cullaista rengasta ja pani ne neljälle culmalle heidän neljän jalcaans päälle.</p> | |
| <p>MLV19 13 And he cast four rings of gold for it and put the rings in the four corners that were on the four feet of it,</p> | <p>KJV 13. And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und goß dazu vier goldene Ringe und tat sie an die vier Ecken an seinen vier Füßen,</p> | <p>RV'1862 13. Hízole también de fundición cuatro sortijas de oro, y púsolas a las cuatro esquinas, que estaban a los cuatro piés de ella.</p> |

RuSV1876 13 и вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его;

FI33/38 14. Renkaat olivat juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä oli kannettava.

CPR1642 14. Juuri liki parrasta nijn että corennot pysyit sijnä sisällä joilla pöytä cannettin.

MLV19 14 close by the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

Luther1912 14. hart an der Leiste, daß die Stangen darin wären, daran man den Tisch trüge.

RuSV1876 14 при стенках были кольца, чтобы влагать шесты для ношения стола;

FI33/38 15. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä kannettava.

CPR1642 15. Ja hän teki myös corennot hongasta ja silais ne cullalla että pöytä nijllä cannetta taittin.

Biblia1776 14. Juuri partaan kohdalla olivat renkaat, joissa korennot olivat sisällä, joilla pöytä kannettiin.

KJV 14. Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

RV'1862 14. Delante de la moldura estaban las sortijas, por las cuales se metiesen las barras para llevar la mesa.

Biblia1776 15. Ja hän teki myös korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla, että pöytä niillä kannettaa taidettiin.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 15 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold, to bear the table.
- Luther1912 15. Und machte die Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge.
- RuSV1876 15 и сделал шести из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола.
- FI33/38 16. Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.
- CPR1642 16. Hän teki myös pöydän calut puhtasta cullasta fatit lusicat cannut ja maljat joilla pöytä peitetän.
- MLV19 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes of it and the spoons of it and the bowls of it and the flagons of it, with which to pour out, of pure gold.
- Luther1912 16. Und machte auch von feinem Golde das Gerät auf den Tisch: Schüsseln und Löffel, Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbrächte.
- RuSV1876 16 Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадельницы, кружки и
- KJV 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.
- RV'1862 15. Hizo también las barras de madera de cedro para llevar la mesa, y cubriólas de oro.
- Biblia1776 16. Hän teki myös pöytäastiat, vadit, lusikat, ja maljat, ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadettiin, puhtaasta kullasta.
- KJV 16. And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.
- RV'1862 16. Ítem, hizo los vasos que habían de estar sobre la mesa, sus platos, y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se había de cubrir el pan, de oro fino.

чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja varsineen; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin se. | Biblia1776 | 17. Hän teki myös kynttiläjalan puhtaasta kullasta: vahvan tekoiseksi hän kynttiläjalan teki ja hänen vartensa, haaransa, maljansa, nuppinsa ja kukkaisensa olivat siitä samasta. |
| CPR1642 | 17. HÄn teki myös kyntiläjalan puhtasta ja lujasta cullasta jonga warres olit haarat maljat cnpupit ja cuckaiset. | | |
| MLV19 | 17 And he made the lamp-stand of pure gold. He made the lamp-stand of beaten work, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, were of one piece with it. | KJV | 17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: |
| Luther1912 | 17. Und er machte den Leuchter von feinem, getriebenem Golde. Daran war der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen. | RV'1862 | 17. Hizo asimismo el candelero de oro puro, el cual hizo de martillo: su pié, yu su caña, sus copas, sus manzanas, y sus flores eran de lo mismo. |
| RuSV1876 | 17 И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него; | | |

- FI33/38 18. Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.
- CPR1642 18. Cuusihaara käwit hänen kyljestäns colme haara cummaldakin siwulda/
- MLV19 18 And there were six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it,
- Luther1912 18. Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren.
- RuSV1876 18 шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его;
- FI33/38 19. Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät.
- CPR1642 19. Colme malja mandelpähkinän muotoista
- Biblia1776 18. Kuusi haaraa kävi hänen kyljestänsä: kolme haaraa kynttiläläjalan yhdeltä sivulta, ja myös kolme haaraa sen toiselta sivulta.
- KJV 18. And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:
- RV'1862 18. De sus lados salían seis cañas, las tres cañas del un lado del candelero, y las otras tres cañas del otro lado del candelero.
- Biblia1776 19. Kolme mandelin-muotoista maljaa oli sen yhdessä haarassa, ja yksi nuppi ja kukkainen, niin myös kolme mandelin-kaltaista maljaa toisessa haarassa, yksi nuppi ja kukkainen: niin oli niissä kuudessa haarassa, jotka kynttilälajalasta uloskävivät.

oli cugin haaran päällä cnupein ja
cuckaisten cansa.

MLV19 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand.

KJV 19. Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

Luther1912 19. Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit Knäufen und Blumen.

RV'1862 19. En la una caña había tres copas almendradas, una manzana, y una flor: y en la otra caña otras tres copas almendradas, otra manzana y otra flor: y así en todas las seis cañas que salían del candelero.

RuSV1876 19 три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 20. Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

Biblia1776 20. Mutta kynttiläjalassa oli neljä mandelinmuotoista maljaa toisessa haarassa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa,

CPR1642 20. Mutta kynttiläjalas oli neljä malja cnupein ja cuckaisten cansa.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 20 And in the lamp-stand were four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it,</p> | <p>KJV 20. And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:</p> |
| <p>Luther1912 20. An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und Blumen,</p> | <p>RV'1862 20. Y en el mismo candelero había cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.</p> |
| <p>RuSV1876 20 а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;</p> | |
| <p>FI33/38 21. Yksi nuppu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.</p> | <p>Biblia1776 21. Niin että nuppi oli siinä kahden haaran alla, ja taas nuppi (toisen) kahden haaran alla, ja vielä nuppi kahden jälkimmäisen haaran alla: nimittäin niissä kuudessa haarassa, jotka siitä uloskävivät,</p> |
| <p>CPR1642 21. Jocaidzen cahden haaran wälillä cnuppi nijn että cuusi haara käwit hänestä.</p> | |
| <p>MLV19 21 and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.</p> | <p>KJV 21. And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.</p> |
| <p>Luther1912 21. je ein Knauf unter zwei von den sechs Röhren, die aus ihm gingen,</p> | <p>RV'1862 21. Y una manzana debajo de las unas dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo</p> |

de las otras dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, por las seis cañas que salían de él.

RuSV1876 21 у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

Biblia1776 22. Ja hänen nuppinsa ja haaransa sen päällä, ja se kaikki oli puhtaasta lujasta kullasta.

FI33/38 22. Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

CPR1642 22. Ja hänen cnuppins ja haarans sen päällä ja olit caicki puhtasta lujasta cullasta.

KJV 22. Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

MLV19 22 Their knobs and their branches were of one piece with it. The whole of it was one beaten work of pure gold.

Luther1912 22. und die Knäufe und Röhren gingen aus ihm, und war alles aus getriebenem, feinem Gold.

RV'1862 22. Sus manzanas y sus cañas eran de lo mismo, todo era una pieza de martillo de oro puro.

RuSV1876 22 яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

Biblia1776 23. Ja hän teki myös seitsemän lamppua: ja heidän niistimensä ja sammutuskalunsa

FI33/38 23. Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit

puhtaasta kullasta.

olivat puhtaasta kullasta.

CPR1642 23. Ja hän teki myös seidzemen lampua heidän nijstimeins ja samutuscaluins cansa puhtasta cullasta.

MLV19 23 And he made the lamps of it, seven and the snuffers of it and the snuff dishes of it, of pure gold.

KJV 23. And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

Luther1912 23. Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen von feinem Gold.

RV'1862 23. Hizo asimismo sus candilejas siete, y sus despabiladeras, y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 23 И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;

FI33/38 24. Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.

Biblia1776 24. Ja hän teki sen, kaikkein astiainsa kanssa, yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa.

CPR1642 24. Ja hän teki sen caickein caluins cansa yhdestä Centneristä puhdast culda.

MLV19 24 He made it of a talant of pure gold and all the vessels of it.

KJV 24. Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

Luther1912 24. Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und all sein Gerät.

RV'1862 24. De un talento de oro puro lo hizo a él y a todos sus vasos.

RuSV1876 24 из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

- FI33/38 25. Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.
- CPR1642 25. Hän teki myös suitsutusalttarin hongasta yhtä kyynärää pitkän ja leviän juuri neliskulmaiseksi ja kahta kyynärää korkean sarvein.
- MLV19 25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length of it and a cubit the breadth of it, square and two cubits was the height of it. The horns of it were of one piece with it.
- Luther1912 25. Er machte auch den Räucheraltar von Akazienholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern,
- RuSV1876 25 И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть и ширина его локоть, четырехугольный, высота его два локтя; из него выходили роги его;
- FI33/38 26. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä
- Biblia1776 25. Hän teki myös suitsutusalttarin sittimipuusta: yhtä kyynärää pitkän ja yhtä kyynärää leviän, juuri neliskulmaiseksi, ja kaksi kyynärää korkean; siitä uloskävivät hänen sarvensa.
- KJV 25. And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.
- RV'1862 25. Hizo también el altar del perfume de madera de cedro: un codo su longura, y otro codo su anchura, cuadrado: y dos codos su altura, y sus cuernos eran de la misma pieza.
- Biblia1776 26. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sen katon

sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.

CPR1642 26. Ja silais puhtalla cullalla sen caton ja seinät ymbärins ja sen sarwet ja teki sen ymbärille wanden puhtasta cullasta.

ja seinät ympärinsä, ja sen sarvet: ja teki sen ympärille vanteen kullasta,

MLV19 26 And he overlaid it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And he made to it a crown of gold all around.

KJV 26. And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

Luther1912 26. und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner, und machte ihm einen Kranz umher von Gold

RV'1862 26. Y cubriólo de oro puro, su mesa y sus paredes al rededor, y sus cuernos: e hizole una corona de oro al derredor.

RuSV1876 26 и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;

FI33/38 27. Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.

Biblia1776 27. Ja kaksi kultaista rengasta vanteen alle molemmin puolin, niin että korennot siihen sysättiin, kannettaa niillä.

CPR1642 27. Ja caxi cullaista rengasta wanden ala molemmin puolin nijn että corennot siihen sysättin cannetta nijllä.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 27 And he made for it two golden rings under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it, for places for staves with which to bear it.
- Luther1912 27. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein täte und ihn damit trüge.
- RuSV1876 27 под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шести для ношения его;
- FI33/38 28. Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.
- CPR1642 28. Ja corennot hän teki hongasta ja silais ne cullalla.
- MLV19 28 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold.
- Luther1912 28. Aber die Stangen machte er von Akazienholz und überzog sie mit Gold.
- RuSV1876 28 шести сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.
- KJV 27. And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.
- RV'1862 27. Hízole también dos sortijas de oro debajo de la corona en las dos esquinas a los dos lados, para pasar por ellas las barras con que había de ser llevado.
- Biblia1776 28. Ja korennot hän teki sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.
- KJV 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.
- RV'1862 28. Y las barras hizo de madera de cedro, y cubriólas de oro.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 29. Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvähajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.</p> | <p>Biblia1776 29. Ja teki pyhän voidellusöljyn ja puhtaan suitsutuksen, hyvähajullisista yrteistä, apotekarin tavan jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja teki sen pyhän voidellusöljyn ja suidzutuxen hyvähajullisista yrteistä yrtteinwalmistajain tawan jälkeen.</p> | |
| <p>MLV19 29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.</p> | <p>KJV 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.</p> |
| <p>Luther1912 29. Und er machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spezerei nach der Kunst des Salbenbereiters.</p> | <p>RV'1862 29. Hizo asimismo el aceite de la unción santo, y el perfume aromático fino, de obra de perfumador.</p> |
| <p>RuSV1876 29 И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.</p> | |

38 luku

Polttouhrialttarin, altaan ja esipihan valmistaminen. Niihin käytettyjen metallien määrä.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja teki myös polttouhrin alttarin sittimipuusta, viisi kyynärää pitkän ja viisi kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kolme kyynärää korkiaksi.</p> |
|---|---|

CPR1642 1. JA teki myös polttouhrin Altarin hongasta wijttä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi: ja colme kynärätä corkiaxi.

MLV19 1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length of it and five cubits the breadth of it, square and three cubits the height of it.

Luther1912 1. Und er machte den Brandopferaltar von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch.

RuSV1876 1 И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четыреугольный, вышиною в три локтя;

FI33/38 2. Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella.

CPR1642 2. Ja teki neljä sarwe jotca käwit ulos sen neljästä culmasta ja silais ne waskella.

MLV19 2 And he made the horns of it upon the four

KJV 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

RV'1862 1. É HIZO el altar del holocausto de madera de cedro, su longura de cinco codos, y su anchura de otros cinco codos, cuadrado, y de tres codos su altura.

Biblia1776 2. Ja teki neljä sarvea sen neljän kulman päälle: siitä olivat hänen sarvensa; ja silasi sen vaskella.

KJV 2. And he made the horns thereof on the

corners of it. The horns of it were of one piece with it and he overlaid it with brass.

Luther1912 2. Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken, und überzog sie mit Erz.

RuSV1876 2 и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.

FI33/38 3. Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta.

CPR1642 3. Ja teki caickinaiset Altarin calut tuhcaastiat lapiot maljat hangot hijliastiat caicki waskesta.

MLV19 3 And he made all the vessels of the altar: the pots and the shovels and the basins, the forks and the censors. All the vessels of it he made of brass.

Luther1912 3. Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen, alles aus Erz.

RuSV1876 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.

four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

RV'1862 2. E hizole sus cuernos a sus cuatro esquinas, los cuales eran de la misma pieza, y cubriólo de metal.

Biblia1776 3. Ja teki kaikkinaiset alttarin astiat, tuhkaastiat, lapiot, maljat, hangot, hiiliastiat: kaikki astiat teki hän vaskesta.

KJV 3. And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

RV'1862 3. Hizo asimismo todos los vasos del altar, calderones, y badiles, y lebrillos, y garfios, y palas: todos sus vasos hizo de metal.

- FI33/38 4. Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehysten vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.
- CPR1642 4. Ja teki Altarin ymbärins waskihäkin nijncuin wercon maasta nijn puoli Altarijn.
- MLV19 4 And he made for the altar a grating of lattice-work of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.
- Luther1912 4. Und machte am Altar ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von untenauf bis an die Hälfte des Altars.
- RuSV1876 4 И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его;
- FI33/38 5. Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.
- CPR1642 5. Ja waloι neljä rengasta nijden neljän waskihäkin culmijn että corennot nijhin pistettin.
- MLV19 5 And he cast four rings for the four ends of
- Biblia1776 4. Ja teki alttarin ympärille vaskihäkin niinkuin verkon, maasta niin puolialttariin.
- KJV 4. And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.
- RV'1862 4. E hizo la criba para el altar de hechura de red de metal, en su cerco debajo hasta el medio de él.
- Biblia1776 5. Ja valoi neljä rengasta neljään vaskihäkin kulmiin, että korennot niihin pistettiin.
- KJV 5. And he cast four rings for the four ends of

the grating of brass, to be places for the staves.

Luther1912 5. Und goß vier Ringe an die vier Enden des ehernen Gitters für die Stangen.

RuSV1876 5 и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.

FI33/38 6. Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.

CPR1642 6. Ja teki corennot hongasta ja silais ne vaskella.

MLV19 6 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with brass.

Luther1912 6. Dieselben machte er aus Akazienholz und überzog sie mit Erz

RuSV1876 6 И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,

FI33/38 7. Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.

CPR1642 7. Ja pani rengaisijn Altarin siwulle joilla se cannettinn. Ja teki sen awojomaxi sisäldä.

the grate of brass, to be places for the staves.

RV'1862 5. E hizo de fundición cuatro sortijas para la criba de metal a los cuatro cabos para meter las barras.

Biblia1776 6. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne vaskella,

KJV 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

RV'1862 6. E hizo las barras de madera de cedro, y cubriólas de metal.

Biblia1776 7. Ja pani renkaisiin alttarin sivulle, joilla se kannettiin. Ja teki laudoista, avojammaksi sisältä.

- MLV19 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, with which to bear it; he made it hollow with planks.
- Luther1912 7. und tat sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl.
- RuSV1876 7 и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить его посредством их; пустой внутри из досок сделал его.
- FI33/38 8. Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.
- CPR1642 8. Ja hän teki pesoastian waskesta ja jalat siihen myös waskesta waimoin speilistä jotca palvelit seuracunnan majan owen edes.
- MLV19 8 And he made the large-basin of brass and the base of it from brass, from the mirrors of the women who fasted, who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.
- Luther1912 8. Und machte ein Handfaß von Erz und
- KJV 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.
- RV'1862 7. Y metió las barras por las sortijas a los lados del altar para llevarlo con ellas, el cual hizo hueco de tablas.
- Biblia1776 8. Ja hän teki pesoastian vaskesta, ja sen jalan myös vaskesta, niiden vaimoin peileistä, jotka palvelivat seurakunnan majan oven edessä.
- KJV 8. And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.
- RV'1862 8. Ítem, hizo la fuente de metal y su basa de

seinen Fuß auch von Erz aus Spiegeln der Weiber, die vor der Tür der Hütte des Stifts dienten.

metal de los espejos de las que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, украшающими вход скинии собрания.

FI33/38 9. Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympäröivät kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset;

Biblia1776 9. Ja hän teki pihan etelään päin, ja pihan vaatteet valkiasta kerratusta liinasta, sata kyynärää pitkäksi,

CPR1642 9. JA hän teki pihan etelän päin ja pihan vaattet valkiasta kerratusta silkistä sata kynärätä pitkäksi.

MLV19 9 And he made the court. For the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits,

KJV 9. And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

Luther1912 9. Und er machte den Vorhof: Gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gewirnter weißer Leinwand,

RV'1862 9. Ítem, hizo el patio a la parte del mediodía austral; las cortinas del patio eran de cien codos de lino torcido.

RuSV1876 9 И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- FI33/38 10. niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
- CPR1642 10. Hänen kahdenkymmenen padzastens ja kahdenkymmenen jalcains cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.
- MLV19 10 their pillars were twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands were of silver.
- Luther1912 10. mit seinen zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;
- RuSV1876 10 столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.
- FI33/38 11. Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.
- CPR1642 11. Nijn myös pohjan päin sata kynärätä kahdenkymmenen padzan ja
- Biblia1776 10. Hänen kahdenkymmenen patsastensa ja kahdenkymmenen jalkainsa kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.
- KJV 10. Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
- RV'1862 10. Sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.
- Biblia1776 11. Niin myös pohjaa päin sata kyynärää, kahdenkymmenen patsaan ja kahdenkymmenen jalan kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

cahdenkymmenen jalan cansa waskesta:
mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

Luther1912 11. desgleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RuSV1876 11 И по северной стороне – завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 12. Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylvaitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

CPR1642 12. Mutta lännen puolelle wijsikymmendä kynärätä kymmenen padzans ja kymmenen jalcans cansa: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

KJV 11. And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

RV'1862 11. Y a la parte del aquilón cortinas de cien codos: sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

Biblia1776 12. Mutta lännen puolella olivat vaatteet viisikymmentä kyynärää, kymmenen patsaansa ja kymmenen jalkansa kanssa, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta;

- MLV19 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten, the hooks of the pillars and their bands, of silver.
- Luther1912 12. gegen Abend aber fünfzig Ellen mit zehn Säulen und zehn Füßen, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;
- RuSV1876 12 И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.
- FI33/38 13. Ja etupuolella, itään päin, olivat ympäröyverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset.
- CPR1642 13. Mutta itän päin wiisikymmendä kynärätä:
- MLV19 13 And for the east side eastward fifty cubits.
- Luther1912 13. gegen Morgen auch fünfzig Ellen;
- RuSV1876 13 И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.
- KJV 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- RV'1862 12. A la parte del occidente cortinas de cincuenta codos: sus columnas diez, y las basas de ellas diez: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.
- Biblia1776 13. Mutta itää päin viisikymmentä kyynärää:
- KJV 13. And for the east side eastward fifty cubits.
- RV'1862 13. Y a la parte oriental al oriente, cortinas de cincuenta codos.

- FI33/38 14. Ympärysverhot olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.
- CPR1642 14. Wijsitoistakymmendä kynärätä cullakin puolelle colmen padzan ja colmen jalan cansa pihan läpikäytäväs.
- MLV19 14 The hangings for the one side of the gate were fifteen cubits, their pillars three and their sockets three,
- Luther1912 14. fünfzehn Ellen auf einer Seite mit drei Säulen und drei Füßen,
- RuSV1876 14 Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;
- FI33/38 15. Samoin olivat ympärysverhot toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.
- CPR1642 15. Ja caicki pihan waattet olit walkiasta kerratusta silkistä.
- MLV19 15 and so for the other side. On this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, their pillars three
- Biblia1776 14. Vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää sivulla: kolmen patsaan ja kolmen jalan kanssa.
- KJV 14. The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
- RV'1862 14. Al un lado cortinas de quince codos, sus tres columnas con sus tres basas.
- Biblia1776 15. Ja toisella sivulla molemmin puolin, pihan läpikäytävän tykönä, olivat vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää: heidän kolmen patsaansa ja jalkansa kanssa.
- KJV 15. And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their

and their sockets three.

Luther1912 15. und auf der andern Seite auch fünfzehn Ellen mit drei Säulen und drei Füßen, daß ihrer so viele waren an der einen Seite des Tors am Vorhofe als an der andern.

RuSV1876 15 и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.

sockets three.

RV'1862 15. Al otro lado de la una parte y de la otra de la puerta del patio, cortinas de a quince codos, sus tres columnas, con sus tres basas.

FI33/38 16. Kaikki esipihan ympärysverhot yltympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 16. Ja padzasten jalat waskesta ja heidän snuppins ja wyöns hopiasta nijn että heidän snuppins olit silatut hopialla.

Biblia1776 16. Ja kaikki pihan vaatteet ympärinsä olivat valkiasta kerratusta liinasta,

MLV19 16 All the hangings of the court all around were of fine twined linen.

Luther1912 16. Alle Umhänge des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Leinwand{~}

RuSV1876 16 Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,

KJV 16. All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

RV'1862 16. Todas las cortinas del patio al derredor eran de lino torcido.

FI33/38 17. ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli

Biblia1776 17. Ja patsasten jalat vaskesta, ja heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta, niin että heidän nuppinsa olivat silatut hopialla: ja

- hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.
- CPR1642 17. Mutta heidän wyöns olit hopiasta caickein pihan padzasten cansa.
- MLV19 17 And the sockets for the pillars were of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver and the overlaying of their capitals, of silver. And all the pillars of the court were banded with silver.
- Luther1912 17. und die Füße der Säulen von Erz und ihre Haken und Querstäbe von Silber, also daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Und ihre Querstäbe waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.
- RuSV1876 17 а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.
- FI33/38 18. Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympärysverhotkin viiden
- kaikki myös ne pihan patsaat olivat vyötetyt hopiavyöllä.
- KJV 17. And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.
- RV'1862 17. Y las basas de las columnas, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras, de plata. Y las cubiertas de las cabezas de ellas, de plata, asimismo todas las columnas del patio tenían molduras de plata.
- Biblia1776 18. Ja peitevaatteet pihan sisälleikäytävään teki hän sinisistä ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta, taitavasti neulotut, kaksikymmentä kyynärää pitkäksi, ja viisi kyynärää korkiaksi leveydessä pihan vaatteen kohdalla,

kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden
mukaan;

CPR1642 18. JA waattet pihan sisällekäytäväs teki hän
kellaisesta silkistä skarlacanasta
rosinpunaisesta walkiasta kerratusta silkistä
taitawast neulotun: cahtakymmendä kynärätä
pitkäxi ja wijttä kynärätä corkiaxi sen mitan
jälken cuin pihan waate oli.

MLV19 18 And the screen for the gate of the court
was the work of the embroiderer, of blue and
purple and scarlet and fine twined linen. And
twenty cubits was the length and the height in
the breadth was five cubits, answerable to the
hangings of the court.

Luther1912 18. Und das Tuch in dem Tor des Vorhofs
machte er gestickt von blauem und rotem
Purpur, Scharlach und gewirnter weißer
Leinwand, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen
hoch, nach dem Maß der Umhänge des
Vorhofs.

RuSV1876 18 Завеса же для ворот двора узорчатой
работы из голубой, пурпуровой и
червленой шерсти и из крученого виссона,
длиною в двадцать локтей, вышиною в пять
локтей, по всему протяжению, подобно

KJV 18. And the hanging for the gate of the court
was needlework, of blue, and purple, and
scarlet, and fine twined linen: and twenty
cubits was the length, and the height in the
breadth was five cubits, answerable to the
hangings of the court.

RV'1862 18. Y el pabellón de la puerta del patio de
obra de recamado de cárdeno, y púrpura, y
carmesí, y lino torcido: la longura de veinte
codos, y la altura en la anchura de cinco
codos y conforme a las cortinas del patio.

завесам двора;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. ja sen pylväitä oli neljä ja näiden vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.</p> | <p>Biblia1776 19. Niin myös niiden neljä patsasta ja niiden neljä jalkaa vaskesta, ja heidän koukkunsa hopeasta, ja heidän päänsä silatut ja vyötetyt hopeavöillä.</p> |
| <p>CPR1642 19. Nijn myös neljä padzasta ja neljä jalca waskesta ja heidän cnuppins hopeasta heidän pääns peittet ja heidän wyöns hopeasta.</p> | |
| <p>MLV19 19 And their pillars were four and their sockets four, of brass, their hooks of silver and the overlaying of their capitals and their bands, of silver.</p> | <p>KJV 19. And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver.</p> |
| <p>Luther1912 19. Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Haken von Silber und ihre Köpfe und ihre Querstäbe überzogen mit Silber.</p> | <p>RV'1862 19. Y sus columnas cuatro con sus basas cuatro de metal, y sus corchetes de plata, y las cubiertas de los capiteles de ellas, y sus molduras, de plata.</p> |
| <p>RuSV1876 19 и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja kaikki vaarnat majassa, ja koko piha ympärinsä, olivat vaskesta.</p> |

- CPR1642 20. Ja caicki waarnat majasa ja coco pihan ymbärins olit waskesta.
- MLV19 20 And all the pegs of the tabernacle and of the court all around, were of brass.
- Luther1912 20. Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz.
- RuSV1876 20 Все колья вокруг скинии и двора медные.
- FI33/38 21. Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, Ithamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.
- CPR1642 21. Tämä on caluin luku cuin todistuxen majaan tarwittin jotca owat luetut Mosexen käskyn jälken Jumalan palweluxexi jonga Lewitat teit Ithamarin Aaronin papin pojan käden alla.
- MLV19 21 This is the sum of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.
- KJV 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.
- RV'1862 20. Y todas las estacas del tabernáculo y del patio al rededor de metal.
- Biblia1776 21. Tämä on kaluin luku joka todistuksen majaan tarvittiin, jotka ovat luetut Moseksen käskyn jälkeen: Leeviläisten palveluksen kautta, Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.
- KJV 21. This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

- Luther1912 21. Das ist nun die Summe zu der Wohnung des Zeugnisses, die gezählt ward, wie Mose geboten hatte, durch den Dienst der Leviten unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.
- RuSV1876 21 Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.
- FI33/38 22. Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,
- Biblia1776 22. Ja Betsaleel Urin poika, Hurin pojanpoika Juudan suvusta, teki kaikki kuin Herra Mosekselle oli käskenyt,
- CPR1642 22. Ja Bezaleel Urin poica Hurin pojanpoica Judan sugusta teki caicki cuin HERRa Mosexelle oli käskenyt.
- MLV19 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Jehovah commanded Moses.
- KJV 22. And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.
- Luther1912 22. Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda, machte alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte,
- RuSV1876 22 Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из
- RV'1862 21. Estas son las cuentas del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio, lo cual fué contado por dicho de Moisés por mano de Itamar hijo de Aarón, sacerdote, para el ministerio de los Levitas.
- RV'1862 22. Y Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que Jehová mandó a Moisés.

колена Иудина,

- FI33/38 23. ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.
- CPR1642 23. Ja hänen cansans Ahaliab Ahisamachin poica Danin sugusta: sillä hän oli taitawa caiwaman neuloman ja cutoman kellaisella silkillä skarlacanalla rosinpunaisella ja walkialla kerratulla silkillä.
- MLV19 23 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and an embroiderer in blue and in purple and in scarlet and in fine linen.
- Luther1912 23. und mit ihm Oholiab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand.
- RuSV1876 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и
- Biblia1776 23. Ja hänen kanssansa Oholiab Ahisamakin poika Danin suvusta; sillä hän oli taitava ja ymmärtäväinen neulomaan sinisillä, ja purpuraisilla, ja tulipunaisilla villoilla, ja valkialla liinalla.
- KJV 23. And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.
- RV'1862 23. Y con el Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan, maestro e ingeniero, y recamador en cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino.

вышиватель по голубой, пурпуровой,
червленой и виссоновой ткани .

FI33/38 24. Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 24. Kaikki se kulta mikä tehtiin kaiken tämän pyhän tarpeeksi, se kuin annettu oli ylennykseksi, oli yhdeksänkolmekymmentä leiviskää, seitsemänsataa ja kolmekymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 24. CAicki se culda cuin tehtin caiken tämän Pyhän tarpexi se cuin annettu oli häälytyxexi oli yhdexän colmattakymmendä Centneriä seidzemensata ja colmekymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talants and seven hundred and thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 24. All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Luther1912 24. Alles Gold, das verarbeit ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zum Webeopfer gegeben ward, ist neunundzwanzig Zentner siebenhundertunddreißig Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 24. Todo el oro gastado en la obra, en toda la obra del santuario, el cual fué oro de ofrenda, fué veinte y nueve talentos, y sietecientos y treinta siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 24 Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

FI33/38 25. Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,

CPR1642 25. Mutta hopia joca siihen yhteiseldä Canssaldä annettin oli sata Centneriä tuhannen seidzemensata wijsicahdexattakymmendä Sicliä Pyhän Siclin jälken.

MLV19 25 And the silver from those who were numbered of the congregation was a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary,

Luther1912 25. Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Zentner tausendsiebenhundertfünfzig Lot nach dem Lot des Heiligtums:

Biblia1776 25. Mutta hopia, joka siihen yhteiseltä kansalta annettiin, oli sata leiviskää, tuhannen seitsemänsataa viisikahdeksattakymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen:

KJV 25. And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

RV'1862 25. Y la plata de los contados de la congregación fué cien talentos, y mil y setecientos y setenta y cinco siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 25 серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

FI33/38 26. puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.

CPR1642 26. Nijn monda puolda Sicli cuin monda henge Pyhän Siclin jälken caikilda nijldä jotca luetut olit cahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylidzen cuusisatatuhatta colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 26 a beka (per) head, that is, half a shekel, according to the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand and five hundred and fifty men.

Luther1912 26. so manch Haupt, so manch halbes Lot nach dem Lot des Heiligtums, von allen, die gezählt wurden von zwanzig Jahren an und

Biblia1776 26. Niin monta puolta sikliä, kuin monta henkeä, pyhän siklin jälkeen: kaikilta niiltä, jotka luetut olivat kahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse, kuusisataa tuhatta, kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

KJV 26. A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

RV'1862 26. Medio por cabeza, medio siclo, al siclo del santuario, a todos los que pasaron por cuenta de edad de veinte años y arriba, que

darüber, sechshundertmaltausend dreitausend fünfhundertundfünfzig.

RuSV1876 26 с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю счеловека, считая на сикль священный.

fueron seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

FI33/38 27. Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen; sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.

Biblia1776 27. Sadasta leiviskästä hopiaa valettiin pyhät jalat, ja esiripun jalat: sata jalkaa sadasta leiviskästä, leiviskä kullekin jalalle.

CPR1642 27. Sadasta Centneristä hopiata walettin Pyhän jalat ja esiripun jalat sata jalca sadasta Centneristä juuri Centner cullengin jalalle.

MLV19 27 And the hundred talants of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil, a hundred sockets for the hundred talants, a talant for a socket.

KJV 27. And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

Luther1912 27. Aus den hundert Zentnern Silber goß man die Füße des Heiligtums und die Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß.

RV'1862 27. Hubo además cien talentos de plata para hacer de fundición las basas del santuario, y las basas del velo, en cien basas cien talentos, a talento por basa.

RuSV1876 27 Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий

у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 28. Ja niistä tuhannesta seitsemästasadasta seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin hopealla niiden päät ja tehtiin niihin koristepienat. | Biblia1776 | 28. Mutta tuhannesta seitsemästasadasta ja viidestäkahdeksattakymmenestä siklistä tehtiin koukut patsaisiin: ja heidän päänsä silattiin, ja vyöllä vyötettiin. |
| CPR1642 | 28. Mutta tuhannesta seidzemestasadasta ja wijdestäcahdexattakymmenestä Siclistä tehtiin cnapit padzaisijn ja heidän cnuppins silattin ja heidän wyöns. | | |
| MLV19 | 28 And of the thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made bands for them. | KJV | 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapters, and filleted them. |
| Luther1912 | 28. Aber aus tausend siebenhundert und fünfundsiebzig Loten wurden gemacht der Säulen Haken, und ihre Köpfe überzogen und ihre Querstäbe. | RV'1862 | 28. Y de mil y siete cientos y setenta y cinco siclos hizo los capiteles de las columnas, y cubrió los capiteles de ellas, y las ciñó. |
| RuSV1876 | 28 а из тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них. | | |
| FI33/38 | 29. Ja heilutusuhri-vaskea oli | Biblia1776 | 29. Mutta vaski, joka annettiin |

seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta neljäsataa sekeliä.

CPR1642 29. Mutta waski cuin annettin häälytyxexi oli seidzemenkymmendä Centneriä caxituhatta ja neljäsata Sicli.

ylennysuhriksi, oli seitsemänkymmentä leiviskää, kaksituhatta ja neljäsataa sikliä.

MLV19 29 And the brass of the offering was seventy talants and two thousand and four hundred shekels.

KJV 29. And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

Luther1912 29. Das Webeopfer aber des Erzes war siebzig Zentner zweitausendvierhundert Lot.

RV'1862 29. Y el metal de la ofrenda fué setenta talentos, y dos mil y cuatrocientos siclos.

RuSV1876 29 Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысяичетыреста сиклей;

FI33/38 30. Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut

Biblia1776 30. Siitä tehtiin jalat seurakunnan majan oveen, ja waski-alttari ja vaskihäkki kuin siinä oli, ja myös kaikki alttarin astiat,

CPR1642 30. Sijtä tehtin jalat seuracunnan majan oween ja waskiAltarijn ja waskihäcki sen päälle ja caicki Altarin calut.

MLV19 30 And with it he made the sockets to the door of the tent of meeting and the brazen altar and the brazen grating for it and all the vessels of the altar,

KJV 30. And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the

- altar,
- Luther1912 30. Daraus wurden gemacht die Füße in der Tür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter daran und alle Geräte des Altars,
- RuSV1876 30 из нее сделал он подножия для столбов у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,
- FI33/38 31. sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä olevaan esipihaan.
- Biblia1776 31. Niin myös jalat ympärinsä pihaa, ja jalat pihan sisällekäytävään, ja kaikki majan vaarnat, ja kaikki pihan vaarnat ympärinsä.
- CPR1642 31. Nijn myös jalat ymbärins piha ja jalat pihan sisällekäytävään caicki majan waarnat ja caicki waarnat ymbärins piha.
- MLV19 31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.
- KJV 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.
- Luther1912 31. dazu die Füße des Vorhofs ringsherum und die Füße des Tores am Vorhofe, alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.
- RV'1862 31. Y las basas del patio al derredor, y las basas de la puerta del patio, y todas las estacas del tabernáculo, y todas las estacas del patio al rededor.

RuSV1876 31 и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколя скинии и все коля вокруг двора.

39 luku

Pappispukujen valmistaminen. Ilmestysmajan kalusto tuodaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 1. MUTta kellaisesta silkistä skarlacanasta ja rosinpunaisesta teit he wircawaatteita palwelukseen Pyhäs. Ja he teit pyhiä waatteita Aaronille nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 1 And of the blue and purple and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place and made the holy garments for Aaron, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 1. Aber von dem blauen und roten Purpur und dem Scharlach machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum, wie der

Biblia1776 1. Mutta sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista tekivät he virkavaatteita palvelukseen pyhässä: ja he tekivät pyhiä vaatteita Aaronille, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 1. And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 1. Y DEL cárdeno, y púrpora, y carmesí, hicieron las vestiduras del ministerio para administrar en el santuario; y asimismo

HERR Mose geboten hatte.

hicieron las santas vestiduras que eran para Aarón, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 1 Из голубой же, пурпуровой и червлёной шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, как повелел Господь Моисею.

Biblia1776 2. Ja hän teki päällisvaatteen kullasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta.

FI33/38 2. Kasukat tehtiin kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

CPR1642 2. Ja hän teki päälisvaatten cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

KJV 2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

MLV19 2 And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet and fine twined linen.

Luther1912 2. Und er machte den Leibrock von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 2. Hizo también el efod de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 2 И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона;

- FI33/38 3. Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen sekaan.
- CPR1642 3. Ja tacoï cullan ja leickais sen langoixi että se taittin taitawast cudotta kellaisen silkin skarlacanan rosinpunaisen ja walkian silkin seas/
- MLV19 3 And they beat the gold into thin plates and cut it into wires, to work it in the blue and in the purple and in the scarlet and in the fine linen, the work of the skillful workman.
- Luther1912 3. Und sie schlugen das Gold und schnitten's zu Faden, daß man's künstlich wirken konnte unter den blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.
- RuSV1876 3 и разби́ли они́ золото́ в листы́ и вытя́нули нити́, чтобы́ воткать их между́ голубы́ми, пурпуровы́ми, червлены́ми и виссонны́ми нитя́ми , искусно́ю работо́ю.
- FI33/38 4. Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistänsä se kiinnitettiin niihin.
- Biblia1776 3. Ja he takoivat kullan kiskoksi, jonka hän leikkasi langaksi, että se taittiin taitavasti kudottaa sinisten, purpuraisten ja tulipunaisten villain ja valkian liinan seassa.
- KJV 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.
- RV'1862 3. Y extendieron las planchas de oro, y cortaron los hilos para tejer entre el cárdeno, y entre la púrpura, y entre el carmesí, y entre el lino, por obra de artífice.
- Biblia1776 4. He tekivät hänelle olkavaatteet, yhteensidotut: kahdelta kulmalta se yhdistettiin.

CPR1642 4. yhdistettä molemmille olcapäille ja sidotta yhteen molemmille siwuille.

MLV19 4 They made shoulder-pieces for it, joined together. It was joined together at the two ends.

Luther1912 4. Schulterstücke machten sie an ihm, die zusammengingen, und an beiden Enden ward er zusammengebunden.

RuSV1876 4 И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан.

FI33/38 5. Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 5. Ja wyö oli myös tehty sillä tawalla taitawast cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 5 And the skillfully woven band, that was

KJV 4. They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

RV'1862 4. Hiciéronle los espaldares que se juntasen, y juntábanse en sus dos lados.

Biblia1776 5. Ja vyö sen päällä oli myös tehty sillä tavalla taitavasti kullasta, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 5. And the curious girdle of his ephod, that

upon it with which to gird it on, was of the same piece and like the work of it, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 5. Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Arbeit von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 5 И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 6. Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.

CPR1642 6. Ja he teit caxi Onichin kiwe kijnnitettyä culdaan caiwetut kiwen wuolialda Israelin lasten nimein cansa.

MLV19 6 And they worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names

was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 5. Y el cinto del efod, que estaba sobre él, era de lo mismo, conforme a su obra de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, como Jehová lo había mandado a Moisés.

Biblia1776 6. Ja he tekivät onikin kivet, kiinnitetyt kultaan: kaivetut sinetin tavalla Israelin lasten nimein jälkeen.

KJV 6. And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of

of the sons of Israel.

- Luther1912 6. Und sie machten zwei Onyxsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel;
- RuSV1876 6 И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати;
- FI33/38 7. Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 7. Ja istutit ne olcapäille päälisvaatteseen että ne kiwet piti oleman Israelin lapsille muistoksi niinkuin HERRa oli käskenyt Mosexelle.
- MLV19 7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 7. und er heftete sie auf die Schulterstücke des Leibbrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Israel.

- RV'1862 6. Y labraron las piedras oniquinas cercadas de engastes de oro, grabadas de grabadura de sello con los nombres de los hijos de Israel:
- Biblia1776 7. Ja istuttivat ne olkapäille päällisvaatteesen, että ne kivet piti oleman Israelin lapsille muistoksi: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.
- KJV 7. And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 7. Y púsolas sobre las hombreras del efod, por piedras de memoria a los hijos de Israel, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 7 и положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 8. Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla, samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty, kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

CPR1642 8. JA he teit Rindawaatten sillä tawalla taitawast cuin pääliswaateckin oli tehty cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 8 And he made the breastplate, the work of the skillful workman, like the work of the ephod, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

Luther1912 8. Und sie machten das Schild nach der Kunst und dem Werk des Leibbrocks von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand,

RuSV1876 8 И сделал наперсник искусною работою, такую же работою, как ефод, иззолота, из

Biblia1776 8. Ja he tekivät rintavaatteen sillä tavalla taitavasti, kuin päällisvaatekin oli tehty: kullasta, sinisistä, ja purpuraisista villoista, ja kalliista kerratusta liinasta,

KJV 8. And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

RV'1862 8. Hizo también el pectoral de obra de artífice, como la obra del efod, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.</p> | <p>Biblia1776 9. Niin että se oli nelitahkoinen ja kaksikertainen: vaaksa pituudelta ja vaaksa leveydeltä, aina kaksikertaisesti.</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn että se oli nelitahcoinen ja caxikertainen waaxa pituudelda ja waaxa leweydeldä.</p> | |
| <p>MLV19 9 It was square. They made the breastplate double; a span was the length of it and a span the breadth of it, being double.</p> | <p>KJV 9. It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.</p> |
| <p>Luther1912 9. daß es viereckig und zwiefach war, eine Spanne lang und breit.</p> | <p>RV'1862 9. Era cuadrado: doblado hicieron el pectoral, su longura era de un palmo, y de otro palmo su anchura, doblado.</p> |
| <p>RuSV1876 9 он был четырёхугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä ylyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;</p> | <p>Biblia1776 10. Ja täytti sen neljällä kivistillä: ensimmäinen rivi oli sardius, topatsius ja smaragdi;</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja täytti sen neljällä kiwiriwillä: Ensimmäinen riwi oli Sardius Topazius ja</p> | |

Smaragd.

- MLV19 10 And they set four rows of stones in it. A row of ruby, topaz and carbuncle was the first row,
- Luther1912 10. Und füllten es mit vier Reihen Steinen: die erste Reihe war ein Sarder, Topas und Smaragd;
- RuSV1876 10 и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;
- FI33/38 11. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;
- CPR1642 11. Toinen Rubijn Saphijr ja Dimant.
- MLV19 11 and the second row, an emerald, a sapphire and a diamond,
- Luther1912 11. die andere ein Rubin, Saphir und Demant;
- RuSV1876 11 во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;
- FI33/38 12. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;
- KJV 10. And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.
- RV'1862 10. Y engastaron en él cuatro órdenes de piedras. El órden era un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.
- Biblia1776 11. Toinen rivi: rubin, saphiir ja demanti;
- KJV 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.
- RV'1862 11. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.
- Biblia1776 12. Kolmas rivi: lynkurius, akat ja ametisti;

CPR1642 12. Colmas Lyncurius Achat ja Amethist.

MLV19 12 and the third row, a jacinth, an agate and an amethyst,

Luther1912 12. die dritte ein Lynkurer, Achat und Amethyst;

RuSV1876 12 в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

KJV 12. And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

RV'1862 12. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

FI33/38 13. ja neljänteen riviin krysolitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.

CPR1642 13. Neljäs Turchos Onyx ja Jaspis kiinnitetyt ymbärildä cullalla joca riwildä.

Biblia1776 13. Ja neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kiinnitetyt ympäriltä kullalla joka riviltä.

MLV19 13 and the fourth row, a beryl, an onyx and a jasper. They were set in enclosures of gold in their settings.

Luther1912 13. die vierte ein Türkis, Onyx und Jaspis, umher gefaßt mit Gold in allen Reihen.

RuSV1876 13 в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.

KJV 13. And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

RV'1862 13. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, cercadas y engastadas en sus engastes de oro.

FI33/38 14. Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin

Biblia1776 14. Ja nämät kivet olivat Israelin lasten nimein jälkeen kaksitoistakymmentä,

kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

kaivetut sinetin tavalla, itsekukin nimeltänsä, kahdentoistakymmentä sukukunnan jälkeen.

CPR1642 14. Ja kiwet olit cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimein jälken caiwetut kiwenwuolialda idzecukin nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 14 And the stones were according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, each one according to his name, for the twelve tribes.

KJV 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

Luther1912 14. Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Name stand nach den zwölf Stämmen.

RV'1862 14. Las cuales piedras eran conforme a los nombres de los hijos de Israel doce, conforme a los nombres de ellos, de grabadura de sello, cada una conforme a su nombre, según las doce tribus.

RuSV1876 14 Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, ина каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен.

FI33/38 15. Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista

Biblia1776 15. He tekivät myös rintavaatteen päälle vitjat kahden pään kanssa, vääten puhtaasta

tehdään.

kullasta.

CPR1642 15. He teit myös Rindawaatten päälle widjat cahden pään cansa puhtasta cullasta.

MLV19 15 And they made upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 15. And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

Luther1912 15. Und sie machten am Schild Ketten mit zwei Enden von feinem Golde{~}

RV'1862 15. Hicieron también sobre el pectoral las cadenas pequeñas de hechura de trenza, de oro puro.

RuSV1876 15 К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;

FI33/38 16. Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.

Biblia1776 16. Ja he tekivät kaksi kultanastaa, ja kaksi kultarengasta, ja yhdistivät ne kaksi rengasta kahteen rintavaatteen palteeseen.

CPR1642 16. Ja caxi culdanasta ja caxi culdarengasta ja yhdistit ne caxi rengasta nijhin cahteen äreen rindawaatteseen.

MLV19 16 And they made two settings of gold and two gold rings and put the two rings on the two ends of the breastplate.

KJV 16. And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

Luther1912 16. und zwei goldene Fassungen und zwei goldene Ringe und hefteten die zwei Ringe auf

RV'1862 16. Hicieron asimismo los dos engastes, y las dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas de

die zwei Ecken des Schildes.

oro pusieron en los dos cabos del pectoral.

RuSV1876 16 и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;

Biblia1776 17. Ja pistivät ne kaksi kultavitjaa niihin kahteen renkaaseen, rintavaatteen kulmiin.

FI33/38 17. Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

CPR1642 17. Ja pistit ne caxi culdawidja nijhin cahteen rengaseen rindawaatten culmijn.

KJV 17. And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

MLV19 17 And they put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

Luther1912 17. Und die zwei goldenen Ketten taten sie in die zwei Ringe auf den Ecken des Schildes.

RV'1862 17. Y pusieron las dos trenzas de oro en aquellas dos sortijas en los cabos del pectoral.

RuSV1876 17 и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,

Biblia1776 18. Mutta ne kaksi päätä vitjoista panivat he ylös niihin kahteen nastaan, ja yhdistivät ne päällisvaatteen kulmilta, juuri toinen toisensa kohdalle.

FI33/38 18. Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 18. Mutta ne caxi päätä widjoista panit he ylös

nijhin cahteen nastaan ja ne yhdistit
pääliswaatten culmilda juuri toinen toisens
cohdalle.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 18 And the other two ends of the two corded chains they put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart of it. | KJV | 18. And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it. |
| Luther1912 | 18. Aber die zwei Enden der Ketten taten sie an die zwei Fassungen und hefteten sie auf die Schulterstücke des Leibrocks vornehin. | RV'1862 | 18. Y los dos cabos de las dos trenzas pusieron en los dos engastes, los cuales pusieron sobre las hombreras del efod en la parte delantera de él. |
| RuSV1876 | 18 а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его; | | |
| FI33/38 | 19. Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan. | Biblia1776 | 19. Niin he tekivät kaksi muuta kultarengasta, ja yhdistivät ne niihin toisiin kahteen rintavaatteen kulmaan, sen palteesen joka on päällisvaatteen sivussa sisällisellä puolella. |
| CPR1642 | 19. Nijn teit he caxi muuta culdarengasta ja yhdistit ne nijhin toisijn cahteen rindawaatten culmijn sisälliselle puolelle että ne olit caunist pääliswaattes. | | |

- MLV19 19 And they made two rings of gold and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.
- Luther1912 19. Und machten zwei andere goldene Ringe und hefteten sie an die zwei andern Ecken des Schildes an seinen Rand, inwendig gegen den Leibrock.
- RuSV1876 19 еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;
- FI33/38 20. Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.
- CPR1642 20. Ja he teit caxi muuta culdarengasta ne panit he njihin cahteen culmaan alhallepäin pääliswaatteseen juuri päälle toinen toisens cohdalle siellä cuin pääliswaatten wyö alhaldapäin yhteen wyötettin.
- MLV19 20 And they made two rings of gold and put them on the two shoulder-pieces of the
- KJV 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.
- RV'1862 19. E hicieron otras dos sortijas de oro, que pusieron en los dos cabos del pectoral en su orilla a la parte baja del efod.
- Biblia1776 20. Ja he tekivät kaksi muuta kultarengasta: ne panivat he kahteen kulmaan alhaallepäin päällisvaatteesen, toinen toisensa kohdalle, sitä saumaa kohden, päällisvaatteen vyön ylimmäiselle puolelle,
- KJV 20. And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod

ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 20. Und sie machten zwei andere goldene Ringe, die taten sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock, wo er zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks,

RuSV1876 20 и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его над поясом ефода;

FI33/38 21. Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis rintakilpi irtautunut kasukasta — kaikki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Nijn että rindawaate yhdistettin rengainens njihin rengaisijn cuin oli pääliswaattes kellaisella nuoralla njn että se olis liki pääliswaatetta ja ei eriäis pääliswaatetta njn cuin HERra käski Mosexelle.

underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

RV'1862 20. Hicieron más otras dos sortijas de oro, las cuales pusieron en las dos hombreras del efod abajo en la parte delantera, delante de su juntura sobre el cinto del efod.

Biblia1776 21. Niin että rintavaate yhdistettiin renkainensa niihin renkaisiin, kuin oli päällisvaatteessa, sinisellä nuoralla, niin että se olis liki päällisvaatetta, ja ei eriäis päällisvaatteesta: niinkuin Herra käski Mosekselle.

- MLV19 21 And they bound the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate might not be loosed from the ephod, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 21. daß das Schild mit seinen Ringen an die Ringe des Leibbrocks geknüpft würde mit einer blauen Schnur, daß es über dem Gurt des Leibbrocks hart anläge und nicht vom Leibrock los würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 21 и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти , чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 22. Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinistä langoista.
- CPR1642 22. HÄn teki myös silckihamen päälisvaatten ala coconans cudotun kellaisesta silkistä.
- MLV19 22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.
- Luther1912 22. Und machte einen Purpurrock zum
- KJV 21. And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 21. Y ataron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del mismo efod con un cordón de cárdeno, para que estuviese sobre el cinto del mismo efod, y el pectoral no se apartase del efod, como Jehová lo había mandado a Moisés.
- Biblia1776 22. Hän teki myös hameen päällisvaatteen alle, kokonansa kudotun sinistä villoista.
- KJV 22. And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.
- RV'1862 22. Hizo también el manto del efod de obra

- Leibrock, gewirkt, ganz von blauem Purpur, de tejedor todo de cárdeno.
- RuSV1876 22 И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,
- FI33/38 23. Ja pääntie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja pääntie ympäröitiin päärmeellä, ettei se repeäisi. Biblia1776 23. Ja päänläven keskelle, niinkuin pantsarin päänläven; sepaluksen päänläven ympärille pallistetun, ettei se kehkiäisi.
- CPR1642 23. Ja pään läven keskelle sepaluxen cansa pallistetun ettei se kehkiäis.
- MLV19 23 And the hole of the robe in the midst of it, as the hole of a coat of mail, with a binding all around the hole of it, that it should not be torn. KJV 23. And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.
- Luther1912 23. und sein Loch oben mitteninne und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse. RV'1862 23. Con su collar en medio de él, como el collar de un coselete, con un borde al rededor del collar, porque no se rompiese.
- RuSV1876 23 и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;
- FI33/38 24. Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista. Biblia1776 24. Ja he tekivät granaatin omenat alhaille hameen liepeisiin sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, jotka kerratut olivat.
- CPR1642 24. Ja he teit Granatin omenat alhalle hänen

liepeisijns kellaisesta silkistä skarlacanasta
rosinpunaisesta ja kerratusta walkiasta
silkistä.

- | | |
|--|--|
| MLV19 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet, twined. | KJV 24. And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen. |
| Luther1912 24. Und sie machten an seinen Saum Granatäpfel von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand. | RV'1862 24. E hicieron en las orillas del manto las granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido. |
| RuSV1876 24 по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; | |
| FI33/38 25. Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin: | Biblia1776 25. Ja tekivät kulkuiset puhtaasta kullasta, ja panivat ne kulkuiset granaatin omenain välille ympärille, hameen liepeisiin. |
| CPR1642 25. Ja teit culcuiset puhtasta cullasta ja panit ne Granatin omenain wälille liepeisijn aina ymbärins silckihametta. | |
| MLV19 25 And they made bells of pure gold and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe all around, between the pomegranates, | KJV 25. And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 25. Und machten Schellen von feinem Golde; die taten sie zwischen die Granatäpfel ringsumher am Saum des Purpurrocks,
- RuSV1876 25 и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;
- FI33/38 26. vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäväksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 26. Nijn että siellä oli Granatin omena ja culcuinen aina ymbärins liepeitä palweleman sillä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.
- MLV19 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around, to minister in, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 26. je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum, darin zu dienen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 26 позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для
- RV'1862 25. Hicieron también las campanillas de oro puro, las cuales campanillas pusieron entre las granadas por las orillas del manto al derredor, entre las granadas.
- Biblia1776 26. Niin että kulkuinen ja granaatin omena oli vuoroin ympärinsä hameen liepeitä: palvelemaan sillä, niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle.
- KJV 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 26. Una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las orillas del manto, al rededor, para ministrar, como Jehová lo mandó a Moisés.

служения, как повелел Господь Моисею.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 27. Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista,</p> | <p>Biblia1776 27. Ja he tekivät myös ahtaat hameet, kudotut valkiasta kalliista liinasta, Aaronille ja hänen pojillensa,</p> |
| <p>CPR1642 27. JA he teit myös ahtat hamet cudotut walkiasta kerratusta silkistä Aaronille ja hänen pojillens.</p> | |
| <p>MLV19 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron and for his sons,</p> | <p>KJV 27. And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,</p> |
| <p>Luther1912 27. Und sie machten auch die engen Röcke, von weißer Leinwand gewirkt, Aaron und seinen Söhnen,</p> | <p>RV'1862 27. E hicieron las túnicas de lino fino de obra de tejedor para Aarón, y para sus hijos.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,</p> | |
| <p>FI33/38 28. käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,</p> | <p>Biblia1776 28. Ja hiipan valkiasta kalliista liinasta, ja kauniit lakit valkiasta kalliista liinasta, ja alusvaatteet valkiasta kerratusta liinasta,</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja hijpan walkiasta silkistä ja caunit lakit walkiasta silkistä ja alaswaattet walkiasta kerratusta lijnasta.</p> | |

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 28 and the miter of fine linen and the turban of caps of fine linen and the linen breeches of fine twined linen,
- Luther1912 28. und den Hut von weißer Leinwand und die schönen Hauben von weißer Leinwand und Beinkleider von gezwirnter weißer Leinwand
- RuSV1876 28 и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,
- FI33/38 29. ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 29. Ja sen taitawast neulotun wyön walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.
- MLV19 29 and the sash of fine twined linen and blue and purple and scarlet, the work of the embroiderer, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 29. und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, wie der HERR dem Mose
- KJV 28. And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,
- RV'1862 28. Asimismo la mitra de lino fino, y las orladuras de los chapeos de lino fino, y los pañetes de lino, de lino torcido.
- Biblia1776 29. Ja taitavasti neulotun vyön valkiasta kerratusta kalliista liinasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista: niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle:
- KJV 29. And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 29. Ítem, el cinto de lino torcido, y de cárdeno, y púrpura, y carmesí, de obra de recamador, como Jehová lo mandó a Moisés.

geboden hatte.

RuSV1876 29 и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: Herralle pyhitetty.

Biblia1776 30. He tekivät myös otsalehden, pyhän kruunun päälle, puhtaasta kullasta, ja kaivoivat kirjoituksen siihen, niinkuin sinetti kaivetaan: HERRAN PYHYYS.

CPR1642 30. HE teit myös odzaladin joca oli se pyhä Cruunu puhtasta cullasta ja caiwoit kirjoituxen sijhen: HERRAN

MLV19 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

KJV 30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Luther1912 30. Sie machten auch das Stirnblatt, die heilige Krone, von feinem Gold, und gruben Schrift darein: Heilig dem HERRN.

RV'1862 30. Ítem, hicieron la plancha, la corona de la santidad, de oro puro, y escribieron en ella de grabadura de sello el rotulo, SANTIDAD A JEHOVÁ.

RuSV1876 30 И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезавают на печати: Святыня Господня;

- FI33/38 31. Ja siihen kiinnitettiin punasininen nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 31. Ja sidoit sen päälle kellaisen nuoran että sen piti yhdistämän hijpan ylhäldä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.
- MLV19 31 And they tied to it a lace of blue, to fasten it upon the miter above, as Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 31. Und banden eine blaue Schnur daran, daß sie an den Hut von obenher geheftet würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 31 и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 32. Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.
- CPR1642 32. JA nijn caicki seuracunnan majan rakennus päätettin. Ja Israelin lapset teit caicki sen jälken cuin HERra oli käskenyt Mosexelle.
- Biblia1776 31. Ja sitoivat sen päälle sinisen nuoran, että sen piti yhdistämän hiipan ylhäältä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.
- KJV 31. And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.
- RV'1862 31. Y pusieron sobre ella un cordón de cárdeno para ponerla sobre la mitra encima, como Jehová lo había mandado a Moisés.
- Biblia1776 32. Ja niin kaikki seurakunnan majan rakennus päätettiin. Ja Israelin lapset tekivät kaikki sen jälkeen, kuin Herra oli käskenyt Mosekselle; niin he tekivät.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting. And the sons of Israel did according to all that Jehovah commanded Moses, so did they.
- Luther1912 32. Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel taten alles, was der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 32 Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.
- FI33/38 33. Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,
- CPR1642 33. Ja he cannoit majan Mosexen tygö caluinens: coucut laudat corennot padzat ja jalat.
- MLV19 33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furniture: its clasps, its boards, its bars and its pillars and its sockets,
- Luther1912 33. Und sie brachten die Wohnung zu Mose:
- KJV 32. Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.
- RV'1862 32. Y fué acabada toda la obra del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio. E hicieron los hijos de Israel como Jehová lo había mandado a Moisés: así lo hicieron.
- Biblia1776 33. Ja he kantoivat majan Moseksen tykö kaluinensa: sen koukut, laudat, korennot, patsaat ja jalat.
- KJV 33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,
- RV'1862 33. Y trajeron el tabernáculo a Moisés; el

die Hütte und alle ihre Geräte, Haken, Bretter, Riegel, Säulen, Füße,

tabernáculo y todos sus vasos, sus corchetes, sus tablas, sus barras, y sus columnas y sus basas,

RuSV1876 33 И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

FI33/38 34. punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,

Biblia1776 34. Ja peitteen punalla painetuista oinaan nahoista, peitteen tekasjim-nahoista: ja peitteen esiripun,

CPR1642 34. Ja peitoxen punalla painetuista oinan nahgoista peitoxen Thechaschim nahgoista ja esiripun.

MLV19 34 and the covering of rams' skins dyed red and the covering of certain skins and the veil of the screen,

KJV 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the veil of the covering,

Luther1912 34. die Decke von rötlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen und den Vorhang;

RV'1862 34. Y la cobertura de pieles rojas de carneros, y la cobertura de pieles de tejones, y el velo del pabellón,

RuSV1876 34 покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,

FI33/38 35. lain arkin korentoineen, armoistuimen,

Biblia1776 35. Todistusarkin korentoinensa, ja myös armo-istuimen,

CPR1642 35. TodistusArkin corendoinens ja
Armonistuimen.

MLV19 35 the ark of the testimony and the staves of
it and the mercy-seat,

Luther1912 35. die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen,
den Gnadenstuhl;

RuSV1876 35 ковчег откровения и шесты его, и
крышку,

KJV 35. The ark of the testimony, and the staves
thereof, and the mercy seat,

RV'1862 35. El arca del testimonio, y sus barras, y la
cubierta,

FI33/38 36. pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,

CPR1642 36. Pöydän caluinens ja cadzomusleiwät.

MLV19 36 the table, all the vessels of it and the
showbread,

Luther1912 36. den Tisch und alle seine Geräte und die
Schaubrote;

RuSV1876 36 стол со всеми принадлежностями его и
хлебы предложения,

Biblia1776 36. Pöydän kaikkein astiainsa kanssa, ja
katsomusleivät,

KJV 36. The table, and all the vessels thereof,
and the shewbread,

RV'1862 36. La mesa, todos sus vasos, y el pan de la
proposición,

FI33/38 37. aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun
riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine
kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua
varten,

Biblia1776 37. Puhtaan kynttiläjalan valmistetun
lamppuinensa, kaiken sen kanssa kuin siihen
tarvittiin, ja öljyä valkeudeksi,

CPR1642 37. Sen caunin kyntiläjalan walmistetun lampuinens caiken sen cansa cuin siihen tarwittin ja öljyä walistuxexi.

MLV19 37 the pure lamp-stand, the lamps of it, even the lamps to be set in order and all the vessels of it and the oil for the light,

Luther1912 37. den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und allem seinen Geräte und Öl zum Licht;

RuSV1876 37 светильник из чистого золота, лампыды его, лампыды расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,

FI33/38 38. kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, majan oven uutimen,

CPR1642 38. CuldaAltarin ja woidellusöljyn ja hywän suidzutuxen ja majan owiwaatten.

MLV19 38 and the golden altar and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door of the tent,

Luther1912 38. den Goldenen Altar und die Salbe und

KJV 37. The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

RV'1862 37. El candelero limpio, sus candilejas, las candilejas de la ordenanza, y todos sus vasos, y el aceite de la luminaria,

Biblia1776 38. Kulta-alttarin ja voidellusöljyn, ja yrttein suitsutuksen, ja majan ovivaatteen,

KJV 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

RV'1862 38. Y el altar de oro, y el aceite de la unción,

gutes Räuchwerk; das Tuch in der Hütte Tür;

y el perfume aromático, y el pabellón para la puerta del tabernáculo,

RuSV1876 38 золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,

FI33/38 39. vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korennot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,

Biblia1776 39. Vaskisen alttarin ja vaskisen häkin korentoinensa, ja kaikkein kaluinsa kanssa, ja pesoastian jalkoinensa,

CPR1642 39. Waskisen Altarin ja waskisen häkin corendoinens ja caickein caluins cansa pesoastian jalcoinens.

MLV19 39 the brazen altar and its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

KJV 39. The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

Luther1912 39. den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuß;

RV'1862 39. El altar de metal, y su criba de metal, sus barras, y todos sus vasos, y la fuente y su basa,

RuSV1876 39 жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

FI33/38 40. esipihan ympäröyverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita

Biblia1776 40. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, vaateen pihan sisälle käytävän eteen, köysinensä ja vaajoinensa, ja kaikki

tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan,
tehtävissä,

seurakunnan majan palveluksen astiat,

CPR1642 40. Pihan waattet padzainens ja jalcoinens
waatten pihan sisällekäytävän eteen
köysinens ja waajoinens ja caiken sen cuin
seuracunnan majan palweluxeen tarwittin.

MLV19 40 the hangings of the court, its pillars and its
sockets and the screen for the gate of the
court, the cords of it and the pegs of it and all
the instruments of the service of the
tabernacle, for the tent of meeting,

KJV 40. The hangings of the court, his pillars, and
his sockets, and the hanging for the court
gate, his cords, and his pins, and all the
vessels of the service of the tabernacle, for
the tent of the congregation,

Luther1912 40. die Umhänge des Vorhofs mit seinen
Säulen und Füßen; das Tuch im Tor des
Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und
allem Gerät zum Dienst der Wohnung der
Hütte des Stifts;

RV'1862 40. Las cortinas del patio, y sus columnas y
sus basas, y el pabellón para la puerta del
patio, y sus cuerdas, y sus estacas, y todos
los vasos del servicio del tabernáculo, del
tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 40 завесы двора, столбы и подножия,
завесу к воротам двора, веревки и колья и
все вещи, принадлежащие к служению в
скинии собрания,

FI33/38 41. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja
pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä
hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 41. Virkavaatteet palveltaa pyhässä, papin
Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa
vaatteet, joilla heidän piti tekemän papin
viran palveluksen:

CPR1642 41. Wircawaateet palwelta Pyhäsä: Aaronin papin pyhät waattet ja hänen poicains waattet joilla heidän piti tekemän papin wiran palweluxen.

MLV19 41 the finely worked garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

Luther1912 41. die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt täten.

RuSV1876 41 одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.

FI33/38 42. Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.

CPR1642 42. Ja Israelin lapset teit caiken sen cuin HERra oli käskenyт Mosexelle caickeen tähän palweluxeen.

MLV19 42 According to all that Jehovah commanded

KJV 41. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

RV'1862 41. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las santas vestiduras para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para ministrar en el sacerdocio.

Biblia1776 42. Kaikkein niiden jälkeen mitkä Herra oli käskenyт Mosekselle: niin tekivät Israelin lapset kaiken sen työn.

KJV 42. According to all that the LORD

Moses, so the sons of Israel did all the work.

commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

Luther1912 42. Alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, taten die Kinder Israel an allem diesem Dienst.

RV'1862 42. Conforme a todas las cosas que Jehová había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel toda la obra.

RuSV1876 42 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиирботы.

FI33/38 43. Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso, he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.

Biblia1776 43. Ja Moses näki kaiken tämän rakennuksen, että he olivat tehneet sen, niinkuin Herra oli käskenyt; ja Moses siunasi heitä.

CPR1642 43. Ja Moses näki caiken tämän rakennuxen että he olit tehnet sen nijncuin HERra oli käskenyt ja siunais heitä.

MLV19 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it, as Jehovah had commanded, even so they had done it. And Moses blessed them.

KJV 43. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

Luther1912 43. Und Mose sah an all dies Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der HERR geboten hatte. Und er segnete sie.

RV'1862 43. Y vió Moisés toda la obra, y he aquí que la habían hecho como Jehová había mandado; y bendíjolos.

RuSV1876 43 И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

40 luku

Ilmestysmaja pystytetään. Herran kirkkaus täyttää sen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: | Biblia1776 | 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah spoke to Moses, saying, | KJV | 1. And the LORD spake unto Moses, saying, |
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach: | RV'1862 | 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря: | | |
| FI33/38 | 2. Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja. | Biblia1776 | 2. Ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta pitää sinun paneman ylös seurakunnan majan. |
| CPR1642 | 2. Ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä cuusta pitä sinun paneman ylös seuracunnan majan. | | |
| MLV19 | 2 On the first day of the first month you will raise up the tabernacle of the tent of meeting. | KJV | 2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. |
| Luther1912 | 2. Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats. | RV'1862 | 2. En el día del mes primero, el primero del mes harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio. |

RuSV1876 2 в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,

FI33/38 3. Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen arkin, ja sinun pitää peittämän arkin esiripulla.

CPR1642 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen Arkin ja ripustaman esiripun Arkin eteen.

MLV19 3 And you will put the ark of the testimony in it and you will screen the ark with the veil.

KJV 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the veil.

Luther1912 3. und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor die Lade den Vorhang hängen.

RV'1862 3. Y pondrás en él el arca del testimonio, y cubrirla has con el velo.

RuSV1876 3 и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

FI33/38 4. Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös sinne sisälle tuoman pöydän, ja valmistaman sen, ja asettaman siihen kynttiläjalan, ja paneman lamput sen päälle.

CPR1642 4. Ja sinun pitää myös sinne tuoman sisälle pöydän ja valmistaman sen: ja asettaman siihen kynttiläjalan ja lamput paneman sen päälle.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 And you will bring in the table and set in order the things that are upon it and you will bring in the lamp-stand and light the lamps of it.</p> | <p>KJV 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten und den Leuchter darstellen und die Lampen darauf setzen.</p> | <p>RV'1862 4. Y meterás la mesa, y ponerla has en órden: y meterás el candelero, y encenderás sus lámparas.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампы его;</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja sinun pitää asettaman kultaisen savualltarin todistusarkin eteen, ja ripustaman vaatteen majan eteen.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja sinun pitää asettaman sen cullaisen sawualltarin TodistusArkin eteen ja ripustaman waatten majan eteen.</p> | |
| <p>MLV19 5 And you will set the golden altar for incense before the ark of the testimony and put the screen of the door to the tabernacle.</p> | <p>KJV 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses und das Tuch in der Tür der Wohnung aufhängen.</p> | <p>RV'1862 5. Y pondrás el altar de oro para el perfume delante del arca del testimonio: y pondrás el pabellón de la puerta del tabernáculo.</p> |

RuSV1876 5 и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровения повесь завесу у входа в скинию.

FI33/38 6. Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen.

CPR1642 6. Mutta sinun pitä asettaman polttouhrin Altarin ulcoiselle puolelle seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 6 And you will set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

Luther1912 6. Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts,

RuSV1876 6 и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;

FI33/38 7. Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.

CPR1642 7. Ja pesoastian seuracunnan majan ja Altarin wälille ja paneman sijhen wettä.

Biblia1776 6. Mutta polttouhrin alttarin pitää sinun asettaman seurakunnan majan oven eteen,

KJV 6. And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

RV'1862 6. Después pondrás el altar del holocausto delante de la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 7. Ja paneman pesoastian seurakunnan majan ja alttarin välille, ja paneman siihen vettä,

- MLV19 7 And you will set the large-basin between the tent of meeting and the altar and will put water in it.
- Luther1912 7. und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,
- RuSV1876 7 и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;
- FI33/38 8. Ja tee esipiha yltympäri ja pane uudin esipihan porttiin.
- CPR1642 8. Ja tekemän pihan sen ymbärille ja ripustaman waatten pihalle sisällekäytävän eteen.
- MLV19 8 And you will set up the court all around and hang up the screen of the gate of the court.
- Luther1912 8. und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Tür des Vorhofs aufhängen.
- RuSV1876 8 и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.
- FI33/38 9. Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen,
- KJV 7. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.
- RV'1862 7. Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y pondrás agua en ella.
- Biblia1776 8. Ja tekemän pihan sen ympärille, ja ripustaman vaatteen pihan portin eteen,
- KJV 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.
- RV'1862 8. Finalmente pondrás el patio al rededor, y el pabellón de la puerta del patio.
- Biblia1776 9. Ja ottaman voidellusöljyn, ja voiteleman majan ja kaikki ne mitkä siinä ovat, ja

että se tulisi pyhäksi.

pyhittämän sen kaluinensa, että ne olisivat pyhät,

CPR1642 9. Ja pitä ottaman woidellusöljyn ja woiteleman majan ja caicki ne cuin sijnä owat ja pitä pyhittämän sen caluinens että ne olisit pyhät.

MLV19 9 And you will take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it and will sanctify it and all the furniture of it. And it will be holy.

KJV 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

Luther1912 9. Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und alles, was darin ist, salben; und sollst sie weihen mit allem ihrem Geräte, daß sie heilig sei.

RV'1862 9. Y tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo, y todo lo que estará en él, y santificarlo has con todos sus vasos, y será santo.

RuSV1876 9 И возьми еля помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;

FI33/38 10. Ja voitele polttouhrialttari kaikkine kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi korkeasti-pyhäksi.

Biblia1776 10. Ja woiteleman polttouhrin alttarin kaluinensa, ja pyhittämän alttarin: ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin.

CPR1642 10. Ja pitä woiteleman polttouhrin Altarin caluinens ja pyhittämän sen caickein pyhimmäxi.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

- MLV19 10 And you will anoint the altar of burnt offering and all its vessels and sanctify the altar. And the altar will be most holy.
- KJV 10. And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.
- Luther1912 10. Und sollst den Brandopferaltar salben mit allem seinem Geräte, und weihen, daß er hochheilig sei.
- RV'1862 10. Y ungirás también el altar del holocausto, y todos sus vasos: y santificarás el altar, y será el altar santidad de santidades.
- RuSV1876 10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;
- FI33/38 11. Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.
- Biblia1776 11. Sinun pitää myös voiteleman pesinastian jalkoinensa, ja sen pyhittämän.
- CPR1642 11. Sinun pitä myös voiteleman pesinastian jalcoinens ja sen pyhittämän.
- MLV19 11 And you will anoint the large-basin and its base and sanctify it.
- KJV 11. And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.
- Luther1912 11. Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.
- RV'1862 11. Asimismo ungirás la fuente y su basa, y santificarla has.
- RuSV1876 11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.
- FI33/38 12. Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.
- Biblia1776 12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heidät vedellä,

- CPR1642 12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heidän wedellä.
- MLV19 12 And you will bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting and will wash them with water.
- KJV 12. And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.
- Luther1912 12. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen,
- RV'1862 12. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.
- RuSV1876 12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,
- FI33/38 13. Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.
- Biblia1776 13. Ja puettaman Aaronin pyhiin vaatteisiin, ja voiteleman ja pyhittämän hänen, minun papikseni.
- CPR1642 13. Ja puettaman Aaronin pyhijn vaatteisijn ja woiteleman ja wihkimän hänen minun papixeni.
- MLV19 13 And you will put upon Aaron the holy garments and you will anoint him and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.
- KJV 13. And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.
- Luther1912 13. und Aaron die heiligen Kleider anziehen und ihn salben und weihen, daß er mein
- RV'1862 13. Y harás vestir a Aarón las santas vestiduras, y ungirle has, y consagrarle has,

Priester sei;

para que sea mi sacerdote.

RuSV1876 13 и облеки Аарона в священные одежды,
и помажь его, и освяти его, чтобы он был
священником Мне.

FI33/38 14. Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän
ylleen ihokkaat.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää myös tuoman hänen
poikansa ja puettaman heidän yllensä ahtaat
hameet,

CPR1642 14. Ja sinun pitä myös tuoman hänen poicans
ja puettaman heidän päällens ne ahtat hamet.

MLV19 14 And you will bring his sons and put tunics
upon them,

KJV 14. And thou shalt bring his sons, and clothe
them with coats:

Luther1912 14. und seine Söhne auch herzuführen und
ihnen die engen Röcke anziehen,

RV'1862 14. Después harás llegar sus hijos, y vestirles
has las túnicas.

RuSV1876 14 И сынов его приведи, и одень их в
ХИТОНЫ,

FI33/38 15. Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit
heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat
minua. Niin tämä on oleva heille voitelu
ikuseen pappeuteen, sukupolvesta
sukupolveen.

Biblia1776 15. Ja voitelemaan heidät, niinkuin sinä
heidän isänsä voitelit, minun papikseni. Ja
tämän voidelluksen pitää oleman heille
ijankaikkiseksi pappeudeksi, heidän
sukukunnissansa.

CPR1642 15. Ja woitelemaan heidän nijncuin sinä heidän
Isänsäckin voitelit minun papixeni. Ja tämän

woidelluxen pitä oleman heille ijancaickisexi
pappeudexi heidän suguisans.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 15 and you will anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. And their anointing will be to them for an everlasting priesthood throughout their genealogy. | KJV | 15. And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. |
| Luther1912 | 15. und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priestertum bei ihren Nachkommen. | RV'1862 | 15. Y ungiroles has como ungiste a su padre, y serán mis sacerdotes: y será, que su unción les será por sacerdocio perpetuo por sus generaciones. |
| RuSV1876 | 15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их. | | |
| FI33/38 | 16. Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; niin hän teki. | Biblia1776 | 16. Ja Moses teki kaikki kuin Herra oli hänelle käskenyt. |
| CPR1642 | 16. Ja Moses teki caicki cuin HERra oli hänelle käskenyt. | | |
| MLV19 | 16 Thus did Moses. According to all that Jehovah commanded him, so did he. | KJV | 16. Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he. |
| Luther1912 | 16. Und Mose tat alles, wie ihm der HERR geboten hatte. | RV'1862 | 16. E hizo Moisés conforme a todo lo que Jehová le mandó: así lo hizo. |

RuSV1876 16 И сделал Моисей все, как повелел ему
Господь, так и сделал.

FI33/38 17. Ja asumus pystytettiin toisen vuoden
ensimmäisessä kuussa, kuukauden
ensimmäisenä päivänä.

CPR1642 17. Nlin maja pandin ylös toisna vuonna
ensimäisnä päivänä ensimmäisestä cuusta.

MLV19 17 And it happened in the first month in the
second year, on the first day of the month,
that the tabernacle was raised up.

Luther1912 17. Also ward die Wohnung aufgerichtet im
zweiten Jahr, am ersten Tage des ersten
Monats.

RuSV1876 17 В первый месяц второго года, в первый
день месяца поставлена скиния.

FI33/38 18. Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän
asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen
laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja
pystytti sen pylvää.

CPR1642 18. Ja cosca Moses pani ylös majan nijn hän
asetti jalat ja laudat ja corennot ja nosti
padzat pystyälle.

Biblia1776 17. Niin tapahtui toisena vuonna,
ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta,
että maja pantiin ylös.

KJV 17. And it came to pass in the first month in
the second year, on the first day of the
month, that the tabernacle was reared up.

RV'1862 17. Así en el mes primero, en el segundo año
al primero del mes, el tabernáculo, fué
levantado.

Biblia1776 18. Ja koska Moses pani ylös majan, niin hän
asetti jalat ja laudat ja korennot, ja nosti
patsaat pystyälle,

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 18 And Moses raised up the tabernacle and laid its sockets and set up the boards of it and put in the bars of it and raised up its pillars.</p> | <p>KJV 18. And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.</p> |
| <p>Luther1912 18. Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Bretter und Riegel und richtete die Säulen auf</p> | <p>RV'1862 18. E hizo Moisés levantar el tabernáculo, y puso sus basas, y puso sus tablas, y puso sus barras, e hizo alzar sus columnas.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,</p> | |
| <p>FI33/38 19. Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja levitti peitteen majan ylitse, ja pani katon sen päälle: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja lewitti peitoxen majan ylidzen ja pani caton sen päälle nijncuin HERra oli hänelle käsenyt.</p> | |
| <p>MLV19 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent above upon it, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 19. And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.</p> |
| <p>Luther1912 19. und breitete die Hütte aus über der Wohnung und legte die Decke der Hütte obendarauf, wie der HERR ihm geboten hatte,</p> | <p>RV'1862 19. Y tendió la tienda sobre el tabernáculo, y puso el cobertor sobre el tabernáculo encima, como Jehová había mandado a</p> |

Moisés.

RuSV1876 19 распростер покров над скиниею, и положил покрывку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 20. Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.

CPR1642 20. Ja otti Todistuxen ja pani Arckijn ja asetti corennot Arkin päälle ja pani Armonistuimen Arkin päälle.

MLV19 20 And he took and put the testimony into the ark and set the staves on the ark and put the mercy-seat above upon the ark.

Luther1912 20. und nahm das Zeugnis und legte es in die Lade und tat die Stangen an die Lade und tat den Gnadenstuhl oben auf die Lade

RuSV1876 20 И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;

FI33/38 21. Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

Biblia1776 20. Ja otti todistuksen ja pani arkkiin, ja asetti korennot arkin päälle, ja pani myös armoistuimen arkin päälle.

KJV 20. And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

RV'1862 20. Y tomó, y puso el testimonio en el arca; y puso las barras sobre el arca: y la cubierta sobre el arca encima.

Biblia1776 21. Ja toi arkin majaan, ja ripusti esiripun todistusarkin eteen: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

- CPR1642 21. Ja toi Arkin majaan ja ripusti esiripun todistus Arkin eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.
- MLV19 21 And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen and screened the ark of the testimony, as Jehovah commanded Moses.
- KJV 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.
- Luther1912 21. und brachte die Lade in die Wohnung und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der HERR geboten hatte,
- RV'1862 21. Y metió el arca en el tabernáculo: y puso el velo de la tienda, y cubrió el arca del testimonio, como Jehová había mandado a Moisés.
- RuSV1876 21 и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 22. Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle
- Biblia1776 22. Niin asetti hän myös pöydän seurakunnan majaan, pohjan puoliselle sivulle, ulkoiselle puolelle esirippua.
- CPR1642 22. Nijn asetti hän myös pöydän seuracunnan majaan pohjan puoliselle siwulle ulcoiselle puolelle esirippua.
- MLV19 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, outside the veil.
- KJV 22. And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 22. und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor den Vorhang,

RuSV1876 22 И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии, вне завесы,

FI33/38 23. ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

CPR1642 23. Ja asetti leiwän sen päälle HERran eteen niinuin HERra oli hänelle käsenyt.

MLV19 23 And he set the bread in order upon it before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 23. und richtete Brot darauf zu vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 23 и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 24. Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,

CPR1642 24. Nijn pani hän myös kyntiläjalan seuracunnan majaan juuri pöydän kohdalle

RV'1862 22. Y puso la mesa en el tabernáculo del testimonio al lado del aquilón del pabellón fuera del velo.

Biblia1776 23. Ja asetti leivät sen päälle järjestykseen, Herran eteen: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

KJV 23. And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

RV'1862 23. Y sobre ella puso por orden los panes delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

Biblia1776 24. Niin pani hän myös kynttiläjalan seurakunnan majaan, juuri pöydän kohdalle, etelän sivulle majaa.

etelän siwulle maja louckaseen.

MLV19 24 And he put the lamp-stand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tabernacle southward.

Luther1912 24. und setzte den Leuchter auch hinein, gegenüber dem Tisch, an die Seite der Wohnung gegen Mittag,

RuSV1876 24 И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,

FI33/38 25. ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.

CPR1642 25. Ja pani lambut nijden päälle HERran eteen nijncuin HERra hänelle oli käsenyt.

MLV19 25 And he lit the lamps before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 25. und tat Lampen darauf vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 25 и поставил лампы пред Господом, как повелел Господь Моисею.

KJV 24. And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

RV'1862 24. Y puso el candelero en el tabernáculo del testimonio en frente de la mesa, al lado del mediodía del pabellón.

Biblia1776 25. Ja pani lamput niiden päälle Herran eteen: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.

KJV 25. And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 25. Y encendió las lámparas delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Ja hän asetti kultaisen alttarin ilmestysmajaan esiripun eteen | Biblia1776 | 26. Ja pani myös kultaisen alttarin seurakunnan majaan, esiripun eteen. |
| CPR1642 | 26. Ja pani myös cullaisen Altarin seuracunnan majaan esiripun eteen. | | |
| MLV19 | 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil, | KJV | 26. And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil: |
| Luther1912 | 26. und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang | RV'1862 | 26. Puso también el altar de oro en el tabernáculo del testimonio, delante del velo. |
| RuSV1876 | 26 И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою | | |
| FI33/38 | 27. ja poltti siinä hyvähajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt. | Biblia1776 | 27. Ja suitsutti yrttein suitsutuksen sen päällä: niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle. |
| CPR1642 | 27. Ja suidzutti hywän suidzutuxen senpäällä nijncuin HERra oli käsenyt Mosexelle. | | |
| MLV19 | 27 and he burnt incense of sweet spices on it, as Jehovah commanded Moses. | KJV | 27. And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. |
| Luther1912 | 27. und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der HERR geboten hatte, | RV'1862 | 27. Y encendió sobre él el perfume aromático, como Jehová había mandado a Moisés. |
| RuSV1876 | 27 и воскурил на нем благовонное курение, | | |

как повелел Господь Моисею.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 28. Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.</p> <p>CPR1642 28. Ja ripusti waatten majan oween.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja ripusti vaatten majan oven eteen.</p> |
| <p>MLV19 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.</p> <p>Luther1912 28. und hing das Tuch in die Tür der Wohnung.</p> <p>RuSV1876 28 И повесил завесу при входе в скинию;</p> | <p>KJV 28. And he set up the hanging at the door of the tabernacle.</p> <p>RV'1862 28. Puso asimsimo el pabellón de la puerta del tabernáculo.</p> |
| <p>FI33/38 29. Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.</p> <p>CPR1642 29. Waan polttouhrin Altarin pani hän seuracunnan majan owen eteen ja uhrais sen päälle polttouhrin ja ruocauhrin nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.</p> | <p>Biblia1776 29. Vaan polttouhrin alttarin pani hän seurakunnnan majan oven eteen, ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.</p> |
| <p>MLV19 29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting and offered upon it the burnt offering and the meal offering, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 29. And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.</p> |

- Luther1912 29. Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der HERR geboten hatte.
- RuSV1876 29 и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания и принес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.
- FI33/38 30. Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.
- CPR1642 30. Ja pesoastian pani hän todistus majan ja Altarin välille ja pani siihen wettä pestä heitäns.
- MLV19 30 And he set the large-basin between the tent of meeting and the altar and put water in it, with which to wash.
- Luther1912 30. Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar und tat Wasser darein zum Waschen.
- RuSV1876 30 И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,
- RV'1862 29. Y puso el altar del holocausto a la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio: y ofreció sobre el holocausto y presente, como Jehová había mandado a Moisés.
- Biblia1776 30. Ja pesoastian pani hän seurakunnan majan ja alttarin välille, ja pani siihen vettä pestä heitänsä.
- KJV 30. And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.
- RV'1862 30. Y puso la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y puso en ella agua para lavar.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 31. Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;</p> <p>CPR1642 31. Ja Moses ja Aaron poikinens pesit kätens ja jalcans sijtä.</p> | <p>Biblia1776 31. Ja Moses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät kätensä ja jalkansa siitä.</p> |
| <p>MLV19 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet there.</p> <p>Luther1912 31. Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße darin.</p> <p>RuSV1876 31 и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:</p> | <p>KJV 31. And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:</p> <p>RV'1862 31. Y lavaban en ella Moisés, y Aarón, y sus hijos sus manos y sus piés.</p> |
| <p>FI33/38 32. kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyivät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käsenyt.</p> <p>CPR1642 32. Sillä heidän piti pesemän idzens cosca he menit seuracunnan majaan eli käwit Altarin tygö nijncuin HERra oli hänelle käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 32. Sillä heidän piti pesemän itsensä, koska he menivät seurakunnan majaan eli kävivät alttarin tykö; niinkuin Herra oli käsenyt Mosekselle.</p> |
| <p>MLV19 32 They washed when they went into the tent of meeting and when they came near to the altar, as Jehovah commanded Moses.</p> | <p>KJV 32. When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.</p> |

Luther1912 32. Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 32 когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 33. Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.

CPR1642 33. Ja hän pani pihan ylös majan ja Altarin ymbärins ja ripusti waatten pihan sisällekäytävään. Ja nijn Moses päätti caiken sen työn.

MLV19 33 And he raised up the court all around the tabernacle and the altar and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

Luther1912 33. Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her und hing den Vorhang in das Tor des Vorhofs. Also vollendete Mose das ganze Werk.

RuSV1876 33 И поставил двор вокруг скинии и

RV'1862 32. Cuando entraban en el tabernáculo del testimonio, y cuando se llegaban al altar se lavaban, como Jehová había mandado a Moisés.

Biblia1776 33. Ja hän pani pihan ylös, majan ja alttarin ympärille, ja ripusti vaatten pihan sisällekäytävään. Ja niin Moses päätti sen työn.

KJV 33. And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

RV'1862 33. Finalmente levantó el patio en derredor del tabernáculo y del altar, y puso el pabellón de la puerta del patio: y así acabó Moisés la obra.

жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 34. Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen; | Biblia1776 | 34. Ja pilvi peitti seurakunnan majan, ja Herran kunnia täytti majan. |
| CPR1642 | 34. Ja pilwi peitti seuracunnan majan ja HERran cunnia täytti majan. | | |
| MLV19 | 34 Then the cloud covered the tent of meeting and the glory of Jehovah filled the tabernacle. | KJV | 34. Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. |
| Luther1912 | 34. Da bedeckte die Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des HERRN füllte die Wohnung. | RV'1862 | 34. Entónces una nube cubrió el tabernáculó del testimonio, y la gloria de Jehová hinchió el tabernáculó. |
| RuSV1876 | 34 И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию; | | |
| FI33/38 | 35. eikä Mooses voinut mennä ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen. | Biblia1776 | 35. Ja ei Moses taitanut käydä seurakunnan majaan; sillä pilvi oli sen päällä, ja Herran kunnia täytti majan. |
| CPR1642 | 35. Ja ei Moses taitanut käydä seuracunnan majaan nijncauwan cuin pilwi sen päällä oli ja HERran cunnia täytti majan. | | |
| MLV19 | 35 And Moses was not able to enter into the | KJV | 35. And Moses was not able to enter into the |

tent of meeting, because the cloud abode thereupon and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

Luther1912 35. Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des HERRN die Wohnung füllte.

RuSV1876 35 и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

FI33/38 36. Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

CPR1642 36. Ja cosca pilwi meni ylös majan päädä nijn Israelin lapset waelsit nijn usein cuin he matcustit.

MLV19 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Israel went onward, throughout all their journeys,

Luther1912 36. Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 36 Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы

tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

RV'1862 35. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo del testimonio, porque la nube estaba sobre él, y la gloria de Jehová lo tenía lleno.

Biblia1776 36. Ja koska pilvi meni ylös majan päältä niin Israelin lapset vaelsivat, kaikissa matkoissansa.

KJV 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

RV'1862 36. Y cuando la nube se alzaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus partidas.

во все путешествие свое;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 37. Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.</p> | <p>Biblia1776 37. Vaan koska ei pilvi mennyt ylös, silloin ei he vaeltaneet, siihen päivään asti, että se meni ylös.</p> |
| <p>CPR1642 37. Waan cosca ei pilwi mennyt ylös silloin ei he waeldanet sijhen päiwän asti että se meni ylös.</p> | |
| <p>MLV19 37 but if the cloud was not taken up, then they did not journey till the day that it was taken up.</p> | <p>KJV 37. But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.</p> |
| <p>Luther1912 37. Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht bis an den Tag, da sie sich aufhob.</p> | <p>RV'1862 37. Y si la nube no se alzaba, no se partían, hasta el día que ella se alzaba.</p> |
| <p>RuSV1876 37 если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,</p> | |
| <p>FI33/38 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä asumuksen päällä, ja yöllä oli pilvessä tulen hohde kaikkien israelilaisten silmien edessä; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.</p> | <p>Biblia1776 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä majan ylitse, ja yöllä oli tuli siinä, koko Israelin huoneen silmäin edessä, kaikissa heidän vaelluksissansa.</p> |
| <p>CPR1642 38. Sillä HERran pilwi oli päiwällä majan ylidze ja yöllä oli tuli sijnä coco Israelin huonen silmäin edes nijncauwan cuin he waelsit.</p> | |

MLV19 38 For the cloud of Jehovah was upon the tabernacle by day and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Luther1912 38. Denn die Wolke des HERRN war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 38 ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазами всего дома Израилева во все путешествие их.

KJV 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

RV'1862 38. Porque la nube de Jehová estaba de día sobre el tabernáculo, y el fuego estaba de noche en él, en ojos de toda la casa de Israel en todas sus partidas.